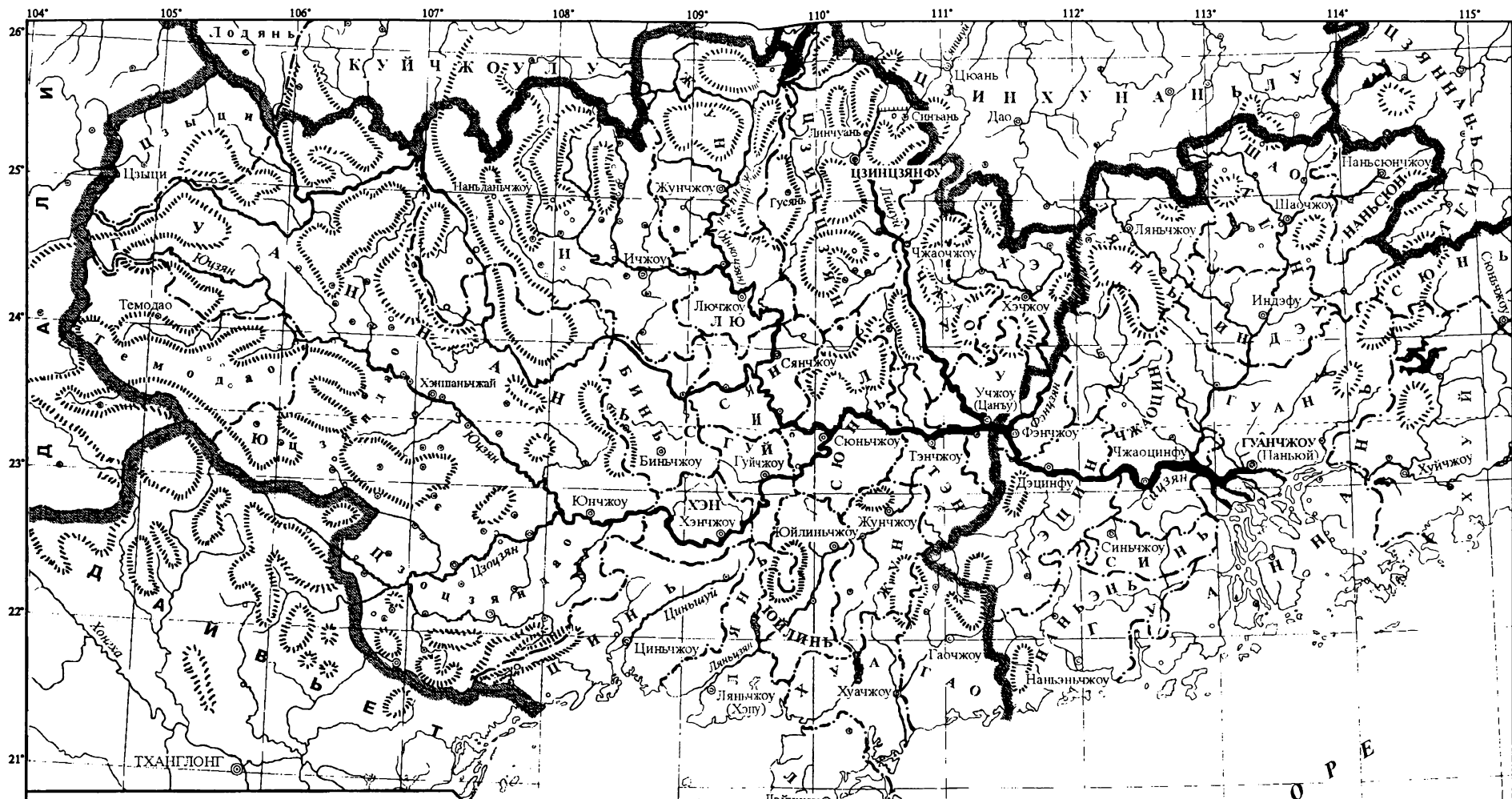













ЧЖОУ ШЮЙ-ФЭЙ ЗА ХРЕБТАМИ. ВМЕСТО ОТВЕТОВ

ЧЖОУ ШЮЙ-ФЭЙ
ЗА ХРЕБТАМИ.
ВМЕСТО ОТВЕТОВ

嶺外代答



Условные обозначения

-  Границы между губерниями, странами
-  Границы между провинциями
- ДАЛИ**  Соседние страны
- КУЙЧЖОУЛУ**  Губернии
- ГАО**  Провинции
- Юцзяндао**  Области в провинции
- ЦЗИНЦЗЯНФУ**  Центральный город губернии
- Юнчжоу**  Центральный город провинции
- Гусянь**  Центральный город уезда или района
-  Канал Линцой
-  Горы

МОРЕ ЦЗЯОЧЖИ



Ю Ж Н О Е
М О Р Е

Карта губерний
Гуаннаньсилу и Гуаннаньдунлу
(династия Южная Сун)

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М.В.ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ
ВЬЕТНАМОВЕДЧЕСКИЙ ЦЕНТР



**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА**

СXXXI

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

ЧЖОУ ЦЮЙ-ФЭЙ

ЗА ХРЕБТАМИ. ВМЕСТО ОТВЕТОВ

(ЛИН ВАЙ ДАЙ ДА)

Перевод с китайского,
введение, комментарии и приложения
М.Ю.Ульянова

Москва
2001

УДК 94(100-87)
ББК 63.3(5Кит)
Ч-57

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

О.Ф.Акимушкин (и.о. председателя), *С.М.Аникеева*, *С.С.Аревшатян*,
Г.М.Бонгард-Левин (зам. председателя), *В.Н.Гореглад*, *Д.В.Деоник*,
Дж.В.Каграманов, *У.И.Каримов*, *Е.И.Кычанов*, *Л.Н.Меньшиков*,
Е.П.Метрели, *Э.Н.Темкин* (отв. секретарь), *А.Б.Халидов*, *К.Н.Юзбашия*

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
согласно проекту № 99-01-16056

Ответственный редактор *Д.В.Деоник*

Редактор издательства *Р.И.Котова*

Чжоу Цюй-фэй

Ч-57 За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. — 528 с.: карты (Памятники письменности Востока. СXXXI).

ISBN 5-02-018132-3

Издание содержит первый комментированный перевод на русский язык сочинения Чжоу Цюй-фэя «Лин вай дай да» (XII в.) — уникального по полноте описания южных земель сунского Китая и иноземных стран. В приложении также впервые публикуется перевод более раннего сочинения — «Гуйхай юйхэн чжи». Фань Чэн-да. Издание дополняют глоссарии основных топонимов и терминов флоры и фауны.

ББК 63.3(5Кит)

Научное издание

Чжоу Цюй-фэй

За Хребтами. Вместо ответов
(Лин вай дай да)

Художественный редактор *Э.Л.Эрман*. Технический редактор *О.В.Волкова*
Корректор *И.Г.Ким*. Компьютерная верстка *М.П.Горшенкова*

ЛР № 020297 от 23.06.97. Подписано к печати 25.06.2001. Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная
Усл.п.л. 33,0. Усл.кр.-отт. 33,0. Уч.-изд. л. 30,9. Тираж 1000 экз. Изд. № 7874. Зак. № 4821

Издательская фирма «Восточная литература» РАН
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП «Типография «Наука», 121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

© М.Ю.Ульянов, перевод, введение, комментарии
и приложения, 2001

ISBN 5-02-018132-3

© Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йсничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).

- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCv. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCvII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCvIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел I. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьбах (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'дждам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке

- рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры») Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравинным и В.А.Поповым.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXX. Вспомоществование верующим изливанием скорби (Игасат ал-умма би кашф ал-гумма). Пер. с арабского, введ. и коммент. Ф.Асадова, Э.Агаевой.
- CXXI. Цзы цза (Смешанные знаки). Тангутский словник. Факсимиле текста. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова, исслед. и коммент. М.В.Софронова.
- CXXII. Чжу Си. Проблема сознания. Пер. с китайского, исслед., коммент., грам. очерк и указ. А.С.Мартынова, И.Т.Зограф.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина.

- CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и указ. Ю.Л.Кроля.
- CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой.
- CXXX. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. I. Пер. с китайского К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Д.В.Деопик.</i> Новые данные о Юге Китая и Вьетнаме в авторских сочинениях эпохи Южная Сун, дополняющие сведения официальных источников	20
<i>М.Ю.Ульянов.</i> Введение	31
Историография и источниковедение	34
Структура и содержание <i>Лин вай дай да</i> и <i>Гуйхай юйхэн чжи</i> ...	44
Чжоу Цюй-фэй и Фань Чэн-да — государственная деятельность и литературное творчество	55
<i>Лин вай дай да</i> об административном устройстве и о системе управления губернией Гуаннаньсилу в XII в.	73
Представление о мире за пределами Китая в <i>Лин вай дай да</i> ...	91
Некоторые замечания относительно перевода и приложений ..	95

ЗА ХРЕБТАМИ. ВМЕСТО ОТВЕТОВ (ЛИН ВАЙ ДАЙ ДА)

Предисловие	102
Оглавление	103

ЦЗЮАНЬ I

[I] ГЕОГРАФИЯ

[1] Древние земли <i>байюэ</i>	104
[2] Пограничная зона	105
[3] Объединение провинций в Гуанси	106
[4] Улин	107
[5] Горы в Ху и Гуане	108
[6] Горы Гуй[линя]	109
[7] Большие и малые пещеры Гуйлиня	109
[8] Большая пещера Линъянь	110
[9] Большая пещера Лоцун	112
[10] Горы Лимушань	113
[11] Описание рек Гуанси	114

[12] Река Янко	115
[13] Канал Линцой	115
[14] Река Гуйшуй	116
[15] [Пороги] Лунмэнь	117
[16] Гора Сяншань	117
[17] Излучина Тяньвэй	118
[18] Излучина Тяньфэнь	119
[19] «Три течения»	119
[20] Коса Сянби	120
[21] Беседки Тянья и Хайцзяо	120
[22] Приливы	121

[III] ПОГРАНИЧНЫЕ АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ЕДИНИЦЫ

[1] Генерал-губернатор Гуанси	121
[2] Военный комендант провинции Цюн в Гуанси	122
[3] Военный комендант провинции Юн в Гуанси	123
[4] Военный комендант провинции И в Гуанси	124
[5] Военный комендант провинции Жун в Гуанси	125
[6] Командир разъездных патрулей горных поселений провинций Цинь и Лянь	126

ЦЗЮАНЬ II

ИНОЗЕМНЫЕ СТРАНЫ, часть 1

[1] Страна Аньнань	127
[2] Заморские варвары <i>ли</i>	135
[3] Все иноземные страны за морями	138
[4] Страна Чжаньчэн	139
[5] Страна Чжэньла	140
[6] Страна Пугань	141
[7] Страна Саньфоци	141
[8] Страна Шэпо	142
[9] Страна Гулинь	143
[10] Страна Чжунянь	143

ЦЗЮАНЬ III

ИНОЗЕМНЫЕ СТРАНЫ, часть 2

[1] Страна Дацинь	145
[2] Страны Даши	146
[3] Страна Муланьпи	148

[4] Страны Ситяня	149
[5] Страна в Ситяне — Наньнихуало	150
[6] Различные страны Юго-Восточного моря	150
[7] Страна Куньлуньцэнци	151
[8] Страна Босы	151
[9] Варвары <i>дань</i>	151
[10] <i>Саньфуту</i>	152
[11] Люди <i>яо</i>	153
[12] Варвары Юго-Запада	154
[13] Дороги, ведущие к иноземным варварам	154
[14] Морская навигация иноземных варваров	156
[15] Войска в приморской пограничной зоне	157
[16] Местные трудообязанные в пограничных гарнизонах пограничной зоны	158
[17] Трудообязанные поселений в пограничных гарнизонах пограничной зоны	159
[18] «Пахари-воины»	160
[19] Трудообязанные поселений	161
[20] Трудообязанные пограничных селений	162
[21] Местные трудообязанные и ополченцы	163
[22] Трудопригодные	164
[23] Местные лицензии	164
[24] Пять народов	165
[25] Нерадивые крестьяне	165
[26] Буддийские и даосские монахи	166

ЦЗЮАНЬ IV

[I] ПРИРОДНЫЕ УСЛОВИЯ

[1] Климат в правом Гуане.....	167
[2] Снег и град	168
[3] Земли с тропической лихорадкой	168
[4] Тропическая лихорадка	169
[5] Строения и дома	171
[6] Гнездное жилище	172
[7] Нажимной плуг	172
[8] Молотилки <i>чуньтан</i>	173
[9] «Провожать стариться».....	173
[10] Местные наречия	174

[11] Местные иероглифы	175
------------------------------	-----

[II] СИСТЕМА ЗАКОНОВ

[1] Донесения и предписания	176
[2] Предварительное утверждение.....	177
[3] Экзамены	178
[4] Чиновники-совместители	178
[5] Повинности и законы на [острове] Хайнань	180
[6] Поддержание [цен на рис]	181

ЦЗЮАНЬ V

ФИНАНСОВЫЕ РАСЧЕТЫ

[1] Расчеты продуктового налога.....	183
[2] Соляной закон в Гуанси	184
[3] Покупка лошадей Управлением [губернии]	188
[4] Покупка лошадей в провинции И.....	189
[5] Партии лошадей.....	191
[6] Рынок в пограничном селении Хэшаньчжай провинции Юн	192
[7] Рынок в пограничном селении Юнпинчжай провинции Юн	193
[8] Рынок в провинции Цинь.....	194

ЦЗЮАНЬ VI

[I] УТВАРЬ

[1] Тушечницы из Дуаньси	196
[2] Кисти	197
[3] Тушь	197
[4] Чайная посуда	198
[5] Чаши из раковин	198
[6] Веера из перьев	198
[7] Мечи варваров	199
[8] Доспехи варваров	200
[9] Седла варваров.....	200
[10] Самострелы варваров.....	201
[11] Мечи из [провинции] Жун	202
[12] Луки <i>ли</i>	202
[13] Отравленные стрелы	203

[14] Металлическая посуда из провинции У	204
[15] Суда <i>мулань</i>	204
[16] Плетеные лодки	205
[17] Выдолбленные из дерева лодки	205
[18] Мачты	206
[19] Конические шляпы варваров	206
[20] Кожаная обувь	207

[II] ОДЕЖДА

[1] Шелковая ткань <i>янь</i>	207
[2] Ткань	207
[3] Пятнистые ткани <i>яо</i>	208
[4] «Водный» шелк	208
[5] Полотно	208
[6] Тонкий шелк из Аньнани	209
[7] Войлок	209
[8] Капок	210
[9] Шелковые нити, [получаемые от] насекомых	211
[10] Бабы рубахи, бабы юбки	211

[III] ЕДА

[1] Вино	212
[2] Чай	213
[3] Съедобная арековая пальма	213
[4] Заготавливаемая впрок солонина	214
[5] Лакомства	215
[6] Постная пища	215
[7] Покупка воды, торговля водой	215

ЦЗЮАНЬ VII

[I] БЛАГОВОНΙΑ

[1] Благовоние <i>чэньшуй</i>	217
[2] Благовоние <i>пэнлай</i>	218
[3] Благовоние <i>чжэгу</i>	218
[4] Благовоние <i>цзянь</i>	218
[5] Всевозможные благовонные растения	219
[6] Благовоние <i>линлин</i>	220
[7] Иноземное [растение] <i>чжицзы</i>	220

[II] МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ

[1] Музыка [уезда] Пиннань.....	221
[2] Музыкальные инструменты <i>яо</i>	221
[3] Барабаны <i>яо</i>	222
[4] Бронзовые барабаны	222
[5] Гуйлинские [труппы] <i>но</i>	223
[6] Белые головные повязки и барабанная музыка	224

[III] ЦЕННЫЕ ТОВАРЫ

[1] Жемчужная впадина	224
[2] Змеиный жемчуг	226
[3] Носорог <i>бичэнь</i>	226
[4] Янтарь	226
[5] Моллюск <i>чэцю</i>	227
[6] Амбра	227
[7] Большие раковины	228

[IV] МЕТАЛЛЫ И КАМНИ

[1] Самородное золото	228
[2] Киноварь, ртуть	229
[3] Выплавка ртути	230
[4] Киноварь	231
[5] Медь	231
[6] Медная зелень	232
[7] Свинцовый порошок	232
[8] Сталактиты.....	233
[9] Тальк	234
[10] Окаменевшее [беспозвоночное] <i>янь</i>	235
[11] Окаменевшие крабы, окаменевшие креветки	235
[12] Окаменевшая дикая слива	235
[13] Окаменевший кипарис	236

ЦЗЮАНЬ VIII

РАСТЕНИЯ

[1] Коричное дерево	237
[2] Баньян	238
[3] Дерево <i>ша</i>	239
[4] Дерево <i>яньчжси</i>	239
[5] Дерево <i>сылэй</i>	239

[6] Арековая пальма	240
[7] Сахарная пальма	240
[8] Кокосовая пальма	241
[9] Бамбук	241
[10] <i>Личжи</i> и <i>юаньянь</i>	243
[11] Красные и соленые плоды [растения] <i>чао</i> [<i>доукоу</i>]	243
[12] Благовоние <i>бацзяохуй</i>	244
[13] Плод <i>юйгань</i>	244
[14] [Плод] <i>шили</i>	245
[15] [Плод] <i>бяоли</i>	245
[16] Бананы	245
[17] [Плод] <i>улань</i>	246
[18] Плод растения <i>ю</i>	246
[19] Сто плодов	246
[20] Лианы	250
[21] Цветущие лианы	251
[22] Банан <i>даньпин</i>	251
[23] Банан <i>шуй</i>	251
[24] Цветы банана <i>хун</i>	251
[25] Чай <i>наньшань</i>	252
[26] Цветы <i>сусинь</i>	252
[27] Цветы <i>моли</i>	252
[28] Цветы <i>шилю</i>	252
[29] Цветы <i>шицзюньцзы</i>	253
[30] Цветы <i>фужун</i> , изменяющие цвет	253
[31] Цветы <i>доукоу</i>	253
[32] Цветы растения <i>баохуа</i>	254
[33] Цветы <i>маньтоло</i>	254
[34] Цветы <i>цзюна</i>	255
[35] Цветы <i>шуйси</i>	255
[36] Цветы <i>гомэй</i>	255
[37] Цветы <i>юйсю</i>	255
[38] Злаки	255
[39] Большая полынь	256
[40] Трава <i>дугуань</i>	256
[41] Трава <i>цюйцао</i>	257
[42] Трава <i>тунгу</i>	257
[43] [Растение] <i>шифа</i>	257

[44] [Растение] <i>бяньцай</i>	257
[45] Трава <i>хумань</i>	257

ЦЗЮАНЬ IX

ЖИВОТНЫЕ

[1] Слон	259
[2] Тигр	261
[3] «Небесные скакуны»	262
[4] Лошади варваров	262
[5] Низкорослые кони	263
[6] Собаки варваров	264
[7] Обезьяны	264
[8] Белый олень	265
[9] Мартышка	265
[10] [Животное] <i>жэньсюн</i>	266
[11] Горный кабан	266
[12] Пестрая овца	267
[13] Курдючная овца	267
[14] Большая енотовидная собака	267
[15] Енотовидная собака <i>фэн</i>	267
[16] Мышь <i>ян</i>	268
[17] Мышь <i>сян</i>	268
[18] Мышь <i>ши</i>	268
[19] Кабарга	269
[20] [Животное] <i>ланьфу</i>	269
[21] Горная выдра	269
[22] Горный феникс	270
[23] Павлин	270
[24] Попугаи	270
[25] [Птица] <i>уфэн</i>	271
[26] [Птица] <i>цинъцзицзы</i>	271
[27] Зимородок	272
[28] Гусь	272
[29] [Птица] <i>лингу</i>	273
[30] [Птица] <i>гуцзяо</i>	273
[31] [Птица] <i>чжэнь</i>	273
[32] [Птица] <i>чуньчун</i>	274
[33] [Птица] <i>чуньцзы</i>	275

[34] Бойцовые петухи.....	275
[35] Протяжно поющие петухи	277
[36] Петухи <i>чао</i>	277
[37] Петухи <i>чжэнь</i>	278
[38] Петухи <i>фаньмао</i>	278

ЦЗЮАНЬ X

[I] НАСЕКОМЫЕ И РЫБЫ

[1] Питон	279
[2] Шестиглазая черепаха	280
[3] Панцири черепах <i>би</i>	280
[4] Крокодил <i>тань</i>	280
[5] Рыба <i>сюньхуан</i>	281
[6] Рыба <i>цзя</i>	281
[7] [Рыба] <i>хэюй</i>	281
[8] Рыбы <i>чжу</i> и <i>ся</i>	282
[9] Бабочка <i>гуй</i>	282
[10] Черная бабочка	282
[11] [Насекомое] <i>тянься</i>	282
[12] [Ящерица] <i>хо</i>	283

[II] ДРЕВНИЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

[1] Гора Шао	283
[2] Циньский город	284
[3] Колодец Лу Чжу.....	285
[4] Старая провинция Фу	285
[5] Медные столбы	285
[6] Монастырь Чжици	286
[7] <i>Цзяочжи</i>	287
[8] <i>Даньэр</i>	287
[9] Колодцы Бин, гора Хо	287

[III] ОБЫЧАИ ЮЖНЫХ ВАРВАРОВ

[1] Обычай варваров	288
[2] Обычай <i>лао</i>	289
[3] «Вводить в дом».....	290
[4] Подвешивание меча	291
[5] Татуировка лица	291
[6] Питье носом	292

[7] «Летающий горб»	292
[8] «Топать и трястись»	293
[9] «Стучаться в ворота крепости».....	293
[10] Деревянные грамоты	294
[11] «Ударять по бутылку»	295
[12] «Подпирать вóрона»	296
[13] Десять жен	296
[14] Умыкание	297
[15] Состязание белых лошадей	298
[16] «Встреча тростниковой девушки»	298
 [IV] ОПИСАНИЕ УДИВИТЕЛЬНОГО	
[1] «Небесный дух»	298
[2] «Божественный дух-покровитель»	299
[3] Императорский советник Нин	300
[4] Матушка У	301
[5] Чжуаньчи-даван	301
[6] Новые духи-покровители	302
[7] Петушиное гадание.....	302
[8] Тростниковое гадание	303
[9]. Магия на Юге	304
[10] «Домашний дух»	305
[11] «Оживление»	306
[12] Яд насекомых	306
[13] Оборотни	307
[14] Сколопендра <i>угун</i> из провинции Лю	307
[15] Обезьяна-кудесница из Гуйлина	307
 КОММЕНТАРИИ	 309
 ПРИЛОЖЕНИЯ.....	 359
Фань Чэн-да. ГУЙХАЙ В ОПИСАНИЯХ ПОПЕЧИТЕЛЯ ГОР	
И ВОД (ГУЙХАЙ ЮЙХЭН ЧЖИ)	
Текст А	360
Текст Б	401
Примечания	436
 Библиография	 446
Список сокращений	453
Глоссарий основных топонимов	454

Глоссарий терминов флоры и фауны.....	489
Указатель географических названий	496
Указатель имен	509
Указатель сочинений, книжных собраний и каталогов	514
Указатель должностей, титулов, учреждений, понятий	517
Указатель этнических и родо-племенных названий	522
Перечень названий единиц административно-территориального деления Гуанси и Гуандуна	525
Таблицы перевода китайских мер времени правления династии Южная Сун в метрические	525
Исторические эпохи (в хронологическом порядке)	526
Summary	527

Д.В.Деоник

**НОВЫЕ ДАННЫЕ О ЮГЕ КИТАЯ И ВЬЕТНАМЕ
В АВТОРСКИХ СОЧИНЕНИЯХ ЭПОХИ ЮЖНАЯ СУН,
ДОПОЛНЯЮЩИЕ СВЕДЕНИЯ
ОФИЦИАЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

Вряд ли можно поставить под сомнение тот факт, что видение Китая в нашей науке и культуре во многом строится на основе знаний о Севере и Центре этой страны, Юг же в силу еще недостаточной изученности из внимания часто упускается. По этой причине многое из того, что мы узнаем о Юге, вольно или невольно приписывается Центру, а отсюда и Центр воспринимается в искаженном виде. Следовательно, детальное знакомство с Югом необходимо нам для того, чтобы лучше понять весь Китай.

Публикуемые переводы трудов южносунских авторов Чжоу Цюй-фэя — *Лин вай дай да* («За Хребтами. Вместо ответов», 1178 г.) и Фань Чэн-да — *Гуйхай юйхэн чжи* («Гуйхай в описаниях попечителя гор и вод», 1175 г.) предоставляют важный материал для исследования истории Китая и других государств, прежде всего Вьетнама, в один из ключевых периодов их истории — во второй половине XII в. Ввод в научный оборот двух этих памятников существенно расширяет круг источников по истории Юга Китая и Вьетнама. В истории Китая эта эпоха — время вынужденного интереса к Югу (куда переместились жизненно важные центры сократившейся империи), когда появился целый ряд сочинений, написанных компетентными авторами, располагавшими большой информацией и относившимися не без симпатии к жителям этих районов. Такого рода сочинения не могли появиться раньше, поскольку тогда эти районы еще не были достаточно китаизированы, не было и глубокого интереса к таким отдаленным провинциям, как Цинь и Лянь в Гуанси на границе с Дайвьетом, или районам, расположенным на крайнем юго-западе, на границе с государством Дали.

Задумываясь о перспективе исторических изысканий, можно сказать, что одним из важнейших направлений должен стать постепенный перевод и изучение всего массива китайских источни-

ков по истории Юга Китая и стран Юго-Восточной Азии, в частности Вьетнама.

Рассматриваемые два источника хорошо знакомы мировой историографии, но до настоящего времени целостного анализа того, что из известных авторам реалий в них было отражено, а что опущено, что авторы знали, а чего не знали, еще не проводилось. А ведь именно такой анализ должен предварять любое использование текста для реконструкции действительности, поскольку именно контекст определяет полноту нашего доверия к тому или иному сообщению.

Труды Чжоу Цюй-фэя *Лин вай дай да* и Фань Чэн-да *Гуйхай юйхэн чжи* — это особый тип сочинений, в которых сочетаются сведения предшественников, данные официальных документов, результаты личных изысканий и, что особенно важно, личные впечатления. Этим они значительно отличаются от официальных текстов. Перед авторами данных трудов стояли новые задачи — подробное описание южных окраин, впервые ставших жизненно важными для империи. Они написаны высокообразованными администраторами, которые много ездили по Югу и во многом опирались на личные наблюдения, на личное знакомство с предметом. Чжоу Цюй-фэй начинал с должности смотрителя местных учебных заведений в приграничной с Дайвьетом провинции Цинь, а Фань Чэн-да являлся генерал-губернатором губернии Гуаннань-силу. Наибольший интерес представляют сообщения, относящиеся к середине — третьей четверти XII в. — времени их непосредственного пребывания на Юге. Помимо этого ими изложены и те данные, которыми располагала высшая администрация Юга ко времени их службы.

Интересна судьба авторов. Чжоу Цюй-фэй в годы службы Фань Чэн-да в Гуанси с 1173 по 1175 г. являлся его подчиненным и одновременно другом и был связан с кругом интеллектуальной элиты своего времени, который формировали ученые-неоконфуцианцы Чжэцзяна. Его учитель, известный мыслитель Чжан Ши (псевдоним Нань-сюань, 1133–1180), был другом Чжу Си. Это определило самостоятельность и неординарность мышления автора, его особую прагматическую наблюдательность. Фань Чэн-да же еще до службы в Гуанси прославился и как мужественный дипломат, не побоявшийся выступить перед правителем северного царства Цзинь с речью в защиту своего государства, и как поэт. В связи с этим нельзя не отметить очевидные способности обоих авторов — каждый

талантлив по-своему. Темы их описаний во многом близки, поэтому разная подача одних и тех же сюжетов определяется только одним — спецификой личности каждого.

Исключительно важно то, что оба труда публикуются в одной книге. В этом заключено очевидное новаторство. Выделение параллельных фрагментов существенно облегчает их изучение и дает богатый материал не только для текстологических изысканий. Благодаря этому впервые появляется возможность исследовать «творческую лабораторию» средневековых китайских авторов — проанализировать механизмы создания текстов и передачи в них информации, понять способы отражения мировоззренческой преемственности и развития идей, увидеть, какими сведениями располагали чиновники с разной степенью служебной компетенции, за счет каких сведений расширились их знания и многое другое. И, главное, увидеть, насколько разной может быть информация об одном и том же предмете в одну и ту же эпоху в зависимости от автора. Выявить специфику авторского восприятия обычно достаточно трудно. А здесь это возможно.

В памятниках затронут самый широкий спектр вопросов: системы управления и административно-территориального деления в Гуанси, история их формирования, а также облик географических объектов (горы, пещеры, реки), иноземных стран — от Китая до берегов Африки и Испании, местных народов во всем их многообразии. Отмечу большую значимость описаний социально-политических и экономических реалий Юга, в том числе тех районов, где были китайцы и где их не было, а также различных форм правления на местах и форм зависимости или подданства местных правителей от китайской администрации.

Из этих книг мы узнаем, что сами южносунские китайцы считали империей и каковы были ее пределы, что из себя представляла вся описанная в памятниках «пограничная зона», кто жил в ней и как был устроен мир за ее пределами.

С точки зрения изучения истории стран Юго-Восточной Азии наибольшей полнотой выделяются данные о Вьетнаме. Самое примечательное в них то, что они содержат взгляд со стороны, который ничем нельзя заменить, поскольку, как и в летописи любого другого народа, во вьетнамские не попало слишком много самоочевидного для вьетнамцев.

* * *

Политическая информация, собиравшаяся китайскими властями, содержит в себе много нового, особенно о внутривластной борьбе в Дайвьете во второй четверти XII в. Так, краткое описание истории Дайвьета содержит много уникальных и интересных данных.

Само изложение вьетнамской истории в *Лин вай дай да* начинается с династии Динь (968–981), к которой и отнесено автором начало вьетской государственности. Существенны различия для X в. в датах с вьетнамскими источниками. Отчасти это следствие недостаточной информированности, а отчасти наоборот — более глубокой информированности. Для XII в. последнее особенно характерно. Например, упомянуты посольства в Китай вьетского монарха Динь Бо Линя, при этом указаны полученные от Сунов почетные титулы (во вьетнамских летописях указана только их часть), а также приведены некоторые даты событий, связанных с дипломатической деятельностью. Видимо, китайцам они были известны лучше, поскольку эта информация у них хранилась более аккуратно и тщательно, чем во Вьетнаме. Отмечена узурпация Ле Хоана, а вот войны с ним описаны кратко, поскольку для Китая они были неудачными.

Совпадающие даты начинаются с начала правления династии Поздних Ли, с 1010 г.; далее даты совпадают все чаще и чаще. О становлении династии Поздних Ли рассказано кратко, соответствующие описания менее подробны, чем во вьетнамских летописях, в отличие от описаний путей сообщения этого времени. Более подробно изложены дипломатические отношения с Сунами. Интересно, что личные имена порой указываются совсем другие, а порой совпадают частично. Это тема специального исследования, поскольку смысла выдумывать личные имена у китайцев не было и что-то за этой информацией стоит.

В источнике говорится об изменении названия страны на Дайвьет именно при третьем монархе династии, Ли Тхань-тонге (прав. 1054–1072). По другим источникам известно, что в 1055 г. был восстановлен прежний уровень инвеституры, впервые предоставленной китайскими властями Динь Бо Линю еще в 975 г., — Цзяочжи цзюнь-ван (вьет. *Зяоти куан выонг*). Это отчасти совпадает с данными вьетнамских летописей, но помещено в несколько иной исторический контекст.

Весьма интересны новые данные о регенте и полководце Ли Тхьюнг Киете — победителе Сунов в 70-х годах XI в. В основном это касается ранних этапов его биографии, которые должны быть объектом специального исследования. О войне XI в. говорится кратко, но поражение Сунов в ней признается. Принципиально важно умолчание о событиях 1110–1120 гг. и о первых правителях Вторых Поздних Ли (1128–1225), прежде всего о Ли Тхань-тонге (прав. 1128–1137). На эти годы у Чжоу Цюй-фэя приходится таинственные истории об отъезде беременной супруги или наложницы императора в Чампу. Читателю и вьетнамских летописей, и китайских источников события 1120-х годов остаются во многом неясными. Это чрезвычайно важно и позволяет окончательно утверждать, что переход от Первых Поздних Ли ко Вторым сопровождался серьезной борьбой при дворе, о которой вьетские летописи стремились умолчать, а китайские авторы располагали лишь отрывочной информацией. Примечательно, что у Чжоу Цюй-фэя факт династийного кризиса признается в открытой форме.

И в этой части текста имена совпадают не полностью. Надо помнить, что информация о событиях 20-х годов — уже прижизненная для авторов, многое было известно старшим коллегам Чжоу Цюй-фэя и Фань Чэн-да — к началу 70-х годов старым кадровым чиновникам в Гуанси.

Большой интерес вызывает уже совпадающая по времени с пребыванием Чжоу Цюй-фэя в Гуанси история о том, как Ли Нян-тонг (прав. 1072–1127) предпринял попытку обмануть китайского императора; он некоторое время якобы выдавал себя за собственного отца и посылал письма от его имени. Это также говорит о наличии какого-то конфликта при вьетском дворе и о заинтересованности вьетов в том, чтобы китайцы оставались в неведении. В обработке этой информации Чжоу Цюй-фэй уже участвовал сам, но для него даты до фактической смерти Ли Нян-тонга тоже во многом неясны. Китайцы весьма интересовались положением дел на Юге и нуждались в информации, но не всегда ею располагали.

Напомним, что после 1127 г. территория Китая значительно сократилась, власть Южных Сунов практически не распространялась на территории севернее р. Янцзы.

В силу тех же обстоятельств во время династии Южная Сун центры китайской администрации в Гуанси впервые вплотную приблизились к границам Дайвьета. Поражения Сунов в ходе войн на севере давали вьетским монархам шанс добиться выдачи указа

об официальном признании вьетского правителя *ваном* самостоятельного иноземного государства. Что и произошло в 1174 г. — как раз в то время, когда генерал-губернатором Гуанси был Фань Чэн-да.

* * *

Давая общую оценку вьетскому государству, авторы подробно описывают попытки Дайвьета утвердить себя как равного китайской империи. Это касается статуса страны — «государство», названия — Дайвьет, а также посмертных (храмовых) имен монархов, своих эр правления, титулов и должностей. Авторы прямо обвиняли в этом Дайвьет, показывая тем самым, что в Китае прекрасно осознавали его желание считать себя империей и вести себя с Сунами на равных. Но тем не менее отношения с ним не разрывали.

Для периода династии Сун названы все основные единицы административно-территориального деления страны, что не встречается во вьетнамских источниках. О тогдашнем прохождении вьетнамо-китайской границы информации мало, но она весьма существенна. Подробно рассказывается о сухопутных и морских путях с указанием всех ключевых точек, также неизвестных по вьетнамским источникам, при этом расстояния, данные в днях пути, географические объекты — все это вполне реальные сведения.

Очень интересны и многочисленные конкретные данные о стране при династии Ли. Авторы, очевидно, ставили перед собой задачу дать целостное и систематизированное описание государственной структуры Дайвьета. Мы находим в их текстах более подробные, чем во вьетнамских источниках, сведения о самых различных сторонах жизни вьетского государства и общества, в частности о социальной структуре, устройстве двора, титулатуре членов династии, званиях старших чиновников и высших военных. Особенно важно замечание итогового характера о том, что для всех высших чиновников обязательна и военная функция. Это то, чего не было в Китае, что всегда отличало вьетнамцев, но что очень интересно видеть в составе интегрального описания страны китайским автором. Четко указаны способы комплектования чиновничьего корпуса, пути продвижения по служебной лестнице, размеры материальной компенсации. Сведения об этом во вьетнамских летописях обычно отрывочны. Поэтому ученые, как правило, были вынуждены пользоваться более поздними данными, перенося соответствующие наблюдения на более ранние времена. Более детально, чем во вьет-

намских летописях, описано устройство гвардии, армии; подробно сообщается о судебных процедурах. И все это не противоречит известиям вьетнамских источников более общего характера (или поздних), но существенно их дополняет и систематизирует.

Большой интерес представляет объемный раздел о посольствах. Хотя формально речь идет об одной из наименее значительной для истории общества сторон, но рассказано чрезвычайно много и вне темы посольств, а это позволяет сделать целый ряд выводов. Читатель видит вьетнамское посольство во всех аспектах его деятельности так, как его видели китайские авторы — генерал-губернатор, на которого пал весь груз ответственности по организации приема (Фань Чэн-да), и провинциальный чиновник, который наблюдал, как двигалось посольство на пути в Китай и обратно (Чжоу Цюй-фэй). Страница за страницей идут описания состава, церемоний, сцен повседневной жизни и возникающих на пути следования конфликтов. Здесь мы видим вьетнамского чиновника в контакте с китайским государством как на «фотографии», а не в выводах.

Интересно описание внешности простых вьетов, совершенно не китайской; их одежда и украшения — мужские и женские, праздничные и будничные — похожи на вьетские изображения последующих эпох и непохожи на китайские. Запоминается маленькая, но яркая деталь — описание облика не чиновника, а просто образованного человека, его отличия от образованного китайца и его сходства с ним.

Для обоих памятников характерен постоянный рефрен — всё не по статусу, не так, как должно быть с точки зрения китайцев. Дайвьет XII в. предстает как государство с ярко выраженной этносоциальной спецификой, что в более поздние времена проявлялось слабее.

* * *

Информация о жизни вьетов, встречающаяся во многих разделах *Лин вай дай да*, весьма разнообразна.

Исключительно важно, что среди народов непосредственного приграничья упомянут народ, прямо названный потомками *лаквьетов* (в провинции Цинь); наряду с этим описаны также разные группы вьетов Гуандуна и Фуцзяни, которые в XII в. еще не воспринимались китайцами как китайцы. Кроме того, в описаниях представлены народы побережья, которые жили и на территории юга империи, и на побережье Дайвьета (например, *дань*).

Еще надлежит систематизировать целый ряд новых топонимов, ранее не встречавшихся в литературе того времени, включающих южные элементы *ау* и *лак* (древнее государство вьетов на территории северной части Вьетнама называлось Аулак). Чрезвычайно интересны очень древние топонимы и названия, связанные с вьетами, а также такие топонимы, как «море Цзяочжи» и др. Бесценны данные о географии собственно Дайвьета и новые сведения о вьетских мореходах, о маршрутах их плаваний, методах навигации, а также упоминания о судах и плотках из Дайвьета, описания конкретных почтовых станций, описания транспортных путей внутри Вьетнама, причем не только в сторону Китая, но и на юг и на запад. Упомянуто сакральное число 18 и многое другое.

Об экономических реалиях часто говорится, что в Цзяо они такие же, как в империи. В связи с описаниями всяких изделий мы получаем бесценные упоминания о вьетнамских технологиях ткачества и других ремесел. Крайне важны, хотя и очень малочисленны, упоминания о собственной вьетской иероглифике, отличной от ханьской. Автор рассматривает ее как нечто само собой разумеющееся, и она, видимо, применялась в то время намного шире, чем мы привыкли думать. Что дано с детальными подробностями и не идет ни в какое сравнение с вьетнамскими источниками, так это описание торговли. Тут есть предметы экспорта и импорта, правила, ход и места торговли, поведение вьетских купцов, их уловки и хитрости, есть сравнение богатых купцов и мелких торговцев и др. В описаниях растений и животных Южного Китая говорится, что они распространены и в Дайвьете.

Особый сюжет — текст стелы губернатора вьетских земель IX в. Гао Пяня, высеченный на камне, который читал сам Чжоу Цюй-фэй.

В связи с анализом подробных сообщений о вьетах подчеркнем, что они порой слабо связаны с основной темой того или иного раздела памятника. Например, сведения о быте послов (живописный рассказ о неформальных встречах между вьетнамскими послами и местной администрацией) можно найти в разделе, где рассказывается о тканях.

В связи с проблемой достоверности нельзя не упомянуть о том, что между генерал-губернатором Гуанси и властями пограничной провинции Юн, с одной стороны, и властями Дайвьета — с другой, шла оживленная переписка, которая осуществлялась на китайском языке. Более оперативная переписка — с местными властями в Гуанси — осуществлялась на местном языке с помощью описан-

ных в обоих памятниках черных лакированных дощечек-зажимов, которые назывались «документами в деревянных зажимах» и обеспечивали секретность. Эти документы хранились в Управлении генерал-губернатора Гуанси.

* * *

В текстах можно найти важные сведения о деятельности разных китайских империй и государств по освоению древних вьетских земель как на территории современного Северного Вьетнама, так и находившихся к востоку от нынешней вьетнамо-китайской границы — небольших прибрежных провинций Цинь (вьет. Кхам), Лянь (вьет. Лиём), Хэпу (вьет. Хопфо), которые, особенно Цинь, долгое время входили в ту же административную единицу, что и остальные вьетские земли.

Встречающиеся в этой связи даты порой не соответствуют содержащимся в династийных историях, что также открывает интересную область для исследования, тем более что административная деятельность в регионе описывается со времени династии У (III в.).

Из текстов узнаем, что в двух прилегающих к Дайвьету гуансийских малых провинциях Цинь и Лянь и в XII в. существенную часть населения составляли собственно *вьеты* и потомки древнейших вьетских народов, например *лаквьетов*, но также и морские *дань* и т.д. Описаны их внешний облик и обычаи. Этническая атрибуция, даваемая китайскими авторами, не вызывает сомнения. Интересны сведения о том, что между жителями Цинь и Лянь и *вьетами* дельты Красной Реки и побережья прежние контакты не прекращались и при Сунах — строго контролируемой границы не было.

Интереснейшим сюжетом из истории этих провинций, относящимся к вьетскому миру, является упоминание о «скрытой династии» Нин¹. Бесспорно, это пример особой ценности *Лин вай дай да* именно как исторического источника, в котором не только упоминается сам факт существования «скрытой династии», но и дается описание ее истории на протяжении трех поколений в периоды Шести династий, Суй и Тан (VI–VII вв.). Влияние династии Нин сохранилось и во время службы там Чжоу Цюй-фэя — храм ее основателя Нин Мэн-ли посещал китайский управляющий провинци-

¹ Об этом феномене, существовавшем на вьетских землях во время китайского владычества, см. [17].

ей, а персонажи по фамилии Нин несколько раз появляются на страницах памятника. Данный сюжет заслуживает того, чтобы о нем сказать подробнее.

Напомним, что история провинции Цинь в эти эпохи — это история еще не собственно Китая, а одной из наиболее отдаленных северных вьетских территорий второго периода «северной зависимости» (273–622). Из сочинения Чжоу Цюй-фэя мы узнаем, что в смутные времена, предшествовавшие воцарению династии Суй (581–618), когда в дельте Красной Реки правили независимые вьетские монархи, землями провинции Цинь также владел представитель местной династии Нин Мэн-ли. Во время правления этой династии Нин Мэн-ли был назначен главой созданной там провинции Ань 安州².

Из текста памятника явствует, что при династии Суй власть ханьцев в Гуанси была настолько слаба, что Нин назначает своего ставленника Ху Си (но не становится сам!) главой власти в центре ханьской администрации в Гуанси — не где-нибудь, а в самом городе Гуйчжоу (совр. г. Гуйлинь). Бросается в глаза, что следующая фраза: «Поскольку он полагался на неприступную местность, то возгордился и стал чувствовать себя свободным» — напоминает описание действий Чжао То, правителя Намвьета во II в. до н.э., в сочинении Сыма Цяня *Ши цзи* (цз. 113). Это дает основания предполагать, что сам Нин на какое-то время даже мог объявить о создании династии и государства. Но ханьцы сделали важный политический ход — не пошли на обострение отношений, а признали его авторитет и пригласили ко двору, присвоив высокий сановный титул императорского советника. После этого его ставленник Ху Си сообщил об изменении названия провинции Ань на Цинь. Сам Мэн-ли, возможно, хотел сопроводить направленных им послов ко двору китайского императора, но умер. Важно то, что сразу после похорон к китайскому двору прибывает его сын по имени Нин Чан-чжэнь, который вслед за отцом становится главой провинции Цинь.

Как видим, Суй простили Нин Мэн-ли его притязания. В обмен на сохранение власти в провинции они предложили ему признать

² Обратим внимание на то, что при Танах на входивших в состав империи вьетских территориях, которые включали земли северной части современного Вьетнама, было создано Общее Управление Аньнани (*Аньнань духуфу*); затем слово «Аньнань» на долгое время стало китайским названием вьетского государства. Возможно, так были названы земли к югу (*нань*) от провинции Ань.

верховенство империи, на что Нин согласился. После его смерти за его сыном были признаны все права. При танском императоре Гао-цзу (618–626) были подтверждены права Нин Чан-чжэня как управителя провинции Цинь. После его смерти должность перешла к его сыну Нин Цзюй-си. Таким образом, и Суй, и Таны признали поддерживавшую их местную династию и, присвоив ее представителям чиновничьи должности, санкционировали ее право на власть. Очевидно, что в отношении «скрытой династии» Нин танские власти продолжили политику династии Суй, но Нин Чан-чжэнь получил военный ранг, а внук — уже гражданский. После смерти внука от династии, включавшей три поколения, остался один (главный) авторитетный род провинции. Об этом свидетельствует сохранение в Цинь памяти о Нине и его династии и во второй половине XII в. Более того, члены его семьи в этом столетии по-прежнему занимают положение в правящей элите; судя по сообщениям *Лин вай дай да*, они были среди сдавших чиновничьи экзамены.

Вводимые в научный оборот переводы трудов Чжоу Цюй-фэя и Фань Чэн-да, систематизация и обобщение сохранившихся в них данных существенно дополняют информацию династийных историй и официальных историко-географических описаний (которую чаще всего используют исследователи). *Лин вай дай да* и *Гуйхай юйхэн чжи* — авторские сочинения, не связанные нормами официального историописания и потому содержащие много новых сведений.

Тем самым в отечественную научную литературу вводится новый жанр, достаточно распространенный в китайской традиции, но не представленный в переводах на русский язык.

М.Ю.Ульянов

ВВЕДЕНИЕ

В российском востоковедении в работах по истории Китая традиционно большое значение придается изучению границ и пограничных территорий. Это относится не только к северным районам Китая, прилегающим к границам нашей страны, но и к южным¹.

Следует отметить, что применительно к реалиям средних веков современное понимание границы как линии раздела между территориями государств не является адекватным. В Восточной Азии, как и во многих других регионах мира, границами служили пространства. Иными словами, земли, которые были освоены каким-либо крупнейшим государствообразующим этносом (например, ханьцами и вьетами), не соприкасались, а располагались на значительном расстоянии друг от друга. Их разделяли огромные по протяженности территории, зачастую труднодоступные и заселенные многочисленными местными народами, не освоенные или слабо освоенные государствообразующим этносом.

Именно такая ситуация существовала в период правления в Китае династии Сун (960–1279) на стыке двух мировых регионов — Восточной и Юго-Восточной Азии, где земли, освоенные и заселенные ханьцами и вьетами были разделены колоссальной по своим размерам периферией, охватывающей территорию современного

¹ Из работ конца XIX в. наиболее важными являются труды ученика проф. В.П.Васильева А.О.Ивановского, который в 1887 г. в Санкт-Петербургском университете защитил магистерскую диссертацию «Материалы по истории инородцев Юго-Западного Китая», а в 1889 г. — докторскую диссертацию «Юньнаньские инородцы в период династий Юань, Мин и Дай-Цин». Обе диссертации были изданы в виде отдельных книг, они содержат комментированные переводы из династийных историй, историко-политических сводов, энциклопедий и источников других жанров (см. [25, 26]). По мнению В.П.Васильева, «г-н Ивановский продолжил труд о. Иакинфа, давая сведения о народах в юго-западной части Китая для дополнения сведений о тех инородцах, которые вошли в состав народов Средней Азии, о. Иакинфа... юго-западные инородцы еще далеки от любознательности русских ученых... собственно этот труд имеет гораздо большие достоинства» (цит. по [33, с. 281]).

Гуанси-Чжуанского автономного района КНР, которую китайские авторы называли «пограничной зоной» (*бянь*)². О мире этой пограничной зоны размером в несколько тысяч квадратных километров — именно так выглядела граница между Сунской империей и Дайвьетом — и рассказывается в уникальном для своего времени труде Чжоу Цюй-фэя (второе имя — Чжи-фу, 1135–1189) *Лин вай дай да* («За Хребтами. Вместо ответов»), завершеном в 1178 г.

В *Лин вай дай да* не столько говорится об исторических событиях, сколько передается исторический фон, на котором эти события происходили. Это наиболее содержательный памятник второй половины XII в., в котором описаны земли Юга Китая. Основная задача автора состояла во всестороннем рассказе о Гуанси. В нем затронут широкий круг вопросов — административное устройство и система управления, история, география, экономика, международные отношения, приводятся подробные сведения о флоре и фауне. Особая ценность памятника заключается в том, что он содержит детальные сообщения о самых разнообразных сторонах жизни ханьского населения Гуанси, но более всего — о культуре и обычаях местного неханьского населения (*яо, лао, ли, дань* и др.) Южного и Юго-Западного Китая и Северного Вьетнама.

Будучи уникальным по полноте, *Лин вай дай да* не является единственным в своем роде произведением, созданным в период правления династии Южная Сун (1127–1279). Чжоу Цюй-фэй имел непосредственного предшественника — знаменитого чиновника и литератора Фань Чэн-да (второе имя — Чжи-нэн, псевдоним — Ши-ху цзюйши, 1126–1193), в течение 1173–1175 гг. занимавшего высший административный пост генерал-губернатора (*аньфу цзинлюэши*) губернии Гуаннаньсилу. Автор *Лин вай дай да* опирался на сочинение Фань Чэн-да *Гуйхай юйхэн чжи* («Гуйхай в описаниях попечителя гор и вод»), которое было завершено всего на три года раньше, в 1175 г. В этой работе уже были намечены многие темы, которые затем были развиты в *Лин вай дай да*. Большое влияние на Чжоу Цюй-фэя оказала и сама личность Фань Чэн-да. Внимательное прочтение текста *Лин вай дай да* позволяет увидеть, насколько

² Гуанси-Чжуанский автономный район — далее для краткости Гуанси. При династии Южная Сун в состав Гуанси входил п-ов Лэйчжоубаньдао, который в наше время является частью пров. Гуандун.

Проблемы взаимоотношения центра и периферии применительно к Восточной Азии, а также специфика понятия «граница» в период правления династии Сун в отечественном востоковедении были рассмотрены Д.В.Деопиком (см. [15]).

мощным оказался передавшийся Чжоу Цюй-фэю импульс автора *Гуйхай юйхэн чжи*, нацеленный на познание Юга³. Замысел Фань Чэн-да создать целостное описание Гуанси стал программным для Чжоу Цюй-фэя и предопределил появление *Лин вай дай да* в том виде, в котором мы его знаем⁴.

Научная ценность изучения обоих памятников исключительно велика. Выделим два ее аспекта: во-первых, с точки зрения изучения истории самого Китая (прежде всего Южного и Юго-Западного — территории Гуанси, Юньнани, Хайнаня, Гуандуна) и иноземных стран (Дайвьета, Чампы, Камбуджадеша, Шривиджайи, Кедри и др.), поскольку содержащаяся в них информация существенно дополняет сообщения династийных историй и официальных историко-географических описаний, которые чаще всего используются современными исследователями; во-вторых, с точки зрения изучения китайского миропредставления — в *Лин вай дай да* изложена картина большей части мира, расположенной на всем пространстве от Китая до Средиземноморья и восточного побережья Африканского континента.

Основное место в данном издании занимает сочинение Чжоу Цюй-фэя. Но принимая во внимание то, что сведения, приводимые им и Фань Чэн-да, дополняют друг друга и должны исследоваться вместе, перевод *Лин вай дай да* публикуется вместе с переводом *Гуйхай юйхэн чжи*, который помещен в приложениях (Тексты А и Б). То же и во Введении — в центре нашего внимания сочинение

³ В истории и культуре Китая вокруг понятия «Юг» (кит. *наньфан*) существовал сложный комплекс представлений, во многом сходный с такими понятиями, как «Кавказ» или «Сибирь», в русской истории и культуре. Сравнение Гуанси в эпоху правления династии Сун с Кавказом представляется вполне точным, если исходить из многонационального и многоукладного характера населения Гуанси, а также из ее отдаленности от центров Китая.

⁴ По наблюдению Л.Е.Померанцевой, которым она поделилась с автором, преемственность двух памятников можно проследить и при осмыслении их названий. В название сочинения Фань Чэн-да входит иероглиф *хай*, который означает «море», а в названии сочинения Чжоу Цюй-фэя содержатся слова *лин* («горный хребет, гора») и *вай* («за»). «Море» и «горы» представляют смысловую оппозицию. Кроме этого, слова «море» и «за» (*хай вай*) заставляют вспомнить название разделов наиболее древнего китайского памятника, содержащего сведения по сакральной и реальной географии, *Шань хай цзин* («Канон гор и морей»), которые объединены общим названием *хайвай* (досл. «заморья», цз. 6–9). Отсюда и понятие *линвай* (досл. «загорья») у Чжоу Цюй-фэя также может вызывать ассоциации с *Шань хай цзином*, см. [35].

Чжоу Цюй-фэя, а сочинение Фань Чэн-да рассматривается только с точки зрения его связи с *Лин вай дай да*⁵.

Работая над введением, мы исходили из того, что приблизиться к пониманию глубинной сути («духа») памятников можно, лишь попытавшись понять дух авторов и их времени. Ниже будут затронуты некоторые вопросы историографии и источниковедения, рассказано о памятниках и их авторах, затем будет рассмотрен материал, связанный с историей формирования административно-территориальной структуры, описана система управления Гуанси, рассказано о вооруженных силах и населении губернии. Иными словами, мы постараемся обозначить некоторые из возможных направлений специальных исторических исследований этих сочинений. В завершение будет сказано об основных принципах перевода и публикации.

Историография и источниковедение

Без ссылок на *Лин вай дай да* и *Гуйхай юйхэн чжи* не обходится практически ни одна работа по истории Южного Китая и стран Юго-Восточной Азии в средние века. Насколько нам известно, *Гуйхай юйхэн чжи* на европейские языки не переводился, а *Лин вай дай да* был переведен на немецкий язык (см. [73]). Этот перевод предваряет Введение, посвященное рассказу об авторе и памятнике, который рассматривается как географический компендиум и важный исторический источник. В наше время также существует перевод на японский язык (устное сообщение проф. Ю.Сакураи), готовится к печати перевод на вьетнамский язык (устное сообщение проф. Нгуен Данг На).

В отечественной историографии краткое описание *Лин вай дай да* было дано В.А.Вельгусом (см. [13, с. 6–7]). Сочинению Фань Чэн-да *Гуйхай юйхэн чжи* посвящена статья И.А.Алимова, в которой приводится биография автора и излагается содержание всех частей этого памятника. Ученый показал масштаб фигуры Фань Чэн-да и попытался привлечь внимание читателей ко многим важнейшим аспектам содержания, в частности указал на значимость

⁵ *Гуйхай юйхэн чжи* является частью творчества Фань Чэн-да — видного литератора южносунской эпохи, чье имя ставится вслед за именами Оуян Сю, Су Дунпо и др., поэтому мы уверены, что данное сочинение заслуживает специального исследования в контексте всего его творчества.

сообщений о государствах Дали и Анньань, особое внимание он уделил сведениям о разных сторонах жизни *яо* (см. [6, с. 58–72]).

Из работ китайских ученых следует выделить публикацию *Лин вай дай да* Ян У-цюаня (см. [138]). Большого внимания заслуживает вводная статья, в которой с точки зрения современной китайской науки рассматривается научная и культурная ценность данного сочинения, особое значение имеют сведения о биографии Чжоу Цюй-фэя. Это особенно важно, поскольку долгое время считалось, что каких-либо сведений (кроме самых общих) о нем не сохранилось⁶.

Нам известны три публикации *Гуйхай юйхэн чжи* в КНР (см. [107, 117, 141]). В них осуществлена традиционная для китайских ученых работа по упорядочиванию и комментированию текста памятника, даны материалы о жизни и творчестве Фань Чэн-да. Наиболее информативной является работа ученых из г. Чэнду (пров. Сычуань) Ху Ци-вана и Тань Гуан-гуана. В ней особого внимания заслуживают комментарии и примечания составителей, в которых приведены многочисленные сообщения других китайских источников на темы, затронутые в сочинении Фань Чэн-да.

Хотя современный вариант текста *Лин вай дай да* по форме, вероятнее всего, несколько отличается от первоначального, у современных исследователей аутентичность этого сочинения сомнения практически не вызывает. Что касается *Гуйхай юйхэн чжи*, то очевидно, что этот памятник к настоящему времени в целостном виде не сохранился. Он известен, во-первых, в виде 13 частей, опубликованных в различных книжных сериях *цуншу*⁷, причем последняя — описания народов Южного Китая — фрагментарна; во-вторых, в виде отдельных описаний тех же народов, что и в 13-й части, но в более полной форме, которые сохранились в историко-политическом своде Ма Дуань-линя *Вэньсянь тункао* («Всеобщее обозрение письменных документов, представленных [тро-ну]», ок. 1280). Здесь также содержатся подробные сообщения о двух соседних государствах — Дайвьете и Дали.

⁶ Введение к данной работе представляет собой переработку статьи, которая была опубликована в 1994 г. (см. [139]).

⁷ *Цуншу* 叢書 (букв. «собрание книг») — книжная серия, особый вид книжной продукции, появившийся в конце династии Сун и получивший наибольшее развитие при династиях Мин и Цин. Это сведения текстов сочинений по какому-либо принципу (тематическому, хронологическому, географическому и др.) в одну серию со своим заглавием (см. [43, с. 43–44]).

История сохранения и передачи памятников, созданных во второй половине XII в., насчитывает более 800 лет. Вот как прослеживаются ее основные этапы по каталогам частных и государственных книгохранилищ.

Упоминания в каталогах периодов правления династий Сун, Юань и Мин

В каталогах, составленных на основе традиционной системы «четырёх разделов», сочинения Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэя, как правило, помещаются в разделе «история», в рубрике «география».

В библиографическом разделе *Сун ши* («История [династии] Сун», ок. 1345), который называется *И вэнь чжи* («Описания [произведений конфуцианской] классики и [остальной] литературы»), сочинение Чжоу Цюй-фэя, в отличие от сочинения Фань Чэн-да, не упомянуто⁸. *Гуйхай юйхэн чжи* в *Сун ши* встречается дважды: первый раз — в библиографическом разделе (цз. 203) среди сочинений Фань Чэн-да, где его название дано в кратком виде — *Юйхэн чжи*, при этом указывается, что оно было в одном цзюане⁹. Второй раз — в жизнеописании Фань Чэн-да (цз. 386), где оно названо *Гуйхай юйхэн цзи* (без указания числа цзюаней). Обратим внимание на то, что в названии различается последний знак: вместо *чжи* («описание») написано *цзи* («собрание»).

Лин вай дай да и *Гуйхай юйхэн чжи* упомянуты в основных каталогах частных собраний сунской эпохи: *Чжичжэй шулу цзети* («Каталог с аннотациями книг [господина] Чжичжэй», ок. 1240) Чэнь Чжэнь-суня (?–1261) в десяти цзюанях (там отмечено и сочинение Фань Чэн-да, о нем сказано: «*Гуйхай юйхэн чжи* в двух цзюанях») [134, с. 259]¹⁰; а также в *Суйчутан шуму* («Каталог [кни-

⁸ Тем не менее в аннотации в «Общем каталоге *Сыку цюаньшу*» указано, что в *Сун ши* есть упоминание *Лин вай дай да* в десяти цзюанях (см. [99, цз. 70, с. 625]).

⁹ Обратим внимание на то, что в современном издании списка книг из раздела *И вэнь чжи* в *Сун ши* дано совсем иное упоминание: «*Гуйхай юйхэн чжи* в трех цзюанях» (см. [98, с. 83]). По мнению К.К. Флуга, «недостатки библиографического отдела *Сун ши* (неточность в классификации, промахи, путаница, пропуски) в значительной степени объясняются тем, что в руках редактора *Сун ши* То(к)то не было полного текста *Чун вэнь цзун му*», т.е. каталога одного из сунских государственных книгохранилищ (см. [57, с. 308]).

¹⁰ Соответственно оба памятника упомянуты в *Вэньсянь тункао*; в библиографическом разделе которого была воспроизведена часть каталога Чэнь Чжэнь-суня. В нем сказано: «*Лин вай дай да* в десяти цзюанях» и «*Гуйхай юйхэн чжи* в двух цзюанях» (см. [92, цз. 205, с. 1703–1704]).

гохранилища] в зале Суйчу») Ю Моу (1127–1194) — без указания имени автора и числа цзюаней (см. [135, т. 3, цз. 474, с. 25а])¹¹.

Кроме этого, *Лин вай дай да* в десяти цзюанях упомянуто в дополнении к наиболее раннему из сохранившихся каталогов частных собраний династии Сун *Цюньчжэй душу чжи* («Описание прочитанных книг из разных кабинетов») Чжао Гун-у (1105–1180), составленному в конце правления династии Южная Сун, и в *Цюньчжэй душу чжи ши и* («Восполнение пропущенного [в каталоге] *Цюньчжэй душу чжи*») Чжао Си-бяня, см. [138, с. 459]. В этом же каталоге упомянуто сочинение Фань Чэн-да в трех цзюанях (см. [107, с. 8]).

Мы увидели, что хотя *Лин вай дай да* и отсутствует в библиографическом разделе *Сун ши*, но упомянуто во всех основных сохранившихся каталогах сунского времени. Это говорит о том, что практически сразу после написания оно привлекло внимание современников, было в каком-то количестве размножено (вероятно, в рукописном виде) и попало в крупные частные книгохранилища. В официальных же книгохранилищах предпочитали хранить сочинение более известного Фань Чэн-да, несмотря на то что оно, видимо, уже сравнительно рано было повреждено.

В правление династии Мин (1368–1644) *Лин вай дай да* в двух цзюанях было включено в ныне утраченные разделы крупнейшего собрания текстов и фрагментов из древних памятников (*лэйшу*) этой династии *Юн-лэ дадянь* («Большой свод годов правления Юн-лэ», 1403–1408)¹². В то время оно хранилось одновременно как в государственных, так и в частных библиотеках.

Известно, что отдельный экземпляр сочинения Чжоу Цюй-фэя находился в императорском книгохранилище Вэньюаньгэ, что засвидетельствовано в каталоге Ян Ши-цзи *Вэньюаньгэ шуму* («Каталог [книгохранилища] в павильоне Вэньюань», 1441): «*Лин вай дай да* в одном томе»¹³. Сочинение же Фань Чэн-да в этом каталоге отсутствует (см. [86, с. 227]).

В более позднем каталоге императорского книгохранилища *Гоши цзинцзи чжи* («Описание канонов и литературы государст-

¹¹ Подробно об этих двух каталогах и их авторах см. [57, с. 325–328; 90, с. 224–231].

¹² Подробно об этой *лэйшу* см. [121].

¹³ В этом каталоге указаны не главы (*цзюань*) сочинения, а именно тома (*цз*), т.е. книги, сброшюрованные как отдельные экземпляры. Сведения же об авторах и количествах глав отсутствуют.

венной истории»), составленном, видимо, в период между пожарами 1597 г. и 1605 г. Цзяо Хуном (1541–1620) названы оба памятника: «*Лин вай дай да* в десяти цзюанях» и «*Гуйхай юйхэн чжи* в двух цзюанях» (см. [93, с. 916]). Из известных каталогов частных собраний сочинение Чжоу Цюй-фэя упомянуто у Е Чэна в *Лучжутан шуму* («Каталог книг из зала Лучжу») без сообщения об авторе и количестве цзюаней (см. [138, с. 459]).

Что касается *Гуйхай юйхэн чжи*, то в каталоге частного собрания Сюй Бо (1570–1646) *Хунъюлоу шуму* («Каталог [книгохранилища] в тереме Хунъю») этот памятник упоминается дважды. Первый раз в разделе «история», рубрике «всеобщие описания» (*лэй мизунчжи*): «*Гуйхай юйхэн чжи* в одном цзюане», во второй раз в том же разделе, но в рубрике «разрозненные описания каждой из провинций» (*гэшэн цзачжи*): «*Гуйхай юйхэн чжи* в двух цзюанях», см. [102, с. 289, 293].

Заметим, что название *Лин вай дай да* содержится и в составленном Фу Вэй-линем (?–1666) библиографическом разделе *Мин ши* («История [династии] Мин») *Цзинцзи чжи* («Описание канонов и литературы»), в котором, так же как и в минском каталоге *Вэньюаньгэ шуму*, сказано: «*Лин вай дай да* в одном томе» (см. [93, с. 314]). Но как считается, библиографический раздел *Мин ши* был составлен как раз на основе *Вэньюаньгэ шуму*, поэтому он отражает ситуацию 40-х годов XV в., а не XVII в. (см. [43, с. 33]).

Из цинских книжных собраний также можно отметить наличие *Лин вай дай да* в хранилище провинции Вэнь, что в Чжэцзяне, на родине Чжоу Цюй-фэя. В его аннотированном каталоге, составленном Сунь И-жаном, который назывался *Вэньчжоу цзинцзи чжи* («Описание канонов и литературы провинции Вэнь»), указано не число цзюаней, а число разделов (*мэнь*) — всего двадцать, и дано их перечисление (см. [138, с. 459]).

Следует отметить, что в упомянутых каталогах *Лин вай дай да* указывается в десяти цзюанях, а *Гуйхай юйхэн чжи* — либо в одном, либо в двух. При этом в позднеминском каталоге книгохранилища семьи Сюй содержится и тот и другой вариант сочинения Фань Чэн-да, причем, следует подчеркнуть, в разных рубриках. Это наводит на мысль, что так отмечены, вероятнее всего, не две одинаковые по содержанию единицы хранения с разной разбивкой на главы, а все-таки две отличные друг от друга (не полностью) версии памятника, из которых первая была отнесена к числу общих историко-географических описаний страны, а вторая — к описани-

ям отдельных провинций. Иными словами, можно предположить, что уже к началу XVII в. *Гуйхай юйхэн чжи* имел вид, близкий к современному: в одном варианте — самые разнообразные описания, во втором — описания только отдельных стран и местных жителей.

Содержание каталогов свидетельствует о том, что *Гуйхай юйхэн чжи*, в силу большей известности автора, получило более широкое распространение, что отражено в каталогах, помещенных во всех династийных историях. *Лин вай дай да* было не менее известным, но представляло, видимо, более специальный интерес и сохранялось в крупнейших частных собраниях.

Издания в книжных сериях *цуншу* периода правления династии Цин

Тексты *Лин вай дай да* в десяти цзюанях и *Гуйхай юйхэн чжи* в одном цзюане были включены в полное издание императорского собрания династии Цин (1644–1911) — *Сыку цюаньшу* («Все книги четырех хранилищ», 1772–1782) и не вошли в краткое печатное издание — *Чжэнбэнь. Сыку цюаньшу* («Все книги четырех хранилищ. Лучшее»)¹⁴. Как считали цинские ученые-библиографы, ко времени составления этого собрания отдельных изданий *Лин вай дай да* не существовало, они «были утеряны», поэтому текст для публикации в императорском собрании был «извлечен» (чу) из ныне утраченных разделов крупнейшей *лэйшу* династии Мин *Юн-лэ дадянь* и помещен в *Сыку цюаньшу*. При этом текст был подвергнут некоторой редакторской обработке (см. [124, с. 2; 111, с. 315]). Включение *Лин вай дай да* и *Гуйхай юйхэн чжи* в *Сыку цюаньшу*, которое являлось важнейшим государственным книжным собранием, бесспорно, является признанием их важности.

Как выглядело сочинение Чжоу Цюй-фэя до начала XV в., мы доподлинно знать не можем. Из сообщения каталога к этой энциклопедии следует, что в ней оно помещалось полностью, а не было рассредоточено по разным разделам в виде отдельных цитат. Это важный аргумент в пользу того, что оно было извлечено целиком в своем первоначальном виде, а не восстановлено из цитат¹⁵. В *Юн-лэ дадянь* оно состояло из двух цзюаней. Таким образом, при извле-

¹⁴ О составлении *Сыку цюаньшу* см. [21].

¹⁵ Полностью, например, был извлечен широко известный ныне памятник *Шуйцзин чжу* («Комментарии к „Канону рек“»). О его цельности можно судить благодаря тому, что сохранился соответствующий цзюань в *Юн-лэ дадянь*.

чении в соответствии с упоминанием в более ранних каталогах оно было вновь разбито на десять цзюаней уже цинскими редакторами.

Известны две близкие по содержанию аннотации (*тияо*) к *Лин вай дай да*, использованные редакторами-составителями *Сыку цюаньшу*: 1) аннотация, написанная в 1773 г., которая первоначально содержалась в *Чжибуцзучжай цуншу* («Собрание книг из кабинета Чжибуцзу») (см. [124, с. 2; 138, с. 460]); 2) аннотация, видимо, составленная на ее основе в 1781 г., которая была помещена в *Сыку цюаньшу цзунму* («Общий каталог *Сыку цюаньшу*») (см. [99, с. 625]). Также известна более краткая аннотация из *Сыку цюаньшу цзяньмин мулу* («Краткий каталог к *Сыку цюаньшу*», 1782).

Здесь же находятся и аннотации к сочинению Фань Чэн-да. Из них мы узнаем, что *Гуйхай юйхэн чжи* также содержалось в *Юн-лэ дадянь*, но поскольку в отличие от сочинения Чжоу Цюй-фэй это сочинение было достаточно широко известно, то для публикации в императорском книжном собрании был отобран экземпляр, доставленный от генерал-губернатора Лянцзяна¹⁶.

Приведем текст первой аннотации к *Лин вай дай да*:

«Мы провели тщательное исследование *Лин вай дай да*. Написано во время династии Сун, в правление под девизом Чун-си (1174–1189) гуйлинским *тунпанем* Чжоу Цюй-фэем. Цюй-фэй, второе имя Чжи-фу, человек из [округа] Юнцзя. В год *гуй-мо* (1163) правления под девизом Лунсин стал *цзиньши*¹⁷.

¹⁶ Лянцзян 兩江 — в XVIII в. название объединенных в одну административную единицу территорий современных провинций Цзянсу, Аньхой, Цзянси, которые управлялись одним генерал-губернатором *цзунду* 總督.

¹⁷ *Тунпань* 通判 — во времена династии Сун — помощник управляющего провинцией решал не только общие вопросы управления, но и командовал военными силами. Авторы аннотации считали, что перед отъездом из Гуанси Чжоу Цюй-фэй занимал должность *тунпаня* — помощника главы центральной в Гуанси провинции Цзинцзян. Это мнение было оспорено современным китайским ученым Ян У-цюанем, который писал, что перед отъездом Чжоу Цюй-фэй во второй раз занимал должность *цзяошоу* в провинции Цинь, а уже после отъезда он стал *тунпанем* в центральной провинции Шаосинфу, что в губернии Лянчжэдулу (совр. пров. Чжэцзян). Об этом говорится в историко-географическом описании пров. Чжэцзян *Чжэцзян тунчжи* (цз. 125) (см. [138, с. 5]).

Цзиньши 進士 — высшая ученая степень. Ее получение на государственных экзаменах открывало возможности для дальнейшей карьеры чиновника. Особенно успешной могла быть карьера занявших пять первых мест.

Книга разделена на 20 разделов. В настоящее время в общем указателе имеется всего 19, еще один раздел содержался в оглавлении, но утерян. Согласно общему указателю, в нем говорится об устройстве армии и о мероприятиях по переписи дворов.

В своем предисловии [Цюй-фэй] говорит, что опирался на [сочинение] Фань Чэн-да *Гуйхай юйхэн чжи* и обогатил тем, что „узнал своими глазами и ушами“. В записках содержится 294 статьи. Были те, кто спрашивал о делах за Хребтами (*лин вай*). Устав от разговоров с интересующимися, рассказал обо всем в своей книге, вот почему [она] называется „Вместо ответов“ (*дай да*).

Статьи этой книги были разделены и тщательно проанализированы. Просмотрена Ци Ханем, Лю Сюнем вся книга. Ее содержание является ясным. Описаны варвары Юго-Запада. [Автор] опирался в основном на современные ему пояснения к словам, в звучании знаков не избежал неточностей, но разделы „Пограничные административные единицы“, „Система законов“, „Финансовые расчеты“ полны и дополняют то, что недостает в „нормативных историях“¹⁸, да и записи о местных обычаях и продуктах послужат школярам материалом для бесед.

В [труде] Ма Дуань-линя *Вэньсянь тункао* указано десять цюаней, в *Юн-лэ дадянь* — два цюаня, не столько, сколько раньше. В наше время — десять цюаней. Порядок [цюаней] такой, как указано выше. Тридцать восьмой год правления под девизом Цянь-лун (1773). С почтением сверили».

Одной из целей авторов данной аннотации было обосновать включение текста данного памятника в *Сыку цюаньшу*. Обратим внимание на признание составителей *Сыку цюаньшу* того, что ряд разделов *Лин вай дай да* («Пограничные административные единицы», «Система законов», «Финансовые расчеты») «полны и дополняют то, что недостает в „нормативных историях“». Кроме этого, важно суждение о том, что «записи о местных обычаях и продуктах послужат школярам материалом для бесед», т.е. могут использоваться при изучении регионов Китая и в обучении. Все это официальное признание того, что сообщения *Лин вай дай да* заслуживают доверия.

Помимо *Сыку цюаньшу* памятники издавались в книжных сериях *цуншу* (см. табл. 1).

¹⁸ Нормативные истории (*чжэнши 正史*) — официальные истории китайских династий.

Таблица 1

**Цуншу, в которых были опубликованы
Лин вай дай да и Гуйхай юйхэн чжи***

Памятник	Время	Составители	Название цуншу
<i>Лин вай дай да, десять цзюаней</i>	Цин, период Цян-лун, 1736–1795	Бао Тин-бо, Бао Чжи-цзу	<i>Чжибуцзучжай цуншу</i>
— " —	Китайская республика	Ван Вэй-жу, ред.	<i>Бици сяошо дагуань</i>
— " —	Китайская республика, 1936	—	<i>Цуншу цзичэн чубянь</i>
<i>Гуйхай юйхэн чжи, один цзюань</i>	Сун, 1273 г.	Цзо Гуй	<i>Байчуань сюэхай</i>
— " —	Мин, ок. 1366 г.	Тао Цзун-и	<i>Шофу (издание Ваньлоу шаньтан)</i>
— " —	Мин, период Лун-цин, 1373–1377	У Гуань	<i>Гуцзинь иши</i>
— " —	Мин, ок. 1544 г.	Лу Цзи и др.	<i>Гуцзинь шохай</i>
— " —	Мин, период Вань-ли, 1573–1620	Чжун Жэнь-цзе, Чжан Суй-чэнь	<i>Тан Сун цуншу</i>
— " —	Цин, период Кан-си 1662–1723	Ван Ши-хань	<i>Бишу эршии чжун</i>
— " —	Цин, период Цян-лун, 1736–1795	Бао Тин-бо, Бао Чжи-цзу	<i>Чжибуцзучжай цуншу</i>
— " —	Цин, 1831	Цао Жун	<i>Сюэхай лэйбянь</i>
— " —	Цин	—	<i>Шоку</i>
— " —	Цин	—	<i>Цзин инь Юань Мин шаньбэнь цуншу</i>

<i>Гуйхай юйхэн чжи</i>	Мин, ок. 1366 г.	Тао Цзун-и	<i>Шофу</i>
<i>Гуйхай юйхэн чжи и вэнь</i> , один цзюань («Утерянный текст Гуйхай юйхэн чжи»)	Цин	Ван Жэнь	<i>Цзинци и вэнь</i>
<i>Гуйхай хуа му чжи</i> («Описание цветов и деревьев Гуйхая»)	Мин, ок. 1366 г.	Тао Цзун-и	<i>Шофу</i>
<i>Гуйхай ца чжи</i> , один цзюань («Разрозненные описания Гуйхая»)	Мин, период Вань-ли, 1573–1620	Чжун Жэнь-цзе, Чжан Суй-чэнь	<i>Тан Сун цуншу</i>
<i>Гуйхай мань чжи</i> , один цзюань («Описание варваров Гуйхая») ¹⁹	Мин	Чжун Жэнь-цзе, Чжан Суй-чэнь	<i>Тан Сун цуншу</i>

* Таблица составлена по [129]; уточнена по [130].

По всей видимости, текст *Лин вай дай да*, который до помещения в государственную энциклопедию династии Мин *Юн-лэ да-дянь* хранился в некоторых частных книжных собраниях, получил более или менее широкое распространение только после публикации в конце XVIII в. в составе *Сыку цюаньшу* и *Чжибуцзучжай цуншу*, тогда как *Гуйхай юйхэн чжи* и ранее был сравнительно широко известен и включался в состав гораздо большего числа книжных серий *цуншу* в сунское и минское время, чем сочинение Чжоу Цюй-фэя, и соответственно был гораздо доступнее для читателей. Вероятнее всего, это стало следствием значительной известности и популярности Фань Чэн-да. Издатели большинства цинских *цуншу*

¹⁹ *Гуйхай ца чжи*, *Гуйхай хуаму чжи*, *Гуйхай мань чжи*, по всей видимости, представляют собой издания отдельных глав *Гуйхай юйхэн чжи*, см. (Текст А в приложениях).

опирались, вероятно, на текст из *Сыку цюаньшу*, который мог казаться им достойным доверия. Несмотря на это, в версии *Сыку цюаньшу* есть некоторые фразы, которые отсутствуют в версиях *Шофу* и *Чжибуцзучжай цуншу*.

Составив общее представление об истории сохранения и передачи памятников, познакомимся с их структурой, содержанием и с их авторами.

Структура и содержание *Лин вай дай да* и *Гуйхай юйхэн чжи*

Существующий ныне текст *Лин вай дай да* имеет общий объем около 50 000 иероглифических знаков, состоит из 10 цзюаней, 19 разделов. Первые три цзюаня содержат сообщения историко-географического характера. В цзюане I рассказывается о том, как складывалось административно-территориальное деление Гуанси и что собой представляла система управления этой губернией. Особое внимание уделено описанию природы, прежде всего гор и пещер, рек и каналов. В цзюанях II и III сначала приводятся общие сведения об известном китайцам мире от Южного Китая до стран на восточном побережье Африки и на Ближнем Востоке (включая наименования стран, перечисление основных торговых маршрутов и торговых центров), затем даны описания отдельных иноземных государств и земель Юго-Восточной, Южной и Западной Азии, а также Восточной Африки, расположенных на этом пространстве. В конце цзюаня III повествуется о народах, населявших территорию Гуанси и остров Хайнань.

Первый раздел цзюаня IV включает главным образом описание климатических условий Гуанси, а также некоторые данные о быте, обычаях и культуре местного ханьского и части неханьского населения. Во втором разделе говорится о порядке административного управления — представление докладов, сдача экзаменов, назначение на должности и т.п.

В цзюане V описываются виды хозяйственной деятельности китайской администрации в Гуанси — сбор продовольственного налога, закупка соли, лошадей, а также рассказывается о рынках в различных провинциях этой губернии. Цзюань VI состоит из трех разделов и носит этнографический характер, в них приводятся све-

дения о предметах быта, одежде, продуктах питания и способах приготовления пищи, распространенных в Гуанси.

В цзюане VII, который состоит из четырех разделов, подробно описаны основные виды продукции губернии — благовония, полезные ископаемые, драгоценности, а также музыкальные инструменты и своего рода «антиквариат», который ценился у северян, — бронзовые барабаны и т.п. Цзюани VIII и IX посвящены соответственно флоре и фауне Гуанси.

Цзюань X состоит из четырех разделов. Первый продолжает тематику цзюаня IX и содержит описание насекомых и рыб. Второй повествует о старинных достопримечательностях, в основном связанных с пребыванием ханьцев на землях Гуанси. В третьем разделе дается богатая картина обычаев местных народов *яо*, *лао*, *вьет*, *ли* и др., в четвертом содержится описание «удивительного» и «чудесного», а именно культов местных храмов, духов, магии, гаданий и т.п.

Такая структура памятника, вероятно, близка к первоначальной. Поскольку в тексте заметны места состыковок различных по содержанию разделов внутри цзюаней и статей внутри разделов (это было отмечено и цинскими редакторами), то можно предположить, что на каком-то этапе редактирования были произведены некоторые перестановки. Названия статей также могут принадлежать редакторам.

Что касается структуры *Гуйхай юйхэн чжи*, то в том виде, в каком оно сохранилось в *цуншу*, например, в *Шофу* и *Чжибуцзучжай цуншу*, это сочинение включает тринадцать частей (см. Текст А)²⁰. В первой дано описание различных географических объектов, за ним следует описание полезных ископаемых (часть II) и благовоний (часть III), т.е. важнейших предметов вывоза из Гуанси. Далее сообщается о вине (часть IV) и утвари (часть V), т.е. о том, что сопровождало и украшало жизнь ханьца на Юге, затем следует описание фауны и флоры (части VI–XI). Завершают текст разнообразные данные об отличительных особенностях Гуанси (климате, обычаях и т.п., часть XII). Последняя часть (XIII) включает рассказы о местных народах. Более подробные варианты текстов этой части сохранились в историко-политическом своде Ма Дуань-линя *Вэньсянь тункао*, где они даны в качестве приложения к описани-

²⁰ Мы используем слово «часть», поскольку в оригинале отсутствует слово «цзюань».

ям различных южных народов и стран со ссылкой на Фань Чэн-да и его произведения. Тексты из части XIII при сравнении с описаниями, помещенными в *Вэньсянь тункао*, напоминают конспективные выписки, поэтому можно сделать вывод о том, что часть XIII не является целостной. Возможно, она дошла до нашего времени не в первоначальном виде, а в краткой редакции редактора-составителя или переписчика.

Проблема установления первоначального текста осложняется тем, что в этих описаниях встречается информация, которая отсутствует в тексте, помещенном в *Вэньсянь тункао*, поэтому мы не можем исключить и того, что сам Фань Чэн-да мог составить и более подробные и более краткие описания. Это вполне вероятно, если принять во внимание, что, занимая высокий пост генерал-губернатора, он был обязан собирать и систематизировать материал о Гуанси и соседних странах, писать различные доклады и отчеты. Так, в *Сун хуй яо цзи гао* («Черновой свод важнейших материалов династии Сун») содержатся четыре доклада Фань Чэн-да о присылке Дайвьетом слонов, которые дополняют описание Дайвьета (см. [96, цз. 199; 117, с. 86–88]).

Чжоу Цюй-фэй писал почти обо всем, о чем писал Фань Чэн-да, но материал в *Лин вай дай да* распределен в иной последовательности и более дробно — то, что в *Гуйхай юйхэн чжи* изложено в одной части, в *Лин вай дай да* распределено по нескольким цзюаням. Особенно это касается сообщений этнографического характера о местном населении. В описаниях отдельных объектов у Чжоу Цюй-фэя больше деталей, конкретных характеристик, критических оценок. Высказываясь по тем же вопросам, он подтверждал или опровергал утверждения Фань Чэн-да, при этом заметно меняя акценты и расширяя текст посредством введения новых сведений. Например, он никогда не ограничивался рассказом только о внешнем виде предмета, растения или животного, а приводил дополнительные данные, например, о цвете, вкусе, пользе.

Не останавливаясь подробнее на рассмотрении структуры отдельных описаний в сочинении Чжоу Цюй-фэя, укажем, что их характерной чертой является наличие особых концовок — фраз, расположенных в конце текста отдельного описания, сравнительно небольших по объему, которые являются важной смысловой частью текста, итоговой репликой самого автора. В них он в той или иной форме, но всегда достаточно определенно высказывает свое личное, зачастую весьма эмоциональное, отношение к описываем-

тому предмету, явлению или событию, что заставляет вспомнить, например, Сыма Цяня и его *Ши цзи* («Исторические записки»). Концовкам присуща не просто ритмически восходящая, но чаще всего восклицательная интонация. Вместе с тем это необязательная часть текста, она может быть отделена от него без ущерба для понимания основного смысла, так как не содержит новой информации. Но именно концовки придают описаниям законченный вид, поскольку в них подытоживается явная или скрытая суть изложенного²¹.

Особенностью произведения Фань Чэн-да, которая отличает его от сочинения Чжоу Цюй-фэя, является наличие в начале каждой части своего рода авторского вступления, объясняющего важность описываемого. Кроме этого, в некоторых случаях он также добавлял свои личные впечатления или писал об обстоятельствах, при которых он познакомился с этим объектом.

Жанровая принадлежность памятников

Прежде всего выделим эти произведения из числа всей совокупности сочинений о Юге в группу «авторских прозаических сочинений» или, проще, «авторских сочинений», тем самым отделим их от официальных памятников (например, историко-географических описаний) и поэтических произведений. В традиционной библиографии они помещались в подразделе «география» (*дзи*) внутри раздела «история» (*ши*).

На наш взгляд, определить жанровую или, точнее, видовую принадлежность памятников однозначно не представляется возможным. Они в чем-то сближаются со сборниками *бицзи* и историко-географическими описаниями отдельных местностей *дифан чжи*²². От первых их отличает отсутствие присущей таким сборникам произвольности в компоновке и неупорядоченности в структуре. Кроме этого, оба сочинения имеют четкий тематический план, в них, в отличие от *бицзи*, крайне мало изложений случаев из жиз-

²¹ На эту особенность памятника наше внимание обратил Д.В.Деопик.

²² Анализ и переводу *бицзи* посвящены труды И.А.Алимова. Он склонен считать, что *бицзи* — это не жанр и не наджанровая система, а «особая форма бытования авторского сборника» (см. [4]); о *дифан чжи* см. [11, 20]. Заметим, что авторские сочинения, особенно о Юге, практически выпали из внимания ученых и исследованы хуже, чем *дифан чжи*.

ни различных людей. От вторых их отличает частный, авторский характер и то, что и Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэй выходят за границы одной области — первый описал Дайвэет и Дали, а второй не ограничился этим и составил описание большей части мира за пределами Китая.

Вместе с тем нельзя не заметить, что отдельные разделы этих сочинений по ряду признаков сближаются с *бицзи* — в них говорится об «удивительном», содержатся сообщения о том, что было узнано самим автором, проявляется его эмоциональное отношение к описанному. И все-таки более или менее строгое соотнесение *Гуйхай юйхэн чжи* и *Лин вай дай да* с *бицзи* едва ли возможно. О том, что цели обоих авторов шли дальше, чем просто составление *бицзи*, свидетельствуют названия обоих сочинений. Анализ названий 133 сунских *бицзи*, перечень которых приведен в книге Алимова И.А. (см. [4, с. 41–58]), показывает, что в них слово *чжи* 志, которое используется в значении «записи» (а не «описание»), встречается только в словосочетаниях — «неспешные записи», «смешанные записи», «краткие записи», «частные записи», всего 12 раз (9%). А чаще всего встречается слово *лу* 錄 («записи») и отдельно, и в словосочетаниях — 43 раза (32,3%). Крайне популярны такие названия, как «беседы», «рассуждения», «рассказы» и т.п. Кроме того, нельзя не заметить, что в них, в отличие от сочинений Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэя, нет названия большого географического района, напротив, для названий *бицзи* характерна камерность — часто указывается место, где автор писал свои заметки: кабинет, зал, веранда, а также ситуации, при которых эти заметки были составлены («ночные беседы», «записи ушедшего на покой» и т.п.).

Едва ли вызывает сомнение, что цель авторов обоих сочинений скорее научно-познавательная, чем литературно-художественная, и с этой точки зрения, они ближе к «историко-географическим описаниям», чем к *бицзи*. Точнее, произведения Чжоу Цюй-фэя и Фань Чэн-да написаны на стыке «историко-географических описаний» и *бицзи*, ведь в них наличествует интерес к конкретным историческим, географическим и естественнонаучным темам, присутствующий *дифан чжи*, и наряду с этим, внимание к удивительному, изложение личных впечатлений, свойственных авторским сборникам. Более того, очевидно, что *Лин вай дай да* включает в себя, точнее, синтезирует и то и другое.

Авторские описания Юга,
предшествовавшие *Лин вай дай да*
и *Гуйхай юйхэн чжи*

Сочинения Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэя уходят своими корнями в многовековую письменную традицию описания Юга, которая начинается со времен династии Хань (III в. до н.э. — III в. н.э.). Большинство из известных ныне наиболее ранних (дотанских) произведений не сохранились в своем первоизданном виде. Некоторые из них «собранны», некоторые известны по разрозненным цитатам в тех или иных памятниках, прежде всего в *лэйшу*. Например, в *И вэнь лэй цзюй* («Собрание по родам [сообщений] о [конфуцианской] классике и [остальной] литературе», составитель Оуян Сюнь и др., 604 г.), *Чу сюэ цзи* («Записи для начинающего учиться», составитель Сюй Цзянь и др., 713–742), *Тай пин юйлань* («Императорское обозрение годов Тай-пин», составитель Ли Фан, 984 г.), а также в *Шуйцзин чжу* («Комментарии к „Канону рек“», 527 г.) Ли Дао-юаня, *Ци минь яо шу* («Важнейшие навыки народа Ци», составитель Цзя Сы-се, VI в.) и др.²³

Ниже приведем названия некоторых ранних авторских трудов о Юге:

династия Хань — Ян Фу. *И у чжи* («Описание удивительного»);

Троецарствие, династия У — Вань Чжэнь. *Наньчжоу и у чжи* («Описание удивительного в южных провинциях»); Шэнь Ин. *Линьхай шуйту и у чжи* («Описание удивительного на территории Линьхай»);

династия Цзинь — Гу Вэй. *Гуанчжоу цзи* («Записи о Гуанчжоу»); Лю Синь-ци. *Цзяочжоу цзи* («Записи о Цзяочжоу»); Ци Хань. *Наньфан цаому чжуан* («Внешний вид растительности Юга»); Чжан Хуа. *Бо у чжи* («Описание всевозможного»);

династия Лян — Жэнь Фан. *Шу и цзи* («Записки об удивительном»);

династия (Лю)-Сун — Ван Шао-чжи. *Ши-син цзи* («Записи периода правления Ши-син»);

династия Тан — Чжэн Сюн. *Паньюй цацзи* («Разрозненные записи о городе Паньюй»); Мо Сю-фу. *Гуйлинь фэнту цзи*

²³ Целостное изучение всего массива сохранившихся цитат по какой-либо тематике с помощью новейших методов системного анализа текстов исторических источников является одним из перспективных направлений исследований истории Южного Китая.

(«Записи о местных обычаях в Гуйлине»); Фан Цянь-ли. *И у чжи* («Описание удивительного»); Цзя Гун-лу. *Бэйху лу* («Записи о дворах северян(?)»); Лю Сюнь. *Линбяо лу и цзи* («Записи об удивительном в Линбяо»); Чжэн Хуань-гу. *Бо и чжи* («Описание всевозможных диковин») и др.²⁴.

Сочинения Чжоу Цюй-фэя и Фань Чэн-да по форме и по составу объектов описания близки ко многим названным выше трудам. Можно сказать, что оба памятника принадлежат к насчитывавшей ко времени их появления уже более тысячи лет традиции описания Юга, которую они продолжили и развили. Уже в наиболее раннем из известных трудов о Юге, сочинении Ян Фу *И у чжи* («Описание удивительного»), которое было создано при династии Хань, встречаются описания географических объектов (гор, рек и др.), иноземных стран, животных, растений, минералов, а также местных обычаев²⁵. В *Лин вай дай да* и *Гуйхай юйхэн чжи*, как и в ранних сочинениях, важным побудительным мотивом для составления описания того или иного объекта служит то, имеет ли он какое-либо особое применение (его «полезность») или является удивительным, диковинным. От более ранних трудов они отличаются прежде всего широтой охвата, многообразием содержащихся сведений, включающих подробные сообщения не только о вышеперечисленном, но и о мероприятиях, проводимых местной администрацией, о деталях жизни местного населения, например, о торговле, ремеслах и т.п.

Непосредственный предшественник — Чжу Юй

На основе анализа сохранившихся сунских памятников можно увидеть, что для Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэя одним из непосредственных предшественников в описании Юга был Чжу Юй

²⁴ Датировки части текстов, особенно сравнительно ранних, нуждаются в уточнении. Среди них назовем: Чэнь Хуай-юань. *Наньюэ чжи* («Описание Наньюэ»), *Гуанчжоу вай юй цзи* («Записи о края за пределами Гуанчжоу»), *Цзяо Гуан чуньцю* («Весны и осени Цзяочжоу и Гуанчжоу»), Лю Дэн-чжи. *Цзяочжоу цзи* («Записи о Цзяочжоу»), *Цзяочжоу цзацзи* («Разрозненные записи о Цзяочжоу»), Ян Сяюань. *Цзяочжи и у чжи* («Описание удивительного в Цзяочжи»).

²⁵ Известно, что Ян Фу занимал чиновничью должность *илан* в эпоху правления ханьского императора Чжан-ди (76–89 гг. н.э.). Однако в послесловии издателей *Цуншу цзичэн* сказано, что Ян Фу написал эту работу в правление императора Сяюаня (48–32 гг. до н.э.). Поскольку расхождение составляет величину большую, чем средняя продолжительность жизни, то весьма вероятно, что одно из сведений неверно.

(1075? — после 1119) автор сочинения *Пинчжоу кэтань* («Из бесед в Пинчжоу», 1119), которое, кстати, по мнению И.Алимова, является образцовым *бицзи* (см. [4]). Это сочинение не сохранилось в целостном виде, во время династии Цин оно было «собрано» из отдельных фрагментов, сохранившихся в *Юн-лэ дадянь*. Часть заметок посвящена Югу, но не Гуанси, а Гуандуну и крупнейшему китайскому портовому городу Гуанчжоу, в котором он жил.

Вероятнее всего, Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэй были знакомы с записками Чжу Юя. По крайней мере некоторые затронутые им темы уточняются и развиваются в их работах. Ярким примером является описание кистей. В сочинении Фань Чэн-да есть утверждение: «За хребтами также есть зайцы, но крайне мало» (см. Текст А.V.19). Сама по себе эта фраза кажется странной, тем более что в ней о кистях ничего не сказано. Сопоставление с текстом *Пинчжоу кэтань* показало, что фраза Фань Чэн-да, с которой согласился и Чжоу Цюй-фэй, является своего рода уточнением сообщения Чжу Юя, который писал, что заячьи кисти самые лучшие, но в Гуаннани (Гуанси и Гуандун) зайцы не водятся, поэтому там пользуются петушиными перьями (см. [4, с. 194]). Как видим, Фань Чэн-да не согласился с этим и сообщил, что в Гуанси зайцы есть, хотя их мало, а Чжоу Цюй-фэй, изучив проблему, подвел итог и добавил, что тем не менее на Юге есть чем писать: «В центральной провинции Цзинцзян превосходные овечьи кисти, которые пользуются известностью в глубинном Гуане» (см. *Лин вай дай да*, VI.[I].2).

Предпосылки появления

Лин вай дай да и *Гуйхай юйхэн чжи*

С чем связано появление этих сочинений именно в то время? Причина скорее всего состояла в том, что к 70-м годам XII в. в сунском Китае еще не существовало подробных и обстоятельных отвечающих требованиям времени историко-географических описаний Гуанси, что отличало эту губернию от других. Знание историко-географических описаний было неотъемлемым требованием, предъявляемым к чиновникам. Например, в сочинении Чжу Юя *Пинчжоу кэтань* читаем:

«Однажды на приеме правитель лично задал вопрос [начальнику провинции Чан], на каком отдалении от главного города провинции находится гора Сишань. Начальник был не готов и затруднился с ответом. Гора Сишань в уезде Уси провинции Чан, как известно, в просторечии зовется

Хуйшань, а географического описания своей области начальник не читал. Откуда ему было знать!

Правитель взглянул на приближенных и молвил: „Служит начальником провинции, а не знает, какие горы и реки находятся в ее границах. Можно представить, как он управляет!“

Отослал этого человека и больше никогда не позволял ему и слова сказать» (см. [4, с. 198]).

Чиновник не был тотчас снят с должности, но его репутация существенно пострадала. Для того чтобы эффективно управлять провинцией, необходимо было ее знать. Это оказывалось возможным только при личном ознакомлении в ходе поездок во время исполнения поручений, а также если чиновник читал и изучал имеющиеся географические описания.

Перемещение центра китайской государственности на юг в 1127 г. привело к более интенсивному освоению Гуанси, но до Фань Чэн-да, как заметил он сам, тамошние чиновники не путешествовали и подробных отчетов не составляли. Имелись лишь сочинения авторов времен правления династии Тан, и то в основном поэтического характера. Ведь именно с ними знакомился Фань Чэн-да, составляя свое первое впечатление о Юге. Немногочисленные танские географические описания если и сохранились, то сообщенные в них сведения заметно устарели и охватывали, очевидно, меньшее географическое пространство²⁶. О нерадивости и лениности многих предшественников писал и Чжоу Цюй-фэй. Назначение в Гуанси никогда не было престижным, и отправляли туда далеко не лучших чиновников. Можно предположить, что в данной ситуации Фань Чэн-да взял на себя труд по составлению всеобъемлющего описания Гуанси. Он осознавал свое новаторство, в его сочинении есть, например, такие слова: «Эти два обстоятельства в литературе не описаны, я первый описал их» (см. Текст А.VI.2).

Сбор сведений о месте службы входил в обязанности чиновников, поэтому Фань Чэн-да не только сам собирал их, но, видимо, такую же задачу ставил и перед своими подчиненными. Упорядочивая полученные данные, Фань Чэн-да отбирал те, которые имели познавательный интерес. Он писал: «То, что узнавал удивительно-го, записывал. Благодаря этому и накопился большой материал» (см. Текст А.VI.0). Фань Чэн-да смог записать только часть из того, что смог узнать: «Записывал от случая к случаю — самую малость из того, о чем узнал» (см. Текст А.VIII.0).

²⁶ Пример тому — сочинение танского автора Мо Сю-фу *Гуйлинь фэнту цзи*.

Источники для написания *Лин вай дай да*

Труд Чжоу Цюй-фэя уже потому можно назвать научным, что в нем значительное место занимала обработка письменных источников: исторических (династийные истории, эпиграфика) и естественнонаучных (*бэньцао*, специальные сочинения).

В сочинении есть ссылки на *Ши цзи* Сыма Цяня, цитаты из *Тан шу* («История [династии] Тан»), *Цзинь шу* («История [династии] Цзинь»). Там, где дело касалось известных ему реалий, он всегда высказывался достаточно определенно — местами соглашался и дополнял, а кое-где не соглашался и исправлял. Характерной чертой его стиля является спор с авторами *Тан шу*. Он относился к их сообщениям критически, это видно на примере оценки сообщения о капоковом дереве:

«Танские историки полагали, что это *губэй*, а также полагали, что оно относится к травам. Видимо, перепутали знаки *гу* и *ци*. Травы и деревья — разные вещи. Не знаю, есть ли еще *губэй*, получаемый из трав, но это решительно не *цибэй*, получаемый с деревьев. Знак „дерево“ крайне мало похож по написанию на знак „травы“. Не уверен — вот и делюсь своими сомнениями!» (см. *Лин вай дай да*, VI.[III].8).

Когда Чжоу Цюй-фэй имел возможность, он вносил исправления, а если у него не было достоверных сведений, то он делился со своим читателем сомнениями, тем самым указывая, какие сообщения широко используемых источников нуждаются в проверке и уточнении.

В *Лин вай дай да* в различных описаниях, связанных с провинцией Юн, встречаются скрытые цитаты из сочинения видного политического деятеля периода Северная Сун Ван Ань-ши (1021–1086), которое называется *Лунь Юнгуань ши и* («Изыскания о делах Управления провинции Юн»).

Большое внимание Чжоу Цюй-фэй уделял эпиграфическим надписям, например, в *Лин вай дай да* приведен уникальный текст стелы, составленный известным губернатором Аньнани Гао Пянем (?–887).

Автор также использовал материал ранних сочинений о Юге, например, *Цзяочжоу цзи* («Записи о Цзяочжоу») и *Гуанчжоу цзи* («Записи о Гуанчжоу»).

Он внимательно анализировал естественнонаучные сочинения типа *бэньцао* (рецептурные сборники), которые представляли собой не просто собрания лекарственных рецептов и рекомендаций,

но и совокупность сведений о растительном и животном сырье²⁷. Для Чжоу Цюй-фэя, как и для его предшественников, в описании какого-либо объекта важной характеристикой является его полезность. Обращение к *бэньцао*, как правило, и возникало тогда, когда необходимо было сказать об этом. Там описания объектов, особенно экзотических, нередко граничили с вымыслом. Чжоу Цюй-фэй критически соотносил сообщения *бэньцао* с новейшими сведениями, со своим собственным опытом, и только после этого он либо соглашался, либо, как это часто случалось, вносил уточнения. Когда он встречал неверное утверждение, то непременно указывал на это и пытался найти рациональное объяснение. Например, в конце описания сталактита он пишет:

«В пещерах, где возникают сталактиты, хотя и говорят, что они глубоки и далеки, змеи и всякие твари не обитают. Комментаторы *Бэньцао* также говорят о том, что в отдаленных влажных и темных пещерах драконами и змеями вырабатывается ядовитое *ци*. Это большое заблуждение! Если человек всего лишь по ошибке выпьет воду, в которой вываривались сталактиты, то это приведет к потере голоса. Вот каково действие этого яда» (см. *Лин вай дай да*, VII.[IV].8).

Описывая народы Юга, Чжоу Цюй-фэй использовал труды предшественников. Например, он приводит сообщение о народе *лао*, заимствованное из работы танского автора Фан Цянь-ли *И у чжи*, которое оставил без комментария, тем самым выразив к нему свое доверие. Обратим внимание на то, что это, кстати, пример использования цитаты из предшествующего научного сочинения с упоминанием имени автора и названия работы.

Чжоу Цюй-фэй использовал также материалы из сочинения *Бо у чжи* («Описание всевозможного»), написанного, вероятнее всего, Чжан Хуа (дин. Цзинь). Описывая шкуру какого-то горного животного, он замечает, что это и есть то, что в *Бо у чжи* называлось шкурой «носорога *бичэнь*». Кроме этого, есть ссылки на специальное сочинение о пионах Оуян Сю *Мудань цзи* (в *Лин вай дай да* оно названо *Мудань пу*). Чжоу Цюй-фэй также, следуя за Фань Чэн-да, приводит цитаты из поэтических произведений о Юге знаменитых танских писателей Хань Юя, Лю Цзун-юаня и др.

²⁷ В правление династии Сун существовало большое число сочинений такого типа. Их составлению придавалось большое государственное значение. Подробнее об этих трудах можно прочитать у К.К.Флуга (см. [57, с. 190–193]). Какими именно текстами пользовался Чжоу Цюй-фэй, сказать пока затруднительно.

Он был знаком с сочинениями по даоской алхимии. Когда речь зашла об описании киновари, он сослался на даоский трактат *Дань цзин* («Канон о киновари») и упомянул имя Гэ Хуна, знаменитого даоса времен династии Цзинь.

Особый круг источников Чжоу Цюй-фэя составляли материалы устных бесед с местными жителями. Среди них важное место занимают местные предания. Нам известен один из его собеседников по фамилии Нин, который жил в провинции Цинь. Его рассказы автор не считал небылицами, он доверял ему и, передавая их содержание, ссылаясь на него в *Лин вай дай да* (например, о плодах растения *юйгань*, VIII.13). На страницах сочинения Чжоу Цюй-фэя неоднократно звучит живая речь современников автора, и не столько чиновников, сколько простых людей, к примеру повара и лодочника (X.[I].7, IX.10).

Чжоу Цюй-фэй и Фань Чэн-да — государственная деятельность и литературное творчество

О биографии Чжоу Цюй-фэя

Известно, что Чжоу Цюй-фэй (1135–1189) был родом из округа Юнцзя провинции Вэнь, что в губернии Лянчжэдунлу (на территории совр. пров. Чжэцзян). Сохранились некоторые сведения о родственниках Чжоу Цюй-фэя. Его брат Чжоу Дин-чэнь (второе имя — Чжэнь-бо, 1126–1186) был учеником великого сунского философа Е Ши (1150–1223), цзюань XXIV собрания трудов которого *Шуй-синь цзи* («Собрание [работ господина] Шуй-синя») содержит раздел *Чжоу Чжэнь-бо му чжимин* («Надгробная надпись на могиле Чжоу Чжэнь-бо»). В китайской истории сохранилось также имя его сына — соответственно племянника Чжоу Цюй-фэя, Чжоу Дуань-чао (1172–1234) (см. [138, с. 1]).

Свою чиновничью службу Чжоу Цюй-фэй начал в 1163 г. после прохождения экзаменов и получения ученой степени *цзиньши* (см. [108, с. 593]). И хотя он не вошел в пятерку первых лауреатов, но вряд ли приходится сомневаться в том, что он получил хорошее образование, обладал незаурядными способностями и широкими знаниями. По сведениям историко-географического описания его

родной провинции Вэнь *Цзяцзин Вэньчжоуфу чжи* («Описание центральной провинции Вэнь в годы правления под девизом Цзяцзин (1522–1566)», цз. III), Чжоу Цюйфэй являлся одним из старших учеников (*гао дицзы*) известного сунского мыслителя Чжан Ши (псевдоним Нань-сюань, 1133–1180), которого китайская традиция ставит в один ряд с Чжу Си (1130–1200), называя их вместе с Люй Бо-гуном (1137–1181) «тремя [великими] мудрецами Юго-Востока» Китая.

По мнению китайского ученого Ян У-цюаня, во время сдачи экзамена Чжоу Цюй-фэйю было 29 лет. Где он служил сразу после этого, неизвестно. В Гуанси же он прибыл в 1172 г. Такая дата зафиксирована в сочинениях *Гуйшэн* (цз. II) и *Юэси цунцзай* (цз. II), в которых воспроизведены каллиграфические надписи, оставленные путешествующими чиновниками, в числе которых был и Чжоу Цюй-фэй, на стенах пещеры Лунъинь и на горе Цисин (см. [138, с. 1–2]). А отбыл оттуда в 1178 г., т.е. прослужил на Юге без малого шесть лет. Что касается человеческих качеств Чжоу Цюй-фэя, то особенности стиля *Лин вай дай да* и характер его суждений выдают в нем хорошо образованного и любознательного, весьма эмоционального и искреннего человека, умевшего переносить тяготы, разбирающегося в военном деле и, возможно, не раз рисковавшего жизнью. О твердости и принципиальности его характера, бесспорно, свидетельствует и тот факт, что имя, которым подписано сочинение — Цюй-фэй 去非, — можно перевести как «отбросивший ложь», а имя, под которым он был известен современникам — Чжи-фу 直夫, — как «прямой (честный, нелицеприятный, бескорыстный) муж».

В тексте памятника встречаются данные, по которым можно составить общее представление об этапах его службы в Гуанси. Их три:

1. 1172–1173 гг. Прибыв в Гуанси, Чжоу Цюй-фэй служил в граничащей с Дайвьетом провинции Цинь. В ту пору он был уже зрелым 37-летним мужчиной. В *Циньчжоу чжи* («Описание провинции Цинь») и ряде других источников упомянуто, что в провинции Цинь он занимал должность *цзяшоу*, в обязанности которого входило наблюдение за деятельностью провинциальных школ (см. [115, цз. 4, с. 4]). Об этом же сказано в гл. 9 *Циньчжоу сюэцзи* («Записки о школах провинции Цинь») сочинения Чжан Ши *Нань-сюань цзи* («Собрание [работ] Нань-сюаня») (см. [138, с. 3]).

Этот этап служебной биографии автора связан с заболеванием тяжелейшим недугом — тропической лихорадкой. В тексте не указано точной даты, но по нашему предположению это произошло где-то в конце 1172 г. — первого года его службы в провинции Цинь. Выздоровление, вероятно, приходится на первую половину 1173 г. Сообщение о болезни является крайне важным с точки зрения выявления глубинных сторон его отношения к Югу. Издревле представление о неизбежности заболевания этой трудноизлечимой болезнью было одним из основных стереотипов восприятия этих земель в Китае. В Гуанси только город Гуйлинь был более или менее пригоден в качестве места проживания для северянина. Автор дает понять, что любой китайский чиновник осознавал, что, выезжая за его пределы, он неизбежно подвергал свое здоровье смертельной опасности. Сам Чжоу Цюй-фэй заболел, находясь в провинции Цинь, он хорошо осознавал, что, попав в такое положение, оказался «в чрезвычайной опасности». То, что Чжоу Цюй-фэю удалось преодолеть недуг, бесспорно, обострило его восприятие окружающего мира и, очевидно, привязало к Югу. После чудом пережитой болезни все, что касалось Юга, стало восприниматься им как крайне важное. Иными словами, служба на Юге не была проходным этапом в его карьере, а стала поворотным пунктом в его жизни²⁸.

Не вызывает сомнения, что у Фань Чэн-да с первого года службы в Гуанси сложились хорошие отношения с Чжоу Цюй-фэем. По всей видимости, недавно прибывший новый генерал-губернатор после выздоровления отправил Чжоу Цюй-фэя в отпуск домой. Известно стихотворение Фань Чэн-да, посвященное Чжоу Цюй-фэю, датируемое промежутком времени между третьим и восьмым месяцами 1173 г., которое называется *Сун Чжоу Чжи-фу цзяошоу гуй Юнцзя* («Провожая *цзяошоу* Чжоу Чжи-фу, возвращающегося в Юнцзя»). Приведем его дословный перевод:

Чуть мерцает в лампе огонь — беседа ученых горька,
Жизнь проходит в скитаниях дальних — приятно мало,
Прошлой ночью в Жунси был ливень — вода поднялась на три *цуня*,

²⁸ Отметим, что болезнь на чужбине всегда воспринималась в Китае очень остро. Она же являлась побудительным мотивом (если не источником вдохновения) для написания сочинений. Некоторые стихи Фань Чэн-да также написаны под влиянием недуга.

Ныне утром в Гуйлине ²⁹ застал нас сильный мороз.

Друзья дорогие сюда приезжают из срединных провинций редко,
Расставаться же здесь, на краю света, воистину, очень тяжело.

Что ж, улыбнусь, не следует боле судить о разлуках да встречах,
Мало что ли их было у нас, — вот и ты выступаешь в обратный путь.

Из стихотворения можно понять, что Фань Чэн-да считал его своим душевным другом, находил в нем достойного собеседника и надежного спутника в путешествиях ³⁰. Между ними существовало доверие. Отправляя Чжоу Цюй-фэя в отпуск, генерал-губернатор мог рассчитывать на то, что восстановивший силы его друг окажется полезным на каком-либо ответственном участке. Вернувшись в Гуанси, он получил повышение.

2. 1173–1175 гг. Следующим этапом карьеры Чжоу Цюй-фэя является должность управляющего уездом Линчуань, который был расположен в центральной в Гуанси провинции Цзинцзян. Это был сложный период в жизни автора, и связан он был с подчинением *яо*, которые населяли земли, прилегающие к административному центру Гуанси г. Цзинцзяну. Автор писал: «Когда я наводил порядок в уезде Линчуань, что в центральной провинции Цзинцзян, некоторые из людей *яо* самовольно развоевались» (см. *Лин вай дай да*, X.[III].10). Из *Лин вай дай да* известно о приказе Фань Чэн-да, обращенном непосредственно к Чжоу Цюй-фэю, с требованием не только изучать положение дел у *яо*, которые воспринимались как пограничный народ, но и в случае необходимости проводить против них силовые акции. Деятельность Чжоу Цюй-фэя оказалась успешной, после ряда поражений *яо* покорились и принесли клятву, текст которой автор приводит полностью (X.[III].9). Видимо, после этого между ним и верхушкой *яо* сложились настолько доверительные отношения, что в засуху он вместе с их шаманами принимал участие в обрядах вызывания дождя в пещере Линъянь (см. *Лин вай дай да*, I.[I].8).

²⁹ Гуйлин 桂嶺 — название уезда в провинции Хэ и главного города в данном уезде, расположенном на северо-востоке Гуанси.

³⁰ Имя Чжоу Цюй-фэя упомянуто еще в одном стихотворении Фань Чэн-да, написанном им перед отъездом из Гуанси, которое называется *Чэнь Чжун-сы, Чэнь Си-чжэнь, Ли Цзин-си, Чжоу Чжи-фу, Чжэн Мэн шоуцю лу го датун сянь сун чжи Лоцзян фэньмэй лю ши вэй бе* («Стихи, врученные провожавшим Чэнь Чжун-сы, Чэнь Си-чжэню, Ли Цзин-си, Чжоу Чжи-фу, Чжэн Мэну, написанные при расставании после достижения реки Лоцзян»). Там говорится, что он — *Чжоу-цзы цзоуаньба су* 周子雋拔俗 (букв. «Учитель Чжоу, выделяющийся из суетного мира»).

Можно предположить, что затем Чжоу Цюй-фэй был переведен в другой уезд центральной провинции, который назывался Гусянь. В тексте встречается фраза: «Я, служа в уезде Гусянь, постоянно ел купленную рыбу» (*Лин вай дай да*, X.[I].7).

3. 1175–1178 гг. В памятнике не сказано, когда точно автор служил в уезде Гусянь и какую должность он там занимал. Принимая во внимание вывод Ян У-цюаня, который он сделал на основе анализа упоминавшегося сочинения Чжан Ши, о том, что в 1177 г. Чжоу Цюй-фэй вновь занимал должность *цзяошоу* в провинции Цинь, и то, что его учитель Чжан Нань-сюань являлся генерал-губернатором губернии Гуаннаньсилу после Фань Чэн-да (1175–1178), можно предположить, что Чжоу Цю-фэй служил в уезде Гусянь до 1177 г. По каким причинам ему пришлось дослуживать в старой должности в провинции Цинь, можно только догадываться.

Положение Чжоу Цюй-фэя в административной иерархии Гуанси было ниже, чем у Фань Чэн-да, но прослужил он в Гуанси дольше, видел больше. Судя по тексту, за годы службы Чжоу Цюй-фэй имел возможность побывать в самых отдаленных уголках. Особенно хорошо ему были известны пограничные с Дайвьетом провинции Цинь и Лянь, бесспорно, он был хорошо знаком с районами проживания народов *яо* в центральной провинции Цзинцзян. Кроме того, в *Лин вай дай да* есть подтверждения тому, что он плывал в Гуандун по реке Сицзян, бывал в г. Паньюе.

Заметим, что есть некоторые основания предполагать, что Чжоу Цюй-фэй либо на какое-то время возвращался в Гуанси и после 1178 г., либо, что более вероятно, интересовался происходящими там событиями. В тексте есть сообщение, датированное 1181 г., о прохождении государственного экзамена в г. Цзинцзяне двумя местными жителями (I.[I].14).

О том, как сложилась судьба Чжоу Цюй-фэя после отъезда из Гуанси, известно крайне мало. Из сообщения историко-географического описания *Чжэцзян тунчжи* мы знаем, что он занимал пост *тунпаня* в центральной провинции Шаосинфу в губернии Лянчжэ-дунлу (совр. Чжэцзян) (см. [138, с. 5]).

Данные *Лин вай дай да*
об административной деятельности Фань Чэн-да
как генерал-губернатора Гуаннаньсилу

Мы не будем подробно останавливаться на биографии Фань Чэн-да — это отдельная тема³¹, скажу только о том, какие сведения о нем предоставляет *Лин вай дай да*. Они касаются следующих сфер его деятельности: 1) административной — обустройство аппарата управления; 2) экономической — упорядочение торговли солью, транспортных перевозок и т.п.; 3) дипломатической — урегулирование отношений с местными народами, организация приема посольства из государства Дайвьет в 1173 г. Активные мероприятия во всех трех сферах Фань Чэн-да начал проводить сразу после вступления на должность.

Заслуга Фань Чэн-да, который в силу своего высокого положения, авторитета и связей мог обращаться напрямую ко двору, состояла в том, что он решительными действиями привел в порядок ханьский административный аппарат. В своей управленческой деятельности Фань Чэн-да был решителен и, когда необходимо, жесток. Начиная с первых же дней пребывания в Гуанси он повел решительную борьбу с сепаратизмом местных горских властителей (например, в провинции И) и одновременно с чиновниками, которые потакали им. Узнав о проступках чиновников, он сразу арестовывал их и приговаривал к суровым наказаниям («снимая с должностей, ссылая»).

Вместе с упорядочиванием административного аппарата Фань Чэн-да решал вопросы экономические. Одной из основных статей дохода в Гуанси была продажа соли. Сразу после вступления в должность он представил доклад императору, в котором правдиво осветил ситуацию и предложил конкретные меры по повышению доходов. Они были строгими и носили принудительный характер, направлены на прекращение произвола чиновников, которые самовольно торговали солью. По мнению Чжоу Цюй-фэя, средства, предложенные Фань Чэн-да, были «экономными и легко осуществимыми» (см. *Лин вай дай да*, V.2).

В отношениях с туземными правителями он умело совмещал дипломатические и военные меры, при этом никогда не злоупотребляя последними. Благодаря гибкой, но одновременно очень су-

³¹ Биография Фань Чэн-да кратко изложена в статье И.А.Алимова (см. [6, с. 58–59]).

ровой и последовательной политике, ему удалось создать благоприятные условия для сосуществования и предупреждения конфликтов. Пути были как мирные (переговоры, пиры, заключение соглашений), так и военные (уничтожение непокорных лидеров и их вооруженных формирований).

О мерах, предпринятых против *яо*, чьи территории вплотную прилегали к ханьским землям в центральной провинции Цзинцзян, подробно рассказано в сочинении самого Фань Чэн-да. Именно они позволили избежать длительных и изнурительных конфликтов с ними. Его опыт урегулирования отношений с горным народом может быть поучительным и в наше время. Прежде всего, он полностью вывел правительственные войска, что сняло напряжение. Но это не означало военного ослабления, поскольку одновременно с этим он создал военизированные отряды на основе местного ханьского населения. Назначив из их числа старших, он запретил им вступать в контакт с *яо*. Все отряды были вооружены и обучались военному делу. Если *яо* нападали на один такой отряд, то остальные отряды оповещались барабанным боем и приходили им на помощь. Результаты не заставили себя ждать. Поскольку войска были выведены, то все подходы к ханьским селам оказались открыты, но *яо* более не могли совершать набеги на земледельцев, так как всюду их ждал отпор. Логика развития событий подтолкнула их к осознанию необходимости вести торговлю. *Яо* стало выгодно покупать у ханьцев соль и рис. Как писал Фань Чэн-да, «все были довольны и выполняли приказы». Далее, завязав мирные отношения с ближайшими *яо*, мудрый генерал-губернатор с их помощью замирил *яо* из отдаленных горных районов. После этого для ведения торговли были учреждены два рынка, правители ближних *яо* были еще и щедро награждены (см. Текст Б. II).

Фань Чэн-да довелось проявить свои способности и в дипломатической области. Особенно ярко он проявил себя во время приема посольства из Дайвьета. Из сообщений самого Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэя мы узнаем, что в таком деликатном для китайцев вопросе, как взаимоотношения с этим государством, требующим повышения инвестируемого своего правителя до уровня *вана* независимого государства, он проявил себя очень осторожным и проницательным политиком, остерегавшимся принимать решения, которые могли бы нанести урон престижу своего государства.

Перед Фань Чэн-да тогда стояла очень сложная задача. В 1173 г. китайский император приказал генерал-губернатору Гуанси, кото-

рым до него являлся Ли Дэ-юань, закупить обученных слонов. Этим воспользовался вьетский правитель Ли Ань-тонг (прав. 1138–1175) для того, чтобы добиться выдачи нового указа. Первым его шагом было контрпредложение — принять слонов в качестве дани³².

В сочинении Фань Чэн-да эта операция описана достаточно подробно, поскольку бремя по ее осуществлению легло на его плечи. Открыто просить о продаже слонов на официальном уровне в 1173 г. правителей Дайвьета было нельзя, тем более что накануне вьетским посольствам повелели прибывать не в столицу, а в Гуанси и передавать дань там. Сложилась деликатная ситуация. О том, что переговоры носили конфиденциальный, а не официальный характер, говорит тот факт, что переписка с официальными лицами Дайвьета велась Ли Дэ-юанем по местному обычаю с помощью «деревянных зажимов». Китайская сторона подчеркивала, что намеревается именно купить слонов.

Случилось так, что переговоры, начатые Ли Дэ-юанем, пришлось доводить до конца уже Фань Чэн-да. Очевидно, что от их исхода во многом зависела его судьба. Успех же переговоров мог быть использован обоими государствами для прояснения многих спорных вопросов. Сам Фань Чэн-да не советовал давать вьетам разрешение на приезд со слонами в столицу Китая, но двор настоял, и он выполнил приказ. В конце концов, в столицу пришла партия слонов, а с нею большое посольство. Оба автора подчеркивают, что обеспечение доставки дани вьетским посольством было крайне дорогостоящим (к тому же вьеты пускались на всякие хитрости, например, получали у китайцев деньги на оплату переправы слонов, а сами гнали их через реки вплавь). Фань Чэн-да распорядился, чтобы на пути посольству оказывали всемерную помощь.

³² До 1127 г. китайское правительство не поощряло приезд вьетских послов. Но с начала правления династии Южная Сун в отношениях с Дайвьетом китайцы пошли на сближение. Они позволили вьетам доставить дань в столицу, которая, кстати, была привезена уже в том же, 1127 г., что говорит о хорошей осведомленности и быстрой политической реакции вьетских правителей. Возможно, события 1127 и 1174 гг. — это этапы одного общего замысла, направленного на повышение статуса Дайвьета и соответственно его правителя. Между ними можно отметить интересный факт, относящийся к 1168 г., когда в столицу Дайвьета одновременно приехали послы Южных Сунов и государства Цзинь. Правитель Дайвьета Ли Ань-тонг проявил гибкость и принял каждого из них по отдельности. Описываемые события, как видим, показывают, что ставку вьеты делали на китайцев, а не на чжурчжэней, что было выгодно и самим китайцам (см. [142, т. 4, с. 179]).

Чжоу Цюй-фэй писал, что тогда «проявляли и силу, и строгость, но также щедро угощали, устраивали пиры и раздавали подарки».

На обратном пути послы Дайвьета, стремясь извлечь из визита в Китай максимальную пользу для своего государства, побуждали китайские власти поднять статус своего посольства хотя бы до той степени, как это было при посольстве в 1156 г. Вьеты предложили устроить на подворье резиденции генерал-губернатора Гуанси торжественный пир. Фань Чэн-да отказал им и общался с послом через одного из своих офицеров. Диалог Фань Чэн-да с ним свидетельствует о китайском видении статуса Дайвьета накануне признания его в качестве государства. Из слов Фань Чэн-да можно понять, что в то время Дайвьет официально считался *Аньнань духуфу* и по своему статусу был равным генерал-губернаторству в Гуанси. Соответственно дайвьетский правитель приравнивался к генерал-губернатору. Поскольку посольство же, вероятно, проходило до того, как вьетскому правителю был пожалован титул Аньнаньго-ван («правитель страны Аньнань»), то поэтому Фань Чэн-да и отказал послу в официальной встрече. Иными словами, он дал понять, что видел в нем чиновника смежного ведомства из соседней области, а не посла независимого государства. Соблюдая внешние приличия, он стремился поскорее отправить посольство обратно. И все же в конце описания всех этих событий автор замечает: «Определенно, Аньнань настоящего времени — это не Цзяочжи древности» (см. Текст Б.VII).

Итак, с именем Фань Чэн-да связано усиление административного управления в Гуанси, наведение порядка среди местного чиновничества, укрепление армии, а также упорядочивание отношений с вьетским государством и местными народами. И из обоих текстов можно увидеть, что он сумел проанализировать ситуацию, принять правильные решения и воплотить их в течение двух лет в жизнь. Можно сказать, что своей деятельностью он придал мощный импульс дальнейшему интегрированию Гуанси в политическую и экономическую систему китайского государства.

Замысел и его воплощение

Известно, что при исследовании средневековых китайских памятников особое внимание следует уделять предисловию автора. В нем, как правило, излагался замысел произведения, основные цели и ключевые проблемы, в нем автор также стремился передать

читателю тот душевный настрой, который сопутствовал работе над текстом, и познакомить его с обстоятельствами, которые способствовали или препятствовали работе. Рассмотрим предисловия Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэя.

Современникам Фань Чэн-да Юг казался краем далеким и непригодным для жизни. Он пишет, что все его друзья горевали от одной мысли о том, что ему придется жить в тяжелых природных условиях жаркого захолустья. Каким было отношение самого Фань Чэн-да к Югу перед отправкой туда, сказать сложно, но по всей вероятности, он хорошо представлял себе, что его ожидает. Не имея возможности узнать что-либо от очевидцев, он нашел выход в том, что досконально ознакомился с поэтическим образом Юга, существовавшим до него в китайской литературе, — прежде всего в поэзии эпох Тан и Северная Сун. Прочитанное придало ему бодрости. Он узнал, что в Цзинцзяне, в центральной провинции губернии Гуаннаньсилу, нет так пугавшей ханьцев тропической лихорадки *чжанли*. С этим и отбыл.

Оказавшись на Юге, он ощутил свою оторванность от родственников и друзей. Но налетевшую было грусть сменила радость. Образ Юга, почерпнутый из литературы, предстал перед ним во всей красе своих пейзажей и величии гор и их причудливых очертаний.

Началась работа. Фань Чэн-да пишет о том, как он строил отношения с местным населением — ханьцами и туземными народами. В основе лежали милосердие и снисходительность, это позволило ему добиться их доверия. Стала складываться атмосфера искренности, никто не допускал обмана и унижений. Когда надо, Фань Чэн-да был жестким, когда надо — мягким, но всегда он был последовательным администратором, который проводил целенаправленную, хорошо продуманную политику. Это принесло плоды: «[Отчеты] об урожае соответствовали собранному. В канцелярии сократилась документация». Занимаясь управленческой и хозяйственной деятельностью, Фань Чэн-да оставался ученым и литератором. Одновременно происходил процесс его совершенствования как человека. Он пишет, что его «сознание умиротворилось там».

Через два года Фань Чэн-да получает назначение в Сычуань. Сначала он попробовал отказаться, но его просьба к императору разрешить ему остаться в Гуанси не была удовлетворена. По дороге в Сычуань, которая заняла шесть месяцев, он и составляет *Гуйхай юйхэн чжи*. Он писал: «В пути, когда делать было нечего, вспоминал прошлые путешествия». Автора прежде всего интересовали природные

условия, жизнь населения, местная продукция. Для полноты картины им были, видимо, составлены карты. Уже находясь в г. Чэнду, он не забывал о Гуанси, здесь он дополнил изложенное некоторыми новыми данными и в 1175 г. закончил работу над сочинением.

В отличие от Фань Чэн-да, который ощущал себя первопроходцем и чувствовал, что отправляется в неведомые земли, где его главной задачей является преодоление предстоящих трудностей, Чжоу Цюй-фэй ощущал себя продолжателем длительной традиции службы на Юге и был настроен на глубокое познание тамошних земель. Его главной задачей было изучение обычаев местных народов и выделение в них основных особенностей, знание которых должно помочь ему и его коллегам успешно выполнять свой служебный долг. Если Фань Чэн-да обращается к наследию выдающихся поэтов эпохи Тан, то Чжоу Цюй-фэй обращается к истории административного освоения Юга. Текст его предисловия наполнен реалиями времен династий Цинь (III в. до н.э.) и Хань (III в. до н.э. — III в. н.э.), когда этот процесс только начинался. Он называет себя чиновником *вэй*, служащим в Гуйлине, упоминает топоним Хуанчжи.

Из предисловия можно увидеть, что составление памятника началось еще во время службы автора в Гуанси и то, что сбору материала Чжоу Цюй-фэй уделял большое внимание. Если, судя по предисловию, Фань Чэн-да на первое место ставил описание прекраснейших мест, которые ему удалось осмотреть, и всего того, что, по его мнению, было бы полезно знать о тамошних нравах, вещах и землях вообще, то Чжоу Цюй-фэй расширил задачу — он прежде всего собирал материал о соседних странах и пограничных территориях, пытался разобраться, в чем тонкости проводимых там его коллегами мероприятий, а уже затем об обычаях, диковинных вещах и т.п. Целенаправленно собирая нужные ему сведения, он стремился увидеть все воочию или расспросить знающих людей. И если Фань Чэн-да принялся за написание своего труда уже за пределами Гуанси на пути в Сычуань, то Чжоу Цюй-фэй большинство записей сделал еще во время службы. Всего получилось 400 с лишним статей.

В отличие от Фань Чэн-да, который придавал своей работе большое значение, Чжоу Цюй-фэй старался забыть о своем труде и все, что напоминало о его службе; возможно, он преднамеренно оставил там всю книгу или ее большую часть. Почему? Фань Чэн-да уезжал из Гуанси хотя и с неохотой, но с радостным ощущением того, что его миссия выполнена успешно. Чжоу Цюй-фэй же, как может показаться, уезжал уставшим и чем-то огорченным, воз-

можно, он был обижен за понижение в должности, возможно, был физически утомлен.

К его удивлению, на родине желавших узнать о Юге было немало. Это придало ему душевных сил и заставило восстановить текст. Написанное он и предложил «вместо ответов» (*дай да*)³³. Думая о пользе, которое принесет его сочинение, автор явно рассчитывал на внимание к нему заинтересованных лиц.

Итак, как и между самими текстами двух сочинений, так и между предисловиями чувствуется своеобразная переключка. И в том и в другом можно выделить четыре структурные части: 1) представление о Юге и отношение к нему и своей работе накануне прибытия; 2) краткое описание места службы; 3) характер деятельности; 4) обстоятельства написания сочинения. Судя по соотношению этих частей, можно заключить, что оба автора считали максимально важным полнее раскрыть именно четвертую тему. Тот факт, что трем остальным Чжоу Цюй-фэй уделил значительно меньше внимания, указывает на то, что он осознавал себя преемником и продолжателем дела Фань Чэн-да, но только стремился точнее обозначить, чем отличается его собственный подход. Он хорошо сознавал, что административные свершения его не столь грандиозны, но по значимости собранные сведения не уступают, а, наоборот, превосходят написанное ранее.

Лин вай дай да и Гуйхай юйхэн чжи
как произведения китайской науки своего времени.
Некоторые черты мировоззрения Фань Чэн-да
и Чжоу Цюй-фэй

Оба сочинения, на наш взгляд, следует рассматривать на фоне мировоззренческих исканий и достижений сунской эпохи. В XI–XII вв. в Китае сложилась исключительно благоприятная культур-

³³ Л.Е.Померанцева обратила наше внимание на то, что выражение *дай да* может содержать еще одно значение — «выступление в защиту» или «от имени» живущих за Хребтами южных народов. Это заставляет вспомнить о выдающемся ханьском писателе Сыма Сян-жу, который во время правления династии Хань служил в Южном и Юго-Западном Китае и был одним из тех администраторов, кто начинал освоение этих земель в обеих ипостасях — и как литератор и как чиновник. В своем донесении императору, составленном как бы от имени «южных варваров», он убеждал его в том, что необходимо воспринимать их как обычных людей, следует завязывать с ними контакты, оказывать на них культурное влияние и т.п. (см. [100, цз. 117, с. 1093–1094]).

ная обстановка для появления сочинений, нацеленных на изучение и осмысление современности. Не будем останавливаться на этом подробно, заметим только, что в то время в Китае происходил процесс переосмысления взглядов на место и роль человека в познании мира³⁴. Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэй являлись современниками великих мыслителей, обобщавших тысячелетний опыт развития китайской мысли, Чжу Си (1130–1200), Лу Цзю-юаня (1139–1193) и др. Более того, сам Чжоу Цюй-фэй являлся представителем этой научной среды — как уже было сказано, он являлся одним из лучших учеников знаменитого философа Чжан Ши.

Научность произведений обоих авторов нужно рассматривать с точки зрения достижений современной им науки сунской эпохи. Мы можем заметить, что, например, в отношении познания мира она проявилась в том, что оба автора стремились рассмотреть природную сущность (*син* 性) описываемого объекта, показать его таким, каким он есть. Они исходили из того, что мир познаваем и должен познаваться. В расширении и накоплении знания (*чжи* 知) о мире есть смысл и есть польза. В этом они видели свой долг (*и* 義). В процессе познания использовали свое индивидуальное сознание (*синь* 心). Практически в каждом описании они высказывали свои личностные, эмоционально окрашенные (*цин* 情) оценки. Научное восприятие обоих авторов вмещало в себя и рациональное, и чувственное начала. Рациональное у них не подавляло чувственное, а чувственное не скрывалось и не отбрасывалось.

В этих сочинениях затронуты сферы нескольких современных наук, прежде всего истории, географии, политологии, этнографии, медицины, биологии, геологии.

С современной точки зрения свидетельством научности обоих трудов служит и то, что цель авторов заключалась в широком смысле слова в познании — получении и распространении новых знаний об окружающем мире, о самом человеке и в уточнении уже известного. Новое знание представлено в их трудах через суждения, образы, понятия, в отдельных случаях через теорию, и заметим, что весьма редко — через символы. Незнание также фиксируется в их работах постановкой вопроса и тогда, когда оно входит в противоречие с уже известным. Способы их работы также можно считать научными (хотя, конечно, не в современном смысле) — они осуществляли проверку и систематизацию информации. Науч-

³⁴ Попытка исследования влияния идей сунской философской мысли на литературное творчество была предпринята К.И.Голыгиной (см. [14]).

ны и методы их работы. Описывая исторические факты, авторы сначала обращаются к историческим сочинениям и только после этого приводят новые сведения, полученные ими самими, которые могут соответствовать, а могут и противоречить общепризнанным. Оба автора, несомненно, были любознательными и наблюдательными людьми. Заметна их любовь к точности и внимание к деталям, чувствуется внутреннее желание сообщить наиболее точную информацию. Следует подчеркнуть также и развитое эстетическое начало — все, что прекрасно, является объектом их любования и восхищения.

Исключительно интересны наблюдения Чжоу Цюй-фэя, связанные с историей и медициной. Из текста видно, что, проводя специальные изыскания по истории губернии Гуаннаньсилу и пограничного с ней вьетского государства Дайвьет, он рассматривал их в контексте всей китайской истории. Например, он неоднократно обращается к фигуре ханьского полководца Ма Юаня, который один из первых осваивал Юг. Крайне интересно и актуально его сообщение о «медных столбах», установленных для обозначения границ Поднебесной, где ставится вопрос о южных и западных границах империи во времена правления династий Хань и Тан (X.[II].5). Изучив топонимику, Чжоу Цюй-фэй делает любопытное предположение, что столбы находились не только на территории округа Цзяочжи, но и государства Чампа. Более того, мы узнаем, что в провинции Цинь на границе с Дайвьетом они сохранялись и при жизни автора и являлись объектом почитания у вьетского населения. Ценны его описания канала, построенного во времена династии Цинь при Цинь Ши-хуанди, который открывал прямой путь на Юг, и рассказ о руинах возведенного тогда города (X.[II].2). Из отдельных замечаний можно предположить, что канал строился не на пустом месте, а ему мог предшествовать другой (один или несколько), построенный жителями царств Чу или Елан³⁵ еще до объединения Китая.

Автор был хорошо знаком с современной ему медициной. Давая характеристику заболеваниям, Чжоу Цюй-фэй исходил из представлений медицинской науки своего времени, из ее взглядов на природу человека, причины и механизмы развития заболевания и излечения больного; большое внимание уделяется описанию лечебных свойств растений, методам изготовления лекарственных

³⁵ Царство Елан упоминается в «Исторических записках» Сыма Цяня (см. [100, изд. 116]). Краткое описание приводится в [18, с. 20].

препаратов. Описывая растения, оценивая их свойства, оба автора приводят сообщения специальных сочинений, например *Бэньцао*. Описывая животных, авторы приводят характеристики мест их обитания, повадок, а также всегда указывают способы их использования, т.е. говорят об их «полезности»³⁶. В целом из всего множества объектов Юга Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэй отбирали то, что представляло интерес не только для читающей публики, но, очевидно, имело хозяйственно-практический интерес для китайской администрации.

Проявлением высокой индивидуальности сознания стало рациональное отношение к сфере религиозного, любое сообщение о сверхъестественном событии рассматривается через призму здравого смысла. Почти все, что касается потустороннего, отделено от основного повествования и осмысливается критически, но с большим уважением и осторожностью. Чжоу Цюй-фэй не был склонен верить и заведомо неправдоподобным вещам. Например, размышляя над этимологией слова *цзяочжи* (букв. «переплетенные ноги»), старинного названия вьетских земель, Чжоу Цюй-фэй отбрасывает мифологическое и находит прагматическое объяснение, считая, что скорее всего оно связано с каким-либо заболеванием, приводящим к нарушению опорно-двигательного аппарата (см. *Лин вай дай да*, X.[II].7). Можно полагать, что и при составлении всего труда он относился к отбору и описанию материала с точки зрения здравого смысла. Он описывал не экзотику, а реальность, которая была для него повседневной, хотя она и подходила под определение «удивительное» (*и*).

В военном деле он разбирался весьма профессионально. Об этом свидетельствует сделанный им анализ достоинств и недостатков китайских и некитайских военных формирований на границе, детальные описания вооружения и оценка тактики ведения боевых действий горными народностями Гуанси. Он особенно тщательно описывал вооружение местных народов, его интересовало то, как оно устроено, и то, что на современном языке военных называется «тактико-техническими данными». Помимо этого, он приводит примеры использования ядов, которыми пропитывали кончики

³⁶ Упоминание «полезности», т.е. возможностей утилитарного использования объектов описания (например, растений — в пищу, видов древесины — при изготовлении оружия и т.п.), является одной из основных черт китайских географических описаний, в том числе и авторских сочинений о Юге. На это наше внимание обратил Д.В.Деопик.

стрел, а также противоядий и иных способов нейтрализации ядов. Его описания носят не этнографический, а военно-практический характер. Так, он весьма профессионально оценивает навыки *яо* и *ли* во владении оружием: «Мне довелось узнать о действенности маленьких самострелов *чуда* — материал хорош. Технические навыки натяжения тетивы, спуска тетивы, зажима стрелы пальцами, отпускания стрелы доведены до совершенства. А также узнал, что у людей *яо* [центральной провинции] Цзинцзян самострелы очень мощные, при выстреле не дают осечек» (*Лин вай дай да*, VI.[I].10).

Почти все, что написано Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэем, основано на их личном опыте. За всеми описаниями стояли их любознательность, стремление к постижению нового, что часто носило исследовательский характер и принимало форму своего рода научного изыскания. Это оказало влияние на стиль произведений обоих авторов, для которых характерны краткость и конкретность, отсутствие пространственных отступлений на другие темы.

Многие заметки Фань Чэн-да лаконичны, в сравнении с *Лин вай дай да* они напоминают наброски. Некоторые описания состоят из одной-двух фраз и похожи на краткий конспект. Часто это даже не описание, а название объекта — предмета, растения, животного и т.п., даже более или менее пространственные сообщения — чаще всего только тезисы, иногда развернутые, которые будут развиты Чжоу Цюй-фэем. В описаниях некоторых животных, растений, полезных ископаемых Чжоу Цюй-фэй отталкивался от работы своего предшественника — краткие сообщения Фань Чэн-да он дополнял более подробными сведениями, говорящими о практическом применении. Если таких сведений у него не было, он записывал какие-нибудь любопытные, познавательные или забавные истории, в которых упоминается данный объект (например, описание енотовидной собаки *фэн*, см. *Лин вай дай да*, IX.15). Используя текст своего предшественника, Чжоу Цюй-фэй расширял и уточнял его данные. Характерной чертой стиля Чжоу Цюй-фэя является упрощение грамматической и смысловой конструкции текста Фань Чэн-да.

Фань Чэн-да являлся для него авторитетом, но авторитет этот не был непоколебимым — Чжоу Цюй-фэй осознанно брал за основу текст Фань Чэн-да, если требовалось, вносил исправления или пояснения, подчеркивал самое важное, добавлял новые подробности, порой существенно уточняя детали, подмеченные Фань Чэн-да.

Усиление индивидуального начала не означало разрыва с традицией. Напротив, при критическом отношении к трудам предше-

ственников сохранилась преемственность. Для понимания литературных пристрастий и ориентаций авторов крайне важно обратить внимание на то, что, описывая горы, Фань Чэн-да и вслед за ним Чжоу Цюй-фэй приводят одну за другой цитаты из стихотворений двух выдающихся поэтов, соратников и одновременно соперников — Хань Юя (768–824) и Лю Цзун-юаня (773–819)³⁷. Вместе с ними приводится цитата из стихотворения сунского поэта Хуан Тин-цзяня (1045–1105), одного из наиболее крупных поэтов своего времени, оказавшего большое влияние на развитие всей сунской поэзии³⁸.

Очевидно, что обращение к этим трем поэтам в начале сочинения могло быть воспринято современниками не только как признание того, что автор разделяет их ощущения в восприятии горного края, но и значительно шире — как объявление своего литературного кредо. Более глубокий анализ этого вопроса — тема отдельного литературоведческого исследования, но заметим, что поскольку все три поэта, являясь крупнейшими величинами, ратовали за «восстановление древности»³⁹, то, видимо, это можно расценить как выражение собственного мировоззрения и в литературной, и, не исключено, в социальной сфере. Упоминание их имен могло быть равносильно декларации, что основным для автора является содержание, а не форма, а язык, хотя и изящный, но деловитый и конкретный, служит главным образом для раскрытия содержания.

³⁷ Они во многом являлись единомышленниками, однако Лю Цзун-юань, высказав сомнения в подлинности собрания изречений Конфуция *Лунь юй*, отстаивал необходимость «возрождения» даоских сочинений *Ле-цзы*, «Книги Ян Чжу», призывал проявлять терпимость к инакомыслящим. Хань Юй, напротив, возрождал первоначальное конфуцианство, отвергая все созданное после сочинения Мэн-цзы. Отсюда и расхождения — Лю Цзун-юань считал, что правитель — слуга народа и не должен помыкать им, а Хань Юй вслед за Мэн-цзы настаивал на том, что народ должен служить правителю, и т.п. (см. [39, т. 1, с. 99]).

³⁸ Хуан Тин-цзянь являлся приверженцем старины и соблюдения преемственности, идущей от ханьских и танских поэтов. Его поэтический язык был пронизан ученостью. В отличие от него, Фань Чэн-да стремился к простоте и ясности (см. [3, с. 239–241; 32, с. 140–142]).

³⁹ Основным смыслом движения *фузу* 復古 (досл. «восстановление (возрождение) древнего») было возвращение к достигнутому древними авторами единству формы и содержания литературных произведений — в противопоставление господствовавшим в поэзии и эссеистике подчинению содержания форме, когда смысл в угоду причудливости употребляемых слов и выражений уходил на второй план (см. [4, с. 70]).

Упоминание имен этих трех поэтов не является случайным и потому, что всем им довелось побывать на Юге. Но они узнавали Юг не по своей воле, а переживая южные ссылки, во время которых они занимали чиновничьи должности. Лю Цзун-юань, например, жил в южной части совр. пров. Хунань (провинция Юн) и в Гуанси (провинция Лю), Хань Юй — в Гуандуне (провинция Чао), а Хуан Тин-цзянь даже умер во время последней из них в Гуанси (в провинции И).

В отличие от них, Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэй, хотя и были направлены туда по воле государя (а не поехали добровольно), не воспринимали свою миссию как ссылку — она и не была таковой. Помещая их в один ряд, Фань Чэн-да словно показывает, что для него важны не идейные расхождения Хань Юя и Лю Цзун-юаня — он не принимает ничью сторону; для него не существенны различия в подходах к языку с Хуан Тин-цзянем, а важна общность судьбы, общность поэтического вдохновения и, в конце концов, даже свое место в литературе⁴⁰.

То, что Чжоу Цюй-фэй использовал в своем сочинении те же цитаты, может свидетельствовать о подтверждении его преемственности по отношению к творчеству Фань Чэн-да. Тем не менее цитату из северосунского поэта Хуан Тин-цзяня он поместил в начале описания гор, а цитатами из двух танских поэтов начинает следующую статью, посвященную описанию пещер. Это может быть признаком некоторого различия в его приоритетах, например, более решительное выдвигание на передний план современности. Чжоу Цюй-фэй позволил себе не согласиться с мнением Хуан Тин-

⁴⁰ С точки зрения изучения сунской литературы интересным представляется, например, тот факт, что когда в 1175 г. Фань Чэн-да занял должность генерал-губернатора в Сычуани, под его началом служил известный южносунский автор — Лу Ю, с которым Фань Чэн-да был дружен еще в 1162–1163 гг., когда они вместе служили в г. Ханчжоу. Вот насколько тесно судьба сводила литераторов (которые являлись чиновниками) вместе на окраинах китайского мира. И это в определенной степени определяло единство литературного процесса. Не исключено, что Фань Чэн-да оказал влияние на мировоззрение Лу Ю. При этом нельзя не заметить, что в настоящее время в русских переводах творчество Лу Ю представлено шире, чем творчество Фань Чэн-да (см., например, [40, 41]). Нет необходимости говорить о том, что проза Фань Чэн-да (например, описания путешествий в Гуанси и Сычуань) ничуть не менее интересна, не говоря уже о его стихотворном наследии, благодаря которому он вошел в число лучших поэтов эпохи Сун. Известны 73 стихотворения, написанные им во время службы в Гуанси, а также 12 каллиграфических надписей, оставленные в различных местах Гуанси (см. [117, с. 64–86]).

цзяня — горы Гуйлина, как он считает, сравнить с другими горами невозможно.

Итак, представляется, что именно с Фань Чэн-да начинается новый этап введения в китайскую культуру темы описания Юга. Складывается впечатление, что до Фань Чэн-да в китайской литературе Юг — это место ссылки, прекрасные, но отдаленные и чуждые земли. Новаторский пафос сочинения Фань Чэн-да, созвучный духу южносунской эпохи, который передался и автору *Лин вай дай да*, как раз и состоит в том, что Юг становится местом созидательной деятельности, а не принудительного изгнания.

***Лин вай дай да* об административном устройстве и о системе управления губернией Гуаннаньсилу в XII в.**

Значимость *Лин вай дай да* для изучения сунского Китая заключается в целостности и разносторонности этого памятника. Даже на взгляд современного ученого *Лин вай дай да* является трудом энциклопедичным. Попытаемся сформулировать важнейшие вопросы, которые могут быть поставлены при историческом анализе этого памятника. Как складывалась административная система в Гуанси? Что из себя представляла самая южная губерния китайского государства в эпоху Южной Сун (1127–1279)? Как осуществлялось управление ею?

Описанию системы управления Гуанси и ее административно-территориального деления посвящено несколько самостоятельных статей цзюаня I памятника, а в статье «Древние земли *байюэ*» описана история ее формирования.

Формирование административной системы Гуаннаньсилу

Впервые административное разделение южных территорий было осуществлено во время правления династии Цинь (221–207 гг. до н.э.) императором Цинь Ши-хуаном. При нем были созданы три крупных округа: Гуйлинь, Наньхай, Сянцзюнь.

Следующий цикл реформ происходил в период правления династии Хань. В этих трех провинциях были выделены округа, тогда

же был присоединен остров Хайнань. Гуйлинь стал включать округа Юйлинь, Цанъю; Сянцзюнь — округа Цзяочжи, Цзючжэнь, Жинань. На территории, отделенной от провинций Наньхай и Сянцзюнь, был создан округ Хэпу. Хайнань же включал округа Чжуйай, Даньэр. Административный центр, во главе которого стоял *цзыши*, был расположен в центральном городе округа Цзяочжи. Во время же династии Хань, но несколько позже, были созданы девять уездов.

В период Троецарствия формально Юг был подчинен государству У (222–280). В ту смутную эпоху старая имперская система управления едва ли могла сохраниться, поэтому старое административное деление практически перестало существовать. Было выделено два крупных административных подразделения — Цзяо и Гуан. Центральным в Цзяо был г. Лунбянь (вьет. Лонгбиен), в Гуане — г. Паньюй.

Во время правления династии Тан при императоре Тай-цзуне (627–650) административные реформы были проведены в масштабах всего государства, которое было поделено на десять больших областей (*дао*). Тогда же Цзяо и Гуан были объединены. Административный центр, который возглавлял чиновник *цайфанши*, был расположен в г. Паньюй. На всей территории были созданы административные единицы *шуай* и *фу*⁴¹. Позже при императоре Гао-цзуне (650–684) учредили *Аньнань духуфу* с центром в Цзяочжоу. Таким образом, видимо, для восстановления и усиления своего влияния на крайнем Юге центр китайской администрации был перенесен из Гуанчжоу в более отдаленное Цзяочжоу⁴².

В конце правления династии Тан и в начале правления династии Сун контроль над Гуанси, особенно над ее западной частью, был ослаблен. Территории будущих южносунских провинций Жун, И и Юн имели завышенный статус губерний (*лу*), а многие местные поселения и районы внутри них — статус провинций и уездов. Многие местные вожди, получая высокие чиновничьи звания и титулы знатности, являлись самостоятельными правителями. Некоторые из них были готовы к созданию своего государства. Так, в XI в. Гуанси и Гуандун потрясли мощные выступления тайских родов под руководством Нун Чжи Гао и его матери, которые с 1038

⁴¹ *Шуай* — административная единица, включает три-пять волостей (*сян*), каждая из которых, в свою очередь, включала несколько тысяч дворов; *фу* — административная единица крупнее уезда, но мельче провинции.

⁴² Об этом подробно рассказано в специальном исследовании Д.В. Деопика (см. [17]).

по 1053 г. четыре раза объявляли о создании самостоятельного государства, устроенного по ханьской модели. Но ему не суждено было возникнуть. Подавление этого выступления заставило китайцев искать пути укрепления Гуанси⁴³. Последующие меры заложили основы для более жесткого китайского управления. Во времена правления династии Южная Сун, когда в 1127 г. столица китайского государства была перенесена на Юг, пришло время интенсифицировать его освоение.

Административное деление Гуаннаньсилу в эпоху правления династии Южная Сун

Система административно-территориального деления и соответственно система управления в окраинных землях сунского Китая отличалась от той, что существовала в центральных районах. Рассмотрим, что она представляла собой в Гуанси, как об этом говорится в тексте памятника. Обратим внимание на то, что некоторые варианты перевода принятых нами названий единиц административно-территориального деления могут не соответствовать устоявшимся. Это связано с тем, что перед нами стояла задача, составив целостное представление об административной системе, найти адекватный перевод для всех единиц ее структуры, соответствующих строго определенному историческому периоду. Задача усложнялась тем, что к ханьским (т.е. более стандартизированным) относится только часть из них, другая, большая часть относится к определению неханьских единиц административно-территориального деления, что усугубляется преобладанием среди них не столько строго административных названий, сколько статусных (т.е. менее стандартизированных).

Во время правления династии Южная Сун вся территория китайского государства была поделена на 26 губерний (лу 路). Губерния Гуаннаньсилу была одной из них. Территория губернии была поделена на провинции (чжоу 州)⁴⁴. Центральная в губернии

⁴³ Сопоставительный анализ сообщений о борьбе тайцев за создание национального государства, представленных в двух важнейших исторических источниках — вьетнамском летописном своде *Дайвьет ши ки тоан тхы* («Полное собрание исторических записок Дайвьета») и китайской династийной истории *Сун ши* («История [династии] Сун») см. в [51].

⁴⁴ Провинцию чжоу, крупнейшее подразделение административно-территориального деления внутри губернии, следует отличать от чжоу — туземного райо-

Гуаннаньсилу провинция Цзинцзян называлась **центральная провинция** (фу 府), ее историческое название — Гуйлинь.

В период правления династии Южная Сун в состав губернии Гуаннаньсилу было включено 25 провинций, из них 17 составляли так называемую «пограничную зону» (бянь 邊). Эти провинции, в свою очередь, были разделены на две группы. Провинции Юн, И, Цинь, Лянь, Жун (северная), Цюн (с тремя административными районами со статусом провинции) и центральная провинция Цзинцзян образовывали «приморскую пограничную зону» (яньбянь 沿邊). К востоку от них располагались провинции Лю, Бинь, Гуй, Хэн, Юйлинь, Хуа, Лэй, которые образовывали «вторую пограничную зону» (цыбянь 次邊). Провинции, расположенные в восточной части Гуанси, — Гао, Жун (южная), Сян, Тэн, У, Хэ, Сюнь, Чжао протянулись вдоль основной водной магистрали Гуанси и Гуандуна — реки Сицзян или на ее притоках в непосредственной близости к ней. К XII в. большая часть местного населения состояла из ханьцев или максимально китаизированного населения, они считались сравнительно спокойными и не входили в состав «пограничной зоны».

Как видим, граница сунского государства на Юге представляла собой совокупность провинций. Иными словами, ее формировала целая административная структура. Первая пограничная зона была очень велика по площади, она включала в себя земли между хребтами Улин на севере и морем на юге. Можно сказать, что она служила своего рода буфером между Китаем и иноземными государствами — Дайвьетом и Дали. Здесь большую часть населения составляли представители местных народностей (яо, лао и др.), число ханьского населения было минимальным, оно было представлено (кроме центральной провинции Цзинцзян, где было несколько ханьских уездов) преимущественно чиновниками. Это труднодоступные горные и отдаленные районы, расположенные между центрами ханьской администрации и государствами Дали, Дайвьет, княжествами на границе современных КНР, Лаоса и Таиланда. Провинции «второй пограничной зоны» являлись буфером между туземным миром и освоенными ханьцами землями. Она также формировалась линией провинций, но значительно меньших по площади, которые, как и провинции первой линии, располагались с севера на юг,

на. Наряду с этим названием Чжоу Цюй-фэй, применительно к некоторым провинциям, иногда использует в тексте реалии танского времени, например, провинции Юн и Цюн он порой называет «Управлениями» (гуань) — Юнгуань, Цюнгуань.

и проходила к востоку от первой, т.е. находилась ближе к более обжитым китайцами районам восточной части Гуанси и к Гуандуну.

Остров Хайнань, который официально назывался «провинцией Цюнь», был поделен на три административных района (*цзюнь* 軍), которые в составе этой провинции были включены в «приморскую пограничную зону».

Самая большая пограничная провинция Юн, которая граничила с государствами Дайвьет и Дали, включала в себя две большие области (*дао* 道) Юцзян и Цзоцзян.

В некоторых провинциях губернии Гуаннаньсилу существовали уезды (*сянь* 縣) — единицы административно-территориального деления, которые были расположены рядом с центрами, где находились органы власти. В них жили ханьцы и максимально китаизированное население, подпадавшие под прямое управление китайской администрации, они выполняли повинности, платили налоги и т.п. В отдельных случаях, исходя из того, что деление на уезды характерно в основном для центральных областей Китая, можно предположить, что подобный статус присваивался владениям некоторых туземных вождей в качестве поощрения за лояльность властям.

Территории и населенные пункты, где большую часть составляло неханьское население, имели свои названия, которые определялись степенью их отдаленности и зависимости от контроля китайской администрации. Более подконтрольные: **пограничное селение** (*чжай* 寨), сравнительно крупный населенный пункт с относительно небольшой окрестной территорией; **поселок** (*чжэнь* 鎮), населенный пункт, видимо, без окрестной территории. Жители пограничных селений и поселков находились под контролем китайских властей, выполняли казенные повинности, здесь могли расквартироваться государственные войска. Менее подконтрольные: **район** (*чжоу* 州), относительно крупный населенный пункт, который являлся административным центром отдельного района внутри провинции; **поселение** (*дун* 洞 или 峒), населенный пункт и сравнительно небольшая территория вокруг него. Те поселения, которые были расположены высоко в горах, называли **высокогорными поселениями** (*сидун* 溪洞). Жители районов и поселений находились под значительно меньшим контролем китайских властей, управлялись местными вождями⁴⁵.

⁴⁵ По сведениям Фань Чэн-да, в одной провинции Юн было более 50 административно-территориальных единиц, включая районы, поселения, уезды, со статусом *цзими* (см. Текст А.XIII.1), Чжоу Цюй-фэй уточнил — 60 с лишним (см. *Лин вай дай да*, I.[II].3).

Материал обоих памятников показывает, что применительно к территориям, наиболее отдаленным от центров китайской администрации, которые были заселены представителями различных народностей, в зависимости от степени их отдаленности и степени контроля над ними в эпоху Южная Сун существовало несколько степеней градации их статуса. Это — *цзими*, *фань* («иноземный [подданный]»), «иноземец»), *мань* 蠻 («варварское [племя]»), «варвары»), *дао* («область»), *го* («государство») ⁴⁶.

Цзими 羈糜 — статус единицы административно-территориального деления в пограничной зоне для территорий некоторых туземных родов, приравненных к районам (*чжоу*) и поселениям (*дун*) ⁴⁷. Это, например, земли рода Мо на территории района Наньданьчжоу в провинции И. Во времена Фань Чэн-да главу этого рода Мо Янь-шэня китайские власти считали «главой округа» — *цыши* (эти должности во времена Сун, видимо, воспринимались как устаревшие, они присваивались местным правителям в качестве поощрения), тогда как ранее глава этого рода носил титул «великий ван Мо» (Мо-даван).

Фань 蕃 — **иноземцы**, так в обоих источниках названы некоторые роды и, видимо, родо-племенные объединения и их территории, расположенные в еще большем отдалении от центров китайского управления, чем *цзими*, с еще большей степенью самостоятельности, например, в провинции И в районе Наньданьчжоу и трех районах Аньхуа это роды (*син* 姓) Да Чжан и Сяо Чжан, Да Ван и Сяо Ван, а также Лун, Ши, Шэн, Се.

⁴⁶ Особенно четко эта система отражена в сочинении Фань Чэн-да (см. Текст А.ХП.4). Обратим внимание на то, что понятие «статус» предложено нами для осмысления сложной системы наименований местных народов, а не взято из языка источника.

⁴⁷ *Цзими* 羈糜 (букв. «слабое руководство [варварами]») — понятие, исторически применявшееся для обозначения: во-первых, особой политики империи по отношению к «северным» и «южным варварам»; во-вторых, статуса административной единицы, где управление осуществлялось не китайскими чиновниками, а местными правителями. Возможны такие переводы: «обуздывать, сдерживать»; «быть связанным»; «привлекать, заманивать». Появление понятия *цзими* как политического термина прослеживается со времени правления династии Хань (см. [22; 23; 37]).

Обратим внимание, что во введении и в переводе столь сложные понятия *син*, *ши* и *цзу*, которые имеют устоявшиеся варианты перевода: «фамилия», «род», «клан», мы с определенной степенью условности переводим словом «род», при этом в переводе упоминается и китайское название. Более точная терминологическая работа — особая задача для специалистов-этнографов.

Мань蠻 — **варвары**. Сложное понятие, которое в зависимости от контекста имеет расширительное или частное значение. В последнем случае в языке сунских памятников при описании используется для обозначения статуса, отличного от *фань*. Так, в провинции Жун это — *ванцзян, лэшань, шлян, чжжанин, хуньюань, суньюнь, янко, елан*. В провинции И выделяли следующих *мань*: *фушуй, удун, лунхэ* (вариант — *лэйхэ*), *маотань, либо*.

Тех *фань* и *мань*, которые в провинции И жили сравнительно недалеко от китайского административного центра, называли *цяньмань 淺蠻* (букв. «мелкие варвары») — «близкими варварами». Тех, кто жил сравнительно далеко, как, например, *мань*, — это *суци, лоцзо, емьянь, цзили, люцю, ваньшоу, долин, а-у*, — называли *шэньмань 生蠻* — «дикие варвары». Здесь как раз пример расширительного значения. Мы затрудняемся сказать, идет ли здесь речь о названиях племен или отдельных родов, а также к какому этносу они принадлежат. Ответ на этот вопрос — за специалистами этнографами.

Дао 道 — **область**, отличается от двух областей (*дао*) Юцзян и Цзоцзян в провинции Юн тем, что на них не распространялось прямое китайское управление. Это, по сути, самостоятельное княжество. Например, Локун, Темо, Байи, Цзюдао и др.

Го 國 — **страна**, это Лодянь, Цзыци. Их земли, видимо, формально считались под китайским сюзеренитетом, но влияние Китая там было крайне ограниченным, а отношения носили эпизодический характер.

Все это виды управления окраинными территориями «пограничной зоны», склонными к отделению, которые было трудно удерживать в подчинении и которые потенциально могли признать вассалитет по отношению к другим соседним с Китаем крупным государствам — Дали и Дайвьет.

Итак, система административно-территориального деления в пограничной зоне губернии Гуаннаньсилу была сложной, многослойной. Ее характеризует гибкость и учет местной специфики. Цель, которую ставили перед собой китайские власти, — постепенное распространение китайского административно-политического и соответственно экономического контроля. Очевидно, что присвоение того или иного статуса, особенно после войны в XI в. с тайскими родами во главе с Нун Чжи Гао, являлось результатом компромисса между китайскими чиновниками и местными правителями. Система эта отлаживалась на протяжении многих веков. Рассмотрим этапы, зафиксированные в памятниках.

Реформирование административной системы Гуаннаньсилу во время правления династии Сун

Заслуга Чжоу Цюй-фэй заключается еще и в том, что он описал важнейшие этапы формирования современной ему системы административно-территориального деления в Гуанси начиная с эпохи Тан. Этому посвящен раздел «Объединение провинций в Гуанси» (*Гуанси шэн биньчжоу*, I.I.3). В тексте подчеркнуто, что поскольку Гуанси находится в отдалении от центра китайской государственности и населено в основном не ханьцами, а местными народами, то привнесенная из центральных провинций система не оправдывала себя. Поэтому начиная еще с правления династии Тан, в период с 627 по 649 г., единицы с высоким статусом «провинция» (*чжоу*) понижались до более соответствующего их размерам статуса «уезда» или даже «пограничного селения». Чжоу Цюй-фэй прямо писал: «Один округ [там] не сравнить с уездом в каком-либо округе Чжэ[цзяна]. В прошлые времена, когда „нарезали“ захолустья, [освоенных] пограничных земель было мало, поэтому и учреждали в глуши провинции и уезды, чем придавали им привлекательный вид». Таким образом, он подчеркивает, что прежняя система была практически номинальной, она вносила элемент упорядоченности, но не более того.

Понимание необходимости серьезного реформирования и упорядочивания территориально-административной структуры и системы управления в Гуанси во время правления династии Сун проявилось в XI в. Подчеркнем, что это было время, когда еще не закончилась потрясая до основания устои китайской власти в Гуанси борьба тайских народов (1038–1053) провинции Юн под руководством Нун Чжи Гао за создание собственного государства в бассейне р. Сицзян с центром, видимо, не где-нибудь, а в городе Гуанчжоу. Первые реформы прошли уже в период правления под девизом Хуан-го (1049–1054). Центральной стала считаться провинция Гуй (при Южной Сун ее называли Цзинцзян), где был учрежден пост генерал-губернатора.

Рассмотрим с помощью табл. 2, какие провинции подвергались реформированию и в какие годы. Постараемся определить характер реформ.

**Реформирование единиц
административно-территориального деления (ЕАТД) в Гуанси**

Период правления	В каких провинциях происходили реформы ЕАТД	Названия ЕАТД до преобразования (все — провинции (чжоу))	Количество преобразованных ЕАТД	Названия ЕАТД после преобразования (ко времени Чжоу Цюй-фэя)	
1. Чжэнь-гуан (627–649)	Цзинцзян	Янь, Ли	2	Липу, уезд	
	Лю	Лун	1	Лунчэн, уезд	
	Тэн	Янь	1	Таньцинъю, уезд	
2. Цянь-дэ (963–968)	Цзинцзян	Пу	1	Синъянь, уезд	
3. Кай-бао (968–976)	Сян	Янь	1	Лайбинь, уезд	
	Бинь	Дэн	1	Шанлинь, уезд	
	Хэн	Мань	1	Юнчунь, уезд	
	Юйлинъю	Лао, Дан	2	Наньлю, уезд	
	Тэн	Наньби	1	Цэньси, уезд	
	Жун (южная)	Сю		1	Цзиньнин, уезд
		Юй		1	Бэйлю, уезд
		Шунь		1	Лучуань, уезд
	Гао	Фань	1	Маомин, уезд	
	Цинь	Наньтин, Юй	2	Линшань, уезд	
	Лянь ⁴⁸	Цзян	1	Хэпу, уезд	
4. Си-нин (1068–1077)	Жун	Чжу	1	Жуншуй, уезд	
	И	Чжэньнин	1	Дайси, пограничное селение	
	Гао	Доу	1	Синьби, уезд	
	Чжао	Мэн	1	Лишань, уезд	
5. Шао-син (1131–1162)	Сюнь	Гун	1	Пинцань, уезд	
	Жун	Пин	1	Хуайюань, уезд	
	Юйлинъю	Бай	1	Бобай, уезд	
	И	Гуань	1	Гаофэнчжай, пограничное селение	
		Си, Сюнь, Сюй	3	Бэйсячжэнь, поселок; Сыличжай, пограничное селение	

⁴⁸ В оригинале, видимо, ошибочно написано «Гуанчжоу». Уезд Хэпу находился в провинции Лянь.

Чжоу Цюй-фэй перечислил не все уезды в существовавших тогда провинциях, а только те, которые были реформированы. В южносунских провинциях на уезды были поделены не все земли, а только часть из подконтрольных китайцам. Преобразования заключались, во-первых, в понижении статуса с провинции до уезда или еще ниже, в трех случаях до пограничного селения (*чжсай*), а одним — до статуса поселка (*чжэнь*); во-вторых, в слиянии нескольких провинций в один уезд. Автор считал, что таким образом их статус приводился в соответствие с реальным положением дел: «И хотя в прошлом они являлись провинциями, не иначе как приводили в соответствие с названием!» — писал он⁴⁹.

Изменения статуса единиц административно-территориального деления были начаты еще при династии Тан и коснулись центральной провинции Цзинцзян, а также провинций Лю и Тэн. Почему именно эти провинции подверглись реформированию в первую очередь? Пытаясь укрепиться на Юге, китайские администраторы стремились создать надежный плацдарм для распространения своего влияния по всей Гуанси. Административный центр Гуанси занимал ключевое положение, находясь ближе всего на пути к собственно китайским землям. Провинция Лю примыкала к центральной провинции Цзинцзян на юго-западе. Тот факт, что реформы проводились именно здесь, свидетельствует об устремлении ханьцев в глубь Гуанси сначала именно в этом направлении. Провинция Тэн расположена по обе стороны от р. Сицзян, которая течет прямо к крупнейшему портовому городу китайцев на Юге — Гуанчжоу.

После этого реформированию подверглись провинции, расположенные далее на юг, по направлению к морю. О внимании сунского двора к Гуанси говорит то, что преобразования начали проводиться уже в первый период правления этой династии — Кайбао (968–976). Поскольку они проводились в рамках упорядочивания административно-территориальной системы всей Поднебесной, то реформированию было подвергнуто наибольшее число провинций. Реформы проходили последовательно в направлении от центра к периферии. До наиболее отдаленных провинций они

⁴⁹ Здесь, как и выше, кроме уездов выделяются *чжэнь*, *чжсай*. Из сочинения Фань Чэн-да мы узнаем, что некоторые районы (*чжоу*) провинции Юн во времена Тан считались областями (*дао*), во времена правления Южной Сун осталось только две области (*дао*) Юцзян и Цзоцзян (см. Текст А.ХІІІ. 1). Горные туземные поселения (*дун* и *сидун*), судя по всему, никаким преобразованиям, связанным с понижением-повышением статуса, не подлежали.

дошли в последнюю очередь, а некоторые территории, расположенные далеко к западу от основного вертикального вектора, так и остались нетронутыми (например, провинция Юн).

При анализе направленности проведения преобразований выявляется тенденция их продвижения по вертикали. Основной вектор четко направлен с севера на юг, в сторону от центральной провинции Цзинцзян к морю. Более слабый — в меридиональном направлении, с уклоном на юго-запад. Обратим внимание и на то, что освоение китайцами Гуанси осуществлялось с учетом особенностей гидросистемы по рекам. Стержневой была р. Сицзян (древнее название — Янко), которая, протекая насквозь через Гуанси и Гуандун, впадает в океан недалеко от г. Гуанчжоу. Большинство провинциальных центров Гуанси находилось на ее притоках. Передвижение по рекам в условиях сложного горного рельефа и слабой инфраструктуры являлось основным видом сообщения в Гуанси, поэтому организация управления осуществлялась с учетом этого фактора. Водный путь связывал центральные провинции Китая с центрами в Гуанси и Гуандуне. Он выглядел так: Янцзы–Сяншуй–канал–Лишуй–Сицзян и далее в океан⁵⁰.

Заметим, что в *Лин вай дай да* есть наблюдения Чжоу Цюй-фэя по этимологии названий некоторых провинций в Гуанси. Одним из наиболее важных является его сообщение о происхождении названия провинции Сян, которое буквально переводится как «слоновая». Еще во времена правления династии Цинь на территории Юга был округ с названием Сян, проблема его точной локализации до сих пор является дискуссионной. Спорной она считалась и во время Чжоу Цюй-фэя. После проведения исследования автор пришел к выводу, что это два разных топонима. Первый локализовался на территории Цзяочжи (Северный Вьетнам), а сунская провинция Сян — в Гуанси и своим названием была обязана слону, нарисованному на воротах центрального города провинции. В *Лин вай дай да* имеется сообщение о происхождении названия провинции Тэн, которое буквально переводится как «лианная». По мнению Чжоу Цюй-фэя, свое название она получила из-за обилия лиан, которые произрастали там. О происхождении названия провинции Шао он рассказал, что там есть скала, на которой в далеком прошлом мифический император Шунь исполнил музыку с названием *шао*.

⁵⁰ На данную особенность реформирования в Гуанси наше внимание обратил Д.В.Деопик.

Система управления губернией Гуаннаньсилу

Далее на материале сообщений *Лин вай дай да* и *Гуйхай юйхэн чжи* рассмотрим систему управления губернией Гуаннаньсилу в период правления династии Южная Сун⁵¹. Главным административным лицом в губернии был особоуполномоченный по военным и гражданским делам, т.е. **генерал-губернатор** (*аньфуши* 安撫使), которого кратко называли *шуай* 帥 («управляющий»). Название этой должности иногда записывается *цзиньлюэ аньфуши* 經略安撫使.

Поскольку центральным в губернии Гуаннаньсилу был город Цзинцзян (при династии Северная Сун — Гуйчжоу, традиционное название — Гуйлинь), то резиденция генерал-губернатора находилась именно там.

Ему подчинялись три Управления: Управление перевозок продуктового налога (*Цаосы* 漕司), которое возглавлял *чжуаньюньши* 轉運使, его также называли *цзяньсы* 監司; Управление охраны порядка (*Сяньсы* 憲司), которое возглавлял *тисин аньчаши* 提刑安察使; Управление казенных житниц (*Цансы* 倉司), которое возглавлял *тицзюй чанпинцан* 提舉常平倉.

Во главе провинции стоял управляющий провинцией (*чжи-чжоу* 知州).

После сопровождавшейся неожиданными для китайских властей потрясениями войны местных народов во главе с Нун Чжи Гао, которая прогремела в первой половине XI в., организации управления в провинции Юн придавалось особое значение. Что касается пограничных селений, то там было два чиновника — управляющий пограничным селением (*чжичжай* 知寨) и писмоводитель (*чжубу* 主簿). В их подчинении были те, кого называли «народом», т.е. податное население.

Как сообщает Фань Чэн-да, после этой войны территории племен в зависимости от размера стали считать районами, уездами, поселениями. В районы назначались управляющие районами (*чжичжоу* 知州), а также чиновники *цюаньчжоу* 權州, *цзяньчжоу* 監州, в уезды — управляющие уездами (*чжисянь* 知縣), в поселения — управляющие поселениями (*чжидун* 知洞). Все они получали приказы непосредственно из Управления генерал-губернатора, которые передавал начальник Управления перевозок продуктового

⁵¹ Подробный материал о системе управления во всем сунском Китае можно найти в исторических источниках, например, в *Сун ши*, *Сун хуй яо цзи гао*, *Вэньсянь тункао* и др., а также в современных исследованиях (см., например, [109]).

налога при генерал-губернаторе, чиновник *цзяньсы*. Им были подчинены чиновники *тунфацянь* 同發遣, *цюаньфацянь* 權發遣, каждый из которых получал приказы уже из своего района. Каждая деревня также выдвигала старосту, которого называли «управляющий дворами» (*чжуху* 主戶). Власть этих должностных лиц распространялась только на местное (инородческое) податное население, которое названо местным словом *тито* 提陀, что, по мнению Фань Чэн-да, являлось эквивалентом китайского слова *байсин* 百姓 («народ»).

Вожди туземных народов, чьи ополченцы были приписаны к тому или иному пограничному селению, подчинялись инспекторам *тицзюй* 提舉. В области Цзоцзян на четыре пограничных селения было два инспектора *тицзюй*, в области Юцзян на столько же пограничных селений — один инспектор *тицзюй* (см. Текст Б. VI).

В обоих памятниках наиболее могущественных и одновременно лояльных китайской администрации глав местных родов и территориальных образований из провинций Юн, И, Жун, Цинь называют местными правителями (*шоучэнь* 守臣 — букв. «обороняющий подданный»). Как можно увидеть из текстов обоих памятников, такие правители получали чиновничьи титулы и даже реальные должности. Некоторые из них, видимо, являлись *чжичжэю* — управляющими районами (в провинциях И, Жун) и др. В обоих источниках, например, часто упоминается Мо-даван — глава района Наньданьчжоу, что в провинции И. Так Фань Чэн-да сообщает: «Особым указом тамошнего старейшину рода Мо назвали главой округа (*цыши*), который распоряжается ежемесячными расходами, соляными ресурсами, а также, являясь местным правителем (*шоучэнь*), уплачивает деньги [государству]» (см. Текст А. XIII. 1). Они по совместительству являлись военными комендантами (в провинциях И и Жун — *бинма дуцзянь*, а в Юн — *аньфу дуцзянь*). В *Лин вай дай да* подчеркивается, что они полностью были подчинены генерал-губернатору.

Следует сказать, что, судя по всему, это понятие *шоучэнь* — не официальное, а обиходное, поэтому очевидный для авторов подтекст не прописан, и из содержания трудно судить точно об их роли, функциях и т.п. Как можно понять, такое высокое положение *шоучэнь* тревожило китайскую администрацию, но их высокий статус и наличие совместительских должностей по покупке лошадей и поддержанию порядка обеспечивали спокойствие на границе. Это был компромисс, направленный на предотвращение войн, подобных той, которую возглавлял Нун Чжи Гао — правитель рода Нун.

Население Гуаннаньсилу

Представители ханьского этноса впервые в большом количестве перешли через Пять Хребтов (Улин) во время правления династии Цинь — в 214 г. до н.э. в составе армии и большого отряда строителей канала. С тех пор расселение ханьцев там не было однородным и равномерным, они концентрировались вокруг центров китайской администрации и тяготели к равнинным сельскохозяйственным землям.

Анализ источников позволяет сделать наблюдение, что в период правления династии Южная Сун все население Юга делилось на две части. Одну часть составляли ханьцы и те представители неханьских народов, которые в той или иной форме выполняли государственные повинности — их обобщенно называли *минь* 民 («народ»), а также *сяньжэнь* 縣人 («люди уездов»), *цзюньжэнь* 郡人 («люди округов»). Они жили в провинциальных и уездных центрах, в крупных населенных пунктах. Из них формировались высшие и средние звенья управленческого аппарата, набирались военные (офицеры и солдаты). Другую часть составляли представители неханьского туземного населения, которые не выполняли государственные повинности, — их называли либо обобщенно *мань* 蠻 («варвары»), либо при более детализированном описании уточнялся их статус — *цзими*, *мань*, *фань*, *дао*, *го*.

С точки зрения культуры, жителей поселений некоторых районов и поселений, наделенных статусом *цзими*, официально характеризовали как *хуавай чжэньмань* 化外真蠻 («настоящие варвары вне культурного влияния»).

В обоих источниках жители Гуанси, принадлежавшие к различным родам *яо*, *ли*, *лао*, *дань*, так и называются, а жителей областей и районов в областях Юцзян и Цзоцзян провинции Юн, представленных в основном тайскими народностями, которые жили в поселениях, приграничных селениях, поселках, административных районах, называют словом *дунжэнь* 洞人, т.е. «жители поселений». Жителей отдаленных государств *фаньго* 蕃國 («иноземные государства») называли традиционно *мань* 蠻 или *и* 夷 («варвары»), или часто *вайи* 外夷 (досл. «внешние», а точнее, «зарубежные варвары»).

Между ханьским населением и людьми различных народностей существовали сложные взаимоотношения. Наиболее тесными они были с людьми *яо*, которые жили на территории северных провинций губернии Гуаннаньсилу. Между ними шла оживленная торгов-

ля. Ханьцы превосходно знали их обычаи, некоторые из которых за долгие годы жизни бок о бок стали похожими. В неурожайные годы существовала постоянная угроза набегов *яо*, которым они умели адекватно противостоять. Фань Чэн-да сразу после вступления в должность принял ряд мер, которые создали благоприятную ситуацию для торговли.

Представители элиты местных народов в зависимости от статуса их территории занимали различное положение. Те из них, кто был близок к китайской администрации, составляли туземный слой управленческого аппарата. Подвластные им люди несли военную службу, небольшая часть занималась земледелием, скотоводством, добычей полезных ископаемых, большая же — охотой, рыболовством, собирательством.

Говоря о населении Гуанси, нельзя не сказать о том, что Чжоу Цюй-фэй, долгое время прослуживший в граничащей с Дайвьетом провинции Цинь, оставил описания вьетов, которых он называл *цзяожэнь* (букв. «люди *цзяо*»). Он описал некоторые их обычаи и привычки, занятия и купеческие уловки. Эти сведения представляют большую ценность для изучения истории средневекового Вьетнама. Например, рассказывая о купцах из Дайвьета, которые торговали на территории Гуанси в пограничном селении Юнпинчжай, что в провинции Юн, он заметил, что торговля там ведется практически ежедневно, вьетские купцы меняли у китайских купцов благовония, рога носорога, слоновую кость, золото, серебро, соль на узорчатые и набивные шелковые ткани. Любопытно его замечание о человеческих качествах этих купцов — они «искренние и бесхитростные». А тех, что прибывали в провинцию Цинь, он назвал хитрецами, они золото и серебро смешивали с медью, в благовония подсыпали соль, пропитывали их водой, а к мешкам с благовониями подплавливали свинец, заливая его в проделанные отверстия (V.7, 8). Вьетов Чжоу Цюй-фэй увидел сразу по прибытии в провинцию Цинь, то были мужчины с черными зубами и босыми ногами.

Особое внимание заслуживает также упоминание Чжоу Цюй-фэя о потомках *лаквьетов* — представителей древнейшей вьетской народности, носителей Донгшонской цивилизации, участвовавших в создании первых вьетских государств, которые жили в южных провинциях, прежде всего в Цинь. Он пишет: «Живут в деревнях. Черты лица грубые. С помощью губ и языка произносят звуки, которые совершенно невозможно разобрать. [Язык] называется — *лоууй*» (III. 24).

Армия и пограничные гарнизоны

Власти губернии Гуаннаньсилу и во второй половине XII в. не забывали, сколь велик был успех Нун Чжи Гао, поэтому военным силам в пограничной зоне придавалось наибольшее значение. Из текста памятников можно узнать, что в Гуанси размещались государственные войска, а также существовали разного рода военные формирования из числа местного ханьского и неханьского населения. Особое внимание уделялось безопасности центральной провинции Цзинцзян, провинций Жун и И, расположенных в северной части Гуанси, где большую часть населения составляли представители родов *яо*, а также провинций Юн и Цинь, расположенных в южной части, которые граничили с Дайвьетом, а Юн еще и с Дали.

Сначала рассмотрим сообщения о государственных войсках, дислоцированных в различных провинциях. Наиболее мощной была военная группировка, расположенная в центральной провинции Цзинцзян. Там была размещена «половинная армия» численностью в 2500 человек, войско Чжубо — 2000 человек, арьергард и авангард боеспособных отрядов — 500 человек, отряды Сюнлюэ, Чжун, Гань⁵². В центральной провинции также существовали подразделения из непрофессиональных военных из числа так называемых *сяюун* («трудопригодные») — 500 человек. Такая численность вооруженных сил считалась достаточной для поддержания спокойствия и для урегулирования конфликтов.

Помимо центральной провинции войска также дислоцировались в пограничных провинциях Юн, И, Жун (северная).

В провинции Юн была размещена «целая армия» в 5000 человек. Из них 3000 были распределены по пограничным гарнизонам, которые располагались в четырех пограничных селениях — Хэншаньчжай, Тайпинчжай, Юнпинчжай, Гуваньчжай и в поселке Цяньлунчжэнь. Другие 2000 человек были оставлены в главном городе провинции и приданы пограничному гарнизону.

В провинции И была размещена «половинная армия» в 2500 человек. Подразделения армии Цзинцзяна были распределены по пограничным гарнизонам следующих пограничных селений: Гаофэнчжай, Дайсичжай, Бэйсячжай, Сыличжай, Чжэньнинчжай. Там также часто задействовали местных трудообязанных из трех уездов: Тяньхэ, Сыэнь, Хэчи, но в главном городе провинции И и особенно

⁵² Слово *цзюнь* 軍 переводим словом «отряд»; *цзян* 將 — «армия»; *бин* 兵 — «войско».

в горных поселениях в войсках не хватало, по мнению Чжоу Цюй-фэя, около 2000 человек⁵³.

В провинцию Жун перевели из центральной провинции Цзин-цзян конный отряд в 200 человек, войска командира разъездных патрулей (*сюньцзяньши*) также насчитывали не более 200–300 всадников.

В провинции Цинь было размещено подразделение армии Дэнхай и два войска *сюньцзяньши*. Объединенные вместе, они составляли не более 500 человек. Заметим, что армия, размещенная в этой граничащей с Дайвьетом провинции, была малочисленной, тогда как войска в провинциях, на территориях которых лежали земли местных правителей, были более многочисленными. Это говорит о том, что в середине XII в. основное внимание китайской администрации было направлено на поддержание порядка во внутренних землях Гуанси, положение же на дайвьето-китайской границе считалось стабильным.

Чжоу Цюй-фэй также не обошел вниманием вопрос финансирования армии. По его словам, во время правления династии Тан при императорах Тай-цзу и Тай-цзуне военные силы Гуанси были слабы, поэтому ежегодно из столицы поступало 1 100 000 с лишним связок монет. Налоги и подати со всех округов шли на пропитание войск и наращивание их мощи. После перемещения столицы сунского государства на юг (1127 г.) ежегодные пожалования из центра прервались. Военный бюджет формировался из местных источников. В него поступали средства, вырученные в результате продажи лицензий на перевозку соли — 400 000 связок монет, а также от взимания всех добавочных промысловых налогов — еще несколько сот тысяч связок. А поскольку при династии Южная Сун в Гуанси из года в год был экономический рост, то войска обеспечивались из средств губернии.

Заметим, что в памятниках есть несколько упоминаний о вооружении государственных войск. В описании луков местных народов Чжоу Цюй-фэй замечает, что в условиях местного климата использование находящихся на вооружении роговых луков оказывалось неэффективным — они портились, поэтому необходимо использовать местные бамбуковые луки (цз. VI).

Между туземным населением и ханьцами (или китаизированным населением) уездов провинций Юн, И, Жун (северная), Цинь

⁵³ *Тудин* 土丁 («трудообязанные») — местные жители, завербованные на казенные работы.

существовало непрерывное противостояние. Специфика воинских подразделений в провинциях Юн и Цинь, которые граничили с Дайвьетом, заключалась в том, что они еще выполняли пограничные функции. Для охраны земель уездов от набегов были организованы специальные пограничные гарнизоны (*шу*). Для несения службы в гарнизонах помимо солдат, число которых не превышало 200 на провинцию, привлекались так называемые местные трудообязанные (*тудин*) из числа жителей уездов. В провинции Цинь гарнизонам придавалось 100 человек, в И — 300. Они несли службу по сменам в течение одного сезона. В провинции Цинь в пограничные отряды пограничного селения Жусичжай набирали трудообязанных из поселений, т.е. коренных жителей. В пограничные гарнизоны пограничного селения Дичжочжай набирали из местных трудообязанных, т.е. жителей уездов. В провинции И население уездов было малочисленным, а опасность нападения со стороны коренного населения велика, поэтому в некоторых гарнизонах служба была бессменной.

Итак, в провинциях пограничной зоны наиболее массовой единицей административно-территориального деления были этнические поселения (в 50% всех провинций). Они поддавались учету, их можно было пересчитать. Задача центральной администрации Гуанси заключалась в постепенном внедрении китайского управления в более мелких единицах или по крайней мере в установлении контроля над ними.

Такова была структура пограничных рубежей Среднего государства на Юге во времена службы там Чжоу Цюй-фэя. Отметим, что ситуация на юге и юго-западе Гуанси существенно различалась. Если на юге (и юго-востоке) Гуанси существовало прямое китайское управление, которое было сильным и стабильным (там жило много ханьцев, которые занимались сельским хозяйством и торговлей), то на юго-западе Гуанси между китайскими территориями и государствами Дали, Дайвьет располагались находившиеся под властью местных вождей и правителей территории, которые китайцы стремились взять под свой контроль. Один из способов заключался в создании достаточно гибкой системы административно-территориального деления, которая значительно отличалась от той, что существовала в центральных провинциях.

Завершая данный раздел, следует сказать, что, судя по тексту, Чжоу Цюй-фэй особенно был расположен к провинции Цинь, в которой провел много лет. Ситуацию в этой наиболее отдаленной южной провинции Гуанси он знал лучше, чем положение дел во

многих других местах. Неудивительно, что ее описанию он уделил много места. В его глазах, хотя Цинь и располагалась в отдалении, но была местом со своей самобытной культурой, которая напоминала ему о древнем государстве Юэ времен Восточной Чжоу. Недаром он с таким упоением описывает бронзовые донгшонские барабаны, петушинные гадания, местных духов и т.п. Такая любовь к юэским древностям может быть объяснена тем, что сам он был родом с Юга, из пров. Чжэцзян, где и располагалось древнее царство Юэ. С юго-западной частью Гуанси у него было связано меньше личного опыта, вероятно, в первом случае он описывал в основном то, что видел сам, во втором — то, что узнавал из письменных документов и из доверительных разговоров с чиновниками и торговцами.

Представление о мире за пределами Китая в *Лин вай дай да*

Представление о мире и специфика описания иноземных стран

Уместно сказать о том, в чем Чжоу Цюй-фэй превзошел своего предшественника Фань Чэн-да, — в глобальности замысла. Он описал не только Гуанси и прилегающие земли, но также и иноземные страны. *Лин вай дай да* занимает особое место среди китайских сочинений XII в. еще и потому, что оно включает в себя изложение картины мира к югу, юго-западу и западу от Китая. Большую ценность имеют описания маршрутов — сухопутных из Гуанси в Дали и далее на запад в Индию, а также морских (III.13, 14).

Кратко рассмотрим, какова же картина мира, описанная в сочинении Чжоу Цюй-фэя. Ее основу составляют группы стран, расположенные по соседству, между которыми пролегали морские и сухопутные маршруты. Опорные точки на них — торговые центры и перевалочные пункты на путях международной торговли — *дхуй*. Вот как их классифицирует автор в зависимости от места расположения по сторонам света. Четко выделены центры на юге — столичный центр империи Шривиджая (о. Суматра) и на юго-востоке — столичный центр государства Кедири (о. Ява). Южнее Суматры известен только один остров, далее которого на юг мореходство было невозможным. Крайним пунктом к востоку от Явы названа мифическая пучина Вэйлюй. Ближайшие к Китаю центры — это

страны Индокитайского п-ова Чампа, Камбуджадеша. На западе несколько центров. В зависимости от отдаленности от Китая, автор называет три из них: столичный центр Византии — центр всех стран «Ситянь» (немусульманских стран на п-ове Индостан и в Малой Азии), г. Мартабат (на хадрамаутском побережье Аравийского п-ова) — центр всех стран «Даши» (мусульманского мира)⁵⁴, наиболее отдаленным является столичный центр страны Муланьпи (на территории Испании) — на западе Средиземного моря, «центр всех стран предела мира на западе».

Автор пишет, что границами для большей части иноземных стран служат моря. Далее он называет их: Бенгальский залив (море Силань), Аравийское море и Персидский залив (Восточное море Даши), Средиземное море (Западное море Даши).

Между этими центрами пролегли основные морские пути, в них велась основная торговля. Из сухопутных маршрутов в *Лин вай дай да* подробно по пунктам описаны маршруты из южной части Гуанси в Дали и Индию. Морские маршруты описаны менее детально, но и они заслуживают внимания.

На юге Китая было два основных порта, в Гуандуне хорошо известный г. Гуанчжоу, а в Гуанси — Циньчжоу, центральный город провинции Цинь. Для контроля за торговлей в них существовали специальные ведомства *шибосы*. Иностранцы могли прибывать только в эти порты, там после уплаты налогов чиновник *тицзюй шибосы* брал их под свою опеку. Среди заморских стран, жители которых вели торговлю в Китае, по богатству автор выделяет три: Даши (страны мусульманского мира), яванскую Кедири и суматранскую империю Шривиджая.

При всей точности и широте сунского миропредставления, отраженного в данном памятнике, полный разрыв с мифологической традицией еще не произошел, а мифологические объекты «отодвинуты» за край обитаемого мира (пучина Вэйлюй, «восточнее островов восточных иноземцев»).

Специфика описания иноземных стран в *Лин вай дай да* с точки зрения изучения их истории заключается в практически полном отсутствии сведений об истории событийной. Еще одна специфика (особенно описания отдаленных стран) — использование одних и тех же топонимов для обозначения и пространств, и точечных пунктов. И далеко не всегда, как кажется, авторы четко представляли, где речь идет о городе, где о стране, где о географическом районе.

⁵⁴ В более позднем сочинении Чжао Жу-гуа центром назван Каир.

Рассматривая вопрос о локализации крупных стран на Западе, например Дацинь (Византии), необходимо учитывать, что в средневековом Китае, как и в древности, страны, расположенные к западу (Европа, Ближний Восток, Северная Африка, Западная Индия), далеко не всегда локализовались во времени и пространстве достаточно четко. Авторы часто не имели точных, современных сведений о пространственных и временных границах, в которых локализуется то или иное государство. К тому же и обновление описаний отдаленных стран, в отличие от описаний близких к Китаю государств Юго-Восточной Азии и Дальнего Востока, как правило, значительно запаздывало. Старые сведения переходили из одного источника в другой. Например, многие сообщения о Дацинь у Чжоу Цюй-фэя восходят к более ранним текстам. По этим причинам одно описание такой отдаленной страны, как Дацинь, включало в себя сообщения о разных государственных образованиях, в разное время расположенных на ее территории. Это определяет еще одну специфику использования китайских сообщений — необходимо знать, к какому времени и к какой стране относится то или иное сообщение, в каком источнике и когда оно встречается впервые. Такая «многослойность» памятника требует широкого сопоставительного анализа и установления базовых принципов описаний иноземных стран в средневековом Китае.

Проведенные нами ранее исследования (см. [52–53]) позволили прийти к выводу, что форма описания стран отнюдь не является произвольной, более того, она имеет четкую, заложенную еще в древности структуру, которая предусматривает пять расположенных в определенном порядке и различающихся по темам больших частей: географические сведения; политические, культурные и этнографические реалии; экономические данные; межгосударственные контакты; пути следования между странами⁵⁵.

Таким образом, специфика описания иноземной страны в средневековом Китае заключается в том, что его текст строился из перечисления отдельных сообщений на одну тему. Назовем их «признаками». Это основные единицы информации. Набор «признаков» определялся спецификой восприятия данной страны в Китае, а их число — ее важностью с точки зрения китайских представлений. При составлении описания из всего массива информации автором выбирались только те «признаки», которые были существенны для

⁵⁵ Отметим, что такая структура является традиционной и присуща уже наиболее раннему географическому памятнику Китая *Юй гун* («Дань Юю»), который, вероятно, был создан в доханьское время, т.е. до III в. до н.э.

передачи ее облика на данный период. Иными словами, описывая страны, автор как бы отвечал на определенные вопросы и заполнял своего рода «опросный лист», помещая в соответствующую графу тот или иной «признак». Но если по какому-либо «признаку» новая информация отсутствовала, то он использовал сообщения более ранних источников, а иногда и совсем древних.

Изложенная в *Лин вай дай да* концепция миропредставления оказалась перспективной и уже менее чем через 50 лет была развита в специальном сочинении, посвященном описанию зарубежных стран, — *Чжу фань чжи* («Описание всего иноземного», 1225 г.) Чжао Жу-гуа. Статья из цзюаня II *Лин вай дай да*, которая называется «Все иноземные страны за морями» (II.3), где через изложение морских маршрутов дана общая панорама заморского Юга, послужила в качестве плана для его сочинения⁵⁶.

Об одной особенности восприятия Дайвьета

Анализ сообщений *Гуйхай юйхэн чжи* и *Лин вай дай да* о Дайвьете имеет большое значение для изучения истории Вьетнама и вьетнамо-китайских отношений в X–XII вв. Эти сведения очевидцев уникальны. Выделим одно важное обстоятельство, связанное с восприятием в сунском Китае Дайвьета как государства.

В обоих памятниках ничего не говорится о предшествующей истории Аньнани времен *Аньнань духуфу*. Это свидетельствует о том, что во времена Чжоу Цюй-фэя в Китае Дайвьет уже воспринимался как самостоятельное государство и там отдавали себе отчет в том, что история его начинается не с момента признания в 1174 г., а гораздо ранее — с воцарением Динь Бо Линя, когда по сути и завершается период *Аньнань духуфу*, а остальные два столетия — это время дипломатических маневров. Поэтому Чжоу Цюй-фэй изложение истории Вьетнама начинает с 968 г., когда Динь Бо Линь (968–979) объявил о создании нового государства Дайковьет.

⁵⁶ Чжао Жу-гуа 趙汝适 (третий знак имеет также чтение *ко*, но в имени этого автора утвердилось прочтение *гуа*, как, например, у К.К.Флуга [57, с. 21, 135]), развивая замысел Чжоу Цюй-фэя, собрал информацию и рассказал о большем числе стран, а те страны, которые в *Лин вай дай да* описаны кратко или только упомянуты, в его сочинении описаны более подробно. О *Чжу фань чжи* см. [52–55, 69, 71].

Важным элементом описания правления Динь Бо Линя является указание на то, что он не узурпировал трон, а вместе с сыном возглавил народное движение и на трон его поставил народ.

Признавая на страницах своих сочинений за Дайвьетом статус государства, оба автора используют понятие «страна», при этом прослеживается сохранение одного из стереотипов более раннего описания монархов Дайвьета — они старались избегать слова *ван* («монарх»), а чаще использовали слово «вождь» или называли их по именам.

Некоторые замечания относительно перевода и приложений

Выполнение научного перевода требует от переводчика максимальной приближенности к оригиналу. Мы исходили из положения отечественной переводческой традиции, согласно которому адекватный перевод не может быть абсолютно буквальным, поскольку тогда он становится буквалистским.

Мы стремились к тому, чтобы перевод был не только точным, без искажений, но сохранял все тонкости, свойственные оригинальному тексту, а также передавал дух автора и времени, в которое он творил. Чтобы сделать тексты доступными для исследования с помощью методов количественного и других видов точного анализа, мы сохраняли в переводе порядок частей сложного предложения в оригинале, но там, где это было вызвано требованиями грамматики русского языка, меняли местами члены предложения.

Надо признать, что некоторые высказывания остались непонятыми, особенно когда они касались реалий производственной и военной деятельности. В таких случаях смысловое содержание доносится в том виде, в котором оно не противоречит логике контекста, количество слов оригинала сохраняется, а в примечаниях предлагаются возможные варианты понимания. Слова, необходимые с точки зрения грамматики русского языка для адекватного понимания смысла, заключены в квадратные скобки. В отдельных случаях местоимения заменены именами и наоборот, но если в оригинале не было ни того ни другого, то они даются в квадратных скобках.

Тексты *Лин вай дай да* и *Гуйхай юйхэн чжи* стилистически однородны. Отдельные части написаны канцелярским стилем официальной переписки, сухим, четким языком географического описания или естественнонаучного труда; бесхитростным языком бы-

товых заметок и т.п., поэтому в переводе мы старались не ограничиваться нейтральным стилем⁵⁷.

Большая часть описаний отличается многообразием чувственных оттенков. Практически в каждой отдельной статье отражена непосредственная реакция авторов на окружающее — одобрение или порицание, согласие, неприятие или даже протест, восторженность или отвращение, недоумение или пренебрежение и т.д.⁵⁸ Чжоу Цюйфэй был эрудирован и любознателен, рационален и проникателен, эмоциональность служила для него средством выражения мыслей. У Фань Чэн-да языковые средства разнообразнее, стилевые приемы богаче, но создается впечатление, что он, руководствуясь своим пониманием жанра, сдерживал себя, а это не могло не отразиться на манере изложения материала. Представить по возможности во всей полноте богатство эмоционального мира авторов обоих сочинений — одна из задач перевода.

При переводе была избрана традиционная для русского текста запись с разделением на абзацы: каждый абзац включает передачу одного сообщения или сообщений на родственную тему; при переходе к другой теме начинается новый абзац.

Чтобы передать колорит и внутреннее содержание названий топонимов и специфических реалий, там, где это возможно, дается перевод.

Одна из сложнейших задач, которую следовало решить при переводе памятников, заключалась в выработке единообразного и унифицированного перевода всех составляющих сложную понятийную систему единиц административно-территориального деления. Ограничиваться транскрипцией было нельзя, поскольку их много, более того, некоторые из них записываются одним и тем же иероглифом, например *чжоу*. Поскольку в российском востоковедении для многих из них нет устоявшихся переводов, а уже привычные варианты перевода не отражают всех элементов этой сложной системы, то мы, исходя из контекстов источников, попытались

⁵⁷ Кроме этого, мы старались не прибегать к стилизации, под которой понимается не реконструкция стиля автора, а выработка переводчиком своего усредненного стиля, имитирующего язык отечественных произведений близкого жанра (это то, что называют «нарочитой стилизацией»).

⁵⁸ В письменных текстах для выражения эмоциональных нюансов используют специальные грамматические средства — особые частицы, риторические вопросы, восклицания и т.п., а также особое построение фразы или фрагмента (инверсии, повторы и т.п.). Иными словами, набор таких приемов достаточно велик, но для переводчика, представителя иной культуры, они не всегда очевидны.

выработать свои (см. перечень названий единиц административно-территориального деления Гуанси и Гуандуна). Дабы отличить *чжоу* («провинция») от *чжоу* («район»), в первом случае слово *чжоу* в названии топонима не сохранялось, во втором — сохранялось, например, провинция Юн, во втором — район Наньданьчжоу. В написании остальных топонимов мы исходили из текста.

Особенности комментариев связаны с особенностями памятников, а именно, с большим разнообразием упомянутых в них реалий и просто со сравнительно большим объемом (в *Лин вай дай да* около 50 тыс. иероглифов). Это наложило определенные ограничения при составлении примечаний, в которых в основном нашли отражение термины и понятия, связанные с историей и исторической географией Южного Китая и стран Юго-Восточной Азии, историей китайского освоения Юга, взаимоотношениями китайской администрации с местными (Гуанси, Гуандун) народами, с государствами на территории Юго-Западного Китая (Дали и др.) и Юго-Восточной Азии, в первую очередь с Дайвьетом и странами Нусантары (островная часть Юго-Восточной Азии). Интересным было выявление аспектов восприятия картины мира в средневековом Китае.

Мы руководствовались объяснениями крупнейших китайских толковых словарей иероглифов (*Ханьюй дацзыдянь*) и слов (*Ханьюй дацзыдянь*, *Цыхай*, *Цыюань* и т.д.), специальных отраслевых словарей и энциклопедий, кроме того, в наши примечания были включены все комментарии цинских составителей *Сыку цюаньшу* с пометой «комментарий цинского редактора», которые в основном фиксируют разночтения. Только в отдельных случаях даются отсылки на научные работы.

Описания всего многообразия этнографических реалий повседневной жизни народов Гуанси специально не комментируются, так как в специальной и справочной литературе они объясняются через материал *Лин вай дай да* и *Гуйхай юйхэн чжи*, где зачастую встречаются впервые. Соотнесение терминологии с существующей в современной этнографии, а также отраслевые объяснения (например, биологические) — задача для специалиста соответствующей специальности.

В примечаниях нет сопоставления вариантов перевода текста *Лин вай дай да* с полным переводом на немецкий язык А.Нетолицки и переводом отдельных фрагментов в труде Ф.Хирта и В.Рокхилла. По мере необходимости сопоставляются варианты понимания специфических понятий, интерпретации фактов, а также осуществляется идентификация топонимов и т.п.

Топонимика, а также флора и фауна выведены в глоссарии. Для удобства работы с переводами даны указатели: китайских источников, имен, географических и этнических названий, должностей.

Публикация в одном издании трех тесно связанных между собой текстов вызвала необходимость внутренних отсылок. Поэтому в *Лин вай дай да* и *Гуйхай юйхэн чжи* перед каждым отдельным описанием в квадратных скобках проставлены цифры. Во внутренней отсылке на *Лин вай дай да* номер цзюаня указывается римской цифрой, номера частей, там, где они есть, — римской цифрой в квадратных скобках, а отдельных описаний — арабскими цифрами, она в целом выглядит так: *Лин вай дай да* (I.[II].5).

В *Гуйхай юйхэн чжи* (Текст А), в отличие от *Лин вай дай да*, внутренних заголовков нет, поэтому цифры в квадратных скобках поставлены перед отдельными описаниями без них. Внутренняя отсылка на *Гуйхай юйхэн чжи* (А) выглядит так: (Текст А.1.2), авторские введения в начале каждой из частей обозначаются — нулем, остальные цифрами по порядку, а на *Гуйхай юйхэн чжи* (Б) — (Текст Б.1).

Публикуя переводы памятников, мы сочли необходимым выделить параллельные фрагменты, которые в *Лин вай дай да* и *Гуйхай юйхэн чжи* (А) заключены между знаками «звездочка» (*), в *Гуйхай юйхэн чжи* (А) и *Гуйхай юйхэн чжи* (Б) между угловыми скобками (< >).

Знаки маргинала // в переводе *Лин вай дай да* проставлены в некоторой мере условно, поскольку порядок слов китайского и русского предложений не всегда совпадают.

На наш взгляд, перевод китайских памятников предпочтительнее выполнять по наиболее ранним ксилографическим изданиям или их воспроизведениям (например, в *Цуншу цзичэн*), а не по современным изданиям, поскольку в последних имеет место дополнительная правка, внесенная современными китайскими учеными, кроме этого, неизбежно добавляются опечатки, особенно если иероглифика набрана в упрощенной графике. Одновременно необходимо исключительно внимательно относиться к комментариям и примечаниям современных китайских специалистов. Собранный ими материал позволяет придать большую точность примечаниям переводчика и избежать многих ошибок при переводе исторических и культурных реалий, не очевидных для представителя иной культурной традиции.

Перевод *Лин вай дай да* выполнен по изданию *Цуншу цзичэн*, Шанхай, 1936, в котором воспроизведен текст *Чжибууцзучжай цуншу* (составители Бао Тинбо, Бао Чжицзу), Гуанчжоу, 1882. Пе-

ревод *Гуйхай юйхэн чжи* (А) выполнен по изданию *Чжибуцзу-чжай цуншу* (составители Бао Тинбо, Бао Чжицзу), Гуанчжоу, 1882; сверка осуществлена по публикациям в *цуншу Шофу* в издании *Шофу саньчжун* (составитель Тао Цзун-и), Шанхай, 1988. Перевод *Гуйхай юйхэн чжи* (Б) выполнен по тексту, помещенному в историко-политическом своде Ма Дуань-линя *Вэньсянь тункао*, Шанхай, 1935.

Сочинение Чжоу Цюй-фэя оказало прямое влияние на дальнейшее описание Юга Китая и иноземных стран. Как его труд развивал изложенное в сочинении Фань Чэн-да, так и сочинение Чжао Жу-гуа *Чжу фань чжи* было создано в развитие тех разделов *Лин вай дай да*, в которых описаны иноземные страны, остров Хайнань и привозимые в Китай товары. Поэтому в примечаниях даются ссылки на *Чжу фань чжи*. Переводы из этого памятника выполнены по изданию *Цуншу цзичэн*, Шанхай, 1936.

* * *

Подводя итог, подчеркнем, что сочинения Чжоу Цюй-фэя и Фань Чэн-да имеют большое значение для изучения истории Китая, стран и народов Юго-Восточной Азии. Перевод этих памятников продолжает традиции российского востоковедения, которое еще с XVIII — XIX вв. уделяло пристальное внимание изучению пограничных районов не только на Севере, но и на Юго-Западе и Юге Китая. Введение их в научный оборот позволит не только расширить представление об истории Китая, особенно его южных земель и иноземных стран, но и представить особенности китайского мировосприятия в период правления династии Южная Сун — эпохи культурного поиска и философского синтеза. Перед исследователем этих памятников приоткрываются пути, по которым в средневековом Китае осуществлялось познание мира и способы осмысления познаваемого. Задача историков — соотнести эти сведения, преломленные через индивидуальное сознание двух ярких и одновременно типичных представителей своего времени, с историческим контекстом эпохи и со всей историей Китая.

Не обойдут вниманием перевод и ученые, занимающиеся изучением стран Юго-Восточной и Южной Азии, Ближнего Востока и Африки, а также те, кто исследуют межцивилизационные контакты, религию и культуру. В источнике есть уникальные для XII в. описания иноземных стран, крайне ценная информация этих источников не только дополняет известные факты, но и позволяет взглянуть на многие из них с другой стороны.

Перевод выполнен в рамках проекта Вьетнамоведческого центра Института стран Азии и Африки при МГУ по публикации и исследованию китайских источников по истории Южного Китая и Вьетнама при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ). Автор выражает искреннюю благодарность своим учителям и старшим коллегам, которые оказали огромную помощь в работе над текстом источника: Д.В.Деопику, Л.Е.Померанцевой, А.А.Бокщанину, А.В.Никитину, В.И.Антощенко, К.Ю.Леонову, К.М.Тертицкому, В.Н.Шинкареву, которые щедро делились с автором своими идеями и наблюдениями, Л.Н.Меньшикову, который благосклонно отнесся к работе и сделал ряд ценных замечаний, а также сотрудникам Российской государственной библиотеки, Синологической библиотеки ИНИОН РАН, Библиотеки Синологического института в г. Лейден (Нидерланды).

**ЗА ХРЕБТАМИ.
ВМЕСТО ОТВЕТОВ
(ЛИН ВАЙ ДАЙ ДА)**

// ПРЕДИСЛОВИЕ

«Въезжая в страну, справляйся об обычаях» — так [требует]¹ ритуал². Я же, более того, служил [за Хребтами], но не сумел вникнуть в суть [тех обычаев]. В правом Гуане двадцать пять округов³. В [местных] обычаях многое от варварских нравов, а на границах живут по обычаям дикарей⁴. К северу от моря [земли] 21 округа тянутся в юго-западном направлении, извиваясь подобно длинному змею. В действительности⁵ лежат внутри [земель] варваров; с [территорией] *лючжао*⁶ и *Аньнани*⁷ образуют границы. Южные приморские округа внутри включают [земли] *ли* и *лао*⁸, а вовне в отдалении примыкают к Хуанчжи⁹.

Автор этих строк служил «областным воеводой» (*вэй*) в Гуйлине¹⁰, просвещал Нинъюэ¹¹.

О соседних странах вдоль всей протяженности пограничной зоны¹², о военных мероприятиях на ее рубежах, о способах ведения государственных дел, об обычаях необъяснимых и непристойных, о продуктах прекрасных и диковинных узнавал самолично¹³. Да и из бесед с учеными мужами и благородными людьми также вынес немало! По ходу дел составлял записи, получилось 400 с лишним статей. Через десяток лет, связав поклажу, отбыл на восток¹⁴. Как-то само собой вместе с другими книгами [и эти записи] были отложены и позабыты. Предал их забвению, дабы более не возвращаться к разговорам об этом. Но неожиданно родные и друзья, с которыми делил я труды и горести, стали расспрашивать о событиях, происходивших на краю света. Зачастую так сразу не знал, что и ответить, но постепенно, когда в беседах затрагивались [какие-либо] события, тогда в памяти всплывало то одно, то другое. Всевозможных событий было немало, да и то, что врезалось в память, запомнилось надолго. Под конец раздобыл [сочинение] *Фань Ши-ху Гуйхай юйхэн чжи*¹⁵, а также из раздела «Снадобья» переписал некоторые заглавия, затем расположил их по порядку. Всего [получилось] 294 статьи. Стремился воздать себе за труды! Когда меня продолжали расспрашивать, то использовал [их] вместо ответов. Как и в иные времена, [чиновники-]«просветители окраин» (*сюньфанши*)¹⁶ смогут изучать их.

Год *у-сюй* (1178) периода правления под девизом Чун-си (1174–1189). Зима, пятый день десятого месяца. [Округ] Юнцзя. Написано Чжоу Цюй-фэем, [второе имя] Чжи-фу.

- Цзюань I.** География. Пограничные административные единицы.
- Цзюань II.** Иноземные страны (1).
- Цзюань III.** Иноземные страны (2).
- Цзюань IV.** Природные условия. Система законов.
- Цзюань V.** Финансовые расчеты.
- Цзюань VI.** Утварь. Одежда. Еда.
- Цзюань VII.** // Благовония. Музыкальные инструменты. Ценные 2
товары. Металлы и камни.
- Цзюань VIII.** Растения.
- Цзюань IX.** Животные.
- Цзюань X.** Насекомые и рыбы. Древние достопримечательности:
Обычаи южных варваров. Описание удивительного.

[I] География

[1] Древние земли *байюэ*¹

Когда Цинь [Ши]-хуанди (246–210 гг. до н.э.) объединял Поднебесную, тогда прорубали горы, прокладывали дороги. Захватив [земли] и утвердившись в Ян[чжоу]ском Юэ², создали округа Наньхай, Гуйлинь, Сянцзюнь. Нынешний западный Гуан³ — это циньский Гуйлинь, восточный Гуан⁴ — это Наньхай, Цзяочжи — это округ Сянцзюнь.

Когда ханьский [император] У-ди (140–86 гг. до н.э.) усмирил Наньхай⁵, [тогда] разделили [бывший] циньский Гуйлинь на два округа — Юйлинь, Цанъу. Разделили округ Сянцзюнь на три — Цзяочжи, Цзючжэнь, Жинань. Отрезали излишки земель у округов Наньхай и Сянцзюнь, создали округ Хэпу. Затем, [выйдя] из [города] Сюйвэнь, переплыли море и подчинили [остров] Хайнань. Создали там два округа: Чжуйай, Даньэр.

В Цзяочжоу учредили [должность] главы [округа] (*цъши*)⁶. При [династии] Хань [земли Юга] разделили на девять округов. Учитывая, что при [династии] Цинь было много тягот, объединили их под его единым [началом] в Цзяочжоу.

При У (222–280) впервые [земли Юга] разделили надвое и тогда-то за ними и закрепились названия Цзяо и Гуан⁷. В те времена Цзяо управлялось из [города] Лунбянь, Гуан управлялся из [города] Паньюй.

Танский [император] Тай-цзун (627–650) разделил Поднебесную на 10 областей⁸, объединил воедино Цзяо и Гуан, назначил [своего] наместника (*цайфанши*)⁹ в Паньюе. Тамошние законы [установили] по образцу ханьского времени, изменили только место пребывания управляющего [губернией]¹⁰. В начале правления [императора] Гао-цзуна (650–684) в Цзяочжоу учредили Общее Управление Аньнани (*Аньнань духуфу*)¹¹.

При правящей династии в период правления под девизом Хуанго (1049–1054) в Гуйчжоу учредили [должность] генерал-губернатора (*аньфу цзинлюэши*)¹². Резиденция управляющего западными областями [также] стала располагаться там.

В настоящее время Багуй¹³, Паньюй и Лунбянь столь же устойчивы, как [ножки] треножника — восстановили как было в древности при Цинь!

[2] Пограничная зона

Юго-западная часть Гуанси была принуждена [подчиняться] указам и декретам для тех, кто вне [ханьской] культуры.

Провинции¹⁴ Юн, И, Цинь, Лянь, Жун¹⁵, Цюн с [ее] административными районами¹⁶ Цзиян, Ваньянь, Чанхуа, а также центральная провинция¹⁷ Цзинцзян являются «приморской пограничной зоной». Провинции Лю, Бинь, Гуй, Хэн, Юйлинь, Хуа, Лэй являются «второй пограничной зоной». Всего в Гуанси 25 провинций, из них 17 провинций в пограничной зоне.

Цзинцзяну подчинены уезды¹⁸. Половина [из них] примыкает к поселениям *яо*¹⁹. *Яо* этих поселений [относятся] к типу [южных варваров] *улинмань*²⁰.

Земли²¹ к юго-западу от Цзинцзяна — провинция Жун, чьи границы защищают и охраняют от тех, кто имеет [статус] *мань* («варвары»): *ванцзян, лэшань, шлян, чжанин, хунъюань, сунъюнь, янко, елан*²².

Земли к юго-западу от Жун — провинция И. В глубине [провинции] И живут племена южных варваров. Включает районы²³ Нанданьчжоу, три района Аньхуа²⁴ и один поселок²⁵, там живут те, кто имеет [статус] *мань*: *либо, лэйхэ, удун, маотань, фушуй*. [Район] Нандань — это то, что называют [землями] Мо-давана («великого правителя Мо»).

Земли к юго-западу от И — провинция Юн. Юн — крайняя граница // Гуана. Под управлением [находятся] горные поселения, а также районы и уезды со [статусом] *цзими*²⁶. Поселений несколько десятков. Юцзян²⁷ лежит на юго-западе. То, что за ее пределами, — это Наньчжао. Цзоцзян лежит прямо на юге. То, что за ее пределами, — это Аньнань.

Земли к юго-востоку от Юн — провинция Цинь. На юго-западе Цинь примыкает к границам Цзяочжи. На суше ограничено [землями] семи поселений. По воде на судах можно проплыть²⁸.

Земли к востоку от Цинь — провинция Лянь. Из Лянь по морю есть прямое сообщение с Цзяочжи²⁹.

На юго-востоке от Лянь через море — провинция Цюн и административные районы Ваньянь, Чанхуа, Цзиян³⁰. В центре [острова

Хайнань] расположены горы Лимушань. Вокруг гор живут [варвары] *шу ли* и *шэн ли*³¹.

Если плыть по морю на юг, вблизи — Чжаньчэн и другие иноземные (*фань*) [страны], а вдали — то, что на краю света!³²

[3] Объединение провинций в Гуанси

Земли Гуанси окружены варварами. Край удален, людей мало. Силы для проведения мероприятий ничтожны. Один округ [там] не сравнить с уездом в каком-либо округе Чжэ[цзяна].

В прошлые времена, когда «нарезали» захоластья, [освоенных] приграничных земель было мало, поэтому и учреждали в глуши провинции и уезды, чем придавали им привлекательный вид. Снисходили до того, что приводили их к единому порядку. Унифицировали то, что [ранее] являлось хаосом.

Сокращая³³ [число провинций], объединили провинцию Янь и провинцию Ли, ныне это уезд Липу в центральной провинции Цзинцзян; провинция Лун — ныне это уезд Лунчэн в провинции Лю; провинция Янь — ныне это уезд Таньцзинь в провинции Тэн. Все [эти провинции] были упразднены во времена Тан в период правления под девизом Чжэнь-гуан (627–649).

Провинция Пу — ныне это уезд Сингъан в центральной провинции Цзинцзян. Упразднена при нынешней династии в период правления под девизом Цянь-дэ (963–968).

Провинция Янь — ныне это уезд Лайбинь в провинции Сян; провинция Дэн — ныне это уезд Шанлинь в провинции Бинь; провинция Мань — ныне это уезд Юнчунь в провинции Хэн; провинция Лао, провинция Дан — ныне это уезд Наньлю в провинции Юйлинь; провинция Наньси — ныне это уезд Цэньси в провинции Тэн; провинция Сю — ныне это уезд Цзиньнин в провинции Жун [южная]; провинция Юй — ныне это уезд Бэйлю [там же]; провинция Шунь — ныне это уезд Лучуань [там же]; провинция Фань — ныне это уезд Маомин в провинции Гао; провинция Наньтин, провинция Юй — ныне это уезд Линшань в провинции Цинь; провинция Цзян — ныне это уезд Хэпу в провинции Гуан³⁴. Все [эти провинции] были упразднены в период правления под девизом Кайбао (968–976).

Провинция Чжу — ныне это уезд Жуншуй в провинции Жун. Провинция Чжэньнин — ныне это пограничное селение Дайсичжай³⁵ в провинции И. Провинция Доу — ныне это уезд Синь в

провинции Гао. Провинция Мэн — ныне это уезд Лишань в провинции Чжао. Все [эти провинции] были упразднены в период правления под девизом Си-нин (1068–1077).

Провинция Гун — ныне это уезд Пиннань в провинции Сюнь; провинция Пин — ныне это уезд Хуайюань в провинции Жун; провинция Бай — ныне это уезд Бобай провинции Юйлин; провинция Гуань — ныне это пограничное селение Гаофэнчжай в провинции И; провинция Си, провинция Сюнь, провинция Сюй — ныне это поселок Бэйсячжэнь и пограничное селение Сыличжай в провинции И. Все [эти провинции] были упразднены в период правления под девизом Шао-син (1131–1162).

Как велики были те провинции! [Их] упразднили и стали считать уездами или приравнивали к пограничным селениям. Больше их [статус] не повышали. Были и такие пограничные селения, которые не преобразовали в уезды. Случалось, что упраздняли две провинции и создавали всего только один уезд, а также ликвидировали поселки и пограничные селения, ликвидировали одну провинцию и включали их [все] в состав ближайшего уезда. В прошлом [эти территории] являлись провинциями, их ликвидировали разве не для уточнения названия?!³⁶

// [4] Улин¹

3

Начиная с [династии] Цинь во всех рассуждениях об Улине³⁷ на него указывали как на название гор. Изучив этот [вопрос], обнаружил, что это — пять дорог, ведущих через Хребты, а вовсе не [название] гор.

Та, что из Тин (Фуцзянь), ведет в Сюнь и Мэй (Гуандун), — это первая. Та, что из Наньани (Цзянси) через [хребет] Даюй ведет в Наньсюн, — это вторая. Та, что из Бинь (Хунань) ведет в Лянь (Гуандун), — это третья. Та, что из Дао ведет в Хэ (Гуанси), — это четвертая. Та, что из Цюани ведет в Цзинцзян, — это пятая. А также еще один путь из Чжан в Чао.

Отказались от почтовых станций в проходах через Хребты, которые были в древности. Невозможно организовать их в [должном] для Улина числе.

В двух *ли* к северу от [города] Гуйлин есть холм высотой в несколько *чи*, на котором установлена стела. *Вверху написано: Гуй-

¹ А. XII. 5.

лин*³⁸. Исследовал ее содержание. *В провинции Хэ* действительно *есть уезд Гуйлин*. И в самом деле, в проходе через Хребты располагалась почтовая станция [с таким названием].

Между [провинциями] Цюань и Гуй всюду равнинные земли, никогда не существовало того, что называют «Хребтами». Это именно та дорога, по которой при Цинь и Хань вели армию против Наньюэ. В Гуйлине, что расположен [у хребта] Линьхэ и между [провинциями] Цюань и Гуй, в действительности есть отдельные проходы через Улин.

[5] Горы в Ху и Гуане

На Юге много живописных гор. Я осмелюсь сказать, что их «корень» начинается в горах Хэншань. Ведь горные массивы, подобно деревьям, имеют «ветви» и «стволы».

На юго-восток отходит один из «стволов», образуя скалы в Шао, что в Гуандуне³⁹. Устремляясь к облакам — почти касаются небес, упираются в землю, подобно опорам рамы для колоколов⁴⁰. Находясь перед ними, человек испытывает благоговение, пребывает в ликовании, как во время исполнения торжественной музыки. [Этот «ствол»] тянется до провинции Ин. Пики высятся величаво — мощные, отчетливые, изящные. Его ответвления расходятся до пещеры Саньчжоу, что в Дэцине, и до гор Лофу, что в Хуй. Есть и другие удивительные горы, с неизвестными мне названиями, которые являются его ответвлениями.

На юго-запад отходит еще один «ствол», образуя [горы] Цзюи, что в Дао. Касаясь облаков, необыкновенно высокие пики скалистых вершин возвышаются необычайно. Обходы так извилисты и запутаны, что истинно невозможно разобраться. Простираются [далее], образуя горы Гуйлина. «Из земли вырастают отвесные кручи, высятся лесом, их ширь неоглядна»⁴¹. Все являются его ответвлениями. [Далее] понижаются, у их подножий вредные испарения, бесплодные земли. [Потом] внезапно повышаются, [в них есть] живописная пещера⁴² Лаоцзюнь, что на западе провинции Жун; живописная пещера Гоулоу, что в [провинции] Жун; живописная пещера Байши, что в провинции Сюнь. Все [горы] также являются его («ствола») ответвлениями.

Южные склоны [гор] юго-восточного направления наделены всеми красотами, какие только есть в мире. На южных ответвлениях растительность всегда более густая. Южные склоны гор Хэншань такие же!

[6] Горы Гуй[линя]¹

Стихотворение Шань-гу гласит⁴³:

*Хребты Гуй[линя], что подступают к городу, точно такие,
как [горы] Яньдан,
Ровных земель лазурную яшму внезапно [сменяют] крутые
обрывы*⁴⁴.

Один танский [поэт] сказал:

[Те] два места не сравнятся по красоте с [горами в уезде]
Яншо.

На яшмовых и лотосовых пиках живут люди⁴⁵.

В горы Янь[дан] постоянно совершают путешествия! // Горы 4
Гуй[линя] сопоставимы с горами Янь[дан] по красоте, по много-
численности горы Янь[дан] не сравнятся с горами Гуй[линя]. Даже
если поместить рядом с ними озеро Далунцзю, источник Лунбицю-
ань⁴⁶, то по духу, мощи и величию — уступят! По высоте горы
Гуй[линя] не превосходят горы Янь[дан] и наполовину, поэтому не
имеют столь величественного вида. Говорят, можно сравнивать
их, — это неверно!

Горы в Яншо лишь у почтовой станции Синьлинь шириной в
10 *ли*. Нельзя налюбоваться. Зеленые горы и синие реки сочетают-
ся безупречно. Клубится, не сгущаясь, дымка. Необъятная синь
[неба] потрясает человека. Она окутывает его со всех сторон. Люди
живут там воистину как в сердцевине лотоса! Даже горам на ок-
раинах Гуйлиня ни за что не превзойти! Их заостренные голубые
[пики] высятся особняком. Нет таких, которые не вздымались и не
взлетали бы над землей. Тянутся на несколько сотен *ли*. Стоя пред
ними, не увидеть ни начала, ни конца. Какое же великолепие!

[7] Большие и малые пещеры Гуйлиня¹¹

[Фань] Ши-ху [так] *оценил неповторимость гор Гуй[линя]:
«В Поднебесной — первые»*.

Ознакомился со стихотворением танского [поэта] *Хань Туй-
чжи, в котором сказано:

¹ А.И.О.

¹¹ А.И.О и др.

Реки напомнили пояс зеленый,
Горы похожи на шпильки из яшмы.

У Лю Цзы-хоу в [Гуйчжоу] Цзыцзячжоу [тин]цзи сказано: «Много божественных гор в Гуйчжоу. Из земли вырастают отвесные кручи, высятся лесом, их ширь неогладна»⁴⁷.

Познакомился в произведениях предшественников с образом Гуйлиня. Полностью безошибочен!

*Горы внутри полы, поэтому у подножия пиков много живописных больших и малых пещер⁴⁸. Божественная «печать», волшебная резьба. [Своды пещер] вверху скрываются за выступами, как [своды] пагоды, внизу — пронизаны проходами, как подводные чертоги⁴⁹. В больших можно установить знамя в пять чжанов, в малых — едва уместятся десять гостей. [К ним] подплывают, как к островам и отмелям, внутри плывут на лодках и плотках. *Из города [Гуйлинь] ехать не более семи-восьми ли, а до ближайших — два-три ли*. Даже будучи уже «между чайным столиком и посохом»⁵⁰ *можно осмотреть*.

У больших и малых пещер есть названия. *Их можно перечислить — тридцать с лишним*. Подробнее они будут описаны ниже. Большие пещеры: *Душу*, *Децай*, *Фубо*, Лунъинь, *Люсянь*, *Пинфэн*, *Фоцзы*, *Чжиянь*. Малые пещеры: *Байлун*, *Хуацзин*, *Шуйюэ*, Лунъинь, *Цися*, *Юаньфэн*, *Цзэнгун*, *Наньцянь*, *Бэйцянь*, *шесть малых пещер гор Иньшань*, *Сюйсю*, Шижу. Малые скальные пещеры: *Лиюй*, Дусю. Остальных — и не перечить!⁵¹

[8] Большая пещера Линьянь¹

В пещерах есть реки, поэтому-то и называют их «удивительными». Почти все без исключения пещеры Гуйлиня расположены сравнительно близко от города [Гуйлинь], всего в нескольких ли. Все можно осмотреть.

Из большой пещеры Цзэнгун, что к востоку от [реки Ли]шуй, и [большой пещеры] Шижу, что в [уезде] Синьянь, вытекают реки, через которые перекинута мосты с перилами, манящие путешественников свернуть и пройти по ним. В отличие от других пещер только в них [реки] прозрачны и глубоки.

Так-то оно так, но все же они не похожи на малую *пещеру 5 // Шуйюэ («речная луна»)*, расположенную к югу от города,

¹ А.1.7, 8, 19.

и *большую пещеру Лунъинь*, расположенную к востоку от реки [Ли]цзян. Через [пещеру] Шуйюэ река течет по полукругу, пронизывая ее насквозь. Через нее перекинут каменный мост, [на котором] можно угощать гостей. [Пещера] Лунъинь высокая, извилистая и светлая. Река течет через нее. *С барабанным боем впадают на веслах. Запрокинув головы, рассматривают свод пещеры*. Изогнутый, он воистину являет собой хребет и ребра дракона.

[Фань] Ши-ху говорил: «Две пещеры вызывают небывалое восхищение»⁵².

Через пещеру Лаоцзюнь, что в провинции Жун, также протекает река, на которой есть остров. По берегам высокие скалы. В [пещере] есть сталактит, очертаниями напоминающий Лао-цзюня⁵³. Борода и брови, платье и головной убор — все в наличии. Чжан Юй-ху⁵⁴ оповестил: «В Поднебесной первая истинная пещера отшельников. Известно, что через такие пещеры непременно протекает река, но достойны восхищения только [эти] два наилучших места». Река в глубину несколько *чи*, в ширину всего-то *чжан* с лишним.

В уезде Линчуань, что в Гуй[лине], есть большая *пещера Линъянь («божественная»)*. Не знаю другой лучше. Река Дацзян течет у ее подножия. В ширину 20 *чжанов*, в глубину — более этого, вдвое с лишним.

Когда я управлял [уездом] Линчуань, [случилось так, что] небо долго не проливало дождей. И тогда [с местными людьми] отправился в эту пещеру для молитвы. К пещере подплывали на лодках. Смотрел издали на ровную и широкую гладь реки Дацзян, которая подступает к подножию горы. Вдоль тянулся луч света. Приблизились и осмотрели пещеру. Убедился, насколько снаружи и изнутри пещера чиста. У входа в пещеру поверхность воды спокойная и гладкая. [Река] течет близко к стенам, невозможно войти. Те, кто посещают ее, продвигаясь по воде на лодках, впадают вовнутрь. Снизу вверх смотрел на своды пещеры. Между ними и поверхностью воды только *чжан* с лишним. Все — река и своды пещеры ровные, как ладонь. Лодка постепенно вплыла. В глубине пещеры плеск весел [отдавался] грохотом и сотрясением, что взволновало и сердце и разум. Только раздался человеческий голос, как горы и река откликнулись. Звонко разнеслось громкое эхо. Пещера расположена в расщелине скалы. Своды пещеры куполообразны, напоминают драгоценный балдахин. Кажется, что внизу логово духа-дракона. Я на припасенной дощечке возжег благовония. Шаман на

длинной веревке опустил вниз бутылку и зачерпнул на глубине воду. Вытянули и стали возвращаться.

На западе эта река протекает через поселения *яо*. Изю дня в день течет восхитительное творение [природы]. Пронизывает пещеру и течет вниз. Река глубока настолько, что [от ее дна] нельзя оттолкнуться бамбуковым шестом, поэтому опираются о своды пещеры и так выплывают наружу.

Я стремился доискаться сути [ее названия]. Рассказали, что в древности эта река текла вовне, вокруг горы. [Однажды] неожиданно ударил гром и несколько дней шел дождь. Дух-дракон, пронзив гору насквозь, пробил ее подбрюшье. Так и возникло там его подземное обиталище. Поэтому пещера называется Линъянь, а уезд называется Линчуань⁵⁵. Их названия пошли отсюда.

В настоящее время по сторонам от пещеры — горные отроги. Сохранились следы протекавшей некогда реки. О! Река темно-лазоревого цвета великолепна и глубока, пещера — спокойна. Когда приближаешься и попадаешь в нее, кажется, будто со всех сторон [тебя] окружают духи и божества.

Сказать по правде, никто не отправляется осматривать это место, хотя ехать от города всего-то 30 *ли*. Она отличается от всех пещер труднодоступностью, поэтому [ее своды] не наполняют звуки музыки. А жаль!

[9] Большая пещера Лоцун

Большая пещера Лоцун расположена в 60 *ли* к юго-западу от [главного города] провинции Сюнь. В пещере просторно, она может вместить несколько сот человек. Каждый раз во время [праздника] Двойной девятки⁵⁶ жители округа Хэлинь собираются там. С музыкой поднимаются к ней. В пещере есть зал Саньшэн. Рядом с залом находится каменный колокол в один обхват величиной, созданный естественным образом [самим] Небом.

К востоку расположена пещера Бисюй. В пещеру входят через проход в камнях, двигаются по ровной поверхности. Петляя, проходят около половины *ли*. // Попадают в восточную пещеру. Внутри есть каменный Будда, литофон⁵⁷, каменный лев, каменный постамент, каменный колокол.

К западу расположена пещера Линъюань. В пещеру входят через проход в камнях, двигаются по ровной поверхности. Петляя, проходят приблизительно один-два *ли*. Попадают в западную пе-

щеру. Внутри есть каменный архат, каменный слон, каменный конь, каменная рыба, каменный паланкин, каменный барабан.

Всякий, кто посещает эти две пещеры, чтобы осмотреть их, обязательно держит в руке факел. [Посетители] выстраиваются в ряд еще перед пещерой.

К западу находится *пещера Шуйюэ*. Примерная глубина несколько *чжанов*, примерная ширина 15 *чжанов*. Здесь есть чистый источник, который не пересыхает весь год, в нем водится диковинная рыба. У входа в пещеру есть зал Лун-вана. Войдя в пещеру, осматривают алтарь [богине] Гуаньинь⁵⁸. Когда случается засуха, люди возносят там молитвы и тогда непременно благодатный дождь выпадает. Во всех пещерах есть ровные ступени из каменных плит.

На выходе из пещеры расположена звонница. С запада, где звонница обращена к скалам, она облицована камнем. В высоту несколько *чжанов*, [площадка наверху] составляет квадратный *чжан*. За звонницей расположено трое ворот. За воротами — беседка Чжаожань. С двух сторон от беседки идут дорожки, выложенные каменными плитами. Они тянутся на один-два *ли*. Со всех сторон обсажены соснами и бамбуком.

Это один из самых живописных видов [провинции] Сюнь!

[10] Горы Лимушань¹

Горы Лимушань раскинулись по [всем] четырем административным районам провинции [Цюн] на [острове] Хайнань. *Горная река разливается на потоки по четырем округам*⁵⁹. Везде, где живут [варвары] *шу ли*, [горы] наполовину крутые, наполовину пологие. [Варвары] *шэн ли* живут на склонах в глуши, их поселения всюду окружены горами Лимушань! Высота гор Лимушань — несколько сотен *ли*. Их вершины *всегда окутаны облачной дымкой*. Даже людям *ли* не под силу взобраться на них. Осенью, когда солнечно и ясно, они проявляются, тогда *видна лазурь остроконечных [пиков], плавающих в воздухе*. Подножия мощные и величественные.

Люди, которые живут на вершинах, доживают до глубокой старости. Наслаждаются жизнью. Не поддерживают связей с остальным миром. Желаящий узнать высоту [гор], не ведая подходов, заблудится. *Тигры, барсы сторожат кручи. Нет путей, по ко-

¹ А.ХШ.5; Б.Х.

торым можно было бы взойти. Можно только набрести на источники с вкусной водой*!

Чем не Пруд Хризантем и Село Старцев в Шу⁶⁰!

[11] Описание рек Гуанси

Среди рек Гуанси нет таких, которые не вытекали бы из [земель] южных варваров. Река в Цзинцзяне называется Лишуй. Ее истоки берут начало от реки Сяншуй, хотя основной поток Сян[шуй] течет на север.

При [династии] Цинь [под руководством] окружного инспектора Лу⁶¹ прорыли отводной канал⁶², соединенный на юге с рекой Жунцзян. Но на самом деле река Жунцзян течет от поселений яо.

[Войска] ханьского У-ди, усмирявшего Наньюэ⁶³, шли из Линлина и спускались по реке Лишуй. [Сначала] шли против течения по реке Сяншуй, которая течет вверх [на север]. [Затем] шли вдоль отводного канала, который течет вниз [на юг]. Вышли к реке Жунцзян и двинулись на юг⁶⁴.

Река Лишуй из Гуй[линия] протекает через Чжао и достигает [города] Цаньфу.

Река в провинции Жун — это река Янко. Ее истоки вытекают из [земель] юго-западных варваров.

[Другое войско] У-ди вышло из [государства] Елан, спустилось по Янко и двинулось сюда [на юг].

7 Река провинции И. // В [районе] Наньданьчжоу сливаются все горные речки [земель] южных варваров и текут [одним потоком], который на востоке впадает в Янко, протекает через [провинцию] Лю, течет по [провинции] Сян и достигает [провинции] Сюнь.

Река провинции Юн. У нее два истока, один — река Цзоцзян — течет из Цзяочжи, другой — река Юцзян — течет из округа Цичуфу, что в стране Дали⁶⁵, [под названием] Дапаньшуй. Реки сливаются в [провинции] Юн. Протекает через [провинцию] Хэн, течет через провинцию Гуй, сливается с Янко в [провинции] Сюнь и течет на восток. Протекает через [провинцию] Тэн и сливается с рекой Лишуй у [города] Цаньфу. [Место в] Цаньфу, где все реки сливаются, называют Саньцзянкоу («слияние трех рек»). В действительности там [река] становится верховьем [единого] потока Наньюэ⁶⁶. Река течет спокойно и впадает в Южное море.

[12] Река Янко

Река к западу от [центрального] города провинции Жун — это нижняя [часть] течения реки Янко. Поверхность реки очень широкая. В прошлом случались наводнения. Вытекает около [одного] селения⁶⁷ в провинции Нань, что в Шу.

[Войско] ханьского У-ди, усмирявшего Наньюэ, вышло из [государства] Елан, спустилось по Янко. И если не из провинции Жун, то откуда же и как достигло Наньюэ?

В наше время в центральной провинции Цзинцзян у пограничного селения Санцзянчжай эта река сливается с верховьем реки Жунцзян. Также говорят — «река Санцзян», а название «Янко» является ошибочным. Большая часть запада провинции Жун являлась югом земель Шу. Искони связаны и граничат [друг с другом], разделены только [землями] южных варваров яо, через которые невозможно проехать!

[13] Канал Линцуй

От истоков река Сяншуй течет на север в Хунань. Река Жунцзян от истоков течет на юг в Гуанси. Между ними, там, где рельеф наиболее возвышен, [расположен] уезд Синъань центральной провинции Цзинцзян.

В прошлом, начиная с [времен Цинь] Ши-хуанди, к югу от хребтов Улин начали нести пограничную службу. [Под руководством] окружного инспектора Лу у истока в верхней [части] течения [реки] Сян, у одного из рукавов реки Лишуй проложили канал, который проходит через Синъань и на юге соединен с [рекой] Жун[цзян]⁶⁸ для того, чтобы облегчить транспортировку податного зерна. Заставили северную реку течь на юг, северные суда — проходить через Хребты. Можно только предполагать, как это было сложно! Так Лу прорывал канал. В верховьях потока нагромождения скал, похожие на острие лемеха, перед ним сходят на нет и, вклиниваясь, разделяют реку Сяншуй на два [русла]. Ближе к горам возвели дамбу для сточного канала. Искусственная стремнина длиной в 10 *ли* достигает равнины. Прорывая канал, обходили изгибы гор. В целом длина [канала] составляет 60 *ли*. Достигает реки Жунцзян и соединяет [север Китая] с югом. В наше время река в Гуй[лине] называется Ли. Говорят о том, что Ли — это один из рукавов реки Сяншуй. Называя Сян[шуй], называют Ли[шуй]. Там

постоянное движение. Путешествующие [от ликования] теряют голову. У [скал, похожих на] острие лемеха, разделенные [русла] реки входят в канал, который тянется вдоль дамбы на два с чем-то ли. [Там] есть водоотводная насыпь. Если бы не было этой насыпи, то весенние воды, бурно разливаясь, своей мощью могли бы разрушить дамбу и река не текла бы на юг. С помощью насыпи умили воды, успокоили их мощь. Дамба не разрушается, и канал служит для оттока лишних вод реки Сян, которые медленно текут в Жун. Может считаться искусной работой!

Воды канала пересекают уезд Синъань, на полях народ использует их. Глубина [канала] не превышает нескольких *чи*, в ширину, возможно, два *чжана*. Проплывают суда [водоизмещением] 1000 *доу*. На канале — 36 шлюзов. Каждое судно входит в шлюз, и его ворота закрываются. Дожидаются, когда вода наберется, и судно медленно проходит вперед. // Поэтому [суда] могут, плывя вдоль берега, подниматься вверх, а также легко спускаться вниз⁶⁹. Благодаря этому проходят с юга на север плавающие средства.

Просмотрел сохранившиеся записи. Не по заслугам мне скорбеть о бесчеловечности Ши-хуана. Неистовая мощь могла связывать реки, двигать суда. Через 10 000 поколений и тогда будут обязаны ему. Разве не о Ши-хуане написано и не о его человеческом величии! Поэтому название канала Лин («божественный»).

[14] Река Гуйшуй¹

Река Лишуй течет с «севера» (*зуй*)⁷⁰ прямо у северо-восточного края стены [главного] города центральной провинции Цзинцзян. Протекает у восточных стен и [устремляется] на юг.

В старинных записях говорится: «Благодаря тому, что *Гуйшуй („северная река“) огибает с востока [центральный] город, [там] никогда не видят военных действий*».

Также есть надпись на камне, гласящая: «На юге от реки Сян, на севере от Наньюэ. Население этих земель точно из коровьих сухожилий⁷¹. Пусть даже повсюду кровь образует озера, ни один вооруженный всадник не сможет в него (город) войти».

Во времена Пяти династий (907–960), когда спокойствие и мир были нарушены, большая смута распространилась повсюду, не достигла только [провинции] Цзинцзян.

¹ А. XII.3.

Объясняют [с точки зрения] *фэншуй*. Определенно есть [его] влияние!⁷² В прошлом у северо-восточного угла городской стены от реки Лишуй отвели канал, [воды] которого, огибая городские стены, текут на запад и на юго-востоке вновь сливаются с рекой Лишуй. Позже жители набросали мусор, канал был забит. Фань Ши-ху, являясь управляющим [губернией] в Гуй[лине], расчистил этот канал, который [до этого] тек тонкой струйкой, напоминая ленту. В устье канала, ниже пещеры Фубо, перед храмом Балин, заложил высокую беседку, которую назвал Гуйшуй («северная река»). Этот канал более не засорялся.

Люди из Гуй[линия] постоянно проходили государственный экзамен, а тут случился перерыв в двадцать лет. Неужели так будет всегда? [Фань] Ши-ху в год *цзя-у* (1174) периода Чунь-си (1174–1189) обновил канал. В год *и-вэй* (1175) был экзамен, который выдержал Цзян Жу-линь. В год *моу-сюй* (1178) был экзамен, который выдержал Цзян Лай-соу. В год *синь-чоу* (1181) был экзамен, который выдержали два человека.

В наше время [Фань] Ши-ху написал о беседке Гуйшуй: «Скажу лишь, что Гуйшуй — край радости, счастливая земля».

Таков результат обновления канала. Нечего добавить к сказанному⁷³.

[15] [Пороги] Лунмэнь

Между [провинциями] Сюнь и Сян расположены [пороги] Лунмэнь («драконьи врата»). Когда весенние воды поднимаются, из моря против течения вверх плывет крупная рыба *сюньхуан*. Устремляясь к Лунмэнь, бьется в волнах. Поперек реки устанавливаются сети, тянут и вылавливают ее. Есть те, кто, шутя, говорят: «Это почти то же самое, что Драконьи врата для южного набора»⁷⁴.

А также по течению выше [города] Цань-у есть порог Лунмэнь. Его внешний вид очень устрашающий.

[16] Гора Сяншань

[Одному] из округов провинции Сян подчинено [село?] Силоу, что расположено прямо напротив западной [части] горы. Случается, от подбрюшия горы поднимается белое облако, которое по виду напоминает белого слона. Сразу не рассеивается. Его не часто увидишь.

Округ Сянцзюнь времен [династии] Цинь в Цзяочжи не является [современной] провинцией Сян. В наше время на воротах [главного] города провинции Сян нарисован белый слон. Не разобрались, в чем смысл. В провинции Сян в прошлом не раз вспыхивали вооруженные столкновения. Всегда во времена больших смут давали друг другу обещание, что не станут «портить хобот слону»⁷⁵. Раз так, то, значит, именно слону, который нарисован на городских воротах. // Разве говорится не об этом?!

[17] Излучина Тяньвэй

Местные люди [провинции] Цинь в свое время нашли стелу «Излучина Тяньвэй („гнев небес“») времен Тан. Текст в стиле *яньли* действительно является танским⁷⁶.

Текст стелы гласит: «Земли административного района Цзинхай в Аньнани раскинулись вдоль морского побережья. В море есть [скалы] Саньсянь („три опасности“). Огромные камни высятся, как утесы, могучие волны, обрушиваясь на них, днем и ночью гремят и клокочут. Перевозящие податной хлеб суда, обходя их, отплывают в море на глубину. Некоторые [суда] сносит ветром, они приближаются к берегу и непременно разбиваются у подножия [скал] Саньсянь.

На суше есть проточная излучина, только [путь] там преграждают валуны. В прошлом [полководец] *фубо*⁷⁷ приступил к работе, но так и не добился успеха. В последнее время начальник [провинции] многократно стремился пробить [путь] для облегчения доставки податного хлеба, но из-под пробойников и заступов [лишь] высекались искры.

Гао Пянь, *цзеду* в Аньнани⁷⁸, постился и совершил моление с жертвоприношениями для того, чтобы способствовать достижению успеха. Ночью разразился сильный ливень с грозой. Молнии сыпались на камни в течение нескольких дней. Люди растаскивали [завалы] и топили [валуны]! Когда же прояснилось, камни были разбиты. Вода [стала] в глубину *чжан* с лишним, остался только один камень, который не позволял пройти судну.

Пянь еще раз совершил молебен. Неожиданно опять пошел сильный ливень с грозой. Молнии полностью разбили оставшийся камень. Образовалась огромная протока. Для судоходства не стало ограничений. Это [место] называют излучиной Тяньвэй».

Обратился за помощью [к литературе], все описания содержат один и тот же перечень событий у излучины Тяньвэй, но уступают данному по ясности.

[18] Излучина Тяньфэнь

Река Циньцзян течет на юг и впадает в море. Всего 72 изгиба. Южане изгиб реки называют «излучина», поэтому и возникло название «72 излучины».

Река разделяется на две протоки. Одна на юго-западе впадает в море Цзяочжи, другая на юго-востоке впадает в море у [берегов провинций] Цюн и Лянь. Зовется излучиной Тяньфэнь («край неба»).

Люди рассказывали, что в прошлом граница пяти провинций и Цзяочжи была установлена здесь. Говорилось о ней как о крае неба.

В наше время [земли] Цзяочжи у излучины Тяньфэнь уже добровольно подчинились. А также в приграничном районе, в нескольких сотнях *ли* к востоку от нее, [некто] У Бо-цзао установил пограничные столбы и ловил [нарушителей?] у них. Суда людей из [провинции] Цинь редко приплывают туда.

[19] «Три течения»

Расположенное к юго-западу от четырех округов [острова] Хайнань большое море называется море Цзяочжи. В нем есть Саньхэлю («три течения») ⁷⁹. [Вместе] зарождаются, выходят на поверхность и разделяются на три течения. Одно — Наньлю («южное течение») является путем сообщения с морем, где расположены иноземные государства. Другое — Бэйлю («северное течение») [направляется] в море, [омывающее провинции] Гуандун, Фуцзянь, Цзянчжэ ⁸⁰. Еще одно — Дунлю («восточное течение») течет в бескрайний Восточный океан.

Южные морские суда, проплывая в одну или другую сторону, непременно пересекают эти «Три течения». // Поймав дуновение ветра, могут плыть. Подвергаются опасностям. Так, если нет ветра, то судно плыть не может и непременно в Саньхэ потерпит крушение.

Передают, что в Восточном океане в нескольких десятках тысяч *ли* от отмелей Чанша («большая песчаная») и Шитан («каменная дамба») расположена пучина Вэйлюй — место, где [воды океана] низвергаются в преисподнюю. В старину на одном морском судне,

унесенном сильным западным ветром в Восточный океан, [слышали] шум Вэйлюй. [Кругом] клокотало и ревело, не было [видно] земли. Избежали беды только благодаря неожиданно налетевшему восточному ветру.

[20] Коса Сянби

В море у [провинций] Цинь и Лянь есть песчаная коса длиною в несколько сотен *ли*. Расположена на границе Цинь, перед храмом Улэй. Уходит в море. По форме напоминает слоновый хобот, отсюда и название. Коса скрывается в волнах на глубине не более нескольких *чи*. Морские суда, налетев на нее, терпят крушение.

Проплыв вдоль берега несколько *ли*, [встречают] отмель шириной в несколько *чжанов*. Проходят под парусами. Неверно, что [косу] в Цинь бояться не стоит — мол, и ее проходят по воде! Слышал, что торговцы с морских судов говорили: «Из Гуанчжоу на восток по морю плыть легко, из Гуанчжоу на запад по морю плыть трудно. Из Цинь и Лянь на запад плыть особенно трудно».

В Фуцзяни и в Лянчжэ на морском побережье много бухт. Если внезапно поднимается неблагоприятный ветер, то [суда] сразу укрываются в ближайшей бухте. Так как в Гуанси вдоль берега моря повсюду много отмелей и немного бухт, то штормы несут смерть — негде укрыться. На подходе к юго-западу от Цинь и Лянь в море много больших камней. Там плыть особенно трудно.

Всмотревшись в [очертания косы] Сянби («слоновый хобот»), что в Цинь, увидишь очертания [хобота]!

[21] Беседки Тянья и Хайцзяо

В [главном городе] провинции Цинь есть беседка Тянья («небесная граница»). В [главном городе] провинции Лянь есть беседка Хайцзяо («морской мыс»). В двух округах учреждения Юга пребывают в стесненных обстоятельствах. Поскольку [главный город провинции] Цинь далеко от [главного города провинции] Лянь, то [беседка в Цинь] называется Тянья. В Хайцзяо особенно скучаешь [по родине].

Эти беседки расположены к востоку от городских стен. Поверхность земли — возвышенная, внизу перед ними — большая река. Можно обозревать [окрестности].

В прошлом [некто] Юй Сян-гун, управлявший Цинь, у восточного края беседки возвел рыбацкий домик. Три скалы у берега реки велел назвать: Дяоши («рыбачья»), Цзуйши («хмельная»), Воши («спящая»). Стало местом для декламации стихов, содержащихся в «десятках»⁸¹ [«Канона песен»].

[22] Приливы

Приливы в Цзянчжэ начинаются в определенное время. В Цинь и Лянь в новолуние и полнолуние приливы большие. Их называют *сяньшуй* («первые воды»). Те, что каждый день, — это другой [вид] приливов. Еще одна [разновидность], что на ущербе [луны], это «малые приливы», их называют *цзышуй* («вторичные воды»)⁸². Убывают очень быстро, никогда не бывают продолжительными. [Воды] морских приливов у Цюн половину месяца текут на восток, половину месяца текут на запад. Продолжительность приливов соответствует [определенному периоду перемещения] звезд⁸³. Никогда не были связаны с фазами луны.

Разве это не удивительно?!

// [III] Пограничные административные единицы

11

[1] Генерал-губернатор Гуанси

Во времена Хань резиденция управляющего располагалась в Цзяочжоу. Во времена Тан — в Гуанчжоу. В период правления под девизом Тянь-бао (742–756) в Линнани объединили Гуй, Жун, Юн, Цзяо и Гуан, подчинив их гуйчжоускому наместнику. При [императоре] Чжао-цзуне (889–905) повысили [административный статус] Управления [провинции] Гуй (*Гуйгуань*) до [уровня] *цзеду*⁸⁴.

При правящей династии в период правления под девизом Хуан-ю (1049–1054) после усмирения Нун Чжи Гао⁸⁵ был издан указ: «Будучи благосклонными к варварам, выделяем в Гуанси три губернии — Юн, И, Жун»⁸⁶.

Использовали военных чиновников для исполнения обязанностей управляющих провинцией (*чжичжоу*), по совместительству они являлись военными комендантами (*аньфу дуцзянь*)⁸⁷ губернии [Гуаннаньсилу]. Учредили [пост] генерал-губернатора в [городе]

Гуйчжоу. Отбирая на эти два назначения, старшего чиновника назначают управляющим провинцией, по совместительству он ведает посольскими делами. Тогда же Багуй стала «центральной провинцией героев» в Западной губернии⁸⁸. После этого понизили Юн, И, Жун до округов⁸⁹.

Местные правители (*шоучэнь*) [из провинций] И и Жун по совместительству являются военными комендантами (*бинма дуцзянь*) губернии⁹⁰; [местные] правители из [провинции] Юн по совместительству являются военными комендантами (*аньфу дуцзянь*) губернии. Местные правители из приморской части пограничной зоны вместе с командирами разъездных патрулей (*сюньцзянь*)⁹¹ горных поселений полностью подчинены генерал-губернатору.

Внутри [Гуанси] объединили несколько десятков юго-западных районов; вовне объединили поселки южных варваров — всего несколько сотен кланов (*цзу*). Дела управления нельзя не придавать значения! Во всех округах Гуанси существовали пограничные проблемы. Не стали расширять полномочия [Управлений] охраны порядка (*Сянь[сы]*) и перевозок продуктового налога (*Цао[сы]*), а расширяли полномочия генерал-губернатора. В прошлом такая система существовала в Шэньси.

[2] Военный комендант провинции Цюн в Гуанси

Ханьский У-ди, разбив Наньюэ, направил посла из [города] Сюйвэнь пересечь море и произвести осмотр земель. Учредили два округа — Чжуйяй и Даньэр. В наше время уезд Сюйвэнь, что в провинции Лэй, расположен как раз напротив [территории, подвластной] Управлению [провинции] Цюн (*Цюнгуань*). По морю при попутном ветре можно доплыть за полдня. Таков путь туда. Во времена [императора] Юань-ди (48–32 гг. до н.э.) морскую дорогу перекрыли, [округа] упразднили.

Во времена Лян (502–557) вновь учредили провинцию Яй. Во времена Суй (581–618) ей были подчинены 10 уездов. Это было время, когда [остров] Хайнань представлял собой единую провинцию!

Во времена Тан в пятый год правления под девизом Чжэньгуань (631) учредили провинцию Цюн. В наше время — это административный район Цзинхайцзюнь — [место пребывания] *цзеду* [провинции] Цюн. В пятый год правления под девизом У-дэ (622) учредили провинцию Дань. В наше время — это административ-

ный район Чанхуацзюнь. Во второй год правления под девизом Лун-шо (662) учредили провинцию Ваньянь. В наше время — это административный район Ваньяньцзюнь. В пятый год правления под девизом У-дэ учредили провинцию Чжэнь. Затем изменили название на провинцию Яй. В наше время — это административный район Цзиянцзюнь.

Четыре административных района в провинции [Цюн] занимают на море единый остров! На нем расположены большие горы Лимушань. Четыре административных района провинции [Цюн] окружают их со всех сторон, занимают земли в тысячу *ли*. Дорога словно опоясывает их. Если кто пожелает объехать эти земли, то и за месяц не сумеет. Чтобы из [земель, подвластных] Управлению [провинции] Цюн, попасть в Цзиян, плывут по морю. Это то, о чем говорится: «Повторно плыть по могучим волнам»⁹².

Из Гуанси ехать ко двору дальше всего! А из заморских административных районов в провинции [Цюн] — еще дальше. Чтобы удержать их, там нельзя было не учредить [должность] малого управляющего (*сяошуай*)⁹³. Во власти управляющего Цюн отбирать чиновников для четырех административных районов этой провинции. В наше время [он] по совместительству является военным комендантом [провинции Цюн] данной губернии и инспектором-контролером (*тися*)⁹⁴. // За морем в административных районах провинции [Цюн] казенные дела выполняют добросовестно именно благодаря этому. 12

[3] Военный комендант провинции Юн в Гуанси

Во времена Тан Поднебесная была разделена на 10 областей. Оба Гуана не делились на западный и восточный. В период правления под девизом Тянь-бао (742–756) учредили [пост] генерал-губернатора провинции Юн. В правление [императора] И-цзуна (860–874) [административный] статус [территории, подвластной] Управлению [провинции] Юн (*Юнгуань*) повысили до [уровня управляемой] *цзедуши* западной [части] области [Линнань].

При нынешней династии в период правления под девизом Хуан-ю (1049–1054) после усмирения Нун Чжи Гао был издан указ: «Будучи благосклонными к варварам, выделяем в Гуанси три губернии — Юн, И, Жун». [Тамошние] местные правители по совместительству являлись военными комендантами данной губернии (Гуаннаньсилу), а назначенный генерал-губернатор (*цзинлюэ аньфуши*)

из Гуйчжоу управлял ими. В наше время [местные] правители из [провинции] Юн по совместительству являются военными комендантами данной губернии.

Провинция [Юн во времена Тан] была [управляемым] *цзеду* административным районом Цзяньцзюнь. Есть две [области] — Цзоцзян и Юцзян. Цзоцзян — на юге примыкает к стране Аньнань, Юцзян — на юго-западе примыкает к [землям] *лючжао*. Двум [областям Юцзян и Цзо]цзян подвластны 60 с лишним поселений и районов [со статусом] *цзими*. Управляют, сделав внутренними землями иноземцев. Там по поселкам расквартирована полная армия⁹⁵ в 5000 человек.

Когда на границах со страной Аньнань и [землями] *лючжао* осуществляют [военные] мероприятия, то непременно выходят из [провинции] Юн. При этом о действиях в пограничной зоне спрашивают совета у генерал-губернатора. Помимо этого только Юн приносит [казне] выгоду. Поставщики лошадей для императорского двора на Юге размещены в Юн. В пограничной зоне есть драгоценности, многие из которых собраны в Юн!

[4] Военный комендант провинции И в Гуанси

- 13 // Гуанси сдерживает южных варваров. В Юн расквартирована полная армия. В [провинции] И расквартирована половинная армия.

При правящей династии в период правления под девизом Хуан-ю (1049–1054) выделили провинцию И в качестве одной из губерний. Ее управляющему были подчинены множество районов, где [проживали] варвары. Позднее [И] понизили до округа.

В наше время местные правители по совместительству являются военными комендантами Гуанси. [А во времена Тан провинция И была местом пребывания] *цзеду* административного района Цинь-юаньцзюнь.

На западной границе [провинции] И расположены район Нанданьчжоу, три района Аньхуа, один поселок. Также есть те, кто имеют [статус] *мань*: *фушуй*, *удун*, *лунхэ*⁹⁶, *маотань*, *либо* и другие. На суше их дома укреплены частоколом. Кроме этого, есть Лун, Ло, Фан, Ши, Чжан — пять фамилий (*син*) [со статусом *фань* («иноземцы»)]. Их называют *цянмань* («близкие варвары»). Еще на юго-западе есть «иноземцы» Вэй, а также [варвары] *суци*, *лоцзо*, *ехуй*⁹⁷, *цзими*, *люцю*. Их называют *шэнмань* («дикие варвары») ⁹⁸.

Помимо этого также есть [страны] Лодянь, Пина, Дамань — ко всем проложены пути. Идут непосредственно из [главного] города [провинции] И.

У верхней (т.е. северной) границы [провинции] И в прошлом были расположены четыре района — Гуань, Си, Сюнь, Суй. В прошлом составляли пограничную зону. Власть [тамошних родов] ослабевала, стала недостаточной, чтобы называться пограничной зоной. В четвертый год правления под девизом Шао-син (1134) их понизили до пограничных селений.

В наше время в [провинции] И есть Гаофэн, Дайси, Бэйся, Сыли, Чжэньнин, которые являются пограничными селениями. Гаофэн — пограничное селение, которое в прошлом было провинцией Гуань. Примыкает непосредственно к району Наньданьчжоу. Там нарушали границу, поскольку Гаофэн является основным проходом. На продовольственных складах [провинции] И во всех поселениях [районов] Юэчжи, Наньдань и Аньхуа деньги, рис, соль есть в соответствии с положением.

[5] Военный комендант провинции Жун в Гуанси

В начале периода правления под девизом Да-гуань (1107–1110) провинцию Жун учредили в качестве [места пребывания] генерал-губернатора Цяньнани⁹⁹ для управления всеми районами южных варваров. Земля местного управления была маленькой, [поэтому] отрезали у [провинции] Лю [уезд] Лючэн, у [провинции] И [уезд] Тяньхэ, у [провинции] Гуй [уезд] Гусянь и увеличили за счет них [территорию Жун]. Позднее [статус губернии] Жун был понижен до округа. Три уезда вновь вернули прежним [провинциям]. На военных складах центральной провинции Цзинцзян до сих пор используют [печати] *чжуцзи*¹⁰⁰, [принадлежавшие] Управлению [бывшей] губернии Цяньнань.

Река у [центрального] города провинции Жун — это Янко. В верхней [части] течения в эту реку впадает Ванцзян. Вдоль реки Ванцзян живут племена *яо*. В верхней [части] ее течения также живут племена варваров. *Яо* [относятся к одному] из типов *улинси*¹⁰¹. Против этих южных варваров, тех самых, которые были «отворены» ханьским [императором] У-ди, ходил в поход Чжугэ Лян¹⁰².

За пределами Жун в качестве административных единиц учредили ряд пограничных селений. [Местные] правители из Жун по совместительству являются военными комендантами Гуанси. [Во времена Тан] провинция Жун была [местом пребывания] *цзеду* административного района Цинъюаньцзюнь.

Каждый год в день рождения императора довольно много вождей варваров приезжают на званый пир. Можно представить, каковы были размеры этого Управления в прежние дни!

[6] Командир разъездных патрулей
горных поселений провинций Цинь и Лянь

Цинь и Лянь — в пограничной зоне называются окраинными. До границ [страны] Аньнань недалеко. В разное время суда из Аньнани в большом количестве приплывают в Лянь. Затем «просочившиеся» суда¹⁰³, [следуя] на восток, приплывают в Цинь. В наши дни провинция Лянь не управляет горными поселениями. До сих пор те чиновники, которые осуществляют управление в окружающих горных поселениях, числятся в штате Аньнани.

То, что к западу от Лянь, — это Цинь. То, что к западу от Цинь, — это Аньнань. Люди *цзяо*¹⁰⁴ приплывают обычно на маленьких судах. Выйдя из гавани, следуют вдоль берега. Менее чем через половину *ли* входят в гавань Цинь. Послы [Аньнани], следуя в Лянь, непременно проходят через гавань Цинь.

При пересечении границ морские бури часто несут беды [судам]. Люди *цзяо*, которые приплывают в Цинь, на заре выходят из пограничной провинции Юньань [в Аньнани], к сумеркам прибывают. В Цинь у входа в гавань основали пограничное селение Дичжочжай для досмотра их [судов], а неподалеку есть место Мулунду («переправа деревянного дракона»), где ограничивают их [проход]¹⁰⁵. Единственный на морском побережье командир разъездных патрулей (*сюньцзянь*) встречает их (вьетов), чтобы сопровождать [дальше]. Так заведено на всех морских путях. На сухопутной границе есть семь поселений. В прошлом в тех поселениях учредили пограничные гарнизоны для упрочения наших рубежей.

Иноземные страны,
часть I[1] Страна Аньнань¹

Цзяочжи¹ — изначально циньский округ Сянцзюнь. При *Хань* и *Тан* [там] учреждали [округа и уезды]. Встречается [в различных сочинениях] в названиях разделов о древних землях *байюэ*.

В [ее] границах самовольно учредили² четыре центральные провинции, тринадцать провинций, три пограничных селения. Центральные провинции: Духу, Датун, Цинхуа, Фулян³. Провинции: Юньань, Юнцинь, Ваньчунь, Фэндао, Тайпин, Цинхуа, Иань, Чжэфэн, Чалу, Аньфэн, Су, Мао, Лян⁴. Пограничные селения: Хэнин, Дапань, Синьянь⁵.

Большая часть [территории провинций] Цинхуа, Чжэфэн, Иань, Юньань расположена вдоль моря.

Юньань граничит с провинцией Цинь; Чалу граничит со [страной] Чжаньчэн; Су, Мао граничат с [землями, подвластными] Управлению [провинции] Юн.

На *востоке* и западе этой страны большие моря⁶. На востоке есть маленькие речки. Пересекая море, добираются до [провинций] *Цинь и Лянь*. На западе есть сухопутный путь через [земли] варваров *бай-и*. На юге примыкает к [стране] *Чжаньчэн*. На севере примыкает к [землям, подвластным] Управлению [провинции] Юн.

Из [провинции] *Цинь* судно, двигаясь на юго-запад *один день, достигает* [вьетской] провинции Юньань. Из пограничного селения Дапань, что в горах Юйшань, пересекают [дайвьетские провинции] Юнцинь, Ваньчунь и достигают столицы этой страны не более чем за пять дней.

Из *пограничного селения* Юнпинчжай, что в [области] *Цзюцзян* [провинции] *Юн*⁷, двигаясь на юг, попадают в ее границы [во вьетском] уезде *Цзилан*⁸, пересекают две маленькие речки —

¹ Б. VII.

Упи, Таохуа, достигают реки Наньдин⁹, которую также называют [рекой] *Фулян*¹⁰. В итоге прибывают *в столицу этой страны за четыре* дня. [Река Наньдин] — место, куда была выдвинута армия Го Да¹¹.

Кроме этого, из пограничного селения Тайпин *двигаются на юго-восток, переплыв реку Даньтэлоцзян, попадают в тамошнюю провинцию Лян. За шесть* дней *достигают столицы* этой страны. *Если из пограничного селения Вэньжунь, что в [области] Юцзян*, прибывают в страну, то проделывают круговой путь. Сами люди *цзяо* говорят о прибытии в [свою] столицу: «войти в поселение», наш народ говорит: «вступить в столицу»¹². Там путь заканчивается. Официальная переписка растягивается на несколько месяцев, а возникающие проволочки объясняют дальностью расстояния.

В начале [становления вьетского] государства в его областях происходили бунты. Дин Ду Лин¹³ вместе с сыном Лянем¹⁴, возглавив народные массы, усмирил его. Он [был] возведен народом [на пост] управляющего [землями] (*шуай*). Через три года сам [Дин] назначил Ляня главой [одной из] провинций (*цзедуши*)¹⁵.

В шестой год правления под девизом Кай-бао (973) Лянь направил посольство и дань из множества вещей. Ляню пожаловали [почетный титул] *Тэцзинь цзяньцзяо тайши чун цзинхайцзюнь цзеду гуаньча чучжи дэши Аньнань духуфу цзянь юйши дафу шанчжуго* и [титул знатности] *Цзииньцзюнь кайгогун*¹⁶. Иными словами, его удостоили пожалования как искренне изменившегося заслуженного подданного. В восьмой год (975) также пожаловали титул Цзяочжи цзюнь-ван¹⁷.

Когда Лянь (979) умер, Ли Хуань узурпировал власть (980)¹⁸. В период правления под девизом Тай-пин син-го (976–984) Хуань поднял в Цзяочжоу мятеж, поэтому императорский двор унимал его¹⁹. Когда Хуань умер (1005), сын Чжи Чжун вступил на трон²⁰.

16 // В третий год правления под девизом Да-чжун сянь-фу (1010) Чжи Чжун умер. [Его] сыну было только десять лет. Ли Гун-юнь, присвоив себе фамилию Ли, убил его²¹. Провозгласив себя [его] преемником, направил посольство с просьбой о повелении [императора]²². Получил от имени рода Ли²³ чиновничий титул.

Когда Гун-юнь умер, [его] сын Дэ Чжэн²⁴ вступил на престол. Прибыли [послы] с сообщением о смерти. Провозгласил себя преемником. В шестой год правления под девизом Тянь-шэн (1028) был назначен Управителем Аньнани (*Аньнань духу*), получил [титул]

Цзяочжи цзюнь-ван. В первый год правления под девизом Баоюань (1038) повысили — [получил титул] Наньпин-ван.

Когда Дэ Чжэн умер, [его] сын Жи Цзунь²⁵ вступил на престол. Провозгласил себя третьим императором из рода Ли страны Даюэ («Великий Вьет»)²⁶. Когда Жи Цзунь умер, [его] сын Гань Дэ вступил на престол, назвал себя Мин-ваном²⁷.

Когда Гань Дэ только занял престол, власть перешла к подданному. Вельможа (*дачэнь*) Ли Шан Цзи возглавил мятеж²⁸. А в [районе?] Байчжоу, что в Гуанси, был [некто] Сюй Бо-сян [с ученой степенью] *цзиньши*, который, имея заслуги в [Бай]чжоу, но не получив должности, начал бесчинствовать на границе. [Вьетские войска] *нанесли урон трем провинциям Юн, Цинь, Лянь*²⁹. [После этого] *правлящий двор* направил *Го* Да *покарать* [их]. В короткий срок нанес поражение этой стране. [Гань Дэ] *выслал письменное послание с просьбой принять капитуляцию. Случилось же так*, что войска [охватила] крупная эпидемия, [Го] Да получил предписание вывести войска. Это было в восьмой год правления под девизом Си-нин (1075)³⁰.

Когда *Гань Дэ умер*, *отосланный [еще] во чреве [матери] сын* находился в [стране] *Чжаньчэн*³¹. *Возвысили и возвели на престол*, его имя Тянь Цзо³². *В двадцать шестом году правления под девизом Шао-син* (1156) *доставили дань*.

В год *гуй-цзи* правления под девизом Гань-дао (1173) двор направил эдикт с полномочиями управляющему Гуанси, предписывая *купить* в Цзяочжи *обученных слонов*³³. Тянь Цзо по этой причине просил принять слонов в качестве дани. [Двор] одобрил это. Не [успев] доставить дань, Тянь Цзо умер³⁴. Но [его] наследник, сын Лун Гань, не разглашая [этого], от имени Тянь Цзо направил дань. Ему пожаловали [титул] Аньнаньго-ван. Приняв [это] пожалование, от имени Тянь Цзо испросил государственную печать и только после этого направил императору предсмертное прошение Тянь Цзо. Императорский двор приказал главе Управления охраны порядка Гуанси (*тисин [аньчаши]*)³⁵ Ляо Цюю в качестве посла прибыть в провинцию Цинь для участия в поминальной церемонии и жертвоприношениях; повторно возвели на престол Лун Ганя в качестве Аньнаньго-вана³⁶.

Название этой страны не соответствует ее статусу³⁷, начиная с Ли Жи Цзуня (1054–1072) подделывают посмертные почетные имена своих предков, называя их Тай-цзу, Шэнь, У³⁸. Самовольно провозгласили название страны Даюэ. Подделывают девизы годов

правления, [например], Тянь-куан [бао-сянь] (1068–1069). Почетные прозвища [императоров] состоят из 18 слов.

После того как Гань Дэ вступил на престол, [вьетские войска] нарушили границу. Императорский двор направил Го Да в качестве уполномоченного по умиротворению (*чжаофуши*)³⁹. Чжао Се являлся его заместителем. Подошли к реке Наньдин. Гань Дэ выслал письменное послание с просьбой принять капитуляцию. Ее приняли. Установили систему законов. Хотя называли [страну] захолустной, но верхи и низы были полностью умиротворены этим.

Все матери и жены [правителей] называются «императрицами» (*хоу*), все сыновья [правителей] — «наследниками» (*тайцзы*), основной род называется [родом] «великого правителя» (*даван*), старший *в роде называется «признанным наследником» (*чэнсы*), остальные в роде — «побочными наследниками» (*чжисы*)*.

В чиновничьей системе *имеются «внутренние» и «внешние» чины. «Внутренние» чины управляют* страной. Старший над чиновниками *называется *фуго тайвэй*, что соответствует [посту] «первого министра» (*цзайсян*)*⁴⁰.

*«Внешние» чины управляют войсками, это — глава Верховного военного совета (*шумиши*), командующий войсками столицы (*цзиньбу тайвэй*)*⁴¹. В их официальных посланиях, [которые] доходят до пограничной зоны [*тун*]пань, [чиновник] *Аньнань духуфу* также *относится к «внешним» чинам*. Пути, которыми они получают должность: *наследование должностей*, отбор по способностям, *за плату*.

Есть Юйлун, *Ушэн* и *другие* — восемь *отрядов*. *Все делятся на «левые» и «правые». В каждом отряде по 200 человек. На лбу наколоты знаки «Воин Сына Неба». А также есть Сюнлюэ, Юнцзянь и другие, девять отрядов⁴². Их обязанность — выполнять поручения*. Из дворцовых покоев *есть дворец Шуйцзин («речная чистота»), покои Тяньюань («небесная первозданность»)⁴³. Всё не соответствует статусу. Кроме того, есть здание, на вывеске которого написано «Помещение *Аньнань духуфу*»)*⁴⁴.

В этой стране *более всего* ценят *сдавших экзамены*⁴⁵. Все *внесшие плату* сначала *становятся низшими чинами*. Доводят до совершенства [умение составлять] письменные документы. Кроме этого, все *внесшие* [плату] получают почетную должность *баошан*⁴⁶, а также могут стать *управляющим провинцией*!

Всем при вступлении в должность не выплачивают *жалованье*. Единственный *способ оплаты — [кормление] от местного населе-

ния. Получают возможность извлекать доход от подчиненного [населения], выполняющего повинности по земледелию и рыболовству*. // *Солдаты ежемесячно один раз заступают на службу. В свободное время занимаются земледелием и обеспечивают себя сами*. Ежегодно *в седьмой день первого месяца* каждый солдат получает *300 монет, тонкие шелковые ткани по одной штуке каждый*. Солдаты *ежемесячно получают по 10 снопов риса. В первый день Нового года* *обильным рисовым кушаньем*, *соленой рыбой* *угощают* войска. Так как в тамошних пределах *много земель занято под рис, то рис является* угощением в первый день Нового года.

В четвертый день первого месяца правитель страны устраивает угощение для чиновников. *Пятый день седьмого месяца называют «Большим праздником». В народе поздравляют друг друга. Чиновники подносят живую скотину* правителю. Правитель на следующий день устраивает для них *ответное угощение*.

Перед *воротами* *есть башня*, на которой установлен *большой колокол*. Это [место], где *люди излагают жалобы* и обиды.

Ворам отрубают пальцы рук и ног. Изменникам родины и дезертирам *отрубают руки и ноги. Тех, кто замыслил бунт, закапывают в землю, оставляя голову. Рядом устанавливают* упругий бамбуковый *шест. Сгибают и привязывают* к голове. *Острым* лезвием отрубают ее. *Голова* резко взлетает вверх, *жердь разгибается*!

Из провинции Цинь по морю попадают в тамошнюю провинцию Юнъань. Передают официальные документы. Не допускается, чтобы [они были] на распространенном в народе цзяоском языке⁴⁷. Останавливаются на почтовых станциях, что ускоряет продвижение при выезде за границу. Их охрана очень тщательна. Эта страна доставляет дань. С прошлых времен пересекали границу в провинции Юн либо в провинции Цинь. Прежде направляемые послы договаривались, что будут передавать официальные документы. Управление [губернии] (Цзинлюэсы) пересылало их в качестве докладов двору. Был указ с одобрением их поступления. Передавали [указ китайские] послы по прибытии во [вьетскую] столицу. А если не было [указа], значит [доставка дани] не одобрена. С давних пор действовал [институт] послов, [направляемых] в Аньнань, по примеру [послов] в Гаоли.

В годы правления под девизом Цзянь-янь (1127–1130), когда [сунская] столица была перемещена на Юг (1127), Ли Тянь Цзо

просил [разрешить] доставить дань. Императорский двор был удовлетворен этим искренним поступком и ответил на это поощрительным указом.

В 26-й год правления под девизом Шао-син (1156) просили [разрешить] доставить дань. Позволили. Направили послов через провинцию Цинь. Официальные послы [вьетов]: аньнаньский савонник *юдафу* Ли И Сы, аньнаньский *уилан* Го Ин, кроме регулярно приводимой партии из пяти слонов еще привели «умиротворительную партию»⁴⁸. Глава аньнаньской провинции Тайпин [некто] Ли Го являлся [вьетским] послом⁴⁹. Поднесенных вещей было очень много. Все послание [было написано] золотыми иероглифами. В качестве дани [была поднесена] золотая посуда — всего на 1200 с лишним *лянов*. Половина ее была украшена жемчугом и драгоценностями. В качестве дани [были поднесены] драгоценные жемчужины: большие, три штуки, наподобие баклажанов; поменьше, шесть штук, наподобие плодов дерева *поломи*; еще меньше, двадцать четыре штуки, наподобие косточек персика; еще меньше, семнадцать штук, наподобие косточек сливы; еще меньше, пятьдесят штук, наподобие косточек жужуба. Всего 100 штук. Роскошные золотые бутылки были заполнены ими. В качестве дани [были поднесены]: 1000 *цзиней* благовония *чэнь*, 50 пар перьев зимородка, отрезки темно-желтой ткани *паньлун* — 850 штук, шесть императорских лошадей с полным набором сбруи, восемь регулярно доставляемых лошадей, пять обученных слонов.

Обе партии [сопровождали] чиновники из военного ведомства. Каждую — по пятьдесят человек. Поскольку ввезенного послами весьма много, то поэтому были очень осторожны. После этого [вьеты вновь] попросили [разрешить] доставить дань. Императорский двор тогда отклонил.

В девятый год правления под девизом Гань-дао (1173) двор направил эдикт с полномочиями управляющему Гуанси, предписывая *купить* в Аньнани *обученных слонов*. Тянь Цзо по этой причине просил принять слонов в качестве дани. [Двор] одобрил это. Пять слонов привели и поднесли с большими церемониями.

Главный посол Аньнани — *чэньилан Ли Бан Чжэн*, *помощник* [посла] Аньнани *чжуньилан Жуань Вэнь Сянь* поднесли трону десять слонов. Аньнаньский *чжунвэй дафу Инь Цзы Сы* был *послом*⁵⁰.

Из провинции Юн через реку Юцзян прибыли в пограничное селение Юнпинчжай. Во всех уездах и провинциях, через которые

вели партию слонов, устраивали пиры и угощения, оплачивали пребывание носильщиков и погонщиков слонов. Во всех округах войска охраняли уставших [от тягот пути]. [Их] не хватало для отпугивания варваров. Достигнув [города] Цзинцзян, увидели великолепие доспехов вышедших навстречу солдат, внушительность войска при строевых перестроениях. Посол, потеряв голос, хрипло сказал: «Приблизившись к сему месту, узрел великой династии величественную церемонию [приема]».

Посещая резиденцию, прошли через [ряд] перекрещенных алебард // верховых и спешившихся конников. Церемония представления [управляющему] прошла строго по ритуалу. 18

Во времена, когда управляющим [губернией] был Фань Ши-ху, в отношении к подданным проявляли и силу, и строгость, но также щедро угощали, устраивали пиры и раздавали подарки. По сравнению с этим при [встрече посольства] в 26-й год правления под девизом Шао-син (1156) правила ритуала при приеме были сильно упрощены. Послы не осмеливались их сравнивать. Управляющий [губернией] переправил посланцев ко двору.

Ли Бан Чжэн написал стихи на почтовой станции, в заглавии которых была фраза: «В ту поездку стране [нашей] щедрые сделаны были дары. Когда подъехали к вратам, нежданно в знак расположения получили дары для страны».

Послы возвращались удовлетворенными. При пересечении реки Цзинцзян на повторной церемонии представления принесли благодарность. Просили [разрешить] вернуться в страну через провинцию Цинь. Разрешили. После прибытия в [главный город провинции] Цинь остались там на два месяца. Суда этой страны (Аньнани) с флажками и знаменами встретили их и ушли. Это были [суда] пограничной охраны.

Кроме слонов, в виде дани доставили золотые и серебряные тапки для умывания, рог носорога, слоновую кость, благовония *чэнь* и *цян*. Когда посчитали, [оказалось, что получено] на 20–30 тысяч связок монет. Были не удовлетворены. По обилию не сравнить с данью, доставленной в [26-й год] периода правления под девизом Шао-син (1156). Но в этой стране из казенных складов выгребли почти все, только так и смогли совершить это мероприятие.

Правящий двор одарил их щедрыми и обильными дарами. Вновь сверх [всяких] заслуг были удостоены редчайшей милости. Цзяоские послы, охрана, чиновники — 100 человек, когда пересекали [китайские] провинции и уезды, согласно договоренности,

получали рис в качестве продовольственного пайка, получали и деньги. Человеку в день давали по десять *вэней*⁵¹. Излишки пересчитали и вернули государству. В губернии, провинциях, уездах принимали помогающих им носильщиков и погонщиков — 800 человек, которые несли дань, что, в сущности, немного. Но те, кто были послами, несли перепродавать [дары], прибывая в главные города [провинций и уездов].

Слоны в действительности умеют плавать. Погонщики же слонов, когда добирались до речных переправ, требовали суда для погрузки. После получения денег сразу же загоняли [слонов в воду], чтобы переплывали. Охрана и сопровождение [вьетских] чиновников осуществлялись по дополнительному ритуалу. [Движение] послов еще более замедлилось. После чего от дополнительного ритуала отказались.

По [высочайшему] указу наградили страну не по заслугам. [Послы] повторно попросили передать им печать. Послов отблагодарили, те сразу отбыли в провинцию Цинь. Еще несколько раз просили [разрешить] доставить дань. Никогда больше не разрешили!⁵²

У людей этой страны темные одежды, черные зубы. *Волосы завязывают в узел, ноги босые*. *Все, независимо от знатности,* [ходят] так. *Их вождь в повседневной жизни [соблюдает] те же обычаи, только [носит] серьги и золотые шпильки*. На верхней [части тела] — *желтая рубаха*, на нижней — *фиолетовая юбка*.

Кроме этого, в повседневной жизни сверху носят *темную рубаху* со стоячим *воротником* и *четырьмя* полами, как у безрукавки, называемыми «четыре оплота». *На нижней [части тела]* носят *темную юбку*. А также [носят] *серьги и железные шпильки*, *кожаную обувь*, в руках *держат опахало из журавлиных перьев*. На голове *надета коническая шляпа*.

Их [покрытые] татуировкой тела напоминают медные барабаны с резными и выпуклыми изображениями. У военных *на лбу наколоты знаки «Воин Сына Неба»*.

У женщин [одежда] светлая, белая. [Женские юбки] отличаются от мужских темных юбок тем, что мужские покрыты украшениями. Голову моют благовонной пастой, [после чего] волосы словно покрыты лаком. Темную тонкую ленту наматывают вокруг головы [снизу вверх], к макушке сужается. Со лба идут вверх узкие, как будто сшитые, складки до самой макушки.

На теле носят большую темную рубаху со стоячим воротником, которая напоминает маленькую рубаху со стоячим воротником. На ногах — еще и обувь.

Путешествуют по столбовым дорогам [Китая]. От наших людей не отличаются. Только по повязкам на голове можно их распознать! Они, прибывая, передают официальные документы. В фиолетовых халатах, [держа] дощечки для письма из слоновой кости, отвешивают поклоны с достоинством. Послы, гражданские и военные чиновники, — все в фиолетовых халатах с красными кожаными поясами, подпоясаны [также] *«носорожьими поясами»* без «рыб»⁵³. После доставки слонов в качестве дани Ли Бан Чжэн вновь как посол приезжал в [провинцию] Цинь. У него [на поясе] были еще и «золотые рыбы», очень длинные и большие.

Их традиционные паланкины *напоминают матерчатый мешок*⁵⁴. Послы, прибыв в [провинцию] Цинь, для передвижения и в дождь, и в ясную погоду всегда используют их.

[2] Заморские варвары *ли*¹

// На [острове] Хайнань *есть горы Лимушань*. *Те, кто 19 [живут] в [горах], считаются *шэн ли**. *Ехать* из провинций и уездов *далеко. Не платят податей и не выполняют трудовых повинностей*. *Те, кто вне [гор], считаются *шу ли**. *Обрабатывают земли, платят подати и выполняют трудовые повинности*. Все те, кто проживает недалеко, подчиняются четырем административным районам в провинции [Цюн]. *У *шэн ли* характер упрямый и грубый. Не терпят обид и притеснений*. Первыми *не причиняют людям вреда.

Среди *шу ли* [живет] много лихого люда из Ху, Гуана и Фуцзяни*. Бандиты промышляют вероломно и грубо. Кроме этого, они хотя и платят подати в Управление, но, тайно связываясь с *шэн ли*, грабят [китайские] земли⁵⁵. Перехватывают в дороге и похищают путешественников. Живущие [на острове Хайнань] люди⁵⁶ и чиновники, проезжающие через деревни и поселения [*ли*], непременно останавливаются на ночлег в их семьях.

В поселениях известна Ван Эр Нян, которая *является вождем [всех] *ли**. *Имя мужа неизвестно. [Ее] семья утопает в богатстве. Умело управляет своим народом*. Силой *может подчинить все племена *ли*. Императорский двор пожаловал ей

¹ А. XIII.5; Б.Х.

почетный титул *ижэнь*⁵⁷. Управление [провинции] Цюн направило в поселения *ли* приказ непременно, следуя указу, [именовать] Ван-*ижэнь*. Не было никого, кто бы не воспринял это со спокойствием. Когда Эр Нянь умерла, ее дочь унаследовала* ее власть.

В прошлом, в период правления под девизом Чун-нин (1102–1106), [некто] Ван Цзу Дао и генерал-губернатор Гуанси усмирили мятежников — 970 поселений *ли* с трудообязанным населением в 64 000 человек. Проложили дороги [длиной] в 1200 с лишним *ли*. Все земли и население, что со времен [династий] Хань и Тан оставались неподчиненными, вошли в состав [китайских] территорий. Все чиновники получили щедрые награды.

*В первый год правления под девизом Чунь-си (1174) в горах Учжишань глава поселений [народа] *шэн ли* Ван Чжун Ци с возглавляемыми им ближайшими* 80 *поселениями с податным населением в 1820 человек признал себя [сунским] подданным. Главы поселений, Ван Чжун Вэнь и другие, — [всего] 81 человек прибыли [на территорию, подвластную] Управлению [провинции] Цюн* для официального представления⁵⁸. *В храме Сяньин, разрубив камень и помазав кровью углы рта, поклялись исправлять ошибки, не возобновлять разбой*. Управление [провинции] Цюн вознаградило их и отослало обратно в поселения*.

У большинства *ли* в обычае подозрительность. *Когда приезжают купцы*, не торопятся встретить их. *Через отверстие* расспрашивают *гостей с достоинством*, но и не двигаясь. Затем *посылают рабынь* вынести *ткани и циновки*. *Купцы усаживаются на циновки. Вскоре и сам хозяин выходит* их встретить. *Ни словом не обмениваются. Немного погодя на пробу гостям выставляют вино. Сначала с дурным и затхлым вкусом. Купцы терпят, но вкушают⁵⁹, не подозревая, что последует продолжение* с говядиной и *вином. Если гости не [пьют], то их выпроваживают*. По этому случаю *собираются* родственники [хозяев], бьют в барабаны, поют, танцуют. *После трех кубков просят отбросить предосторожность*. Лук и меч, однако, *кладут рядом с собой*.

По своей внутренней природе охотно *убивают из-за мести, называют это* «переламыванием». Захватив родственников врага, заковывают их в *колодки* и *требуют [за них] говядину и вино в серебряных флягах, называют это *шу мин* («выкупать судьбу»)*⁶⁰.

При женитьбе переламывают стрелу в знак доверия. Торговцы и путешественники размещаются в их семьях. Среди женщин

ли есть те, кто не соблюдают целомудрие. Отцы и матери против этого, а деревенские соседи похваляются ими.

Когда у них умирает родственник, забивают в жертву быка. *Не плачут и не накрывают столов, а едят только телятину*. Похороны у них такие: движутся, *неся на плечах гроб. Впереди один человек бросает оземь куриные яйца. Где не разбивается, считается благоприятным* [для захоронения] местом.

Жилища их — это плетеные дома⁶¹.

Местная продукция: известные *благовония*⁶², *арековая пальма, кокосы*, *маленькие лошади, перья зимородка, желтый воск*, сапановое дерево, капок. В четырех административных округах провинции [Цюн] по результатам ежегодных расчетов с купцов взимают налоги. Купцы и торговцы наживаются на быках, которых обменивают на благовония.

Ли *завязывают волосы в узел, ходят босые* и нагие, только *поясницу обматывают* капоковой тканью. В волосах серебряные, медные или оловянные шпильки. *Волосы также перевязывают темно-красной или цветной шелковой тканью. Некоторые носят маленькие цветастые конусообразные шляпы*, некоторые добавляют петушиный хвост. У *всех есть шпилька и два серебряных гребня*. Кроме этого, иногда надевают и *короткие цветастые юбки*⁶³.

В период правления под девизом Сюань-хэ (1119–1125) Ван Цзу Дао⁶⁴ покорил поселения *ли*. Тамошние вожди получили назначения на свободные чиновничьи должности⁶⁵. В наше время его внук носит парчовый халат с серебром, подпоясывается поясом. Говорит, что его *предок получил [халат] в качестве пожалования* и носил его⁶⁶.

// Люди [народа] *яо* носят луки *ли*. Закидывают за плечи колчан 20 со стрелами, надевают шлемы. Подвешивают меч *ли*. Лезвие меча в длину два *чи*, а также очень большая рукоять. Белыми роговыми пластинами длиной около одного *чи* в виде петушиных хвостов украшают мишень. Шлемы изготавливают из перевитой ткани.

У женщин высокий узел волос, на лице татуировка. Носят *медные серьги, [из-за которых] уши свисают до плеч. Все надевают разноцветные юбки из капока*, пестрые и яркие. *Нет никого, кто бы носил штаны и куртку*⁶⁷, выходя, наматывают в несколько слоев юбки. Юбки обшиты со всех сторон, закрывают ноги, перевязываются на поясе. Толпами купаются в реках*.

Половина *[шу] ли могут говорить по-китайски*. По десять, сто человек собираются в толпу, *меняют одежды и приходят в провинции и уезды на рынок*, от тамошних людей ничем не отличаются. *Когда день клонится к закату, по звуку* бычьего *рожка* собираются вместе, *выстраиваются в ряды и возвращаются*. Так узнают, что это и были ли.

[3] Все иноземные страны за морями

Для большей части иноземных стран границей служит море. Каждая со своими границами и с установленной государственностью. В странах придерживаются должного порядка. Между их центрами⁶⁸ осуществляются многочисленные контакты.

Среди стран, расположенных строго на юге, центром является Саньфоци. Среди стран, расположенных на юго-востоке, центром является Шэпо. Среди стран, расположенных на юго-западе, так много [центров], что и не перечесть.

Из ближних Чжаньчэн и Чжэньла являются центрами всех стран Вали. Из дальних Дацинь является центром всех стран Западной Тяньчжу. Из еще более дальних страна Малиба является центром всех стран Даши. А также за нею страна Муланьпи является центром всех стран предела [мира] на западе.

К югу от Саньфоци расположен Южный океан. Там есть остров, на котором возведены жилища десяти с лишним тысяч человек. Далее на юг проплыть невозможно! К востоку от Шэпо расположен Восточный океан. Уровень воды значительно понижается. Нюйго («страна женщин») расположена там. Еще далее на восток — пучина Вэйлюй, низвергаясь в нее, воды не возвращаются на этот свет.

И если на северо-востоке всего лишь — [страны] Гаоли да Байци, то морских стран на юго-западе нельзя и сосчитать. Рассмотреть их можно только в общих чертах.

В данном случае в качестве точки отсчета установим границы Цзяочжи. Прямо на юге от Цзяочжи расположены страны Чжаньчэн, Чжэньла, Фолоань⁶⁹. На северо-западе от Цзяочжи расположены страны Дали, Хэйшуй, Туфань. На западе от них пролегает граница большого моря. Это море называется морем Силань. В море Силань есть большой остров, он называется «страна Си-

лань». [Плыть] по нему на запад — также есть страны, к югу от которых расположена страна Гулинь. К северу расположены страны Дацинь, Ваншэчэн, Тяньчжу.

К западу от них расположено море, которое называется «Восточное море Даши». [Плыть] по нему на запад — там находятся все страны Даши. Земли Даши крайне обширны, тамошних стран крайне много, описать их все невозможно.

Еще далее на запад расположено море, которое называется «Западное море Даши». [Плыть] по нему на запад — всех стран Муланьпи более тысячи.

А что еще далее на западе, там, где заходит солнце, невозможно и узнать!

[4] Страна Чжаньчэн

// Чжаньчэн — это Линь [времен] Хань. На границе есть медные столбы Ма Юаня. Во времена Тан называлась Хуаньван. Место, где живет правитель, называлось Чжаньчэн («город Чжань»), отсюда и название этой страны.

Местные продукты: известные благовония, рог носорога, слоновая кость.

Почва — один белый песок. Земли, которую можно было бы обрабатывать, крайне мало. Нет овец, свиней, овощей, зелени⁷⁰. Люди живут сбором благовоний⁷¹. В стране нет рынков⁷². Земли обширные, людей мало. Во множестве покупают рабов, [вывозят на] морских судах людей в качестве товара⁷³.

На севере прилегает к Цзяочжи, на юге прилегает к Чжэньла. Признают себя подданными Цзяочжи и являются постоянными противниками Чжэньла.

В период правления под девизом Цянь-дао, год *гуй-цзи* (1173), [некий] человек, выходец из Минь, отобранный из военачальников группы *сибань*⁷⁴, получил должность военного коменданта в Цзияне. Когда переплывал морем к [месту] службы, ветром отнесло к Чжаньчэну. Увидел, что в этой стране сражаются против Чжэньла верхом на слонах и что это не оказывает решающего влияния на исход [боя]. Тогда [он] сообщил правителю о выгоде конного боя, научил верховой стрельбе из лука и самострела.

Правитель Чжаньчэна был очень доволен. [Тот человек из Минь] вместе с ним (правителем) прибыл на судне в Цзиян. Благодаря щедрым одариваниям накопил лошадей. Заполучил несколько

десятков. В боях стал одерживать победы. На следующий год вновь приехал. Сопровождавших было очень много. Но так как в войске Цзияна лошадей больше не было, его направили в Управление [провинции] Цюн. В Управлении Цюн [его] не приняли. Рассердившись, он отбыл и больше не приезжал. Может быть, [разбойничал], время от времени захватывая в плен морские суда иноземных стран. В тамошних обычаях — пристрастие к разбою.

Ей (стране Чжаньчэн) подвластна страна Биньтунлун. [Еще пишется] «страна Биньтолин». Основание постройки [архата] Мулянь находится в Биньтолине или, как еще говорят, в Ваншэчэне⁷⁵.

Уже во второй год правления под девизом Цзянь-лун (961) доставили в качестве дани множество вещей. В третий год (962) в восьмой месяц также приезжали с данью.

При [императоре] Чжэ-цзуне (1086–1101) в двенадцатый месяц первого года правления под девизом Юань-ю (1086) также привезли дань. Был указ: «Пожаловать денег — 2600 связок. Их [стремление] измениться к лучшему и обуздать [нрав] достойно похвалы».

[5] Страна Чжэньла

Страна Чжэньла дальше, чем Чжаньчэн, но ближе, чем [другие] иноземцы⁷⁶. Рядом с ней расположены: страна Вали, страна Сипэн, страна Саньбо, страна Малань, страна Дэнлюмэй, страна Дилата⁷⁷. Столица страны Чжэньла является их центром. На севере прилегает к Чжаньчэну.

Больше всего добывают известные благовония. Добытые в Дэнлюмэе наиболее редкие, благовония всех иноземных стран несопоставимы [с ними].

Буддийские и даосские монахи этой страны сильны в заговаривании духов. Те буддийские монахи, которые носят желтую одежду, имеют дом и семью. Те, кто носят красную одежду, живут в монастырях. Предписания веры очень строги. Даосские монахи из листьев деревьев изготавливают одежду.

В стране виден тот предел Неба, на котором извечно существуют немногочисленные «рубцы». Тамошние люди говорят, что это то место, до которого в старину не дошла Нюйва⁷⁸.

При императоре правящей ныне династии Хуй-цзуне (1101–1126), во второй год правления под девизом Сюань-хэ (1120), направили послов, привезли дань.

[6] Страна Пугань

Страна Пугань⁷⁹. Из страны Дали эту страну достигают за пять переходов⁸⁰. Из страны Вали ее достигают за шестьдесят переходов. Поскольку [на западе] отделена от Хэйшуя рекой Юйнихэ, то со всеми странами Ситяня сообщение невозможно!

В стране Пугань правитель // и чиновники носят золотые шапки, 22
которые по виду напоминают рог носорога⁸¹. Есть лошади, на которых ездят без седла. Черепица [на крыше] жилища правителя — из серебра. Стены в комнатах украшены золотом и серебром. [В стране] есть несколько десятков монастырей, у всех монахов желтые одежды. На утреннем приеме правителя страны каждый из его чиновников держит цветы, которые подносит правителю, монахи на санскрите желают долголетия. Цветы водружаются на голову правителя. Оставшиеся цветы отправляются в монастыри для подношения Будде.

При [императоре] Хуй-цзуне (1101–1126) во второй месяц пятого года правления под девизом Чун-нин (1104) привезли дань.

[7] Страна Саньфоци

Страна Саньфоци расположена в центре Южного моря, является местом пересечения водных путей всех иноземцев. С востока — из всех стран Шэпо, с запада — из всех стран Даши⁸², а также [из страны] Гулинь⁸³ нет таких, кто миновал бы ее границы, плывя в Срединное государство.

В стране ничего не производится, а люди привычны к сражениям и штурмам. Втирают снадобье в тело — клинок не может поранить. В штурме на суше, в сражении на воде решительно атакуют — нет никого, кто [устоял бы] пред ними. Вот поэтому соседние страны повинуются ей⁸⁴.

Иноземные морские суда проходят через ее границы. Если появится такое [судно], которое не зайдет в эту страну, то непременно выводят войско и полностью уничтожают его. Благодаря этому страна богата рогом носорога, слоновой костью, жемчугом, благовониями, снадобьями⁸⁵.

По тамошнему обычаю вяжут плоты и живут, плавая на воде⁸⁶.

Ей подвластна страна Фолоань. Правитель [той] страны выбирается и направляется из Саньфоци. В той земле также добывают благовония, их запах скверен и резок.

По сравнению с ней (Саньфоци) все страны «нижнего берега» уступают в силе.

Есть святое божество⁸⁷, [которому] правители Саньфоци дважды в год возжигают благовония.

Основатель династии [Сун] положил начало [связям с этой страной]. В первый год в девятый месяц правления под девизом Цзянь-лун (960) правитель Саньфоци Силидасялитань⁸⁸ отправил посольство с данью в виде множества вещей⁸⁹. В пятый месяц второго года (961) повторно направили посольство, доставили дань. В третий месяц третьего года (962) также прибыла дань. В двенадцатый месяц также [доставили] дань в виде множества вещей. При императоре Шэнь-цзуне (1068–1086), в седьмой месяц второго года периода правления под девизом Юань-фэн (1079), прибыло посольство страны Чжаньпи с данью. При императоре Чжэ-цзуне (1086–1101), в двенадцатый добавленный месяц третьего года периода правления под девизом Юань-ю (1088), также направили посольство, привезли дань. В пятый месяц повторно прибыла дань⁹⁰. Следуя положительным примерам, прибывают ко двору. Другим странам не сравниться с ней!

[8] Страна Шэпо

Страна Шэпо также называется Пуцзялун⁹¹. Расположена в море к юго-востоку [от Китая]. Занимает положение внизу, поэтому ее называют «нижний берег». Из Гуанчжоу выходят в одиннадцатом–двенадцатом месяце на морском судне. С попутным ветром, непрерывно двигаясь днем и ночью, можно доплыть за один месяц⁹².

Правитель страны стягивает волосы в узел на затылке⁹³. Люди, брея [часть] головы, оставляют короткие волосы. Любят цветной грубой тканью обматывать тело⁹⁴. [Молоко] ореха кокосовой пальмы смешивают с древесным соком и изготавливают вино⁹⁵. У тростникового сахара цвет красный и белый, вкус крайне сладкий и приятный.

Из сплава меди, серебра, латуни, олова отливают деньги. Тамошние деньги: 60 штук соответствуют одному *ляну* золота. За 32 монеты получают пол-*ляна* золота⁹⁶.

Местные продукты: черный перец, благовоние из сандалового дерева, благовоние «гвоздичное», [растение] белый *доукоу*, мякоть [плодов] *доукоу*, благовоние *чэнь*⁹⁷.

Люди страны отличаются вспыльчивостью, искусны в сражениях⁹⁸.

Если умирает правитель или чиновный вельможа, все их слуги выражают желание последовать [за ними] на смерть. Когда [тело] сжигают, они кидаются в огонь⁹⁹. [После] бросают [все] кости в воду, упав в нее, [они] тонут, и // это не вызывает сожаления.

23

[9] Страна Гулинь

Страна Гулинь и страны Даши расположены недалеко друг от друга¹⁰⁰. Из Гуан[чжоу] на морском судне за 40 с лишним дней доплывают до [страны] Лань[у]ли. Там остаются на зиму. На следующий год вновь отправляются на морском судне. Приблизительно за один месяц прибывают в [Гулинь].

Люди этой страны черного цвета. Тело обматывают белой тканью. Усы и волосы прямые. Головы непокрыты, волосы стянуты в узел. Носят красную кожаную обувь, наподобие той обуви, что изображают на ногах архатов.

Искусны в обращении с оружием. При встрече с врагом во время боя лентами из тонкого шелка подвязывают волосы.

Правитель страны обматывает тело тканью, выезжает на матерчатом паланкине или восседая на слоне.

Люди страны искусны в служении божествам.

В этой стране есть иноземные купцы из стран Даши, которых [там] проживает очень много.

Каждый раз, завершив омовение, [снадобьем из растения] юй-цзинь натирают тело, стремясь [к тому, чтобы оно] походило на золотистое тело божеств.

[Купцы] из страны Цзяньби¹⁰¹ год за годом скупают [здесь] слонов и быков, [купцы] из Даши скупают лошадей, приезжая в эту страну, [привезенный с собой] товар распродают.

Правитель страны чтит священных коров, убийство которых карается смертью.

Те торговцы на морских судах из Срединного государства, которые желают плыть в Даши, должны в Гулине пересесть на небольшие суда и [далее] плыть [на них]. И хотя при южном ветре туда добираются за месяц, но на путь в оба конца требуется два года!

[10] Страна Чжунянь

Страна Чжунянь — это [одна из стран] Ситяня в Южной Индии¹⁰². Желаящие попасть в эту страну в стране Гулинь переса-

живаются и плывут. Еще говорят, что через страну Пугань тоже можно доехать¹⁰³.

У правителя этой страны головной убор усыпан чистым жемчугом, диковинными камнями.

Враждует со всеми странами Ситяня. Страна имеет 60 000 боевых слонов. Каждый высотой в семь-восемь *чи*. Во время боя у слона на спине устанавливают башенку, в которую садится храбрый воин. На дальних [дистанциях] используют лук, на ближних — длинную боевую секиру. Того, кто одержал победу, а с ним [и его] слона жалуют почетным прозвищем, прославляющим заслуги. Лучшим жалуют парчовый шатер и золотую кормушку. Каждый день слоны [присутствуют] на приеме у правителя.

Правитель, чиновники и народ — все стягивают волосы в узел, обвязывают их белой тканью.

Из золота и серебра изготавливают деньги. Вывозят кольца, камфару, разновидности камней «кошачий глаз», жемчуг, слоновую кость, разноцветный янтарь, цветные ткани¹⁰⁴.

Публичных женщин около 10 000 человек. Поочередно каждый день 3000 публичных женщин, присутствуя на приеме [правителя], почтительно прислуживают¹⁰⁵.

Люди страны очень легко выходят из себя. Те, кто желают подчинить другого, противостоят в течение нескольких десятков дней, в присутствии правителя дерутся на коротких боевых мечах. Умирают, не испытывая сожаления.

Отцы и сыновья, старшие и младшие братья не готовят в одном котле, не едят из одной посуды. Однако большое значение придается соблюдению долга.

При императоре Чжэнь-цзуне (998–1023), в восьмой год правления под девизом Да-чжун сянь-цзу (1015), правитель страны Чжунянь направил послов с данью в виде жемчуга и другими [вещами]. Переводчик, передавая речь [императора], сказал: «Стремясь явить [прибывшим] издалека идею изменения к лучшему...»¹⁰⁶.

При императоре Шэнь-цзуне (1068–1086), в десятый год правления под девизом Си-нин (1077), эта страна также [доставила] в качестве дани множество вещей. Император направил придворного чиновника одарить и расспросить их об этой стране.

Иноземные страны, часть 2

[1] Страна Дацинь

Страна Дацинь¹ является центром (*духуй*) всех стран Ситяня, земель, где собираются иноземные торговцы из [стран] Даши. Их правитель зовется Малофу². Расшитой золотыми знаками шелковой тканью обматывает голову. То, на чем он восседает, сшито из шелка и шерсти.

Есть город и предместья, где живет народ. Там, где живет правитель, вместо керамической облицовки — обожженная известь³. Развешено много пологов. Со всех сторон [дворца] открыто семь ворот. Установлена стража, у каждого [ворот] по тридцать человек. Те, кто из других стран, доставляют дань, отбивают поклоны внизу лестницы, приветствуют [правителя] и отходят.

К храму под покоем [дворца] проложен подземный ход длиной в *ли* с небольшим. Правитель редко покидает [дворец], только для чтения священных текстов при выполнении церемоний перед божеством. Каждый седьмой день по подземному ходу он попадает в молитвенный дом и поклоняется божеству⁴. Сопровождающих 50 человек.

Люди страны редко знают правителя в лицо, поскольку при выезде на прогулку верхом на коне он закрыт выступающими краями трех зеленых зонтов⁵. Голова и грива коня убраны яшмой, жемчугами и самоцветами.

Из года в год правители стран Даши, те, кого называют *судань*⁶, направляют людей доставить дань [в Дацинь]. Если в стране случаются беспорядки, то приказывают Даши привести в готовность войска. Прибывая, восстанавливают спокойствие.

Из того, что едят, большую часть составляют лепешки и мясо. Не пьют вина⁷. Пользуются золотой и серебряной посудой. Едят ложками. Поев, в золотые чаши наливают воду, моют руки.

Местные продукты: глазурь, кораллы, самородное золото, цветастая парча, простая грубая ткань, красные агаты, жемчуг.

Страна Тяньчжу является ее (Дацинь) подданной⁸.

В стране есть святая вода, которой можно остановить бурю на море. Если внезапно поднимутся волны, из наполненных ею стеклянных бутылей разбрызгивая эту воду, умирят их.

[2] Страны Даши

Даши — это общее название для многих стран⁹. Существует тысяча с лишним стран, но тех, чьи названия известны, лишь несколько!

Есть страна Малиба¹⁰.

Из Гуанчжоу после середины зимы выходят на судах, плывут с северным ветром. Приблизительно за сорок дней доплывают до земли, называемой Лань[у]ли. [Там] покупают сапановое дерево, серебро, [растение] *байтэн* длинный.

Живут [там], затем на вторую зиму вновь плывут с северо-восточным ветром. За 60 дней с попутным ветром доплывают до этой страны.

Продукция: благовоние *жусян*, амбра, жемчуг, глазурь, рог носорога, слоновая кость, кораллы, благовоние *мусян*, [ароматическая смола] *мояо*, [ароматическая смола дерева] *сюэцзе*, [сок растения] *эвэй*, масло из благовония *сукэ*, плоды [дерева] *мэйши*, розовая вода и другие товары¹¹. Всеми [товарами] широко торгуют во всех странах Даши.

26 Правитель страны, // чиновники и народ — все почитают Небо¹². Все чиновные вельможи шелковой тканью с вышитыми золотыми нитями цветами обматывают голову, обвязывают шею. Из ткани *байюэно* и расшитого золотыми письменами шелка изготавливают одежду. А также [носят] одежду из парчи всех цветов. Из красной кожи изготавливают обувь¹³. Жилища в пять этажей¹⁴.

Едят мучные лепешки, мясо, сыр. Бедняки едят рыбу и овощи. В тех землях мало риса. Выращиваются фрукты сладкие, не кислые. Из винограда изготавливают вино. Из сиропа [какого-то] благовонного зелья изготавливают вино *сысу*. Из меда и благовонного зелья изготавливают вино *мэйсыдахуа*. Подогретое [вино] более полезно.

Деньги изготавливают из золота и серебра. Все большие морские торговые суда собираются там.

При императоре Чжэ-цзуне (1086–1101), в одиннадцатый месяц третьего года в период правления под девизом Юань-ю (1088),

страна Малоба из Даши направила человека привезти дань. Это и была данная Малиба.

Есть страна Мацзя.

Из Малиба идут на запад. Продвигаясь по сухопутной дороге, прибывают [в Мацзя] через 80 с лишним переходов. Это место, где появилось на свет божество Масяу. Есть обитель, в которой жило божество. Стены комнат выложены разноцветной нефритовой облицовкой. Каждый год в годовщину смерти божества правители разных стран Даши направляют людей для того, чтобы поднести в качестве даров и пожертвований драгоценности, раковины, золото, серебро. Хлопок и шелк с тканым узором складывают в его обители.

Каждый год из всех стран [Даши] приезжают люди, дабы в его обители исполнить ритуал поклонения. Чиновные вельможи из других стран, невзирая на отдаленность, прибывают на этот религиозный праздник.

За обителью находится гробница божества. И днем и ночью постоянно видно свечение. Приблизиться к нему невозможно. Все идущие проходят, закрывая глаза. Если человек на пороге смерти возьмет с поверхности могилы глину и [натрет] ею грудь, [то], как говорят, благодаря действию божественной силы продлит жизнь.

Есть страна Байда.

Является столицей всех стран Даши. Правитель этой страны является потомком божества Масяу. Из всех стран Даши, войска которых воюют друг с другом, ни одна не осмеливается нарушать ее границы, поэтому эта страна очень богата. Правитель выезжает под раскрытым черным зонтом с золотой рукоятью, на верхушке которого имеется нефритовый лев¹⁵. На его спине большой полумесяц из золота, ослепляет глаза подобно [сиянию] звезды. Можно заметить издали. В городе есть большие и маленькие улицы. Народ живет в роскоши. Много драгоценных вещей, жемчугов. Питаются лепешками, мясом, простоквашей. Риса, рыбы, овощей [едят] мало.

Продукция: золото, серебро, «растертые цветы»¹⁶. Наряду с вышперечисленным, стекло, ткань *байюэно*, масло из благовония *сүхэ*. Все люди страны, [стремясь] превзойти друг друга, любят обматывать голову белоснежной тканью. Так называемое мягкое стекло¹⁷ изготавливается в этой стране.

Есть страна Цзицини.

Окружена большими горами. Пробивая горы, соорудили город на площади в 200 *ли*. Снаружи окружен большой рекой. В этой стране есть 100 с лишним храмов¹⁸. Внутри один храм, площадь

[его] десять *ли*. Люди страны раз в семь дней отправляются в храм для молитв. Это называют *чуме*¹⁹.

В этой стране производят золото, серебро, ткань [*бай*]юэно, разноцветную ткань из верблюжьей шерсти, «растертые цветы», стекло, масло из благовония *сухэ*, безымянные диковинки, камень *мосо*.

Люди питаются лепешками, мясом, сыром. Мало — рыбой и рисом. Народ очень богат. Живут в палатах по пять-семь этажей. Много домашних животных, держат верблюдов, лошадей. В земле [этой] крайне холодно. С осени до весны выпавший снег не тает. По этой причине [эта страна] более сближается со [странами] северо-запада²⁰.

Есть страна Мэйлугудунь.

Живут за крепостными стенами в семь рядов, которые еще в глубокой древности были сложены из больших черных и блестящих валунов. Каждая из стен отстоит от другой на 1000 шагов. Есть 300 с лишним иноземных башен. Внутри высота одной башни — 80 *чжанов*. Внутри имеется 360 помещений²¹.

Все люди обматывают головы, обвязывают шеи. В холода из шерсти разных цветов изготавливают одежду. Из мяса и муки готовят пищу. Из золота и серебра изготавливают деньги. // Как говорят, рулоны ткани из шелка-сырца, розовая вода, цветы [растения] *чжицзы*, камень *мисо*, бура — все это там производится.

Страна Усыли.

В ее землях много известных гор. Осенью выпадает роса. Когда выходит солнце и освещает ее, то [росинки] затвердевают и становятся похожими на сахарный песок. Собирают и едят. Освежающие, сладкие, живительные — поистине «сладкие росы»²². В горах есть дерево, в один год [на нем] вырастают каштаны²³, во второй — плоды *мэйши*.

Местная продукция: огнеупорная ткань, кораллы.

[3] Страна Муланьпи

К западу от стран Даши есть огромное море²⁴. К западу от [этого] моря [так много] стран, что невозможно и сосчитать. То, куда можно доплыть на огромных военных кораблях Даши, это и есть страна Муланьпи! Из одной из стран Даши, [именуемой] Топаньди, выходят на судне. Следуя прямо на запад, пересекают море и за сто дней прибывают в эту страну. Один корабль может вме-

стить несколько тысяч человек. На судне есть питейные, едальные ряды и ткацкие станки. Те, кто говорят о размерах судов, не могут ничего сравнить [с судами] из Муланьпи.

Производимое в этой стране крайне необычно: пшеничное зерно длиной в два *цуня*, тыквы по шесть *чи* в окружности²⁵. Рис и пшеницу хранят в погребках, [где] и за несколько десятков лет не испортятся. Разводят овец в несколько *чи* высотой, хвост большой, как веер. Весной вспарывают животы и извлекают жир в несколько десятков *цзиней*. Вновь сшивают, и [овцы] выживают. Если не извлечь жир, овца от жира сдохнет.

В этой стране, передают, если по суше сделать 200 переходов, то световой день увеличивается на три часа. В осенние месяцы внезапно налетает западный ветер, люди и животные поспешно начинают пить воду и тогда остаются в живых, а если немного замешкаются с питьем — умирают.

[4] Страны Ситяня

Названия западных стран чаще всего предваряет [название] Ситянь («западное небо»). Всего несколько сот стран. Самое известное название — Ваншэчэн в стране Тяньчжу, что в Центральной Индии. Там был рожден Будда, поэтому это название очень почитаемо.

Передают, что к востоку от тех земель есть Хэйшуй, река Юй[ни]хэ, большое море. Пересекают его и [двигаются] на восток через Западный край²⁶ в [страны] Туфань, Дали, Цзяочжи.

К западу от тех земель лежит Восточное море Даши. Пересекают его и [двигаются] на запад через все страны Даши. К югу от тех земель есть остров, название которого «страна Силань». Тамошнее море также называют морем Силань.

В старину Чжан Цянь был направлен в [страну] Дася²⁷. Узнал, что в 1000 *ли* к юго-востоку от Дася расположена страна Шэньду. Я узнал, что из страны Дали достигают Ваншэчэна не более чем за 40 переходов.

В сочинении Цзя Даня *Хуанхуа сида цзи* говорится: «Из Аньнани едут в Тяньчжу. Из нее прибыл Дамо²⁸. Переплыв море, достигают [города] Паньюй. То, что по этому морскому пути сообщение возможно, — хорошо известно».

[5] Страна в Ситяне — Наньнихуало

28 // Страна в Ситяне — Наньнихуало²⁹. Городские стены имеют три ряда. Тамошние люди утром и вечером непременно купаются и натирают тело и лицо [снадобьем из растения] *юйцзинь*, подражая золотистому цвету [тела] божеств. Многие люди страны именуются *поломэнь*³⁰. Считаются прямыми потомками божеств.

Стены домов — из циновок, обмазанных коровьим навозом. В семьях стоят алтари высотой в три *чи*, возвышающиеся тремя ярусами. Каждое утро [их] обмазывают коровьим навозом, возжигают благовония, подносят цветы, совершают жертвоприношения.

Дорогой связаны с Западным краем. Из Западного края иногда неожиданно появляются всадники налегке и учиняют грабеж. Только закрытые ворота могут отвадить их. Через несколько дней [им] не хватает продовольствия и сами отправляются восвояси.

[6] Различные страны Юго-Восточного моря

В Юго-Восточном море есть страна Шахуагун³¹. Ее жители часто выходят в море и занимаются разбоем. Захватив людей, связывают и продают в Шэпо.

Еще [далее] на юго-восток лежит страна Цзиньфо³². Много пустынных островов, там живут варвары-разбойники, которые зовутся *малону*³³. [Случается], торговые морские судна относят в ту страну. Хватают людей с помощью больших бамбуковых зажимов, зажимают и съедают их. Главарь разбойников высверливает зубы, украшает их золотом. Из человеческих черепов делают посуду для еды. Чем дальше в глубь островов, тем больше разбойников.

Еще [далее] на юго-восток лежит Ньюго («страна женщин»)³⁴. Воды реки, которая постоянно течет на восток, раз в несколько лет значительно поднимаются, и из потока появляются лотосы длиной более одного *чи*, «персиковые косточки»³⁵ длиной в два *чи*. Когда добывают их, то подносят правительнице женщин. В прошлом было морское судно, которое ветры занесли в эту страну. Женщины препятствовали его возвращению. Через несколько дней не было ни одного, кто бы не умер. Остался один разумный [человек], который ночью, похитив судно, бежал и, успешно спасшись, рассказал об этом событии. Женщины этой страны «множатся», когда дует южный ветер. Обнажаются и «чувствуют ветер». Все рожают девочек.

[7] Страна Куньлуныцэнци

В Юго-Западном море есть страна Куньлуныцэнци. Прилегает к морскому острову. [Там] обитает большая птица *Пэн*³⁶. Летит — заслоняет солнце, движется подобно тени. [Там] обитают дикие верблюды, которых большая птица *Пэн* заглатывает [целиком]. Находят перья *Пэн*, разрезают их трубчатую [часть] и изготавливают ведра.

Также есть «журавлеверблюд», туловище и шея длиною шесть-семь *чи*. Имеет крылья, может летать, но только невысоко! Поглощает различные предметы. Раскаленные на огне — разогретые докрасна, пышущие жаром медь, железо — проглотит и это³⁷.

Продукция: большие слоновьи бивни, рог носорога.

А еще на морском острове много диких людей. Тело словно [покрыто] черным лаком, курчавые волосы. Заманивая едой, их ловят. Перевозят тысячами и десятками тысяч. Продают [их] как рабов иноземцам.

[8] Страна Босы

Страна Босы — в Юго-Западном море. У ее жителей кожа очень черная, волосы на висках курчавые. Обе руки унижают золотыми браслетами. Обматывают тело зеленой цветастой материей. Нет городов с предместьями.

Тамошний правитель утром устраивает прием. На покрытой тигровой шкурой // низкой скамье сидит, поджав ноги. Толпа опускается в ритуальном поклоне. Выезжая, восседает в паланкине или верхом на слоне. Сопровождающих сто с лишним человек, вооруженные мечами оберегают [его]. Едят лепешки и мясную пищу. Широко используют фарфоровую посуду. [Пищу] берут руками.

[9] Варвары *дань*¹

Лодки служат в качестве жилищ. Относятся к воде как к суше. Те, кто рождены плавающими по рекам и морям, — это *дань*³⁸.

Есть три [типа] *дань* [провинции] Цинь. Первые — *юйдань* умело расставляют сети, ловят [рыбу]. Вторые — *хаодань* умело ны-

¹ А. XIII. 6.

ряют в море, собирают устриц. Третьи — *мудань* умело рубят [деревья] в горах, заготавливают древесину³⁹.

Все *дань* крайне бедны. Одежда в лохмотьях, черпают пригоршней рис⁴⁰, жены и дети делают его поровну. Мужья и жены ютятся под убогим кровом, детей рожают неимоверно много, на одной лодке не менее десятка.

Когда ребенок уже умеет смеяться⁴¹, тогда мать привязывает его [куском] шелковой ткани за спиной и свободно гребет [веслами]. Когда ребенок умеет ползать, его за пояс обвязывают длинной веревкой, а конец веревки привязывают к деревянному кольищу. Если ребенок случайно упадет в воду, то его вытащат за веревку. Когда ребенок учится ходить, он ходит взад-вперед по самому борту, совершенно ничего не боясь. Когда умеет ходить, то умеет уже и плавать, и нырять.

Когда лодки *дань* причаливают к берегу, ватаги ребятишек собираются и играют на песке. Зимой и летом [на них] нет ни нитки. Как настоящие выдры, *дань* рождены плавающими. Так вольнолюбивы, что никто не может подчинить их. Однако при этом все имеют [административное] подчинение, имеют разделенные границы, несут повинности в [территориальных органах] управления. Известно, что нет возможности уклониться от всего этого нигде между Небом и Землей.

В Гуанчжоу есть [еще] один тип *дань*, [они] называются *лутин*⁴², умело сражаются на воде.

[10] *Саньфуту*¹

На юге Цзяочжи есть *гора*, называемая *Болю*, *в окружности несколько сот ли*. *Напоминает* большую *железную ограду. Невозможно вскарабкаться*. *Внутри* плодородные *поля. Был только один проход, по которому можно проникнуть [туда]*.

Есть племя, которое живет там. Не захвачено и не подчинено Цзяочжи. Называется *саньфуту*. Аньнань неоднократно хотела уничтожить [его]. Люди те стерегут кручи со всех сторон — проникнуть невозможно. *Саньфуту* сами говорят: «Пусть бы даже Аньнань обладала сильным войском, мы же имеем рис, который можно есть». Это означает, что она не сможет уничтожить их.

¹ Б. I.

[11] Люди яо¹

[Название] «люди *яо*»⁴³ говорит о том, что [они] выполняют трудовые повинности на Срединное государство. [Земли] пяти уездов *центральной провинции Цзинцзян* прилегают к границам [земель] людей яо, это: *Синъань*, Линчуань, Линьгуй, *Инин, Гусянь*.

Селения людей яо не одинаковы. *Самые сильные: яо из Ломани, яо из Маюани. Остальные [селения]: Хуанша, Цзяши, Линтунь, Баоцзян, Цзэнцзяо, Хуанцунь, Чишуй, Ланьсы, Цзиньцзян, // Сунцзян, Динхуа, Лэншикэн, Баймянь, Хуанъи, Дали, Сяопин, Наньтоу, Даньцзян*, Мицзян, *Шаньцзян*, Бацзе. Чем отдаленнее горные ущелья, тем людей яо там больше.

Подчиненные уезду Инин люди яо из пограничного селения Санцзянчжай *скручивают волосы в узел* на лбу, *ходят босыми*, носят оружие. [Они] или обнажены, или в лохмотьях, или в тканях с крапинами, халатах и штанах, или в белых полотняных платках. Их вождь в зеленом платке, фиолетовом халате. У женщин на верхней части тела — рубахи, на нижней — юбки с пестрыми крупными подолами. Их одежда для верхней части тела пестрая, узор очень искусен. Это чтимый обычай.

Земли — повсюду высокие горы. То, что добыто, упаковывают. Чтобы доставить [груз], который невозможно перенести на плечах, готовят большие мешки, в которые и укладывают товар. Из кожи изготавливают большие ремни, завязывают их на лбу и несут на спине. И хотя бы [на пути] большие деревья или камни, все равно несут на спине.

Люди яо, обрабатывая [поля] в горах, сделали их плодородными. *Просо, фасоль, таро* — их главное *продовольствие*. *Рисовые поля малочисленны*. Если год урожайный, то мирно живут в укромных местах⁴⁴. Если недород, то появляясь отовсюду, чинят беспорядки.

Местная продукция: доски дерева *шань*, тальк, пчелиный воск, благовоние *линлин*, древесина *яньчжи*.

Из пяти уездов центральной провинции Цзинцзян приморской пограничной зоны только чиновники уездов Синъань и Инин по истечении срока службы получают «пограничное» вознаграждение.

¹ А. XIII.2; Б. II.

[12] Варвары Юго-Запада¹

На Юго-Западе [располагаются] территории пяти фамилий [со статусом] *фань*: Лун, Ло, Фан, Ши, Чжан, которым в прошлом решили прибывать в столицу с данью. Лун, Ло, Фан, Ши из провинции И, иноземцы Чжан из провинции Юн входили на [китайскую] территорию либо раз в три года, либо раз в четыре-пять лет. Количество прибывавших людей [этих] пяти фамилий — 960 человек. То, что доставляли в качестве дани, — это грубые шерстяные ткани, лошади, киноварь. Императорский двор выдавал в качестве вознаграждения парчовые рубахи, серебряные пояса. [Были] и другие выплаты всего на 24 400 с лишним связок монет без учета ответных даров.

В восьмой год правления под девизом Си-нин (1077) велели [представителям] пяти фамилий [со статусом] *фань* раз в пять лет прибывать с подношениями, приносить вещи в провинцию И, [властям же] провинции И — вовремя выплачивать стоимость ответных [даров].

Иноземцы Юго-Запада [по фамилии] Вэй также раз в пять лет прибывали с подношениями. Провинция И принимала их вещи. Ответные выплаты — 1200 с лишним связок монет.

Среди районов [со статусом] *цзими* также были те, кто прибывал с подношениями. [Людам] из трех районов Аньхуа и одного поселка, которые [подвластны] Управлению [провинции] И (*Игуань*), в прошлом было разрешено раз в три года прибывать в столицу с подношениями в количестве 293 человека. Затем велели доставлять вещи в провинцию И. Главы пограничного селения Сыличжай и района Циньфучжоу получали вознаграждения.

Варвары Юго-Запада, по-видимому, завязывают волосы в узел, ходят босыми. [Они] либо в одеждах из пестрых цветастых тканей, либо накидывают грубую шерстяную [ткань]. За спиной меч, на поясе самострел. *Волосы перевязаны белой тесьмой. Рассказывают, что были покорены еще Уским *хоу* Чжугэ [Ляном]*. Как далеко распространились деяния Уского *хоу*!

[13] Дороги, ведущие к иноземным варварам

Срединное государство сообщается дорогами с южными варварами. [Отправляются] непременно из пограничного селения Хэн-

¹ Б.Ш.

шаньчжай, что в провинции Юн. Из Хэншани за один переход достигают уезда Гутянь, [еще] за один переход достигают района Гуйлэчжоу, [еще] за один переход достигают района Тансин, [еще] за один переход достигают района Суйдяньчжоу, // [еще] за один переход достигают района Циюаньчжоу, [еще] за один переход достигают района Сычэнчжоу, [еще] за один переход достигают поселения Гуандун, [еще] за один переход достигают района Луньяньчжоу, [еще] за один переход достигают горы Фэнцунь, реки Лаодуцзян, [еще] за один переход достигают Шанчжани, [еще] за один переход достигают хребта Бовэньлин, [еще] за один переход достигают [гор] Лофу, [еще] за один переход достигают границы [страны] Цзыци, [населенный пункт там] называется Моццю. А также [еще] за три перехода достигают [центрального города] страны Цзыци. Из Цзыци [еще] за четыре перехода достигают округа Гучэнцзюнь⁴⁵. [Еще] за три перехода достигают границы страны Дали, центральной провинции, которая называется Шаньчаньфу. А [еще] за шесть переходов достигают [центрального города] страны Дали!

Из страны Дали за пять переходов достигают страны Пугань, из которой ехать до Западной Тяньчжу недалеко. [Территория Дали] ограничена рекой Юйнихэ, по которой невозможно проплыть. Если и возможно проплыть, то только с крайним риском! Всего тридцать два перехода.

Если хотят достичь страны Лодянь, также отправляются из пограничного селения Хэншаньчжай, как описано выше. Совершая переходы, достигают района Циюаньчжоу, и там дорога разделяется. За один переход достигают уезда Малэ, [еще] за один переход достигают уезда Эньхуа, [еще] за один переход достигают района Лодочжоу, [еще] за один переход достигают района Вэймучжоу, [еще] за один переход достигают [земель] варваров *ашу*, [еще] за один переход достигают [земель] варваров *чжуша*, [еще] за один переход достигают Шуньтанфу, [еще] за два перехода достигают [центрального города] страны Лодянь! Всего девятнадцать переходов.

Если хотят достичь области Темодао, также отправляются из Хэншани. За один переход достигают уезда Шаньянь, [еще] за один переход достигают района Аньдэчжоу, [еще] за один переход достигают района Лобочжоу, [еще] за один переход достигают уезда Ян, [еще] за один переход достигают Айани, [еще] за один переход достигают Налана, [еще] за один переход достигают района

Сининчжоу, [еще] за один переход достигают района Фучжоу, [еще] за один переход достигают уезда Логун, [еще] за один переход достигают Лишуйпу, [еще] за один переход достигают [центрального города] области Темодао!⁴⁶.

Из Темо за один переход достигают [земель] варваров *цзе-е*, [еще] за один переход достигают границы Дали, [еще] за один переход достигают Цзуйнинфу, [еще] за шесть переходов достигают [центрального города] страны Дали! Всего двадцать переходов.

Поэтому и говорят, что из страны Дали те, кто желают доставить лошадей в Срединное государство, [выбирают] северный путь, который ведет через [страну] Цзыци, [или] южный путь, который ведет через Темо. Эти пути по протяженности точно равны. Слышал, что между Цзыци и Темо есть новый путь, ведущий прямо в Хэншань. Не нужно пересекать две страны. В наше время лошадей доставляют ежегодно, и нет необходимости в других путях.

[14] Морская навигация иноземных варваров

В наше время морское побережье Поднебесной [разделено] на провинции и округа. Двигаясь с северо-востока и юго-запада, достигают провинции Цинь и останавливаются. В провинциях и округах на морском побережье есть [Управления] торговых кораблей (*шибо*). Страна привлекает иноземных варваров. В двух городах, Цюаньчжоу и Гуанчжоу, учреждены [посты] инспекторов Управления торговыми кораблями⁴⁷. Поэтому инспекторы Управления — это те, к кому обращаются за помощью оказавшиеся в затруднении иноземные торговцы. Ежегодно в десятый месяц инспектор Управления устраивает большое угощение для иноземных купцов и отправляет их. Летом, когда прибывают купцы, инспектор Управления взимает с них налог и берет их под свое покровительство.

Богатство всех иноземных стран велико. Среди тех, где много драгоценных товаров, ни одна не сравнится со страной Даши, за ней [следует] страна Шэпо, за ней — страна Саньфоци, за ней — все остальные иноземные страны! Страна Саньфоци среди всех стран на пути следования по морским маршрутам является ключевым местом!⁴⁸.

Прибывающие из Саньфоци следуют на судах точно на север, проходят выше или ниже [острова] Чжу[юй], через океан Цзяо-
32 [чжи] и достигают пределов Срединного государства. // Те, кто желают попасть в Гуан[чжоу], идут из Туньмэни. Те, кто желают попасть в Цюаньчжоу, идут из Цзяцзымэни.

Прибывающие из Шэпо следуют на судах в северо-западном направлении, минуют [острова] Шиэрцзыши и выходят на морской маршрут из Саньфоци ниже острова Чжуйюй.

Прибывающие из стран Даши на малых судах караванами следуют на юг, достигая страны Гулинь. Пересаживаются на большие суда и движутся на восток, достигая страны Саньфоци. Далее, уже из Саньфоци, прибывают в Срединное государство.

Из других [стран] все подвластны Чжаньчэну и Чжэньла. Ближайшие расположены к югу от моря Цзяочжи, дальние — на полпути из Саньфоци и Шэпо. А Саньфоци и Шэпо — на полпути из стран Даши.

Приехавшие в Срединное государство из всех иноземных стран за год могут вернуться [обратно]. Только чтобы доплыть до Даши, обязательно требуется два года. Большинство иноземных судов движутся с попутным ветром. За один день — тысяча *ли*. Встреча с северным ветром несет неизмеримые бедствия. Если повезет, пристанут к нашим границам — это единственный способ уберечься. Если причалят к заморской стране, то и люди, и товар — все будет потеряно.

Такие страны, как Моцзя, Усыли и другие, настолько далеки, что не знаю, в скольких десятках тысяч *ли*!

[15] Войска в приморской пограничной зоне⁴⁹

При [императорах] [Тай-]цзу (960–976) и [Тай-]цзуне (976–998) организовывались и создавались армии и войска. В Гуанси были размещены две армии. Среди пограничных [управлений] Управление [провинции] Юн считалось основным, [Управления провинции] И — второстепенным, Цинь — второстепенным, Жун — тоже второстепенным.

В центральной провинции Цзинцзян первоначально были размещены: половинная армия — 2500 человек, еще войско Чжубо⁵⁰ — 2500 человек, трудопригодные (*сяюи*)⁵¹ — 500 человек, арьергард и авангард боеготовых отрядов⁵² — 500 человек, а также отряды Сюнлюэ, Чжун, Гань и другие⁵³. Состав отрядов весьма многочисленный. Если нет происшествий, то их достаточно для поддержания спокойствия; если есть происшествия, то их достаточно для урегулирования.

В [провинции] Юн размещена целая армия — 5000 человек. 3000 человек распределены по пограничным гарнизонам в четырех пограничных селениях: Хэншань, Тайпин, Юнпин, Гувань и в по-

селке Цяньлунчжэнь. Другие 2000 человек оставлены в [главном городе] провинции, приданы пограничному гарнизону.

В провинции И размещена половинная армия — 2500 человек. [Подразделения] единой армии Цзинцзян⁵⁴ распределены по пограничным гарнизонам всех пограничных селений: Гаофэн, Дайси, Бэйся, Сыли, Чжэньнин. [Там] часто задействуют местных трудообязанных (*тудин*)⁵⁵ трех уездов: Тяньхэ, Сыэнь, Хэчи, но в [главном] городе провинции И, особенно в горных поселениях, в войске⁵⁶ командира разъездных патрулей (*сюньцзянь*) не хватает около 2000 человек.

В [провинции] Цинь [подразделение армии] Дэнхай⁵⁷ и два разъездных патруля на территории [этого] Управления и на морском побережье, объединенные вместе, составляют не более 500 человек. В пограничный гарнизон [пограничного селения] Жуси набирают трудообязанных из поселений. В пограничные отряды [пограничного селения] Дичжо набирают местных трудообязанных.

В [провинцию] Жун в прошлом из центральной провинции Цзинцзян перевели конный отряд — 200 человек. В войске *сюньцзяня* также не более 200–300 клинков.

Во времена [императоров] [Тай-]цзу (960–976) и [Тай-]цзуна (976–998) в правом Гуане силы были слабы, защиту границы [организовывали] спешно, поэтому ежегодно жаловали более 1 100 000 связок монет, а налоги и подати всех округов шли на пропитание войск и наращивание мощи. В [провинции] И были излишки. После перемещения на Юг⁵⁸ ежегодные пожалования прервались, но ежегодно получали за счет лицензий на перевозку соли деньгами 400 000 связок. За все добавочные промысловые налоги деньгами получали несколько сотен тысяч связок. Из года
33 в год был рост, поэтому // во всех округах расходы на войска шли исключительно за счет самообеспечения!

[16] Местные трудообязанные в пограничных гарнизонах пограничной зоны

[Провинции] Юн, Цинь граничат с Цзяочжи. С прошлых времен местные трудообязанные двух округов [служили] в разных правительственных войсках и пограничных гарнизонах пограничной зоны провинции Юн. Обязанности местных трудообязанных в этих гарнизонах пограничной зоны не ясны.

В пограничном селении Дичжочжай, что в [провинции] Цинь, из местных трудообязанных уезда Аньюань 100 человек приданы пограничным гарнизонам. Заступают на службу на один сезон.

После того как в [районе] Наньдань, что в [провинции] И, стали случаться набеги Мо Гун-шэна⁵⁹, в первый год правления под девизом Да-гуань (1107) вышел указ о местных трудообязанных провинции И, а также о том, чтобы в ней, как в [провинциях] Юн и Цинь, разместить пограничные гарнизоны пограничной зоны. Настоящих солдат в старшем пограничном гарнизоне — 200 человек, местных трудообязанных придается пограничным гарнизонам по 300 человек. В трех уездах — Тяньхэ, Сыэнь, Хэчи все трудообязанные, старые и молодые, не разделены на смены. Пограничные гарнизоны несут службу [на землях] между ними. Хэчи — единственный уезд, который ближе всего к [пограничному селению] Гаофэн и [району] Наньдань, граничит с ними. Гиблые места. Местных трудообязанных уезда Хэчи оказалось возможно разделить только на две смены. Заступают на службу на один сезон. В то же время на внутренних территориях, в двух уездах Ишань и Синьчэн, из трех трудообязанных забирают одного. Разделены на три смены. Заступают на службу на один месяц⁶⁰.

Таким образом, у местных трудообязанных в [провинции] И повинности более тяжелые, чем в Юн и Цинь. Местные правители [провинции] И неоднократно обращались с просьбами ко двору, просили приравнять [их по повинностям] к местным трудообязанным «второй пограничной зоны» [провинций] Лю, Сян, Бинь, Хэн, а местных трудообязанных [провинции] И придать пограничным гарнизонам, облегчив тем самым крайние тяготы народа пограничной зоны. [Власти] не отреагировали, и до сих пор пограничные гарнизоны [провинции] И пока еще не преобразованы.

[17] Трудообязанные поселений в пограничных гарнизонах пограничной зоны¹

Народ районов [со статусом] *цзими* *называют «трудообязанные поселений» (*дундин*)*⁶¹. Их можно использовать для усиления военной мощи. Вожди горных поселений считаются воинскими начальниками, а [их подданных] *называют «пахари-воины» (*тяньцзыцзя*)*⁶². Власти желали использовать их [на службе], как

¹ А. XIII. 1; Б. VI.

[китайский] народ, но не могли добиться этого⁶³. Только в провинции Цинь трудообязанные семи поселений служили в казенных пограничных гарнизонах пограничной зоны. Мощь сил семи поселений уступает по силе Управлению [провинции] Юн, поэтому повинуются приказам.

В прошлом было заведено, что в поселениях [провинции] Цинь командир разъездных патрулей и [местный] правитель — это одно лицо. В пограничном гарнизоне селения Жуси в качестве меры предосторожности против Цзяочжи использовали казенный отряд в сто человек. Так как казенный отряд был жесток с ними, то вожди поселений просили не использовать его, а выразили свое желание, чтобы трудообязанных поселений придали пограничным гарнизонам. Поэтому только в провинции Цинь имеется пограничный гарнизон с трудообязанными поселений.

[18] «Пахари-воины»

Среди народа горных поселений в провинции Юн нет не имеющих опыта в сражениях. Мечом, самострелом, пикой, щитом владеют в совершенстве. Занятия народа поселений — месть и убийство, отсюда и опыт в боевых сражениях. Их называют «пахари-воины». Так говорят [потому, что] пахут на своих полях и являются воинами.

Правящий двор закупает лошадей именно в тех землях. Оттуда в большом количестве получают так называемых ладных лошадей. [Жители] поселений отличаются отвагой и опытом в верховой езде. При выездах чиновников поселений впереди скачет тысяча 34 человек, позади верхом едет несколько десятков. // Соблюдают порядок, не расстраивают [строй]. Это называется «передовым строем всадников».

Во время брожений периода правления под девизом Цзин-кан (1126—1127) в поселениях были воины, которые проявили рвение на службе трону. Старожилы могут сказать о них, что народ поселений скромнен и бережлив. Выполняя трудовые повинности, проявляют рвение на службе трону. За службу получают расписки и деньги. Набирают и не тратят, словно собирают. Среди людей есть те, у кого собрано по двести—триста связок. До нашего времени считают это излюбленной [темой] разговоров.

Некогда был чиновник, который в поселениях [рода] Нун нанял работяг, чтобы ехать в [провинцию] Цинь. Несколько человек [из тех], которых он вел, в пути, не доходя до [местечка] Мисин, сговорились и захватили его. [Как раз над ними] в небе пролетал коршун. Глянули вверх — и отпустили [чиновника].

Ночами на постоянных дворах [случались] разбои. Люди были напуганы. Только люди поселений в свободное время оказывали помощь, и разбойники не смели появляться.

В прошлом ханьский [император] Гао-цзу (206–194 гг. до н.э.) использовал варваров *баньшунь*⁶⁴, когда захватывал [земли] внутри застав. У-ван, покоряя [государство] Шан, также использовал людей из Вэй, Лу, Пэн, Пу⁶⁵. Действующие чиновники в наше время ежедневно в пограничных делах используют их. Непременно имеют заслуги.

[19] Трудообязанные поселений

В [областях] Цзо[цзян] и Юцзян, что в провинции Юн, инспектор трудообязанных поселений (*тицзюй дундин*) вместе с Управлением [губернии] закупает лошадей. Выполняя чиновничьи обязанности, по совместительству является инспектором — такова его должность.

В годы правления под девизом Си-нин (1068–1077) внесли в списки трудообязанных более сорока тысяч человек. В наши дни эти списки нельзя проверить! Чиновники, называемые инспекторами, в действительности не могут управлять ни одним трудообязанным, карать и миловать, отнимать и жаловать. Все это возлагается на их вождей. Трудообязанные поселений провинции Цинь, хотя и не так многочисленны, как в Управлении [провинции] Юн, но относятся к своим вождям так же, как и там.

Слышал, как даосы говорили: «Людей, совершивших тяжкие преступления, ссылают в качестве поселенцев в пограничную зону, не полагаясь [при этом] на четкие установления».

Трудообязанные поселений считают своим ежедневным занятием поставку продуктов рек и суши. Занимаются физическим трудом. Если в конце года [продуктов] не хватает, чтобы есть досыта, то, не щадя жизни, в военных схватках пополняют запасы.

Однажды случилось происшествие. Посланный гвардейский отряд был вырезан в верхнем течении, в нижнем течении были найдены трупы.

В сумерках вожди, изрядно подвыпив, шатаются с мечами в руках. Тех трудообязанных поселений, кто не успевает спрятаться, собственноручно режут. Это один из способов поддержания могущества среди подчиненных. Как это жестоко!

[20] Трудообязанные пограничных селений

Вокруг горных поселений [со статусом] *цзими* учредили пограничные селения, чтобы противостоять им. Во всех наш народ. Называют их «трудообязанными пограничных селений» (*чжэйдун*)⁶⁶.

В центральной провинции Цзинцзян есть пограничное селение Санцзянчжай. В провинции Жун есть пограничное селение Жунчжай, пограничное селение Уянчжай и четыре крепости: Сюньцзян, Вэньцай, Часи, Линьси. В провинции И есть пограничные селения Гаофэн, Дайси, Бэйся, Сыли, Чжэньнин. В провинции Юн есть пограничное селение Хэншаньчжай, пограничное селение Вэньжуньчжай, пограничное селение Тайпинчжай, пограничное селение Гуваньчжай, поселок Цяньлунчжэнь. В провинции Цинь есть пограничное селение Жусичжай, пограничное селение Дичжочжай. В провинции Цюнь есть пограничное селение Баосичжай, пограничное селение Сифэнчжай, пограничное селение Яньдэчжай. В административном районе Ваньаньцзюнь есть пограничное селение Ваньцзоаньчжай. В административном районе Цзиянцзюнь есть пограничное селение Туньюаньчжай.

В пограничных гарнизонах всех пограничных селений используются казенные отряды⁶⁷, трудообязанные поселений, трудообязанные пограничных селений, чиновники пограничных селений, а также командиры разъездных патрулей из числа [местных] подданных и военный комендант. Во всех до одного пограничных селениях есть старшие и младшие, управляющие и подчиненные. Все 35 зависит только от // размера пограничного селения. Мероприятия, которые осуществляются во всех пограничных селениях, касаются приграничных земель за пределами [ханьской] культуры. Закон и порядок не могут быть [слишком] узкими или широкими, сила и власть не могут быть [слишком] легкими или обременительными.

Пограничные селения расположены дальше, чем [горные] поселения. Трудообязанных пограничных селений, которые придаются пограничным гарнизонам, не менее ста человек. В пределах пограничных селений горы и ущелья обрывисты и глубоки, там произрастает много редкого [растительного] сырья. В наше время в преде-

лах пограничной зоны мирно и без уклонений выполняют трудовые повинности по сбору [сырья] в горах.

[21] Местные трудообязанные и ополченцы

После усмирения Нун Чжи Гао правящий двор объединил народ губернии [Гуанси], используя его в качестве воинов. Во дворах из пяти трудообязанных одного считают местным трудообязанным. Из двух трудообязанных одного считают ополченцем (*баодин*).

В шестой год правления под девизом Си-нин (1073) был указ: взять в качестве образца [отряд] Июн в Хэбэе, исправить и упорядочить организацию [местного войска], как в гвардии. Назначили командиров отрядов местных ополченцев (*дуюйхоу*), им подчинялись шесть нижестоящих чинов⁶⁸. Исходя из квалификации [представителей] тамошнего народа, определяли градацию их чинов. При переброске войск подчинялись непосредственно Управлению [губернии]. Когда тамошние ополченцы придавались районам или уездам, то ополчение напрямую подчинялось им.

В восьмой год правления (1075) все Управления в Гуанси⁶⁹ обратились [ко двору] с просьбой дозволить местным трудообязанным проводить патрулирование. В наше время ополченцам также дозволено проводить патрулирование. Каждый год в свободное от страды время местные трудообязанные объезжают районы, как [это принято в] уездах. Во время дежурств при передвижениях дозволено использовать способы подачи команд флагами и барабанным боем⁷⁰. [Патрулируют] один сезон и отзываются.

Смысл установленного порядка в том, что народ Гуана хилый и слабый, у людей нет твердой воли, поэтому тамошний народ обучают заранее. Ведь если когда-нибудь возникнет угроза, то тогда можно будет быстро собрать многочисленное воинство.

В наше время в провинциях и уездах [есть] личные трудовые повинности, а дозволение проводить патрулирование — избыточно. Постепенно утратило первоначальный смысл. Есть те, кто не может не нести трудовые повинности.

Все города и крепости Гуанси обнесены землей. Кровли крыш у строений не ремонтируют ежегодно, многие на вид прогнившие и продавленные. Окружным войскам первоначально позволяли проводить патрулирование дорог. Смысл установленного порядка в том, чтобы при [ремонте] городских строений сэкономить за счет использования их труда. Разделенные на группы, работают изо

всех сил, не то что при выполнении личной трудовой повинности. По прошествии месяца, когда заканчивают дела, в течение дня их распускают. Народ охотно повинуется и не переутомляется!

[22] Трудопригодные

Трудопригодные правого Гуана. Во всех округах бесчисленные горы и реки. Население не несет дежурств. Сила и слабость не уравновешены. Сброд со всех сторон света собран там. Поэтому во всех округах существуют [отряды] Цянью, [набранные] из числа трудопригодных среди народа. Их называют «зажиточным народом». Основным считают опору на чиновников.

Когда [некие] Ван Сюань, Лин Те, Се Ши учинили смуту, тогда отличились в основном трудопригодные. После этого Управление [губернии] в Цзинцзяне [специально] учредило [отряд] трудопригодных численностью в пятьсот человек. Всех влиятельных разбойников за преступления умертвили, [остальные] спасались от смерти бегством. Тамошний [отряд] Цянью пожелал присоединиться к народу и объединился с ним. Проявили искусность в схватках на коротких мечях при оказании сопротивления бандитам. Когда те укрывались на местности, тех, кто ловил их, оказалось достаточно. Трудопригодные Цзинцзяна сами организовали один отряд, как у трудопригодных всех округов. Рассеялись среди народа. До сих пор существуют и не упразднены.

36

// [23] Местные лицензии

Солдаты округов Гуанси ежегодно получают поощрения за сопровождение партий лошадей. Часто [самовольно] берут лицензии⁷¹. Сопровождающие лошадей по дороге с выгодой перепродают [их] за большие деньги. Были еще и чиновники, занимающие вакантные должности, которых часто поощряли. По этой причине правящий двор урезал поощрения. Позволили лишь передавать [лошадей] десяти армиям. Не позволили [самовольно] брать лицензии, ведь местные правители из провинций пограничной зоны за небольшую сумму стали выдавать разрешения [на продажу лошадей] занимающим вакансии заместителей командиров отрядов [местных ополченцев], называя это «местными лицензиями».

Среди них также есть и те, кому из-за их корыстолюбия не спускают приказа о повышении в должности, но кто занимает ва-

кансии заместителей командиров отрядов [местных ополченцев], хотя и не испрашивают большого жалования, но являются старшинами [офицерами] в армии.

[24] Пять народов

Народ [провинции] Цинь включает пять групп. Первая зовется «туземцы» (*тужэнь*), происходит от одной из групп [народа] *лоюэ* древности. Живут в деревнях. Черты лица грубые. С помощью губ и языка произносят звуки, которые совершенно невозможно разобрать. [Язык] называется *лоуюй*⁷².

Вторая зовется «северяне» (*бэйжэнь*)⁷³. Язык доступен, но смешан с южными наречиями. Происходят от народа, переселившегося с Северо-Запада во время смут эпохи Пяти династий. Занесены в налоговые списки [провинции] Цинь.

Третья зовется *ли*⁷⁴. В [династийных] историях⁷⁵ их называют *ли* и *лао*. Эта группа приходит жить из поселений варваров. Занимаются колдовством. Совершенно как звери. Разобрать язык невозможно.

Четвертая зовется «стрелки из лука-пахари» (*шэжэнжэнь*)⁷⁶. Происходят из Фуцзяни, стреляют из лука, возделывают землю. Все их потомки говорят [на языке] *минь*⁷⁷.

Пятая зовется *дань*. Лодки служат жилищем, плавают по морю, так и живут. Язык похож на [языки] Фу[цзяни] и Гуана, смешан с языками Гуандуна, Гуанси. Есть другое описание *дань*⁷⁸.

[25] Нерадивые крестьяне

В глубинном Гуане⁷⁹ перед взором раскидываются невозделанные земли. Земледельцами возделывается не более чем одна сотая часть! Воды рек и источников зимой и летом непременно заливают землю, после чего она становится полем — был бы клочок возвышенной [земли], и то сгодится. Все одинаково заброшены и не обработаны.

Возделывают же так. Лишь разбивают комья, не углубляют и не приводят в должный порядок. Сажая, [зерно] сразу же зарывают в поле, а не пересаживают рассаду. После такой посадки и во время засухи не требуется воды. [Поля] если заливаются, то не прочищаются. Не унавоживают почву, а также не окучивают и не пропалывают [посевы]. Уповают на волю Неба. Во время страды сидят

сложив руки и бездельничают до конца сбора урожая. Их жены занимаются торговлей и тем содержат их. Воспитывают и забавляют детей. Нет никого еще более нерадивого.

Люди Гуана наполовину истощены длительными заболеваниями. Если хоть один день поработают изо всех сил, то на другой день обязательно заболеют, а то и умрут!

[26] Буддийские и даосские монахи

37 // В южных провинциях и уездах есть буддийские и даосские монастыри, но нет буддийских и даосских монахов. Люди бедны, не могут получить казенную грамоту [с разрешением на пострижение]⁸⁰. Тех, у кого есть грамоты Ведомства обрядов⁸¹, ничтожно мало. Послушникам присваивают имя в день рождения императора. Делопроизводители в округах и уездах, [оформляя] официальное свидетельство, обладают правом сбривать волосы, надевать шапку. По завершении становятся настоящими буддийскими и даосскими монахами. [Церемония] напоминает выдачу казенных предписаний⁸².

Говорят, что после ограбления, пожара, утраты казенной грамоты чиновники, выдающие предписания, выдают свидетельства [только] после [повторного] бритья и надевания [шапки].

[I] Природные условия**[1] Климат в правом Гуане**

Люди Юга говорят: «Идут дожди — холодно, проясняется — жарко, и не важно, весна ли, лето, осень ли, зима»¹. Это высказывание исчерпывающе [характеризует] южный климат! Погода в Гуйлине вполне сопоставима с [погодой] Цзянчжэ, если же проследовать к югу от Гуйлиня на несколько десятков *ли*, то непременно [проявятся] существенные различия. Ду Цзы-мэй сказал: «Благоприятен для человека только Гуйлинь»². Осознал это!

В [провинции] Цинь если пасмурно, то воздух холодный — промозглость пробирает человека. Если солнечно, то воздух теплый — духота иссушает человека. Пасмурность, сырость, сумрачность — за один день несколько раз переменяются. На короткий промежуток времени быстро проясняется [погода], и вновь становится пасмурно.

В зимние месяцы, когда постоянно солнечно, не расстаются с легкой одеждой и шелковым веером. В летние месяцы, когда идут затяжные дожди, необходимо надевать и носить халаты с подкладкой на меху. Чаще всего утром тепло, днем жарко, вечером прохладно, ночью холодно. Один день, а в нем заключена погода четырех сезонов.

В девятый месяц обильно расцветает дикая слива. В последнюю ночь старого года уже едят [ее] молодые плоды. В начале весны растения сплошь затеniają [землю]. [Деревья] *фэн*, софоры, вязы, ивы четыре сезона постоянно зеленые. Растения хотя и велики, но легко изъедаются древоточцами и гнивают.

[Блюда] из злаков постные и несладкие. [Блюда из мяса] домашних животных пресные и безвкусные. Воды рек и источников зловонные и замутненные. Овощи и зелень скудные, а также горькие и жесткие. Люди, рожденные среди всего этого, истощены и не переносят тяжелого труда. Население скудно. Земли обширны, а людей мало — вызвано это климатом.

Человеку Севера, попавшему в эти земли, лучше всего принимать пищу понемногу, но часто, [надевать] одежды побольше и

почаще ее менять. К вину и женским прелестям пристращаться не следует. Так избегают заражения тропической лихорадкой³.

Внутренние органы ежедневно подвергаются разрушительному воздействию. [Свойства] местности связаны с рассеиванием отравленного воздуха. Рано или поздно все равно возникает болезнь, разве что только в легкой или тяжелой [форме]! Коли подвергнешься этому продолжительное время, то неизбежно претставишься.

[2] Снег и град¹

Ду Цзы-мэй в стихотворении [писал]:

За Пятью Хребтами всюду палящий зной.
Благоприятен для человека только Гуйлинь.
Слива *мэйхуа* — за тысячи *ли*,
Снежный наст — зимою глубок.

В Гуйлине бывает снег, а несколько южнее его уже нет. Никто из местных людей остальных провинций не знает, как выглядит снег. Старожилы [провинции] Цинь говорят: «Несколько десятков лет тому назад зимой часто шел снег. Год принес большие несчастья».

Воздух в южных землях постоянно знойный. Растения нежные и ломкие. Если хоть раз выпадает снег, то тысячи // деревьев засыхают и погибают. А на следующий год земля так утучняется, что не в состоянии [дать урожай] — весной не родит. Поистине бедствие, вызванное снегом. Это отнюдь не «благодатный снег»⁴.

Если весной или летом выпадает град, то год принесет большой урожай. Весной и летом жаркий воздух может преодолеть его [последствия]. И в отличие [от наших земель], можно быть спокойным: плоды будут собраны вдвое. Не то что весной и летом в землях срединных [провинций], где, если выпал град, то солнечная погода будет редкой.

Между Небом и Землей погода настолько различна!

[3] Земли с тропической лихорадкой

За Хребтами ядовитая тропическая лихорадка [распространена] не только в землях глубинного Гуана. А к югу от моря, в [землях]

¹ А. XII. 1.

Управления [провинции] Цюн (*Цюнгуань*), и к северу от моря, в [провинциях] Лянь, Лэй, Хуа, хотя они и относятся к глубинному Гуану, тропическая лихорадка [встречается] в легкой [форме].

Провинцию Чжао, которая прилегает к границам Хунани и Цзинцзяна, служилые люди считают «местом великого наказания»⁵, говорят, что [там] погибает много людей. В таких землях глубинного Гуана, как [провинции] Хэн, Юн, Цинь, Гуй, тропическая лихорадка как будто такая же, как в [провинции] Чжао и ей подобных. Но [я] не знаю, называют ли «местом малого наказания»⁶ какую-либо [другую] провинцию [Гуанси].

В провинциях, где распространена тяжелая [форма] тропической лихорадки, и вода, и земля в любое время года ядовиты. В провинции Чжао есть город Гунчэн. Вода в реке, которая протекает рядом с городом, темного цвета, и все камни в реке черные. В провинциях Хэн, Юн, Цинь, Гуй нигде нет каменных колодезцев. В провинции Цинь у реки есть один источник. Но и это источник из земли, не каменный [колодець], а ведь земля порождает ядовитые испарения, и не одного вида. Где же можно взять неотравленную воду?!

Тропическая лихорадка распространяется также с воздухом, подобно эпидемиям в срединных провинциях. В общем, и земля, и вода ядовиты в глубинном Гуане повсюду.

В Гуандуне же провинция Синь считается «местом великого наказания», провинция Ин — «местом малого наказания», поскольку [условия] существования там (в Гуанси и Гуандуне) совпадают.

[4] Тропическая лихорадка¹

На Юге все болезни называют *тропическими лихорадками*⁷. Их свойства напоминают простудную лихорадку срединных провинций⁸. В воздухе душающие испарения, много открытого солнечного света, от всего этого зимой не спрятаться. Растения и вода источников накапливают болезнетворную *ци*⁹. Люди, живущие среди этого, ежедневно подвергаются отравлению, первородная *ци* [становится] неустойчивой¹⁰, возникает заболевание тропической лихорадкой.

При легкой [форме] холод перемежается с жаром. Это по сути разновидность перемежающей лихорадки и малярии. Называется «холодная лихорадка» (*лэнчжан*). При тяжелой [форме] — только

¹ А. XII. 4, 8.

жар, нет холода; при более тяжелой [форме] — постоянный изнуряющий жар независимо от того, ночь или день, напоминает спящий в золе огонь. Называется «жаркая лихорадка» (*жэчжан*). При самой тяжелой форме, заболев, теряют голос. Никто не знает, почему это происходит. Называется «немая лихорадка» (*ячжан*). От «холодной лихорадки» умирают необязательно. От продолжительной «жаркой лихорадки» умирают непременно. При «немой лихорадке» — в зависимости от лечения и протекания — можно выжить.

«Холодная лихорадка» лечится, как малярия. «Жаркая лихорадка» лечится, как простудная лихорадка. «Немая лихорадка» лечится, как простудная лихорадка с потерей голоса. Хотя добиться полного успеха невозможно, но порой выздоровевших бывает более половины. При лечении тропической лихорадки нельзя использовать одни только лекарства, которые применяют при лечении простудной лихорадки в срединных провинциях. В зависимости от того, насколько силен жар, используют разновидности глауберовой соли — ниже [качеством], чем большая желтая. Если накапливается слабость, становится очевидной непоправимая опасность.

В прошлом в центральной провинции Цзинцзян [некий] придворный историограф (*шиюй*)¹¹ Тан, став отшельником, передал порошок, в состав которого входило [растение] *цинхао*. В наше время на Юге, заболев тропической лихорадкой, принимают его. Имеют поразительный результат. В лекарстве использованы [растение] *цинхао*, гипс, а также снадобья из трав. Применяющие его и не излечивающиеся — // это те люди, у которых накоплена слабость и болезнь глубока. [А еще] с помощью *[снадобья из растения] *фуцзы** и киновари быстро избавляются от нее. Порой излечиваются многие.

На Юге главенствует жара и принимают киноварь не иначе как для того, чтобы с помощью жара еще более [увеличивать] жар¹². Янская *ци* становится неустойчивой¹³. С помощью лекарств, вызывающих [этот] псевдожар, исцеляются от нее!

Вот каково болеть в глубинном Гуане! Не знают способов лечения и лекарств. Знают лишь уповать на духов и, сидя, покорно ожидать смерти¹⁴.

Среди южан есть те, кто «жаркую лихорадку» *излечивают* [способом, называемым] «пронзание травинкой». Когда «жаркая лихорадка» протекает уже один-два дня, южане *с помощью иглы прокалывают* верхнюю и нижнюю *губу*. При этом способе оттягивают губу и изнутри прокалывают ее точно в центре. Рукой вы-

давливают из губы кровь. Листьями бумажной шелковицы растирают язык. Велят больному приставить стопы вместе и стоять. Прокалывают вену [травинкой] у щиколотки сзади. Оттуда вытекает *кровь*, как льющаяся вода. Затем прикладывают [снадобье из растения] *цинхао*, смешав его с водой. Сподручно и приносит исцеление.

При «холодной лихорадке», сопровождающейся другими болезнями, укалывать нельзя! При симптомах «жаркой лихорадки» и «простудной лихорадки» *тайян*¹⁵, укалывая, выпускают кровь. А ведь еще можно пользоваться «способом пропотевания»¹⁶!

Через нижнюю и верхнюю губу у человека проходит канал «янмин желудка»¹⁷. Через стопы у щиколотки сзади проходит канал «*тайян* мочевого пузыря»¹⁸. Когда в *тайян* проникает болезнь, то через три дня и в *янмин* проникает болезнь — [способы] иглоукалывания южан [и китайцев] могли случайно совпасть! Когда тропическая лихорадка проходит по каналам, болезнь проникает вовнутрь и близится смерть, тогда укалывают больного в половой член и вылечивают. По моему скромному мнению, внутри его проходят [каналы] пяти плотных органов¹⁹, поэтому и можно вылечить.

Оказывают помощь тем, у кого все еще доброе здоровье, оказывают помощь тем, кто уже ослабел. Выходит, что [там] не так уж и опасно!

[5] Строения и дома

Во всех округах Гуанси у богатых семей большие дома, крыши которых кроют черепицей. Доски между стропилами и черепицей не используют, а черепицу укладывают сразу на стропила. Если посмотреть на такую черепицу снизу вверх, то окажется, что [такой способ] не позволяет завестись мышам, поскольку солнечный свет проникает [через нее] беспрепятственно.

Простые люди, сбивая землю, сооружают стены и укладывают стрехи на них, никогда не используют опор. В качестве черепицы укладывают либо [покрытие] из бамбука, либо бамбуковый плетень в два слоя, что позволяет [свету] проникать вовнутрь. В Гуане все четыре стены в жилищах [простого] народа делаются без добавления глины. По ночам жгут сало в светильниках. Их свет распространяется во все стороны наружу, поэтому шутят, что огонек в одной семье служит источником света для десяти семей. И раньше они использовались так же.

В тамошних землях тепло. Благоприятно там, где продувает ветер, неблагоприятно там, где спертый [воздух]. Не встретить тростниковых домов, хотя люди Гуана и используют тростник в кустарных промыслах.

[6] Гнездное жилище¹

У *народа* глубинного Гуана плетеные *жилища*. Наверху устраивают комнаты с [перегородками] из тростника, *внизу содержат коров и свиней. У плетеного [жилища] перекрытия из переплетенного бамбука*. Не пользуются стульями, столами, лежанками и кушетками, только *коровьими шкурами в качестве подстилок и циновок*, на которых спят и едят. *Вонь от нечистот коров и свиней ощутимо просачивается сквозь щели в перекрытиях*, нельзя находиться поблизости. Все они *привыкли* ничего не ощущать. Узнал, что это так и есть.

42 *В [тех] землях много тигров и волков*. Будь то *человек или домашнее животное — // никому нет от них покоя*.

По смыслу не имеет [отношения] к «гнездному жилищу» глубокой древности!²⁰

[7] Нажимной плуг

Народ [центральной провинции] Цзинцзян, затрачивая много сил на полях, распахивает их. Сначала используют [требующий] ручного труда нажимной плуг, а затем быками выравнивают [поле]. Нажимной плуг по форме напоминает ковш, в длину шесть с небольшим *чи*. Не используют поперечную перемышку²¹ в один с лишним *чи* — место, за которое берутся двумя руками, а используют короткую подставку на рукояти плуга, расположенную с левой стороны, — место, на которое нажимают левой ногой.

Нажимая, пропахивают на три *чи*, [затем] опускают левую ступню и двумя руками переворачивают грунт. Называют это «одним продвижением». Петляя, [проходят] вперед. Грунт [ложится] грядами, образуя ряды, — не отличить от буйволиной вспашки. Я подсчитал, что нажимным плугом за пять дней можно наработать столько, сколько буйволиным плугом за один день. По глубине [пропахивания] земли с буйволиным плугом также несопоставимо.

¹ *Лин вай дай да* (X.[III].1); Б.VI.

Расспросил об этом — оказывается, жалеют буйволов! Буйволы глубинного Гуана не выносят тяжелой работы. Люди Гуй[линя], содержа их, не могут как должно справиться с выпасом. [Буйволы] не откармливаются. Летом выпасают их в воде, зимой укрывают в пещерах. Раньше не было хлебов, от ветра и дождя укрывали в домах.

В наше время люди Чжэ[цзяна] держат буйволов. В зимние месяцы надежно запирают их в хлевах, тяжелыми соломенными циновками устилают их [пол]. В теплые ласковые деньки сразу же выводят. Убирают нечистоты и обновляют [циновки]. А также днем в горах набирают свежую траву, опасаясь того, что не прокормят их. Буйволы Чжэ[цзяна] трудолюбивы и являются долгожителями. Несравнимо хороши эти порождения Неба. Людей, заставляющих их трудиться, также много!

На Юге же держат буйволов, [как описано], так разве можно подолгу использовать их? В тех местах, где буйволов нет, там разве можно отказаться от нажимного плуга? Люди Гуана в тяготах растрачивают [силы] на вскапывание земли. Три человека — на два нажимных плуга. [Самое большое] — пропахивают на пять *чи*.

А вот если выкорчевывать прошлогодние травы с большими корнями — все можно выворотить и поднять [на поверхность]. Очень просто добиться результата. Этим способом нельзя не воспользоваться.

[8] Молотилки *чуньтан*

Люди Цзинцзяна во время жатвы стебли берут за середину и, перевязывая, укладывают их. Называют их «свежими хлебами».

В углу дома делают большой деревянный закут. Когда собираются поесть, берут колосья и обмолачивают в том закуте. [Издаваемый] звук напоминает [звук] «деревянной рыбы» в буддийском монастыре²². Женщины используют палки-молотилки, которые по звукам [молотыбы] называются *чуньтан*. Каждое утро и тогда, когда солнце клонится к западу, звуки молотилок *чуньтан* можно услышать отовсюду.

[9] «Провожать стариться»

К югу от Хребтов ночью накануне свадьбы разряженная новобрачная сидит в храме. Подруги, тоже разодетые, всячески помо-

43 гают ей. Поочередно поют песни, которые выражают любовь, скорбь, грусть. Каждая проявляет заботу. Называют это «проводить стариться». [В песнях] говорится о том, что [новобрачная] разлучается с // младшими по годам подругами, ее провожают стариться вместе с супругом. Песни людей центральной провинции Цзинцзяна сопровождаются звуками [мелодии] *сумучжэ*, у людей [провинции] Цинь сопровождаются [мелодией] *жэньюэюань*²³. Сочиняют к случаю, не склонны к следованию образцам прошлого. Среди них встречаются [люди], непревзойденные в своем деле.

«Проводят стариться» всегда глубокой ночью. Односельчане-мужчины собираются и наблюдают за [девушками] или же, теснясь толпой, запевают в такт с подругами [невесты]. Подруги знают, к кому те обращаются, и песней же отвечают им. Украдкой от домашних пытаются скрыть похотливые намерения. Зачастую при этом могут и подраться, и достичь сердечного согласия.

[10] Местные наречия

Местные наречия были уже у людей древности. Так, в языке *лоуйюй* Гуанси, например, чиновников называют *гоучжу*, матерей — *минан*, бабок со стороны матери — *ди*, слуг — *чжайцзо*, прием пищи — *баоянь* и тому подобное²⁴. Приходится дожидаться перевода, после чего можно понять.

Язык народа, живущего в городах и предместьях, обычный и простой, а [выходцев] из Фуцзяни, Ху, [района реки] Сян — недоступен. Среди них говорят и так, что смысл понятен достаточно хорошо. Есть [язык] несрединных провинций, который является доступным. Утро называют «время рассвета», вечер называют «время послеполуденное». Бамбуковую посуду для еды, похожую на корзину, называют «круглый короб»; керамическую флягу для воды называют «бутыль». Дружеские отношения называют «договорные отношения»; о себе говорят «убогий», старший, [обращаясь] к младшему, называет себя «старший братец», младший к старшему — «младший братец». Люди старшего поколения, обращаясь к младшему, говорят «племянничек», обращаясь к самому младшему поколению, говорят «внучек». Универсальное поощрительное обращение к детям — «сын». Называют лень «невозможностью трудиться». Называют людей, делающих записи о продаже, «ждущие нас в срок». Когда от работы изо всех сил устали руки, говорят «пальчики устали». Когда в крайней нужде и нет сил,

говорят «силы оскудели». Когда велят человеку идти первым, говорят «шагай впереди». Когда вода убывла, говорят «остатки воды убиты». Когда лодка причаливает, говорят «зарыть нос судна»; когда отчаливают от берега, говорят «развернуть нос судна»; когда движутся по реке, говорят «судно находится на водной поверхности». Стопы и голени собаки называют «тигриной стопой» и тому подобное. А говорят-то складно!

Я также часто поручал, чтобы по «Рифмованному [словарю] Министерства ритуалов» (*Либуюнь*) проверяли [слова] языка *цзючжи*, чьи иероглифы имеют отличия от [китайских] иероглифов. Только иероглиф *хуа* («цветок») нет необходимости переводить. А еще, называя север, используют [иероглиф] *шо*²⁵. Все это записано.

[11] Местные иероглифы¹

В Гуанси местных иероглифов очень много²⁶. Например:

𠂇 — *звучит «ай»*, означает «низкий», то есть *«невысокий»*;

𠂈 — *звучит «вэнь»*, означает *«большой»* и «сидеть»*, то есть *«устойчивый»*;

𠂉 — *звучит* «цзюань», означает *«худосочный»*²⁷;

𠂊 — *звучит «чжун»*, означает «мертвый»;

𠂋 — *звучит «ла», означает «невозможность отправиться в путь»*;

𠂌 — *звучит «мяо»*, означает *«ребенок»*;

𠂍 — звучит по системе *фаньце* «тя», означает «старшенькая сестрица»;

𠂎 — *звучит «шуань»*, означает *«поперечный дверной замок»*²⁸;

𠂏 — *звучит «кань»*, означает *«утес, отвесная скала»*;

𠂐 — звучит «цю», означает «человек на поверхности воды»;

𠂑 — звучит «мэй», означает «тонущий в воде человек»;

𠂒 — звучит «ху», означает «обильная борода и усы»;

𠂓 — звучит по системе *фаньце* «дань», означает «звук камня, брошенного в воду».

В стране Дали есть письменная документация, которая попадает и в южную часть приграничной зоны. В ней используют только // «державную письменность». *«Державная» — это созданная 44 Уским хоу государственная письменность [Дали]*²⁹.

¹ А. XII.6

[III] Система законов

[1] Донесения и предписания

В Гуанси донесениями и предписаниями³⁰ не ограничивается служебная компетенция [чиновников]. Требуется только наличие способностей к службе [на всех уровнях], начиная с ожидающих вакансию [должности] помощника уездного чиновника (*вэй*), относящейся к низшему рангу³¹.

Путь, который проходят все донесения и предписания, адресованные тем, кто командует войсками и народом, в общих чертах [таков]: сначала — предписание для [чиновников], которые управляют пограничными селениями (*сюньвэй*)³²; затем предписание для военных комендантов, которые управляют уездами в приморской пограничной зоне; затем — предписания для инспекторов [областей] Цзоцзян и Юцзян (*тицзюй*) и так далее по возрастающей.

В приморской пограничной зоне предписания могут [составлять] все управляющие провинциями и административными районами. В прежние времена начальникам [различных административных единиц] и их помощникам полагалось через Управление [губернии направлять] донесения и [получать] предписания [из столицы]. В наше время чаще всего донесения за подписью нескольких официальных лиц подают [непосредственно] в *дусы*³³. Управление [губернии] же может передавать предписания главным военным чиновникам провинций и административных районов приморской пограничной зоны³⁴.

Когда [ищут] замену ушедшим чиновникам, то полугодом как раз достаточно, чтобы в какой-то мере оценить способности [соискателя], отобрать или избавиться. Письменное приглашение на государственную службу направляют [для утверждения] наверх. Тот, кто смог успешно пройти отбор, зачастую даже не получив утверждения назначения на должность, сразу же [приступает к] выполнению обязанностей и [одновременно] ожидает, когда спустится приказ об утверждении. Всегда назначают на должность, [начиная] с даты успешного прохождения отбора. Если не утверждается, то не проходит на чиновничью вакансию. Пусть отбывает!

Земли, где чиновники служат честно, преобразуются быстро. Вот только [при отборе] компетенция [чиновников] Министерства чинов отличается от должной больше, чем небо от земли!³⁵

[2] Предварительное утверждение

Из Гуанси до императорского двора ехать далеко. Всем до одного чиновникам трудно прибывать в министерство. Приказали [вместо] Министерства чинов осуществлять отбор на должности Управлению перевозок продуктового налога [губернии]³⁶. Называют это «южным набором».

В Министерстве чинов на вакансии во все округа [Гуанси] назначения остаточные и разрозненные. К первому месяцу [года] не бывает людей, которым бы утвердили назначение, поэтому нижестоящему Управлению перевозок продуктового налога предоставили [право] предварительного утверждения [назначений] чиновников.

Претендующим на получение вакансии сначала требуется успешно пройти отбор. Министерство чинов рассматривает, насколько их компетентность в законах не имеет изъянов. Когда им вручают верительную бирку³⁷, то по правилам дата [окончания] прошлой считается датой [начала новой] службы. Чиновники Юга очень этим довольны.

Проходящие службу в Гуанси в основном не желают получать утверждение у чиновника Управления перевозок продуктового налога, а стремятся получить должность в нарушение очередности. Так должностные лица не хотят сначала становиться [неприметными] чиновниками — быть письмоводителями ([чжу]бу)³⁸ и [мелкими] уездными чиновниками (вэй), а в нарушение очередности стремятся [сразу] получить должность чиновника в [самом] Управлении перевозок продуктового налога³⁹.

Говорят, что для утверждения в срединные провинции Министерство чинов отбирает на вакансию из четырех, когда на одно чиновничье место [претендуют] сразу четыре человека. Только в Гуанси на вакансии нет людей, которых бы утверждали на должность [в министерстве], а сразу осуществляется их предварительное утверждение, [уведомление о] котором разрешается направлять к месту нахождения ожидающего по почте.

Людей, участвующих в качестве претендентов на должности в эту губернию, мало, а вакансий много. Часто бывают посредственности. Отбираемые таким путем люди, [хотя] имеют недостатки, получают возможность зарабатывать средства к существованию.

Среди тех, чье назначение утверждается Министерством чинов, постоянно бывают такие чиновники, которых нарочно засылают на Юг! Именно поэтому многие [так и] не покидают Хребты.

В двух Гуанах существуют три [вида] экзаменов: соискательские (*кэцзюй*); аттестационные (*цюаньши*) и совместительские (*шеши*)⁴⁰. В настоящее время аттестационные экзамены отменены! [Сохранены] только совместительские и соискательские экзамены. Соискательским экзаменам за Хребтами придают большее значение, чем в срединных провинциях.

Там существует [еще] один разряд — чиновники-совместители. С самого начала чиновники-совместители были подчинены Управлению перевозок продуктового налога Гуанси.

В [главном городе провинции] Цзинцзян открывают экзамены [предмет] «решение судебного дела»⁴¹, а [все] знатокам «основных законов» предстоит выдержать пять экзаменов⁴². Претендентов на вакансию считают «недостающей штатной единицей». Чиновники Судебного управления [главного города провинции] Цзинцзян на «решении судебного дела» благосклонно оценивают, провалился [соискатель] или [достойно] проявил свои способности. На соискательских экзаменах чиновников, проявивших способности, недостаточно. Разрешают в обход правил [заносить] в «льготный список». Так как людей, отправляющихся на экзамены мало, то и к [вопросу] об отстранении от занятия штатной единицы [подходят] довольно снисходительно. Хотя в горных поселениях [областей] Юцзян и Цзоцзян [еще] есть два названия для отстраненных от занятия штатной единицы, но во всех провинциях [одинаково называют] «отстраненными служащими»⁴³.

Если человек ожидает повторного соискательского [экзамена], то после экзамена на совмещение он становится прикомандированным чиновником по временному списку⁴⁴. Цзинцзянские служилые люди не считают зазорным сдавать [совместительский экзамен], поэтому довольно многие выдерживают [этот] экзамен⁴⁵.

[4] Чиновники-совместители

В двух Гуанах «отстраненные служащие» могут получить обе [должности]⁴⁶. Для сдачи совместительских экзаменов разрешено отправляться в Управление перевозок продуктового налога. Претенденты на вакансию уже считаются зачисленными в штат. Тем, чье имя вписано [в список экзаменуемых], Управление перевозок продуктового налога выдает официальное уведомление. Надевают

зеленое [платье], участвуют в «южном наборе». Проходят [его] и приступают к управлению народом. В наше время в указах они называются «прикомандированными чиновниками по временному списку».

Чиновников-совместителей три категории: первая — чиновник-совместитель, «ожидающий очереди»; вторая — чиновник-совместитель «действительно состоящий в штате»; третья — чиновник-совместитель «представленный»⁴⁷.

После того как «ожидающий очереди» прошел подряд через два поста, Управление перевозок продуктового налога повторно выдает официальное уведомление, правительственную бумагу, и [чиновник] становится «действительно состоящим в штате». Затем, после того как прошел подряд еще через два поста, Управление перевозок продуктового налога направляет представление в Министерство чинов, [которое] назначает чиновника на следующий пост по служебной лестнице. Таков путь продвижения через посты! Но это не является назначением по «истинному указу»⁴⁸.

Если во время пребывания на посту совершат преступление — возьмут взятку, то их осуждают на каторгу и ссылку, в исключительных случаях приговаривают к казни.

Оказывая милость, вводят в число чиновников, не занимающих посты⁴⁹. При таком предварительном утверждении человека, которому предстоит проходить по должностям, оставляют на вакансии в течение шести проверок, [затем] статус изменяется на чиновничий.

Служащие обоих Гуанов с малых лет держат экзамены, да к тому же могут назначаться как совместители. Несколько лет — и получают «истинный указ». Рассматривают вторую [должность] как щедрое пожалование. Компетенция и опыт быстро приобретаются, повышения следуют очень скоро. Есть чиновники, которые достигают настоящих чиновничьих постов, — таких несколько человек, большая же часть в захолустном приморье занимают [незначительные должности], являясь письмоводителями и [мелкими] уездными чиновниками. Приказом сохраняются на вакансии чиновника-совместителя. Министерство чинов к тем, кто получил эти вакансии, достаточно великодушно, утверждает приказ [о назначении на] должность.

Первоначально в штате числилось пятьдесят человек, в наше время [их число] сократили до тридцати человек. Невозможно столь же быстро, как в прежние времена, преобразовать [эти земли]! Чиновничество двух Гуанов — о, если бы могло оно, обуздав

себя, самоотверженно трудиться! А как положиться на прикомандированных по временному списку?

Слышал, что в прошлом был в провинции Хэ чиновник-совместитель Ян, который принял участие в «южном наборе». Следуя правилам, сдавал аттестационный [экзамен] чиновнику. Чиновник не оказал ритуальных почестей. Ян рассердился, вырвал из его рук табличку и ударил ею чиновника, затем сорвал [с себя] зеленую одежду, смял и сжег бумагу для записи, после чего удалился. На второй год выдержал соискательский экзамен, получил назначение.

46 // Так относиться к чиновникам-совместителям — что за беда эти безнадежно провинциальные нравы в двух Гуанях!

[5] Повинности и законы на [острове] Хайнань

Из-за действия закона о найме заместителей на казенную трудовую повинность в Поднебесной повсюду встречаются провинции, где чиновниками становятся «деревенские неучи». Только в четырех округах Хайнаня он не действует. [В то же время] слышал, как служащие на Хайнане говорили: «Хайнань известен „деревенскими неучами“». На самом деле заместители на казенную трудовую повинность становятся [мелкими чиновниками]. А для тех, кого нанимают заместителями, — это постоянное занятие. В народе, порицая [это], говорят: «Освобождение от трудовых повинностей является обычным [явлением]».

Желают увильнуть от трудовой и денежной повинностей, но не могут. Суть прав заключается в том, что все люди наделены ими. Если земли близки к столице, то человек, благодаря заслугам и славе, пользуется правами. Если ехать к императорскому двору далеко, то человек уповаet отнюдь не на почет. Вот и получается, что только знающий [свою] выгоду пользуется правами!

В провинциях и уездах Гуанси все чиновники, что [родом] из деревенских и поселковых знатных семей, становятся либо бедой, либо счастьем для своей деревни⁵⁰. Никто из людей не [смеет] не уважать их. Те, кто там становятся чиновниками, скромностью значительно отличаются от [чиновников] из Цзянчжэ⁵¹. Высокопоставленными же чиновниками далеких краев являются только высокопоставленные чины из Цзянчжэ. Что уж говорить о далеком Хайнане! Исходя из того, что узнал, со всей определенностью скажу: в конечном счете и там и там из поколения в поколение появляются такие заместители на чиновничьих должностях.

Закон о найме заместителя на казенную трудовую повинность таков, что о нем [можно сказать] словами совершенномудрых: «Следовать ложному и похвалиться»⁵². Человек рождается между Небом и Землей, живет в тревоге и заботах, но умирает в спокойствии и радости. Богатые люди становятся чиновниками, неужели и они не испытывают тягот! И все же если и те и другие будут выполнять обязанности, то непременно смогут сами полюбить свою деревню, пусть не защищать [ее], но и не приносить вреда. И не будут злоупотреблениями притеснять народ, как чиновники наших дней, пусть даже народ увиливает от денежной и уклоняется от трудовой повинности из-за собственной лени. И сознательно порывая с делами подлых чиновников, будут возвышать величавый смысл совершенных законов прежних правителей, сознательно отказываться от поборов со своего народа. [Ныне же] принудительно вербуют и нанимают в чиновники старших детей и внуков из среды испорченных людей, а сам народ терпит бесчисленные беды. Разве это не заслуживает сожаления!

Из-за действия закона о найме заместителя на казенную трудовую повинность, если какие-то чиновники и проявляют благородные устремления, то потом никогда не осмеливаются повторить их. Вот и получается, что те, кто призван умиротворять народ, на самом деле, по словам совершенномудрых, «следуют ложному и похваляются». Таков этот закон! Закон о «деревенских неучах» — разве это не [обременение] трудовыми повинностями народа ради собственного благополучия? И это вовсе не забота о будущем народа и о сохранении его жизни! В наши дни весь честной народ терпит обиды от чиновников. Счастливы же четыре округа Хайнаня, где преданные забвению [в срединных провинциях] законы еще существуют. Я опасаюсь, что впоследствии пересилит желание отказаться от них и будет действовать закон о найме заместителей на казенную трудовую повинность.

И баран забыт, и ритуал тоже забыт!⁵³

[6] Поддержание [цен на рис]

Поддержание цен на меру риса понемногу осуществляется повсюду. В правом же Гуане из всех округов только в Цзинцзяне поддерживают [цены] на рис. Выплаты жалованья чиновникам всех ведомств производятся рисом. Из-за его излишков во всех округах нет недостатка для армейского провианта. // Если выплаты 47

задерживаются, то есть не передаются [тем, кому предназначены], то [зерно] подолгу не вывозят. [Оно] гниет, потери и ущерб [от этого] приводят к недостатку военного провианта и задержкам вылат. Так происходит всюду, а не только в правом Гуане.

В Гуанси доу риса [стоит] 50 монет. Нигде нет настолько дешевого зерна. И вот эта дешевизна — от чего она, если не от изобилия зерна?! И в самом деле, население малочисленно, потребление зерна невелико! Крестьяне сами себя обеспечивают им, а излишки полностью продают на вывоз. Нет долговременных накоплений. Торговцы по заниженным ценам покупают его и на баржевых караванах [по реке Сицзян] доставляют в [город] Паньюй с тем, чтобы нажить на рынках прибыль. Называется это «зерновой дешевизной». Оно и в действительности не залеживается!

Когда в провинциях и округах подолгу не выдают [зерно] или чередой следуют неурожайные годы, тогда [цена] за доу риса достигает почти двухсот монет, а народ терпит лишения от [вынужденных] переселений. В провинциях же и уездах сидят сложа руки, не думая о том, как справиться с этим. Разве результатов «зерновой дешевизны» недостаточно, чтобы обойтись за счет нее? Подражая тем мужам, которые «с помощью нового заменяют старое», в провинциях и округах [чиновники] могли бы осуществить то, что называется «закупкой риса в урожайный год по дешевым ценам», и то, что называется «продажей риса по себестоимости в голодный год». Так почему же в урожайные годы не закупать зерно в Гуане с тем, чтобы делать запасы?!

Финансовые расчеты**[1] Расчеты продуктового налога**

В наши дни в правом Гуане расчеты продуктового налога осуществляются только солью¹. Соль с приморских промыслов на судах доставляют в провинцию Лянь на склады [города] Шикан. Торговцы — перекупщики [гуан]сийской соли из провинции Лянь по суше доставляют [соль] в провинцию Юйлинь, а затем можно везти на судах. Она тяжелее, чем [гуан]дунская соль, но торговцы в любом случае испытывают недостаток в ней.

Когда стали осуществлять казенную монополию на продажу [соли] (1168), комиссар по доставке соли Яо Сяо-цзы, [второе имя] И-чжун, отвечал за нее. Создал в провинции Юйлинь склады Шивань. Чиновники, [распоряжаясь] воловьими подводами, доставляли соль со складов Шикана в провинции Лянь и хранили ее [в Юйлини]. По одной реке можно развезти по всем провинциям².

Соль поставляют провинции: Цзинцзянфу, Жун, И, Юн, Бинь, Хэн, Лю, Сян, Гуй, Юйлинь, Чжао, Хэ, У, Тэн, Сюнь, Жун [южная]. Каждая поставляет [соль] в соответствии с ежегодной нормой. Ежегодная норма: Цзинцзян — 8000 корзин, Жун — 2700, И — 4390, Юн — 7500, Бинь — 2500, Лю — 3500 с небольшим, Сян — 3000, Хэн — 2700, Гуй — 3100 с небольшим, Юйлинь — 3000, Чжао — 3900, Хэ — 5000, У — 2000, Тэн — 2500, Сюнь — 3000, Жун [южная] — 3000. Всего 58 200 корзин с небольшим³.

Получив за нее прибыль, восемь частей направляют в Управление перевозок продуктового налога, две части направляют в исходные провинции. К тому же на [острове] Хайнань в четырех административных районах провинции [Цюн] и в провинциях Цинь, Лянь, Лэй, Хуа, Гао — везде добывают соль. В прошлом продавали Управлению перевозок продуктового налога две части [добытой] соли, а восемь частей передавали в Управление перевозок продуктового налога. Поступившей соли на склады [города] Шивань из 16 [названных] выше провинций всего 70 с лишним тысяч корзин.

«Недостаток [в одном] пополняют за счет излишков [в другом]». Управление перевозок продуктового налога ежегодно получает деньгами более 655 600 связок и ежегодно выплачивает деньгами более 732 000 связок. Эту разницу компенсируют «деньгами от соли, оставленной на хранение». За каждую корзину — 800 [монет от] полных [связок в 1000 монет]. За [это количество] — 70 с лишним тысяч корзин — необходимо получить 70 с лишним тысяч усеченных [в 770 монет] связок для восполнения [ежегодной нормы] продуктового налога.

Позднее, когда Чжан Нань-сюань⁴ стал управляющим [губернией], он просил у двора разрешить три части от соляного дохода оставлять во всех провинциях, а населению всех провинций — облегчить уплату рисового налога. С каждого *даня* [собранного риса] брать на два *доу* меньше. Затем, [сообщая] о реально продаваемой всеми округами [соли], в нескольких донесениях наверх просил несколько снизить их норму.

50

// [2] Соляной закон в Гуанси

В Гуанси земли бесплодны, народ нищий. В пограничной зоне много разбойников. После усмирения Нун Чжи Гао императорский двор ежегодно дарует [Гуанси] на одежду хубэйский тонкий шелк — 42 000 штук, хуаньскую грубую шелковую ткань — 15 000 штук, бумажную ткань — 10 000 *лянов*, гуандунский рис — 12 000 *даней*; инспекция Управления чая и соли — соль — 1500 *цзиней*; с приисков на реке Цэньшуй в провинции Шао — меди 500 000 *цзиней*; выплачивает данной губернии для выплавки денег 150 000 связок. Общая сумма предоставляемого Гуанси — более 1 100 000 связок.

При [императорах] Тай-цзу (960–976) и Тай-цзуне (976–998) на двух границах правого Гуана, на юге и западе, сближаясь с близкими, преобразовывали отдаленных. Содержали армию, накапливали могущество. Нельзя не готовиться заблаговременно, поэтому стремились постоянно иметь излишки силы.

Начиная с «перемещения [столицы] на Юг» (1127), Гуанси обеспечивала себя солью. В пятый год периода правления под девизом Сюань-хэ (1123) указом в губерниях Гуандун и [Гуан]си учредили инспекторский пост. Ежегодно продавали соль не по установленным постоянным нормам. Доставляя ее в Управление перевозок продуктового налога, получали прибыль от излишков.

В шестой год периода правления под девизом Шао-син (1136) указом в двух Гуанах для того, чтобы выдавать торговцам свиде-

тельства на право продажи соли, учредили в [городе] Гуанчжоу пост инспектора — одного человека, который в обеих губерниях ведал соляными делами. А также поскольку западная губерния отдаленная и обширная, то приказали главе Управления охраны порядка [губернии] (*тисин аньчаши*) Гуанси по совместительству ведаť соляными делами западной губернии⁵.

Когда Ян Яо поднял смуту в Дунтине, хуай[наньская] соль не доставлялась через [район] Ху и Сян⁶, поэтому в Гуанси соль получали из юэского мира⁷.

Каждый год продавали по 80 000 корзин. Каждая корзина [весом] 100 *цзиней*. Императорский двор в связи с этим определил ежегодную норму [налога]. Свидетельство на право продажи соли [стоило] пять связок за одну корзину. Ежегодно получают 400 000 связок, которые направляют в Ведомство по учету населения и сбору налогов (*Данун*). Из них 84 400 связок передают гуансийскому Управлению [губернии] на покупку лошадей; 30 000 связок предназначаются для того, чтобы оказать помощь хубэйской провинции Цзин; 100 000 связок — чтобы восполнить [расходы] провинции Э [на содержание] большой армии. Остальное полностью уходит наверх. По продуктовому налогу был существенный недобор. В пограничной зоне не было запасов, и у народа всех округов [Китая] собирали налог рисом и другими категориями [продуктов]. Направляли [это] в провинции пограничной зоны для выплат. Отличается от денег за закупку зерна по свободной цене. Так восполняли ежегодную норму [продуктового налога] во всех округах [Китая]. Каждый *дань* [риса] приносил 500 монет.

В провинциях пограничной зоны, где расквартированы войска, на ежегодный паек [расходовалось] более 232 тысяч *даней*, и в провинциях пограничной зоны установили казенный налог рисом, составлявший более 119 тысяч *даней*, поэтому не освободили от предписания направлять [зерно] в другие округа [Китая].

В одиннадцатый год периода правления под девизом Шао-син (1141) сообщили о тяготах, которые выносит народ [из-за налога на рис]. Просили и впредь поддерживать рисом провинции пограничной зоны, чтобы эти провинции могли вносить деньги. Управление перевозок продуктового налога просило императора — пошли им навстречу. С каждого *даня* скинули четыре полных связки монет. Все [зерно], которое хранилось на складах Управления перевозок продуктового налога в Синьцзы, использовалось в качестве выплат провинциям пограничных областей.

Установленная норма продуктового налога велика. Принимавшие участие в обсуждении [соляных дел] сказали, что в округах пограничной зоны установлена цена одного *даня* риса в несколько сот монет. Поэтому снизили [ее] до двух связок, и в итоговых поступлениях продуктового налога только тогда появились излишки.

В то время хуай[наньскую] соль стали доставлять через Ху и Сян. Из-за этого в свидетельствах на право продажи соли торговцам норма не устанавливалась. Управление охраны порядка [губернии] совместно с Управлением [перевозок продуктового налога] на пределе сил привлекали [торговцев]. Ежегодно устанавливали [норму] на продажу — 50 000 корзин. Обсуждавшие [соляные] дела также сказали, что в свидетельствах на право продажи соли торговцам еще не установлены нормы. Лучше уж было вновь приказать Управлению перевозок продуктового налога самостоятельно продавать казенную соль и отменить для народа скидки на рис при закупках зерна по свободной цене. Тогда главе Управления перевозок продуктового налога Гуанси вновь приказали заниматься соляными делами данной губернии, а соль из [Гуан]дуна не велели ввозить в губернию [Гуан]си!

51 Соляные нормы в Гуандуне [приводят] к большим убыткам. Неоднократно обращались ко двору, просили возобновить выдачу свидетельств торговцам [на право продажи соли]. // Из-за того, что в Гуандуне соли добывают много, но потребляют мало, а в Гуанси соли добывают мало, но потребляют много, [гуан]дунскую соль можно ввозить в [Гуан]си. Распределению и развозу [соли] по всем провинциям способствует наличие единой реки. Из провинций губернии [Гуан]си, где добывают соль, по воде и по суше [доставлять] неудобно. В прошлое время торговцы губернии [Гуан]си с радостью закупали соль в [Гуан]дуне. Установленных норм много. В наше время губерния [Гуан]си прибылью от соли распоряжается самостоятельно, поэтому соль из [Гуан]дуна из-за убыточности поощряется [низкими] нормами. Правящая династия пошла навстречу просьбе. Для Гуанси установили [норму], по которой составляется ежегодная сумма [налога], определив, что старая норма Гуандуна — 100 000 корзин, а Гуанси — 80 000 корзин. Увеличили сбор за свидетельства на одну усеченную связку монет и смогли получить [дополнительно] 180 000 усеченных связок. Называют их «деньгами [сверх] суммы продуктового налога».

По старому способу [сбора] соли в Гуанси со двора получали одну корзину соли. Установленная казенная цена была 1800 монет.

Затем чиновники цену все более сокращали, оставив лишь 200–300 монет. В наше время фактическая цена — 1000 [монет], а в казну уходит 800 [монет]. То, что остается, называют «деньгами от соли, оставленной на хранение».

Сумма [налога] губернии [Гуан]си — 80 000 корзин. Также получают 82 000 усеченных связок. Но для [Гуан]си первоначальная норма и была 80 000 корзин. [Еще] торговцы [за свидетельства] уплачивают 400 000 усеченных связок. Таким образом, за провоз [соли] Управление перевозок продуктового налога в Гуанси получает 662 000 связок, из которых 200 с лишним тысяч идут на восполнение расходов, связанных с покупкой лошадей для провинций Э и Цзин. Остается 450 с лишним тысяч. Благодаря этому набирали ежегодную норму [налога]. В Гуанси старая норма [налога] соответствовала 80 000 корзин, [новый размер] установлен в 50 000.

В наше время указывали реальное число проданного и сверх того получали дополнительные деньги за свидетельства на право продажи соли. Уменьшили поступление денег за соль. Сопоставление желаемых сумм с реальными показывает, что ежегодно недополучают 216 000 связок. Разве это не значительное дело!

Фань Ши-ху, став управляющим [губернией], представил правдивый доклад [императору], просил восстановить казенную монополию на продажу [соли]: «Если чиновники сами будут продавать соль, тогда произойдет изъятие прибыли торговцев в пользу казны, а народ не будет страдать вследствие занижения [закупочных цен] на рис. Раньше губерния [Гуан]си продавала 80 000 корзин. В наше время это нереальная цифра! На деле продается только 50 000 корзин. Цена соли в Гуанси: каждый *цзинь* в среднем — полных 140 *вэней*. Ежегодно можно получить 700 с лишним тысяч полных связок, или 900 с лишним тысяч усеченных связок. Разве это не благодатный дождь — появление таких излишков!»

Такой путь [действий] экономен и легко осуществим. Это объяснение простое и легкое для понимания. Строгость и принудительный характер сопровождающих его законов направлены на пресечение злоупотреблений, вызванных самоуправством. Выполнение законов в течение длительного времени и ненарушение их — таков поистине путь увеличения прибыли.

Правящий двор сначала отнесся с недоверием, но затем внял его (Фань Ши-ху) [докладу]. Гуандун давно обращался с [такими же] просьбами. Кроме этого, в губернии [Гуан]дун ежегодно, как известно, выдают свидетельства на право ввоза соли из [Гуан]дуна в пределы [Гуанси] на 24 600 с лишним связок. То, что в результате

обсуждения установили такой благоприятный размер продуктового налога, это [результат] усилий господина Фань [Ши-ху].

[3] Покупка лошадей Управлением [губернии]

В период правления под девизом Юань-фэн (1078–1085) Управление [Гуанси] учредило в провинции Юн [должность] (*ганьбань*)⁸ военного чиновника по казенным делам — один человек. По роду деятельности соприкасался с инспекторами трудообязанных поселений [областей] Цзоцзян и Юцзян, совместно [с ними] налаживал закупку лошадей.

52 В третий год периода правления под девизом Шао-син (1133) учредили должность инспектора // Управления по закупке лошадей (*тицзюй маймасы*) в [провинции] Юн. В шестой год (1136) [двор] велел управляющему [губернией] по совместительству возглавить [закупку лошадей]. В наше время местный правитель провинции Юн и инспектор по закупке лошадей (*тидянь майма цзингань*)⁹ — одно лицо. Присутствие, учрежденное в Юн, не ликвидировано, а фактически распоряжается средствами на закупку лошадей. Под его началом в [областях] Цзоцзян и Юцзян два инспектора. Инспектор «восточный» распоряжается отбором лошадей варваров и одновременно приемкой и клеймением купленных лошадей; инспектор «западный» распоряжается доставкой из варварских пределов отобранных лошадей. Одновременно имеется командир разъездного патруля (*сюньцзянь*) — один человек, который располагается в пограничном селении Хэншаньчжай. Если в то время в пограничной зоне спокойно, то он во главе подразделения вооруженных солдат подходит к границе и в сопровождении иноземцев входит в пределы их земель. Имеются управляющий пограничным селением, письмоводитель и военный комендант — три человека, которые совместно ведают деньгами и товарами, [выделенными] на покупку лошадей.

Страны, где разводят лошадей: Дали, Цзыци, Темо, Лодянь, Пина, Локун, Сефань, Тэнфань и др. Каждую зиму [они] осведомляются о лошадях для пограничной зоны. Управление по закупке лошадей сначала направляет туда чиновника для отбора лошадей, который дарит [варварам] парчу, шелковую ткань. Лошадей пригоняют в пределы [Гуанси]. [Точнее], для отбора лошадей за пределы [Гуанси] выезжает инспектор «западный». Одновременно для сопровождения [партий лошадей] к границе во главе с командиром

подходят солдаты разъездного патруля. Когда [варвары] попадают в пределы [Гуанси], то из Сычэнчжоу за шесть дней достигают пограничного селения Хэншаньчжай. Местный правитель [провинции] Юн, являющийся одновременно инспектором по закупке лошадей, тщательно готовится к их прибытию. Торжище [готовят] сообща вместе с варварами. Те разбирают шатры. [Наши] устанавливают наблюдательные вышки и размещаются, не соприкасаясь с варварами. Инспектор «восточный» вместе со старшинами варваров размещается внутри бивака. Толпа варваров и наши торгуются в шести загонах, а пересчитывают [лошадей] за пределами бивака.

Правящий двор ежегодно выделяет данной губернии деньги на управление, деньги, [вырученные] за свидетельства на право продажи соли, а также предоставляет Управлению [губернии] соль [уезда] Шикан провинции Лянь и парчу из центральной провинции [Сычуани] Чэндуфу на расходы по приобретению лошадей. Управление [губернии] на разные деньги закупает серебро. Перепродает в разные провинции [Гуанси] золотую парчу, шелк, шелковые ткани. Все [серебро] доставляют [сюда] для закупок [лошадей]. Вес [уплачиваемого] серебра определяют в зависимости от размера лошади. На соль, парчу, шелк, шелковые ткани цену устанавливают серебром. Ежегодная норма [закупки] — 1500 голов. Разделяют на 30 партий. И так отправляют и ведут [лошадей].

В 27-й год периода правления под девизом Шао-син (1157) [двор] велел направлять раздельно партии лошадей вверх по рекам [для передачи] воинским отрядам¹⁰. Затем обратились с просьбой [ко двору] увеличить число партий. [Двор] велел сверх первоначальной нормы увеличить число покупаемых [лошадей] на 31 партию. Стали закупать 3500 голов! А также не менее десяти партий из самых отборных [лошадей] стали отправлять в императорские конюшни.

Основные требования в вопросах по закупке лошадей в общих чертах рассмотрены здесь.

[4] Покупка лошадей в провинции И

Лошадей разводят в стране Дали. От провинции И до страны Дали всего 15 переходов! Там есть горные кручи и теснины, через которые сообщение невозможно, поэтому [жители стран] Цзыци, Лодянь скупают лошадей в Дали и перепродают их нам.

Лодянь ближе всего к [провинции] Юн, Цзыци в действительности расположена дальше от нее (Юн). Люди Цзыци дерзки и отваж-

ны. Каждый год приводят лошадей, перегоняя их через Лодянь. Лодянь же чинит им препятствия, поэтому [между ними] постоянно идут войны. Цзыци хотя и далеко от Юн, но близко к [провинции] И. В той стороне есть только район Наньданьчжоу.

53 В 31-й год периода правления под девизом Шао-син (1161) Цзыци и Лодянь воевали друг с другом. Тогда из [района] Наньдань кратчайшим путем перегнали лошадей прямо к главному городу провинции И. Люди И настойчиво упирались и не отправляли [лошадей]. Управление, пересчитав их, выкупило три партии. Договариваясь с ними, заявили: «В дальнейшем не позволим так вести [лошадей]». До этого действовало уведомление о том, что через провинцию И покупать лошадей весьма удобно. // Управляющему Гуанси спустили предписание: «Прежним и будущим управляющим и служащим нет необходимости приближать провинцию И к внутренним землям». Смысл в том, что нынешняя династия ограждается от внешних варваров. [Это] следует считать секретным! [Например], из [страны] Гаоли (Корё) по воде можно достичь [провинций] Дэн и Лай, но настоятельно велели ввозить дань через Мин, поэтому и [данный] путь нельзя считать окружным¹¹. Власть предержавшие не желают сближения!

В наше время в [пограничном селении] Хэншань, что в провинции Юн, покупают лошадей. Все варвары, входя в наши пределы, заезжают далеко. Видят нашу пограничную зону, лицезреют ее ширь и даль. Районов со статусом *цзими* несколько десятков. Они ограждают государство от потрясений. Сил трудообязанных из поселений достаточно, чтобы уберечься от обидчиков. Но Хэншань — такая даль. Далекое, в семи переходах от главного города [провинции] Юн, основали пограничное селение, установили заставу. Привлекали трудообязанных и солдат из всех пограничных селений [областей] Цзоцзян и Юцзян. Объединяли и подчиняли.

Чиновники, покупающие лошадей, лично приводят солдат, которые идут впереди них. Затем вместе устраивают торжища, форма которых всегда одна и та же.

В наше время граница провинции И — застава Хутоугуань. Расстояние [до нее] от главного города провинции И — не более 300 *ли*. Можно пересечь горы и кручи за заставой Ху[тоу]гуань, [на этом пути] в 90 *ли* негде выпускать [лошадей] на выпас, но стоит пройти его — и сразу уезд Тяньхэсянь, где равнинные земли. И уже близок [главный] город провинции И.

Есть такая возможность!

[5] Партии лошадей

Лошадей варваров приводят в пределы [Гуанси]. Из района Сычэнчжоу доводят до пограничного селения Хэншаньчжай и останавливаются — лошади прибыли. Земли на несколько тысяч ли пустыни.

Варвары спутывают ноги [лошадей], стягивают и заваливают их на землю. Кормят солью, [задают] примерно по два *цзиня*. Через десять дней отпускают откармливаться!

Чиновники, купив лошадей, разделяют их на установленное число партий. Управление [губернии] сначала спустило приказ провинциям Хэ, Тэн, Жун [южная], Гао, Лэй, Хуа, Цинь, Лянь, И, Лю, Жун, Гуй, Сюнь, Юйлинь командировать [чиновников], выполняющих обязанности порученцев, — 33 человека. Прежде всего прибыть в Хэншань для сопровождения лошадей. Из-за нехватки [штатных чиновников] позволили вербовать и расквартировывать [там] чиновников, ожидающих вакансию.

Обычные партии лошадей: одна партия — 50 голов, приводят же [на место назначения] — 30 лошадей. Каждую партию сопровождает один чиновник, пять офицеров, один ветеринар, 25 солдат, которые гонят лошадей. Если приведенную партию лошадей сопровождают 15 человек, то получается, что один человек ведет две лошади.

Во всех провинциях при командировании чиновников и военнослужащих установлено, что сопровождающие лошадей для закупок одалживают у заемщиков денег по 200 с лишним связок. Армейские офицеры и войсковые солдаты — все имеют займы. Сначала в пограничное селение Хэншаньчжай приезжает инспектор Управления по закупке лошадей для казенной проверки. Распоряжается партиями. Из Хэншани за семь переходов достигают провинции Юн. Еще за 18 переходов достигают [места, где расположено] Управление [губернии], где [проводят] казенную проверку предоставленных для освидетельствования партий лошадей. Там вновь проводят обмеры, дополнительно ставят клейма. Расходы на прокорм [лошади] зависят от истощенности и общего состояния лошади. Проверяющие состояние лошадей сопровождающие чиновники-порученцы могут ошибаться, когда переводят их (лошадей) [при освидетельствовании], поэтому после всего, вновь разделив на партии, добиваются порядка. После всего направляют в путь в ставку или вверх по рекам для передачи воинским отрядам.

Районы и уезды приморской губернии несут расходы на содержание и перегон лошадей. Имеются рационные и фуражные раскладки — произведены необходимые [расчеты] расходов на [содержание] людей и лошадей¹².

Когда прибывают, правящий двор использует поощрения и взыскания в качестве наград и наказаний. Если во всей партии в целом нет потерь, то сопровождающие партию чиновники повышаются на одну должность, освобождаются на три года от просмотра экзаменационных работ. Если потери на треть, то получают взыскания с понижением в должности. Остальные поощрения и взыскания имеют градации. К каждому командиру и солдату, которые вели лошадей, применяются поощрения и взыскания. Поощрения: повышение в звании, а если не пожелают, то выдают деньгами. Взыскания: // запирают в колодки, бьют палками и высылают.

К сопровождению [партий] лошадей также предъявляются [определенные] требования. Согласно этим требованиям, закупают соль, дабы, имея ее при себе, каждый день по вечерам задавать [лошадям] по несколько *лянов*. Достаток воды и сена, а также отсутствие заболеваний [у лошадей] — это требование для всех партий. У большинства сопровождающих лошадей военных чиновников-войсковых офицеров карьера продвигается быстро, а тех внештатных военных чиновников (*фуэй*)¹³, которые за усердную работу получают в качестве поощрения продвижения вплоть до [штатных] постов, и не счесть.

[6] Рынок в пограничном селении Хэншаньчжай провинции Юн

С приводом лошадей варваров доставляются также и другие товары. Варвары привозят с собой мускус, овец, протяжно поющих петухов, накидки из грубой шерстяной ткани, юньнаньские мечи и всевозможные лекарственные товары. Наши купцы привозят с собой парчу, шелковые ткани, шкуры барса, а также книги и всевозможные искусно сделанные предметы.

Для ведения торговли через толмачей (*ичжэ*)¹⁴ [объявляют] установленные цены. Отбирающие лошадей чиновники лично определяют для всех место торговли. Полностью контролируют торговлю варваров, легко собирают с них налог. Среди прибывших на казенные рынки на десять [варваров] приходится по одному-два [чиновника]!

В период правления под девизом Лун-син (1163–1164), в год *цзяшэнь* (1164), Шэн Цяо-цзы согласно указу стал местным правителем (*шоу*) в Юн. Он действовал весьма хитроумно. Часто направлял патрульных солдат в места пересечений контрабандистских троп. Перехватывали в пути купцов, пересекающих провинции, легко собирали с них пошлины и оставляли им товары. Делали это для того, чтобы установить твердые цены на все товары.

На казенном рынке товары распределяются по разновидностям. В день начала торговли купцы просят у чиновников [установить цены на] товар. Исходя из цен, установленных чиновниками, торгуют с варварами. Не разрешается перед продажей сбавлять цены. Толмачей всегда подталкивают [поспособствовать] тому, чтобы варвары покупали [товар] по ценам [купцов].

Если доторговали до наступления ночи, то на следующий день торговлю возобновляют. Тем, кто не отторговался, официально, с ведома чиновника, разрешают понизить цену. Когда все купцы заканчивают свои дела, тогда чиновники взимают выплаты, со всех собирают налог деньгами. Веря в [обязательное] получение вознаграждений и неотвратимость наказаний, чиновники не смеют заниматься лоборами. Купцы же не несут других расходов, и нет опасности того, что они преступят запреты.

Если бы [власти] провинции Юн были чуть более снисходительны, то от этого всем было бы удобно.

[7] Рынок в пограничном селении Юнпинчжай провинции Юн

Пограничное селение Юнпинчжай, что в области Юцзян провинции Юн, граничит с Цзяочжи. Их разделяет один горный поток! К северу от него находится цзяочжиская почтовая станция, к югу от него находится беседка Сюаньхэтин. Является рынком. Управляющий пограничным селением Юнпин распоряжается ведением торговли.

Люди *цзяо* ежедневно обменивают у наших купцов известные благовония, рога носорога, слоновую кость, золото, серебро, соль, деньги на узорчатые и набивные шелковые ткани, [затем] увозят их.

Все, кто прибывает в Юнпин, — люди *цзяо* из поселений племен. Прибывают, двигаясь по суше. То, что берут с собой, — это непременно дорогие и искусно сделанные [товары]. Только соль

грубая и тяжелая. Соль точно можно выменивать на ткань! 25 *цзиней* [соли] составляют одну корзину. Ткань из уезда Улусянь, что в провинции Юн, выработана в виде узкого полотна. Те люди искренние и бесхитростные, не сравнить с прибывающими из [вьетской провинции] Юньань в [провинцию] Цинь людьми *цзяо* — хитрецами.

В области Юцзян также есть укрепление Наньцзян, которое соседствует с провинциями Су и Мао, что в Цзяочжи. Когда там иногда ведется мелкая торговля, то ее контролирует разъездной [караульный] отряд (*сюньфан*)¹⁵ Наньцзяна.

[8] Рынок в провинции Цинь

55 // Цзяочжи по многим изделиям полностью зависит от Цинь. Лодки, плоты движутся в обоих направлениях непрерывно. Рынок, где ведут торговлю, расположен за [главным] городом [провинции Цинь] у почтовой станции Цзяндун.

Тех, кто рыбу, жемчужные раковины обменивают на *доу* риса и *чи* тканей, называют [народом] *дань* из Цзяочжи. Богатые купцы этой страны из [вьетской] провинции Юньань, которые ведут торговлю в пограничной зоне, обязательно направляют уведомления в Цинь. Называют их «малыми партиями». Когда эта страна отправляет в провинцию Цинь посланников для ведения торговли, называют их «большими партиями».

То, что привозят, — это золото, серебро, медные деньги, благовоние *чэнь*, благовоние *гуань*, благовоние *шу*, благовоние *шэн*, жемчуг, слоновая кость, рог носорога. Наши мелкие купцы приезжают перепродавать свои бумагу, кисти, рис, ткани. Ежедневно с Цзяочжи ведут настолько незначительную торговлю, что не стоит и говорить. Богатые купцы только из Шу прибывают в Цинь для перепродажи парчи. Из Цинь менять благовония отбывают в Шу. Ежегодно по одному разу в оба конца.

Каждый раз при ведении торговли в ходу бывает по несколько тысяч связок монет. Всегда опечатывают товары друг друга. Проходит время, цены начинают устанавливать именно после опечатывания. Не могут обсуждать их с другими купцами. Если начнут обсуждать цены, то даже Небо и Земля не приведут их к согласию.

Наши богатые купцы также ежедневно отправляют подручных мелких торговцев, чтобы те для них все подготовили. [Как говорится], «строят дома и распахивают землю», чтобы обосноваться

там¹⁶. Те (вьетские) богатые купцы так своевольны, что заранее и не почешутся, а такое длительное ожидание [начала торгов] ставит наших [купцов] в затруднительное положение. Купцы обеих [сторон], встретившись друг с другом, пируют и веселятся. Через некоторое время [начинают] относиться друг к другу [более] благожелательно. И тут и там торговые посредники [торгуются], поднимая или сбивая цены. Их цены разнятся незначительно, затем сходятся. Чиновники, основываясь на них, взвешивают благовония, отмеряют парчу. По завершении этих процедур начинают торговать.

Чиновники устанавливают и собирают с наших купцов налог. Этот налог представляет условленную сумму с товара. Много дутых цифр. Называют это «деньгами [торговых] партий». Деньги каждой партии составляют 1000 [монет], а в действительности — 400 монет. Реальных денег налога с одной связки — 30 монет.

Люди *цзяо* искренние и бесхитростные. Наши люди позволяют им установить точность [весов], после этого трижды направляют посланников сопоставить и установить весы для ведения торговли на рынке. В последнее время люди [вьетской] провинции Юньань больно хитрили. Наших купцов не раз обманывали. Ловко подменяли природные снадобья. Золото и серебро так смешивали с медью, что и не различить. В благовония подсыпали соль, их же могли пропитать водой. Еще к [мешкам с] благовониями подплавляли свинец, заливая его в проделанные отверстия.

Купцы бездумно поддавались на их уловки!

[I] Утварь¹[1] Тушечницы из Дуаньси²

Я, неоднократно проезжая через [уезд] Дуаньси, непременно поднимался на скалу Яньянь. Расскажу о ней подробнее. [Там есть] камни нескольких видов, основных три: камень *янь*, камень *кэн*, камень *хуанбу*. *Янь* — лучший, *кэн* — средний, *хуанбу* — похуже. [Камни] всех трех видов являются наилучшими! Расскажу о них. А если бы они не были наилучшими и были бы сравнимы с никуда не годной вещью, то не стоило бы и рассказывать.

Хуанбу — грубоват, но имеет узоры. Удобен для бережного [расходования] туши, удобен для исписанных кистей. Действительно, [из него] можно изготавливать хорошие точила. Где как не в рабочем кабинете держать такую драгоценность!

Камней *кэн* два [вида]: «*кэн южный*», «*кэн новый*». «*Кэн южный*» — камень с зелеными и темными «глазками». «*Кэн новый*» — камень с темными «глазками», которые имеют ярко-красные крапины. Все так тверды, что при ударе издают звук. Хотя имеют утонченный [узор] и сочные [цвета], но [если пользоваться ими] долго, то тушью не портятся. Находят случайно по одному прекраснейшему экземпляру, повторная находка — большая редкость, хотя скала Яньянь и не так далека.

Камней *янь* три [вида]: «верхний *янь*», «средний *янь*», «нижний *янь*». Те, что [находят] высоко в горах между «сосками грудей»³, называются «верхний *янь*». За которыми опускаются глубоко под землю, называются «средний *янь*». За которыми опускаются глубоко под воду, называются «нижний *янь*». Камень «верхний *янь*» шлифуют посуху. Камень «средний *янь*» — нежен, приятен. Долгие годы [можно] размачивать тушь. Что касается [камня] «нижний *янь*», то это удивительнейший [камень] в мире. Камень шлифуют, как яшму. На взгляд напоминает сокровенное дэ благородного мужа⁴. Если отполировать его, то становится зеркально-гладким с сочными красками. Как бы ни желал выразить истинную суть

[камня], словами ее передать невозможно. Воистину, «сердце горы, корень камней»⁵. Скрывает в себе глубокую чистоту. Большой [камень] напоминает ковш, внутри есть «камень-дитя»⁶. Удобен для кистей, удобен и для туши — и за сто лет не высохнет. Это настоящее сокровище, которое таит в себе мир.

Три камня *янь*. Есть три расщелины, которые внутри [земли] сообщаются между собой. Вид камней [янь] определяется глубиной их залегания!⁷ Те люди, которые спускаются глубоко [под землю], змеей заползают в отверстие расщелин. Укладывая [стволы] деревьев, делают небольшой ступенчатый проход. Извиваясь змеей и изгибаясь, вползают в преисподнюю. Несколько сот человек располагаются сверху вниз в ряд. Через большие бамбуковые трубы отводят воду, чтобы высушить пещеру. Затем, освещая мрак соляными свечами, непрерывно работают пробойниками.

То, как их добывают, можно считать сложным. Следует относиться к ним как к драгоценностям.

[2] Кисти¹

В Гуанси много каплунов. Их пух очень хорошо впитывает [воду]. Люди скручивают пух с шеи в нити и, собирая их в пучок, изготавливают кисти.

Одна заячья кисть любого вида [стоит] три-четыре монеты. Так как шерсть коротка, а кончики ровные, мягкие и не имеют силы, // то подходят только для мелкого письма. Если же знаки уже в 58 половину *цуня*, то писать сложно! *За Хребтами также есть зайцы*, чья шерсть не подходит для кистей. В центральной провинции Цзинцзян превосходные овечьи кисти, которые пользуются известностью в глубинном Гуане.

[3] Тушь

В провинции Жун [южной] много больших сосен. Тамошние люди умеют изготавливать тушь. Наилучшая — [по цене] за одну пластину не более 100 монет, что похуже — за один *цзинь* [цена] установлена всего в 200 монет.

Торговцы закупают их во множестве. Наладили продажу в Цзюань-цзи. Тушь хотя и не самая хорошая, но и не самая скверная.

¹ А. V. 19.

Люди *цзяо* тушь вместе с «роговыми тушечницами и фениксовыми кисточками»⁸ носят на поясе.

[4] Чайная посуда

[Жители] провинции Лэй очень искусны в обработке железа. Изготавливают чайные ступки, чаши и «коробы» для кипятка⁹. Все отливают с мастерством. Я, сравнивая с привезенными из [езда] Цзяньнин, не мог определить, что лучше, что хуже. Из Цзяньнина вывозится знаменитая чайная [посуда] — простая и в то же время изысканная. Нет таких, кому не нравились бы наборы для чая. Стаканы из Лэй для медленного питья — вот это посуда для чая!

[5] Чаши из раковин

В Южном море добывают большие раковины, из которых южане делают чаши для вина. Разновидностей раковин несколько. [Чаши] с широко раскрытым «ртом», круглые и удлиненные, их называют «чашами из раковин». Есть широкие и узкие, по форме напоминающие лист лотоса, их называют «чашами „Водная зыбь“». Есть из распиленных пополам раковин, красного цвета и блестящие, их называют «чашами из красных раковин». Есть по форме напоминающие уснувшего попугайчика с красным клювиком, зеленой головкой, их называют «чашами-попугайчиками».

[6] Веера из перьев¹

Люди из Цзинцзяна искусны в ловле птиц, из их перьев изготавливают веера. Все веера непременно из правостороннего оперения. Перья раскладывают, связывают нитями и стягивают. Дожидаются, пока мякоть высохнет, и тогда используют.

Беркут — это большая птица. Из ее перьев делают веера. Длинной несколько *чи*, черного цвета; поток воздуха обилен. Мужчины, обмахивающиеся ими, выглядят весьма благородно.

Перья белой цапли прозрачные, белые, невесомые, изящные; поток воздуха легок. Многие из знати пользуются ими. Клеем и лаком покрывают мышцы и кости, окрашивают в киноварный цвет. Весьма изящные [веера]¹⁰.

¹ Б. VII.

Люди *цзяочжи* используют *журавлиные перья*. Нитями пере-
вязывают перья и прилаживают рукоять. Рассказывают, что в зем-
лях *цзяочжи* много змей, журавль же может питаться змеями.
Змея, учуяв запах журавлиных перьев, непременно спрячется от
них подальше. Так используют журавлей, чтобы *отпугивать змей*.

// [7] Мечи варваров¹

59

Мечи людей *яо* и *мечи *ли** приблизительно одного вида — все
с коротким лезвием и длинной рукоятью¹¹. Лезвие мечей *ли* осо-
бенно коротко. Пестрым *ползучим растением с вплетенными узо-
рами обматывают* рукоять. *Белыми роговыми пластинами в *чи*
с небольшим, которые напоминают хвост ястреба-перепелятника,
украшают* навершие рукояти. Мечи *яо*, хотя и не имеют узорчато-
го украшения, очень остро заточены.

В поселениях [областей] Цзо[цзян], Юцзян и у всех варваров за
рубежами [Срединного государства]¹² мечи одного вида: острие
длиной в четыре *чи*, а рукоять — в два *чи*; *одни ножны*, но в них
помещают *два меча*, один большой, один маленький; навершия
их рукоятей, будучи приставлены друг к другу, образуют шар.
[Жители] поселений ножны для мечей изготавливают из черной ко-
жи. *Черным лаком* украшают рукоять. Из черной кожи делают
перевязь. Для мечей варваров ножны делают из грубой кожи. Золо-
тыми и серебряными нитями украшают рукоять. Из ярко-красной
кожи делают перевязь.

Из мечей [у жителей] поселений наилучшими считаются изго-
товленные в [районе] Дунчжоу. Из мечей у варваров наилучшими
считаются привезенные из Дали. Мечи *яо*, мечи *ли* подвешиваются
на пояс. Мечи [жителей] поселений, мечи варваров — через плечо.
Люди поселений и варвары большие мечи охотно дарят другому
человеку. Маленькие мечи не могут быть переданы другому чело-
веку. В течение дня не могут отложить ни на миг, [поскольку] если
внезапно будут ранены отравленной стрелой, то сразу мечом из-
влекают ее и не умрут. Поэтому-то и не передают другому.

В наше время так называемые [мечи] *чуймао*, *тоуфэн*¹³ отно-
сятся к разновидностям мечей Дали. В стране Дали есть река Ли-
шуй. Раньше [именно там] изготавливали прекрасные мечи!

¹ А. V. 9; А. V. 10; Б. II.

[8] Доспехи варваров^I

Варвары все *доспехи* изготавливают из кожи. Люди *яо* доспехи изготавливают из кожи медведя. В их землях есть дерево, чьи листья [по свойствам] напоминают лак. Доспехи натирают ими для украшения, кроме этого, [доспехи] прочны, тверды, искусно сделаны.

В набегах людей *яо* тех, кто в доспехах, всего несколько человек, они движутся впереди. Остальные полностью раздеты. [Сказанного] достаточно, чтобы увидеть, что им легко противостоять! Но народ в [центральной провинции] Цзинцзян, который никогда не имел доспехов, разбегается в беспорядке и прячется. Среди них те немногие, у кого есть доспехи, собираются в дружины. Люди *яо* избегают встречи с ними.

Начиная с [земель] людей *яо* и далее на юго-запад, как-то: в районе Наньданьчжоу, в горных поселениях [областей] Цзо[цзян] и Юцзян, что в провинции Юн, вплоть до [земель] иноземных варваров доспехи весьма распространены!

Из всех только варвары *Дали изготавливают доспехи с использованием слоновой кожи*. Покрывают черным лаком, твердые и толстые. Между полосами [кожи проштопаны] красными нитками. *Застежками из рога носорога* с крючками, как у [доспехов] в центральных провинциях, застегивают [их]. А также *маленькими белыми ракушками* скрепляют швы. Это те самые, о которых в *Ши [цзине]* сказано: «украшенные раковинами доспехи с красными нитями»! В стране Дали изготавливают [доспехи]: спереди и сзади прикрывают сердце *[одной] большой полосой, что напоминает панцирь черепахи*. *Наплечники* делают из кожаных полос средней величины, которые по порядку подогнаны друг к другу. Защищают шею с помощью цельной полосы кожи, скрученной в трубу. Другие [части доспехов] делают из полос малой величины, наподобие конных доспехов *в Срединном государстве*. Все «листья» *по твердости приравняются к железу*, а в толщину всего половина *цуня*. Если испытать их луком и стрелами, то пробить невозможно. Железные доспехи, пожалуй, не сравнятся.

60

// [9] Седла варваров^{II}

Лошадиные седла варваров от седел Срединного государства отличаются незначительно. Не используется только чепрак. Есть

^I А. V. 6.

^{II} А. V. 11.

луки, стремяна, «прижимы ног»! Луки покрыты ярко-красным, черным лаком, с узором, как на застежках из рога носорога. Стремяна напоминают половину сапога, ими *оберегают пальцы ног*; ведь дороги у людей *яо* крутые, а лошади пробираются сквозь *колючий кустарник*, есть опасность *изранить ноги*. «Прижимы ног» из «кожаных сумок»¹⁴. Под [седлом] спины лошадей покрывают войлоком. Позади — *выточенный из дерева подхвостник* с несколькими десятками штук больших монет, которые, словно жемчуг, нанизываются и привязываются к ним. *Напоминают те, что у мулов и ослов*. Все седла большие, подогнаны к лошадиному хребту, только передняя лука сравнительно низка!

[10] Самострелы варваров¹

Все самострелы варваров и *яо* внешним видом напоминают самострелы *чида*¹⁵ из [города] Чжунду. Натягивают не как лук, а упираясь ногами. Изготавливают из древесины *яньчжи*. Длинной в шесть с лишним *чи*, толщиной в два *цуня*, шириной в четыре *цуня*. [Стрелы] длинной в три с лишним *чи*, толщиной всего в половину *цуня*. Не вырезают *желобок для стрел, а стрелу укладывают на подставку*, поэтому их *называют самострелами «с прикрепленной подставкой»*. Стрелы изготавливают, обстругивая бамбук, или используют округлые [стволы] маленького бамбука. У самострела есть отверстие для стрелы. Наконечник стрелы напоминает зубило или лист [растения] *фуцай*. Оперение изготавливают из «мягкой коры»¹⁶. Предназначены для стрельбы стоя, из них нельзя стрелять лежа. Поскольку луки легко сгибаются, а стрелы легко гнутся, то этот материал не является хорошим.

В [районе] Наньдань, что в провинции И, и в других [районах], а также во всех поселениях [областей] Цзо[цзян] и Юцзян, что в провинции Юн, на [всем] Юго-Западе¹⁷ в прошлом самострелы изготавливали в общих чертах одинаково. Материал для тамошних луков действительно хорош! На [изготовление] самострелов и луков в Наньдани идет наилучший материал; для самострелов и луков в Наньдани [используется] пять¹⁸ материалов: лучший — древесина *цзя* («усиливающая»), средний — древесина *ши* («каменная»), древесина *хуансулэй*¹⁹ — тоже средний, древесина *яньчжи* — похуже.

¹ А.В.З; Б.П.

Даже если выстрелить из [лука, изготовленного из] *цзя*, на близкое расстояние, то стрела летит далеко стремительно и не ломается из-за слабой концевины²⁰, поэтому [древесину] и называют *цзя*. У древесины *ши* кора с очень черными прожилками. Она прочная, как железо или камень. Выпущенная из [лука, изготовленного из] *хуансулэй*, стрела издает пронзительный звук. [Такой лук] если по силе и одинаков с [луком из] древесины *яньчжи*, то по дальности полета стрелы вдвое превосходит его.

Мне довелось узнать о действенности маленьких самострелов *чида* — материал хорош. Технические навыки натяжения тетивы, спуска тетивы, зажима стрелы пальцами, отпускания стрелы²¹ доведены до совершенства. А также узнал, что у людей *яо* [центральной провинции] Цзинцзян самострелы очень мощные, при выстреле не дают осечек. Народ уездов, лишь слышав звук спускаемой тетивы, сразу бросается врассыпную. Отсюда видно, что варварские самострелы *чида* [в самом деле] считаются [там] большими²².

[11] Мечи из [провинции] Жун

В провинции У самородное железо самое хорошее. В провинции Тэн есть железо *хуанган* — оно самое легкое. Люди провинции Жун железо из У переплавляют с медью. Железо *хуанган* с помощью зажимов спаивают с ней. Возникает «сосновый» узор. Украшают работу нитяными кистями. Изготавливаемые // мечи *цзянь* — весьма острые, хотя в конечном счете их нельзя считать лучшими.

[12] Луки *ли*¹

У *яо* владение самострелом считают достоинством. Южнее только у людей *ли* владение луком считают достоинством. *Луки *ли* [изготовлены] из дерева* или из бамбука, *а тетива из ползучих растений*. Относятся к тому же виду, что и упругие луки из срединных провинций. Величина их стрел — это [величина] их накопника, поэтому хотя и *не имеют оперения*, но их можно применять при близкой стрельбе. В целом луки *ли* прямые и одного вида с луками *вэй*²³, только луки *вэй* длинные и большие, а луки *ли* короткие и маленькие! Луки *вэй* в длину *чжан* с лишним, нижний

¹ A.V.2; A.V.1.

конец лука упирается в землю, стреляют из них выпрямившись, руки свободные, стрелы длинные. Можно использовать стрелы без оперения, попадают в цель со ста шагов. Луки людей *ли* короткие, а стрелы тяжелые.

Когда, ворвавшись, люди *ли* учинили беспорядки, прибывшие правительственные войска с помощью бамбуковых луков отбивались от них. Стрелы не могли убить человека, для людей *ли* оказались слишком легкими, но они, однако, еще не сталкивались с нашими мощными луками! Так как на Юге местности низинные и влажные, то [наши] роговые луки легко портятся. Можно использовать только *бамбуковые*, которые не являются мощными. Это не подлежит сомнению.

Древесина [*хуан*]сулэй, *цзя*, *ши*, [которую используют] варвары и [жители] поселений, — лучший материал в Поднебесной. Действительно, из нее можно изготавливать луки. Несмотря на мощь роговых луков, есть [ситуации], когда их нельзя использовать, хотя ими и можно устрашить Поднебесную.

[13] Отравленные стрелы¹

В горных поселениях все *стрелы* для самострелов *отравлены*. Наиболее сильнодействующие в Наньдани. В землях Наньдани водятся *ядовитые змеи*. Их несколько разновидностей. Чтобы приготовить отраву, которой *напитывают стрелы*, люди собирают [яд] и ставят его перебродить. Хранят в бамбуковых трубках. Наконечники стрел тяжелые и укороченные. Таковы стрелы.

Отмеривают необходимое количество [яда, наносят на наконечник], а затем выстреливают. Когда [яд] проникает в кровь, непременно наступает смерть. Только у местных людей есть противоядие. В [районе] Наньдани во время боевых действий носят при себе одно коленце сахарного тростника. После внезапного поражения стрелой тростник сразу съедают. Благодаря этому отравленное *ци* сокращается и [его распространение] замедляется. Сразу возвращаются, стягивают тело деревянными лангетами и принимают противоядие. Этим уменьшают [последствия] действия яда. В деревянных лангетах тело будет дрожать и трястись, но [человек] не утратится до смерти. В противном случае, когда яд начинает действовать, подпрыгивают, падают наземь и разбиваются насмерть!

¹ Б. VIII.

В горных поселениях провинции Юн стрелы и наконечники изготавливают из древесины сахарной пальмы. Сахарная пальма, попадая в кровь, делает ее полностью негодной, поэтому такие стрелы также могут нанести вред человеку.

[14] Металлическая посуда из провинции У

62 // В провинции У самородное железо расплавляют так, чтобы оно напоминало проточную воду, и выцпаляют посуду. [Стенки] настолько тонкие, что напоминают бумагу. Не имеют износа. Вся посуда получается легкой и долговечной. Во всех округах перерабатывают железо в сплав с медью. Берут железо из [провинции] У и смешивают с ним [медь], этим добиваются твердости. Поистине прекраснейшее в Поднебесной сырье!

[15] Суда мулань²⁴

Переплывающие Южное море и направляющиеся на юг суда напоминают огромные дома. Паруса — как парящие в небе облака. Мачты длиной в несколько *чжанов*. На одном судне — несколько сот человек, нагружено продовольствия на целый год. На них откармливают свиней, гонят вино. Смерть и рождение не принимают в расчет, устремляются в таящие опасность лазурные воды, не возвращаются в мир людей. Люди на них ежедневно забивают животных, напиваются. Становясь попеременно друг для друга то гостем, то хозяином²⁵, пренебрегают опасностями. Команда же судна, находясь в море, внимательно всматривается [вдаль], есть ли горы.

Иноземные страны расположены на бескрайних просторах. Рассказывают, что «если плыть в такие-то страны, то при попутном ветре через несколько дней приближаются к такой-то горе. Судно должно обогнуть ее в таком-то месте. А если задует встречный ветер, то одного дня не хватит для того, чтобы заметить такую-то гору и изменить направление. Из-за отсутствия места, где можно развернуться, судно проплывает мимо, его сносит ветром на отмель и, наскакывая на рифы, [оно] разбивается на части. У этих судов большая загрузка. Не боятся огромных волн, но боятся мелководья».

Кроме этого, если из страны Даши пересекают Западное море и прибывают в страну Муланьпи, то делают это на судах еще более крупных! Одно судно вмещает тысячу человек. На судне есть ткац-

кие станки, торговые ряды. Если не встретят благоприятный ветер, то только через несколько лет возвращаются обратно. Если [плыть] на не очень большом судне, то доплыть невозможно. В наше время ясно, что не доплыть без этих самых судов *мулань*.

[16] Плетеные лодки

В приморских провинциях и административных районах глубинного Гуана для строительства лодок трудно достать железные гвозди и тунговое масло, поэтому все доски переплетаются лианами. Перетягивают, а просветы между лианами заделывают [растением] *цяньюцао*, которое произрастает в море. Высушивают и затыкают им [просветы]. На случай внезапной волны лодки сделаны так, чтобы не пропускать воду. Эти лодки очень большие. Торговцы, которые пересекают море, используют их. А еще говорят, что неизбежно приходится миновать магнитную скалу, но что это такое — не ясно²⁶.

В наше время у лодок в Шу гвозди для днища делают из дерева *чжэ*. На [реке] Янцзы много камней, поэтому нельзя использовать железные гвозди. А еще говорят, что на реках в Шу имеются магнитные скалы и горы. Не потому ли при передаче услышанного возникла ошибка?

[17] Выдолбленные из дерева лодки

В Гуанси по рекам плавают маленькие лодки, которые изготавливают, выдалбливая из дерева. Передняя часть (корма) шириной в шесть-семь *чи*. Изготовлены из цельного [дерева] и не имеют трещин. Избегают работ по конопачению [лодок] ветошью, затрат на гвозди и известь. [Лодки] настолько просты, тяжелы и тихоходны, что если внезапно повстречают большую // волну, то не могут устоять, тонет много [людей]. Уступают дощатым судам²⁷. Хороших изготовить не могут!

Поскольку в провинции Цинь устраивают гонки на «звериных» лодках, выдолбленных из целых [стволов] деревьев, то можно понять, что они могут изготавливаться и в тамошних землях. Среди заморских иноземных судов также есть выдолбленные из дерева — но не означает ли это, что имеются в виду конструкции-связки²⁸?

[18] Мачты

В провинции Цинь в горах у моря есть редкий материал двух видов. Один — дерево *цзыцзин*, прочное, как железо или камень. Цвет — как у *яньчжи*. Легко крепится в связки. [Из него] изготовляют коньковые балки [домов], которые могут [прослужить] несколько сот лет. Второй — дерево *улань*, используемое при изготовлении мачт больших судов, наиболее подходящее для этого во всей Поднебесной. Иноземные морские суда величиной с огромное здание бороздят в Южном море по несколько десятков тысяч *ли*. Судьбы сотен и тысяч людей прямо зависят от одной мачты. Другие изготавливаемые мачты длиной не более трех *чжанов*, они могут удерживать судно [водоизмещением] десять тысяч *ху*, но только [из *улань*] могут отвечать назначению и удерживать иноземное морское судно [водоизмещением в] несколько десятков тысяч *ху*. Если вдруг в глубоком море налетит ветер, то не переломятся.

Только в Цинь изготовляют надежные и искусно сделанные [мачты] длиной около пяти *чжанов*. Пусть даже [судну] будут препятствовать неблагоприятные ветры и вздыбленные волны, оно даже не покачается. Подобно тому как с помощью одной нити тянут [груз весом в] тысячу *цзюней* по земле по высочайшим горам, которые громяхают и сотрясаются²⁹. Воистину, рассекая волны, добывают богатство. Одна пара мачт стоит в [провинции] Цинь несколько сот связок монет. В [городах] Паньюй, Вэньлин цена увеличивается в десятки раз. Тех, кому по силам добраться до тех земель, из десяти — один-два. Материал длинный, поэтому-то очень трудно транспортировать по морю.

[19] Конические шляпы варваров¹

У конических шляп варваров Юго-Запада тулья изготавливается из бамбука, а сама шляпа — из «рыбьего войлока»³⁰. Верхняя часть заостренная и округлая, в высоту поднимается на один с лишним *чи*, с четырех сторон опускается вниз.

Рассмотрим другие иноземные конические шляпы. Они изготовлены не как самые лучшие, но наиболее подходящие для верховой езды. Если верхняя часть высока, то [шляпа] сидит прочно, не сбивается. Если опускается с четырех сторон, то ветер не может сорвать. Иные иноземные конические шляпы не сравнятся с этими.

¹ Б. VII.

В Цзяочжи есть конические шляпы, похожие на шлем, но макушка сплетена наподобие нижней части [раковины] *моллюска *тяньло**, называют их *«спиралевидными коническими шляпами»*. Делают из *тонких бамбуковых [полос] и ткани, сотканной из шелковых нитей*. Хотя и говорят, что это искусная работа, однако носят их в основном простолюдины.

[20] Кожаная обувь¹

Люди *цзяочжи* на ногах носят *кожаную обувь*, которая весьма похожа на современные изображения того, в чем ходили архаты. *Из кожи делают подошву, к которой приделан маленький «столбик»*, длиной в один *цунь* с лишним, наверху у него имеется костяная «почка» для того, чтобы *пальцами ноги зажимать ее и // ходить*. К ней крест-накрест прикреплены [ремешки из] красной 64 кожи. Если перевернуть, то на кожаной подошве [видны] три «головки». Надевают на ноги и ходят. Их носят все, кто ушел на покой³¹. В землях, близких к западной стороне³², одежда и украшения похожа на тамошние!

[III] Одежда

[1] Шелковая ткань *янь*^{II}

В провинции Юн в поселениях варваров [областей] Цзо[цзян] и Юцзян ткют белую *шелковую ткань *янь**. Она белая, красивая, *с квадратным узором*. Шириной и большими шелковыми нитями *напоминает хлопковый тюль* из [города] Чжунду. Наиболее красивая та, что плотная и тяжелая. В действительности на Юге она идет для верхней одежды!

[2] Ткань

В Гуанси повсюду в обилии имеется [растение] *чжума*. Повсюду искусны в ткачестве. Есть ткань *лю* («ивовая»), ткань *сян* («сло-

¹ Б. VII.

^{II} А. V. 21.

новая»). Купцы, торгуя, разносят ее. [Ткань] такова, что повсюду слышишь о ней.

В уезде Гусянь, что в центральной провинции Цзинцзян, в народе занимаются ткачеством. Перевязывают «катушку» в «тали» и ткут. Если хотят [перейти] к другой основе, то сдвигают «катушку». Смысл в том, что тогда [ход] то редкий, то частый — нерегулярный и уж очень медленный!³³

Покупают для ежедневного пользования и для длительного [ношения] самые лучшие [ткани]. По сравнению с другими тканями самые ноские, только вот по ширине узкие. Причина в том, что они делаются так: сжигают стебли риса, вываривают ткань и шелк, а затем засыпают их тальковым порошком. Возят взад-вперед в тальке, и ткань становится более прочной.

[3] Пятнистые ткани *яо*

Люди *яо* на окрашенные в синее ткани наносят пятнистый [орнамент]. Их узор крайне тонок. Их способ [таков]: с помощью двух деревянных дощечек на ткань наносят тонкий цветочный узор. Зажимая ткань, расплавленным воском заливают узор. Потом снимают дощечки, берут ткань и полощут ее в синей краске. Когда ткань приобретает синюю [окраску], то, вываривая ее, избавляются от воска³⁴. Так могут получить крайне тонкую пятнистую расцветку. Блеск таков, что можно заглядеться. Способы окраски и нанесения орнамента ни один человек *яо* не покажет!

[4] «Водный» шелк

В Гуанси также есть шелковица и шелкопряд — только немного! Полученные коконы не могут давать нить. Вываривают их с известью в воде и вытягивают шелковую нить, из которой ткут шелковые ткани. Их цвет хотя и темный, но особенно подходит для одежды. Изготавливаемые в провинции Гао являются наилучшими.

На землях горных поселений [областей] Цзо[цзян] и Юцзян, что в провинции Юн, произрастает [растение] *чжума*, ослепительно

¹ А. V. 20.

белое, тонкое и длинное. Местные люди, отбирая из них лучшие — [самые] тонкие и длинные, изготавливают *полотно*. В жару надевают [одежду из] них. Легкая и прохладная, предотвращает потение.

Если бы ханьский Гао-цзу, овладев Поднебесной, не повелел торговцам не извлекать выгоды из полотняной одежды, то она могла быть дорогой. Так повелось еще с Хань.

Те, что *с цветочным узором, называются полотном хуа («цветочное»)*. Одна штука длиной четыре с лишним *чжана*, тяжелая, но [стоит] лишь несколько десятков монет. Сматывают и продают через них маленькую бамбуковую [палку]. Кроме этого есть некоторые земли, где [полотно] окрашивают в ярко-красный цвет. Одежды этого цвета особенно легки. Цены на них немалые, те, что маленькие и тонкие, за одну штуку — несколько десятков связок [монет].

[6] Тонкий шелк из Аньнани

Аньнаньские послы прибывают в [провинцию] Цинь. *Тайшоу*³⁵ [провинции Цинь] устраивает им пир с проститутками. Каждой проститутке дарят по одной штуке тонкого шелка. Тонкий шелк напоминает тонкую сетку, его покрывают хлопчатобумажными тканями. Те одежды, которые носят сами люди *цзяо*, все из плотного тонкого шелка. Не знаю, напоминает ли сетку и как используется тонкий шелк из Аньнани.

Я слышал, что варвары получают из Срединного государства красные грубые шелковые ткани. Их распускают, чтобы получить цветные нити, а затем сами шьют одежду без подстежки. Этот же тонкий шелк в действительности подходит для того, чтобы распустать и получать нити.

[7] Войлок¹

В землях варваров Юго-Запада разводят овец. Всегда в достатке и обилии шерсть. От правителя варваров и ниже, до самых простых варваров, нет ни одного, кто бы не накидывал на себя *войлок*. Только правитель варваров накидывает войлок на парчовую одежду без подкладки, простые варвары накидывают войлок на голое тело.

Северный войлок плотный и твердый. Южный войлок по длине достигает трех *чжанов* с лишним. Его ширина к тому же один

¹ А. V. 22.

чжан и шесть-семь чи. Складывают по ширине и, зажимая, сшивают их. Получается в ширину восемь-девять чи с небольшим. Один длинный войлочный ремень продевают через место складки. Накидывают этот войлок и затягивают пояс вокруг поясницы — удобно в носке. Днем накидывают, а ночью стелят. В дождь и вёдро, в холод и жару никогда не снимают с тела. В верхней части есть узор в виде грецкого ореха. Длинные и большие, а также легкие — самые лучшие — таков [войлок], изготовленный в стране Дали. Наилучший окрашивают в иссиня-зеленый цвет.

[8] Капок

Цзибэйму («капоковое дерево») напоминает низкие и маленькие ветви шелковицы. Чашечка похожа на сердцевину цветка [растения] *фужун*. Все листья с тонкими метелками. Длина пуха — немногим более половины *цуня*. По красоте напоминает ивовый пух. Имеет несколько десятков черных семян. Люди Юга собирают 66 метелки и пух. С помощью // металлических палочек сдирают шелуху. Освобождают от семян. Сжимая метелки в руках, сучат [нить], не торопясь прядут [кудель], из которой и изготовляют ткань. Лучшей считается прочная и добротная.

Танские историки полагали, что это *губэй*, а также полагали, что оно относится к травам. Видимо, перепутали знаки *гу* и *цзи*³⁶. Травы и деревья — разные вещи. Не знаю, есть ли еще *губэй*, получаемый из трав, но это решительно не *цзибэй*, получаемый с деревьев. Знак «дерево» крайне мало похож по написанию на знак «трава». Не уверен — вот и делюсь своими сомнениями!

В провинциях Лэй, Хуа, Лянь, а также в поселениях *ли* на [острове] Хайнань имеется в изобилии. Заменяет шелковую и полотняную материю. В провинциях Лэй, Хуа, Лянь ткут штуки [ткани из капока]. Те, которые по размерам длинные, широкие, ослепительно белые и тонкие, называют капоком *мань* («медленный»). Узкие по размерам и грубые, темного цвета называются капоком *цзу* («грубый»). Есть изящные и легкие, мягкие и ослепительно белые, в ношении долговечные. На [острове] Хайнань также производится множество изделий. По размерам крайне широки, не соблюдают [размеров] отрезков и штук [ткани]. Сшивают по ширине два [полотна] — изготовляют постельные покрывала, которые называют «покрывалами *ли*». Среди них есть разноцветные, с удивительным узором и блестящие. Сшивают по ширине четыре [полот-

на] — изготавливают занавеси, которые называют «портьерами *ли*». Разноцветные и изящно оформленные. Те, которыми накрывают письменные столики, называют *аньда*. Те, что длинные, люди *ли* обматывают вокруг поясницы.

В Наньчжао изготавливаются исключительно хорошие [ткани]. Те, что белого цвета, — это «утренняя заря». Правитель страны носит [одежды из] тонкой ткани белого цвета. Супруга правителя носит [одежды из ткани] «утренняя заря». Танские историки называли [ту] тонкую ткань белого цвета «капоком». «Утренняя заря» — это и есть капок.

[9] Шелковые нити, [получаемые от] насекомых

В Гуанси, когда у деревьев *фэн* начинает появляться листва, на их вершинах много поедающих эту листву насекомых. Похожи на шелкопряд, но красно-черного цвета. В четвертый-пятый месяцы брюшко насекомых созревает заметно, как у шелкопряда.

Люди провинции Хэн собирают и смачивают их концентрированным уксусом. Разламывают и получают нить. Вытягивают, используя уксус. От одного насекомого можно получить нить длиной шесть-семь *чи*. Яркостью и блеском похожа на вываренную соль. Идет на изготовление тетивы луков и струн *цинь*³⁷. Ею обвязывают луки, ножи, шелковые веера. Для этого определенно наилучшие.

[10] Бабы рубахи, бабы юбки

В провинции Цинь в деревнях новобрачные жейщины, что из местных, в качестве украшения используют разрезанные на части куски ткани, которые соединяют и из которых делают тонкие покрывала. Узор — как у больших квадратных платков. Называются «рубахами». Справа и слева — с двух сторон оставляют отверстия для [вшивания] рукавов. Накидки, которые используются в качестве верхней одежды, в длину всего лишь до поясницы. Получается удобно. Называют их «бабыми рубахами».

Их юбки обшиваются со всех сторон. В длину *чжан* с лишним. Надевают через ноги и закрепляют на пояснице с помощью лианы, которой опоясываются. Подтыкая юбки, укорачивают их. Если юбки заткнуты под пояс, то талия увеличивается! Называют их «бабыми юбками».

На голове плетеные конические шляпы, к которым приделывают «фениксы» из белых цветов³⁸. Женщины-новобрачные носят их

один месяц. Даже если выходят из деревень на пустые или людные места, все равно не снимают их.

67

// [III] Еда

[1] Вино¹

В правом Гуане нет запретов на вино. Государственные и частные лица — все имеют прекрасные винокурни. *[Вино] управляющего [губернией] *жуйлу* («благовестная роса»)* — считается наилучшим. Вкус выдержан, напоминает всеобъемлющую красоту постигнувшего суть учения благородного мужа. *[Вино] *шэнчэн* («раскат грома»), что [распространено] в Ху и Гуане,* происходит из провинции Хэ. В наше время вино из Хэ далеко не такое.

Вина всех округов не сравнятся с вином провинции Чжао, которое может изрядно опьянить человека. Слышал, что во время изготовления вина в чаны с узким горлом помещают цветы [растения] *маньтоло* для того, чтобы вино впитало их дурманящее *ци*. Вот каков способ!

Между провинциями Бин и Хэн расположен холм Гула. В горах собирают ползучее растение, [из которого изготавливают] снадобье, а также воду. Оно (растение) благоприятствует брожению, из-за чего *вино [приобретает] светло-красный цвет*. Даже если несколько дней *простоит под палящим солнцем*, то и цвет и вкус останутся прекрасными. Если и выдерживают, то не полностью.

Во всех округах среди зажиточного люда многие гонят *лао-цзю («старое вино»)*. Можно [хранить] в течение десяти лет. Его цвет темно-бордовый, а вкус не прогорклый.

Повсюду у дорог торгуют «белым» вином³⁹. В [центральной провинции] Цзинцзян — особенно много. Прохожие за сорок монет могут купить одну большую⁴⁰ «белого», а также похлебку из соевого творога *доуфу*⁴¹. Называют это «*доуфу* и вино».

В [центральной провинции] Цзинцзян среди тех, кто изготавливает свинцовый порошок, многие «восходят на холм из винной гущи»⁴².

¹ А.IV; А.IV.2; А.IV.3.

[2] Чай

В уезде Сюжэнь, что в провинции Цзинцзян, выращивают чай. Местные жители производят [чайный лист в форме] квадратной пражки⁴³. Величиною в два *цуня* и сравнительно толстый. Имеющие три знака «*гун шэнь сянь*» («поклоняться духам и небожителям») — это высшего [сорта]; величиною в пять-шесть *цуней* и сравнительно тонкие — второго; большие, грубые и весьма тонкие — низшего. В [уезде] Сюжэнь они считаются знаменитыми. [Лист] очень светлый, заваривают и пьют. Цвет [чая] темно-черный, вкус — терпкий, сильно выраженный. Может излечить от мигрени. В уезде Гусянь также выращивают чай. По вкусу несопоставим с чаем из Сюжэни.

[3] Съедобная арековая пальма¹

От Фуцзяни до Сычуани, так же как и в губерниях Гуандун и Гуанси, повсюду есть те, кто жует ареку⁴⁴. Гостям, которые приезжают, не подают чай, а знаки внимания⁴⁵ оказывают, [подавая] арековую пальму.

Способ [приготовления] таков: срубив, разделяют на части. Разбавляют водой устричный пепел — один *чжу* с чем-то, [и помещают] на лист бетеля, сверху подкладывают ареку. Пережевывают. Сначала один раз сплевывают красную слюну, а затем выделяющийся сок глотают. Вскоре лицо краснеет, поэтому у поэта [Сэн Хуй-хуна] есть строка: «Захмелел от арековой пальмы». Если нет устричного пепла, то используют известь. Если нет листа бетеля, то используют бетелевый ствол. В Гуанчжоу, кроме того, добавляют благовонные снадобья — гвоздику, цветы корицы, [плод] *саньлайцзы*⁴⁶. Называют это «арекой с благовонными снадобьями». В Гуанчжоу многие, будь то // бедные или богатые, пожилые или юные, мужчины или женщины, [жуют] с рассвета и до заката. Предпочтут не есть, лишь бы утолить страсть к ареке. Те, кто побогаче, кладут ее на серебряные подносы, а те, кто беднее, — на оловянные. Днем для удобства поднос носят с собой, ночью кладут рядом у изголовья. Пробудившись от сна, сразу же принимаются жевать. Простолюдины со средним и низким [достатком] за один день на ареку расходуют по сотне с лишним монет.

¹ А. V. 25.

Когда подшучивают над людьми из Гуана, то говорят, что по дорогам ходят люди, рты которых как у баранов. Говорят и о том, что пережевывают бетелевый лист целыми днями — жеванием и кормятся. Все это точно передает облик жующих бетель! У всякого встречного человека зубы черные, губы алые. Когда собирается несколько человек, то багровеет вся земля. В действительности это вызывает отвращение. В присутствиях чиновники всегда при себе в *коробках* носят [ареку]. Изготавливают наподобие слитков серебра. По содержимому разделяются на *три части*: в одних — много бетеля, в других — *устричного пепла*, в третьих — *арековой пальмы*. Послы из Цзяочжи, которые жуют ареку, осведомляются о ней у [местных] людей. Почему питают такую невероятную склонность к этому? Отвечают так: предотвращает тропическую лихорадку, опускает *ци*, [способствует] пищеварению. Если жуют давно, то ни мгновения не могут без этого. Если нет во рту, то язык не различает вкуса, тогда и воздух кажется грязным.

Попробовав, один врач так объяснил причину этого: «Арековая пальма может понижать *ци*, а кроме того, уничтожать [загрязненное] *ци*⁴⁷. Легкие являются вместилищем *ци*, расположены над диафрагмой, которая является „шелковым зонтом“, прикрывающим их от грязи, содержащейся в животе. Если подолгу жевать ареку, то легкие сжимаются и недостаточно прикрыты, поэтому загрязненное *ци* поднимается и ощущается в [ротовой] полости между челюстями. Постоянное жевание ареки понижает [загрязненное] *ци*. В результате нет благоприятных условий для [возникновения] тропической лихорадки. Заболевают лихорадкой не все подряд, а те, кто не потребляет ареку».

[4] Заготавливаемая впрок солонина

Люди Юга заготавливают рыбу. Есть такая, которая не испортится и за десять лет. Способ [приготовления] таков: [рыбу] посыпают порошком соли, перемешивают и пропитывают. Заполняют чан с узким горлом, в горлышке чана устраивают водный «прудик», накрывают его пиалой, которую наполняют водой. Когда вода иссыкает, то ее доливают. Таков способ. По этой причине не пропускает воздух. На солонине за несколько лет появляются «белые цветы»⁴⁸, как у испорченной. Родственники преподносят ее в дар. Всегда к вину подают солонину. Заготовленная впрок солонина является предметом обожания.

[5] Лакомства

В глубинном Гуане у людей горных поселений среди птиц, животных, змей, насекомых нет ничего, что не шло бы в пищу. Среди них есть лакомые блюда, есть хорошие, есть отвратительные.

В горах обитает черепаха, которая называется *чжэ*. В [зарослях] бамбука обитает мышь, которая называется *лю* («ноги черного журавля»). Отлавливают и варят. «Губы» живых осетров нарезают ломтиками, называют их *юйхунь* («рыбья душа»). Это те блюда, которые являются наилучшими.

Если наткнутся на змею, то ее непременно поймают, не глядя на то, короткая она или длинная. Если наткнутся на мышь, то ее непременно схватят, не различая, маленькая она или большая. Летучие мыши приносят им зло, жабовидные ящерицы пугают их, саранча сокращает урожай — ее ловят и, подсушивая [на огне], съедают.

Яд из пчелиных ульев, грязь выкуренных насекомых — прокаливают⁴⁹ и едят. Личинки саранчи, крылышки «небесного рака» — засаливают и едят. Их и сладости носят с собой. Какую же неистребимую страсть питают к этим лакомствам!

Многие, отваривая бараньи желудки, готовят мутную, непрозрачную похлебку, которую называют «зеленой похлебкой». Ее предлагают попробовать приезжим гостям-торговцам. Если гость терпеливо ест, // то для них это большая радость. Если не ест, то это вызывает недоверие. Не знают [правил поведения] для гостей и хозяев, так в результате этого и рождаются подозрения! Когда наносят визиты, подносят солонину, алоэ. Кроме этого, охотятся на павлинов.

[6] Постная пища

Когда у людей [провинции] Цинь умирают родственники, то не едят рыбу и мясо, а едят крабов, моллюсков *чэао*, устриц. Называют их «постной пищей», так как у них нет крови. На [острове] Хайнань, когда у людей *ли* умирают родственники, то не едят пищу в виде каши, только пьют вино и едят свежую говядину. Считают, что это соответствует [принципу] сыновней почитательности.

[7] Покупка воды, торговля водой¹

Когда к людям [провинции] Цинь приходит смерть, то почтительные сыновья *распускают волосы*, надевают бамбуковую ко-

¹ Б. VI.

нусообразную шляпу. Несут с собой *бутыли и кувшины с узким горлом*, *бумажные деньги*. Идут *на берег реки*, скорбно причитают. *Опустив деньги в воду, черпают эту воду и обмывают тело. Называют это «покупкой воды». Если не так, то соседи посчитают, что не соблюдена сыновняя почтительность*.

В наше время люди Цинь для пищевых нужд за деньги легко приобретают воду, которую держат на кухне. Называют это «торговлей водой». Избегают неблагоприятных названий. В горных поселениях провинции Юн мужчины и женщины собираются и обмывают [покойников] в реке. Скорбно оплакивают и возвращаются.

[I] Благовония¹[1] Благовоние *чэньшуй*

*Благовоние *чэнь* («тонущее»)* доставляется из иноземных стран, из Чжэньла — первого [сорта], из Чжаньчэна — второго¹. В Чжэньла особенно много разновидностей. Благовоние, которое производится в Дэнлюмэ², по запаху и аромату лучшее среди [привозимых из] иноземных стран. То, что производится в Саньфоци и других странах, считается благовонием «нижнего берега»³! Благовония из Поломани считаются менее ценными⁴. У всех благовоний «нижнего берега» запах скверный, поэтому не очень ценятся. Благовоние *чэньшуй* может добавляться в [лечебные] снадобья с питательными свойствами. Цзяочжи и Чжаньчэн — соседи. Благовоние *чэнь* из Цзяочжи, которое попадает в [провинцию] Цинь, [на самом деле] из Чжаньчэна.

На *[острове] Хайнань в поселениях [народа *ли*], что в горах Лимушань*, [его] также *называют благовонием *тучэнь* («чэнь местный»)). Тех, что имеют вид больших кусков, мало*. Есть *напоминающие кокон шелкопряда, каштан, рог, напоминающие [растение] *фуцзы*, напоминающие древесный гриб, напоминающие листья строительного бамбука — все отменные. Те, что легкие и тонкие, как бумага, когда попадают в воду, тонут*.

В *административном районе Ваньянь, что точно на востоке острова, где концентрируется нагретый солнцем воздух, благовония особенно выдержанные* и чистые. *Отдаленно напоминают [запах] цветов лотоса и дикой сливы*. *Если поджечь* [всего] один *чжу*, *то испарения распространяются по всему помещению. Пока все благовоние прогорает дотла, воздух не нагревается. В этом отличие благовония с [острова] Хайнань*. [Благовония] с [острова] Хайнань *раздобыть трудно*. *Люди провинций* [Гуанси] *на одного быка в поселениях *ли* меняют один *дань* бла-

¹ А.Ш.1–6, 9, 11, 12.

говоний. Вернувшись, сами разбирают по сортам. Получают *чэньшуй* за одну-две десятых [реальной цены]*. Тут же устанавливают цену на благовоние серебром, поэтому [местные] купцы не могут наживаться и также те, кто уезжают на чужбину, не могут закупать помногу.

В срединных провинциях используют только иноземные *благовония*, *[привозимые] на морских судах в Гуанчжоу*! Только *те, что из Дэнлюмэя*, могут быть с ними одного уровня. У Шань-гу в [сочинении] *Сянфан*⁵ в основном упоминаются благовония *чэнь* с [острова] Хайнань. Узнавал и о них! Это смола высохшего ствола сто- или тысячетлетнего дерева. Есть та, что напоминает камень, напоминает пест, напоминает кулак, напоминает локоть, напоминает диковинных птиц, черепах, змей, напоминает облачную дымку, человека. Если поджечь один *чжюу*, то благоухание распространяется на половину *ли*. Не относятся к этому виду (т.е. *чэньшуй*)!

[2] Благовоние *пэнлай*

*Благовоние *пэнлай* вывозится с [острова] Хайнань. Это то благовоние *чэньшуй*, которое застывает не в виде [больших кусков], а в виде множества хлопьев, похожих на маленькие конические шапочки и большие грибы. Они чрезвычайно твердые, по внешнему виду похожи на благовоние *чэнь*. При погружении в воду всплывают*. Запах легкий и чистый. // По цене [*пэнлай*] уступает благовонию *чэнь*. *Когда очищают изнанку от древесной [природы], тогда многие [из них] тоже тонут*⁶.

[3] Благовоние *чжэгу*

*Благовоние *чжэгу* («турчатовые пятнышки») также* вывозится с *[острова] Хайнань* среди [благовоний] *пэнлай* и лучшего [благовония] *цзянь*. *Неровное и мягкое. Цвет коричневый и черный, но имеет белые пятнышки. Пятнышки — как на грудке и хвосте [птицы] *чжэгу*. Запах особенно четкий*.

[4] Благовоние *цзянь*

То *благовоние *цзянь**, которое вывозится с [острова] Хайнань, внешним видом напоминает иголки ежа, чешуйки рыбы. Вывозят

оттуда и *улучшают*. *Эссенция благовония собирается на кончиках колючек*. Чаще всего надрубают [ствол] топором, чтобы сделать насечки. Дают густой жидкости застыть в выемке. Загустеваящая жидкость стекает вниз и застывает. Острые концы похожи на торчащие иглы — это хайнаньское благовоние *цзянь*. Если загустеваящая жидкость бьет фонтаном и поднимается вверх, а затем приобретает вид плоского и широкого блюда, — это *цзянь пэнлай*. Те, края которых, загустев, [остаются] тонкими, называются благовонием *сецяо* («панцирь краба»).

*Благовония *шэн, шу, су, цзе* и другие, которые приобретают в Гуандуне на морских судах, уступают благовонию *цзянь* с [острова] Хайнань*.

[5] Всевозможные благовонные растения

*Благовоние *гуан** *вывозится* с [острова] Хайнань и *Цзяочжи*. Вместе с благовонием *цзянь* *в большом количестве скапливается в провинции Цинь. Большие куски [этого благовония] напоминают горные камни, высохшую стерню. Запах грубый и обжигающий, как у жженой сосны и можжевельника*. В Гуйлине, поклоняясь Будде, гости во множестве используют его.

*Благовоние *чэнь*, которое вывозится из Цзяочжи, смешивают с благовонными травами, подмешивают воск. Напоминает благовоние *суньи*. Запах благоуханный, несколько приглушенный*.

*Составленные из трав благовония вывозятся из Жинани. Внешним видом напоминают благовоние *баймао*. Запах приторный и напоминает мускус. Также используют для подмешивания к благовониям. Среди благовонных трав нет таких, которые могли бы превзойти их*.

*Благовоние *ганьялань**⁷ вывозится из [города] Гуанчжоу и северной [части] моря. У [дерева] *ганьялань* завязь *внешним видом напоминает липкую патоку. Только оно обладает чистым и обжигающим [запахом], который изгоняет мирские мысли. Сортность выше, чем у благовоний *хуанлянь, фэн*. Они есть и в Гуйлине к востоку от реки [Лишуй]. Живущие там люди собирают и продают их. Нельзя получить много. Те, что представляют собой чистую смолу, не перемешанную с древесной корой, являются наилучшими*. У благовония из [провинции] Цинь запах особенно легкий и слабый. Листья этих деревьев напоминают [листву]

дунцин, но не такие округлые. Кора напоминает кору бумажной шелковицы, но не такая плотная. Цветы желтые и маленькие, плоды зеленые и черные. Люди топорами надрубают [стволы] деревьев, делают насечки, в которых загустевает сок. Затем его собирают и готовят благовония. А какой прекрасный аромат у этих благовоний!

[6] Благовоние *линлин*

73 // *Благовоние *линлин**⁸ вывозится из поселений *яо*, а также из центральной провинции Цзинцзян, провинций Жун и Сян. Деревья произрастают глубоко в горах, на тенистых и болотистых землях. [Их] можно сажать. Если срубают их ростки, то причиняют вред⁹. Эти отростки созревают в должное время. Весной, когда на рассвете раскрываются цветы и завязываются плоды, тогда и следует срывать. Окуривают дымом и сушат в тени. Купцы торгуют ими. Буддийские священнослужители набивают ими *подстилки для сидения* и сна.

Передают, что к югу от Хребтов благовоний нет. Если из-за Хребтов вывозят благовония, то говорят, что это благовоние *линлин*. В прошлом [территория] центральной провинции Цзинцзян [административно] подчинялась округу Линлинцзюнь.

[7] Иноземное [растение] *чжицзы*

Иноземное [растение] *чжицзы* вывозится из страны Даши. Это то, что в буддийских книгах названо цветами *чжаньбо*. [За]морские иноземцы высушивают их. Похожи на [растение] *хунхуа*, применяемое красильщиками. В наше время в [городе] Гуанчжоу амбра используется в качестве благовония. Раньше использовали иноземное [растение] *чжицзы*.

Кроме этого, в глубинном Гуане есть белые цветы, которые полностью напоминают цветы *чжицзы*, но с пятью [лепестками]. Люди говорят, что те, что вывозят из Западной [Тянь]чжу, также называют *чжаньбо*. Сообщая об этом, опасаюсь выдать правильное за неправильное.

[II] Музыкальные инструменты

[1] Музыка [уезда] Пиннань

В округах Гуанси многие умеют [исполнять] оркестровую музыку. В городах и предместьях, деревнях и селах при принесении жертв духам, на свадьбах и на похоронах — нет ни одного [случая], когда бы не звучала музыка. Даже когда обрабатывают землю, и то непременно вместе напевают мелодии. Днем слышны звуки барабанов и флейт. Каждый год осенью собираются и приглашают наставников по музыке для обучения молодежи. Слышатся звуки музыки.

В захолустьях [она] слышна редко, только в уезде Пиннань провинции Сюнь, который в прошлом был провинцией Гун, сохранилась мелодия старой музыкальной школы — очень ладная. В прошлом эта школа получила официальный [статус]. В смуту [ее наставники] покинули [срединные провинции] и достигли Пиннани. Учили местных людей оркестровой музыке. Их музыка передается вплоть до настоящего времени.

[2] Музыкальные инструменты *яо*¹

*Среди музыкальных инструментов народности *яо** есть *луша, барабан *чун*, губной органчик *хулу*, бамбуковая флейта*.

Луша изготавливают так, что их *внешний вид* напоминает старинную *флейту *сяо**. Изготавливают, соединяя бамбуковые [трубки]. *Продольных* — одна, *поперечных* — восемь. Тех, в которые дуют, — восемь. Звук [инструмента] захлебывающийся.

*Барабан *чун* («обух топора»)*. Это длинный и большой поясничный барабан. В длину шесть *чи*. Тулово изготавливают из дерева *яньчжи*, ударная поверхность из медвежьей кожи. Если у барабана бой не гулкий, то его ударную поверхность натирают глинистой жижей, и тогда звук становится гулким.

Губной органчик *хулу*. В тыкве-горлянке [с помощью] бамбука проделывают [отверстия], когда в них дуют, то раздаются звонкие звуки. Звуки [бамбуковой] флейты по сравнению с обычной флейтой немного короче.

¹ А.V.16, 15, 17; Б.П.

// [3] Барабаны яо^I

Во время большого *оркестрового исполнения музыки [раздается] какофония звуков*, разрозненная, без малейшей согласованности. Часто *связывают бамбуковые дудки, исполняют музыку группой, подпрыгивая друг перед другом*.

Барабаны яо («поясничные») из центральной провинции Цзинцзян имеют наиболее звучные полости. *Вывозятся чиновниками из деревень уезда Линьгуй*. *Тамошняя почва особенно* подходит. Сельские жители *делают гончарные печи для обжига* тулова.

Барабаны, чья ударная поверхность из железа и круглая, изготавливают в уезде Гусянь. В тамошних землях производят наилучшее железо. Обработка железа мастерская, плавка искусная, поэтому окружность идеальная, без изъянов. Их кожа — из козких шкур. На Юге много больших коз, поэтому много и кож, а также на барабаны натягивают кожу тигрового питона. Когда звучит оркестровая музыка, их гулкий звук разносится особенно далеко. У барабана одна или две ударные поверхности, а кажется, что ударных поверхностей десять!

[4] Бронзовые барабаны^{II}

В Гуанси земледельцы часто [находят] в земле бронзовые барабаны. Их изготавливали совершенно круглыми и с ровной ударной поверхностью. «Поясница» изогнута. Внешним видом походят на сушилку хунлань¹⁰, а также на [барабаны, которые звучали] в местах оглашения [указов].

На ударной поверхности пять *жаб*, которые расположены наверху. Все жабы сидят последовательно: большая — маленькая, спиной друг к другу. По окружности есть резные и выпуклые изображения. Их круглый орнамент напоминает старинные монеты. Квадратный орнамент напоминает плетеную бамбуковую циновку или облик челоуэка, или напоминает заостренные и округлые яшмовые пластины, или заостренные наподобие [обычной] пагоды или [пагоды] Юйлиня. Есть диагональный [орнамент], напоминающий зубы свиньи, уши оленя. У каждого из них по окружности

^I A.V.13.

^{II} A.V.14.

узоры, которые соединяются в групповой орнамент. У большинства рисунок тонкий, по форме закругленный и изящный. Работа искусная, детальная и тщательно [выполненная]. Можно увлечься [их собиранием].

Бронзовые барабаны: большие в диаметре — семь *чи*, маленькие — три *чи*, встречаются в храмах духов предков и буддийских монастырях. В провинциях и уездах с их помощью отбивают время. Случается, отдельные люди из Цзяочжи сами покупают и увозят их с тем, чтобы вновь закопать в горах. Не знаю, какой в этом смысл.

В [сочинении] *Гуанчжоу цзи* говорится: «[Люди] *ли* и *лао* отливают бронзовые барабаны. Ценятся только высокие и большие. Ударная поверхность в ширину — *чжан* с лишним».

Не знаю, в какое время отливали. Когда *Ма Юань* совершал поход в Цзяочжи, он захватил бронзовые барабаны *лоюэ* и отлил из них [фигуры] лошадей. Еще говорят, что бронзовые барабаны отливали до переезда в Сицзин — Западную столицу¹¹. Хотя это не было ритуальной утварью Трех эпох¹², можно говорить, что отливали как раз во времена Трех эпох.

Также есть маленькие бронзовые барабанчики с поверхностью в два с небольшим *чи*. [Собирание их] может стать весьма захватывающим [занятием]. [Барабаны] этого вида разыскивают для чиновников с особым усердием!

[5] Гуйлиньские [труппы] *но*

В Гуйлине есть труппы, исполняющие *но*¹³. Начиная с периода правления под девизом Чэн-пин (443–469) [их] название узнали в столице. Говорили, что в центральной провинции Цзинцзян во всех округах есть [труппы] *но*, [они] встречаются и в городских кварталах, селах, деревнях. Кроме того, *но* популярны в народе. [Актеры] разодеты в одежды с многочисленными украшениями. То выходят вперед, то отступают назад и произносят речи. Можно наблюдать повсюду.

Если сравнить с костюмированными труппами из срединных провинций, то напоминают лучшие. Благодаря этому так распространены. Люди Гуй[линя] искусны в изготовлении театральных масок. Лучшие стоят десять тысяч монет. В других провинциях ценят их. То, что узнал, — // верно!

[6] Белые головные повязки
и барабанная музыка

Людам Юга приобрести черный тонкий шелк трудно, [поэтому] для головных повязок часто используют белое полотно. На дорогах белые повязки бросаются в глаза. Северяне, завидев их, тут же изумленно говорят, что на Юге тропическая лихорадка убивает людей. Право же, как будто в каждом доме носят траурную одежду!

Когда южанин умирает, то [люди] из соседних дворов собираются в его семье. Барабаны не переставая звучат днем и ночью. Те, кто носят траурные одежды, на белые повязки нашивают небольшое число красных нитей. Это знаки [траура].

Приходилось слышать, что в прошлом у некоего человека было стихотворение:

Флейты и барабаны не отделяют грустных событий от веселых.
Под платьем и шапкой [чиновника]
Трудно распознать, счастлив человек или несчастен.

Так оно и есть!

[III] Ценные товары

[1] Жемчужная впадина¹

В *Хэпу* место, где добывают жемчуг¹⁴, называется *впадиной* Дуаньван. Расположена в море у [одного] уединенного острова. Плыть от берега несколько десятков *ли*. Впадина глубиной не более десяти *чжанов*. Люди *дань ныряют* и достают *жемчужницы*, вскрывают и извлекают из них жемчуг. Для *сбора* жемчужниц к длинной веревке привязывают бамбуковую корзину. Придерживая ее руками, ныряют. Когда наберут жемчужниц в корзину, то, дергая за веревку, велят людям в лодке вытаскивать их. Ныряющие, быстро всплывая, оказываются в лодке.

Если не повезет и повстречают хищную рыбу, тогда лишь струйка крови всплывет на поверхность воды. Люди в лодке скорбно рыдают, узнав, что [бедняга] погребен в брюхе у рыбы.

¹ А.VIII.1.

Также есть те, кто, встретив хищную рыбу, успевают быстро всплыть — повреждены ноги, сломаны руки. В море среди хищных рыб есть такая, которая ничем не хуже утыканной колючками сетки. Называют ее «рыбой-тигром». *Дань* очень опасаются ее.

В семьях *дань* говорят: «Жемчужная впадина в море похожа на *город с предместьем*. В ней бывает удивительное свечение, *невозможно* подобраться. Постоянно встречаются *сверхъестественные существа*, которые дышат, раскрывая рот. Нет сомнения — это охрана из [подводных] духов. Там есть такие жемчужные раковины, которые невозможно было заполучить с древности. Наполненные жемчужницы появляются и за пределами города с предместьем, поэтому и возможно их собрать!»

В годы «созревания» жемчуга наполненные жемчужницы попадают в большом количестве. Таких лет, когда жемчужины «созревают», не более двух-трех из ста, остальное — пустые годы. В годы, когда жемчужины «созревают», люди *дань* не умеют устанавливать цены. Рискуют жизнью, чтобы заполучить их, а за бесценок сбывают народу. На один *шэнь* вина и *доу* проса меняют по нескольку *лянов* [жемчуга]. Как только [жемчуг] попадает в их руки, его сразу разделяют на сорта и виды по *чжу* и *лянам*¹⁵, затем продают в городах. Пока [жемчуг] пройдет через несколько рук и достигнет столицы, то цена возрастет в несколько раз.

Из-за того что не платят откуп, в Управлении на сбор жемчуга наложили запрет. Провинция была названа Лянь («бескорыстие»), говорили, что этого оказалось достаточно для [распространения] алчности. Историки упоминают, что когда Мэн Чан был управляющим в Хэпу, то вследствие действий ляньских чиновников жемчуг, как говорят, даже претерпел «великое возвращение»¹⁶. Двадцать лет назад был очень алчный управляющий, а жемчуг вызревал большим. Хотя суть явления не изучена, // но то, что это [произошло] из-за столь «чистого» названия [провинции], дошло и до настоящего времени. Оно (название провинции), как и растение, оказалось подвержено гниению! Да-а, для тех, кто знает рассказы Мэн Чана о «возвращении» жемчуга, — они не то что рассказы Лю Цзы-хоу¹⁷ о «восстановлении» сталактитовой пещеры!

В Восточном море у [берегов] Гуана также есть жемчужная впадина. При псевдо-Лю¹⁸, учредив там административный район, [стали] добывать его. [Район был] назван «столицей Мэйчуань». Погибших было очень много. Император Тай-цзу (960–976), подчинив Линнань, отменил [ее статус] как столицы, сделал административным районом Цзинцзян.

[2] Змеиный жемчуг

В начале периода правления под девизом Цянь-дао (1165–1173) в [одной из] деревень провинции Цинь, когда женщины из рода Хуан сушили на обрешетинах колосья, внезапно с криком прилетело некое существо. Оно село на перевязанные снопы, а затем спустилось еще ниже, на колосья. Яркое сияние ослепило глаза. Оно излучалось не переставая. Тогда и нашли большую жемчужину, которая по ночам удивительно наполняла все покои светом. Соседи по деревне дивились этому. [Местный] сборщик налогов (*личжэн*)¹⁹ дознавался, но, поискав, ничего не нашел. Прослышали о ней и уездные чиновники. В семье же той перепугались, взяли да и нагрели [жемчужину] на пару, после чего сияние исчезло.

Позже местный человек из провинции Цинь по фамилии Нин, державший и выдержавший столичные экзамены, предлагал купить ее в рассрочку за 10 000 монет. Купцы-инородцы с Севера восхищенно говорили: «Это змеиная жемчужина. Как жаден [Нин]!» Нин ее так и не продал, а принес и возвратил [роду] Хуан. В наше время жемчужина все еще у них. Те поместили ее на блюдо, над которым заметно свечение.

[3] Носорог *бичэнь*

Люди [провинции] Цинь заходят глубоко в горы, добывая там сброшенную кожу больших сколопендр. Один кусок — в *чи* с лишним. Твердая, как железо или камень. Приносят домой. Куры и собаки ее пугаются. [Натягивают] в оконных отверстиях для затенения от солнца. Удобно, и пыль не задувается. Это то самое, о чем в [сочинении] *Бо у [чжи]* сказано: «Это так называемый „носорог *бичэнь*“».

[4] Янтарь

Говорят, что [растение] *фулин*, находясь в земле, за тысячу лет превращается в янтарь. Люди [провинции] Цинь, земледельцы, копая землю в горах, случается, натываются на янтарь. Вначале не знали, что это такое, но позже им сообщили, что это и есть янтарь. Он правильной [формы] и достаточно велик. Тамошние люди приносят его на торговые рынки. Продавая его в Цзяочжи, стремительно обогащаются.

[5] Моллюск *чэцю*¹

В Южном море встречается раковина, относящаяся к тем, что называют *чэцю* («тридакна»). По форме напоминает большой моллюск *хань*. В окружности три с чем-нибудь *чи*, встречаются и те, что в окружности один *чи* и менее. Из них только большие считают ценными. У больших выпуклое место в средней части утолщается на несколько *цуней*. // Отрезая и полируя эти утолщения, можно изготавливать чаши. Из очень больших можно изготовлять даже бутылки, маленькие же пригодны лишь при изготовлении колец для подвешивания цветов на поясе. Из тех, что в окружности менее *чи*, обточив по форме, изготовляют чаши, название которых звучит *ляньань* («водная зыбь»). Право же, их недооценивают!

То, что в буддийских книгах называется *чэцю*, является яшмой. Разве не подлог, что это [же] название получили [раковины], добываемые в Южном море!

[6] Амбра

В Западном море Даши много драконов. [Они] кладут головы на камень и засыпают. Слюна, истекая, плавает на поверхности воды, скапливается и затвердевает. Люди подводного мира²⁰ собирают ее, считая [амбру] величайшей драгоценностью. Свежая — белого цвета, через небольшой промежуток времени [становится] фиолетовой, через большой — черной. Поскольку ее привозят в [город] Паньюй, то там ее и можно увидеть. Не ароматная и не воючая. Похожа на пемзу, легкая. Говорят, что амбра имеет чудесный аромат, или еще говорят, что амбра пахнет сырой рыбой, источает сильный аромат — все это не так.

Амбра, добавленная в благовоние, его не улучшит и не ухудшит, только и можно что изготовлять курения! Перемешивая с благовонием, используют чистую амбру. Когда возжигают один *чжу* [курения], то струйки изумрудного дыма, поднимаясь в воздух, собираются и не рассеиваются. Сидя на месте, [заморский] купец может ножницами разрезать струйку дыма. Об этом можно сказать: «Жар от дыхания дракона в виде башен и террас»²¹.

¹ А. VIII. 2.

[7] Большие раковины^I

На [острове] Хайнань есть большие *раковины* с округлой спинкой и *фиолетовыми крапинами*. Ровная поверхность, глубокая выемка. По обеим сторонам выемки есть продольные тонкие линии. В выемке есть углубления.

В *Бэньцао*²² названы «фиолетовыми раковинами». А также есть *маленькие [раковины]*, *величиной с ноготь*. Их спинка зеленоватая. В стране Дали из них делают украшения для доспехов.

В древности раковины использовались в качестве денег, кроме того, из них изготавливали драгоценную утварь, которую расставляли в залах храмов. В наше время на Юге можно увидеть их, а также раковины устриц и другое. В древности и в наше время их ценность определено не одна и та же!

[IV] Металлы и камни

[1] Самородное золото^{II}

В Гуанси добывается *самородное золото*. В провинциях Жун, И, Чжао, Тэн на берегах рек, а также в *горных ущельях* оно встречается всюду. В горных поселениях провинции Юн и на границе с Аньнанью — везде есть золотые копи. Его добывают по-много во всех округах.

Район Юньаньчжоу, что на [территории, подвластной] Управлению [провинции] Юн, и Цзяочжи разделены рекой, «словно [домашние] гуси и утки»²³. Те, кто добирались до берега Цзяочжи, бродяжничали [там] и возвратились, [говорят], что добывать там золото так же просто, как справлять большую нужду. А вот на берегу с нашей стороны его нет!

78 // Все *золото добывают не в копиях*, [оно] *естественным образом «уплотняется»* в песчаных землях. *Маленькие [слитки] напоминают* пшеничные отруби, *большие напоминают* бобы, особенно большие напоминают ноготь на пальце — всех их называют *шэнцзинь* («самородное золото»). В прошлом в Цзяннани золотые [слитки] *гуацзы* («тыквенные семечки»), доставшиеся

^I А. VIII. 8.

^{II} А. II. 1.

Чжаоханьскому вану, являлись подобной вещью. Встречаются также и большие [слитки], которые напоминают куриные яйца. Их называют *цзиньму* («золотая матка»). Те, кто их находит, богатеют — это известно доподлинно. В Цзяочжи для увеличения выгоды от добычи в коях золота покупают наших людей и делают их рабами.

В наше время в семьях чиновников из поселений используют роскошные, с большую меру, [сделанные] из золота обереги, [охраняющие] дома [от злых духов].

Широко распространены состязания и игры. В одной игре используют один «золотой ковшик», который и является ставкой. Они расточительны настолько, что золотом «соединяют внутреннее и внешнее»²⁴. Почему этого не может быть? В древности люди стремились сделать так, чтобы золото и земля были равноценны. Понял, на чем основывались эти слова.

[2] Киноварь, ртуть¹

В прошлом Гэ Чуй-чуань²⁵ ради киноvari стремился стать главой [уезда] Гоулоу²⁶. Полагал, что эликсир бессмертных в прошлом существовал здесь. Гоулоу — современная провинция Жун [южная]. Когда узнают, [какова] киноварь Гуанси, то [с киноварью] из других мест более не сравнивают.

В *Бэньцао* в разделе «Металлы и камни» [киноварь], производимая в *провинции Чэнь*, что в Хубэе, названа лучшей. Хотя в наше время тоже ценят ее, но сейчас чэньскую киноварь также вывозят и из провинции Юань. Ее цвет похож на производимую в гуансийской провинции И — пунцовый и немного фиолетовый. Киноварь из *[провинции] Юн*, та, что темно-*фиолетовая*, черноватая, — большая редкость. По воздействию резко отличаются друг от друга.

Залегают на солнечных склонах в горах [провинции] И и в горах [провинции] Чэнь. Так-то оно так, но киноварь из И и Чэнь хоть и хороша, да непригодна для эликсира бессмертных. Гэ Чуй-чуань так и не получил его.

Слышал, что в горных поселениях Шицзяна²⁷, что в *провинции Юн*, на холме Ай у города Гуйдэчжоу, *есть киноварь* *цзиньмо* («золотой трос»). Величиной с наконечник стрелы, в верхней части имеет золотистый нитяный узор.

¹ А.П.2.

Даосы, которые создают настоящий эликсир бессмертных, используют [киноварь] для изменения [внешнего] вида и [внутренних] качеств [ртути]. Пытаются добиться этого путем выплавки ртути. Увидеть это — редкость. В провинции Юн, расходуя 12–13 *цзиней* киновари, могут вываривать десять *цзиней* ртути. Десять *цзиней* хорошей [киновари] дает десять же *цзиней* [ртути]. И только из восьми *цзиней* киновари «золотой трос» можно получить десять *цзиней* [ртути]. Неизвестно, утяжеляется ли [ртуть] благодаря воздействию огня на [ее внешний] вид и [внутренние] качества. Каким образом? Такова киноварь.

Взяв немножко, надкусывают ее. Цветом напоминает свежую кровь. Воистину нельзя сравнить с [киноварью] из [провинций] Чэнь и И. В горных поселениях провинции Юн в годы, когда появляется киноварь, по ночам видят ее благодаря огненному сиянию, которое озаряет горы. Увы! Знал бы об этом Чуй-чуань!

[3] Выплавка ртути¹

Люди [провинции] Юн, расплавля киноварь, *получают ртуть*. Из железа изготовляют верхний и нижний котел. Верхний котел заполняют киноварью. По бокам он обшит тонкими железными листами. Нижний котел наполняют водой и целиком закапывают в землю. Оба котла соединяют через отверстия на поверхности земли и полностью заваливают их [землей]. Обжигая, прожигают огнем. Киноварь под действием огня превращается в клубящийся пар, который под действием воды сгущается, смешивается и спускается вниз. Получается ртуть. Так киноварь преобразуется в ртуть.

79 Киноварь наделена качествами, которые могут изменять // ее природную сущность²⁸. Используя [соотношение] сил *инь* и *ян*, можно путем трансформирования «тела» создать два «тела»²⁹. Это то, что считается совершенной мудростью.

В *Дань цзине* («Канон о киновари») упомянута «истинная ртуть». Что это такое? Я полагаю, что киноварь вываривают в ртуть, поэтому она не является «истинной ртутью».

В горных поселениях [областей] Ю[цзян] и Цзо[цзян], что в провинции Юн, на холме Дасюй у города Гуйдэчжоу, есть пещера Даньсюэ («киноварная»). «Истинную киноварь» добывают там. В пещере есть стена. Люди начали с того, что продолбили отвер-

¹ А.П.З.

стие примерно в два-три *цуня*. Используя некое снадобье, смазали его. Через краткий промежуток времени «истинная киноварь» стала сама капать. Каждый раз собирали не более половины *ляна*. В настоящее время название снадобья, которым смазывали, забыто. Являлось порошком красного цвета. Ртуть бело-зеленого цвета ни на что не похожа. Она в два раза тяжелее [обычной] ртути. Увы! Если бы ученые и отшельники могли получить ее, то она стала бы драгоценностью.

[4] Киноварь

Люди Гуй[линя], вываривая ртуть, получают киноварь. Верхний и нижний котлы изготовляют из железа. Нижний котел напоминает чашу, ее наполняют ртутью; верхний котел напоминает крышку, в отверстие в верхней части которой вделана трубка. Эта трубка наверху изогнута, изгибаясь, опускается вниз и выходит за пределы [котла]. Оба котла накрыты крышками и соединяются друг с другом. Когда [ртуть] переливается и загустевает, то через отверстие в изогнутой трубке заливают воду. Дно нижнего котла нагревают водой. Ртуть под действием огня начинает улетучиваться, а под действием воды это прекращается. Огонь иссушает ее «тело». Белый [цвет] изменяется и становится киноварным! Высший сорт называется *тоучжу*, второй — *цычжу*. Второй [сорт] — если не смогли избежать смешения желтого и киноварного [цветов].

[5] Медь¹

В *Ши [цзи]* упомянуто, что у *ло* и *юэ* много меди и серебра. В *Цзяочжоу цзи* сказано: «Люди *юэ*, выплавляя медь, делают морские суда». В *Гуанчжоу цзи* сказано: «[Люди] *ли* и *лао* отливают бронзовые барабаны». Слышал, что в Цзяочжи, Чжаньчэне и других странах черепицу для жилищ правителей изготовляют из меди. Хорошо известно, что на Юге много меди!

В наше время в провинции Юн есть медь, но очень немного. За пределами горных поселений в области Юцзян есть одно поселение варваров, откуда вывозится медь. *Выкапывают землю на несколько *чи*, так возникают копи. С древности варвары* во множе-

¹ А.П.5.

стве *используют медные орудия*. [Медь] поднесли двору с сообщением о том, что хотели бы ею торговать. О делах данной губернии (Гуанси) все Управления сообщали, что это породит на границе раздоры. Докладывали, [что следует] отказаться от этого.

[6] Медная зелень^I

Зелень. Место, где она встречается, — это [провинции] Хэн и Юн, что в Хунани.

В [провинции] Шао, что в Гуандуне, в [провинции] Юн, что в Гуанси, — всюду она есть. *Это «потомство» меди*. Есть из [провинции] Жун, которая образуется в горах и скалах. Бирюзового цвета — можно залюбоваться. *По внутренним свойствам напоминает камень, называется «каменная зелень»*. Цвет яркий и красивый. Очищенное, играет красками. Используют для рисования. Качеством похуже — может использоваться при украшении перекрытий у строений. *Кроме того, есть еще один вид, хрупкий и блестящий, напоминающий раскрошенную землю. Называется «глинистая зелень»*. Люди используют не очень часто.

80

// [7] Свинцовый порошок^{II}

На западе провинции Жун есть свинцовые рудники. Свинец по качеству очень хорош. Люди [провинции] Гуй используют его для изготовления порошка. Очищают его с помощью чистой воды реки Гуй[цзян], поэтому гуйский порошок известен по всей Поднебесной. *Гуйский порошок* в прошлом производился [только] в [буддийских] монастырях, среди буддийских монахов не было небогатых. Данное излишество было широко распространено! Позже они передали свои доходы Управлению [губернии], которое ежегодно стало получать дополнительно 20 000 связок монет в качестве средств на расходы. Группы монахов отправляются в горы Хэн изготавливать порошок и по более низкой цене торгуют им. Его также называют «гуйским порошком». Хотя цветом и уступает гуйскому, но гуйский из-за этого продается мало и медленно³⁰.

^I А.П.6.

^{II} А.П.8.

[8] Сталактиты¹

В центральной провинции Цзинцзян много больших и малых пещер. В длину [достигают] несколько *ли*. Пещеры на склонах гор расположены настолько высоко, что нельзя вскарабкаться, настолько глубоко, что нельзя спуститься. *Там, где через трещины между камней просачивается вода* и куда не проникает ветер, всюду образуются сталактиты. Там, куда проникает ветер, [сталактиты] хотя и называют «завязью молочной», но цвета темно-желтого, [их] не добавляют в состав снадобий.

Образуются сталактиты так. Сталактитовые ложа примыкают одно к другому. Сталактитовые «трубы» *свисают вниз*, *постепенно заостряются и вытягиваются*. *Капли не переставая*. Сосульки образуют ряды. Длинные [сосульки] — в один-два *чи*, короткие — в четыре-пять *цуней*. *Люди, поднимая вверх бамбуковые трубки, пронзают и обламывают [сталактиты]*, а затем собирают их.

Последовательно семь раз вываривают в кипятке. По три десятка растирают яшмовыми пестами. Осматривают узор на их поверхности, определяют, насколько он тонок. С поверхности счищают пепел и накипь, протирают «тело». Высушивают на солнце. Их цвет — светло-светло-красный. Настоящие — тонкие и изящные, используются при приготовлении лекарств, [тех, что] «проникают в плоть и пропитывают кости»³¹.

Все сталактиты соединены наподобие «гусиных трубок», в центре нет «орлиных зубов», а еще ломаются, как «когти»³². Те, у которых узор напоминает крыло цикады, — это первый [сорт]. В *Бэньцао* они называются *чжунжу* («сталактит»). Те, трубки которых не имеют края, соединяющегося с каменным ложем, являются *шанне* («пасынок купцов»). Камень сталактитового ложа, ясный и четкий, [по рисунку] напоминающий яшму, является *кунгунне* («пасынок господина Куна»). Эти три [типа] товара относятся к одному виду. Согласно *Бэньцао*, каменные сталактиты, которые появляются на камнях и на яшме, — высшего сорта; *шанне*, *кунгунне* — второго сорта. Их использование имеет свои преимущества и недостатки. В наше время в Управлении Гуанси производится сталактитовый порошок из обоих *не*. На десяток [встречается только] один-два камня, называемых «гусиными трубками»!

¹ А. II. 4.

Сталактиты отличаются также и по своему происхождению: есть «сталактиты каменные», есть «сталактиты бамбуковые», есть «сталактиты тростниковые». «Сталактиты каменные» рождаются на камнях. Жидкость просачивается в камень, преобразуется и становится сталактитом. Те, которые цветом напоминают лед или яшму, считаются самыми красивыми. «Сталактиты бамбуковые» рождаются в горных пещерах, покрытых землей, на камнях, на которых растет бамбук. Бамбук и камень проникают друг в друга, жидкость преобразуется и становится сталактитом. Их цвет светло-зеленый. «Сталактиты тростниковые» рождаются в горных пещерах, покрытых землей, на камнях, на которых растет тростник. Жидкость проникает в тростник, который преобразуется и становится сталактитом. Их цвет светло-желтый.

Выварив, из них можно изготовить снадобья с действием «влажность». У сталактитов, которые не вываривают, природная сущность «тела» обладает действием «холод»³³. Если есть каменный яд, то прилагают усилия к вывариванию на огне для того, чтобы избавиться от его ядовитой сущности. Те, у которых можно изменить «холод» на «влажность», становятся [пригодными для] снадобья высшего сорта. В наше время комментаторы *Бэньцао* говорят о том, что у «сталактитов каменных» — «влажность», «сталактиты бамбуковые» — // нейтральны, у «сталактитов тростниковых» — «холод». В них говорится о том, что тогда «страх» не обязателен³⁴.

В пещерах, где возникают сталактиты, хотя и говорят, что они глубоки и далеки, змеи и всякие твари не обитают. Комментаторы *Бэньцао* также говорят о том, что в отдаленных влажных и темных пещерах драконами и змеями вырабатывается ядовитое *ци*. Это большое заблуждение! Если человек всего лишь по ошибке выпьет воду, в которой вываривались сталактиты, то это приведет к потере голоса. Вот каково действие этого яда.

[9] Тальк¹

В провинции Цзинцзян *тальк вывозят из поселений *яо**. Это то, что в настоящее время в *Бэньцао* называется «гуйчжоуским тальком». Тальк залегает в земле. Его *разваривают, как глину*. Если при извлечении из земли дует *ветер, то он затвердевает*. *Белый* напоминает [обычную] яшму, *черный* напоминает лазо-

¹ А.П.7.

реву ю яшму. При обтачивании для изготовления посуды смачивают маслом. Похож на яшму, не отличается от нее.

В других провинциях и административных районах данной губернии любят и ценят его. Люди же [провинции] Гуй глядят на него как на землю. Используют для оштукатуривания стен. В Гуй один *цзинь* идет всего-то за семь-восемь *вэней*.

[10] Окаменевшее [беспозвоночное] *янь*

Окаменевшие [беспозвоночные] *янь* образуются в камнях. Во время грозы и дождя они проявляются после ударов молний. Ощущение *янского ци*³⁵. В наше время наилучшие — из провинции Юн, что в Хунани. Цвет желтый, а голова, пасть, крылья, спинка отчетливо различимы. В Гуанси в провинции Сян они также встречаются по берегам рек в камнях. У всех скал есть впадины, как на море. В них крайне много моллюсков *хань*, которые не являются настоящими окаменевшими [беспозвоночными] *янь*.

[11] Окаменевшие крабы, окаменевшие креветки¹

На [острове] *Хайнань* в административных районах провинции [Цюн] на морском побережье *встречаются* окаменевшие крабы. Панцирная оболочка, голова, лапки — все, как у крабов-гигантов. По *форме* в точности похожи на *краба* *цзюмоу*. Также встречаются окаменевшие крабы, которые по форме в точности напоминают креветок. Все в качестве компонента входят в состав снадобий. *Говорят, что каменеют в морской пене, о сути дознаться нельзя*. Согласно *Бэньцао*, окаменевшими крабами лечат глаза. А лечат ли что-либо окаменевшими креветками, неизвестно.

[12] Окаменевшая дикая слива^{II}

*Окаменевшая дикая слива *шимэй* образуется в море. Один куст [имеет] несколько ветвей, [растущих] поперек и наискось, тонких и твердых по форме и цвету. На самом деле является высохшей дикой сливой *мэй*. Никакие искусно сделанные не могут сравниться с

¹ А. VIII. 9.

^{II} А. II. 10.

ней. Корни срощенные, как у перевернутого гриба. Еще говорят, что внутренняя природа дерева изменена морской водой, поэтому и напоминает окаменевших крабов, окаменевших креветок*.

82

// [13] Окаменевший кипарис¹

*Окаменевший кипарис образуется в море. Один очень тонкий ствол. На верхушке есть листва, которая такая же, как у [растения] *цебо*. Густая, без малейших отличий. Корни срощены, как у [растения] *уяо*, в основном все окаменевшие.

Он (окаменевший кипарис) и окаменевшая дикая слива, хотя и неизвестно, входят [они] в состав снадобий или нет, все же относятся к диковинным вещам*.

¹ А.П.11.

Растения¹[1] Коричное дерево¹

Юг называют *Гуйхаем* («коричное море»). После того как Цинь захватила [земли] *байюэ*, [их] стали называть *Гуйлинем* («коричный лес»). Там заготавливали *коричное дерево*, поэтому еще в древности эти *земли и получили такое название*. В наше время коричное дерево заготавливают в двух провинциях — Цинь и Бинь. То, что из Бинь, — вывозится торговцами сухопутным транспортом, направляется на север; то, что из Цинь, — транспортируется купцами по морю на судах, направляется на восток. В Шу также есть коричное дерево. Природные качества произрастающего на западе [в Шу] определяются климатом!

Коричное дерево используют в снадобьях — это так! [Кора] с ветвей коричневого дерева сбивает жар, «мякоть» является общеукрепляющим [средством]. Оба [вида] используют неодинаково. Природная сущность коричневого дерева — пахучесть. Легко вырастает. В древности совершенномудрые люди знали об этом!

Ци ветвей коричневого дерева сильновыраженное. Природное качество — «уменьшение», запах легкий, поэтому в случае поражения [болезнетворным фактором] «холод», приготавливая отвар для питья, чтобы сбить жар, непременно используют ветви коричневого дерева. Лучший способ избавления от внутренних [хворей]. *Ци* мякоти коричневого дерева [обладает действием] «влажность» и обильное. Природное свойство — «увеличение»², запах сильный и приятный. Поэтому общеукрепляющее действие всесторонне. Мякоть коричневого дерева используют часто.

В наше время врачи говорят, что «в урожайные годы [природное свойство] коры коричневого дерева „уменьшение“ наиболее сильное. Такое коричное дерево считают наилучшим». Это далеко не так — в урожайные годы наиболее сильное [природное свойство]

¹ А. XI. I.

во] «увеличение»! Не встречал с [природным свойством] «уменьшение». Что касается заблуждения врачей о [природном свойстве] коричневого дерева «уменьшение», то навел справки в древних рецептах о различиях между ветвями и «мякотью» коричневого дерева. Разница столь велика! А еще есть «сердцевина» коричневого дерева, которую используют [при изготовлении] снадобья *цзюньбу*³. Сначала обдирают [кору] коричневого дерева с [природным свойством] «увеличение». [Затем] с помощью острых бамбуковых чашеобразных искривленных [орудий] соскабливают и собирают клейкую древесину в том месте, где выделяется больше всего жидкости. Внешне это напоминает холщовую повязку для головы или на пояс. Вкус обжигающий, полезно в основном для общего укрепления организма.

Раскрытые цветы коричневого дерева такие же, как у [дерева] *хайтан*. Цвет бледный, цветки маленькие. Завязь плода напоминает маленький желудь. Бутоны собирают, но на просушку не выкладывают. Их-то и считают «цветами» коричневого дерева. Сворачиваются, как [высушенные цветки] кизила. Замедляют действия снадобий, но являются их необходимым пищевым компонентом.

Через пять лет после посадки коричневого дерева [кору] можно обдирать. Весной во второй месяц, осенью в восьмой месяц — это время, когда обдирают [кору] для получения древесной жидкости. Листья коричневого дерева можно сравнить с листьями дерева *муси* — заостренные и большие. На тыльной стороне есть три желобка. *Напоминает жезл *гуй*⁴ древности. Отсюда можно узнать, что в древности люди при *создании иероглифов* проявляли наблюдательность.

[2] Баньян¹

Баньян — дерево, которое легко прорастает, легко становится высоким и большим. Листва — как у [дерева] софора, кольцевая, с густой тенью. *Тех, что могут покрыть [площадь в] несколько му, очень много. Корни растут из середины ствола, срощены с ветвями, свисают вниз*, перевиваются и *проникают в землю, поэтому // говорят о том, что у баньяна корни растут, ниспадая вниз*. Плоды вызревают все четыре сезона, листва опадает без урочного времени — постоянно осыпается, постоянно появляется. В весеннее вре-

¹ А.ХІ.2.

мя [листва] также жухнет и опадает, засыпая дворы. *Птицы, укрывая своих птенцов, вьют гнезда на вершинах деревьев — удобно из-за густой растительности. Корни*, скручиваясь, свисают вдоль ствола дерева *вниз до самой земли. Получая *ци* земли*, растут прямо и обильно. *Проходит время, и места, где обитали [птицы, зарастают]* — [корни] вырастают вокруг и внутри них.

В провинции Лю в поминальном храме *хоу* Лю⁵ перед двором растет большой баньян, в центре которого проросла пальма *гуанлан*. Обвивая друг друга, создают нечто удивительное. Те, кто знают об этом, полагают, что корень баньяна пророс на пальме, которая с давних пор переплетается с ним. Разве это не удивительно! Баньян также встречается в Минь.

[3] Дерево *ша*^I

*Древья *шаму* и *шань*[му] одного вида. Особенно высоки и велики. На концах листвы прорастают маленькие соцветия, которые отличаются от [соцветий растения] *шань*[му]*. В поселениях *яо* — особенно много. Их рубят и делают большие доски, которые выносят и продают жителям главного города губернии. Те же на лодках сплавляют их в Гуандун и получают двойную прибыль.

[4] Дерево *яньчжи*

*Древесина *яньчжи* твердая и тонкая, цветом напоминает румяна⁶. Из нее вытачивают посуду*. Она встречается в *провинции Жун, ее районах и поселениях. В уездах, подчиненных Гуйлиню, она также есть*.

[5] Дерево *сылэй*^{II}

*Дерево *сылэй* произрастает в поселениях двух [областей Юцзян и Цзо]цзян⁷ [в провинции Юн]. [Древесина] твердая*, в чистой *воде сто лет не гниет*. Люди поселений и Цзяочжи используют эту [древесину] в качестве материала для луков, самострелов и копий, которые являются наилучшими в Поднебесной.

^I А. XI. 3.

^{II} А. XI. 5.

[6] Арековая пальма^I

Арековая пальма произрастает на [острове] Хайнань в поселениях *ли*, а также заготавливается в Цзяочжи. Дерево напоминает пальму *цзунлюй*. Завязь и плод — между листьями, как у ивы. [Плоды] сплетаются на верхушке в связки. Те, что собирают весной, называют «мягкими [орехами] арековой пальмы». [Они] очень вкусные. Те, что срывают и сушат летом и осенью, называют «очищенными [орехами] арековой пальмы». Те, что вымачивают в соли, называют «солеными [орехами] арековой пальмы». Те, что маленькие и острые, называют «жужубовыми [орехами] арековой пальмы». Те, что большие и приплюснутые, называют «толсто-брюхими [орехами]».

Являются снадобьями, которые способствуют «опусканию» *ци*. Морские торговцы скупают их, а Управление [провинции] Цюн собирает [с этого] налоги. В годовом бюджете составляют половину [поступлений]. В Гуанчжоу таможенные службы собирают [налогов] с арековых пальм ежегодно по несколько десятков тысяч связок [монет]. Поскольку распространена [широко] и добывается повсеместно, то учесть полностью собираемое людьми невозможно.

85

// [7] Сахарная пальма^{II}

*Сахарная пальма напоминает пальму *цзунлюй*. Имеет коленца, как у большого бамбука*. Изумрудно-зеленая, высокая и прямая. *В высоту* десять с лишним *чжанов*. Есть листва, нет ветвей. Тень от зелени густая и обильная. У буддийских храмов, у храмов духов предков высятся стройными рядами, как в драгоценном лесу *Баолин*⁸. Гроздь плодов по несколько десятков свисают между листьями вниз. В длину могут достигать *чжан* с лишним. Украшены лазурно-зелеными крапинами. Некоторые напоминают ожерелье. Весьма достойна созерцания и любования. Все ее корни толстые и сучковатые. Плоды твердые, как железо. [Из них] вытачивают сосуды. Изготавливают [сосуды с названием] «крапины павлиньего хвоста», которые из поколения в поколения считаются драгоценностью.

Наружная [часть] ствола дерева — твердая, внутренняя — гнилая. Люди Юга надрубают [стволы], чтобы гниль вытекала. Это

^I А. III. 10.

^{II} А. XI. 4.

экономит силы и улучшает результат. В горных поселениях берут твердую [часть] и из нее изготавливают стрелы для самострелов. Если приложить к месту, где выступила кровь, то все порезы на коже заживут. [Приложенное] удалять нельзя! Не только это дерево так воздействует на кровь. Если хотя бы одна капля древесной жидкости попадает на кожу, то тело как будто пронзает иглой. Это природные свойства дерева передаются в *ци* и кровь [человека].

Всего есть пять деревьев, которые напоминают пальму *цзунлюй*. Это — сахарная пальма, арековая пальма, кокосовая пальма, [дерево] *куйтоу*, [дерево] *таочжу*. Из плодов арековой пальмы изготавливаются снадобья. Листьями [дерева] *куй[тоу]* покрываются дома. Из [дерева] *таочжу* изготавливаются трости. У кокосовой пальмы используются плоды. Если из сахарной пальмы сделать посуду, то она будет служить вечно.

[8] Кокосовая пальма^I

У *кокосовой пальмы ствол и листва почти такие же, как у пальм *цзунлюй* и арековой. Плоды созревают между листьями, из одного соцветия — несколько штук. Каждый величиною с сосуд [емкостью] в пять *шэнов*. Крупные плоды сравнимы с [плодами] хлебного дерева*! В начале сбора плод зеленый и мягкий, затем желтеет, а со временем подсыхает. *Из скорлупы плода можно изготавливать посуду. Мякоть плода белизной напоминает яшму, а ароматом напоминает коровье молоко. Молодое вино из мякоти крайне чистое и приятного запаха. Со временем мутнеет, становится непригодным для питья*⁹.

[9] Бамбук^{II}

К югу от Хребтов видов бамбука много! Особенно удивительных — несколько разновидностей, поэтому описал [их] ниже.

*Бамбук *бань* («крапчатый»)* первоначально вывозили из [города] Цинсян. Он встречается во всех уездах, подчиненных Гуйлиню. Когда начинает прорастать, то [покрыт] лишь светло-зелеными точечками. Эти крапины напоминают лишайные рубцы. Через некоторое время зеленые крапины пропадают и постепенно

^I А.Х.14.

^{II} А.Х.11–15, 18, 19.

проявляются фиолетовые. *В середине наслаиваются потемнения от разводов. В Цзянчжэ у бамбука «крапчатого» только один оспенный рубец и нет разводов*.

*Бамбук *сэ* («шероховатый»)*. Еще одно название — бамбук *сылао*. У каждого коленца верхняя половина, как у обычного бамбука, а другая половина — с зеленой *кожицей, грубой и шероховатой*. Посмотреть — на ней как будто растут тонкие волоски. *Можно использовать для полирования ногтей*. Люди собирают эти шероховатые части, обстругав, изготавливают пилочки. С внутренней стороны покрывают лаком // и дарят друг другу. Подолгу используют для обтачивания и полирования [ногтей]. Если в течение непродолжительного времени вымочить в уксусе, обжечь и посушить на огне, то вновь становится шероховатым! Старый [бамбук] полностью шероховатый. Эта такая редкостная вещь. В двух [областях Юцзян и Цзо]цзян провинции Юн произрастает во множестве.

*Бамбук *дан*. Листва обильная, густая, во многом такая же, как у тростника*, пышная, тонкая, столь же густая. С другими [видами] бамбука не сравнить. Из верха коленца выходит молодой побег. Кожица молодого побега трескается, появляются ветки. В разгар весны рядом с корнем вырастает только большой побег. В течение зимы [рост] не приостанавливается. Растет крайне легко.

*Бамбук *ли* («колючий»)*. На верхушках отрастают колючки. Люди Юга колючки называют *ли*. Растет крайне легко и густо. Если растет долго, то становится очень твердым. В [городе] Синьчжоу испокон веку не было городских стен, по окружности высаживался этот бамбук, что называют «бамбуковой стеной». В Цзяочжи за внешними стенами также растет этот бамбук¹⁰.

*Бамбук *жэньмянь* («человеческое лицо»). Коленца часты и выгнуты* наискось по направлению друг к другу. На месте каждого выгиба проявляется удлиненная округлость. *Изгибы — как у человеческого лица*. Ближе к корням насчитывают несколько сот коленцев. [Растет] часто-часто и густо. Люди *рубят для изготовления посохов*.

*Бамбук *дяосы* («леска»)*. Стволом, листьями *напоминает бамбук *дан*. Ветви крайне мягкие и слабые*. Колыхаясь, на несколько *чи* свисают вниз. Напоминают леску. Можно залюбоваться. Молодые побеги тонкие и белые. Среди съедобных видов — самый ценный.

*Бамбук *цзянь* («стрела»). В горах произрастает повсюду*. Во всех округах при изготовлении оружия [его] хватает для самообеспечения, не требуется [завозить] с севера от Хребтов. Если в Гуйлине 12 стволов бамбука *цзянь* идут за 200 монет, то понятно, что тамошние черенки стрел дешевы!

[10] *Личжи* и *юаньянь*¹

Личжи произрастают во всех округах Гуанси. Кожица твердая, *мякоть тонкая*, косточка большая, вкус кислый. *Не годятся для засушивания* на солнце. *Не сравнятся* с теми, что из *Минь*. Среди лучших ни одни не превзойдут [*личжи*] из [уезда] Синхуа. Плоды *личжи* с [острова] Хайнань могут сравниться с теми, что из Минь, но не чета тем, что из Синхуа!

Во всех округах Гуанси в изобилии произрастает *юаньянь* («круглые глаза»). [Плоды] большие, с обилием мякоти. Далеко превосходят те, что из Минь. В провинции Юн заготавливаются только в казенных имениях. Корней несколько, что крайне удивительно. Мякоть сочная, запах стойкий. К тому же может сравниться с теми, что из Синхуа, — *чжоуэй* («морщинистая яшма»)!

В Цзинцзяне есть [еще] один вид, который называют *лунли* («драконьи *ли*[*чжи*]»). Кожица — плодов *личжи*, а мякоть — *юаньянь*. По [форме] листы и вкусу полностью совмещают [свойства] этих двух фруктов. Когда становятся зеленого цвета, то, значит, созрели. Затем становятся светло-желтыми. Можно есть, отваривая на пару, так же как каштаны. Нельзя есть в сыром виде. Вызывают у людей заболевание падучей. Если съесть много, то начинается [обильное] слюноотделение. [Созревают] в одно время с *личжи*.

[11] Красные и соленые плоды
[растения] *цао*[*доукоу*]

В провинции Юн *собирают молодые плоды [растения] *цао*[*доукоу*] («*доукоу* травянистое»). Вымачивают в соке дикой сливы, пропитывают солью. Дают покраснеть. Высушив на солнце, подают к вину*. Аромат и вкус очень хороши. Всегда *особенно ценят их*.

У [растения] *цаодоукоу*, *когда плод начинает завязываться, он напоминает маленький язычок, тогда его срывают. Берут крас-

¹ А.Х.1.

ные и соленые [плоды], подсушивают их*. [То, что получается], называют *«язычком попугаев»*. Особенно сложно достать. В одном горшочке из-под чая «Лушань» может храниться до 500 штук.

[12] Благовоние *бацзяохуй*^I

87 // *Благовоние *бацзяохуй* вывозят из поселений варваров, что в [областях] Цзо[цзян] и Юцзян*. По природным свойствам похоже на *ляньцяо*. Имеет восьмиугольную [форму]. Не относится к одному роду с анисом, но по запаху и вкусу во многом напоминает [его]. Настолько острое и жгучее, что добавлять можно только в супы. Не подходит для снадобий. В срединных провинциях у знати *подают к вину*. *Пережеванное в небольшом количестве испускает сильный аромат*.

[13] Плод *юйгань*^{II}

Плод южного [растения] **юйгань** по вкусу превосходит плод [растения] *ганьялань*. *Во множестве ввозится в северные провинции для перепродажи*. Когда плоды созревают, они осыпаются и устилают землю. Напоминают плоды софоры и орешки вяза. Местные люди сушат для заваривания кипятком. Считают, что вкус крайне превосходен. *Из его древесины можно изготавливать посуду*. Произведенная в Циньяне^I считается лучшей.

[Этот плод] величиной с персик или сливу. Аромат особенно силен. Из всех фруктов, которые есть в мире, нет ни одного, который бы не размягчался при созревании. Только этот да *ганьялань*. Если переспеет, становится особенно прочным. Можно сравнить с дэ благородного мужа.

Люди Юга говорят: «Время, когда созревает *юйгань*, день, когда нагуливает жир кабарга». Так [они] говорят, когда две вещи неожиданно [ненадолго] видоизменяются. Плоды *юйгань* созревают на короткое время и вновь становятся незрелыми, кабарга нагуливает жир на день и вновь худеет.

В уезде Линшань, что в провинции Цинь, был служилый человек по фамилии Нин. Однажды, когда этот господин пошел в горы,

^I А.Х.20.

^{II} А.Х.21.

он неожиданно нашел *юйгань*, которые покрывали собой всю гору, словно налетевшие птицы. [Незрелые] были перемешаны со зрелыми. Насытился ими очень быстро. В одно мгновение [плоды] вновь позеленели. Он едва успел положить в рукав несколько зрелых [плодов] *юйгань*. Возвратившись, показал их деревенским соседям и поведал об этом удивительном событии.

[14] [Плод] *шили*¹

*У [плода] *шили** скорлупа плотная и твердая, белого и бурого цвета. [Плод] *округлый*, напоминает желудь.

[15] [Плод] *бяоли*

[Плод] *бяоли* («ковш-каштан») серо-бурого цвета. Форма округлая, правильная, скорлупа твердая. Есть [своего рода] рукоятка, как у ковша.

[16] Бананы^{II}

*Бананы *бацзяо* — те, что самые крупные, не опадают всю зиму. Дают по одному ростку*. *Каждое коленце имеет цветы*, похожие на цветы лотоса. *Цветы опадают*, появляются плоды. В каждой грозди по нескольку штук. Напоминают толстый стручок. В длину несколько *цуней*. * [Плод] очищают от кожуры, вынимают мякоть, мягкую и нежную, как у хурмы. Крайне сладкая. [Банан] плодоносит все четыре сезона*. [Плоды] *пропитывают соком дикой сливы, высушивают на солнце. Придавливая, делают их плоскими*. *Это и есть то*, что называют *«высушенным на солнце бананом *бацзяо*»*.

*Банан *цзи* («петушиный»)*, крайне *маленький, также плодоносит все четыре сезона*.

*Банан *я* («почка»), маленький, как и банан *цзи*. // Особенно 88 ароматен и нежен, сладок и вкусен*. Люди Юга считают его лакомством. Не сравнить с другими бананами. *Плодоносит* только *в начале осени*.

¹ А.Х.6.^{II} А.Х.15, 16, 17.

[17] [Плод] улань^I

[Плод] улань напоминает [плод] ганьялань. Зеленого и черного цвета. Мякоть нежная и сладкая. Можно использовать в приготовлении овощных блюд. Косточка не очень длинная, внутри имеется содержимое с тонким и приятным вкусом. Предлагают ли к вину, подносят ли к чаю — всегда считается лакомством. Те, кто издалека высылают в подарок съестное, передают именно косточки. Их слегка подсушивают на солнце, разбивают и вынимают содержимое.

Плоды фанлань и ганьялань похожи. Треугольные и четырехугольные. Вывозятся из поселений двух [областей] Цзян в провинции [Юн].

[18] Плод [растения] ю^{II}

[Растение] ю («цитрус») в южных провинциях называют чоую — «цитрус вонючий». Величиной с тыкву. Люди едят его. Кожура очень толстая, мякоти крайне мало. *Те, кто выбивают стелы, вместо войлочной щетки используют кожуру чоую, которую сворачивают и макают в тушь. Подходит для туши и не портит бумагу. Очень удобно в употреблении*.

Плод [растения] чию («красный цитрус») напоминает [растение] ганьялань, кожура зеленая, а мякоть красная. Плодоносит весной.

[19] Сто плодов^{III}

На Юге фруктов, которые *названы по плоду, — сто двадцать*, еще говорят о «ста плодах» или говорят о «семидесяти двух плодах». *Из них половина является плодами трав и деревьев, [растущих] среди гор и полей*. В горах Цзянчжэ также есть эти плоды и деревья. *Поедаются обезьянами*, не являются наилучшими плодами. Поэтому *из тех, что знаю, описал лишь съедобные*. Ниже рассмотрим их.

[1] Плод лохуан. *Скорлупа длиной в несколько цуней напоминает толстый стручок*. *Внутри содержит два-три плода*, напо-

^I А.Х.12.

^{II} А.Х.25.

^{III} А.Х.8, 10, 11, 22, 23, 26–28, 30, 31, 33–44, 46–52, 54–57.

минающие желудь. *А также напоминает [плод растения]* *гань-лань*. *Кожура имеет семь слоев*. [Плоды] *запекают и едят. Сладкие и вкусные*, как спелые каштаны. Также называют плодом *лован*.

[2] *Плод мучжу («древесный бамбук»)¹. Кожура по цвету и форме точно такая же, как у [растения] *типа*. Мякоть сладкая и вкусная*, нежная. Плоды такие же, как косточки у [растения] *типа*. *Осенью и зимой* начинает *плодоносить*. Их собирают и едят тогда, когда они становятся полужелеными, полужелтыми. Собирают и хранят, в течение трех-четырех месяцев они не портятся.

[3] *Плод жэньмянь («человеческое лицо») напоминает большой абрикос или сливу*. Незрелые — зеленые, зрелые — желтые. *Косточка напоминает лицо человека: два глаза, нос, рот — все есть. Мякоть сладко-кислая. Подходит для засахаривания в меду*. Нарезают тонкими дольками, косточки выбрасывают. Придавливая, делают плоскими. Немного подсушивают, пока не появляется мандариновый аромат. На Юге этот фрукт считается лакомством.

[4] *Плод улэн¹². Очень хрупкий. Необычен. Рассыпается на пять долек. Напоминает крестьянский каменный валец*. Кожура желтая, очень тонкая. *Вкус кислый, а через некоторое время становится сладковатым*. Внешнюю часть кожуры срезают и пропитывают медом — готово к употреблению. *В Минь* они также есть, *называют их янтао («бараний персик»)*.

[5] *Плод лимэн («лимон»), напоминает большую сливу. Незрелый похож на маленький мандарин. Вкус очень кислый*. Еще говорят, что привозят из [земель] иноземцев Юга. Многие люди в Паньюе при варке супа вместо кислого соуса используют этот плод. Известен своим кислым [вкусом]. // Его также варят в меду, пропитывают солью или подсушивают на солнце и едят.

[6] *Плод лугу величиной с половинку чашки в один *шэн*. Рассмотрим его: несколько десятков коробочек собраны так, что образуется мячик. У каждой коробочки есть трещины*, как у плода кипариса, но не лопаются. Плоды собирают. Они очень твердые. Ни ножом, ни топором не расколоть. *Зимой незрелы, зеленого цвета, к лету краснеют. Раскалывают, дольки едят. [На вкус] сладковатые*. Сначала растет кустами высотой в *чжан* с небольшим, затем формируется ствол. Листья длинные, как у водяного ореха или тростника. С двух сторон вырастают шипы. Местные люди выса-

¹ А.Х.8.

живают [это растение] плотно, получается изгородь. Кроме того, листья высушивают и, очистив от шипов, плетут из них циновки, которые шуршат, когда [на них] спят.

[7] *Плод *цоца* («оттирать») напоминает конической [формы] каштан*. На скорлупе много волосков. Необходимо их оттереть, после чего [плод] можно есть. *Мякоть сладковатая или пресноватая*.

[8] *Плод *дицань* («земляной шелкопряда»), когда вызревает в земле, напоминает маленького шелкопряда и также напоминает плод *ганьлу**, но не заостренный. Вкус — как у [растения] *лиоу*, но более сладкий. Подается к вину.

[9] *Плод *цзяньхуй*¹³ напоминает плод [растения] *ули**.

[10] *Плод *шаньшао*. Цвет красный*. Покрыт колючками. *Мякоть — как у *личжи*. Растущие вместе [плоды] свисают вниз. Плодоносит летом*.

[11] *Плод *бути*¹⁴ напоминает* большой *желтый гранат*.

[12] *Плод *мулай* напоминает светло-желтую большую сливу*.

[13] *Плод *нянь* величиной с ноготь. Бурого цвета*.

[14] *Плод *цяньюсуй** растет кустами. *Напоминает зеленую и желтую сливу. Вкус сладкий*.

[15] *Плод *чицзао* («красный жужуб»), напоминает кислый жужуб*. Немного длиннее. *Вкус кислый*. Растет на скалах и камнях.

[16] *Плод *тэншао* величиной с плод [хурмы] — «яйцо дикой утки»*. Плодоножка красного цвета. *Растущие вместе [плоды] свисают вниз. Плодоносит осенью*.

[17] *Плод *гуми*. Скорлупа желтая, в ней мякоть, напоминающая рисовые зерна*. В каждом по несколько десятков зерен.

[18] *Плод *цяо* напоминает зеленую сливу, вкус сладкий*.

[19] *Плод *тэнхэ* растет на белой лозе, как у [растения] *путао**. В одной грозди несколько белых плодов светло-желтого цвета.

[20] *Плод *мулянь* напоминает [растение] *хутао**. Кожура и скорлупа *фиолетового* и бурого *цвета*.

[21] *Плод *ломэн* желтый, величиной с большой апельсин*.

[22] *Плод *тэнай* внешним видом напоминает плод [растения] *фэй*, но круглый. По длине* напоминает лотос. Цвет бурый. Имеет скорлупу. Если сварить в скорлупе, то можно есть. Вкус пресноватый.

[23] *Плод *буна* напоминает желтую зрелую маленькую дикую сливу*. Крайне легкий и мягкий. Когда становится мягким, то [внутри] кожуры и *мякоти* появляется косточка. Из косточек

можно делать бусы. Напоминает плод *пути**¹⁵. Еще говорят, что того, кто недавно привез их в столицу, уволили со службы. Отсюда и название¹⁶.

[24] *Плод *яниши* («бараньи стрелы») по цвету и внешнему виду полностью похож на [растение] *яниши*. Вкус не из лучших*. Внутри есть маленькая косточка¹⁷.

[25] *Плод *житоу* внешним видом напоминает вишню. По цвету напоминает *путао*. Плодоносящая гроздь*. Вкус крайне сладкий. В провинции Бинь особенно много.

[26] *Плод *цюфэн*. Цветом и внешним видом во многом напоминает плод *лянь**. Вкус кисловатый, нежный. Они есть в провинции Юн. Их еще называют плодами *суйфэн*. В [уезде] Цзэнчэн плоды *суйфэн* включают в состав лекарств. К данному виду не относятся.

[27] *Плод *хуанпи* напоминает маленький жужуб, [плод] *ганьлу**. Сладко-кислый. Имеет превосходный запах, который за короткое время распространяется очень далеко.

[28] *Плод *чжююань* правильной округлой формы. Темно-красного цвета*, можно залюбоваться. *Внешним видом напоминает плод *лянь**. А также напоминает не имеющий черенка плод [растения] *танцю*. Сладковатый. *Плодоносит зимой*.

[29] *Плод *фэньгу*. Кожура желтая. Мякоть похожа на порошок*. Вкус кислый.

[30] *Плод *тагу*. Дольки — как у большого апельсина. Под кожурой пустоты*.

[31] *Плод *буна* напоминает плод сливы, но желтый*.

[32] *Плод *хуанду* напоминает маленький гранат*. Кожура сухая, твердая, как у плода [растения] *моши*. Ствол сухой, как у жужуба, его верхняя часть усеяна [плодами], свисающими, как кисти у ткани. Не очень годится для еды.

[33] Плод *пунай* внешним видом напоминает жужуб, но не такой округлый. Вкус кисло-сладкий. Из косточек можно делать бусы.

[34] Плод *шуйтао* растет по берегам рек. Дерево маленькое. Белые цветы похожи // на яшмовую бабочку. Плоды завязываются, 90 как у золотой вишни, но желтые и белые, без колючек. Вкус сладкий. Сочные. Мякоть с прожилками. [Плод] легкий и пустой, как у [растения] *шуйтао*¹⁸.

[35] Плод *шуйвэн* растет по берегам рек. Дерево большое. Листва — как у дерева *типа*. Величиной с ноготь большого пальца. Цвет красный. Сладкий.

[36] Плод *цзиньдоу* напоминает [плод] яблони.

[37] Плод *мухуань* похож на [плод растения] *танцю*. Цвет желтый, кожура складками. Можно стирать одежду.

[38] Плод *нючжань* — это *нюэр*.

[39] Плод *тяньвэй* напоминает [плод растения] *ганьлань*, но маленький. Смешивают с солью и рисом. Используют при приготовлении соленой рыбы.

[40] Плод *ши-хутао* напоминает камень. Мякоти в нем очень мало. По вкусу в общем напоминает плод *ши-хутао* на Севере.

[41] Плод *пиньпо* очень свежий, красный, можно залюбоваться. В буддийских книгах назван *чуньсэчи* — «губы алого цвета», во многом напоминает плод *пиньпо*.

[42] [Плоды] *муманьтоу* («деревянная пампушка»). В срединных провинциях — это вьющееся растение, произрастающее между ветвями и листьями. [Плод] можно добавлять в лекарственные снадобья. В южных провинциях — это древесное растение, которое не растет между ветвями и листьями, а переплетается с основным стволом. Могут давать фруктовые плоды. У обоих видов они похожи по форме, только у вьющегося мякоть тонкая, много семян, [его плоды], не вызревая, осыпаются. У древесного мякоть толстая, внутри есть сахаристый мед, когда краснеет и созревает, годится для еды.

В глубинном Гуане трудно достать хорошие плоды [*муманьтоу*]. В общественных помещениях часто использовали [их] при подсчете заготовленного. А люди неправильно решили, что в Гуане в общественных помещениях [есть] «вырезанные из дерева пампушки». И более того, стало известно: «В такой-то провинции на общественном складе таких [„деревянных пампушек“] столько-то». Это заблуждение!

[20] Лианы

Лианы произрастают в провинции У. Из больших изготавливают складные кровати, из маленьких — плетут посуду. Из маленьких, но тонких и длинных, плетут корзины, короба, коробки. Узоры различимы и по прошествии долгого времени. Их листва идет на изготовление дождевиков для рыболовов. Один можно использовать хоть до самой смерти! В провинции Тэн в древности за пределами главного города было очень много лиан, поэтому провинция и была так названа¹⁹.

[21] Цветущие лианы^I

Цветущие лианы [произрастают] на западе провинции Жун. На [цветках] лиан различим пестрый узор. Рисунок его цветка такой же, как на листьях [растения] *иньсин*, а также как на лепестках [растения] *мудань*. На свет [цветки] прозрачны. *Вытачивая [ствол лианы], изготавливают посуду*. Многие люди считают ее драгоценностью.

[22] Банан *даньпин*^{II}

У банана *даньпин* («кувшинный») один корень и только один ствол, который на несколько *цуней* возвышается над землей. Ствол велик, но к верхушке постепенно утончается. Доходя до листвы, утолщается. [Листья] широко раскрываются и рассыпаются, длинные и большие, лазурные и зеленые. [Это растение] в точности *напоминает кувшин*, в который воткнуто несколько отростков бананов с листвою. Если высадить рядами у беседок или у загородных домов, то [выглядит] особенно красиво. Еще называют бананом *сянти* («стопа слона»). Говорят, что действительно напоминает слоновью стопу.

// [23] Банан *шуй*

91

У банана *шуй* («речной») не завязываются плоды. Люди Юга используют их ствол при изготовлении тканей. Высушивают, вываривают с золой и ткут. Один отрез такой тонкой ткани стоит несколько связок монет.

[24] Цветы банана *хун*^{III}

*Цветы банана *хун* («красный»). [У растения] листья тонкие, как у тростника или у низкорослого бамбука. Из сердцевины [листа] появляются ростки. На кончиках ростков в несколько рядов прорастают лепестки цветка. Ежедневно «разрывается» одна пара. У лепестков цвет красный, как у цветков граната и *личжи*. У каждого на кончике есть светло-зеленая точка, что особенно красиво*. У цветков в сердцевине есть усики лазоревого и черного цвета.

^I А. XI. 26.^{II} А. IX. 6.^{III} А. IX. 6.

Раскрываются весной и летом. Ежегодно с наступлением холодов особенно благоухают.

[25] Чай *наньшань*^I

*Чай *наньшань* («южная гора»). Цветочные чашечки больше, чем у [чая] из срединных провинций. По цвету светлее. Листва мягкая, тонкая, с ворсинками*. Завязь плода — как у сливы. Величиной с кулак. В нем, как в стручке, несколько семян. Семена велики. Кроме этого есть еще один вид, у которого листва толстая, твердая, цветы темно-красные, как у [чая], производимого в срединных провинциях.

[26] Цветы *сусинь*^{II}

*Цветы *сусинь**. Очень много в Паньюе, а в правом Гуане совсем *мало*. Местные люди особенно ценят их. Когда [цветы] раскрываются, их сразу собирают, соединяют бутон к бутону и, укладывая в связки, которые перевязываются бамбуковым лыком, продают на рынках. Одна ветвь — два *вэня*. Люди, опережая друг друга, покупают и отгружают.

[27] Цветы *моли*^{III}

*Цветы *моли* («жасмин»)*. Их также *много в Паньюе*. Местные люди питают к ним пристрастие. *Если ежедневно поливать [жасмин] жидкостью от промывки риса, то цветет непрерывно на протяжении целого лета. Цветы большие, листва обильная. Цветет в два раза чаще, чем обычно, через [каждые] шесть месяцев и шесть дней. После поливки водой [от промывания растения] *юйсин* [они] становятся наилучшими*.

[28] Цветы *шилло*^{IV}

92 // *Цветы [дерева] *шилло* («гранатовое»). На Юге [растет] один вид. [В течение] четырех сезонов [они] раскрываются постоянно.

^I А. IX. 3.

^{II} А. IX. 13.

^{III} А. IX. 14.

^{IV} А. IX. 15.

Летом — уже после появления плодов; глубокой осенью большинство вновь цветут и плодоносят. Плоды на ветвях растрескиваются, их бочки красные, источают свежесть. Цветы и плоды срывают и в качестве угощений подают на стол. Очень приятны*.

[29] Цветы *шицзюньцзы*^I

*[Растение] *шицзюньцзы* растет, как лиана, обвивая [растения]. Летом на одном кусте распускаются по десять-двадцать цветков. Изяществом напоминают [цветы] яблони*, белые и темно-красные перемешаны друг с другом. Раскрываются равномерно. Это самое удивительное. В *Бэньцао* сказано, что [они] белые, когда раскрываются, а через некоторое время краснеют. Это неясно.

[30] Цветы *фужун*, изменяющие цвет^{II}

*Цветы *фужун*, изменяющие цвет, на рассвете, когда раскрываются, чисто-белого цвета. В [часы] *сы-у*²⁰ немного краснеют, ночью становятся темно-красными*. В [сочинении] *вэньчжунского гуна* Оуян [Сю] *Мудань пу* («О пионах») упомянуто, что изменяют цвет на красный — смысл одинаков. На ветвях цветы не увядают в течение всей зимы. Есть растущие высоко над домами.

[31] Цветы *доукоу*^{III}

[Разновидностей] *доукоу* — множество! Есть *байдоукоу* («белый *доукоу*»), который вывозят из [земель] южных иноземцев. *Цао-доукоу* («травянистый *доукоу*») вывозят из горных поселений провинции Юн и из всех округов в горах. Есть также цветы *доукоу*. Самые приятные. Их листва *растет кустом*, как листва имбиря. В раскрытом цветке *вырастает пестик, вокруг которого толстая кожица*²¹. Когда кожица пропадает, появляется цветок *с одним соцветием*, в котором соединено *несколько десятков бутонов*. Все [величиной] с ноготь большого пальца. Их цвет светло-красный. Они еще меньше, чем лотос. *Подобно [гроздьям] винограда, свешиваются вниз*.

^I А. IX. 8.

^{II} А. IX. 16.

^{III} А. IX. 4.

Фань Ши-ху написал стихотворение, в котором есть такая фраза:

Дорогие жемчужины драгоценными нитями свешиваются вниз.
Срезают и собирают их фениксовые ветви.

Люди Юга собранные цветы промывают соком дикой сливы. Высушивают их на солнце. Аромат цветов прекрасен. Необычайно хороши. Я, когда впервые увидел их, подумал, что у травянистого доу запах терпкий и резкий. Люди собирают его плоды для засахаривания в меду.

[32] Цветы [растения] *баохуа*¹

*Цветы *баохуа*. Люди Юга называют также «цветами *чоухуа*». Весной появляются бутоны, округлые и белые, похожие на большие жемчужины. Сорванные напоминают чайные цветы. Запах очень чистый, почти как жасминный. Когда люди из Паньюя собирают [их], // источающийся аромат превосходен*. В Гуйлине те, кто читают буддийские молитвы²², также используют их.

Способ приготовления [таков]: наилучшее благовоние *чэнь* настругивают тонкими пластинками, помещают в чистые сосуды. В них вместе с благовонием попеременно в несколько слоев укладывают наполовину распустившиеся цветы. [Сосуды] плотно запечатывают, поскольку на ярком свете [аромат] легко улетучивается. Не допускают, чтобы аромат ослабевал, а цветы увядали. Если их класть [отдельно], то аромат иссякает.

У Чжай, житель города Паньюй, изготавливает благовоние *синьцзы*. Благовоние из [провинции] Цюн готовят тем же способом, что *сусян* и жасмин. Чаще всего, увлажняя, пропитывают его запахом «благовонную кость»²³. В действительности не используют котлов для приготовления [благовония] на пару или путем варки.

[33] Цветы *маньтоло*

В Гуанси на равнинах повсеместно произрастают цветы *маньтоло*. Большие листья, белые цветы. Завязывается плод, как у баклажана, но весь покрыт маленькими колочками. Является травой, входящей в снадобья для людей. Разбойники собирают, высушивают и готовят порошок, который подкладывают людям в

¹ А. IX. 5.

питье и еду. Вымачивают в вине, держат в коробках, чтобы ускорить [действие]. Люди Юга также используют его в приготовлении ях снадобий для маленьких детей. Запасают в изобилии.

[34] Цветы *цзюна*^I

*Цветы *цзюна*. [У растения] листья узкие и длинные, напоминают [листья] тополя* и дикой сливы. *Летом раскрываются светло-красные цветы. В одной грозди несколько десятков бутонов*, густые, как у *цзывэй*. Лепестки цветов покрыты зубчатым узором, как [лепестки] *цзяньцзинь*. *Они появляются только глубокой осенью*.

[35] Цветы *шуйси*^{II}

*Цветы *шуйси*. Листья — как у *сюаньцао*, цветы желтые, распускаются летом*.

[36] Цветы *гомэй*^{III}

*Цветы *гомэй* («заворачивать в сливу») — это и есть [цветы] *муцзинь*. Встречаются две разновидности — красные и белые. Листья — как у [растения] *шукуй*. Те, кто их собирают, соединяют за плодоножки, заворачивают в [листья] *хуанмэй* («желтая слива»). Вымачивают в растворе соли и сушат на солнце. Подают к вину, отсюда и название*.

[37] Цветы *юйсю*^{IV}

*Цветы *юйсю* розового и красного цвета, распускаются все четыре сезона*.

[38] Злаки

// В провинции Цинь крестьяне, распахивая на буйволах солончаки и заросли, едва разбивают глыбы земли. При посеве [семена]

^I А.IX.7.^{II} А.IX.9.^{III} А.IX.10.^{IV} А.IX.11.

втыкают между ними — так зерно вносится в поле. Рассадку пересаживать совершенно не требуется, поэтому затраты на посев ни у кого не бывают большими. После посадки не пропалывают, не орошают. Оставляют их на [попечение] Неба и Земли. Земля теплая, поэтому нет ни месяца, когда бы не сажали, нет ни единого месяца, когда бы не собирали. То, что сажают точно во втором месяце, называют «ранними хлебами», их собирают в четвертом-пятом месяце. В третьем-четвертом месяце сажают «поздние ранние хлеба», их собирают в шестом-седьмом месяце. В пятом-шестом месяце сажают «поздние хлеба», их собирают в восьмом-девятом месяце.

В семи поселениях в Циньяне (?) в седьмом-восьмом месяце начинают сажать ранние хлеба, в девятом-десятом месяце начинают сажать поздние хлеба, в одиннадцатом-двенадцатом месяце также сажают. Называют «месяцами хлебов». Земля и воздух теплые. Погода позволяет им (хлебам) быстро вырастать. От этого все так и происходит.

[39] Большая полынь^I

Большая полынь [растет] у дорог в [провинциях] Жун [южная] и У, где подолгу нет инея и снега. Полынь не увядает. *Ежегодно разрастается густо. Из больших можно делать опоры для домов, из маленьких — жерди для паланкинов*.

Когда же Ван Чжун-сянь²⁴ следовал с письменным предписанием по делам Управления перевозок продуктового налога, у паланкина сломалась жердь. Те, кто сопровождали его, в стороне от дороги срубили дерево, чтобы заменить ее. Проехали несколько *ли* — развалились боковые опорные стенки паланкина. Диву дались, увидев, что это была полынь. В древних [текстах] сообщалось об опорах из полыни²⁵. Этот ли вид [полыни] имели в виду?

[40] Трава дугуань^{II}

Трава дугуань. Один стебель, шесть листьев. Раскладывают в помещениях. *Отпугивает сколопендр, змей*, которые не смеют заползать.

^I А. XI.22.

^{II} А. XI.25.

[41] Трава *цуйцао*

Трава *цуйцао* в высоту один-два *чи*. По виду напоминает тростник. В летние месяцы если в середину обеденного стола воткнуть черенок, то комары и мухи не приблизятся, а пищевые продукты также долго не портятся. Она есть в провинции Лю.

[42] Трава *тунгу*^I

*Трава *тунгу* («бронзовый барабан»). Плоды: *большие *напоминают тыкву*, маленькие напоминают редьку. При *лечении нарывов* втирают с уксусом.

[43] [Растение] *шифа*

*[Растение] *шифа* («каменные волосы») добывают в море. Тонкое и длинное, как шелковая нить*. Светло-зеленого цвета. Добавляют в пищу к мясным закускам. Крайне приятное. Легко разваривается и [дает] тонкий запах.

// [44] [Растение] *бяньцай*^{II}

95

*[Растение] *бяньцай** добывают в море. *Тонкое, как стебелек [растения] *син*, плоское, как лук. В длину один-два *чи**. Также подходит для украшения [блюд] в виде лент. Уступает по вкусу растению *шифа*. Ленты податливы и могут быть разжеваны.

[45] *Трава *хумань**^{III}

Земли Гуанси губительны. Там произрастает много вредоносных трав. У народа также пагубные врожденные качества. Есть выщущееся растение, которое называется *хумань*. Листья — как у чая. Когда цветы распускаются, они маленькие и красные. Один цветок — один лист.

Листья растирают, [они] пропитываются влагой. Если по капле *ввести в рот*, то из всех отверстий в теле человека прорвется

^I А. XI. 21.^{II} А. XI. 24.^{III} А. XI. 27.

кровь и *наступит смерть*! Невежественные люди, причиняющие себе вред, съедая, убивают себя. Если человек приблизится к траве, то листья сами покачиваются и их вредоносное *ци* поражает *ци* и кровь человека. Если это произошло, то в скором времени он умрет. Если сорвать лист, пожевать его сердцевину и проглотить жидкость, то лицо почернеет, язык вытянется. Люди, увидев это, быстро берут еще высиживаемое яйцо с нарождающимся цыпленком, тщательно размельчают яйцо, смешивают с конопляным маслом. Раскрывают рот и вливают его. В результате вредные вещества сразу выплевываются и [человек] оживает. Если немного промедлить, то спасти его будет невозможно! Если осмотреть его, то [можно увидеть], что зубы и ногти синюшные. Если пропустить серебряную шпильку для волос в глотку, то серебро примет иссиня-черный цвет. Если труп умершего человека сжечь, то на следующий день из пепла и костей на несколько *цуней* прорастет [растение] *хумань*, которое также относится к числу вредоносных. И испепеленное — не уничтожается. И произрастает же в природе такое!

Императорский двор каждый год велит гуансийским [уездным] чиновникам (*вэй*) уничтожать *хумань*. Так [эти] люди [хотят] поступить с тем, что создано Небом. Не скажешь ведь им, что его [все равно] не истребить, да и [они] ни разу даже не спросили.

Животные

[1] Слон¹

В горах *Цзяочжи* есть скальная пещера. В нее можно пройти только по одной дороге, которую окружают скальные стены. Люди *цзяо* сначала заносят в нее сено и бобы. Вводят прирученную слоницу. На дороге для того, чтобы заманить диких слонов, раскладывают сахарный тростник. Когда, поедая сахарный тростник, они входят [в пещеру], тогда запускают прирученную слоницу. Она идет в стадо диких слонов, для того чтобы заманивать их. Когда [слоны] вошли, проход в пещеру заваливают большими камнями. Дикие слоны очень голодные. Люди сбоку у стен кормят прирученную слоницу. Дикие слоны видят, что самка получает корм, вначале побаиваются, а в конце концов привыкают и берут его. Когда привыкают, то люди хлещут их терновником. Немного приручив, взбираются верхом и правят ими.

Обыкновенно для управления слонами используют крюк. Человек *цзяо* садится прямо на голову прирученного слона. Руками держит металлический крюк, которым поворачивает его голову. Когда хотят повернуть влево, поворачивают голову [слона] вправо, хотят вправо — поворачивают влево. Если хотят, чтобы шел назад, то крюком [давят] на лоб. Если хотят, чтобы шел вперед, то крюком не пользуются. Если хотят, чтобы слон опустился на колени, то нажимают крюком на макушку и всей тяжестью давят на нее. [Слон], чувствуя боль, ревет. Люди¹, слыша этот крик, считают, что слон может издавать [членораздельные] звуки.

Люди, увидев, что стадо строится и движется колонной ровно, не знают, что есть крюк, которым их направляют вперед, влево, вправо. Слон является таким животным, который хотя внешним видом и велик, но не выносит боль, поэтому человек может с помощью крюка [длиной] в несколько *цуней* приручить его. Рано

¹ А. VII. 1.

или поздно понимает намерения человека. Когда [собираются] поехать верхом на слоне, [слон] опускает голову, подгибает колени, человек взбирается ему на шею и, карабкаясь, поднимается наверх.

Слон не может сгибать голову, шея не может поворачиваться. Пасть скрывается в глубине, от земли довольно далека. Они пьют и едят одним движением, используя хобот. Хобот большой и глубокий. Может сворачиваться и разворачиваться. В нем есть маленькие мясистые зажимы, которыми может ухватить даже горчичное зерно. Всякий раз, захватив хоботом еду, ногами² обивает грязь. Затем сворачивает [его] и отправляет в пасть. Когда пьет, то всасывает воду хоботом и, сворачивая [его], вливает в рот. Когда в деревьях простолоюдины гонят свежее вино, дикие слоны, уловив его аромат, приближаются. Разбив хоботом стену, [они] входят вовнутрь и выпивают вино. Это для людей — большое бедствие.

Слоновьи ноги напоминают колонны. Без пальцев, но есть когти. Поднимаются на высокие горы, опускаются с отвесных склонов, переплывают через глубокие реки. И хотя внешне они огромны, но очень проворны. Люди *цзяо* криками погоняют их. Похоже на то, что некоторые могут с ними говорить.

Когда слонов привели в качестве дани, один слон был не очень хорошо приручен. Через некоторое время заболел и подох. Стонал несколько дней. Перед самой смертью обратился головой на юг и сдох. Они могут держать голову прямо, напоминая холм. Необычные животные! Они также водятся в пределах провинции Цинь.

98 // Слонам для передвижения необходимы хорошие тропы. Люди прикрепляют на деревьях, что по краям троп, механические лезвия, которые могут опускаться до земли. Когда слон при движении задевает механизм, то механическое лезвие, опускаясь вниз, наносит удар по телу. Если попадает, то наносит такое повреждение [слону], после которого непременно наступает смерть. Когда сдохнет, [люди] обламывают бивни с помощью камней. Из-за бивней наносят повреждение [всему] телу. Если повреждение недостаточно сильное, то, унося [в себе] нож, [слон] уходит, а мясо, отсеченное ножом, отваливается. Если повреждение недостаточно сильно, но ранен хобот, то также наступает смерть, поскольку без хобота [он] не может прожить и дня. Если рана такова, что ее нельзя залечить, то наступает смерть.

Кроме этого есть те, кто роет ямы-ловушки. На привычной тропе, заступами выкапывая землю, вырывают яму в *чжан* с лишним.

Затем приводят тропу в прежний вид. Слоны движутся, ни о чем не подозревая, и попадают в яму-ловушку. В преданиях говорится о том, что слоны могут узнавать, земля «пустая» или «полная». Это не так. Знай себе идут. Ни за что не [определяют], «пуста» ли земля!

У слона глазки маленькие, боится огня. В тех местах, где собираются слоны, посевам наносится большой вред. Люди не могут уследить за своими амбарами. Встречают их с помощью длинных бамбуковых шестов с [зажженным] огнем на конце, и тогда слоны отступают.

Слон может нанести повреждение человеку. Стада слонов, хотя в нем много [слонов], не стоит бояться. Кого стоит бояться, так это одиноких слонов. Одиночка не подвержен страху, потому что не ходит в стаде. Повстречав человека, стремится его погубить: скручивает хоботом и бросает, разбивая оземь. Топчет человека ногами, выдавливает кровь и плоть, хоботом высасывает и выпивает его кровь.

Когда убивают слона, все наедаются его мясом. Самое вкусное — мясо хобота. Его варят, нарезав ломтями, помещают в маринад и дают закиснуть. Пищевым продуктом является жирное мясо. Из слоновьей кожи делают доспехи. Очень твердые. Люди разрезают кожу на полосы. Развешивают и высушивают на солнце. Растягивают с помощью шестов, доводят до должного затвердевания.

[2] Тигр

Тигров много во всех провинциях и уездах Гуана. Тигров можно встретить даже в городах. В провинции Цинь они [встречаются] постоянно. За городским рвом с водой тигры бродят между своими логовищами. Их появление — беда для людей. В деревнях и днем и ночью рыщут стаями — и это не считается удивительным.

Я, как только приехал в [главный город провинции] Цинь, сам у северных ворот города увидел скопище тигров. Очень удивился этому. Вскоре, следуя на похороны начальника Управления училищ, в поисках ночлега прибыл на почтовую станцию Нинъюэ. В беседке наткнулся на следы тигра. Я удивился и расспросил об этом. Ответ звучал: «Я вместе с женой спал у стены. Ночью тигр ударом хвоста обрушил нашу стену. Когда носом вынюхивал человеческий запах, то слюна стекала вниз».

Или взять время, когда вернулся в [главный город провинции] Цинь. Хотя дожди затопили город, тигры заходили в него и выволакивали больших свиней. Ни один вечер не проходил [без происшествий].

Как-то, когда уже стали беззаботны и не тревожились, вдруг появился тигр, который по вечерам стал подходить к управе уезда Аньюаньсянь. Сидел в засаде за камнями, подкарауливал ее служителей. Те, не подозревая [об опасности], оставались беззаботны. Когда же он, медленно крадучись, поднялся к их учреждению, служители разбежались, сразу уразумев, что это и впрямь тигр.

[3] «Небесные скакуны»

99 // В горных селениях провинции Юн, что в районе Циюань, есть гора Тяньма («небесный скакун»). На вершине горы водилось несколько десятков диких коней. Стремительно скачут, как будто летят, — люди не могут [к ним] приблизиться. В период правления под девизом Си-нин (1068–1077) в Циюани глава района выпустил в горы на волю коня. Затем родился жеребенок, очень быстроногий. Несколько раз выпускали его, в конце концов не смогли поймать!

[4] Лошади варваров¹

Лошадей всех варваров Юга приводят *из* страны *Дали*. Те кони, которых ежегодно приводят из Лодяни, *Цзыщи*, Темо, перекуплены в Дали. Лун, Ло, Чжан, Ши, Фан — пять племенных кланов иноземцев, которых называют *цянмань* («мелкие иноземцы»), также разводят коней. Кони те с большой пастью, гибкой шеей, высокими копытами. Настоящие клячи! И лишь чем дальше на северо-запад, тем кони лучше. У лошадей с Юга бешеный нрав, трудны в управлении. Среди военных называют их *фэньминтай* («вышки, которые несутся во всю прыть»). Когда пускают вскачь, по спине лошади струится пот. По выносливости уступают северным коням. Если вдруг заполучают одного хорошего [коня], то [убеждаются, что] хотя и здоровый, но не может сравниться с северными конями — потомками [коней из] Западного края!

Кони таковы, что один конь оценивается примерно в несколько десятков *лянов* золота. Как только появляются, их непременно

¹ А. VII. 2.

покупают чиновники поселений³, [сами китайские] чиновники не могут их приобрести.

Тех, на которых ездят варвары, называют *цзома* («верховые лошади»). В оба конца [проходят] по десять тысяч *ли*. Шагают иноходью. На хребте тащат тяжести безо всякой усталости. Варвары предпочитают умереть, но не допустят, чтобы эти кони достались нашим людям. «Ни одна такая лошадь не может быть переправлена в [Срединное] государство» — так говорят те, кто ради них всерьез готов предпочесть смерть жизни.

Слышал, что в Наньчао, к западу от [района?] Юэшань, разводят добрых лошадей. Ежедневно пробегают по несколько сот *ли*. Так называемые юэшаньские скакуны относятся к разновидности верховых лошадей варваров.

[Еще] слышал, что в наше время в горных поселениях был один каурый конь. Высотой в четыре с лишним *чи*. Его уши были столь же маленькими, как человеческие пальцы, его глаза — столь же большими, как подвесные колокольчики. Когда подходили со сбруей, то на теле поднимались дугообразные ребра. Одно движение поводьев — и устремлялся [вскачь], как будто взлетал. Перепрыгивал через стены, перескакивал через городские рвы. Успеваешь издать только один выкрик. Такого коня впервые привел правитель варваров. Неожиданно каурый заболел. Чиновники поселений за сто *лянов* золотом купили и вылечили его. Затем, когда правитель варваров, вновь прибыв, увидел его, то завздохал. Хотел за двести *лянов* золотом выкупить его. Не отдали. Тогда же был некто, хотевший силой забрать его. Чиновники поселений вылечили его копыто так, чтобы не беспокоило его при передвижении. Такого коня редко встретишь. Такие появляются разве что один на тысячу и десять тысяч!

Говорят, что заполучить их можно, но сколько преград придется преодолеть!

[5] Низкорослые кони¹

*Низкорослые кони — это маленькие лошадки, которых здесь разводят. Самые лучшие — из [уезда] Шуаншуй, что в Дэцине. В высоту не более трех *чи*. Скакуны имеют два «хребта», поэтому их еще называют «двухребетными конями». Выносливы, хороши в

¹ А. VII. 4.

100 движения*, кроме этого // могут усердно трудиться. В Шуаншуе их разводят и выпасают многие. Ежегодно 15-го числа седьмого месяца [коней], которых разводят, приводят в [местность] в верховьях реки⁴. Скачут наперегонки во весь опор. Покупатели, прибывая и собираясь здесь, осматривают [коней]. Собираются и по заведенным правилам обсуждают цены, договариваются о продаже. Если [приехать] на следующий день, то заполучить их будет сложно!

Из [уездов] Шаоян, Индао, что в Хунани, и из других мест также приводят низких лошадей одного вида. Их короткие головы напоминают кабаньи. Захудалые клячи глупы, уступают тем, что из Шуаншуа. К тому же «двухребетные [кони]» встречаются редко.

[6] Собаки варваров^I

Собаки варваров похожи на охотничьих собак. Сметливые и свирепые. Варвары, которые торгуют друг с другом лошадьми в [пограничном селении] Хэншань, все устанавливают под открытым небом хижины из тростника. Называют их «тростниковыми домишками». Многие для своей защиты держат по одной собаке. Никто из разбойников не смеет приблизиться.

[7] Обезьяны^{II}

*Есть три вида обезьян: *цзиньсянь* («золотистая нить»), *хуань-юймянь* («с мордочкой [цвета] желтой яшмы»), те, что *хэй* («черные»), мордочкой тоже черные. *Цзиньсянь*, *юймянь* — добыть трудно. Еще говорят о том, что те, что совершенно черные, — это самцы, а *цзиньсянь* — это самки. А также говорят и о том, что самцы могут свистеть, а самки не могут*.

Детеныши могут, обхватывая, держаться за мать, да так крепко, что и не оторвать. Люди добывают их. Выстрелами убивают их мать и забирают детенышей. Детеныши так ухватываются за шкуру, что и не разжать. Те, кто охотятся на обезьян, учитывают это.

*Природная сущность обезьян такова, что не могут [подолгу] оставаться на земле. Если остаются на земле, то, быстро ослабевая, умирают. [Спускаются] за застывшим соком [растения] *фуцзы**,

^I А. VII. 8.

^{II} А. VII. 5.

закончив [кушать], залезают на дерево, искусно цепляясь за ветки двумя руками. Ногами пользуются не очень часто. В конце дня гроздьями свисают вниз.

[8] Белый олень

В провинции Цинь на равнинных полях много оленей. Есть там олень, с большими длинными рогами, белоснежный, как яшма.

Некогда господин Су ловил сетью [этого оленя]. Чуть было не поймал, да тот убежал.

А в период правления под девизом Чунь-чи (1174–1189), во второй месяц года *и-вэй* (1175), одна крестьянка привела белого олененка продавать на рынок. *Тайшоу* [провинции Цинь] Чжэн за 700 монет приобрел его. Ежедневно поил его свежим коровьим молоком. Когда подрос, оказалось, что самка. Пообвыкла, похорошела. Чжэн хотел поймать приходившего к изгибу реки белого оленя, но случилась осечка. Приготовил золотую уздечку и привязь, украшения для убранства хвоста, чтобы в будущем привести в качестве подношения, но не получилось. Ведь белые олени из Цинь, которые были известны и в древности, считались не такими уж и диковинными⁵.

На Юге дикие олени собираются в стада. Как увидят человека, не уходят, но стоит приблизиться к ним — уйдут. Врожденное свойство — тугодумие. Пугаются, учуяв человеческий запах. Если человек находится с наветренной стороны, немедленно умчатся, а если — с подветренной стороны, уйдут не сразу. Охотники преследуют их с подветренной стороны, приблизившись, стреляют в них.

[9] Мартышка

В горах глубинного Гуана водится животное, которое напоминает леопарда. Часто запрокидывает голову и смотрит на небо. Если будет дождь, то хвостом зажимает нос. Люди Юга зовут ее *дяо-бибэй* («вздернутый носик плоского чайника»). Ловят [их], а потом шкурками устилают место для сна. Офицеры ценят их, используя в качестве подстилки для переносных кроватей. // В наше время парадная одежда драпируется [шкурками] этих мартышек. Это животное зажимает хвостом нос, чтобы уберечься от дождя. Такие у него уловки!

Их [шкурки] нацепляли на парадную одежду во времена Трех эпох. Было и такое!

[10] [Животное] *жэньсюн*

В Гуанси водится животное, которое называется *жэньсюн* («человекомедведь»)⁶. В высоту достигает человеческих размеров. Покрыт волосами, тело нагое, когти длинные и острые. Обычно исполосовав когтями дерево *ганьлань*, черпает сок и натирает им тело слоем в несколько *цуней*. Благодаря этому уберегается от холода и жары. Врагов задирает и пожирает. Таково это животное. По силе может состязаться с тиграми. Передвигается ковыляя. Если по пути натолкнется на древесные корни, то непременно вытащит их и лишь затем продолжит движение. Забирается на дерево, ест желуди. Всегда полностью обламывает [ветви], а затем уж [съедает].

Я на ночь остановился в провинции Чжао у [реки] Тань. Услышал в горах звук заламываемого дерева. Лодочник быстро перенес лодку с места ночлега подальше от берега. На вопрос ответил: «Человекомедведь в горах. Может из-за лодки навредить человеку». Еще сказал: «В прошлом году в провинции Жун человекомедведь переплывал реку. Человек, приняв его за зверя, из лодки стал колоть пикой. Медведь тут же из воды ухватил за пикку и сломал ее. Затем разломал лодку».

Если в горах встретит человека, то хватает его за руки, языком закрывает его лицо и, засмеявшись, когтями быстро вырывает глаза и уходит.

Случилось, человекомедведь повадился каждый день сидеть у ворот людей *яо*. У людей *яо* постоянно требовал пищу. Тогда пустились на хитрость. Туго стянули [концы] двух половин [распиленного] большого бревна. Вбили между ними кол, расперевав этим самым обе половины. На следующий день пришел человекомедведь, увидел кол и расшвирился. Усевшись верхом, потянул за него, и обе половины бревна сомкнулись, сильно повредив его половой орган. Он умер сразу. Люди *яо* тут же бревно убрали, вымыли то место водой от промывки риса. Сразу после этого пришла самка, разыскивая самца. Место убийства не нашла. И хотя ее даже не ранили и люди *яо* не смогли ее поймать, но все же зажили спокойно!

[11] Горный кабан¹

*Горный кабан — он же «волосатый кабан». На теле имеет иглы, которые могут отделяться и выстреливать в человека. Сбива-

¹ А. VII. 15.

ются в стада по двести-триста [особей]. Наносят вред посевам. В поселениях провинций очень страдают от этого!*

[12] Пестрая овца

Пестрая овца. На Юге белых овец нет, много желтых, бурых с белыми крапинами, как у коров. Есть также один вид темно-бурого и черного цвета с белыми крапинами по хребту. Все, как и олени, сбиваются в стада. Встречают их в горах и в ущельях. Настоящий олень. [Из ее мяса готовят] закуски. [Там] используют овечьи шкуры противного иссиня-черного цвета. И все потому, что нет белых овец.

[13] Курдючная овца^I

// *Курдючных овец разводят в горных поселениях провинции Юн и во всех варварских странах. Не отличаются от овец северных варваров*. Есть двух цветов — белые и черные. Шерсть напоминает шелк-сырец. Состригают шерсть, делают войлок. Намного лучше, чем привезенный с Севера.

[14] Большая енотовидная собака^{II}

Всего существует несколько разновидностей енотовидной собаки. Во множестве водятся в тех пещерах, что в садах и лесах в окрестностях городов. Они во многом походят на кошек. Тела иссиня-черные. Воют и кричат бешено и отчаянно. Обитают повсюду. *В [провинции] Юн, кроме этого, есть один вид большой енотовидной собаки. Ее шерсть с разводами, как у леопарда, только эти разводы не столь велики! Люди говорят: «Долгие годы была леопардом, раньше ее узор был, как у него!»*.

Их шкурами устилают место для сна и накрывают переносные кровати. Они (шкуры) во многом превосходят леопардовую.

[15] Енотовидная собака *фэн*^{III}

*Енотовидная собака *фэн* («ветер») внешним видом напоминает желтую мартышку. Питается пауками. Днем сворачивается, как

^I А. VII. 10.

^{II} А. VII. 12.

^{III} А. VII. 13.

личинка. Уловив ветер, парит [в струях] воздуха. Ее молоко лучше коровьего, является действенным средством при лечении простуды*.

Был некий крестьянин, который поймал в клетку одну особь, явился в качестве посетителя к [тай]шоу Лю Цзы-жэню. Сказал, что она днем таится, не шевелится, а по ночам без отдыха бегаёт и скачет по клетке. Запросил 50 000 монет. Лю со смехом отказал ему.

[16] Мышь *ян*

В провинции Цинь водятся мыши. Внешне похожи на поросенка, черное тельце, белое брюшко. [Мышь] *ян* живет в земле. Роет землю и передвигается туда-сюда, вперед-назад настолько стремительно, что поймать трудно. Люди, увидев на поверхности земли петли и взрылленный грунт, узнают, что это сделано мышами. Быстро заступами отбивают спереди и сзади, зажимают, выкапывают и так ловят их. Те же, заслышав звуки заступов, пятаются и пытаются удрать!

[17] Мышь *сян*^I

*Мышь *сян* («ароматная») крайне мала. Величиной всего-то с большой палец. Роет норы под опорами [жилищ]*. По *земле движется стремительно, как стрела молнии*. В казенных помещениях их очень много.

[18] Мышь *ши*^{II}

*Мышь *ши* («каменная») запасает и питается [растением] *шаньдоугэнь*. Люди в провинции Бинь* ловят их. *Внутренности высушивают на солнце. Эффективность при лечении заболеваний гортани сверхъестественная*. Действие вызвано тем, что она питается [растением] *шаньдоугэнь*. *Называют его «[снадобьем из] внутренностей мыши *ши*»*.

^I А. VII. 17.

^{II} А. VII. 16.

[19] Кабарга^I

// *Те, кто приезжают из горных поселений провинции Юн, называют ее «местной кабаргой». Запах [у ее мускуса] зловонный, уступает* благовониям *Запада*. В последние годы среди западных благовоний [встречается] много подделок. Разводят, и одна часть мускуса увеличивается в десять раз. Вот так и появляется благовоние. Благовоние из мускуса южной кабарги хотя и скверное, но малодоступное. Раздобыв, считают его драгоценным товаром. То, что еще не успели подделать, добавляют в снадобья для придания сил.

[20] [Животное] ланьфу^{II}

*[Животное] ланьфу («ленивая женщина»)*⁷. В предании говорится о том, что в него была превращена ленивая ткачиха. Внешним видом *напоминает горного кабана, но маленькое. Любит питаться* побегими *злаков. Крестьяне растягивают на полях приспособления из катушек для ткацких станков, чтобы те не подходили. Они водятся в районах Аньпин, Цзюаньчжоу и других*.

[21] Горная выдра^{III}

*Горную выдру добывают в горных поселениях провинции И. Передают, что из нее делают стимулирующее снадобье. Люди из поселений говорят: «Внутренняя природа выдры порочная и отравляющая». Это существо водится в горах. Самки животного всегда уходят — выдра не имеет постоянной пары. Селятся в полых деревьях. [Выдры] из поселений *лао* особенно ценны. Говорят, могут обезвреживать яд отравленных стрел. Тот, в кого попала стрела, растирает [на рану] маленькую частичку ее косточки, это останавливает распространение [яда] и растворяет [его]. Одна штука⁸ стоит один *лян* золота. Люди если и покупают, то только приобретают [кость] убитой [выдры]. Ее действие весьма незначительно*. Тех, что селятся в полых деревьях, местные люди добывают редко. О них только рассказывают.

^I А. VII. 11.^{II} А. VII. 14.^{III} А. VII. 18.

[22] Горный феникс^I

Фениксы обитали в [горах] Даньсюэ. [Горы] Даньсюэ [расположены] на Юге. В наше время [фениксы обитают] в горных поселениях провинции Юн — на вершинах высоких скал, в тех местах, где не ступала нога человека. Там и расположены гнезда фениксов. Разноцветное [оперение] идеально, красивее, чем у павлинов, во много раз. [Они] точно такие, какими их изображают в наше время, но головы особенно велики. Все [другие] птицы, когда встречаются их, непременно выстраиваются вокруг и стоят. У хохолка на их макушке, как правило, много «струек»⁹. Самки и самцы попеременно [добывают] пищу. Никогда не спускаются к людям. Южане называют их «горными фениксами».

[Фань] Ши-ху в [Гуйхай] юйхэн чжи [писал]: *[Гнездятся] глубоко в лесах двух областей Цзоцзян и Юцзян. Когда откладывают яйца, самцы восточками деревьев, смоченными соком персика, запечатывают своих самок в гнездах. Оставляют только одно отверстие. Самцы летают в поисках питания. Детеныши, вырастая, взламывают затычку. Если не удастся, то закупоренное отверстие убивает их. Вот насколько удивительно это существо!*

[23] Павлин^{II}

104 // *Павлины*¹⁰. Чаще всего можно увидеть, что люди срединных провинций, раздобыв одного [павлина], содержат [его] в золотом домике. На Юге же на них охотятся и едят — настолько дешевы эти существа там, где они водятся.

[Их] желчь может убить человека. Достаточно одной капле желчи попасть на дно чаши с вином, выпивший его человек умрет. В предыдущем описании говорилось, что на Юге водятся большие птицы с разноцветным узором, которые относятся к виду [фениксов] *луань* и *фэн*. Павлины — крупные. Разве не относятся к таким существам?

[24] Попугай^{III}

В [стране] Чжаньчэн разводят разноцветных *попугаев*¹¹. Во времена танского [императора] Тай-цзуна были преподнесены

^I А. VI. 7.

^{II} А. VI. 1.

^{III} А. VI. 2, 3.

[двору страной] Хуаньван. В «описаниях» (*чжуань*) [в «Новой истории Тан»] рассказано о том, что они страдали от холода, поэтому был указ вернуть их. Страна Хуаньван — это Чжаньчэн.

Я, находясь в провинции Цинь, бывая у [*тай*]шоу Не, видел белых и красных попугаев. *Белые попугаи величиной с маленького гуся. Перья и пух с мелким налетом, напоминают крылышки мотылька*. У красных попугаев цвет чисто-красный. Хвост — как у коршуна. Все не умеют говорить, одно лишь внешнее обличье.

В провинции Цинь много поющих попугаев, которые особенно сообразительны, легко обучаются. Местные люди не скрывают восхищения ими. Люди из Фуцзяни, когда находятся в провинции Цинь, обучают их песням. И действительно, те издают «миньские звуки».

В южных провинциях эти птицы собираются в стаи, как дикie птицы. [Люди] растягивают сеть и накрывают ею стаю. Нарезают и заготавливают впрок [мясо]. Так несчастливы эти существа!

[25] [Птица] *уфэн*¹

*[Птица] *уфэн* напоминает сороку. Цвет пурпурно-изумрудный. Перья на шее напоминают петушиный гребень. На голове имеется хохолок*. Хвост *свисает вниз двумя мягкими лентами¹², каждая в длину в один *чи* и четыре-пять *цуней*. На их кончиках по одному пучку перьев. Хохолок и хвост совсем разные. Во многом похожи на фениксов. Щebet чистый, отдаленно напоминает музыкальные инструменты *шэн* и *сяо*. Могут правильно воспроизвести мелодию, соблюдая ступени музыкального лада*. Обучая их, доводят до совершенства. В результате могут воспроизвести всю мелодию до самого конца. *Также могут воспроизводить звуки всевозможных насекомых. Живут в горных поселениях областей Цзо[цзян] и Юцзян. Добыть крайне сложно*. Их кормят живыми существами, поэтому трудно содержать. На Юге особенно дорожат этими птицами. *В «описаниях» династийных историй записей о них почти нет*. *Является тем*, что трудно добыть и о чем *люди мало знают*.

[26] [Птица] *цинъцзицзы*

*[Птица] *цинъцзицзы* напоминает [птицу] *цуйюй*, пурпурно-черного цвета. Шпоры киноварного и желтого цвета. Из-под глаз

¹ А.VI.4.

до затылочной части шеи идет темно-желтый узор. В перьях на макушке есть «шовчик», напоминающий прямой пробор у человека. Может говорить по-человечески*, а также кашлять и напевать. Услышав звуки насекомых, повторяет и тут же, старательно копируя, выучивает. *По сравнению с попугаями намного смысленей. Голос попугая в большей степени похож на голос ребенка-девочки, а голос *цинъцзицзы* — на голос взрослого мужчины. Вывозят из горных поселений провинции Юн.

В *Тан шу* [записано], что из Линьи вывозили птиц *цзяляо*. Линьи — сейчас это Чжаньчэн. Вывозили в провинции Юн и Цинь, которые граничат с Цзяочжи. Подозреваю, что это и были [*цинъ*]цзицзы*. У Бо Лэ-тяня¹³ [в одном из стихотворений цикла] *Фэнцзянь* («Увещевания») также имеется стихотворение о *цинъцзицзы*.

105

// [27] Зимородок¹

*Зимородков*¹⁴ промышляют в горах и на болотах глубинного Гуана. Гнездятся по берегам рек. В одной канавке с водой одна парочка, в другой еще одна. Их непременно выманивают оттуда и убивают. [Для охоты] люди используют свои приспособления. Ходят по болотам, держа в левой руке выкормленных приманочных [особей]. Увидев зимородка, ручная [особь] бьет его, не выдавая присутствие человека¹⁵, который правой рукой накидывает сетку, не давая ему (зимородку) вырваться.

В области Юцзян *провинции Юн* также промышляют один из видов зимородка. Перо на его спине и является «пухом зимородка». Те, кто беспредельно расточительны, часто используют их, вплетая в ткани.

[28] Гусь

Гуси осенью — на Юге, весной — на Севере. Называют их перелетными птицами. В У есть озеро Тайху, их много там летом, но есть гуси, оставшиеся [на зиму]. На Тайху в отдаленных уголках ищут прохладу, [обитают] там, где есть рыба и моллюски, которыми любят полакомиться. В [округе] Хэньян есть пик Хуйянь («воз-

¹ А.VI.10.

вращающиеся гуси»). Говорят, что гуси, прилетая в это место, далее путешествие на юг не продолжают. Я, пробыв в Цзинцзяне несколько лет, так и не увидел ни одного гуся. Верю тому, что говорят о [пике] Хуйянь, так как хотя в Цзинцзяне и не бывает тропической лихорадки, да и глубокая зима почти как ранняя весна, но именно из-за [остановки на Хуйяне] гуси не прилетают. А ведь [Цзинцзян] расположен в таких землях глубинного Гуана, где всегда тепло!

[29] [Птица] *лингу*

В провинции Юн есть птица, которая называется *лингу*. Внешним видом напоминает дятла, но не столь велика. Гнездится в дуплах деревьев, в них же выводит птенцов. Люди затыкают их гнезда. *Лингу* прилетает и не может проникнуть в него. Тогда опускается на землю и совершает «шаги Юя»¹⁶. Через мгновение затычка выпадает — и птица проникает в дупло. Затем тряпьем и землей дупло затыкают. Хотят увидеть эти «шаги», чтобы воспроизвести их. Как только [*лин*]гу начинает «шаги», ее коготки быстро-быстро вырисовывают [следы] «шагов [Юя]», и она проникает в дупло. Люди хотят воспроизвести их, да не тут-то было.

[30] [Птица] *гуцзяо*

В провинции Юн есть птица, которая называется *гуцзяо*. Напоминает птицу *чжуцзи* («бамбуковый петушок»). Живет в тростнике и терновнике. Человек <...> к их гнезду¹⁷.

Где живет самка *гу*, тогда <...>¹⁸.

Снадобье величиной с агат размером в *цунь* с небольшим.

<...> *гу*¹⁹ вновь может шагать. Человек преследует их самку. Отнимает это снадобье. Смысл не известен <...>²⁰.

<...> использования, но набирают в мешочки много снадобья, которое позволяет детям избегать зла. По прошествии небольшого времени снадобья вновь не найти. Осмотрительно собирают // не 106 более <...>²¹.

[31] [Птица] *чжэнь*

В высокогорных поселениях провинции Юн глубоко в горах водится птица *чжэнь*. Внешним видом походит на ворону, но не

столь велика. Черное тельце, красные глаза. [Издаваемые] звуки — как у барабана *цзе*²². Питается только ядовитыми змеями.

Птица *цзе* «шагами Юя» преследует змею. Ее звуки таковы: «бан-бан». Змея заползает в каменную расщелину. Птица *цзе* «шагами Юя» ковыляет вокруг расщелины. Быстро разбросав камни, заглатывает ее. Во всех горах, где обитает птица *цзе*, растительность скудная. Птицы *цзе* собираются на камнях, и эти камни непременно раскалывают. Еще говорят, птица *цзе* осенью и зимой сбрасывает перья. Люди делают когтистые крюки из серебра, с помощью которых [перья] собирают и помещают в серебряные бутылки. Если без них, то изранят руки. Когда передают человеку [птицу] *цзе*, то [предупреждают], что даже от одного перышка, если попадет в вино, можно умереть.

[32] [Птица] чуньчун

[Чуньчун] — белые птицы, как журавль или аист. Осенью [летят] с севера на юг, весной [летят] с юга на север, совсем как гуси, только в иные земли. В центральной провинции Цзинцзян люди зовут их [птицами] чуньчун («весенние птахи»). Провинция Цинь — это земли на Юге, куда возвращаются чуньчун. В уездах Сингань, Линчуань, что в центральной провинции Цзин-цзян, люди умелы в охоте. На водоемах и равнинах, на высоких деревьях и в небольших лесах — всюду устанавливают силки. [Птицы] чуньчун, улетаая на север, непременно пересекают эти два уезда. Перед тем как спуститься для ночевки, нерешительно [кружат над местом], не могут [сразу] спуститься.

[Опишу] способ охоты на них. Сначала поясню, что одну особь птицы чуньчун используют в качестве подсадной. У водоема повсюду втыкают ложных птиц, по виду они как будто с клювами и как будто стоят. Считают их приманочными. В водоеме около берега устанавливают маленький низкий домик, в котором укрывается человек. Каждый вечер налавливают по нескольку корзин маленьких лягушат и помещают их в домик. Как завидят стаю летящих чуньчун, выпускают подсадную поплавать вперед-назад недалеко от домика. Приманочных в водоеме устанавливают обязательно. Да! А ведь птицу-то эту, по сути, продают ее же товарищи. Чуньчун спускаются вниз. В это время человек уже находится в маленьком домике, в котором кричат упрятанные лягушки. Сначала подплывает покушать подсадная. Человек, орудуя механизмом в виде упрятанного под водой крюка, цепляет [птицу] за ногу

и захватывает. Этот механизм таков: изготавливают металлический крюк, напоминающий хохолок аиста. Его сгибают и затем скручивают наподобие гусяного глаза. И даже если его концы не сомкнуты, то крючком можно зацепить за ногу [птицы] *чуньчун*. В рукоятку крючка вставляют маленький зажим в *цунь* с небольшим. Спрятанный, он (крюк) движется под водой. Когда птица *чуньчун* приближается к домику и захватывает пищу, то человек металлическим крючком цепляет птицу за ногу. Понемногу, подтаскивая крюк, протаскивает ногу в маленькое кольцо, которое она не может скинуть. Затем из воды быстро вытаскивают ее в маленький домик, там выдергивают шесть перьев и вновь выпускают — взлететь уже не в состоянии. На время оставляют для того, чтобы рассеять подозрения и собрать [вокруг себя] птиц. Оставляют немного [особей], чтобы иметь возможность вновь охотиться на них.

[33] [Птица] *чуньцзы*

// На море и в горах Гуанси много [птиц] *чуньцзы*. В провинциях Лэй, Хуа [их] ловят для того, чтобы запастись мясом. Очень богаты им. В море *чуньцзы* превращаются в желтую рыбу. Рыбой становятся осенью и зимой. В воде перья превращаются в плавники. Дождавшись северного ветра, подплывают к берегу. Выбравшись на берег, обращаются в [птицу] *чуньцзы*. Для удобства могут забираться в тростниковые заросли. Люди [острова] Хайнань ловят желтую рыбу. Попадаются и такие, которые превратились наполовину. 107

Хотя Кунь и Пэн из притчи Чжуан Чжоу по размерам отличаются от [*чуньцзы*], однако суть превращений [этих птиц] одинакова²³. Я опираюсь на эту историю. Среди существ не может быть не относящихся к какому-либо виду и тех, что могут перевоплощаться. Птицы и рыбы живут во мраке, и хотя [внешние] свойства отличны, но [внутренняя] природа одинакова!

[34] Бойцовые петухи

Об искусности [петухов, называемых] «узкие плечи» и «золотые шпоры», читал в [Цзо] *чжуани*, но не видел их. Я на пути из западного Гуана по дороге в Паньюй смог увидеть их. Люди из Паньюй горячо любят бойцовых петухов. Среди иноземцев особенно много [таких]. Те петухи, которых разводят в Паньюе, особенно воинственные, энергичные и искусные в бою. У тамошних людей есть множество способов воспитания и подготовки [петухов]. Для

[всех] периодов боя и нанесения ударов — для каждого имеются свои уловки. Ставки делают золотом.

Посмотреть — как стена. Всем петухам перья надобны грубые и короткие, голова надобна твердая и маленькая, лапы надобны прямыми и большие, тело надобно грубое и вытянутое, глаза надобны глубокопосаженные и с плотным веком. «Медленный шаг, пристальный взгляд, решительный, не делает опрометчивых движений, посмотреть на него — напоминает деревянного петуха»²⁴. Такие [петухи] в каждом бою одерживают победы.

Люди, когда готовят петухов, переплетая траву, изготавливают колодку, которую устанавливают над ними, чтобы лапы стали устойчивыми и не подкашивались. Высоко на макушку кладут рисинки, чтобы, поднимая грудь, поднимал бы и клюв. Голова всегда твердая, а клюв острый. Подрезают и отсекают гребень для того, чтобы петух-противник не мог воспользоваться им. Обрезают и разрезают хвостовые перья, что позволяет в поединке легко изгибаться дугой. Всегда просовывают петуху в горло перышко, чтобы вызвать слюноотделение, а также кормят петуха из пригоршни, обрызгивают водой оба подкрылка. Порядок задавания корма на каждом этапе имеет свои особенности.

Когда дело доходит до боя, то понуждают биться насмерть. Победа или поражение, жизнь или смерть. Если потерпит поражение в бою, то падет духом, и до конца жизни не сможет вновь драться и действительно стать лучшим! Те петухи, которые всегда побеждают, непременно рано дряхлеют. В каждом бою многократно пребывают на грани смерти.

Способ [поддержания во время схватки] бойцового петуха в общих чертах состоит из трех этапов. Если в начале боя через непродолжительное время петух терпит поражение, то хозяин, выхватывая его, дает немного отдохнуть. Для слюноотделения поит водой. Восстанавливает дух. Это первый этап. Вновь дерется. Если этот петух опять потерпит поражение, то хозяин, вновь выхватывая, дает немного отдохнуть. Как прежде, восстанавливает дух и вновь бьется. Это еще один этап. На самом последнем этапе оба хозяина не могут предугадать, кто из двух петухов одержит победу или потерпит поражение, выживет или погибнет! Петухи в начале боя энергично бьют шпорами, но не очень устают. Выгибаясь дугой, клюют друг друга. Каждый удар клювом может попасть [в цель]. Клюв прочный — [ни один удар] не остается без последст-

вий. Шпорой помогают клюву. Тот, кто будет быстрее, тот непременно победит. Их хозяевам нравится смотреть на это зрелище.

Бойцовых петухов иноземцев там также много. Они используют [петухов] «узкие плечи», «золотистые шпоры». У тех, которые называются «узкие плечи», нет ни малюсенького места [для нанесения удара]. У [обычных] петухов таковыми являются плечи, подкрылки. Оба петуха, когда к середине боя устанут, то выгибаются дугой — выжидают удобного момента. Друг друга клюют в головы и подкрылки, сбивают и заклеывают друг друга. Есть крошечное место — надо суметь угодить петуху-противнику в глаз. Благодаря // этому добиваются победы.

108

К шпорам петухов, которые называются «золотистыми шпорами», прикручивают похожие на когти тонкие лезвия. Нетерпеливо нападают. В самом начале единым взмахом шпорой рассекают голову. Это позволяет «золотистым шпорам» добиваться победы в начале, а «узкие плечи» добиваются победы в конце.

Цзи Суня по сравнению с этим можно считать беспомощным! Низкие люди любят добиваться побед, применяя ради этого злодеяния и яд. Заставляют маленькие существа расставаться с жизнью²⁵. Так было начиная с Трех эпох.

[35] *Протяжно поющие петухи*¹

Протяжно поющих (*чанмин*) петухов привозят варвары из Наньчао. Один петух идет по *ляну* серебром. На вид приземистые и большие. Перья очень блестящие. *Кричат* плавно и *протяжно*, одна [птица] кричит через короткий промежуток времени.

[36] Петухи *чао*

В Гуане есть петухи *чао* («приливные»). Кричат, когда наступит прилив. Тело маленькое, лапы низкие. В прошлом *сянгу*н Юй Цзин в стихах писал²⁶:

Гость, петухов *чао* услышав, утро и ночь перепутал.

Издали люди, взирая на бури приметы,

Так узнают, пасмурно будет иль ясно.

Таковы они.

¹ А. VI. 9.

[37] Петухи *чжэнь*

В провинции Цинь есть один вид маленьких птиц. Величиной с только что вылупившегося цыпленка. Перья совершенно черные. В нижней части шеи есть широкие белые перья. К утру непременно кричит по-петушиному, но слабее. Помещают у изголовья. Благодаря им узнают о наступлении утра. Также называют [петухами] *чуньцзы*. Я велел называть петухами *чжэнь* («изголовные»).

[38] *Петухи *фаньмао**¹

Перья у петухов вырастают изогнутыми. Выгибаются во внешнюю сторону. У самцов и самок — у всех так. *В двух Гуанах они водятся повсюду*.

¹ А. VI. 8.

[I] Насекомые и рыбы**[1] Питон¹**

Питон может [целиком] сожрать оленька-кабаргу. Человек, увидев испуганно несущегося оленька-кабаргу, обязательно поймет, что это происходит из-за змеи, которая преследует и пытается догнать его.

Ее окружают с ритмичным пением, *орут* «тя-тя»¹, что означает «сестрица». Змея, заслышав песню, [застывает], склонив голову. Люди быстро срывают дикие полевые *цветы* и бросают змее на голову, [от этого] змее все больше и больше хочется спрятаться. Тогда ей подбрасывают пень, в котором змея устраивает логово. Люди обкапывают логово по сторонам. Змея не обращает на это внимания. Когда яма готова, острым клинком с одного удара отсекают *голову* в яму. Быстро заваливают ее землей. Люди отходят в сторону. Еще непродолжительное время тело змеи *бьется и мечется*, сминая по сторонам всю растительность. Когда подыхает, с нее сдирают кожу и *натягивают на барабан*. Собирают ее *желчь*, чтобы добавлять к *снадобьям*. Наедаются мясом и выбрасывают ее жир. Жир может вызвать потерю мужской потенции. Некоторые считают, что бальзам «Сильный ветер» и есть жир тигрового питона, но это неверно.

Обстоятельства гибели змеи можно назвать глупыми! Между Небом и Землей в сути вещей есть то, что невозможно уразуметь. Змея такой величины, а мирится со своей участью. Действительно, кажется глупым и то, что более всего она не выносит воду! Завидев воду, непременно начнет извиваться, не в состоянии совладать с собой. Поднимается и проглатывает человека. А если и не наткнется на воду, но рядом оказывается маленький ребенок, то она неожиданно проглатывает его.

¹ А.VIII.3.

Таковы обстоятельства ее гибели. Похоже на то, что все это имеет какие-то скрытые причины, а не является [следствием] глупости змеи.

[2] Шестиглазая черепаха

Узнал, что в семи поселениях [провинции] Цинь обитают шестиглазые черепахи². Радуются этим диковинкам. Охотно ловят их. Выше настоящих глаз у них четыре ложных глаза! Так называемые ложные глаза на голове похожи на золотисто-желтый узор, округлый и удлиненный, в середине [ничто] черное, будто глаза. Так ложные и настоящие глаза расположены в определенном порядке, без отклонений. Нет ничего похожего на это. Достойно, чтобы [ими] залюбоваться! Обычно черепах кормят, и они не умирают, эти же черепахи умирают через десять дней, что явно происходит не из-за того, как их кормят!

[3] Панцири черепах би

110 // В море у провинции Цинь обитает панцирное животное, называющееся би. Величиной с тележное колесо. Телесная оболочка, которая имеет тринадцать тонких косточек, напоминает панцирь черепахи. В наше время люди используют их для изготовления гребешков, ножей, катушек.

Панцирь черепахи, *наспинный щит, также из тринадцати пластин*. [На них] естественным образом возникает *точечный узор*. Говорят, что выступает кровь и от этого появляются точки. Это звучит нелепо!

[4] Крокодил тань

В провинции Цинь на морском побережье есть пещеры, где обитает морское животное, называемое тань. С виду вроде бы как дракон, но без рогов. В длину примерно пять чи. Люди дань отлавливают его. Спутывают [сетью] и продают на рынках.

Во время служебной поездки сюньцзянь Лю Ан³ увидел [тань] и купил его, чтобы потом сварить. [Рассмотрев его], сослуживец подумал, что он по виду похож на сверхъестественное существо, и попросил отпустить его в реку. Без воды [тот] был как мертвый, а как попал в воду, ожил и резво задвигался. Изогнувшись, нырнул.

На гребне волны поднял голову и в следующее мгновение скрылся. Хоть и меньше [дракона], но уж очень похож. Чем не настоящий дракон!

[5] Рыба сюньхуан

Размножается по весне в реках. Сюньхуан — большая рыба. Из Южного моря заходит в реку [Сицзян] и достигает границ [провинций] Сюнь и Сян. У [порогов] Лунмэнь эту рыбу ловят сетями.

Когда я следовал на восток с тем, чтобы попасть в Паньюй, случилось, что [люди] дань, быстро передвигаясь на лодке, поймали две рыбы сюньхуан для продажи. Большая была длиной в шесть чи, маленькая — в четыре чи. Вытянутый нос, продолговатая челюсть. Пасть закрывают челюсти. На теле не имеет чешуек, на спинке — острые лезвия. Отличается от других рыб. С горечью подумал: «Мальки дракона, а человек с ними так обращается!» Спросил: «Сколько просите?» Ответили: «Четыреста [монет]». Купил и тут же их выпустил. Сначала высунули головы из воды, затем, подняв хвосты, ударили ими. И вновь подняли головы, как будто обернулись, и лишь затем быстро скрылись!

[6] Рыба цзя¹

В провинции Цанью [участок] гор Наньшань у Большой реки называется Хошань («огненные горы»). Внизу расположены пещеры, в которых добывают рыбу цзя. И поэт написал: «Есть на Юге рыба цзя»⁴.

На вид *рыба цзя напоминает* большую *сельдь ши*. В брюшке *много жира*. Местные люди готовят очень вкусную пищу. Готовят так: кладут рыбину в нагретый котел. Жир быстро растапливается, выпариваясь естественным образом. Не используют другие масла. Называют это: «в собственной подкладке».

[7] [Рыба] хэюй

// В «[Комментарии] господина Цзо» приведены слова [Шэнь 111 Шу-ши]⁵ о том, что у [рыбы] хэюй бывает болезнь живота, но [я] не понял это. Я, служа в уезде Гусянь, постоянно ел купленную рыбу.

¹ А. VIII.12.

Повар сказал: «Эту рыбу не стоит есть из-за болезни живота. Раздельная, осматривают, наполнен ли ее живот желтой водой».

Позже, плывя в лодке, в стороне увидел сдохшую рыбину. Лодочник сказал: «Эта рыба подохла от болезни живота!» Спросил: «Что называют болезнью живота?» Ответил: «У всех существ есть болезни. У рыбы в реках нет иных болезней, а только болезнь живота, от которой и дохнет». Благодаря этому уразумел смысл сказанного Шэнь Шу-ши о [рыбе] *хэюй*.

[8] Рыбы *чжу* и *ся*^I

*Рыбу *чжу* добывают в реке Лишуй. Внешним видом напоминает сельдь. Вкус — как у окуня. Рыбу *ся* также добывают в реке Лишуй. Мясо белое и нежное. Вкус — как у креветки, но более тонкий. На Юге очень много тех рыбопродуктов, которые [по вкусу] напоминают карпов, рыбу *цзе*. Но *ся* и *чжу* — две рыбы, которые считаются наиболее ценными*.

[9] Бабочка *гуй*^{II}

*Бабочка *гуй* («демоническая») величиной с веер. Четыре крыла*, размах которых шесть-семь *цуней*. Ослепительно перемешаны оттенки бурого цвета. Нижние два крыла имеют изумрудные точки, все яркие. *Красиво порхает над *личжи**.

[10] Черная бабочка^{III}

Черная бабочка величиной с веер. *Превращается из мандаринового вредителя*. Крылышки черные, как тушь. Когда движутся, то проявляется изумрудный узор. Особенно четкий и яркий. *Северяне также называют ее «цикадой юань»*.

[11] [Насекомое] *тянься*^{IV}

На Юге есть летающие насекомые. Крылья — как у мотыльков, хвост — как у сверчка. Цвета белого, тельце длиною с креветку.

^I А.VIII.14, 13.

^{II} А.VIII.10.

^{III} А.VIII.11.

^{IV} А.VIII.15.

Летом и осенью по вечерам летают, заслоняя небо. [Затем] падают на воду. Люди перегораживают реку длинными бамбуковыми шестами, чтобы ветер загонял их туда. Их скопления напоминают ряску. По утрам спускают лодки и *собирают* их. Прокладывают тонким слоем между мясом и жиром, когда заготавливают *впрок* мясо. Вкус вполне приятен.

Вот так — ночью падают на воду, а на следующее утро их собирают и уже используют. За одну ночь и отживают свое, и становятся [пищей для других]!

[12] [Ящерица] хо

// Я, пребывая в провинции Цинь, однажды вечером спокойно 112 сидел и [вдруг] увидел [животное], напоминающее ящерицу, но не столь большое. Тельце желтое, спинка черная, на головке черные волоски. Расположилась в отдалении на бамбуковой изгороди. Широкий лоб. Оглядывалась по сторонам. Подняла тело так, будто изготовилась к прыжку. И тут [рядом] оказались чиновники, которые расспрашивали о ней друг друга. [Один] обратился с вопросом, [другой] ответил: «Ее называют „двенадцать часов“, ведь окраска ее тельца в течение дня изменяется с каждым часом. В пасти содержится яд. Если подкараулит проходящего человека, то „выстрелит“ в его тень. Человек непременно заболеет». Я спросил: «Разве это не то, что называется хо?». Сослуживец сказал: «Да. Это то существо, что упоминается в „описаниях“ из [исторических] книг».

В скором времени я заразился тропической лихорадкой *чжан* и оказался в чрезвычайной опасности.

[II] Древние достопримечательности

[1] Гора Шао

Скалистая гора Шао расположена на северо-востоке провинции Шао. В высоту 70 *чжанов*, в окружности 150 *чжанов*. В прошлом Юй Шунь⁶ взойшел на эту скалу и исполнил мелодию *шао*, отсюда и название провинции. При Цзинь (265–420) во второй год периода правления под девизом Юн-хэ (346) ее вершину посетил [некий] летающий отшельник.

[3] Колодец Лу Чжу

Уезд Бобай в провинции Юйлинь в древности являлся провинцией Бай. При династии Цзинь наложница Ши Чуна [некая] Лу Чжу действительно родилась там¹⁰. Был колодец, который называли «Лу Чжу». Рассказывают, что являлся местом пира *сяньбинь*¹¹. Там рождалось много красивых женщин. В прошлом был волостной голова, который, узнав о колодце, собрал народ и подбил завалить его. После этого рождавшиеся [там женщины] были не очень красивы или красивы, но непременно с изъяном. «В глухих горах и больших озерах полным-полно драконов и змей...»¹². Разве люди, засыпавшие колодец, поступили мудро?

[4] Старая провинция Фу

Старая провинция Фу в наше время является уездом Чжаопин, что в провинции Чжао. Расположена на берегу реки Лицзян. В колючих зарослях терновника там есть только тростниковые хижины трех семей. Еще есть уездное присутствие. Воистину, это и есть то, что называют «рынком трех семей»¹³.

Однажды лодочники поднялись на берег выпить винца. После чего остались в тростниковой хижине переночевать. Посреди ночи причудилось им, что за дверьми раздаются звуки «то-то». Хозяин осторожно сказал им: «Не смейте открывать дверь. Это тигры». С опаской высунулись и разглядели их. Оказалось, проходила кормящая тигрица с несколькими детенышами.

В наше время такой вот это уезд! И не знаю, каким образом в прошлые дни мог считаться провинцией!

[5] Медные столбы

При Хань [полководец] *фубо* Ма [Юань], усмирив Цзяочжи, установил медные столбы, которые обозначили западную границу ханьского мира. Во времена Тан, когда Ма Цзун был управителем Аньнани, варвары *лао* поставили два медных столба на месте, [где они стояли при] *фубо*. Благодаря этому ясно, что Цзун являлся потомком *фубо*. Это те медные столбы, которые были установлены в Аньнани!

Но все же, какова была раньше территория Тан? Ведь усмирив Наньчжао, вновь установили медные столбы Ма Юаня. А если

Наньчжао в наше время является страной Дали, то медные столбы находятся в Дали.

А еще южнее земель Чжаньбулао есть Дапу, где находится гора Утунчжушань («пять медных столбов»), которая по форме напоминает наклоненную крышу. С запада — нагромождения скал, с востока — берег моря. Чжаньбулао в наше время — это Чжаньчэн. Таким образом, медные столбы также находятся и в Чжаньчэне¹⁴.

[Я] узнал, что в провинции Цинь, у поселения Гусэнь, что на границе с пределами Аньнани, есть медные столбы Ма Юаня. Люди Аньнани каждый раз, когда проходили мимо них, подкладывали камни. Так возник холм. Рассказывают, *фубо* поклялся, что если медные столбы уберут, Цзяочжи прекратит [свое существование]. Подкладывали [камни], боясь, что уберут [столбы]. Еще говорят, что в пределах Цзяочжи есть несколько медных столбов. Не знаю, так ли это.

В провинции Цинь в 30 *ли* к юго-востоку от [центрального города] уезда Линшань есть рынок Ули. Согласно преданию, это родина танской императрицы-матери Цзэ-тянь¹⁵. Отъехать от рынка недалеко, и возникнут развалины монастыря Чжици. Рассказывают, что императрица-мать Цзэ-тянь выделила земли под строительство монастыря для молитв о даровании счастья. Уцелела только одна большая стела. Разбитая и расколотая, лежала в зарослях тростника и можжевельника. Иероглифы начертаны так, что еще можно разобрать. Текст гласит, что [некто] Лу Чжао получил повеление написать. Согласно тексту, отец Цзэ-тянь — У Ши-хо был человеком из Цзинь, мать — [по фамилии] Ян, из каких мест ее семья, неясно. Императрица-мать, добившись успеха в своем деле, пожаловала сановнику Жун Го жену. Когда Жун Го умер, императрица-мать выдала драгоценности и деньги. Основала буддийскую обитель для моления о счастье. Как рассказывают, Чжици — это в сущности «потомок» [этой обители]!

Сожалею, что стела Чжао развалилась, нельзя изучить. Также возникают сомнения, что Чжао, человек из провинции Юань, сподвигнулся запечатлеть заслуги главы династии [фамилии] У. Находясь так далеко от Цзэ-тянь, как мог Чжао получить повеление сделать надпись?!

[7] Цзяочжи¹

*В [Ши] *цзи* говорится: «Южные племена называются варварами — *дяоти*, *цзяочжи*. Есть те, кто едят пищу, не приготовленную на огне!»*

*В *Цзяочжоу цзи* сказано: «У людей *цзяочжи*, выходцев из уезда Наньдин, стопы не имеют суставов, на теле есть шерсть. Лежащие подпирают [друг друга], чтобы встать»*.

Я, прибыв в [провинцию] Цинь, увидел мужчин с черными зубами и босыми ногами. Одежды, что они носили, вполне человеческие! Где же были те, о ком говорилось: «стопы не имеют суставов, на теле есть шерсть»?

Люди сказывали, что в провинции Дао [живут] карлики. В наше время люди провинции Дао [ростом] в семь *чи*. И в провинции Чжао, в уезде Гунчэн, что на границе с Дао, случалось, рождались один-два карлика. По моему скромному мнению, уезд Наньдин напоминает Гунчэн. Никак не может быть, чтобы у всех людей стопы были без суставов и чтобы подпирали друг друга, когда встают! Наверное, среди них встречались те, кто получил извращенное *ци*, отсюда и могли получить название [*цзяочжи* («перекрещенные стопы»)]. Думаю, что похоже на это.

[8] Даньэр

[Земли] *даньэр* («свисающие уши»)¹⁶ в наше время — это административный район Чанхуа. В прошлые времена там жили люди, чьи уши были столь длинными, что доставали до плеч, поэтому и возникло это прозвище. Каким образом в Чанхуа в наше время могут появиться дети с большими ушами? Южные иноземцы и [люди] *ли*, желая следовать Будде, добры друг к другу. [А еще] искони делали большие кольца, которыми оттягивали свои уши, чтобы они свисали до плеч. В действительности никакой пользы от длинных ушей нет. Отверстие в них величиной примерно в *цунь*.

[9] Колодцы Бин, гора Хо

К востоку от главного города провинции У есть два колодца. Ледяные источники чистые и прозрачные. Не сравнить с источни-

¹ Б.1.

ками Юга. Называют их колодцами Бин («ледяные»). К югу от реки есть гора Хо («огненная»). Под ней расположена пещера Бин, в которой водится рыба *цзя*. О первом (колодце) и о втором —
 115 // горе в провинции У — бытует высказывание: «Есть гора Огненная без огня, колодец Ледяной безо льда».

[III] Обычаи южных варваров

[1] Обычаи варваров¹

Люди *мань* и *и* *дерзкие, [их] нравы и обычаи дикие и странные*. Срединное государство для начала только лишь объявило их *цзими*.

Тамошние люди *в походе энергичны и проворны, могут выносить тяжелые испытания. Носят кожаную обувь. Поднимаются вверх и спускаются вниз*, будто летают. *Среди их военного вооружения есть похожие на ведро доспехи, длинные пики, дротики, мечи *дао**, дальнобойное¹⁷ <...> *пай*, *горные самострелы, бамбуковые стрелы, стрелы из [растения] *гуанлян**.

В народе [сооружают жилища] из переплетенного бамбука, *крышу кроют тростником*. [Жилища] *выстраивают в два этажа* — *на верхнем живут сами, на нижнем держат* кур *и свиней*. *Называют их *молян**.

*Жизненные условия жалкие и примитивные. Зимой, сплетая гусиный и древесный пух, летом, сшивая грубые ткани из волокна банана и конопляного полотна, делают одежды. Катают шарики из риса, рис берут пригоршнями и едят. Домашнюю утварь укрывают в подполе для того, чтобы сберечь в случае нападения разбойников.

Местная продукция: самородное золото, медь, свинец, песок *люша*¹⁸, киноварь, перья зимородка, ткань *тан* из поселений, отбеленные ткани, благовоние *бацзяохуй*, [растение] *цаого*, множество снадобий. Ради получения прибыли не жалеют труда*.

В наше время [людей по] фамилии Хуан все еще много, а по фамилии Нун крайне мало. После смуты Чжи Гао род Нун исправился. Ему позволили войти в число государственных фамилий. В наше время много [людей] рода Чжао. Недалеко за пределами

¹ А. XIII.1; Б. I; Б. VI; *Лин вай дай да* (IV. [I]. 6).

[Юн] в провинции И [расположены] поселения и [пограничное селение] Уян [рода] Хуан из Сиюани — это «малые варвары». *Эти земли во времена Тан были захвачены семьей Хуан. [Там] возродили и учредили [район] Наньдань, заставили [Хуан] осуществлять контроль [над этими землями].

Люди семей рода Мо постоянно воюют друг с другом. В наше время глава района (*цзыши*) Мо Янь-шэнь отстранил своего младшего брата Мо Янь-линя и сам стал править. Янь-линь же бежал к императорскому двору. Назвали это «выходом из Сун»¹⁹. *Янь-шэнь, развратный и подлый, не мог поладить с многочисленными соседями*. *Враждовал* с Чжоу-ван Минем из [района] Юнлэ²⁰, *ходили друг на друга походами*. [Направленные управляющим] *чиновники* вопреки [долгу] *пошли на соглашательство*. *Янь-шэнь*, опираясь на это, *стал еще более своевольным, не соблюдал законы. Частным образом выгравировал печать Управления [губернии] и печати управлений горных поселений провинции И. Подражая управляющему и главе провинции, подписывал и пересылал официальные документы. Запугивал всех иноземцев и племена*. В пограничной [зоне] перестали проявлять добросовестность и остерегаться излишеств, получали прибыль с транспортных перевозок мешков [с зерном]. Ввели подложные докладные записки, которые напрямик направляли подчиненным, законное Управление [губернии] ни во что не ставили.

Когда Фань Ши-ху стал управляющим [губернией], узнав [о нарушениях], сразу арестовал [виновных] и приговорил к [различным] наказаниям: *снял с должностей, ссылал*. Затем стал немного снисходительнее²¹.

[2] Обычай лао¹

Лао расселены за пределами горных поселений в области Юцзян. По обычаю называют их «горными лао». Находят приют в горах и лесах, там и живут. Не имеют вождей и старейшин, подворных списков. Это те варвары *мань*, о которых знают смутно и кто переменчив. Охотой добывают живность на пропитание. То, что движется, — а это насекомые и ползающие твари, — все идет в пищу.

В неурожайные годы из семей, охваченных круговой порукой, в каждой деревне выдвигают тех, кто имеет слуг. Называют [их] *ланхо* («чиновник огня»), иногда кратко кличут *хо**.

¹ А. XIII.3; Б. IV; Б. VI.

116 *В начале года в двенадцати земляных чашах запасают воду. Во время *чэнь* (с 7 до 9 часов утра) раскладывают рядами ткани. // *Лан-хо* молятся там. В течение ночи собирается толпа, чтобы поглазеть. Если во время *инь* (от 3 до 5 часов утра) будет вода, а во время *мао* (от 5 до 7 часов утра) она иссякнет, то благодаря этому узнают, что в первый месяц будет дождь, а во второй месяц — засуха. Так и будет.

Все иноземцы ежегодно продают лошадей чиновникам. Чтобы пройти через их пределы, они (чиновники) обязательно берут с собой товар, а также соль и быков. В противном случае [*лао*] воспрепятствуют прохождению лошадей. Чиновники также солью, цветным шелком, задабривая, благодарят их*.

*Издавна передают, что есть разные типы [*лао*]: *фэйтоу* («летающие головы»), *цзочи* («выбивающие зубы»), *бинь* («пьющие носом»), *байшань* («[носящие] белые рубахи»), *хуамянь* («расцвеченные лица»)*, *чигунь* («красные палки»). *21 тип. В наше время на юго-западе области Юцзян [их] повсюду очень много, возможно сто с лишним типов*.

*У танского Фан Цянь-ли в *И у чжи* рассказывается, что женщины *лао* рожают ребенка и уходят от мужа. Чутко спят, как положено кормящим матерям. [Мужья] не заботятся о женах. Когда те болеют, они не испытывают [к ним] сострадания*.

[3] «Вводить в дом»¹

[Жители] всех горных поселений провинции Юн женятся друг на друге. В поселениях *много* чиновников *по фамилии Хуан*. Все свадьбы между [людьми] с общей *фамилией*. Браки таковы. *Считают простодушие и щедрость*, отзывчивость и послушание достойными уважения. *Сопровождающих* стговорочные *подарки много, достигает тысячи* людей. Золотых, серебряных денег, шелков никогда не бывает, но в большом количестве подносят вина. Их расходы на это также весьма велики!

*Зять прибывает к родственникам. Члены семьи жены [ждут] за пять *ли** от того места, где она живет. *Сплетают из трав жилище в сто с лишним помещений. Называют это «вводить в дом»*. Семья зятя, провозжая *с барабанной музыкой*, вводит [его] в *дом*. Семья жены, также с барабанной музыкой провозжая жену, приво-

¹ Б. VI.

дит [ее] в дом. *Служанок жены сто с лишним человек. Число слуг зятя*, которые его сопровождают, *достигает нескольких сот человек*. *В ночь* свадьбы *семьи* жениха и невесты *держат наготове солдат*. Иногда случаются стычки, и *солдаты скрещивают клинки. После заключения брака зять всегда ходит с ножом в рукаве. Служанок жены, которые хотя бы изредка перечат его воле, убивает своими руками*. Называют это «кичиться геройством». Через полгода после «ввода в дом» жена уходит в семью мужа.

После того как муж *войдет в дом*, ему следует *убить* несколько десятков *служанок*. И тогда *жена и ее родня будут бояться его. В противном случае считают его слабаком*.

[4] Подвешивание меча¹

В провинции Юн за пределами горных поселений Юго-Запада живут варвары. Их *мужчины очень суровы, их женщины очень пугливы. Мужья и жены живут в разных* домах. *Жены скрываются так тщательно, что не увидишь их облика. Муж, приходя к своей жене, непременно подвешивает меч на двери и только* затем *входит*. Мужья и жены соединяются в ночное *время глубоко в горах*, а не там, *где живут*. Говорят, что иначе *злые духи* покарают их.

[5] Татуировка лица^{II}

На [острове] Хайнань женщины *ли* для украшения татуируют лицо. Среди женщин *ли* много красавиц. В прошлом похищались людьми со стороны.

Когда женщины *ли* достигают соответствующего возраста, им татуируют лица с помощью традиционного остро отточенного [инструмента]. Вплоть до настоящего времени восхищаются и подражают им.

Татуировка лица — // это как укладка [первой] *взрослой прически* в срединных провинциях. *Когда девушка достигает [этого] возраста взрослой прически, тогда выставляют вино, собирают родственников и подруг. Делают иглой и кистью крайне тонкие* изображения *цветов*, трав, летящих *мотыльков*. *Легкий то-

¹ Б.Ш.

^{II} А.ХШ.5; Б.Х.

чечный узор* наносится всюду. У некоторых татуировка яркая, выразительная, узор иссиня-зеленый, орнамент четкий. Исключительно искусны! Не татуируют только *служанок*.

В горных поселениях провинции Юн, отправляя куда-либо женщин, боятся, что если они убегут, то заклеят их лица и тогда их будут путать с женщинами *ли*!

[6] Питье носом¹

В горных поселениях *провинции Юн* и в деревнях провинции Цинь в соответствии с обычаями многие *пьют носом*. Способ питья носом таков: в тыкву-горлянку наливают немного воды, в воду кладут соль и добавляют несколько капель сока [растения] *шаньцзыан*. Там, где в тыкве-горлянке отверстия, приделывают маленькую трубочку, делая похожим на бутылочное горлышко. Вставляют в нос. Чтобы вода прошла, откидывают назад голову. Когда голову запрокинут, тогда вода поступает в горло.

Те, кто богаты, делают их (трубочки) из серебра. Попроще — из олова, еще проще — из тыквы. Во время питья нужно в рот класть кусочек соленой рыбки. Затем воду спокойно вливают в нос. Когда пьют, чтобы не попал воздух, нужно делать выдох. Считают, что это освежает голову, стимулирует диафрагму. Нет ничего лучше этого. Прямо так и пьют воду. Говорят, что так же *пьют вино*, — это не так. Говорят, что пригоршнями зачерпывают воду и, вдыхая, пьют, — это также не так. В [династийных] историях поясняется, что люди *юэ* друг друга учили пить носом. Этого не могло быть!

[7] «Летающий горб»^{II}

По обычаям *цзяочжи*, *в первый день лунного месяца под знаком *сы* мужчины и женщины собираются вместе. И те и другие идут рядами. С песнями перебрасывают разноцветный сплетенный мяч. Называют его «летающим горбом». Если мужчина и женщина* посматривают друг на друга, то *женщина получит «горб», мужчина женится [на ней]*.

¹ А.V.26.

^{II} Б.VII.

[8] «Топать и трястись»^I

Люди *яо* ежегодно *в десятый месяц* утром [всем] поселением *совершают жертвоприношения Дубэй-давану*²². Перед святилищем *собираются мужчины и женщины*, у которых еще нет супруга и семьи. В каждой толпе и мужчины и женщины стоят *плечом к плечу, держатся друг за друга и пританцовывают. Называют это «топать и трястись». Если мужчина и женщина хотят соединиться друг с другом, то мужчина с кличем вырывается вперед, входит в толпу женщин, выносит полюбившуюся и возвращается*. Так решается вопрос о супружестве!

Все самостоятельно сочетаются браком, *не зависят от [воли] родителей. Те, кто не сочетался*, поначалу *ждут следующего* года. *Если у женщины на третий год не будет* мужа, который ее вынесет, то *родители убьют ее как отвергнутую*.

[9] «Стучаться в ворота крепости»^{II}

// В [династийных] историях есть выражение *куаньсай* («стучаться в ворота крепости»). А выражение попроще — *накуань* («присягать на верность») ²³ — идет от книжечеев, поскольку [те] не видели, как это происходит в действительности. Присягать (*куань*) — это «клясться». В наше время говорят, что основное значение этого действия — давать присягу. В судебных делах присягу считают доказательством. Варвары подражают. Следуя основному значению [слова] «доказательство», произносят текст клятвы, поэтому называют ее *куань* («присяга»).

В период правления под девизом Гань-дао (1165–1173) в год *дин-хай* (1167) люди *яо* нарушали границу в центральной провинции Цзинцзян.

[Позже] Фань Ши-ху в письменном предписании мне указывал: «Занимаясь делами в Управлении центральной провинции, узнавай о делах, связанных со сплотившимся в дружины пограничным народом».

Люди *яо* потерпели окончательное поражение, вышли и изъявили покорность. *Прибыли* в Управление центральной провинции, дабы присягнуть на верность (*куань*). В тексте клятвы говори-

^I Б.П.^{II} Б.П.

лось: *«Мы, те-то и те-то, несем службу в горах. Отныне будем удерживать наших мужчин и женщин. Мужчинам [дозволено] нести [только] посохи, женщинам — коноплю. Пусть следуют [правилам] входа-выхода [в земли Цзинцзяна] и не смеют чинить беспорядки. А если кто-либо учинит беспорядки, то пусть солнце наверху и земля внизу отвернутся от них, мужчина станет ослом, женщина — свиньей, и вся семья погибнет до единого. Недопустимо в лицо говорить хорошее, а повернувшись спиной, говорить злое. Недопустимо „отнимать холод, подавать тепло“²⁴. Поднимаемся в горы по общей тропе, спускаемся по реке в общей лодке. Мужчины и юноши, подвесив мечи, будут действовать сообща, убивать разбойников. С теми, кто нарушит эту клятву, поступим по обычаям гор»*.

А поступать по обычаям гор — значит убивать их.

И другие *речения* очень *дики*, невозможно было все сохранить в памяти. А хотелось бы записать то, что говорили те, кто присягал таким вот образом.

[10] Деревянные грамоты

У людей *яо* нет письменности. У них необходимые документы [имеют вид] деревянных грамот²⁵ — две соединенные дощечки, на которых вырезают [сообщение]. Люди держат их вместе. Хранят их очень надежно.

Если отправляют документ в провинцию, уезд, то также используют деревянные грамоты.

Когда я наводил порядок в уезде Линчуань, что в центральной провинции Цзинцзян, некоторые из людей *яо* самовольно развелись. [От них] прибыли в уезд, доставили деревянную грамоту.

[Это] была одна доска длиной в *чи* с лишним. На левом краю был вырезан один большой знак²⁶, ниже было несколько десятков значков помельче. Также был вырезан один большой значок выше, а на правом краю тоже был вырезан один большой значок. Проведена цельная дорожка, соединенная с большим значком справа, а также на лицевой стороне было вырезано изображение стрелы. Был значок, выжженный огнем. Кроме того, в просверленном дереве было десять с лишним маленьких отверстий, в каждое из которых были продеты короткие, попарно скрученные рисовые стебли. Что написано — совершенно непонятно.

Переводчик сказал: «Слева внизу один большой значок и несколько десятков маленьких значков указывают на то, что рассказывается о враждебных людях, которые пришли в сопровождении нескольких десятков человек сородичей и напали на наших. Слева вверху один большой значок — это слово „властитель“. Справа один большой значок — это „уездный чиновник“. Проведенная цельная дорожка говорит о том, что властитель направил [грамоту] уездному чиновнику. Вырезанное изображение стрелы говорит о том, что враждебные люди обстреляли наших стрелами. Выжженный огнем значок — просят чиновника управиться с огнем, который быстро распространяется. Несколько отверстий в доске, в которые продеты скрученные травы, — желают, чтобы враждебные люди приготовили коров, десяток с лишним голов, и возместили нашим. Скрученные [травы] — это будто бы коровьи рога».

[11] «Ударять по бутылку»

// В горных поселениях и в деревнях провинций Юн, Цинь, 119 Цюн, Лянь не пьют очищенное вино. В маленьких керамических бутылках [с помощью] сухой винной закваски делают густую барду и оставляют ее там.

Всегда, когда угощают гостей, сначала стелят циновку на землю. Винную гущу в бутылке ставят между гостем и хозяином. Отдельно в большом жбане выставляют воду, а вместе с ним — черпак. Открывают бутылку, заливают в винную гущу воду. Вставляют бамбуковую трубку. Трубка в длину два *чи*. В середине есть закрутка, которая внешним видом напоминает маленькую рыбку. Делают ее из серебра. Гость и хозяин, вместе всасывая через трубку, пьют [вино]. Если рыбка закрывается, то вино по трубке не поднимается. Так устроено, что если всасывают слишком медленно или слишком быстро, рыбка всегда закрывается и пить вино невозможно!

Хозяин пьет. Если рыбка закроется, то берет трубку и, вынув, передает ее гостю. Теперь пьет всасывая гость. Затем вновь вынимает трубку и передает ее хозяину. Пьют до истощения. Потом опять доливают воду, чтобы для удобства питья разбавить ею винную гущу. Когда вино становится совсем легким, тогда прекращают.

Делают так для произнесения здравицы. Не выделяют того, кто выставил вино. Хозяин, его жена и дети — все произносят здравицы в честь гостя. Сначала его жена вливает воду в бутылку. Произнеся слово, трубку передает гостю. Выпив, мужчины, как и женщины, вливают воду в вино для произнесения здравиц. В честь гостя заздравного вина выпивают много. На самом деле выпивают много и воды!

Называют это «ударять по бутылю». Люди Юга называют бутылку «бутылем».

[12] «Подпирать вóрона»¹

В Аньнани, Чжаньчэне, Чжэньла — всюду есть наплечные паланкины. Их делают из тканей. Изготавливают *наподобие мешка*. Поднимают на одном длинном шесте. Сверху делают длинный навес, который украшают чешуйками в виде древесных листьев. Похож на верх паланкинов срединных провинций. *Два человека* несут один длинный шест, еще два человека идут, опираясь на посохи. В Аньнани *название [паланкина] — дия («подпирать вóрона»)*.

Посол Аньнани [некто] Хуан Жун в такой паланкин *дия* поместил одну наложницу, которая следовала за ним. Все послы прибывают в Цинь всегда *в прохладных паланкинах с прикрепленными боковыми стойками, которые покрыты* черным *лаком и очень* блестят, а оба шеста крайне коротки.

В дождь и ведро всегда пользуются ими. Это является подражательством тому, как делается в Срединном государстве. В этой стране используют только *паланкины *дия**.

[13] Десять жен

На Юге очень жарко. Это не благоприятно для мужчин, но благоприятно для женщин. Ведь если *ян* взаимодействует с *ян*, то они губельны друг для друга. А когда *инь* и *ян* соединяются, то, [наоборот], усиливают друг друга. Я наблюдал женщин глубинного Гуана. Как много среди них весьма цветущих! Мужчины телом невысокие, маленькие, цвет лица тусклый. Женщины же темнокожие и гладкие, дородные и полные. Мало болеют, много сил. На рынках в предместьях городов с выгодой торгуют в основном женщины.

¹ *Лин вай дай да* (II [I], 1); Б.VII.

У простолюдинов [провинции] Цинь у одного мужа несколько жен. Каждая жена сама носит [товар] на рынок торговать и этим содержит мужа. Только тех, кто сумел получить имя мужа, люди не называют «не переехавшими в дом супруга». Их мужья целыми днями нянчат детей и пребывают в праздности. Если нет детей, то сложа руки спокойно сидят дома. Каждая из жен плетет из тростника отдельную хижину. В любое время мужья приходят и уходят, особенно не проявляя предпочтений. У глав горных поселений по традиции десять жен. Родившихся детей никто не различает, от главной ли жены или от младшей. [Это] приводит // к ненависти и 120 убийствам!

[14] Умыкание¹

В глубинном Гуане многие обычаи связаны с женщинами. Многие свадьбы совершаются без проведения [должных] церемоний. Торговцы, прибывающие в южные провинции, втайне соблазняют [женщин] посулами и увозят на Север. Называют это *«умыканием»*. Тамошние местные люди также совершают «умыкание». Не могут, как торговцы, уехать окончательно, поэтому в их действиях есть различия.

Начало же такое. Происходит «свидание в тутовнике»²⁷. Тайком у ложа родителей оставляют положенный по правилам документ о сватовстве. После этого сокрытые мраком ночи вместе бегут. Родители о том, что отныне потеряли дочь, обязательно узнают из имеющегося документа. Сворачивая спальные циновки, находят его. Во всеуслышание выдвигают против [беглецов] обвинения, но хода им не дают. Через год и месяц, когда у женщины уже родится ребенок, вместе с зятем готовятся к проведению церемонии возвращения и примирения. Заранее знают, что родители сначала ни за что не примут. Начинают с того, что с легким вином входят в ворота. Родители притворно начинают бранить их. Зять обращается к соседям умолить и упросить [родителей]. Родители вначале настойчиво требуют сговорочных подношений, а затем уговариваются о проведении церемоний, [положенных] тестю и зятю. Все это происходит во всех семьях состоятельных фамилий.

Если говорить о дочерях простолюдинов, то опасаются, что их не соблазнят на побег! Если соблазнят, но не убегут, то родители

¹ А. XII. 7.

обязательно потребуют, чтобы дочь переехала в дом мужа. Таков обычай, и никто не считает его удивительным!

[15] Состязание белых лошадей

У людей Гуана, когда умирают родители жены, зять к месту жертвоприношений прибывает обязательно верхом на лошади. Прибывает первым, держит в руках две таблички предков. Прибытия семьи жены ожидает, оставив лошадь. Семья жены также с двумя табличками предков, которые держат в руках, идет ему навстречу. Называют это «состязанием белых лошадей». Если зять придет первым, то на место жертвоприношений сможет войти. Если не придет первым, то не сможет войти, поэтому семья зятя непременно приходит первой, чтобы войти на место жертвоприношений²⁸.

[16] «Встреча тростниковой девушки»

В [провинциях] Цинь и Лянь если сын умирает непросватанным, то в округе вяжут из тростника куклу-жену. Когда готова, встречают с барабанным боем и провожают для совместного захоронения. Называют это «встречей тростниковой девушки».

В прошлом, когда умер Цан Шу, любимый сын вэйского У[-ди], у рода Чжэнь для совместного захоронения просватали погибшую дочь. Когда умерла любимая дочь Шу [императора] Мин-ди²⁹, для совместного захоронения устроили свадьбу с погибшим внуком рода Чжэнь.

«Встреча тростниковой девушки» в [провинции] Цинь относится к нравам варваров. А вот то, что род Цао, отец и сын, устраивали свадебные пиры, разве это [государева] свадьба?!

[IV] Описание удивительного

121

// [1] «Небесный дух»

В правом Гуане почитают деяния духа грома. Называют его Тяньшэнь («небесный дух»), его жертвенник называют «жертвенником Неба». В [центральном городе] провинции Лэй («гром»)

есть Храм грома (Лэймяо). Слава и могущество его (духа грома) велики. Народ всей губернии относится к нему с благоговейным почтением. Особенно почитают его люди [провинции] Цинь.

Когда в садах гибнут деревья, на окрестных полях сохнут травы и деревья, то, как правило, говорят, что «спустился Небесный дух». Чтобы умиловить его, уповают на приношения на жертвеннике Неба. Как часты грозы и громы в тамошних землях! На том жертвеннике обязательно приносят в жертву шесть [жертвенных] животных. Часто приносят все виды жертвенных животных³⁰.

Жертвы приносятся обязательно по три года. В первый год — малое жертвоприношение, в средний год — немного богаче, в последний год — обильное жертвоприношение. К каждому жертвоприношению три года откармливают жертвенное животное, только после этого приносят их в жертву.

К жертвоприношениям относятся крайне ревностно. [Их совершают] только сообща всем кварталом [в городе]. Также опасаются, что если хоть один не совершит жертвоприношений, то на семью неожиданно обрушатся болезни и казенные работы. Родственники собираются и порицают его. Считают, что на самом деле Небесный дух будет чинить им напасти.

[2] «Божественный дух-покровитель»

Во всех иноземных странах Южного моря чтят Шэнфо («божественный дух-покровитель»)³¹. Передают, что божественный дух-покровитель пришел в жизнь в стране Чжэньла в городе Чжаньлипо. Божественный дух-покровитель был сыном женщины. Имел отца, судно которого во время плавания по морю стал раскачивать Лун-ван («драконий правитель»). Тогда, обращаясь к Драконьему правителю, [он] сказал: «Дай мне сойти на берег. В тот год, когда родится сын, поднесу его Драконьему правителю». Тогда морское божество проводило лодку до города Чжаньлипо. Произошло чудесное событие.

[Этот дух], если человек нерадивый и беспечный, обязательно пошлет беду. Если человек набожный, обязательно выкажет признательность за это. Если человек обманывался в прошлом, обязательно укажет на это. Южные иноземцы — все чтят его деяния. Все те, кто воюют между собой, по отношению друг к другу непременно честно соблюдают принятые перед божественным духом-покровителем условия. Нечестные не смеют ехать туда.

У южных иноземцев все жилища — тростниковые хижины. Только храм божественного духа-покровителя добротный. Образы [божеств] украшены золотом. Четыре «тела» составляют четыре зала — одно божество и три мужа³². Женщины-шаманки разных возрастов, которых называют «матушками варваров», бьют в барабаны и танцуют в храме, в принесении кровавых жертв не пропускают ни дня.

Каждый год в тринадцатый день первого месяца перед храмом устанавливают хижину, в нее укладывают злаки. Просят вынести из храма изображение духа-покровителя. В качестве жертвоприношения сжигают злаки. В четырнадцатый день дух-покровитель возвращается в храм. В двадцатый день божественный дух-покровитель порождает сына, тело которого неожиданно появляется из округлого камня. В двадцатый день ночью народ всей страны не спит. [Люди] вслушиваются, не родился ли у божества сын. [Затем] все жители страны подносят божеству драгоценности, рог носорога и слоновую кость. Родившегося сына помещают в лодку и отпускают в море для подношения Драконьему правителю.

Там, на краю света, зловещих и благовещих предзнаменований, диковинных вещей и поболее этого.

[3] Императорский советник Нин

В провинции Цинь есть храм [императорского] советника (*цзяньи*) Нина, который расположен в нескольких десятках *ли* от главного города. *Тайшоу*, прибывая туда по делам, ходит поклониться ему. В дождь и ясную погоду в любое время [суток] молятся ему. Всегда откликается.

Во времена Шести династий (420–589) жил Нин Мэн-ли, который владел этими землями. Во времена династии Суй (581–618) 122 упростили // Мэн-ли стать главой (*цыши*) провинции Ань. Поскольку он полагался на неприступную местность³³, то возгордился и стал чувствовать себя свободным. Самолично приказал Ху Си стать управляющим (*цзунгуань*) в провинции Гуй. [Мэн-ли] уведомили о высочайшем доверии. Тогда обратился ко двору, прося аудиенции. После этого Си сообщил об изменении [названия] провинции Ань на провинцию Цинь³⁴. Мэн-ли хотел сопровождать послов, столь многочисленных, чтобы прибыть ко двору, но умер. Его сын Чан-чжэнь, завершив погребение, прибыл ко двору. Тогда Чан-чжэнь по наследству стал главой провинции Цинь. Танский Гао-цзу (618–

627) назначил Чан-чжэня [на должность] управителя (*дуду*) провинции Цинь. Когда Чан-чжэнь умер, главой [провинции] (*цзинши*) стал [его] сын Цзюй-си. Раз так, то значит, что императорским советником был Мэн-ли. Наибольшие заслуги в Цинь были у Мэн-ли.

Люди [провинции] Цинь на месте его захоронения приносят жертвы божествам земли и злаков. Разбили жертвенное поле в несколько *цинов*. Все Нин владеют им. До нашего времени сохранилось это [поле]. Все Нин в наше время образуют знатный род. На каждом государственном экзамене встречаются [люди] с этим именем. Жертвенники Цинь — не что иное, как «излишние» алтари³⁵, и только [алтарь] императорского советника является признанным.

[4] Матушка У

Люди правого Гуана говорят, что императрица-мать У-хоу³⁶ была родом из провинции Цинь. В наше время повсюду [в Цинь] поклоняются У-хоу. Величественное [ее изображение] в головном уборе и длинном одеянии с многочисленными [фигурами других] духов вокруг есть в [каждом] поминальном храме [У-хоу]. Нет никого, кто бы не почитал У-[хоу]. Шаманы, призывая ее дух, зывают: «У-тайхоу, царица!», а люди обращаются: «Матушка У».

[5] Чжуаньчжи-даван

В провинции Цинь жил [некто] Чэнь Чэн-чжи, второе имя — Юн Тай. В восьмой год периода Си-нин (1075), когда Цзяочжи разбило [провинцию] Цинь, погиб в бою.

Сначала люди *цзяо*, обращаясь к людям [провинции] Цинь, сообщили: «Мы захватим вашу провинцию, как только нападем». Передали Юн Таю, не поверил. Суда *цзяо* вошли в пределы [Цинь] очень быстро. Юн Тай в раскинутом шатре пировал. Снова сообщили, что осажден главный город провинции. Опять не принял во внимание. Цзяоское войско вошло в главный город провинции. Пленных, [включая] Чэн-чжи и подчиненных ему чиновников, ввели в присутствие. Сказал: «Не убивайте меня. Идите и заберите золото и шелковые ткани!». Учинили большой погром и убили всех до последнего.

Люди [провинции] Цинь установили его изображение в храме [духа]-покровителя города для приношения ему жертв. Называют

его Чжуаньчжи-даван («великий правитель, изменивший мудрости»). Насмехаясь над человеческой глупостью, всегда произносят [имя] Чэнь Чэн-чжи.

[6] Новые духи-покровители

В Гуанси Лин Те поднял мятеж. [Некто] Дэн, который был чиновником (*юньши*)³⁷ Управления перевозок продуктового налога, схватил его. Убил, победив. Вскоре Дэн [Цзо] умер — как будто что-то узрел. В Гуанси шаманы, совершая магические обряды, ясно произносили [эти имена]: «Есть два новых духа-покровителя — Дэн-юньши и Лин-тайбао, которым следует поскорее принести жертвы. Иначе разразится мор!»³⁸.

В [городских] кварталах с большим ликованьем сплетают из бамбука, склеивают из бумаги паланкины, лошади, флаги и знамена, оружие. Приносят эти жертвы в предместье. Каждая семья приносит для жертвоприношения по одному петуху. Люди робко расходятся. Шаманы принимают только несколько сот петухов. Год от года поклоняются им. Шаманы, объясняя это правило, говорят: «Те, кому приносят жертвы, не могут принимать [больше] жертвенного мяса».

Шаманы ежегодно имеют большие доходы, а в [провинции] Цинь особенно большие.

123

// [7] Петушиное гадание

Люди Юга используют петушиное гадание. Согласно их способу, маленького петушка, который еще не спаривался, берут за обе лапки. Возжигая благовония и молясь об исходе гадания, режут его. Берут его бедренные косточки, промывают и очищают. Конопляной нитью связывают обе кости в середине, в место связки втыкают бамбуковую палочку. Прикрепляют обе бедренные косточки друг к другу тыльными сторонами на конце бамбуковой палочки. Берут палочку и вновь молятся.

Левую кость называют *нун*. *Нун* — это «я». Правая кость считается «человеком». «Человек» — это то дело, на которое гадают. Разглядывают края обеих костей, все зазоры в них. Туда втыкают целиком тонкую бамбуковую палочку длиной в *цунь* с лишним. [Палочка] отклоняется или стоит прямо, ровно или набок.

По тому, как она стоит или наклонилась, ровно или набок, определяют удачу или беду.

Этот способ [гадания] насчитывает восемнадцать видоизменений (*бянь*). Если стоит ровно — кости плотно прижаты друг к другу — будет много удачи. Если наклонилась набок — кости разъединились — будет много бед.

Есть также гадание на куриных яйцах. Возжигают благовония, молятся и приносят жертвы. Помечают яйцо тушью, нанося четыре метки, и варят его. Когда готово, тогда делают поперечный разрез. Рассматривают места, отмеченные тушью. Сличая ширину и глубину [пятен] на белке, определяют, каковы [результаты для меток] «я», «человек», «счастье», «беда».

В прошлом ханьский У[-ди] (140–85 гг. до н.э.) с уважением отнесся к юэским жертвоприношениям, петушиным гаданиям. Их способы не были описаны. В наше время я первым записал их³⁹.

[8] Тростниковое гадание

У людей Юга способ тростникового гадания таков: гадающий человек берет любую тростинку. Того, для кого гадают, берет за левую руку, отмеривает [длину тростинки] от локтя до среднего пальца. Остальное отламывает. Того, для кого гадают, заставляет помолиться о желаемом. [Тростинку] переламывает посередине. Молясь, говорит: «Имею честь пригласить тростникового генерала, тростниковую барышню. Вверху известны „Сети Неба“, внизу — „Прожилки Земли“» — и так далее. Затем молится о деле, на которое гадают. Пока бормочет молитву, [опять] разламывает руками — от середины до «хвоста» и от середины до «головы». Тогда каждая [часть] насчитывает четыре сегмента. Сегмент один считается «нормой»⁴⁰, сегмент два считается «раной», сегмент три считается «хворью», сегмент четыре считается «поправкой».

«Норма» — это «воробей». Так называют гадание об идущем человеке. Если в утреннем гадании выпадает «норма», то идущий человек все еще в пути. Это время, когда воробей уже вылетел из гнезда. Если при дневном гадании выпадает «норма», то идущий человек вечером доберется. Время, когда воробей вернется, — утро. Если в вечернем гадании выпадает «норма», то воробей уже влетел в гнездо. Не вернется обратно!

«Рана» — это «звук». Говорит о «кошке с улыбающейся мордочкой». Такой расклад самый счастливый. Во всех делах радость и гармония. «Хворь» — это «кошка с черной мордочкой». Такой расклад несчастливый. Ни в чем не будет гармонии. «Поправка» — это «застой». Все дела застопорятся. Сегмент второй тростниковой «головой» именуется «норма переходит в рану». Сегмент третий тростниковой «головой» именуется «норма переходит в хворь». Все сегменты повторяют это.

Люди Юга более всего искусны в этом гадании. Те, кто владеет им, могут за два часа с помощью поломанного тростника [установить] истинность и ложность. Отличается от [способов] *усин* («пять стихий») подробностью объяснений, которые в общем не так далеко превосходят «четыре сегмента». Из «четырех сегментов» каждый имеет «удачу» и «беду». [Результаты] близки к делам, на которые гадают. Во время гадания, если внезапно // приходит человек, то непременно начинают заново. Это называется: «Посторонний человек топотом прервал расклад!»

Я считаю, что этот способ восходит к [принципу] взаимовлияния черт (*ши ин*) в гексаграммах *И* [*цзина*], когда гадали с помощью стеблей тысячелистника. Приходилось слышать и о том, что люди из [царства] Чу гадали на [растении] *чунь*. В наше время увидел это.

[9] Магия на Юге

[Могильный] холм Чжу-жуна — средоточие сверхъестественной силы⁴¹. Истоки удивительных приемов [магии на Юге] — в самой природе. Шаманство стало известно благодаря Цзин⁴². Разве [шаманские приемы] не даны самой природой?

Приходилось слышать, что шаманки и шаманы, совершая «шаги Юя», творят заклинания и изгоняют духов, [кроме этого], разрушают храмы и разоряют [алтари духа] домашнего очага Цзао [ханьцев].

Я изучал, каковы в действительности истоки [шаманских] приемов на Юге. Природная сущность живых существ Юга такова, что они наделены врожденными способностями к колдовству. Если животные таковы, то что же говорить о людях!

В горных поселениях провинции Юн есть птица, называемая *лингу*, которая благодаря владению «шагами Юя» выталкивает за-

тычку из дупла. Еще есть птица *чжэнь*, которая также благодаря «шагам Юя» разбивает горные камни. Есть [ящерица] *хо*, называемая «двенадцать часов», которая может своим ядом выстреливать в тень человека и вызывать тем самым заболевание. Если присмотреться к магии, которой владеют люди Юга, [то ясно, что] схожие по виду [явления] имеют общую [внутреннюю] сущность. Так, в наше время шаманы, рисуя амулеты, обязательно изобразят голову птицы *чжэнь*. В этом можно увидеть истоки [шаманских приемов]! Вот почему чем дальше на юго-запад, тем больше удивительного.

Среди бескрайних Неба и Земли все приемы [магии] имеют свою первопричину. И некоторые достигают совершенства в овладении ими. Еще говорят, что они даны самой природой, а вовсе не созданы человеком.

[10] «Домашний дух»

«Домашний дух» — так говорят о покойном дедушке [со стороны отца]. Люди [провинции] Цинь более всего благоговеют пред ним. В деревенских семьях с правой стороны от входных дверей всегда устроен маленький закуток. В верхней части закутка, в правой стене есть отверстие площадью два-три *цуня*, которое называют «тропой духа». Говорят, что сам покойный дедушка передвигается по нему. Люди всегда с опаской входят через эту дверь, стараются не останавливаться рядом с «тропой духа». Боятся, что при передвижении домашний дух причинит им вред.

В течение всего года поклоняются предку. Рядом с «тропой духа» раскладывают для угощения вино и мясо. Велят шаманам совершать жертвоприношения. Сыновья и внуки слаженной музыкой ублажают своего [предка]. Все это длится три дня и три ночи. Люди, живущие в главном городе провинции, возжигают в присутственных местах «благовонный огонь». Не разрешается из помещений открывать малые двери для прохода на улицу.

[У людей провинции Цинь] молодые жены [после свадьбы], совершив поклонение домашнему духу, должны явиться в присутствии, но не осмеливаются и близко подойти к нему. Говорят, что если войдут по своей воле, то домашний дух набросится и убьет их. Только те, у кого уже нет мужа, не боятся войти в присутствие.

[11] «Оживление»

В Гуанси убивают людей способом «оживления». В отношении гостя могут успешно применить колдовство: [съеденная] рыбная мякоть может ожить в животе у человека, и человек из-за этого умрет. Передают, что сказывали о том, как люди умирают от тайного действия в своем же доме.

125 Был известный чиновник [Ли Шоу-вэй], который, являясь помощником главы (*туйгуань*) провинции Лэй, расследовал на месте случай [убийства] способом «оживления». Положил мясо под блюдо. Заставил арестованного проделать магические действия, чтобы воочию убедиться в его возможностях. Через некоторое время увидел, что в результате на мясе проросли волосы. И как быть с этой нечистью, // которая способна на такое?

И все-таки справиться с этим можно очень просто. Как только ощущают, что нечто возникло в груди у диафрагмы, то сразу принимают [растение] *шэнма* и отхаркиваются. Если ощутят это в животе, то сразу принимают [растение] *юйцзинь* и испражняются.

А там, в провинции Лэй, выгравировали плоское клеймо для преступника и поставили его на арестованном.

[12] Яд насекомых

В Гуанси есть яд насекомых⁴³ двух видов. Есть тот, который убивает человека быстро, есть тот, который убивает человека медленно. От [убивающего] быстро умирают мгновенно, от [убивающего] медленно умирают через полгода. У того человека, который случайно принял его, внешне как будто ничего не происходит, а внутри срабатывает. [Этот] яд подействует через полгода. Ни за что нельзя совладать. Снадобьем невозможно обезвредить. Никто не заподозрит, что [смерть] от насекомых.

В период правления под девизом Цань-дао (1165–1173), в год *гэн-чэнь*⁴⁴, в провинции Цинь в восточной части главного города был тот, кто продавал питье, напичканное ядом насекомых. Его уличили, и он признал свою вину. Сказал, что когда в его семье изготавливают яд, жена в голом виде с распущенными волосами, ночью принесла жертвы, ставит миску с кашей. Саранча, бабочки, всякие насекомые слетаются в комнату на еду. Испражняются — и появляется снадобье.

Решили осмотреть дом [изготовителей] яда насекомых. Вошли в ворота, а там нигде ни мельчайшей пылинки. Вот так!

Когда теперь люди поселений *ли* и горных поселений выставляют вино для встречи гостей, хозяин обязательно первым пробует его, показывая гостям, что не нужно опасаться.

[13] Обратни

В период правления под девизом Чунь-си (1174–1189), год *и-вэй* (1175), в полнолуние первого месяца в административном центре уезда Жуншуй, что в провинции Жун, были замечены оборотни, которые отбрасывали человеческую тень, не имели человеческого облика, были обнажены и с распущенными волосами. Превеликое множество. Прислужник [в храме] поджег бумажные деньги. Тени наперегонки бросились на огонь, а затем рассеялись. Мигом исчезли. В тот же день в храме за городом из земли вырвался дым с огнем, который по прошествии дня потух. В округе все были сильно напуганы. Чжэн Юнь-мэн⁴⁵, который был смотрителем местных учебных заведений (*цзяо[шоу]*) в [провинции] Жун, в тот день увидел это и рассказал. В том году больше не слышал о том, чтобы в Жун случались чудеса.

[14] Сколопендра *угун* из провинции Лю

В провинции Лю в павильоне Чжунгань в последний год по ночам стал появляться свет, исходящий из дупла дровоточца на вершине колонны. Освещал павильон словно луна. Поковыряли и увидели чешую и панцирь, величиной с зеркало. *Тайшоу*, узнав о диковинной вещи, собрал мелких чиновников и солдат, которые, взяв топоры и короткие алебарды, срубили ее. Раздался треск. В поваленной колонне тогда [увидели] большую сколопендру *угун*. В длину доходила до конца колонны. Из ее головы извлекли жемчужину, напоминавшую гусиное яйцо. Округлое. Вынесли на блюде. Сразу не стало видно сияния.

[15] Обезьяна-кудесница из Гуйлина

// В центральной провинции Цзинцзян в пещере Децай в прошлом обитал самец обезьяны, который прожил несколько сотен лет. 126

Обладал сверхъестественной силой превращений. Не соблюдал порядки. Часто воровал красивых женщин. [Во времена Тан] жена духу, [которого звали] Оуян, тоже оказалась у него. Оуян разработал план действий и убил его. Забрал жену, возвратил ее обратно, а остальных женщин сделал монахинями. Обезьяньи останки, хотя и захороненные в пещере, все еще могли являть колдовство. Когда люди, идущие к поселениям к северу от главного города провинции, доходили [до пещеры], в них начинали лететь камни. Только когда шли люди по фамилии Оуян, камни оставались недвижимыми. Узнали, что это из-за обезьяны.

Рассказывают, что когда Чжан Ань-го перестраивал храм Яншань, люди, которые оказались в пещере, куда были свалены останки обезьяны, неожиданно увидели обезьяньи глаза. Перепугавшись, убежали!

КОММЕНТАРИИ

ПРЕДИСЛОВИЕ

¹ В квадратных скобках даны отсутствующие в тексте оригинала слова, добавленные переводчиком по смыслу.

² *Жу го взнь су* 入國問俗 («Въезжая в страну, справляйся об обычаях»). Это фраза из главы *Цюли*, 1 (曲禮, 上) канонического сочинения *Ли цзи* 禮記 («Книга о ритуалах»), составленного во времена династии Западная Хань, III–I вв. до н.э. Там сказано: «Пересекая границы [страны], справляйся о запретах; въезжая в страну, справляйся об обычаях; въезжая в ворота [дома], справляйся о табуированных именах» [101, т. 2, *Ли цзи*, с. 14]. В *Ли цзи* слово *го* (совр. «страна») употреблено в характерном для эпохи Восточная Чжоу (VIII–III вв. до н.э.) значении «княжество», «удельное княжество» (в русских переводах часто — «царство», например, «царство Лу»). В сунское время это слово уже давно употреблялось в значении «страна», «государство», а также, судя по контекстам в *Лин вай дай да* и других памятниках, — «край», «область», когда речь шла об отдаленных территориях, где необязательно существовало государственное устройство.

³ Гуанью 廣右 («правый Гуан») или Гуанси. Гуан — обобщающее неадминистративное название территории двух южных провинций Китая — Гуанси и Гуандун, последнюю также называли Гуанцзо 廣左 («левый Гуан»).

Цзюнь 郡 («округ»). Во времена династии Южная Сун (1127–1279) крупные единицы административного деления в губернии Гуаннаньсилу имели официальный статус провинции (*чжоу*), а не округа (*цзюнь*), как при династиях Цинь (III в. до н.э.) и Хань (III в. до н.э. — III в. н.э.). Чжоу Цюй-фэй использовал в предисловии устаревшие понятия и названия, стремясь, видимо, к тому, чтобы придать тексту определенный колорит, своего рода «налет старины», погружая читателя в давние времена начала освоения Юга в эпохи династий Цинь и Хань. Этой же цели служат употребляемые далее слова *Хуанчжи*, *вэй* и др.

⁴ *И мэй* («варвары») — в древности обобщающее название для некитайских народов, живших к востоку от расселения предков китайцев; во времена Чжоу Цюй-фэя — «варвары, инородцы», в том числе и применительно к южным народам.

Жун 戎 — в древности обобщающее название для некитайских народов, живших к западу от расселения предков китайцев; во времена Чжоу Цюй-фэя — «варвары, инородцы». В данном случае переведено словом «дикарь». Фраза *цзян и жун со* 疆以戎索 («на границах живут по обычаям дикарей») встречается в *Цзо чжуань* (4-й год правления Дин-гуна), комментарии к классической летописи *Чунь цю* («Вёсны и осени», составление приписывается Конфуцию), где говорится: «[Всюду] руководствуются принципами управления Ся, на границе живут по законам дикарей» (啓以夏政, 疆以戎索) [101, т. 3, *Чунь цю*, с. 493].

⁵ *Ши 實* («в действительности»). Как правило, Чжоу Цюй-фэй употребляет это слово тогда, когда хочет выделить нечто новое, часто выясненное, установленное им самим.

⁶ *Лючжао 六詔* («шесть *чжао*») — во времена династии Тан (618–907) так называли шесть племен, проживавших на территории пров. Юньнань и юго-западной части пров. Сычуань: *мэнси*, *юэчжэ*, *ланцюн*, *тэньшань*, *шилан*, *мэньшэ* (см. [92, цз. 330, с. 2584]). В сочинении Фань Чо *Мань шу* («Книга о варварах», IX в.) их описанию посвящен цзюань III (см. [104, цз. 3, с. 55–81]). Они считаются предками тибето-бирманского народа *ицзу* (см. [34, с. 249]). Во времена династии Тан около 738 г. одно из южных племен *чжао* поглотило другие, поэтому возникшее государственное образование стало называться «Наньчжао» (букв. «Южное *чжао*»). При жизни Чжоу Цюй-фэя уже существовало пришедшее на смену Наньчжао государство Дали, поэтому можно предположить, что автор также использует устаревший топоним, чтобы передать атмосферу старины. Описание Дали есть в сочинении Фань Чэн-да.

⁷ *Аньнань 安南* — принятое в средневековом Китае название вьетского государства Дайвьет. В сунском Китае часто использовали и старые названия: *Цзяочжи* и *Цзяочжоу*.

⁸ *Ли 黎* — китайское историческое название для народа паратайской языковой семьи, проживавшего на территории Гуанси и на о-ве Хайнань. О проблеме места языка *ли* в классификации языков тайских народов см. [60, с. 274].

Лао 獠, также *ляо* — китайское историческое название для народа, известного с V–VII вв. н.э., проживавшего в западной части на территории Гуанси и Гуандуна. Предполагается, что это народ тайского происхождения (см. [61, с. 107]).

⁹ *Хуанчжи 黃支* — точной идентификации не выработано. Этот топоним впервые встречается в *Хань шу* («История [династии] Хань», I в. н.э.), его часто локализуют на территории Индонезии, а также в Индии (см. [12, с. 3]). Из данного контекста можно понять, что для Чжоу Цюй-фэя *Хуанчжи* — это не страна, а географический район, который располагался где-то на Индокитайском п-ове. Очевидно, что для автора этот топоним, ассоциировавшийся в сознании китайского читателя с временами династии Хань, также был нужен для того, чтобы придать повествованию колорит старины.

¹⁰ *Вэй 尉* — во времена Чуныцю (VIII–V вв. до н.э.), династий Цинь и Хань одно из названий должностей чиновников, преимущественно военных, например, при династии Цинь в каждом из 36 округов, созданных на территории объединенной Поднебесной, было три должности: *шоу 守*, *вэй 尉*, *цзянь 監*. Чжоу Цюй-фэй применительно к себе с определенной долей иронии употребляет термин *вэй*, в древности, при династиях Цинь и Хань, обозначавший должность более высокого ранга. Уезд Линчуань, а затем Гусян, где он служил в качестве управляющего (*чжусянь*), находился в Цзинцзяне — именно так в то время называлась центральная провинция (и главный город в ней) в Гуанси. Используя ее историческое название *Гуйлинь 桂林*, автор и здесь, очевидно, проводит аналогию со старинными временами.

¹¹ Нинъюэ 寧越 — в период правления династии Суй провинция Цинь в Гуанси называлась округом Нинъюэ. Известно, что Чжоу Цюй-фэй долгое время служил в провинции Цинь, там он занимал должность *цзяшоу* 教授 — попечителя школ. Чжоу Цюй-фэй вновь использует архаичное понятие.

¹² Бянь 邊 — «пограничная зона». Это совокупность провинций в Гуанси. Выбирая такой перевод слова *бянь* («граница, край, предел»), мы исходили из того, что в *Лин вай дай да*, как и во многих других сунских памятниках, оно встречается только в тех контекстах, где речь идет не о границе как полосе, разделяющей государства, а о нескольких провинциях, т.е. о пространстве.

¹³ Эр му сочжи 耳目所治 (букв. «узнанное ушами и глазами»). В этой фразе, возможно, есть аллюзия на высказывание из еще одного классического комментария к *Чунь цю*, который называется *Гулян чжуань* (16-й год правления Си-гуна) (см. [138, с. 3]).

¹⁴ Дун 東 («восток»). Имеется в виду то, что автор вернулся на свою малую родину, расположенную на востоке Китая в пров. Чжэцзян.

¹⁵ Фань Ши-ху 范石湖 (1126–1193), прозвище (*хао*) — Ши-ху или, в полном виде, Ши-ху цзюйши 石湖居士, имя — Чэн-да 成大. Крупный чиновник, один из наиболее известных литераторов времен династии Южная Сун. Автор большого числа стихотворений, описаний путешествий, а также нескольких познавательных сочинений, в том числе *Гуйхай юйхэн чжи* («Гуйхай в описаниях попечителя гор и вод»), перевод которого приведен в приложениях (тексты А и Б). Фань Чэн-да с 1173 по 1175 г. в Гуанси занимал высшую административную должность *цзинлюэ аньфуши*, т.е. являлся генерал-губернатором. Ему удалось навести порядок и отладить работу местной администрации. После этого он был направлен с аналогичной миссией в Сычуань.

¹⁶ Сюньфанши 訓方氏 — согласно *Чжоу ли* («Чжоуские ритуалы»), чиновники, ведавшие воспитанием и просвещением народов на окраинах.

ЦЗЮАНЬ I

¹ Байюэ 百越 (букв. «сто юэ» или «все юэ») — в древнекитайских исторических источниках обобщенное название народностей Юга (см. [83]).

² Яньюэ 揚粵 («Ян[чжоуское] Юэ»). Первый знак означает одну из девяти описанных в основополагающем географическом сочинении *Юйгун* 禹貢 («Дань Юю») областей Поднебесной — Янчжоу 揚州. Второй знак *юэ* — это вариант записи знака *юэ* 越. Поскольку Янчжоу считалась самой южной областью, то Юэ соотносилось именно с ней. Понятие «Янчжоуское Юэ» — не административное, часто соотносится с землями южнее хребтов Улин.

³ Сигуан 西廣 («западный Гуан») — имеется в виду западная часть Гуана, т.е. Гуанси.

⁴ Дунгуан 東廣 («восточный Гуан») — имеется в виду восточная часть Гуана, т.е. пров. Гуандун.

⁵ Наньхай 南海. Во времена династии Цинь название округа на территории пров. Гуандун, который после падения династии Цинь вошел в состав го-

сударства Наньюэ. Здесь под «усмирением Наньхая», очевидно, подразумевается разгром государства Наньюэ в 111 г. до н.э. во времена правления ханьского императора У-ди.

⁶ *Цыши* 刺史 — главное должностное лицо в каждой из 12 провинций империи Хань.

⁷ Имеются в виду провинции Цзяочжоу и Гуанчжоу. Цзяо включало земли на территории северной части Вьетнама и приморские земли вплоть до п-ова Лэй (бывшие округа Цзяочжи, Жинань, Цзючжэнь, Хэпу). Гуан включал земли вдоль устья и среднего течения реки Сицзян (бывшие округа Наньхай, Цаньу, Юйлин).

⁸ *Дао* 道. Во времена династии Тан единица административного деления, сопоставима с понятием *лу* 路 («область») времен династии Южная Сун и современным понятием *шэн* 省 («провинция»). Во времена династии Южная Сун *дао* (тот же иероглиф) называют особую область внутри *чжоу* 州 («провинция»). Например — две области (*дао*), Цзоцзян и Юцзян, в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу (см. примеч. 27).

⁹ *Цайфанши* 採訪使 — при династии Тан высшее должностное лицо на территории объединенных Цзяо и Гуана, наместник императора.

¹⁰ *Шуай* 帥 («управляющий») — краткая форма названия главного должностного лица в любой крупной административной единице, в сунское время — прежде всего генерал-губернатора.

¹¹ *Аньнань духуфу* 安南都護府 («Общее Управление Аньнани») — название административной единицы и единого органа управления ею на вьетских землях. Исследованию системы китайского управления в Цзяочжоу посвящена работа Д.В. Деопика «Организация управления на окраинах Китайской империи на примере вьетских земель крайнего Юга» [17, с. 51–78].

¹² *Аньфу цзинлюэши* 安撫經略使 («особоуполномоченный по военным и гражданским делам») — генерал-губернатор, во времена династии Сун высшее должностное лицо в губернии Гуаннаньси, резиденция которого находилась в г. Гуйчжоу (при Южной Сун назывался Цзинцзян, совр. г. Гуйлин). Ниже встречается вариант: *цзиньлюэ аньфуши* 經略安撫使. Кроме этого, Чжоу Цюй-фэй и Фань Чэн-да часто используют обиходное неофициальное название чиновника на этой должности — *шуай* 帥 («управляющий»).

¹³ Багуй 八桂 (букв. «восемь коричных деревьев») — образное название Гуанси и, видимо, г. Гуйлина.

¹⁴ *Чжоу* 州 («провинция»). При правлении династии Южная Сун название крупнейшей единицы административно-территориального деления внутри *лу* («губерния»). Обратим внимание на то, что слово *чжоу* часто встречается в сунской топонимии не только в названиях провинций, но и в названиях отдельных населенных пунктов.

¹⁵ В Гуаннаньсилу было две провинции с названием Жун (融 и 容), первая находилась в северной части губернии, вторая — в южной. Чтобы избежать путаницы, в нашем переводе провинция Жун 容 помечается как «Жун [южная]», северная встречается в тексте чаще, в переводе — «Жун».

¹⁶ *Цзюнь* 軍 («административный район») — единица административно-территориального деления в приграничных областях, сопоставимая с провинцией, во времена династии Южная Сун.

¹⁷ *Фу* 府 («центральная провинция»). При династии Южная Сун так называлась центральная провинция в губернии, где находилась резиденция губернатора. Так в губернии Гуаннаньсилу провинция Гуй была переименована в Цзинцзян, а статус обычной провинции заменен на статус центральной.

¹⁸ *Сянь* 縣 («уезд») — единица административно-территориального деления в провинциях губернии Гуаннаньсилу во времена династии Южная Сун. Чаще всего статус уезда имели территории, примыкавшие к центрам ханьского управления, где сравнительно большую часть населения составляли ханьцы. Вероятно, иногда для поощрения туземных вождей такой статус присваивали и землям инородцев.

¹⁹ *Дун* 洞 или 峒 («поселение») — при династии Южная Сун одна из низовых единиц административно-территориального деления в Гуанси, население которых составляли неханьские народности. Поселения, располагавшиеся высоко в горах, назывались *сидун* 溪洞 («горные поселения»).

Яо 獠 — китайское историческое название народа, проживавшего на территории совр. провинций КНР Гуандун, Гуанси, Хунань, Юньнань, Гуйчжоу, а также на территории Вьетнама; относится к аустроазиатской семье, язык *яо* входит в группу языков *мяо-яо* (см. [34, с. 10; 60, с. 270–271]). После династии Сун название этого народа могло записываться иероглифом 徭; современное написание 瑶.

²⁰ *Улинмань* 五陵蠻. Вероятнее всего, здесь описка. Известны южные варвары *улинмань*, в названии которых первый знак пишется иначе — не у 五 («пять»), а у 武 («военный»). *Улинмань* (со знаком 武) — обобщающее название для неханьских народов, живших к западу от р. Сянцзян в юго-западной части пров. Хунань. Впервые упоминается в *Хоу Хань шу* («История Поздней [династии] Хань») (см. [106, цз. 86, с. 3780, 6б–7а]). Во времена династии Хань существовал округ Улинцзюнь 武陵郡. *Улин* 五陵 — это район пяти уездов, в названия которых входило слово *лин*, он располагался значительно севернее, в пров. Шэньси.

²¹ *Шао* 稍 — автор использует это слово в его архаическом (чжоуском) значении: «земли в радиусе 300 *ли* от столицы».

²² Этот список интересен тем, что в нем встречается название древнего государства Елан, известного еще с III в. до н.э., а также древнее название р. Сицзян — Янко.

²³ *Чжоу* 州 («район») — небольшое территориальное подразделение внутри провинции. «Провинция» записывалась тем же знаком (И, Юн и др.). Его статус был выше статуса других административных единиц неханьских народов: *чжай* («пограничное селение»), *чжэнь* («поселок»), *дун* («поселение») и *сидун* («горное поселение»). Обратим внимание на то, что все это названия и населенных пунктов, и земель вокруг них.

²⁴ Имеются в виду три района в провинции И: верхний Аньхуа (Аньхуашан), средний Аньхуа (Аньхуачжун) и нижний Аньхуа (Аньхуася).

²⁵ Чжэнь 鎮 («поселок») — одна из низовых единиц административно-территориального деления в Гуанси во времена династии Южная Сун; включала населенный пункт и сравнительно небольшую территорию в его окрестностях.

²⁶ Цзими 羈糜 («мягкое руководство [варварами]»). В южносунское время подразумевался особый статус варварских поселений, точнее, один из способов управления территориями с сильной местной властью, расположенными в отдалении от центров ханьской администрации.

²⁷ Юцзян 右江 — название части провинции Юн, имевшей наряду с Цзюцзяном статус особой единицы административно-территориального деления внутри провинции Юн, которая называлась *дао* 道 («область»). *Дао* времен династии Тан — самая крупная единица административного деления, сопоставимая с губернией (*лу*) при династии Сун.

²⁸ Речь идет о пути по морю в Дайвьет.

²⁹ Как показывает содержание памятника, в провинциях Цинь и Лянь во времена Чжоу Цюй-фэя жило большое число вьетов и там были распространены вьетские обычаи.

³⁰ Эти районы находились на о-ве Хайнань, административно входили в состав провинции Цюн.

³¹ Китайцы различали два типа *ли*: *шэн ли* 生黎 (букв. «дикие ли») жили далеко в горах; *шу ли* 熟黎 (букв. «окультуренные ли») жили не так далеко и поддерживали отношения с ханьцами.

³² *Фань* 蕃 («иноземцы») — имеются в виду *фань го* 蕃國 («иноземные страны»). *Люхэ* 六合 (букв. «шесть соответствий»: верх, низ и четыре стороны света) — это словосочетание имеет несколько значений. В исторических и географических трудах часто означает «упорядоченные» земли, на которые распространяется власть или по крайней мере влияние китайского императора. Выражение *люхэ чживай* 六合之外 в описаниях иноземных стран имеет значение «край света», «на краю Земли», «на краю света».

³³ В тексте использован иероглиф *шэн* 省, который имеет два значения: «сокращать» и «провинция», однако в период правления династии Южная Сун в губернии Гуаннаньсилу таких административно-территориальных единиц не было. Речь идет о сокращении числа провинций путем понижения их статуса. Отметим, что в *Лин вай дай да* и *Гуйхай юйхэн чжи* часто встречаются выражения *шэнди* 省地 (букв. «земли провинции») и *шэнминь* 省民 (букв. «народ провинции») — имеются в виду земли в Гуанси, где расселялось ханьское население и, соответственно, жители этих земель. В обоих текстах территории собственно Срединного государства обозначены выражениями *чжунчжоу* 中州 (букв. «срединные провинции») и *чжунцзюнь* 中郡 (букв. «срединные округа»).

³⁴ Гуан 廣. В тексте, изданном в книжной серии *Цуншу цзичэн*, явно допущена опечатка (см. [124, с. 2]) — уезд Хэпу расположен в провинции Лянь 廉. Оба иероглифа похожи по написанию.

³⁵ Чжэй 寨 («пограничное селение»). При династии Сун — одно из низовых подразделений административно-территориального деления в Гуанси,

включавшее населенный пункт и сравнительно небольшую территорию в его окрестностях.

³⁶ Здесь говорится о важных административно-территориальных преобразованиях в Гуанси. Во время правления династии Северная Сун высокий статус отдаленных административных единиц (провинций) эпохи династии Тан понижался до уезда и еще ниже, что позволяло более эффективно управлять ими и, видимо, сокращало расходы на управление. Как можно судить по тексту памятника, статус пограничного поселения или поселка предполагал к тому же передачу властных полномочий представителям местной неханьской элиты. Однако это обстоятельство очень скоро стало приводить к ослаблению контроля со стороны ханьцев, что побудило последних во времена династии Южная Сун предпринять шаги по упорядочению статуса административных единиц и всей вертикали исполнительной власти.

³⁷ Улин 五嶺 («Пять Хребтов») — одно из средневековых названий горной системы Наньлин, отделявшей Юг (Гуанси и Гуандун) от всего остального Китая. Считается, что впервые это название встречается в сочинении Сыма Цяня *Ши цзи* («Исторические записки») [100, цз. 89, с. 907, 3а].

³⁸ Гуйлин 桂嶺 — во времена Чжоу Цюй-фэя название уезда в провинции Хэ и главного города в данном уезде. Расположен на северо-востоке Гуанси, значительно восточнее г. Гуйлинь.

³⁹ Провинция Шао была расположена в северной части совр. пров. Гуандун.

⁴⁰ *Чжунцзюй* 鍾虞 («опоры рамы для колоколов») — конструкция, на которую в древности подвешивались различающиеся по размерам и звучанию колокола или литофоны. Метафора для обозначения чего-то особенно устойчивого и одновременно гармоничного.

⁴¹ Цитата из стихотворения Лю Цзун-юаня (773–819).

⁴² *Дунтянь* 洞天 («живописная пещера») — так называли место, где живут даосские святые.

⁴³ Шань-гу 山谷 — прозвище великого сунского поэта, прозаика и каллиграфа Хуан Тин-цзяня (второе имя — Лу-чжи, 1045–1105). Здесь приведена цитата из стихотворения *Чжи Гуйчжоу* («Прибывая в Гуйчжоу»), написанного в 1103 г. Будучи основателем так называемой цзянсийской школы, Хуан Тин-цзянь являлся приверженцем старины и продолжателем традиции ханьских и танских поэтов. Написанные им стихотворения изобиловали аллюзиями и скрытыми цитатами, а поэтический стиль был проникнут ученостью. В отличие от него Фань Чэн-да в своих поэтических произведениях избегал усложнения формы и стремился к простоте и ясности языка (см. [3, с. 239–241; 32, с. 140–142]).

⁴⁴ Эти строки содержатся в сочинении Фань Чэн-да, но там, в цитируемом стихотворении Хуан Тин-цзяня, первая строка звучит несколько иначе: «Хребты Гуй[линя], что окружают город, точно такие, как [горы] Яньдан». Изменен один знак, вместо знака *лянь* 連 («связывать», «примыкать», «подступать») стоит знак *хуань* 環 («окружать», «опоясывать»). Вариант Фань Чэн-да соответствует оригиналу стихотворения Хуан Тин-цзяня.

⁴⁵ Строки из стихотворения танского поэта Шэнь Биня 沈彬, которое называется *Яншо биянь фэн* («Яшмовые и лotosовые пики в Яншо»). «Два места» — подразумевается почтовая станция Пэн 彭 и уезд Хэян 河陽.

⁴⁶ Озеро Далунцзю 大龍湫 («Большой дракон»), источник Лунбицюань 龍鼻泉 («Драконий нос») расположены в пров. Чжэцзян в горах Яньданшань.

⁴⁷ Хань Туй-чжи 韓退之 — Хань Юй (768–824), танский поэт, литератор, мыслитель (см. [32, с. 130–133]). Слова из его стихотворения *Сун Гуйчжоу Янь дафу* 送桂州嚴大夫 («Провожая в Гуйчжоу дафу Яня»), написанного в 822 г. Лю Цзы-хоу 柳子厚 — Лю Цзун-юань (773–819), танский поэт, друг, единомышленник и одновременно оппонент Хань Юя, поддерживавший его теорию «возвращения к древности»; в отличие от Хань Юя он возрождал даоскую, а не конфуцианскую древность. Находился в ссылке в провинции Юй, на юге совр. пров. Хунань (см. [39, с. 99; 32, с. 130–132]).

Гуйчжоу Цзыцзячжоу тин цзи 桂州訾家洲亭記 («Записи в гуйчжоуской беседке Цзыцзячжоу») написано в 819 г. Эти строки содержатся в сочинении Фань Чэн-да. Очевидно, что Чжоу Цюй-фэй, ссылаясь на стихи танских поэтов, следовал за Фань Чэн-да. Воспроизводя это своеобразное «теоретическое введение», он демонстрировал свою преемственность и солидарность с ним.

⁴⁸ *Яньдун* 巖洞 («большая пещера, малая пещера»). Ниже *янь* 巖 переводится как «большая пещера». Слово *дун* 洞, а также *дунсюэ* 洞穴, *сюэ* 穴 переводятся одним словом «пещера», но в сочетании с иероглифом, обозначающим большую пещеру, слово *дун* переводится как «малая пещера».

⁴⁹ *Шуйфу* 水府 (букв. «речные чертоги») — так называли подводное жилище мифического повелителя драконов Лун-вана.

⁵⁰ *Цзичжан* 几杖 («чайный столик и посох») — в *Ли цзи* («Книга о ритуалах») упомянуты в качестве атрибутов жизни стариков [101, т. 2, *Ли цзи*, с. 3]. Здесь говорится о том, что и в пожилом возрасте можно без труда осмотреть пещеры. В сочинении Фань Чэн-да вместо этого сказано, что на осмотр пещер потребуется один день.

⁵¹ Есть комментарий цинского редактора: «Совпадает с [названиями] больших и малых пещер, перечисленных в [сочинении] Фань Чэн-да *Гуйхай юйхэн чжи*. Только Байлун [была отнесена к] малым пещерам, а Луньинь — к большим. [В *Лин вай дай да*] есть пещера Сюйсю, но нет Линьсю. В этой книге раньше были ошибки, сейчас все исправлены».

⁵² В сохранившихся вариантах *Гуйхай юйхэн чжи* этой фразы нет.

⁵³ Лао-цзюнь 老君 (букв. «старый господин») — по-видимому, имеется в виду Лао-цзы, почитаемый как основатель даосизма и автор трактата *Дао дэ цзин* («Канон о дао и дэ»).

⁵⁴ Чжан Юй-ху 張于湖 (1132–1170). Имеется в виду Чжан Сяо-сян 張孝祥, второе имя — Ань-го 安國, полное прозвище (кит. *хао*) — Юйху цзюйши 于湖居士, который с 1165 по 1166 г. являлся генерал-губернатором Гуаннаньсилу. В *Сун ши* есть его жизнеописание.

⁵⁵ В названиях пещеры и уезда есть слово *лин* 靈 («божественный»).

⁵⁶ *Чжунцзю* 重九 (букв. «двойная девятка») — праздник Двойной девятки отмечался девятого числа девятого месяца по лунному календарю. В этот день было принято любоваться пейзажами.

⁵⁷ *Цинши* 磬石 («каменный гонг», «литофон») — музыкальный инструмент.

⁵⁸ Гуаньинь 觀音 — буддийское божество в женском обличи. Широко почиталось в Китае; считалось, что оберегает людей от бед, покровительствует женской части дома.

⁵⁹ О горах Лимушань рассказывает Чжао Жу-гуа при описании Хайнаня в своем сочинении *Чжу фань чжи*. Сообщения о реке и о потоках более развернутые, указаны пять потоков (см. [122, цз. 2, с. 43]).

⁶⁰ *Шу* 蜀 — историческое название совр. пров. Сычуань. Автор использует эти названия для описания первозданной красоты отдаленного высокогорья, где люди доживали до глубокой старости.

⁶¹ *Шилу* 史祿. Имеется в виду чиновник по фамилии Лу 祿 (имя утеряно), который во время династии Цинь, занимая должность *цзяньюйши* 監御史 (кратко — 史) — окружного инспектора, возглавлял работы по строительству канала.

⁶² *Чжицюй* 支渠 (букв. «отводной канал», «канал-ответвление»). Чжоу Цюй-фэй указывает, что при его жизни был известен канал, который соединял реки Сяншуй и Лицзян; р. Жунцзян протекала западнее, в провинции Жун, и отводной канал ему известен не был. Здесь и ниже в специальном описании он подобрал те фрагменты, в которых говорится про отводной канал к р. Жунцзян. Подвергая сомнению сам факт наличия канала, он не предложил объяснений. Вопрос о существовании отводного канала требует дополнительных изысканий, связанных с историей строительства канала при Цинь Ши-хуанди и возможности существования каких-либо сооружений, построенных ранее, в период Восточная Чжоу, например, жителями княжеств Елан или Чу.

⁶³ Это событие относится к 111 г. до н.э.

⁶⁴ Ниже Чжоу Цюй-фэй приводит сообщение о том, что войско У-ди шло из более западного района — из земель государства Елан по р. Янко, которая и является, по его мнению, р. Жунцзян. Согласно *Ши цзи* Сыма Цяня, на Наньюэ четырьмя путями шло четыре крупных войска, которые, проплыв по притокам р. Сицзян, соединились у г. Паньюй. Одно из них двигалось из округа Линлин по р. Лишуй, другое — из государства Елан по р. Янко (см. [100, цз. 113, с. 1069, 8а]).

⁶⁵ Дали 大理 — государство на территории совр. пров. Юньнань. До IX в. называлось Наньчжао 南詔. Оно просуществовало до монгольского нашествия 1252–1253 гг. (см. [29, т. 2, с. 384]). Вопрос о государствообразующем этносе до сих пор является дискуссионным, его часто относят к тибето-бирманским народам (предкам *ицзу*), но иногда и к тайским (см. [34, с. 42–46, 245–260]).

⁶⁶ Наньюэ 南越 — во времена Чжоу Цюй-фэя так называли участок р. Сицзян от г. Цань до впадения в море. См. также примеч. 6 к Предисловию.

⁶⁷ *Пай* 牌 — в период правления династии Южная Сун название единицы в 10 сельских дворов в системе круговой поруки.

⁶⁸ На то, что канал соединял реки Сяншуй и Лицзян, а также был связан с р. Жунцзян, автор уже указывал выше.

⁶⁹ В тексте: *цзянь лин* 建瓚 — краткий вариант поговорки: «С крыши строения опрокинуть амфору с водой», означающей «легко и без преград двигаться вниз».

⁷⁰ *Гуй 癸* — один из циклических знаков, связанный с северным направлением. Такое словоупотребление не случайно — ниже рассказывается о реке и городе с точки зрения геомантии, в понятийный аппарат которой входили и циклические знаки. Например, на геомантическом компасе направления по сторонам света указывались именно с их помощью. Об этой реке сказано и в сочинении Фань Чэн-да, но он приводит только часть текста старинных записей.

⁷¹ Это выражение — метафора непреклонности и упрямства.

⁷² *Фэншуй 風水* (букв. «ветры, воды») — название традиционной науки геомантии, изучающей закономерности воздействия данной местности и окружающей природы на здоровье и судьбу человека. Среди основных понятий выделяют — *ци* (氣), *фэн 風* («ветер»), *шуй 水* («вода») и др. Теория *фэншуй* в традиционном Китае широко применялась для выбора благоприятного места при строительстве жилищ, отдельных сооружений и городов (*янчжай 陽宅*), а также захоронений (*иньчжай 陰宅*). Считается, если вода не протекает (*шуй бу тун 水不通*), то и *ци* рассеивается (*цисань 氣散*), если вода протекает, то *ци* концентрируется (*цицзю 氣聚*), что, в частности, создает условия для появления талантов (*цай 才*) и сопутствует удаче (см. [131, с. 319–320]). В данном случае Фань Чэн-да как раз и создал условия для беспрепятственного «протекания воды» вокруг городской стены, что, по мнению Чжоу Цюй-фэя, и привело к описанным результатам.

⁷³ По мнению Чжоу Цюй-фэя, который опирался на теорию *фэншуй*, расчистка канала и привела к удаче на экзаменах.

⁷⁴ «Южным набором» (*наньсюань 南選*), как объясняется ниже (цз. IV), называли чиновников из числа местного населения, назначенных на должность в Гуанси местным губернским Управлением перевозок продуктового налога. Так повелось уже со времен династии Тан (см. [84, с. 89]).

Лун мэн 龍門 («драконьи врата») — вход в экзаменационный зал. В чжурчжэньском государстве Цзинь (1115–1234), расположенном на территории Китая севернее р. Хуайхэ, во времена правления Тай-цзу (1115–1123) и до правления Хайлин-вана (1149–1161) выходцы с севера Китая и с юга (где правила династия Южная Сун) сдавали государственные экзамены отдельно. Судя по всему, на экзаменах предпочтение отдавали выходцам с севера, отсюда и ирония автора.

⁷⁵ Видимо, обиходное выражение. Из пояснения автора, которое приводится ниже, можно понять, что имелось в виду не допустить во время осады города повреждения изображения слона на воротах.

⁷⁶ *Пяньли 駢儷* — один из стилей изящной ритмизированной прозы. Чередование нескольких пар строк из четырех и шести знаков. События, о которых говорится в надписи, относятся к 867 г. В настоящее время известна стела, в которой рассказано о них. Ее текст больше по объему, чем приведенный в *Лин вай дай да*. В ней указано имя автора — Пэй Син. Есть частичные совпадения текста. Судя по датам, в ней воспроизведен танский текст со стелы 870 г., но выбит он был при Сунах в 1098 г. В целом расхождения столь велики, что можно предположить, что либо в сунское время существовало несколько стел, посвященных одному событию, с различающимся содержанием,

либо при перебивках эпиграфической надписи ее содержание было искажено (см. [65, с. 33–35]).

⁷⁷ *Фубо* 伏波 — имеется в виду ханский военачальник Ма Юань (14 г. до н.э. — 49 г. н.э.), полководец династии Восточная Хань (25–220), который в 42–44 гг. на вьетской территории подавил восстание под предводительством сестер Чынг и укрепил китайскую государственность. С армией прошел до границ с государством Чампа.

⁷⁸ Гао Пянь (高駢, ?–887) — крупный чиновник, занимавший высокие посты на Юге, в частности в Хуайнани; участвовал в подавлении крупной крестьянской войны под руководством Хуан Чао (878–884). Занимает видное место в истории и культуре Вьетнама. Его жизнеописания есть в *Цзю Тан шу* и *Синь Тан шу* (см. [113, цз. 132, с. 15210, 56–15213, 116; 94, цз. 224Б, с. 17010, 3а–17014, 116]).

Цзеду 節度 — во времена династии Тан название формы управления крупной административно-территориальной единицей империи и высшего должностного лица этой территориальной единицы. Встречается также вариант *цзедуши*.

⁷⁹ *Саньхэлю* 三合流 (букв. «три течения»).

⁸⁰ Цзянчжэ 江浙 — во времена Чжоу Цюй-фяя обиходное название совр. пров. Чжэцзян. Административное название — Лянчжэдунлу 兩浙東路.

⁸¹ Имеются в виду разделы (*пяньши* 篇什) в *Ши цзине* («Каноне песен»).

⁸² Есть комментарий цинского редактора: «Второй вид приливов, что на ущербе, — похоже на ошибку».

⁸³ *Суй чандуань син* 隨長短星 (досл. «соответствовать продолжительности звезд») — видимо, приливы каким-то образом соотносились со сроками перемещения звезд по той или иной части ночного небосклона.

⁸⁴ *Гуйгуань* 桂管 — при династии Тан *гуань* — это название единицы административного деления и формы управления ею на территории некоторых провинций в области Линнаньдао. В Гуанси также были управления *Жунгуань* 容管 и *Юнгуань* 邕管. Эти выражения Чжоу Цюй-фэй иногда использует и применительно к современной ему ситуации.

⁸⁵ Нун Чжи Гао 農智高 — руководитель войны тайских родов Нун, Хуан и др., проживавших на севере Вьетнама и на юге Китая, за создание собственного государства (1038–1053). Война, кульминацией которой стала многодневная осада административного центра Гуандуна, города-порта Гуанчжоу, потрясла устой китайской администрации на Юге, вынудила власти пересмотреть систему управления, а также привела к поиску новых форм взаимоотношений с местными элитами (см. [97, цз. 495, с. 24196; 87, цз. 2, с. 226–238; 51; 78, с. 23]).

⁸⁶ Во времена династии Северная Сун административная система в отдаленной Гуанси не была упорядочена, в ней происходили изменения. Статус Жун, И и Юн то повышался до *лу* 路 («губерния»), то понижался до *цзюнь* 郡 («округ»). При династии Южная Сун статус губернии распространялся только на самые крупные единицы административно-территориального деления государства, например, Гуаннаньсилу и др., а бывшие губернии Жун, И, Юн и др. получили статус *чжоу* 州 («провинции»).

⁸⁷ *Аньфу дуцзянь* 安撫都監 («военный комендант») — во времена династии Северная Сун высшее должностное лицо в губерниях, затем, после понижения их статуса, — в округах, во времена династии Южная Сун — в некоторых провинциях губернии Гуаннаньсилу, например в провинции Юн. В провинциях И и Жун они назывались *бинма дуцзянь* (см. ниже) или сокращенно — *дуцзянь*, и наделялись функциями военных чиновников.

⁸⁸ Среди географических названий средневекового Китая термин *сюнфу* 雄府 (букв. «центральная провинция героев») не встречается. Можно предположить, что здесь *сюнфу* равнозначно *сюнчжоу* 雄州 («провинция героев»), так говорят о труднодоступной горной местности, где, по сути, и находились провинции И, Юн, Жун. Западная губерния (Силу 西路) — обиходное название губернии Гуаннаньсилу.

⁸⁹ Имеется в виду то, что вследствие повышения статуса и расширения полномочий местных правителей, последовавших за подавлением движения Нун Чжи Гао (первая половина XI в.), усилилась их самостоятельность, контроль же над ними затруднился, что потребовало от сунских властей в конце концов сократить их полномочия и понизить статус их земель.

⁹⁰ *Шоучэнь* 守臣 (букв. «охраняющий подданный») — «Подданный Вашего величества» — так называли себя туземные правители в обращении к китайскому императору. Мы переводим — «местный правитель». В сунских памятниках, в том числе и в *Лин вай дай да*, так называли глав местных родов и территориальных объединений (например, Мо-даван, глава района Нандань в провинции И), лояльных к китайской администрации, которые наделялись чиновничьими должностями. Часто носили китайские фамилии. Судя по всему, среди них были люди, получившие китайское образование.

Бинма дуцзянь 兵馬都監 — военный комендант в провинциях И и Жун, одна из задач которого заключалась в доставке лошадей для войска. Описание *дуцзянь* и *бинма дуцзянь* есть в *Сун ши* (см. [97, цз. 167, с. 20319, 306–316]). Согласно сочинению Чжоу Цюй-фэя, чиновники *дуцзянь* управляли уездами в приморской пограничной зоне (см. ниже цз. IV. II.1).

⁹¹ *Сюньцзяньши* 巡檢使 — военный чиновник округа или уезда в пограничной зоне, был начальником сил, поддерживающих там порядок, или командиром разъездного патруля. Описание *сюньцзяньши* есть в *Сун ши* (см. [97, цз. 167, с. 20320, 326–33а]).

⁹² Сообщение *Чжу фань чжи* более содержательно: «Из Управления Цюн хотя и есть сухопутная дорога, по которой можно проехать, но оно отделено [землями] *шэн ли*, [поэтому] их поселения непременно обходят по морю. Ху Дань-ань говорил: „Повторно плыть по морским волнам — риск“» [122, цз. 2, с. 42].

⁹³ *Сяошуй* 小帥 (букв. «малый управляющий») — так называли *аньфу дуцзянь* провинций Юн и Цюн, которые наделялись сравнительно большими полномочиями, чем управляющие остальных провинций в Гуанси.

⁹⁴ *Тися* 提轄 («инспектор-контролер») — должность военного чиновника на о-ве Хайнань, занимавшегося обучением войска и поддержанием порядка.

⁹⁵ *Цюаньцзян* 全將 (букв. «полная армия») насчитывала 5000 человек, *баньцзян* 半將 («половинная армия») — 2500 человек.

⁹⁶ В описании территориально-административного устройства провинции И не *лунхэ*, а *лэйхэ* — вместо иероглифа *лун* 龍 помещен иероглиф *лэй* 羸 (см.: *Лин вай дай да*, I.[I].2).

⁹⁷ Комментарий цинского редактора: «В *Гуйхай юйхэн чжи* записано *мянь* 面».

⁹⁸ *Цяньмань* 淺蠻 (букв. «мелкие варвары») — близкие варвары, *шэнмань* 生蠻 — дикие варвары. Здесь различаются те роды, которые жили сравнительно близко и сравнительно далеко от центров китайской администрации в провинции И. Этим родам был присвоен статус *фань* 蕃 — иноземцев. Согласно контекстам обоих памятников, понятие *фань* «иноземец», как и *цзими*, означает именно статус. *Фань* от *цзими* отличался меньшей степенью китайского контроля (подробнее см.: *Лин вай дай да*, III.12).

⁹⁹ *Цяньнань цзинлюэши* 黔南經略使 — здесь административное название территории провинции Жун как центра китайского управления туземными народами в Гуанси в сравнительно короткий промежуток времени — в конце правления династии Северная Сун. Предположительно, это резиденция управляющего Цяньнани.

¹⁰⁰ *Чжуцзи* 朱記 — печати красного цвета (длиной 1,7 *цуня* и шириной 1,6 *цуня*), выдававшиеся с 1004 г. гражданским и военным чиновникам.

¹⁰¹ *Улинси* 五陵溪 — видимо, то же, что и *улинмань*. См. примеч. 20 к цз. I.

¹⁰² Чжугэ Лян 諸葛亮 (181–234) — полководец и политический деятель периода Троецарствия (220–280).

¹⁰³ *Ничжоу* 溺舟 (букв. «просочившееся судно») — возможно, имеются в виду суда, пришедшие без ведома китайских властей.

¹⁰⁴ *Цзяожэнь* 交人 («люди *цзяо*») — жители Цзяочжи (или Цзяочжоу), общедное название жителей северной части совр. Вьетнама, вьеты.

¹⁰⁵ Мулунду 木龍渡 («переправа деревянного дракона») — место, где, возможно, регулировалось движение вьетских судов, входивших в гавань. «Деревянным драконом» называли змею, которую команда морского судна держала на борту. Ее запускали сразу после спуска судна на воду, и никто не знал, где она угнездилась, поскольку она пряталась. Если замечали, что змея вылезла из убежища и пытается уплыть с корабля, то считали это знаком, предвещавшим беду.

ЦЗЮАНЬ II

¹ Слово «Аньнань» (букв. «умиротворенный Юг») в административном названии впервые появляется в 679 г., когда на смену округу Цзяочжи 交趾郡 времен правления династии Суй (581–618) и *Цзяочжоу дудуфу* 交州都督府 начала правления династии Тан пришло название *Аньнань духуфу* 安南督護府 (см. [113, цз. 41, с. 14375, 186]). С тех пор это слово закрепилось в Китае для обозначения вьетского государства.

Описание Дайвьета в *Чжу фань чжи* более краткое (см. [122, цз. 1, с. 1]), перевод и комментарий описания вьетского государства в этом памятнике см. [53, с. 50–82; 71, с. 45–46].

² *Вэйчжи* 僞置 — «самовольно, незаконно учредить». В государстве Дайвьет, которое до 1174 г. формально не было признано Китаем, административное деление было организовано по китайскому образцу, и именно как в государстве, что воспринималось китайской администрацией как несоответствующее формальному статусу. Ниже указаны единицы административно-территориального деления Дайвьета времен Чжоу Цюй-фэя. Идентификация вьетских топонимов содержится в исследовании А.Масперо (см. [72]).

³ В тексте перевода вьетские топонимы и имена транскрибируются по-китайски, а в примечаниях дается вьетский эквивалент. Духу, Датун, Цинхуа, Фулян — вьет. Дохо, Дайтхонг, Тханьхоа, Фульонг.

⁴ Юньань, Юнцинь, Ваньчунь, Фэндао, Тайпин, Цинхуа, Иань, Чжэфэн, Чалу, Аньфэн, Су, Мао, Лян — вьет. Виньан, Виньтхай, Вансуан, Фонгдао, Тхайбинь, Тханьхоа, Нгеан, Зяфонг, Чало, Анфонг, То, Моу, Ланг.

⁵ Хэнин, Дапань, Синьянь — вьет. Хоанинь, Дайбан, Танан.

⁶ Возможно, ошибка и вместо «запад» следует читать «юг». В *Гуйхай юйхэн чжи* сказано: «На юго-востоке — широкое море» (см. Текст Б.VII).

⁷ В сочинении Фань Чэн-да упоминается другое приграничное селение — не Юнпин 永平, расположенное рядом с землями Дайвьета, а Тайпин 太平, расположенное в отдалении от них (см. Текст Б.VII).

⁸ Цзилан — вьет. Коланг. В сочинении Чжоу Цюй-фэя название этого уезда — Цзилан 机榔, а у Фань Чэн-да — Гуанлан 桃榔.

⁹ В слове «Наньдин» иероглиф *нань* записан, видимо, знаком вьетского иероглифического письма (вьет. *твь ном*), состоящим из графем «вода» и «юг».

¹⁰ Упи, Таохоа, Наньдин, Фулян — вьет. Оби, Таохоа, Намдинь, Фульонг.

¹¹ Го Да 郭達 — китайский военачальник, руководитель похода на Дайвьет в конце 1076 г. (третий месяц), последовавшего после вторжения в 1075 г. вьетских войск в провинциях Юн, Цинь и Лянь. В *Гуйхай юйхэн чжи* и некоторых других сунских памятниках его имя записывается иначе — Го Куй 郭逵.

¹² *Жу дун* 入峒 — «войти в поселение». *Шан цзин* 上京 — «вступить в столицу».

¹³ Дин Ду Линь 丁都 (部) 領 — вьет. Динь До Линь (прав. 968–979). В тексте вместо иероглифа *ду* 都 («столица») стоит похожий по написанию знак *бу* 部 («часть»). По всей вероятности, имеется в виду Динь Бо Линь. Есть комментарий цинского редактора: «Согласно *Сун ши* — „Бу Линь“». Правильным, кажется, является вариант *Сун ши*, не вызывает сомнения наличие описки — перепутаны схожие по начертанию знаки *ду* (都) и *бу* (部). Речь идет о событиях конца X в., когда Динь Бо Линь, один из крупных удельных правителей (вьет. *шы куан*), возглавил выступление против правящей династии Нго и в 968 г. провозгласил себя императором новой династии Динь. Вьетское государство получило название Дайковьет, столица была расположена в г. Хоалы (см. [16, с. 65–66]).

¹⁴ Дин Лянь 丁璣 — сын Динь Бо Линя — вьет. Динь Лиен.

¹⁵ Обратим внимание на терминологию автора. Динь Бо Линь назван *шуай*, Динь Лиен назван *цзедуши*. *Шуай* — это, как правило, управляющий крупной административно-территориальной единицей империи, *цзедуши* — управляющий более мелкой провинцией. Эти сведения в той же последова-

тельности приведены в *Сун ши*, где также сообщается, что Динь стал править благодаря народу (а не самовольно) и что он стал управляющим Цзяочжоу с титулом Дашэн-ван Шу (см. [97, цз. 488, с. 24119, 16–2а]).

¹⁶ *Тэцинь цзяньцзяо тайши чун цзинхайцзюнь цзеду гуаньча чучжи дэньши Аньнань духуфу цзянь юйши дафу шанчжуго, Цзииньцзюнь кайгогун* 特進檢校太師, 充靜海軍, 節度觀察處直等使, 安南度護, 兼御史大夫上柱國, 濟陰郡, 開國公 — почетный титул вьетского правителя. Пышные титулы жаловались всем вьетским правителям, но Чжоу Цюй-фэй, возможно, в качестве примера приводит только титул первого самостоятельного правителя Дайвьета.

Рассмотрим некоторые составляющие этого почетного титула. *Тэцинь* 特進 — при династии Хань высокий сановный титул, который присуждался за особые заслуги; при династиях Суй, Тан — почетный титул без должности. *Цзяньцзяо* 檢校 — при династии Цзинь заведующий транспортом, позже чиновник, занимавшийся сверкой документов. Здесь эти титулы — почетная добавка к названию должности, указанному далее. *Тайши* 太師 — должность 1А, при династии Тан одно из трех высших должностных лиц в государстве, входящих в число «трех наставников» (*сань ши* 三師). *Цзинхайцзюнь* 靜海軍 — «полководец, успокоивший море». *Чучжи дэньши* 處置等使 — букв. «упорядочивать ранги служащих или послов». *Юйши дафу* 御史大夫 — при династии Хань цензор и личный секретарь императора, здесь чиновный титул. *Шанчжуго* 上柱國 (букв. «высшая опора государства») — высшее чиновное звание ранга 2А. *Цзииньцзюнь* 濟陰郡 («округ Цзиинь») — название пожалованного округа, который был расположен в китайской пров. Шаньдун. *Кайгогун* 開國公 — титул знатности. В *Сун ши* также приводится этот титул, пожалованный Динь Лиену, но там указан не феодальный титул *гун*, а *ван* (см. [97, цз. 488, с. 24119, 2а]).

¹⁷ Цзяочжи цзюнь-ван 交趾君王 (букв. «правитель округа Цзяочжи»). Если в 973 г. он получил назначение на пост наместника — *духу* в *Аньнань духуфу*, вышедший в Аньнани, но подконтрольный центральной власти Китая, то уже через два года, в 975 г. — титул самостоятельного правителя, но еще не государства, а отдельного округа. В Китае уже начинали признавать вьетского лидера как самостоятельного правителя, но еще официально не признавали Дайвьет в качестве самостоятельного государства.

¹⁸ Динь Лиен был убит в результате дворцового переворота, совершенного придворным офицером Зо Тхитем в 979 г. (см. [16, с. 67]). Ли Хуань 黎桓 — вьет. Ле Хоан (прав. 980–1005), основатель династии Ранних Ле (980–1009).

Есть комментарий цинского редактора: «В оригинале было написано „сюань“, чтобы избежать знака имени усопшего [сунского] императора [Цинь-цзуна]. В наше время исправлено, как и в *Сун ши*». Ле Хоан пришел к власти в результате брака с императрицей, вдовой умершего Динь Бо Лиен.

¹⁹ Здесь имеется в виду война с Китаем, которая была успешной для вьетов. В 981 г. на р. Батьданг был остановлен сунский флот, а в Лангшоне — сухопутная армия и убит полководец. Поскольку война была Китаем проиграна, то автор упоминает факт противостояния, но не сообщает о ее результатах (см. [16, с. 67]).

²⁰ Чжи Чжун 至忠 — вьет. Ти-чунг — сын Ле Хоана, который в 1005 г. взошел на престол в результате дворцового переворота.

²¹ Ли Ли — вьет. Ли. Ли Гун-юнь 李公蘊 — вьет. Ли Конг Уан; император Ли Тхай-то (прав. 1010–1028), основатель династии Первые Поздние Ли (1010–1128).

²² Цинмин 請命 (букв. «просить о повелении»). Возможно, речь идет о просьбе к китайским властям в той или иной форме признать легитимность его правления.

²³ Ли Ли — вьет. Ле.

²⁴ Дэ Чжэн 德政 — вьет. Дык Тинь; император Ли Тхай-тонг (прав. 1028–1054).

²⁵ Жи Цзунь 日尊 — вьет. Нят-тонг; император Ли Тхань-тонг (прав. 1054–1072).

²⁶ В тексте — Ли Ли, Даюэ 大越 — вьет. Дайвьет.

²⁷ Гань Дэ 乾德 — вьет. Кан Дык; император Ли Нян-тонг (прав. 1072–1127). Последний правитель династии Первых Поздних Ли. Мин-ван 明王 — вьет. Миньвьонг.

²⁸ Дачэнь Ли Шан Цзи 大臣李上吉 — имеется в виду Ли Тхыонг Киет 李常傑 (1019–1105), который с 1072 по 1082 г. являлся регентом при малолетнем монархе Ли Нян-тонге и сосредоточил в своих руках всю реальную власть в стране (см. [16, с. 82]).

²⁹ Имеется в виду война с Китаем 1075 г., когда две вьетские армии, опередив (такова вьетская версия) Сунов, нанесли удар: одна, во главе с Ли Тхыонг Киетом, — по провинциям Цинь и Лянь с моря, а другая, во главе с Тонг Даном, — по провинции Юн со стороны суши. Эти события более подробно освещены во вьетских исторических памятниках, например, в основном летописном своде *Дайвьет ши ки тоан тхы* («Полное собрание исторических записок Дайвьета»). Провинции Цинь и Лянь были взяты практически сразу, а провинция Юн, оборону которой возглавлял ее управляющий Су Цзянь, была взята через 40 с лишним дней. После казней и пленения нескольких десятков тысяч людей вьетские войска были выведены (см. [87, Банки, цз. 3, с. 248]).

³⁰ Согласно сообщению *Дайвьет ши ки тоан тхы*, 1075 г. — это год похода вьетов, ответный поход китайских войск начался в третий месяц следующего года (см. [87, Банки, цз. 3, с. 248]).

³¹ В *Гуйхай юйхэн чжи* дополнительно сообщается, что Чампа (Чжаньчэн) была подчинена сыну Гань Дэ (см. Текст Б. VII).

³² Тянь Цзо 天祚 (вьет. Тхиен То) — император Ли Тхан-тонг (прав. 1128–1137), первый правитель династии Вторые Поздние Ли (1128–1225). Вторым был император Ли Ань-тонг (прав. 1138–1175).

Есть комментарий цинского редактора: «Согласно *Сун ши*, во второй год правления под девизом Шао-син (1132) Гань Дэ умер. Сын Ян Хуань (вьет. Зыонг Хоан) наследовал [ему]. В восьмой год Ян Хуань умер, сын Тянь Цзо наследовал [ему]. [Таким образом], здесь [у Чжоу Цюй-фэя] допущена ошибка».

В комментарии цинского редактора, в свою очередь, ошибочно указана дата смерти Гань Дэ (императора Ли Нян-тонга), правившего до 1127 г.

³³ В сочинении Фань Чэн-да указано, что приказ о покупке десяти слонов был издан осенью 1172 г. (см. Текст Б. VII).

³⁴ Фактически Ли Тхан-тонг умер в 1137 г., т.е. еще до первой отправки дани в Китай, после него правил Ли Ань-тонг. Крайне важно, что Чжоу Цюй-фэй знал об этом и ниже упомянул о том, что Ли Ань-тонг посылал дань в Китай от имени своего отца. Это объясняет разночтения в китайских источниках. После Ли Ань-тонга, который умер в 1175 г., как раз накануне отправки дани, правил Ли Као-тонг (1175–1210).

³⁵ *Тисин 提刑* («судебный надзиратель»), в губернии возглавлял Управление охраны порядка *сяньсы 憲司*, полное название должности — *тисин аньчашу 提刑安察使*.

³⁶ Согласно *Сун ши*, титул Аньнаньго-ван был впервые пожалован вьетскому правителю в первый год (второй месяц) правления Чунь-си (1174), а во второй год (1175), т.е. еще при жизни Ли Ань-тонга, ему пожаловали печать государства Аньнань (см. [97, цз. 488, с. 24126, 176]).

³⁷ *Цзяньвэй 僭僞* — букв. «занимать положение не по чину».

³⁸ Тай-цзу 太祖 — посмертное имя дайвьетского правителя Ли Тхай-то (1010–1028). Слова *шэнь 神*, *у 武* также входили в посмертные имена вьетских правителей (Шэнь-цзун, У-цзун).

³⁹ *Чжаофуши 招撫使* («уполномоченный по умиротворению») — возможно, имеется в виду должность *чжаотаоши 招討使* — при династиях Тан и Сун ею наделялся чиновник, занимавшийся привлечением на сторону Китая варваров или их наказанием.

⁴⁰ *Фуго 輔國* — «опора государства», почетный титул в Китае, *тайвэй 太尉* — один из «трех *гунов*», высших лиц в государстве после императора и «трех наставников». В Дайвьете *фуго тайвэй* выполнял функции первого министра. *Цзайсян 宰相* («канцлер», «первый министр») — высший чиновничий пост в Китае.

⁴¹ *Шумиши 樞密使* — «глава Верховного военного совета». *Цзинью тайвэй 金吾太尉* — «командующий войсками столицы».

⁴² Во вьетнамском летописном своде *Дайвьет ши ки тоан тхы* есть сообщение, относящееся к 1059 г. и содержащее названия отрядов: «Утвердили отряды, которые назывались: Юйлун 御龍, Ушэн 武勝, Лунъи 龍翼, Шэньдянь 神電, Баошэн 保勝, Сюнлюэ 雄略, Ваньцзе 萬捷, а также с другими названиями. Все разделялись на „левые“ и „правые“. На лбу наколоты три знака „Отряд Сына Неба“ 天子軍» (см. [87, Банки, цз. 3, с. 242]). Во вьетнамском источнике третий знак надписи — 軍 («отряд»), в *Лин вай дай да* — 兵 («воин»).

⁴³ В *Дайвьет ши ки тоан тхы* есть упоминание покоев с названием Шуй-цин (вьет. Тхюитинь) (см. [87, Банки, цз. 3, с. 242]).

⁴⁴ *Аньнань духуфу у 安南都護府屋* («помещение Аньнань духуфу») — название сооружения, где до признания независимости находился высший административный орган китайского управления. В тексте памятника нет прямых указаний на то, что это было действующее китайское учреждение как таковое.

Можно предположить, что в дайвьетской столице по каким-либо причинам (например, дипломатическим) сохранили здание и вывеску на нем. С другой стороны, поскольку данная фраза есть и в сочинении Фань Чэн-да, то здесь это упоминается автором, чтобы отразить реалии более раннего времени, возможно, до официального признания Китаем вьетского государства в 1174 г.

⁴⁵ Речь идет о системе государственных экзаменов, прохождение которых давало право на получение ученой степени и занятие чиновничьей должности.

⁴⁶ *Баошан* 保義郎 — почетная военная должность ранга 9А (正九品).

⁴⁷ «Распространенный в народе цзяоский язык» (*миньцзянь цзяоюй* 民間交語) — возможно, имеется в виду то, что официальная переписка между сторонами должна была осуществляться на китайском литературном языке (*вэньянь*), а документы, написанные на иных языках, например, на вьетском письменном языке *ном*, не считались официальными.

⁴⁸ *Юодафу* 右武大夫 (букв. «правый военный сановник») — почетная гражданская должность. Ли И Сы 李義嗣 — вьет. Ли Нгия Ты.

Ушан 武翼郎 — почетная гражданская должность. Го Ин 郭應 — вьет. Куать Ынг.

«Умиротворительная партия» (*шэньпин ган* 昇平綱) была, по-видимому, отправлена для того, чтобы ускорить признание китайской администрацией вьетского правителя, но титул Аньнаныго-ван был пожалован только в 1174 г., в следующем, 1175 г. правителю вьетского государства была дарована печать вана страны Аньнань (см. [97, цз. 488, с. 24126, 17а–17б]).

⁴⁹ Ли Го 李國 — вьет. Ли Куок.

⁵⁰ Ли Бан Чжэн 李邦正 — вьет. Ли Банг Тинь. *Чэньшан* 承儀郎 — почетная гражданская должность ранга 6Б. Жуань Вэнь Сянь 阮文獻 — вьет. Нгуен Ван Хиен. *Чжуньшан* 忠翊郎 — почетная гражданская должность. Инь Цзы Сы 尹子思 — вьет. Заон Ты Ты. *Чжунвэй дафу* 中衛大夫 — почетная гражданская должность

⁵¹ *Вэнь* 文 — мелкая монета с отверстием, ок. $\frac{1}{30}$ фэня.

⁵² Исследование некоторых обстоятельств этого посольства см. в [80].

⁵³ *Сидай* 犀帶 (букв. «носорожий пояс») — пояс с инкрустацией из рога носорога. *Цзинь юй* 金魚 («золотые рыбы») — подвески на поясе.

⁵⁴ Имеются в виду вьетские паланкины *дия* 抵鴉 (букв. «подпирать ворона»), их подробное описание см.: *Лин вай дай да*, X, [III], 12.

⁵⁵ При сравнении описаний *ли* и остальных малых народов, которые приведены у Фань Чэн-да в двух имеющихся в нашем распоряжении текстах *Гуйхай куйхэн чжи*, обнаруживается, что в первом (Текст А) описание более краткое и напоминает конспект более полного (Текст Б), которым, по всей вероятности, и пользовался Чжоу Цюй-фэй при написании своего произведения. Помимо этого, подробное описание Хайнаня с привлечением сведений из текстов Фань Чэн-да и Чжоу Цюй-фэя есть в еще одном сочинении времен правления династии Южная Сун — *Чжоу фань чжи* (см. [122, цз. 2, с. 40–44; 71, с. 175–190]), где также имеются сообщения, упомянутые в *Лин вай дай да*.

⁵⁶ В тексте — *минь* 民 («народ», «люди»). Употребляя это слово, Чжоу Цюй-фэй, вероятнее всего, имел в виду местное ханьское, а не туземное население.

⁵⁷ Ван Эр Нянь 王二娘 — имя правительницы *ли*. Сообщение заимствовано из сочинения Фань Чэн-да. Согласно *Сун ши*, когда в период правления под девизом Шао-син (1131–1162) народ Хайнаня поднял смуту, мать вождя *ли* не позволила жителям поселений *ли* принять в ней участие. За эту заслугу ей и был присвоен титул *ижэнь* (см. [97, цз. 495, с. 24199, 16а; 138, 72–73]). *Ижэнь* 宜人 («достойная») — почетный титул 5-го класса для жены сановника. Имя правительницы встречается только в публикуемом тексте.

⁵⁸ Ван Чжун Ци 王仲期; Ван Чжун Вэнь 王仲文. Чтобы отличить неханьцев от ханьцев, в именах первых все три слога пишутся раздельно.

⁵⁹ Так в тексте.

⁶⁰ Шу мин 贖命.

⁶¹ В *Чжу фань чжи* уточняется, что жилища бамбуковые (см. [122, цз. 2, с. 43]).

⁶² Благовония (*мин сянь* 名香), которые произрастали на о-ве Хайнань, описаны ниже.

⁶³ Согласно Фань Чэн-да и Чжао Жу-гуа, на картине, которая хранилась в Управлении Цюнь, были изображены люди *ли*, точнее, их вожди, приносившие клятву в храме Сяньин в 1174 г. (см. [Текст Б.Х.; 122, цз. 2, с. 44]).

⁶⁴ Ван Цзу Дао 王祖道.

⁶⁵ Как видим, в начале XII в., когда в силу политической нестабильности ханьская власть на острове ослабла, внутри сообществ *ли* происходили сложные социально-исторические процессы, которые привели к возвышению семьи Ван. К 70-м годам ханьское управление было восстановлено. Одним из способов установления контроля над *ли* стало назначение внука сильнейшего вождя на чиновничью должность. Другим вождям также дали должности, чтобы не допустить усиления одного из них.

⁶⁶ Речь идет о парадном чиновничьем одеянии, которое получил упомянутый ранее в сообщении о событиях 1174 г. Ван Чжун Ци.

⁶⁷ Т.е. китайскую одежду.

⁶⁸ *Духуй* 都會 (букв. «столичный центр») — имеется в виду политический и экономический центр большого региона, который включал несколько государств. В описаниях иноземных стран это слово относится к столицам крупнейших и доминирующих государственных образований. Чжоу Цюй-фэй видел в них торговые центры, перевалочные пункты на путях международной торговли. Слово встречается уже в *Хань шу* (раздел *Дили чжи*), где, например, таким же центром на юге Китая, в Гуандуне, назван г. Паньюй.

⁶⁹ В XII в. Фолоань была сравнительно крупным государством на восточном побережье Малаккского п-ова, входила в состав империи Шривиджая. По своему статусу среди данников Шривиджай была близка к государствам Ланкасука и Тамбалинга. Описание страны Фолоань есть в *Чжу фань чжи* (см. [122, цз. 1, с. 6; 71, с. 69–70]).

⁷⁰ Данные *Чжу фань чжи* о Чжаньчэне несколько отличаются, поскольку Чжао Жу-гуа обладал более детальными сведениями. Он писал: «Народ во время полевых работ использует упряжь из двух быков. Из пяти злаков нет пшеницы. Есть поздний, неклеякий рис (рис высшего сорта. — *М.У.*), просо, конопля, бобы. Не выращивают чай и не знакомы с изготовлением вина путем

сбраживания. Пьют только кокосовое вино. Из фруктов и плодов есть лотос, сахарный тростник, бананы, кокосовые орехи» [122, цз. 1, с. 2].

⁷¹ В *Чжу фань чжи* приводятся более развернутые сведения: «Есть ведомство, которое следит за тем, чтобы люди ходили в горы, рубили благовонные деревья и доставляли их в это ведомство. Это называется „личная трудовая повинность благовониями“, как в Китае — „личная трудовая повинность солью“. [Этот] вид налога взимается сполна» [122, цз. 1, с. 2].

⁷² В *Чжу фань чжи* о рынках ничего не сказано, но наличие торговли не отрицается, напротив: «Говорят, что в народе, торгуя, не используют деньги в качестве товара. Только рис, вино и все пищевые товары. Именно ими осуществляются расчеты» [122, цз. 1, с. 2].

⁷³ Чжао Жу-гуа пишет об этом так: «Покупают людей в рабство. Одного мужчину продают за три *ляна* золота. Оплачивают по эквиваленту благовонным товаром» [122, цз. 1, с. 2].

⁷⁴ *Сибань* 西班 (букв. «западная группа») — начиная с династии Тан так назывались военные чины, которые во время приемов располагались по правую руку (с западной стороны) от императора.

⁷⁵ Мулянь 目連 — санскр. (Maha-)Maudgalyayana, или Maudgalaputra. Имя одного из десяти учеников Будды. Это же имя в более позднее время носили еще два видных деятеля буддизма (см. [71, с. 51; 77, с. 199]).

Основание постройке — возможно, святыня (например, развалины его жилища), связанная с именем этого буддийского святого. Сообщение об этом есть и в *Чжу фань чжи*: «В наше время среди архатов почитают Биньтоулу. Указывают на то, что эта страна названа в честь него. Биньтунлун — это искаженное звучание. Еще говорят, что основание хижины Муляня все еще существует» [122, цз. 1, с. 2].

⁷⁶ В сообщении о стране Чжэньла, которое есть в *Чжу фань чжи* (см. [122, цз. 1, с. 2; 71, с. 52–57]), из *Лин вай дай да* вошли сведения о монахах, посольстве.

⁷⁷ В *Чжу фань чжи* упомянуты страны: Вали, Сипэн, Дэнлюмэй. Саньбо и Малань названы Саньло и Маловэнь (см. [122, цз. 1, с. 3]).

⁷⁸ Данное сообщение интересно тем, что содержит средневековую интерпретацию мифа о Нюйва, которая после того, как четыре предела Неба обрушились на землю, восстановила их, подперев лапами черепахи (см.: *Хуайнань цзы*, цз. 6 *Ланьмин*). Имеется в виду, что до самого южного предела Неба она не дошла и небосвод там остался непочиненным, о чем свидетельствуют «немногочисленные рубцы» (*шаохэнь* 少痕). Возможно, что этот миф служит объяснением какого-то атмосферного явления.

⁷⁹ В сообщении о Пугани в *Чжу фань чжи* (см. [71, с. 58–59; 122, цз. 1, с. 4]) с текстом *Лин вай дай да* совпадают сведения о езде на лошадях, монахах, посольстве.

⁸⁰ В *Лин вай дай да* и *Чжу фань чжи* сроки путешествия до заморских стран указываются либо в днях (месяцах) пути, либо в «переходах» (*чэн* 程). Судя по контексту, у Чжоу Цюй-фэя чаще всего имеется в виду один дневной переход по морю, но отметим, что «переход» не всегда совпадает с одним днем пути. Это слово, вероятнее всего, является специальным понятием.

⁸¹ Обратим внимание на то, что в *Чжу фань чжи* монарх Пугани назван не *ван 王* («правитель»), как в описаниях других крупных государств Юго-Восточной Азии — Чампы, Камбуджадеша, Кедири и др., а *чжу 主* («властитель»). В целом по ряду важнейших признаков описанный в *Чжу фань чжи* статус Пугани как страны ниже, чем в *Лин вай дай да*: изменено название статуса правителя, отсутствуют описание географических реалий и перечисление местных и привозных товаров, что может свидетельствовать о понижении роли страны в международной торговле. Об изменении политического статуса можно говорить и включение Пугани в число стран, подвластных Чжэньля. Исходя из этого, можно предположить, что в *Чжу фань чжи* отражены некие изменения, происшедшие в самом государстве Паган или в отношениях Китая с Паганом в период между 1178 и 1225 гг.

⁸² В сунских источниках под словами «все страны Шэпо» и «все страны Даши» имеются в виду страны яванского и арабо-мусульманского миров. В *Лин вай дай да* и *Чжу фань чжи* этот смысл сохраняется и тогда, когда слова «все страны» опускаются. В последнем сообщении о географическом положении Шривиджай несколько отличается: «Находится точно на юг от Цюаньчжоу. Зимой при попутном ветре через месяц с лишним достигают [острова] Линьямынь, через который проплывает одна треть купцов, прежде чем войти [в пределы] страны». И далее: «Эта страна, занимая стратегическое положение на море, контролирует движение морского транспорта всех иноземных [стран] в этом ключевом месте» [122, цз. 1, с. 4; 55, с. 143].

⁸³ Гулинь 故臨 — страна на юге Малабарского побережья Индии, где, согласно сообщениям китайских источников, находился один из центров мировой торговли того времени.

⁸⁴ В *Чжу фань чжи* об этом сказано более подробно: «Люди страны опытные в сражениях на воде и на суше. Те, кто ходит в походы, на эти случаи делают снадобье, придающее стойкость. Во главе стоят вожди. Все сами готовят вооружение и провиант. Перед лицом врага не страшатся смерти. [Саньфоци] — гегемон над всеми странами» [122, цз. 1, с. 4; 55, с. 143]. Заметим, что Шривиджая названа *бо 伯* — «гегемоном». Из истории Китая периода Восточная Чжоу известно, что могущество государства-гегемона основывалось на военной силе и носило временный характер.

⁸⁵ С точки зрения Чжоу Цюй-фэя, богатство Шривиджай было основано на выгодном географическом положении, военных походах и контроле над судами. Чжао Жу-гуа, не отказываясь от этой концепции, лишь расширяет описание страны и уточняет, что большая часть продаваемых товаров была из Даши, а часть населения — выходцы из Даши.

⁸⁶ Чжао Жу-гуа добавляет: «Тамошные люди живут разрозненно за городской стеной или делают плоты и живут на реке: настилают доски, покрывают их тростником» [122, цз. 1, с. 4; 55, с. 143].

⁸⁷ *Шэнфо 聖佛* — «святое божество». В *Лин вай дай да* слово *фо* («Будда») используется при обозначении божеств различных религий, в том числе индуизма и ислама, поэтому в тех случаях, когда нет однозначного соотнесения с Буддой, мы переводим как «божество». В *Чжу фань чжи* сообщение о божестве более пространно: «Есть божество, именуемое „Гора золотая и серебря-

ная⁴⁴. Изображение божества отливают из золота. Каждый правитель страны, вступая на престол, отликает золотое изображение, замещающее его брненное тело. Из золота изготавливают сосуды. Все жертвоприношения выполняются очень строго. На каждом из золотых изображений и на сосудах гравированы надписи, предостерегающие потомков от нанесения вреда» [55, с. 143–144; 122, цз. 1, с. 4].

⁸⁸ Силидасялитань 悉利大霞里壇 — можно предположить, что так транскрибировалось имя правителя Шри Удаядитья (см. [62, с. 131]).

Есть комментарий цинского редактора: «Согласно *Сун ши*, после [знаков] *си ли* есть знак ху».

⁸⁹ Обратим внимание на тот факт, что Шривиджая свое первое посольство в Китай после воцарения династии Сун прислала в 960 г., т.е. сразу же в первый год ее правления, а ее яванский противник — государство Матарам (Шэпо) — только в 992 г., накануне или во время похода против Шривиджая.

⁹⁰ В *Чжу фань чжи* сообщение на тему посольств более развернутое: «Эта страна во времена династии Тан в период правления под девизом Тянь-ю (904–907) установила контакты со Средним государством. В период правления под девизом Цзянь-лун (960–963) трижды присылала дань правящей династии. В третий год периода правления под девизом Чунь-хуа (990–994) известили, что подверглись нападению Шэпо, просили издать высочайший указ [в защиту своей] страны. В шестой год правления под девизом Сян-пи (998–1003) уведомили императора о том, что в стране был воздвигнут буддийский монастырь в честь дня рождения императора, желали пожалования названия и колокола. Император одобрил эту идею, указом пожаловал название „Тяньвань шоу“ 天萬壽 и даровал колокол. В периоды правления под девизами Цзин-дэ (1004–1007), [Да-чжун] Сян-фу (1008–1016), Тянь-си (1017–1021), Юань-ю (1086–1094) и Юань-фэн (1078–1085) посольства с данью прибывали непрерывно. Послов по высочайшему указу всегда награждали» [122, цз. 1, с. 5; 54, с. 146]. Посольства из страны Шривиджая в столицу Китая продолжались до 1178 г., пока указом императора им не было предписано прибывать в г. Цюаньчжоу (пров. Фуцзянь). Это последнее упоминание посольства из Саньфоци в *Сун ши* (см. [97, цз. 489, с. 24135, 15а]).

⁹¹ Сообщение о стране Шэпо, в которое вошла часть текста из *Лин вай дай да*, есть в *Чжу фань чжи* (см. [122, цз. 1, с. 7–8; 71, с. 75–82]). Пуцзялун — княжество Панджалу. Столица общеванского государства Матарам при последнем правителе этого государства Аирлангга находилась в г. Кахурипан, что в области Джангалу. Как принято считать, оставляя трон в начале 40-х годов XI в., Аирлангга разделил свое государство на две части. (Северо-)Восточная часть с основной территорией в районах Маланга, дельты р. Брантас и к юго-востоку от них с центром в Кахурипане, называлась Джангалу. (Юго-)Западная часть, районы Кедири—Медиуна и к западу и юго-западу от них с центром в г. Даха, называлась Панджалу. Таким образом, княжество Панджалу находилось в области Кедири, его столицей был г. Даха, который также называли Кедири. Кедири — именно так называлось общеванское государство, которое пришло на смену Матараму и которое описал Чжоу Цюй-фэй.

О Яве XI–XII вв. известно в основном по данным эпиграфики, а также из внешних, прежде всего китайских источников, среди них сообщения сочинений Чжоу Цюй-фэя и Чжао Жу-гуа являются очень важными (см. [30, с. 83–84, 89]).

⁹² В *Чжу фань чжи* описание географического расположения страны более подробно, там сказано: «От Цюаньчжоу [расположена] в направлении по курсу зюйд-зюйд-ост. Все отправляются в зимние месяцы. Суда устилают циновками для удобства [плаванья] при северном ветре. При попутном ветре, плывя целыми сутками, можно доплыть за месяц с лишним. [От нее] на восток достигают моря, где уровень воды постепенно понижается, там находится Нюйго („страна женщин“). Еще далее на восток — пучина Вэйлюй, низвергаясь в нее, воды не возвращаются на этот свет. Следуя по морю, за полмесяца достигают страны Куньлунь. На юг за три дневных перехода достигают моря. Следуя по морю, за пять[десять] дней достигают страны Даши. На запад достигают моря за 45 дневных переходов. На север достигают моря за четыре дневных перехода. Следуя по морю на северо-запад, за 15 дней достигают страны Бони. Также за десять дней достигают страны Саньфоци. Также за 7 дней достигают страны Гуло (Кедах. — М.У.). Также за семь дней достигают [страны] Цзылитин, прилегающей к Цзяочжи, [оттуда] плывут до Гуанчжоу» [122, цз. 1, с. 7].

⁹³ В *Чжу фань чжи* сказано: «Тамошний правитель завязывает волосы в узел, [на голове] носит „золотой колокол“, одет в парчовый халат, ходит в кожаной обуви» [122, цз. 1, с. 7].

⁹⁴ Данное сообщение несколько расходится с описанием народа Шэпо в *Чжу фань чжи*: «Местные люди ходят с распущенными волосами, их одежда обертывается от нижней части груди и до колен» [122, цз. 1, с. 7]. Но оно соответствует описанию в этом сочинении народа яванского государства Сингасари (Суцздань): «Местные мужчины обрезают волосы, женщины расчесывают. Все покрывают тело [тканями], ходят босыми, тканями обматывают поясницу» [122, цз. 1, с. 9].

⁹⁵ О яванских винах в *Чжу фань чжи* сказано: «Вино получают из кокосовой пальмы и сердцевины дерева *сянаодань*. Это дерево китайцам видеть не приходилось. Или используя [плоды] сахарной и арековой пальм, изготавливают вина со своим чистым ароматом» [122, цз. 1, с. 8].

⁹⁶ В написанном почти через пятьдесят лет сочинении Чжао Жу-гуа указаны те же самые эквиваленты обмена (см. [122, цз. 1, с. 8]).

⁹⁷ В *Чжу фань чжи* список местных товаров включает 19 наименований. В него вошли все, кроме двух последних видов (см. [122, цз. 1, с. 8]).

⁹⁸ После этой фразы Чжао Жу-гуа дополнительно сообщает: «Враждуют с Саньфоци, нападают и наносят друг другу удары» [122, цз. 1, с. 8].

⁹⁹ В *Чжу фань чжи* в рассказе о яванских государствах сообщение о погребальном обряде отсутствует, оно есть в описании Шривиджайи: «Когда правитель страны умирает, люди стригут волосы, одеваются в траур. Каждый из его слуг дает обет последовать [за ним] в могилу. [Когда] огонь охватывает хворост, бросаются туда. Это называется „вместе жить и умирать“» [122, цз. 1, с. 7].

¹⁰⁰ В описание страны Гулинь, содержащееся в *Чжу фань чжи* (см. [122, цз. 1, с. 10–11; 71, с. 88–92]), из *Лин вай дай да* вошли сообщения о географическом расположении, подвязывании волос во время боя, о купцах из стран Даши, умощении тела.

¹⁰¹ Стране Цзяньби Чжао Жу-гуа посвящает отдельное описание (см. [122, цз. 1, с. 6; 71, с. 71–72]).

¹⁰² Инду 印度 — Индия. В сообщении о стране Чжунянь (см. [122, цз. 1, с. 11–13; 71, с. 93–102]) из *Лин вай дай да* вошли сведения о боевых слонах, вспыльчивом характере жителей, об отношениях между отцами и сыновьями.

¹⁰³ Данные об этом в *Чжу фань чжи* дополнены замечанием о расстоянии до соседних государств и до г. Цюаньчжоу в Китае (см. [122, цз. 1, с. 11]).

¹⁰⁴ Список местных товаров, приведенный Чжао Жу-гуа, несколько шире, он также включает кораллы, стекло, арековую пальму, растение *доукоу*, глазурь, капоковую ткань (см. [122, цз. 1, с. 12]).

¹⁰⁵ *Цзиньюй* 妓女 — «публичная женщина, проститутка». Сообщение о женщинах, присутствующих на приеме правителя, есть в *Чжу фань чжи*, но там добавлено описание пира: «Во время пира правитель и четыре чиновника кланяются, стоя на коленях перед проходящими. Все веселятся, поют и танцуют. Не пьют вино, но едят мясо. По обычаю, одеты в матерчатые одежды. Также едят лепешки. [В качестве] распорядительниц для разноса кушаний — публичные женщины, которых [всего] около 10 000 человек. Каждый день поочередно 3000 из них почтительно прислуживают» [122, цз. 1, с. 12].

¹⁰⁶ На этом речь переводчика прерывается. В *Чжу фань чжи* она приведена до конца: «„Стремясь явить [прибывшим] издалека идею изменения к лучшему, приказываю, чтобы [послы жили] на квартирах распорядителя государственной приемной, управляющего церемониальным приказом и историографа, участвовали в пирах, раздавали милости“. По тому же образцу отнеслись к послу [из страны] Гуйцзы. Совпало по времени с праздником „Принятия воли Неба на царство“. Этим послам довелось участвовать в [церемонии] объявления Его Императорскому Величеству поздравлений ко дню рождения» [122, цз. 1, с. 12].

ЦЗЮАНЬ III

¹ Сообщение о стране Дацинь в *Чжу фань чжи* (см. [122, цз. 1, с. 13–14; 71, с. 102–110]) практически полностью включает сообщение *Лин вай дай да* и имеет дополнения.

² Это имя (прозвище) правителя страны Дацинь упомянуто также в *Чжу фань чжи*, там же сказано, что он «управляет в городе Аньду (Антиохия)». Ф.Хирт и В.Рокхилл предположили, что применительно к XII в. может иметься в виду несторианский патриарх в Багдаде. Прозвище правителя прочитано ими как «Маг-Аба», т.е. «преподобный отец» [71, с. 104–105]. Данное сообщение, на наш взгляд, нуждается в дополнительном исследовании. Заметим лишь, что упомянутые в *Чжу фань чжи* прозвище правителя и место его пребыва-

ния, вероятнее всего, заимствованы из письменных источников предшествующего времени и не отражают реалий того времени. Так, место пребывания правителя Дацинь — Антиохия — называлось и в танских трудах, например, в историко-политическом своде 801 г. — в сочинении Ду Ю *Тун дянь* («Всеобщий [историко-политический] свод», цз. 139). В то же время следует отметить, что *Чжу фань чжи* практически не содержит принципиально новых данных — помимо фрагмента из *Лин вай дай да* в него включены фрагменты из *Хоу Хань шу* («История Поздней [династии] Хань») и *Вэй люэ* («Краткая история [династии] Вэй»).

³ Чжао Жу-гуа дополнительно сообщает, что «в городе есть переулки» и во дворце «колонны из хрусталя» [122, цз. 1, с. 13].

⁴ Имеется в виду, что правитель страны каждое воскресенье посещает церковную службу.

⁵ В *Чжу фань чжи* сказано несколько короче: «Он прикрыт зонтом» [122, цз. 1, с. 13].

⁶ *Судань* 素丹 — по предположению Ф.Хирта и В.Рокхилла, речь идет о титуле «султан», который стал даваться с 1002 г. (см. [71, с. 108]).

⁷ Очевидно, что это сообщение может относиться к мусульманам, а не к православным грекам.

⁸ Чжао Жу-гуа не указывает, что Тяньчжу подвластна Дацинь. По мнению Ф.Хирта и В.Рокхилла, подданными Дацинь могли быть названы индийские христиане-несториане, т.е. жители Тяньчжу, окормляемые патриархом Багдада (см. [71, с. 105]).

⁹ В развернутом описании страны Даши, содержащемся в *Чжу фань чжи*, особенно подробно рассказано о правителе, быте народа, о торговле (см. [122, цз. 1, с. 15–16; 71, с. 114–124]). В *Лин вай дай да* описаны отдельные страны, входившие в число «стран Даши», а не страна Даши как таковая.

¹⁰ В *Чжу фань чжи* отдельного сообщения о стране Малиба нет, но большая часть данного текста встречается в описании собственно Даши (см. [122, цз. 1, с. 15–6; 71, с. 114–124]). Как видим, в двух памятниках одни и те же детали использовались при описании разных стран арабского мира, в *Лин вай дай да* — г. Мартабат на хадрамаутском побережье Аравийского п-ова, в *Чжу фань чжи* — г. Каир в Египте.

¹¹ Чжао Жу-гуа упоминает значительно больше товаров (29, а не 14), в его списке не указаны рог носорога, масло из благовония *сuxэ* (см. [122, цз. 1, с. 15]).

¹² В *Чжу фань чжи* также есть эта фраза, но религиозную информацию дополняет следующее сообщение: «Есть божество, называемое Масяу 麻霞勿 (Пророк Мухаммед). В семь дней один раз стригут волосы и подрезают ногти. В начале года в течение месяца соблюдают пост, читают священные книги. Каждый день по пять раз отбивают поклоны Небу» [122, цз. 1, с. 15].

¹³ Описание внешнего облика чиновников в *Чжу фань чжи* не приводится, но подробно представлен внешний вид правителя Даши: «Правитель обматывает голову узорчатым шелком или иноземной тканью. В полнолуние и новолуние [надевает] восьмигранный из чистого золота с плоским верхом головной

убор. Все драгоценности Поднебесной украшают его. В одежде из парчи, перетянутой яшмовым поясом, тихо ступает в золотых туфлях» [122, цз. 1, с. 15].

¹⁴ Чжао Жу-гуа так рассказывает о жилищах тамошних людей: «Жилище народа — внутренние помещения такие же, как и в Срединном государстве, но черепица из [пластин] тонкого камня» [122, цз. 1, с. 15].

¹⁵ В *Чжу фань чжи* указывается, что лев — золотой (см. [122, цз. 1, с. 19]).

¹⁶ *Няньхуа 碾花* (букв. «растертые цветы») — вероятно, ароматизированный порошок из растертых лепестков цветов. Судя по контексту, дорогостоящий.

¹⁷ *Жуаньюли 軟琉璃*.

¹⁸ Чжао Жу-гуа пишет, что в стране Цзицини было 200 храмов (см. [122, цз. 1, с. 19]).

¹⁹ *Чуме 除幟* — по мнению Ф.Хирта и В.Рокхилла, это фонетическая транскрипция арабского слова *jum'ah* — посещение мечети для молитвы в пятницу (см. [71, с. 139]).

Есть комментарий цинского редактора: «Также [первый знак] пишется как 尉».

²⁰ Вероятно, имеются в виду страны Европы.

²¹ В *Чжу фань чжи*, где эта страна названа Лумэй 蘆眉, добавлено, что башня «вмещает четырех лошадей, бок о бок поднимающихся вверх» [122, цз. 1, с. 20]. В труде арабского автора IX в. Ибн Хордадбега «Книга путей и стран» в описании Рима (араб. Румийя) тоже есть сообщение о башне с 366 помещениями, на вершину которой могут подняться один-два всадника (см. [24, с. 104]). Сопоставление известий китайских авторов об арабских странах и Индии с арабскими источниками позволяет выявить ряд похожих сообщений.

²² *Ганьлу 甘露* (букв. «сладкие росы»). В Древнем Китае считали, что сладкие росы выпадают тогда, когда в Поднебесной царит спокойствие (см. [105а, цз. 8, с. 1289, 12а]).

²³ Чжао Жу-гуа добавляет, что эти каштаны «ируются „пулу“». *Пулу 蒲蘆* (букв. «бутылочная тыква») — здесь, скорее всего, фонетическая передача местного названия (см. [122, цз. 1, с. 20]).

²⁴ Речь идет о Средиземном море.

²⁵ В *Чжу фань чжи* сказано, что зерно в длину три *цуня*; далее приведено продолжение списка чудесного, «[которыми] могут питаться двадцать-тридцать человек: гранаты весом пять *цзиней*, персики весом два *цзиня*, ароматный [плод] весом двадцать с лишним *цзиней*, овощ-салат, ствол каждого может весить по десять с лишним *цзиней*, а листва в длину три-четыре *чи*» [122, цз. 1, с. 20].

²⁶ «Западный край» (*Сиюй 西域*) — часто употребляемое в китайских источниках географическое понятие — земли к западу от Китая, как представляется, прежде всего это территория Южной Азии.

²⁷ Чжан Цянь 張騫 (ок. 175–114 г. до н.э.). О его путешествии на Запад рассказан в *Ши цзи* Сыма Цяня [100, цз. 123, с. 1136–1146]. В 139–138 гг. до н.э. он был послан к племенам *юэчжи* для заключения с ними военного союза против *сюнну*. В стране Дася 大夏 (Бактрия) Чжан Цянь прожил около года, в 128 или 129 г. до н.э. (см. [12, с. 136]).

²⁸ До нашего времени сочинение танского географа Цзя Дая *Хуанхуа сида цзи* 皇華西達記 («Из царственного Китая во все страны света», 785–805 гг.) в целостном виде не сохранилось. Кроме этого, известны так называемые «Семь маршрутов» Цзя Дая, помещенные в *Синь Тан шу* («Новая история [династии] Тан») (см. [94, цз. 436, с. 15719–15720]). Перевод на русский язык (см. [12, с. 154–155]).

Дамо 達摩 (сокр. от имени Путидамо 菩提達摩) — Бодхидхарма, сын одного из южноиндийских князей, 28-й индийский и первый китайский буддийский патриарх, который прибыл в Китай в 520 г. Основоположник китайского чань-буддизма (см. [77, с. 415]).

²⁹ В *Чжу фань чжи* описание этой страны помещено в конце описания страны Чжунянь и дается как фрагмент из упомянутого выше сочинения (см. [122, цз. 1, с. 13; 71, с. 97]). Точная идентификация затруднена, Ф.Хирт и В.Рокхилл предположили, что это может быть Синдх (см. [71, с. 102]).

³⁰ *Поломэнь* 婆羅門 — «брахман», «брамин».

³¹ Локализация этой страны, с незначительными изменениями описанной в *Чжу фань чжи* (см. [122, цз. 1, с. 22]), не определена. По мнению Ф.Хирта и В.Рокхилла, жители ее могут быть отождествлены с морскими кочевниками — малайск. *оранглаут* (см. [71, с. 150–151]).

³² По мнению Ф.Хирта и В.Рокхилла, возможно, имеется в виду Шривиджая. Они исходили из того, что слово *цзиньфо* 近佛 по написанию близко к *фоши* 佛逝 — названию Шривиджайи в китайских источниках времен династии Тан (см. [71, с. 150–151]). П.Пелье в переводе данного фрагмента оставил название страны Цзиньфо без пояснений (см. [74, с. 301]). Отождествление с Шривиджайей представляется маловероятным, поскольку здесь имеются в виду земли, расположенные к юго-востоку от Китая в так называемом Юго-Восточном море, т.е. к востоку от Явы.

³³ *Малону* 麻囉奴 — по мнению Ф.Хирта и В.Рокхилла, которые исходили из того, что под страной Цзиньфо может подразумеваться Шривиджая, — это название малайцев (см. [71, с. 151]). С этим трудно согласиться, поскольку по содержанию описание *малону* приближается к описаниям народов, живших к востоку от Явы и находившихся на более низком уровне развития, чем малайцы. Например, в *Чжу фань чжи* жители территорий к востоку от Явы описаны так: «Не занимаются ремеслом. Опережая друг друга, выходят в море. Грабят суда, поэтому иноземные торговцы редко заходят туда» [122, цз. 1, с. 9–10].

³⁴ В *Чжу фань чжи* кроме восточной Нюйго («страна женщин») описана также западная Нюйго (см. [122, цз. 1, с. 22; 71, с. 151–152]), о которой рассказывается уже в древнейшем памятнике реальной и сакральной географии *Шань хай цзин* (см. [35, с. 98, 120]). Восточная Нюйго впервые упоминается в *Лян шу* («История [династии] Лян», цз. 54). В описаниях сунских источников ее размещали на стыке реального и мифического пространства, на крайнем юго-востоке обитаемого мира. Похожее упоминание есть в сочинении А.Пигафетты, из которого можно понять, что между моряками Нусантары ходило предание об острове, расположенном недалеко от Явы, на котором жили женщины, беременевшие от ветра, убивавшие младенцев мужского рода

и заплывших на остров мужчин (см. [45]). О «Стране Женщин» упоминают арабские авторы X в. (см. [71, с. 152]).

³⁵ *Taoxэ* 桃核 («персиковая косточка»). Возможно, имеется в виду размер бутона или чашечки цветка лотоса.

³⁶ Рассказ о гигантской птице являлся расхожим среди средневековых мореходов. Встречается, например, у Марко Поло в описании Мадагаскара, что существенно для идентификации острова. Он называет ее «грифом» и приводит местное название «птица Рук» (один из персонажей арабских сказок) (см. [46, с. 202–203]). В китайской литературе птица Пэн встречается в *Чжусан-цзы*.

³⁷ В *Чжу фань чжи* часть текста со слов: «Также есть „журавлеверблюд“...» содержится в описании страны Бипало (Бербера), оно кончается фразой «но только невысоко», далее следует текст: «Имя зверя — *цула*. Внешним видом похож на верблюда, но величиной с корову. Окрас желтый. Передние лапы высокие — в пять *чи*, задние низкие — в три *чи*. Голова возвышается высоко. Толщина кожи один *цунь*» [122, цз. 1, с. 17]. Там же есть часть текста, начинающаяся со слова «продукция», после слов «заманивая едой» сказано: «И в качестве рабов продают в страны Даши за внушительную цену. Поражает то, как власти [и они] относятся друг к другу, называют это „относиться со страстной любовью к сиротам“» [122, цз. 1, с. 22].

³⁸ *Дань* 蟹 — совр. народность *танка*. Возможно, потомки *байюэ* (см. [34, с. 223]). Лингвистическая принадлежность требует уточнения. Расселяются преимущественно вдоль морского побережья Гуанси, Гуандуна, Фуцзяни.

³⁹ *Юйдань* 魚蟹 — *дань*-ловцы рыбы (букв. «рыбные *дань*»). *Хаодань* 螻蟹 — *дань*-сборщики устриц (букв. «устричные *дань*»). *Мудань* 木蟹 — *дань*-дровосеки (букв. «древесные *дань*»).

⁴⁰ «Черпать пригоршней рис» (*цзюй ми* 掬米) — здесь, возможно, метафора крайней бедности.

⁴¹ *Хай* 孩 — «смеяться» (о грудном младенце).

⁴² *Лутин* 盧停. В отличие от китайских названий других *дань*, это, вероятно, не перевод, а фонетическая передача местного названия.

⁴³ В данном месте автор говорит о названии *яо*, которое в издании *Цуншу цзичэн* передано знаком 猺, но во многих исторических памятниках, как и в сочинении Фань Чэн-да, оно передавалось знаком 徭 — «трудовые повинности». Вероятно, и в оригинале оно передавалось вторым знаком. Сам Фань Чэн-да в своем сочинении писал прямо противоположное: «Не платят налоги, не выполняют повинности» (см. Текст Б. II).

⁴⁴ Букв. «в гнездах и пещерах» (*чаосюэ* 巢穴) — так автор называет традиционное жилище *яо*.

⁴⁵ *Гучэнцзюнь* 古城郡. Возможно, опечатка, поскольку известно, что округ и соответственно центральный город этого округа на востоке государства Дали назывался Шичэнцзюнь 石城郡. Первые знаки у топонимов похожи по написанию. На то, что речь идет именно об этом топониме, указывает наличие слова *цзюнь* — округ. Вероятно, Чжоу Цюй-фэй полагал, что этот округ является частью страны Цзыци, а пограничной с Цзыци провинцией считал Шаньчанфу. Возможно, за этим стоят определенные политические реалии, что требует более тщательного изучения истории государства Дали в XII в.

⁴⁶ Судя по карте (см. форзац 2), здесь, возможно, описаны два различных маршрута: 1) южный: Хэншань–Аньдэчжоу–Фучжоу–Логунсянь; 2) северный: Хэншань–Янсянь–Айань–Налан. Они могли сходиться в Лишуйпу.

⁴⁷ *Шибо* 市舶 — во времена династии Южная Сун краткое название Управления торговыми кораблями. *Тицзюй шибосы* 提舉市舶司 — глава и инспектор Управления. В *Сун ши* говорится: «Инспектор Управления торговыми кораблями осуществляет надзор над иноземными товарами, морскими судами, решает вопросы налогообложения и занимается сбором торгового налога с людей, прибывших издалека и доставивших товары» [97, цз. 167, с. 20314, 20а–б]. Подробнее об этом Управлении см. [7].

⁴⁸ Данное сообщение в несколько измененном виде есть в описаниях Саньфоци в *Чжу фань чжи*. Это один из важнейших признаков восприятия в Китае государства Шривиджая, которое, обладая сильным флотом, на протяжении столетий держало под своим контролем судоходство в Малаккском проливе и взимало пошлины с проходящих кораблей.

⁴⁹ Есть комментарий цинского редактора: «Следующие двенадцать статей составляли один раздел. Оригинал [названия данного раздела] в оглавлении утрачен». Действительно, содержание следующих двенадцати статей относится к совершенно иной теме. В них описываются пограничные войска и система обороны.

⁵⁰ Чжубо 駐泊 (букв. «вставать на причал») — название данного подразделения.

⁵¹ *Сяюю* 效用 («трудопригодные») — категория людей, которых можно было использовать на казенной работе и привлекать к казенной службе. Подробное описание см.: *Лин вай дай да*. III.22.

⁵² *Цуйфэнцзюнь* 摧鋒軍 (букв. «войско, уничтожающее противника») — наиболее подготовленная часть войска. Слово *цзюнь* 軍 переводим как «отряд», поскольку очевидно, что имеется в виду сравнительно небольшое воинское подразделение; *цзян* 將 — «армия»; *бин* 兵 — «войско».

⁵³ Сюнлюэ 雄略 (букв. «героическая стратегия»), Чжун 忠 («справедливый»), Гань 敢 («отважный»). В *Сун ши* в описании войска Гуанси названы конный отряд *юма* Сюнлюэ 有馬雄略 (см. [97, цз. 188, с. 20609, 6а]), который начиная со второго года правления под девизом Чжи-хэ (1055 г.) дислоцировался в провинциях Гуйлинь и Юн, и отряд пехоты (см. [97, цз. 187, с. 20596, 7а; цз. 188, с. 20611, 9а]). Отряды Чжун и Гань не упоминаются, однако иероглифы *чжун* и *гань* входят в названия тех, что размещались за пределами Гуанси — Чжунъюн 忠勇 в г. Чэнду пров. Сычуань, Ганъюн 敢勇 в пров. Шэньси (см. [97, цз. 188, с. 20611, 9а–б]).

⁵⁴ Цзинцзян 靜江 — название армии, подразделения которой во времена династии Южная Сун были дислоцированы на территории различных провинций губерний Гуаннаньсилу и Гуаннаньдунлу (см. [97, цз. 189, с. 20623, 186]).

⁵⁵ *Тудин* 土丁 («местные трудообязанные») — категория людей, вероятно, из числа местного населения предгорных районов, завербованных на казенные работы. Специальное описание см. ниже.

⁵⁶ Имеется в виду войско Сюньцзяньбин 巡檢兵, подчиненное командиру разездных патрулей (*сюньцзянь*) провинции Юн.

⁵⁷ Дэнхай 澄海 — название армии, подразделения которой во времена династии Южная Сун были дислоцированы на территории различных провинций в губерниях Гуаннаньсилу и Гуаннаньдунлу (см. [97, цз. 189, с. 20623, 186]), а также название пехотного отряда (Дэнхай нушоуцзюнь 澄海弩手軍) (см. [97, цз. 188, с. 20610, 7а]).

⁵⁸ Наньду 南渡 (букв. «переправа на южный [берег]»). Имеется в виду перемещение центра сунского государства в 1127 г. на земли южнее р. Янцзы в г. Линьань и образование династии Южная Сун.

⁵⁹ Мо Гун-шэн 莫公晟 — местный правитель из рода Мо. На время правления его старшего брата Мо Гун-нина 莫公佖 пришла активизация действий сунских властей, район Наньданьчжоу был окончательно подчинен провинции И, Мо Гун-нин убит, а сам Мо Гун-шэн укрылся в горах и на протяжении ряда лет совершал набеги (см. [97, цз. 495, с. 24194, 66–24195, 86]).

⁶⁰ Пограничные гарнизоны были призваны охранять преданные китайской администрации уезды от нападения жителей пограничных селений и районов, где заправляли местные вожди. Уезд Хэчи был ближе всего к их землям и, видимо, чаще всего подвергался опасностям.

⁶¹ Дундин 峒丁 (букв. «взрослый работник из поселения») — «трудообязанные поселения», категория людей из числа местного туземного населения, сравнительно лояльных к китайцам, которых можно было привлекать к казенной службе, например, для охраны границ. В отличие от *тудин* («местных трудообязанных»), *дундин* являлись жителями горных районов.

⁶² Тяньцзыцзя 田子甲 (букв. «пахари-латники») — «пахари-воины», категория людей из числа жителей туземных поселений, которые занимались сельским хозяйством и были искусны в воинском деле.

⁶³ Китайские власти пытались использовать местное население для несения казенной службы, поскольку в этих удаленных частях империи собственно ханьского служилого люда было недостаточно. Но очевидно, что доверить охрану порядка и границ они могли далеко не всем и, как представляется, старались дублировать вооруженные формирования из числа местных жителей подразделениями китайской армии.

⁶⁴ Варвары *баньшунь* 板楯蠻 во времена династий Цинь и Хань жили на территории совр. провинций Сычуань и Юньнань.

⁶⁵ У-ван — правитель Чжоу (XI в. до н.э.). Вэй, Лу, Пэн, Пу (微盧彭濮) — названия земель народов (племен), союзников чжоуского У-вана, участвовавших с ним в покорении Шан.

⁶⁶ Чжайдин 寨丁 («трудообязанные пограничных селений») — лояльные китайским властям жители пограничных селений, которые создавались на границах с землями со статусом *цзими*.

⁶⁷ Гуаньцзюнь 官軍 — казенные отряды; имеются в виду отряды государственных армий, дислоцировавшиеся на Юге, подробнее см. [97, цз. 187–189].

⁶⁸ Шесть чинов, которые подчинялись *дууйхоу*, перечислены в *Сун ши*: *дутоу* 都頭, *фудутоу* 副都頭, *шицзян* 十將, *цзяньюйхоу* 將虞侯, *чэнгоу* 承句, *ягуань* 押官 [97, цз. 166. 20294, 4а].

⁶⁹ *Гуанси чжу сы* 廣西諸司 (букв. «все Управления в Гуанси») — вероятно, имеются в виду Управления провинций Юн, И, Жун и др. в губернии Гуаннаньсилу.

⁷⁰ Эти способы команд использовались и в собственно китайской армии. Здесь автор говорит о том, что местным военизированным формированиям была предоставлена большая самостоятельность.

⁷¹ *Шоу сюань* 受宣 (букв. «получать извещение») — как представляется, имеются в виду какие-то документы, с помощью которых местные чиновники могли вопреки запретам торговать лошадьми.

⁷² *Тужэнь* 土人 (букв. «местные люди»). *Лоюэ* 貉越 — вьет. *лаквьет*. Народ, населявший территорию Гуандуна, Гуанси и северные районы совр. Вьетнама. *Лаквьеты* являются одними из предков современных вьетнамцев (см. [34, с. 185–189]). *Лоюй* 叢語 (букв. «полынный, горький язык»). Возможно, фонетическая запись местного названия.

⁷³ *Бэйжэнь* 北人 (букв. «люди с севера»).

⁷⁴ *Ли* 俚 — китайское историческое название народа, известного с I–II вв. н.э., проживавшего на морском побережье в юго-западной части пров. Гуандун и в юго-восточной части Гуанси.

⁷⁵ *Ши* 史 («история»). Имеются в виду династийные истории. Например, народ *ли* впервые был упомянут в *Хоу Хань шу*.

⁷⁶ *Шэжэньжэнь* 射耕人 (букв. «стреляющие и пашущие люди»).

⁷⁷ *Миньинь* 閩音 (букв. «миньские звуки») — диалект пров. Фуцзянь, которая традиционно называлась Минь.

⁷⁸ Имеется в виду отдельное описание народа *дань* (см.: *Лин вай дай да*, III.9).

⁷⁹ Глубинный Гуан (*Шэнь Гуан* 深廣) — обиходное название отдаленных районов Гуанси, в число которых, судя по тексту памятника, включали территории провинций Лянь, Цинь, Лэй, Хуа, Хэн, Юн, Гуй.

⁸⁰ *Дуде* 度牒 — «казенная грамота», «монашеское свидетельство». Такая грамота давала освобождение от налогов и повинностей. Часто продавалась за деньги.

⁸¹ *Цыбу* 祠部 — Ведомство обрядов, которое состояло при Министерстве ритуалов (*Либу*).

⁸² *Гунцзюй* 公據 («казенное предписание») — один из видов документов. Второе значение — «казначейская ассигнация». Они появились в 1159 г., в Гуанси их стоимость ровнялась 80 000 монет.

ЦЗЮАНЬ IV

¹ Это слова из стихотворения *Цзи лэй бянь* 雞肋編 сунского поэта Чжуан Чо 莊綽 (ум. 1143[—1149]).

² Ду Цзы-мэй 杜子美 — великий китайский поэт Ду Фу (712–770). Приведенные здесь слова из его стихотворения *Цзи Ян у Гуйчжоу тань* 寄楊五桂州譚 («Стихи о Гуйчжоу, поднесенные Яну Пятому») ободряюще действовали и на Фань Чэн-да, который привел их в предисловии к *Гуйхай юйхэн чжи*.

³ Чжан 瘴 — тропическая лихорадка. Одно из самых распространенных заболеваний Юга, которому подвергались выходцы с Севера. Представление о Юге как о месте, где болеют лихорадкой, формировало отношение северян к Югу — об этом, например, говорит Фань Чэн-да в своем предисловии (см. Текст А). Тропическая лихорадка также была одним из важнейших и древнейших стереотипов в ханьском восприятии Юга. Например, именно ее распространение в армии китайские источники объясняли причины вывода войск из Дайвьета (см. Текст Б.VII). Ниже в тексте есть специальное описание этого заболевания. При изучении истории Южного Китая особенно важно упоминание о том, что там, где располагался центр китайской администрации Гуанси, в центральной провинции Цзинцзян, тропической лихорадки нет.

⁴ Жуйсюэ 瑞雪 — «благодатный снег», так называют снег, который выпадает своевременно и способствует появлению хорошего урожая.

⁵ Дафачан 大法場 (букв. «место основного закона») — сложное для понимания выражение, отсутствующее в основных словарях, возможно, оно происходит из языка чиновников. В его составе можно выделить словосочетания из юридического лексикона: *фачан* — «место казней»; *дафа* — «большие, главные, основные законы» или «законы о тяжелых проступках». Исходя из контекста, можно предположить, что сунские чиновники, которым предстояло служить на Юге, так называли самое гиблое место. В Гуанси таким местом считалась провинция Чжао, а в Гуандуне — провинция Синь. Поэтому мы сочли возможным перевести данное выражение как «место великого наказания», предполагая, что чиновники-северяне именно так могли воспринимать назначение в эти провинции.

⁶ По мнению автора, который уже послужил на Юге, тропическая лихорадка распространена значительно шире — не только в расположенной на севере губернии провинции Чжао, но и в центральных (Хэн и Гуй) и в южных (Юн и Цинь) провинциях Гуаннаньсилу. Более того, автор указывает, что в отличие от Гуандуна, в Гуанси не было известно «место малого наказания» *сяофачан* 小法場 (букв. «место малого закона»), как, возможно, называли чиновники менее опасное с точки зрения заражения лихорадкой место службы.

⁷ К названию статьи есть комментарий цинского редактора: «[Сообщение] о пронзании травинкой — добавлено». См. примеч. 14 к цз. IV.

⁸ Шанхань 傷寒 («простудная лихорадка») — одно из самых распространенных заболеваний на Севере. Если Юг называли «краем тропической лихорадки», то Север — «краем простудной лихорадки». Описана в классическом медицинском сочинении Чжан Чжун-цина *Шан хань лунь* (ок. 200 г.).

⁹ Ци 氣 — одно из основных понятий традиционной китайской медицины (и философии). Материальная субстанция, присущая всей природе, в том числе и человеку. В человеческом теле циркулирует по особым каналам *цзин*, меридианам *ло* и др., подобно тому как кровь циркулирует по венам и артериям. Различают многие разновидности *ци*. В организм попадает из окружающей среды, а также вырабатывается самим организмом. Может либо сохраняться и накапливаться, либо истощаться.

Эци 惡氣 (букв. «вредоносная *ци*») — болезнетворная *ци*, попадание такой *ци* в организм человека вызывает заболевание.

¹⁰ Юаньци 元氣 («первородная ци») — одна из разновидностей ци в организме человека. Возникает у эмбриона, содержится в почках на протяжении всей жизни. Бузу 不固 — «неустойчивость». Заболевание вызывает истощение ци, организм ослабевает, ослабевают и его защитные свойства, полное истощение приводит к смерти.

¹¹ Шиюй 侍御 («историограф») — чиновничья должность.

¹² Жэ 熱 («жар»). В этом предложении слово жэ используется в двух смыслах. В первый раз — характеристика климата — жара, во второй — характеристика проявления заболевания — жар. Принятие киновари усиливало жар.

¹³ Янци 陽氣 («янская ци») — медицинский термин. Ци в организме человека имеет характеристики инь и ян. Жар приводит к тому, что повышается характеристика ян. Принятие киновари приводит к еще большему увеличению характеристики ян — возникает цзяжэ 假熱 («псевдожар»). По закону взаимодействия инь и ян, ян, достигнув максимума, переходит в инь — начинается выздоровление.

¹⁴ Согласно комментарию цинского редактора, текст ниже, со слов «Среди южан» до конца статьи, добавлен. Но, вероятнее всего, он принадлежит самому Чжоу Цюй-фэю. Тем более что упоминание «пронзания травинкой» (тао цаоцзы) есть в сочинении Фань Чэн-да (см. Текст А.ХП.8). Чжоу Цюй-фэй приводит более подробное описание лечения разных видов лихорадки.

¹⁵ Тайян шанхань 太陽傷寒 — один из видов «простудной лихорадки».

¹⁶ Ханьфа 汗法 — «способ пропотевания».

¹⁷ По представлениям традиционной китайской медицины, внутренние органы человека связаны каналами, пронизывающими все тело, по которым движется ци. Основными являются: 12 главных каналов, восемь «необычных» каналов, 15 коллатеральных каналов.

Янмин вэйцин 陽明胃經 — «канал янмин желудка», один из 12 главных каналов.

¹⁸ Тайян бангуанцин 太陽膀胱經 — «канал тайян мочевого пузыря», один из 12 главных каналов.

¹⁹ Цзан 臟 («плотный орган») — медицинское понятие. В традиционной медицине различают пять плотных (паренхиматозных) органов цзан: сердце, легкие, печень, селезенка, почки, а также шесть полых органов фу 腑: желчный пузырь, желудок, тонкая кишка, толстая кишка, мочевой пузырь, специфический орган саньцзяо 三焦 (букв. «тройной обогреватель»).

²⁰ Чаоцзю 巢居 («гнездное жилище») — в древнекитайской литературе, например, в Чжуан-цзы, встречаются сведения о том, что люди глубокой древности (шангу 上古) жили, как животные, в жилищах-гнездах (см. [125, с. 541]).

²¹ Хэнму 橫木 («поперечная перемычка») — функциональная деталь китайского плуга.

²² Муюй 木魚 («деревянная рыба») — деревянное било в форме рыбы, на котором отбивают такт во время чтения буддийской молитвы.

²³ Сумучжэ 蘇幕遮 (букв. «скрываться за травяным пологом»), жэньюэюань 人月圓 (букв. «человек с лунным диском») — названия типовых мелодий, распространенных на севере и юге Китая.

²⁴ Гоучжун 溝主 (букв. «хозяин канала»), минан 米囊 (букв. «рисовый мешок»), ди 低 («нижняя»), чжайцзо 齋猝 (букв. «соблюдающий пост и хватающий»), баояй 報崖 (букв. «возносить благодарность на скале»).

²⁵ Шо 朔 — «север» (как сторона света), употреблялось реже, чем бэй 北 («север»).

²⁶ У Фань Чэн-да также есть сообщение о местных иероглифах, где упомянуты первые девять знаков, кроме этого есть один знак, которого нет у Чжоу Цюй-фэя (см. Текст А. XII. 6).

²⁷ Этот знак зафиксирован и в современных китайских словарях со значением «худосочный человек», но его звучание *энь*.

²⁸ Этот знак зафиксирован и в современных китайских словарях с тем же значением.

²⁹ Иероглиф 囡 — то же, что и 國 («государство»), поэтому словосочетание 囡字 переведено как «державная письменность». Так называлось иероглифическое письмо, распространенное в государстве Дали. По преданию, оно было создано Чжугэ Ляном. Образцы такого письма находят в пров. Юньнань на печатях (см. [127, с. 222–223]).

³⁰ Цзоу 奏 — донесение от нижестоящего вышестоящему чиновнику. Би 辟 — предписание от вышестоящего нижестоящему чиновнику.

³¹ Вэй 尉 — должность чиновника уездного уровня.

³² Сюньвэй 巡尉 — возможно, имеются в виду *сюньцзяньши*, которые управляли также и горными поселениями.

³³ Дусы 都司 — общее название двух отделов при *шаньшунэн* 尚書省 — кабинете министров: *цзосы* 左司 — гражданский отдел, который ведал личным составом, протоколом, канцелярией двора, и *юсы* 右司 — военный отдел, который ведал военным делом и наказанием.

³⁴ Таким образом, во времена Чжоу Цюй-фэя провинциальные чиновники направляли донесения в столицу, минуя управляющего губернией, но предписания из столицы получали через него.

³⁵ Либу 吏部 — Министерство чинов, одно из шести основных министерств.

³⁶ Цаосы 漕司 — Управление перевозок продуктового налога, одно из трех управлений в губернии.

³⁷ Гаочжжа 告符 («верительная бирка») — удостоверение должностного лица.

³⁸ Чжубу 主簿 — письмоводитель, должность чиновника уездного уровня.

³⁹ Т.е. сразу в центральном городе губернии, в управлении губернского уровня.

⁴⁰ Кэцзюй 科舉 — соискательские экзамены. Основной вид чиновничьих экзаменов (см. [97, цз. 155, 156, с. 20136–20161]).

Цюаньши 銓試 — аттестационные экзамены (см. [97, цз. 158–159, с. 20180–20203]).

Шеши 攝試 — совместительские экзамены, прохождение которых позволяло получить должность в случае провала на соискательских экзаменах. Проводились в наиболее отдаленных губерниях — Гуаннаньсилу, Гуаннаньдунлу, Цзиньхунаньлу, Фуцзяньлу. Их описание см. в [97, цз. 159, с. 20194–20196].

⁴¹ *Дуаньань* 斷案 («решение судебного дела») — один из видов заданий на экзаменах.

⁴² В тексте вместо «экзамен» (*ши* 試) — «поколение» (*ши* 世). Здесь есть комментарий цинского редактора: «Согласно *Сун ши*, в период правления под девизом Чунь-си (1174–1189) секретарь чиновника Ли Янь просил издать указ о том, чтобы тех, кто сдает „основные законы“ (*дафа*) объединили с теми, кто сдает „сочинение на тему цитаты из канона (*цзиньши*)“». Вышел указ: „С настоящего времени первый, второй, третий экзамены — „решение судебного дела“, четвертый экзамен — „сочинение на тему цитаты из канона“, пятый экзамен — „смысл законов [сунского] Уложения“. *Ши* 世 — „поколение“ и *ши* 試 — „экзамен“ одинаковы по звучанию, подозреваю ошибку при переписке».

⁴³ *Эча* 額差 — «недостающая штатная единица». *Эньбан* 恩榜 — «льготный список», в который по приказу императора включали тех, кто прошел экзамен на ученую степень *цзиньши* и был освобожден от прохождения дальнейших экзаменов. *Цзеши* 解士 — «отстраненный служащий».

⁴⁴ *Цзябаньгуань* 假版官 — «прикомандированный чиновник по временно-му списку».

⁴⁵ По-видимому, чиновники губернского центра ради скорого получения должности предпочитали сдавать эти совместительские экзамены.

⁴⁶ И постоянные и совместительские должности.

⁴⁷ *Дайцы* 待次 — «ожидающий очереди». *Чжэньэ* 正額 — «действительно состоящий в штате». *Цзефашиэгуань* 解發攝官 — «представленный чиновник-совместитель» — чиновник, кандидатуру которого для занятия должности Управление перевозок продуктового налога губернии представляло в Министерство чинов.

⁴⁸ *Чжэньмин* 眞命 («истинный указ») — высочайший указ о назначении чиновника на постоянную должность.

⁴⁹ *Цзегуань* 階官 — ранжированные чиновники, не занимающие официальных постов.

⁵⁰ *Нэн вэй и сянь чжи хо фу* 能爲一鄉之禍福 («Может стать бедой и счастьем одной деревни») — так говорится о полномочном хозяине.

⁵¹ В описываемое время Цзянчжэ (совр. пров. Чжэцзян) — это столичная губерния.

⁵² *Шунь фэй эр цзэ* 順非而澤 («Следовать ложному и похвалиться») — цитата из *Ли цзи* (см. [101, т. 2, *Ли цзи*, с. 77]).

⁵³ *Ян ван ли и ван* 羊亡禮亦亡 («И баран забыт, и ритуал тоже забыт») — намек на фразу Конфуция из *Лунь юя*: «Цы! Ты заботаешься о баране, я забочусь о ритуале» (*Лунь юй*, III, 17).

ЦЗЮАНЬ V

¹ Подробное описание соледобычи во времена династии Южная Сун и всего, что было с этим связано, а также о положении в Гуанси и Гуандуне см. в [97, цз. 181–183].

² «Одна река» — имеется в виду р. Сицзян и ее притоки, которые покрывали территорию всех провинций губерний Гуаннаньсилу и Гуаннаньдунлу.

³ Есть комментарий цинского редактора: «В этом месте текст оригинала был перепутан. Исправил».

⁴ Чжан Нань-сюань 張南軒 (1133–1180), знаменитый ученый-неоконфуцианец. Являлся генерал-губернатором губернии Гуаннаньсилу после Фань Чэн-да с 1175 по 1178 г. Чжоу Цюй-фэй был одним из его старших учеников (*гаодицзы*)

⁵ Силу西路 («западная губерния») — имеется в виду Гуанси.

⁶ Ян Яо 楊 幺 (?–1135) — наряду с Чжун Сяном руководил крестьянским восстанием 1130–1135 гг., развернувшимся в провинциях Хунань и Хубэй (см. [47, с. 10]). Здесь речь идет, видимо, о том, что, перекрыв район оз. Дунтинху, восставшие тем самым воспрепятствовали и провозу соли на юг. Поэтому соль поставлялась через пров. Хунань по р. Сяншуй (Ху и Сян 湖湘).

⁷ Из района совр. провинций Цзянсу и Чжэцзян.

⁸ Ганьбань 幹辦 — военный чиновник, исполнявший особые поручения.

⁹ Тицзюй маймасы 提舉買馬司 — инспектор Управления по закупке лошадей. Тидянь майма цзингань 提點買馬經幹 — инспектор по закупке лошадей. Цзингань 經幹 — видимо, краткая форма названия этой должности (см. ниже).

¹⁰ Маршрут передвижения был таков: вверх по течению Лишуй до канала, соединяющего ее верховья по одну сторону хребтов Улин и верховья р. Сянцзян по другую сторону хребтов.

¹¹ Имеется в виду то, что из Кореи до провинций Дэн и Лай, расположенных соответственно на Шаньдунском п-ове и на территории совр. пров. Ляонин, можно было быстро доплыть по воде, но китайский двор запретил это и заставил корейцев приезжать в г. Минчжоу, расположенный значительно южнее (в пров. Чжэцзян), где было Управление торговыми кораблями (*шибосы*). Это пример того, как в рамках политики «отгораживания от варваров» иноземцев заставляли приезжать в Китай по окружному пути.

¹² Рационные — для людей, фуражные — для животных.

¹³ Фувэй 副尉 — во времена династии Сун так называли внештатных военных чиновников низшего разряда.

¹⁴ Ичжэ 譯者 — «толмачи, переводчики».

¹⁵ Сюньфан 巡防 (букв. «разъездной, сторожевой отряд») — возможно, имеется в виду подразделение, которым командовал сюньцзяньши 巡檢使 (командир разъездного караула).

¹⁶ Чжэуши фангэ 築室反耕 (букв. «строят дома и распахивают землю») — поговорка, которая означает «прочно обосноваться».

ЦЗЮАНЬ VI

¹ Есть комментарий цинского редактора: «[Описания] судов — дополнительное», т.е. несмотря на то, что раздел называется «Утварь» (*циюн 器用*),

сюда включено описание судов. Кроме этого, в конце раздела после описания судов помещены описания вьетских конических шляп и сандалий, которые должны были бы войти в следующий раздел «Одежда». Это один из следов «сборки» текста.

² *Янь 硯* («тушечница») — специально отшлифованный камень для растирания туши с углублением (сухую тушь, спрессованную в плитки, растирали в тушечнице и разводили водой). В средние века, наряду с кистью, тушечница — важнейшее приспособление для письма, вместе с тушью, кистью, бумагой — неизменный атрибут культурного человека. Тушечницы из камней, добываемых на западе Гуандуна в уезде Дуаньси, были широко известны по всему Китаю, считались наилучшими в Поднебесной, видимо, именно поэтому Чжоу Цюй-фэй начал описание утвари с рассказа о них. Тушечницы из дуаньсийских камней упомянуты в произведениях многих сунских авторов. Например, в сочинении *Янь пу 硯譜* («Трактат о тушечницах») ученого и литератора Оуян Сю (1007–1072).

³ *Сюнкун 胸乳* (букв. «соски груди»). Метафора, передающая форму горы. Возможно, геомантический или географический термин.

⁴ *Юньдэ цзюньцзы 蘊德君子* (букв. «благородный муж, [обладающий] сокровенным дэ»). Благородный муж — конфуцианский идеал совершенного человека. *Дэ* — скрытая в нем сила добродетели. Категория *дэ* является сложным полисемантическим понятием, это одна из базовых категорий традиционной китайской культуры (см. [44]).

⁵ *Шаньсинь шигэнь 山心石根* (букв. «сердце горы, корень камней») — метафора, лучший из всех камней, которые встречаются в горах.

⁶ *Цзыши 子石* (букв. «ребенок-камень»). В вышеупомянутом сочинении Оуян Сю говорится, что он находится внутри большого камня и является его внутренней сущностью.

⁷ Имеется в виду, что вид камня *янь* не зависит от того, в какой расщелине он найден.

⁸ *Цзяоянь цибя 角硯鵝筆* («роговые тушечницы и фениксовые кисточки») — возможно, название одного из видов прибора для письма.

⁹ Чайные ступки, чаши для кипятка, «короба» для кипятка — названия элементов чайного набора.

¹⁰ Такой веер изготовлялся из цельного крыла.

¹¹ *Дао 刀* — «меч». Различают два основных вида мечей — с односторонней заточкой изогнутой формы — *дао*; с двусторонней заточкой прямой формы — *цзянь 劍*. Мечи иноземцев также чаще всего подходили под эту общую классификацию.

¹² Обратим внимание на специфику использования Чжоу Цюй-фэем некоторых слов. Здесь, как и во многих других частях *Лин вай дай да*, варварами *мань 蠻* называются не все неханьцы вообще, а в основном только жители иноземных государств, например Дали. Это широкое обобщающее понятие. Туземные жители Гуанси, *яо*, *ли* и др. называются по своему этническому названию, туземные жители областей и районов провинции Юн, заселенные в основном различными тайскими народностями, — словом *дунжэнь 洞人*,

т.е. жители поселений. При еще большей детализации и те и другие называются по родам.

¹³ Здесь приведены образные названия мечей: *чуймао* 吹毛 (букв. «дуть на волосок»); *тоуфэн* 透風 (букв. «сквозить», «легкий ветерок»).

¹⁴ *Цзянь* 韉 («чепрак») — мягкая подстилка под седло поверх потника. Роль потника выполнял войлок, о котором сказано ниже. *Цяо* 橋 (здесь «лука») — имеются в виду передняя и задняя луки (лучки) седла. *Тетуй* 貼腿 («прижимы ног») — специфические детали сбруи Дали, возможно, это разновидность тибенков — кожаных лоскутов, свисающих по обе стороны седла. *Пибао* 皮包 (букв. «кожаные сумки») — видимо, имеются в виду лоскуты кожи, которые спускались по бокам крупа лошади.

¹⁵ *Чуда* 吃筍 — вид самострелов.

¹⁶ *Жуаньли* 軟皮 (букв. «мягкая кора») — возможно, имеется в виду кора пробкового дерева.

¹⁷ В обоих памятниках обычно «Юго-Западом» называют западную часть Гуанси и территорию совр. пров. Юньнань.

¹⁸ Так в тексте. Ниже перечислено четыре вида древесины.

¹⁹ *Цзяму* 加木, *шиму* 石木 — разновидность древесины как поделочного материала. *Хуансулэй* 黃速樞 — в Гуанси местное название одного из видов деревьев. Видимо, оно же описано ниже (цз. VIII) под названием *сылэйму* 思樞木. Обратим внимание на то, что расхождение в написании иероглифов *су* — *сы*, вероятно, свидетельствует о их фонетическом подборе для передачи местного названия дерева.

²⁰ *Мо* 末 («концевина») — видимо, имеется в виду часть стрелы у основания наконечника.

²¹ Здесь перечислены сложные для перевода специальные (возможно, общедоступные) термины, обозначающие по всей вероятности, следующее: *мосянь* 抹弦 (букв. «тереть тетиву») — натяжение тетивы, *досянь* 撥弦 (букв. «рвать тетиву») — спуск тетивы, *еши* 擻矢 (букв. «нажимать, надавливать пальцем» и «стрела») — зажим стрелы пальцами, *цзюэши* 擻矢 (букв. «ломать» и «стрела») — отпускание стрелы.

²² В действительности они маленькие (см. выше).

²³ *Вэйгун* 倭弓 — японские луки.

²⁴ *Мулань* 木蘭 — большое иноземное океанское судно. Ср. с названием страны Муланьли. Описание подобных судов есть в *Чжу фань чжи* (см. [122, цз. 1, с. 20–21]).

²⁵ *Девэй биньчжу* 迭爲賓主 («являться попеременно то гостем, то хозяином») — так говорится о гостеприимстве.

²⁶ В сочинении Ян Фу *И у чжи* (I в. н.э.) есть упоминание о магнитной скале в Южно-Китайском море на пути иноземных морских судов (см. [140, с. 3]).

²⁷ Есть комментарий цинского редактора: «Подозреваю, что пропущена часть текста».

²⁸ *Хэбао* 合抱 («связка») — столярное и плотницкое понятие, означает конструкцию из дерева, деревянный каркас.

²⁹ Очевидно, здесь говорится об особой устойчивости морских судов.

³⁰ *Юйчжань* 魚氈 («рыбий войлок») — по-видимому, один из видов войлочной или иной ткани. По сообщению Ян У-цюаня, на этой ткани имелся узор в виде рыбьего глаза (см. [138, с. 221]).

³¹ Видимо, речь идет о дайвьетских чиновниках, которые, находясь на службе, были вынуждены носить чиновничью обувь, а выйдя на покой, по народному обычаю ходили в таких сандалиях или босиком.

³² Имеется в виду Индия.

³³ Перевод затруднен из-за употребления автором специальных терминов — наименований деталей ткацкого станка и технологии ткачества.

³⁴ Данный способ напоминает изготовление батика.

³⁵ *Тайшоу* 太守 — во времена династии Суй (581–616) официальное название главы округа. При династии Сун официальной должности с таким названием не было, в своем сочинении Чжоу Цюй-фэй так называет управляющего провинцией Цинь, в которой он служил.

³⁶ Действительно, иероглифы *гу* 古 и *цзи* 吉 похожи по написанию.

³⁷ *Цинь* 琴 — семиструнный щипковый музыкальный инструмент.

³⁸ *Байхуафэн* 白花鳳 — вид украшения на женском головном уборе.

³⁹ *Байцзю* 白酒 (букв. «белое вино») — имеется в виду крепкое спиртное.

⁴⁰ Неясно, что значит «большую», — возможно, чашу.

⁴¹ *Доуфу* 豆腐 — соевый творог, одно из самых распространенных повседневных блюд.

⁴² Имеется в виду насыпанный при тиране Цзе холм из винной гущи, с которого якобы открывался вид на десять *ли* вокруг. Фань Чэн-да отвел винам отдельный раздел, но начал его со слов, что сам вино не пьет, поэтому только мимоходом расспрашивал о местных винах. Он описывает, где, кто и из какой воды в Гуанси делает вина, и ничего не пишет об их свойствах, вкусе и т.п. Чжоу Цюй-фэй, который именно с вина начинает раздел «Еда», упомянул все вина, описанные предшественником, кроме *цзинлань* («дворцовое вино»), и добавил новые. Читая текст, можно понять, что он питал к ним большой интерес, и не только к подробностям их изготовления, но и к вкусовым качествам.

⁴³ В оригинале записано *фан* 方 (букв. «квадратный») и *куа* 鍔 — пряжки на поясах чиновников, по которым во время династии Тан определяли их ранг. Возможно, чайный лист напоминал по форме это украшение.

⁴⁴ Описание арековой пальмы есть в *Чжу фань чжи*, где говорится о способах ее заготовки в иноземных странах (см. [122, цз. 2, с. 34]).

⁴⁵ В тексте — *ли* 禮 («ритуал»), но поскольку речь идет о встрече гостя, то переведено «знаки внимания».

⁴⁶ *Саньлайцзы* 三賴子 (букв. «три бездельника»). Что имеется в виду, неясно. Возможно, местное название какого-то тонизирующего средства.

⁴⁷ *Сяци* 下氣 (букв. «опускать ци») — понятие китайской медицины, подразумевает опускание *ци* в *сядантянь* 下丹田 («нижнее кинноварное поле»), такое состояние считается естественным для здорового человека. Еще одно значение: «испускать газы (из кишечника)». *Цзянци* 降氣 («понижать ци»);

haoqi 耗氣 (букв. «уничтожить ци») — также понятия традиционной китайской медицины.

⁴⁸ Т.е. на мясе проступает соль.

⁴⁹ *Chao* 炒 («прокалывать») — поджаривать на сковороде без масла; жарить.

ЦЗЮАНЬ VII

¹ Чэнь 沉 — сокращенное название благовония чэньшуй 沉水 (букв. «тонуть в воде»). В *Чжоу фань чжи* дополняется фразой: «Из Саньфоци, Шэпо и других [стран] — низшего» [122, цз. 2, с. 31].

² Есть комментарий цинского редактора: «В труде Фань Чэн-да *Гуйхай юйхэн чжи* написано „Динлюмэй“, в *Сун ши* [написано] „Дэнлюмэй“».

³ *Сянь* 下岸 (букв. «нижний берег») — это страны яванского мира. О понятии «низ» см. исследование этимологии слова «Ява» (древнеяван. «нижний остров») в книге С.В.Кулланды «История Древней Явы» [38, с. 114]. Сходное представление о Яве, почерпнутое у местного населения, зафиксировано участником кругосветной экспедиции Магеллана А.Пигафеттой (см. [45]).

Чжао Жу-гуа так объясняет это понятие: «Традиционно разделяют все страны на „нижний“ и „верхний“ берег. Чжэньла, Чжаньчэн считаются „верхним“ берегом. Даши, Саньфоци, Шэпо — „нижним“ берегом. Благовония в основном [оттуда]» [122, цз. 2, с. 31–32].

⁴ Здесь имеются в виду индийские благовония.

⁵ *Сяньфан* 香方 («составы благовоний») — автор Хуан Тин-цзянь (Шань-гу).

⁶ Перевод этой части выполнен с учетом сообщения Фань Чэн-да (см. Текст А.Ш.1). При сборе кусков затвердевшей смолы местные люди различали «лицо» (*мян* 面), т.е. обращенную к земле сторону, и «изнанку» (*бэй* 背), т.е. обращенную к дереву сторону. Считалось, что с «изнанки» смола содержит природную сущность (*син* 性) этого дерева.

⁷ Растение *ганьлань* было известно с древности, его описание есть уже в сочинении Ян Фу *Иу чжи* (см. [140, с. 12]).

⁸ Фань Чэн-да обратил внимание на то, что название этого благовония соответствует названию административной единицы, которая находилась на территории совр. пров. Хунань, и указал на то, что там этого благовония нет. Чжоу Цюй-фэй же объясняет название тем, что в прошлом территория Цзиньцзянфу входила в состав округа Линлин (см. Текст А.Ш.12).

⁹ Есть комментарий цинского редактора: «Значение слова устанавливается из комментария: согласно словарю *Шовэнь*, это „ранить“, „наносить вред“. Звучит *цзай*».

¹⁰ *Хунлань* 烘籃 — бамбуковая клетка с жаровней внутри.

¹¹ Сицзин 西京 — г. Чаньань эпохи правления династии Западная Хань (206 г. до н.э. — 8 г. н.э.). Таким образом, здесь имеется в виду именно время правления до Ма Юаня.

¹² *Сань дай* 三代 («Три эпохи») — легендарная Ся (по традиции XXI–XVI вв. до н.э.), Шан (XVI–XI вв. до н.э.) и Чжоу (XI в. — 221 г. до н.э.).

¹³ *Но* 儺 — в древности — обряд изгнания злых духов, позже — местная разновидность театрального представления. Здесь подразумевается второе.

¹⁴ Упоминание ловцов жемчуга из Хэпу является одним из древнейших стереотипов описания Юга. Встречается уже в сочинении Ян Фу *И у чжи* (см. [140, с. 3]).

¹⁵ Т.е. по весу.

¹⁶ *Дахуань* 大還 (букв. «великое возвращение») — иносказательно о смерти. По-видимому, жемчужницы погибли.

¹⁷ Лю Цзы-хоу 柳子厚 — китайский мыслитель и писатель эпохи Тан Лю Цзун-юань (773–819).

¹⁸ Видимо, речь о династии Лю-Сун (420–479).

¹⁹ *Личжэнь* 里正 — волостной чиновник, занимающийся сбором налогов.

²⁰ *Цзяожэнь* 蛟人 — мифический народ, живший, согласно упоминанию в сочинении Гань Бао *Соу шэнь цзи* («Записки о поисках духов», IV в.), в подводном мире где-то за пределами Южного моря. Эти люди также упомянуты в сочинении Чжан Хуа *Бо у чжи* («Описание всевозможного», III в.) и др. (см. [132, с. 420]).

²¹ *Шэньци лоутай чжи юйле* 蜃氣樓臺之餘烈 («Жар от дыхания дракона в виде башен и террас»). Первые четыре знака — неполная цитата из гл. 27 «Трактат о небесных явлениях» *Ши цзи* Сыма Цяня [100, цз. 27, с. 434, 346], где описан мираж, который в древности принимали за пар, выдыхаемый морским драконом: «По берегам морей миражи из паров и туманов подобны многогорярусным башням [на судах]» [50, т. IV, с. 144].

²² *Бэньцао* 本草 — тип медицинского сочинения, в котором указывались лечебные свойства различных природных объектов, составы снадобий и т.п.

²³ *Эя чжишу* 鵝鴨之屬 (букв. «относиться к гусям и уткам») — видимо, метафоричное выражение, означающее «жить бок о бок».

²⁴ *Цзяоцзе нэйвай* 交結内外 (букв. «соединять внутреннее и внешнее») — возможно, специальное понятие при игре.

²⁵ Гэ Чуй-чуань 葛稚川 — Гэ Хун 葛洪 (284–364), теоретик даосизма, медик.

²⁶ Эта фраза, видимо, заимствована из биографии Гэ Хуна в «Истории династии Цзинь» [110, цз. 72, с. 5325, 8а].

²⁷ Шицзян 石江 — так в тексте издания памятника в *Чжибуцзучжэй цуншу* и соответственно *Цуншу цзичэн*. Не вызывает сомнения, что это опечатка, следует читать Юцзян 右江.

²⁸ *Син* 性 — философская категория «природная сущность» (иногда переводят как «[индивидуальная] природа»), является одним из ключевых понятий китайского мировоззрения. О ней высказывались многие китайские мыслители, включая Конфуция, Мэн-цзы, Дун Чжун-шу, Хань Юя, Чжоу Дунь-и. На Чжоу Цюй-фэя, по-видимому, влияние оказала трактовка данного понятия сунскими мыслителями, которых принято называть «неоконфуцианцами»: Чжан Цзай, Чэн И, Чжу Си и др. (см. [36, с. 273–274]).

²⁹ Слова «тело», «два тела» являются, видимо, алхимическими терминами.

³⁰ Хэн — горы в пров. Хунань. Монахи торговали этим товаром, выдавая его за всем известный и лучшего качества гуйчжоуский порошок, неподалеку от Жун (в Гуанси), где производился истинный порошок.

³¹ *Луньцзи цзясуй 淪肌浹髓* («проникнуть в плоть и пропитать кости») — образное выражение, характеризующее свойства лекарственных средств. Очевидно, сталактиты часто употреблялись как лекарственное сырье в традиционной китайской фармакологии.

³² Видимо, в данном фрагменте текста использованы специальные термины, что затрудняет его понимание. Например, *згуань 鵝管* (букв. «гусиные трубки») — камень, из которого растет сталактит особого вида.

³³ *Вэнь 溫* («влажность»), *хань 寒* («холод») — термины традиционной китайской медицины. Относятся к шести «внешним» патогенным факторам. Здесь говорится о том, что данные лекарства могут быть использованы для лечения болезней, вызванных этими факторами.

³⁴ *Кун 恐* («страх») — термин традиционной китайской медицины. Относится к семи «внутренним» патогенным факторам. Возможно, при использовании сталактитов компонент, нейтрализующий именно этот фактор, необязательно должен входить в состав снадобья.

³⁵ Указано их воздействие на организм человека.

ЦЗЮАНЬ VIII

¹ В этом разделе помимо других растений автор описывает коричное дерево, баньян, арековую и кокосовую пальму, плод *личжи*, упоминание каждого из которых является древнейшим стереотипом описания Юга и встречается уже в сочинении Ян Фу *И у чжи* (см. [140, с. 9–13]).

² *Чжибао 質薄* (букв. «природное свойство — уменьшение») и *чжихоу 質厚* (букв. «природное свойство — увеличение») — вероятно, это понятия традиционной китайской медицины.

³ *Цзюньбуяо 峻補藥*.

⁴ Слова *гуй 圭* («скипетр») и *гуй 桂* («коричное дерево») имеют графическое и фонетическое сходство.

⁵ Поминальный храм *хоу* Лю (Люхоумяо 柳侯廟) — имеется в виду поминальный храм великого танского писателя Лю Цзун-юаня, служившего в провинции Лю и скончавшегося там.

⁶ Название этого дерева, *яньчжи 燕脂*, переводится как «румяна».

⁷ Лянцзян 兩江 (букв. «обе Цзян»), т.е. области Цзоцзян и Юцзян в провинции Юн.

⁸ *Баолинь 寶林* («драгоценный лес») — буддийское понятие, связано с лесом, в котором растут деревья из семи драгоценностей, — край радости и спокойствия (см. [138, с. 294]).

⁹ В сочинении Чжао Жу-гуа *Чжу фань чжи* это сообщение о кокосовой пальме дополнено: «Все страны Наньпи получают из цветов этих деревьев сок. Добавляя мед, изготавливают вино» [122, цз. 2, с. 34].

¹⁰ Обратим внимание на сочетание двух топонимов: Синь — провинция в западной части Гуандуна, т.е. бывшие вьетские земли, и Цзяочжи, название вьетских земель на территории северной части совр. Вьетнама. Таким образом, сообщение может указывать на то, что посадка бамбука вместо строительства стен — именно вьетский обычай.

¹¹ Циньян 欽陽 — в словарях топоним с таким названием не упоминается. Возможно, это обиходное название провинции Цинь 欽州, в которой долгое время служил автор.

¹² Есть комментарий цинского редактора: «В сочинении Фань Чэн-да *Гуйхай юйхэн чжи* написано 五稜. Специально провел исследование. Правильно писать 稜».

¹³ Этот плод в *Гуйхай юйхэн чжи* называется *хохуй* (см. Текст А.Х.30).

¹⁴ Плод *бути* 部蹄. Есть комментарий цинского редактора: «В сочинении Фань Чэн-да *Гуйхай юйхэн чжи* написано „плод *бути*“ 部蹄» (см. Текст А.Х.33).

¹⁵ Плод *пути* 菩提.

¹⁶ *Буна* 不拿 (букв. «не принимать»). Автор толкует происхождение названия, ссылаясь на обычай, согласно которому чиновники подносили императору благовестные диковинки (белый олень, «шестиглазые» черепахи и др.), эти же плоды (*буна*) при дворе отвергли.

¹⁷ В обоих случаях слово *янши* записано одними и теми же знаками. Возможно, ошибочно.

¹⁸ В обоих случаях слово *шуйпао* записано одними и теми же знаками.

¹⁹ *Тэн* 藤 — «лиана».

²⁰ *Сы-у* 巳午 — время с 10 до 12 часов дня.

²¹ В изданиях *Лин вай дай да* в *Цуншу цзичэн* и *Гуйхай юйхэн чжи* (А) в *Чжибуцзучжай цуншу*, видимо, ошибочно написан знак *то* 籒 («опавшие листья»), поскольку искажается смысл. К тому же в издании *Чжибуцзучжай цуншу* в описании этого же растения, фрагмент которого был воспроизведен Чжоу Цюй-фэем, написан знак *то* 籒, имеющий два значения: «кожура побега» и «цветочное влагилице».

²² *Хаошичжэ* 好事者 («те, кто читают буддийские молитвы») — видимо, речь идет о буддийских священнослужителях.

²³ *Сянгэ* 香骨 («благовонная кость») — образное название сандалового дерева.

²⁴ Ван Чжун-сянь 王仲顯, имеется в виду Ван Гуан-цзу 王光祖 (Чжун-сянь — второе имя); как и Чжоу Цюй-фэй, был близким другом Фань Чэн-да. Занимал различные должности, в том числе управляющего провинцией Шао.

²⁵ Согласно *Да Дай Ли цзи* («„Книга о ритуалах“ Старшего Дая»), раздел *Минтан*, в эпоху Западная Чжоу росла столь большая полынь, что из нее сделали опоры для дворца, а дворец называли «Полынным» 蒿宮 (см. [139, с. 340]).

ЦЗЮАНЬ IX

¹ Вьеты несколько раз доставляли партии слонов в Китай. Видимо, здесь «люди» — жители Китая, которые не знали, как обращаться со слонами.

² В тексте: «когтями» 爪甲.

³ *Дунгуань 峒官* («чиновники поселений») — вероятно, представители местных элит, находившиеся на китайской службе.

⁴ Вероятно, имеется виду р. Динцзян 定江 или один из притоков этой реки.

⁵ Традиционно считалось, что необычные явления природы, диковинные звери и птицы — знак одобрения Небом правления императора. Поэтому поднесшему императору местные диковинки (белых слонов, белых оленей и др.) как благовестные знаки выдавалось вознаграждение, а сам факт фиксировался в летописи правления. Напротив, стихийные бедствия и нашествие саранчи, к примеру, рассматривались как предупреждение об ослаблении власти или ее гибели.

⁶ *Жэньсюн 人熊* (букв. «человекомедведь») — в современном языке так называют бурых медведей (*ursus actos*). В *Лин вай дай да* речь явно идет не об этом животном.

⁷ В сочинении Ян Фу *И у чжи* записано предание о рыбе с названием *ланьфу*: «Рыба *ланьфу* в прошлом была ленивой женщиной. Когда ткала на станке, всегда засыпала. Свекровь в ярости убила ее челноком. В наше время у нее (рыбы) на спине есть след от челнока, рубец. Из больших [рыб] получают три-четыре *доу* жира. Используют, когда [восстанавливают] цвета каллиграфических надписей и потемневших тканей. Когда соберутся вдовы, если запоют, то [рубец] становится ярким» [140, с. 8].

⁸ Имеется в виду одна косточка.

⁹ Возможно, «струйки» — длинные, свешивающиеся вниз перья.

¹⁰ Упоминание павлина является одним из древнейших стереотипов описания Юга. Встречается уже в сочинении Ян Фу *И у чжи* (см. [140, с. 5]).

¹¹ Содержащееся в *Чжу фань чжи* описание попугаев начинается иначе: «Попугаев разводят в Чжаньчэне. Есть разноцветные» [122, цз. 2, с. 39].

¹² В тексте: *жозу 弱骨* (букв. «мягкая косточка»).

¹³ Лэ-тянь 樂天 — второе имя великого китайского поэта эпохи Тан Бо Цзюй-и (772–846). *Фэнцзянь 諷諫* («Увещевания») — название раннего цикла стихов поэта, в который вошли сборники «Циньские напевы», «Новые народные песни» и др.

¹⁴ Зимородок входит в число древнейших стереотипов описания Юга. Встречается в сочинении Ян Фу *И у чжи* (см. [140, с. 5]). Подробно о зимородках и охоте на них рассказано в *Чжу фань чжи* (см. [122, цз. 2, с. 39]).

¹⁵ В тексте *Чжу фань чжи* есть небольшие отличия: «Выкормленных при- маночных [особей] держат при ходьбе в левой руке. Увидев [птицу] в гнезде, ручная [особь] бьет ее, не выдавая присутствие человека» [122, цз. 2, с. 39].

¹⁶ *Юйбу 禹步* (букв. «шаги Юя») — «ковыляющая походка», очевидно, название особых характерных движений туловища и ног, которые совершали

шаманы во время обрядов и магических акций. По одной из версий мифа о Юе — легендарном правителе, усмирителе потопа, основателе легендарной династии Ся, он стал хромым, расчищая реки и усмиряя воды потопа.

¹⁷ Комментарий цинского редактора: «В оригинале пропущено три знака».

Пропуск отмечен в переводе отточием.

¹⁸ Комментарий цинского редактора: «В оригинале пропущен один знак».

¹⁹ Комментарий цинского редактора: «В оригинале пропущено три знака».

²⁰ Комментарий цинского редактора: «В оригинале пропущено три знака».

²¹ Комментарий цинского редактора: «В оригинале пропуск».

²² *Цзегу* 羯鼓 («барабан *цзе*») — вид двустороннего барабана.

²³ Имеется в виду притча из *Чжуан-цзы* о гигантской рыбе Кунь, которая превращается в гигантскую птицу Пэн (гл. 1 «Беззаботное скитание»). В *Лин вай дай да* иероглиф *кунь* напечатан с графемой «птица», а не «рыба», но то, что имеется в виду именно рыба Кунь, не вызывает сомнения.

²⁴ Фраза из *Чжуан-цзы* (гл. 19 «Постигший жизнь»), где так охарактеризован прошедший все стадии обучения и идеально подготовленный бойцовский пегух.

²⁵ Цзи Сунь 季孫 — возможно, имеется в виду политик из царства Лу периода Чуньцю — Цзи Хуань-цзы. Из-за его интриг Конфуций был вынужден покинуть Лу и переселиться в царство Вэй. Здесь — метафора коварства и бесчестия.

²⁶ Цитата из стихотворения Юй Цзина (1000–1064) *Хэ Дун Чжи фан цзянь ши чу дао Паньюй ши* 和董職方見示初到番禺時 («[Написано] при встрече с Дун Чжи-фаном по приезде в Паньюй»). Юй Цзин был родом из Гуандуна, с 1049 по 1053 г. являлся управляющим провинцией Гуй в Гуанси.

ЦЗЮАНЬ Х

¹ Есть комментарий цинского редактора: «По системе *фаньце* звучит t[u]+[j]ia = tia».

² Чжоу Цюй-фэй помещает описание «шестиглазой черепахи» на второе место в данном разделе не случайно. находка такой черепахи в средневековом Китае относилась к разряду благовестных предзнаменований для всей Поднебесной, и их подносили императору. См. также примеч. 16 к цз. VIII, примеч. 5 к цз. IX.

³ Лю Ан 劉昂 — видимо, сослуживец Чжоу Цюй-фэя.

⁴ *Нань ю цзя юй* 南有嘉魚 — строки из одноименной сды *Ши цзина*, раздел «Малые оды».

⁵ Шэнь Шу-ши 申叔時 — имеется в виду Шэнь Шу-чжань (申叔展), высокопоставленный чиновник из царства Чу в период правления чуского правителя Чжуан-вана (613–591 гг. до н.э.). Его имя упомянуто в *Цзо чжуань* под 11-м годом правления Сюань-гуна (см. [101, т. 3, с. 273]).

⁶ Юй Шунь 虞舜 — имеется в виду Шунь, мифологический персонаж, легендарный правитель древности.

⁷ Есть комментарий цинского редактора: «Отсутствует одно [название]».

⁸ Гуйхай 桂海 («Коричное море») — образное название земель Гуанси.

⁹ В данном контексте включение цитаты из *Ши цзи* (глава, посвященная покорению Юга первым объединителем Китая императором Цинь Ши-хуанди, см. [100, цз. 6, с. 125, 44а]), по-видимому, означает, что вожди местных народов, далекие потомки «государей байюэ» древности, признают китайскую административную власть и не дают поводов для беспокойств.

¹⁰ Ши Чун 石崇 (249–300) — в период правления династии Западная Цзинь (265–316) высшее должностное лицо — *чыши* (с 290 г.) в провинции Цзин, на ограблении купцов нажил несметные сокровища, был известен своим безудержным мотовством. Убит во время «мятежа восьми ванов» (291–300).

Лу Чжу 錄珠 (?–300) — прославилась мастерской игрой на флейте. Во время «мятежа восьми ванов» после поражения Ши Чуна покончила жизнь самоубийством.

¹¹ *Сяньинь* 鄉飲 — пир по случаю предстоящего представления государю самых способных выпускников волостного училища (*сянсюэ*).

¹² *Шэньшань дацзэ*, *шишэн луншэ* 深山大澤實生龍蛇 («В глухих горах и больших озерах полным-полно драконов и змей») — цитата из *Цзо чжуань* (21-й год правления Сян-гуна). «Драконы и змеи» в *Цзо чжуань* — удивительные таинственные силы. Кроме того, считалось, что колодцы — обиталище сверхъестественных сил. По-видимому, колодец Лу Чжу был не просто достопримечательностью, благодаря которому, по поверьям, в этой местности рождались красивые девушки, одна из которых прославилась еще в далеком прошлом, а являлся геомантически важным объектом.

¹³ *Саньцзяши* 三家市 (букв. «рынок трех семей») или чаще *саньцзяцунь* 三家村 (букв. «деревня трех семей») — метафора очень маленькой деревушки.

¹⁴ Сообщение о медных столбах, установленных Ма Юанем на территории Чампы, заимствовано автором из *Синь Тан шу* («Новой истории [династии] Тан», раздел *Хуаньван чжуань*), см. [94, цз. 222Б, с. 16983, с. 1а].

¹⁵ Цзэ-тянь *муши* 則天母氏 — имеется в виду танская императрица У Цзэ-тянь (624–705), которая правила с 684 по 705 г. В *Синь Тан шу* есть ее жизнеописание.

¹⁶ Описание *даньэр* есть уже в сочинении Ян Фу *И у чжи* (см. [140, с. 3]).

¹⁷ Есть комментарий цинского редактора: «В оригинале отсутствуют два знака», но если сравнить с *Гуйхай юйхэн чжи*, то отсутствует один знак.

¹⁸ *Люша* 綠砂 — глауконитовый песок.

¹⁹ Есть комментарий цинского редактора: «Все поселения провинций, которые вернулись при династии Мин, называли „вышедшими из Сун“», т.е. отказавшимися от повиновения династии Сун.

²⁰ В тексте: Юнлэ Чжоу-ван Минь 永樂周王民 (букв. «Чжоу-ван Минь из Юнлэ») — здесь, вероятнее всего, ошибка при переписывании или наборе, поскольку в *Гуйхай юйхэн чжи* эта строка записана похожими или по звуча-

нию или по написанию знаками: Юнлэчжоу Юй-ши 永樂州玉氏 (букв. «род Юй из района Юнлэ» (см. Текст Б. VIII).

²¹ Важное сообщение, которое говорит о решительности характера Фань Чэн-да и о том, что начало его управления было крайне сложным.

²² Дубэй-даван 都貝大王.

²³ Куаньсай 款塞, накуань 納款. Здесь, видимо, игра слов. Слово куань 款 имеет два значения: 1) «стучаться» и 2) «клясться», «присягать».

²⁴ Т.е. говорить одно, а делать другое.

²⁵ Сообщение о деревянных грамотах есть у другого сунского автора, Чжу Фу, который в своем сочинении *Симань цунсяо* («Собрание смешного о варварах из горных поселений», цз. 1) описал народы северной части пров. Хунань. Как видим, такая система письменной коммуникации была широко распространена среди народов провинций Хунань и Гуанси.

²⁶ Хэнь 痕 (букв. «шрам, рубец, знак, отпечаток»). Нами принят перевод «знак», «значок».

²⁷ Санчжун чжисюэ 桑中之約 (букв. «свидание в тутовнике») — заключение тайного сговора.

²⁸ Это объясняет название обычая «состязание», поскольку семья жениха должна опередить семью невесты.

²⁹ Вэй У-ди 魏武帝 — имеется в виду Цао Цао (155–220), политический деятель эпохи Троецарствия (220–280), военачальник, поэт. Основатель династии Вэй (220–265). Первым императором Вэй был его сын Цао Пи, или Вэнь-ди (220–227). Мин-ди 明帝 — второй правитель Вэй, правил с 227 по 240 г. н.э.

³⁰ Лючу 六畜 («шесть животных») — шесть видов домашних животных: корова, лошадь, овца, свинья, собака, курица.

Байшэн 百姓 («все виды жертвенных животных») — все домашние животные.

³¹ Слово шэн 聖 принято переводить как «совершенномудрый» (например, шэн жэнь — «совершенномудрый человек»). При таком переводе выпадает культовый аспект этого слова. Здесь речь идет о живших в прошлом и уже почивших людях, духи которых являются объектом почитания и поклонения. В пример ставится их жизнь, а поклоняются их духам. Таким образом, устоявшийся перевод затрагивает только одну сторону — прижизненную, человеческую. Очевидно, что в рамках культа духов после смерти человека объектом религиозного контакта является не сам человек, а его дух, поэтому в данном контексте и ниже перевод слова шэн как «совершенномудрый» не кажется корректным. Учитывая, что Чжоу Цюй-фэй здесь и далее использует шэн при описании местных культов, которые отправляют шаманы у 巫, перевод слова шэн 聖 как «дух-покровитель» представляется нам оправданным.

Под словом фо 佛 («Будда») в данном случае подразумевается не Будда, а божество (или дух), которое являлось объектом поклонения в Камбуджадеша. Оно было мужского пола и имело земное происхождение.

³² Видимо, имеется в виду, что в храме в каждом зале было по изображению. В одном — собственно обожествленного правителя, в трех других — мужские лики. Размещение дополнительных изображений известно, например, в яванских чанди.

³³ Эти же слова применительно к Чжао То использует Сыма Цянь, рассказывая о том, как тот создавал самостоятельное государство Наньюэ [100, цз. 113, с. 1065, 16].

³⁴ Здесь описывается одна из местных «скрытых династий» (см. предисловие Д.В.Деопика).

³⁵ *Иньцы* 淫祠 («излишний алтарь (храм)») — так в языке официальной документации назывались официально не признанные места жертвоприношений.

³⁶ У-хоу 武后 — имеется в виду упоминавшаяся выше У Цзэ-тянь. См. примеч. 15 к цз. X.

³⁷ *Юньши* 運使 — название должности чиновника, отвечавшего за перевозку податного зерна.

³⁸ В этом эпизоде отражен механизм возникновения и процесс обслуживания культа новых духов в масштабе провинции.

³⁹ Действительно, в *Ши цзи* встречается упоминание о подобных гаданиях, но нет подробного описания: «[Император У-ди] приказал юэским шаманам поставить юэскую молельню, в которой был установлен помост, но без жертвенника. [На помосте] стали приносить жертвы духам Неба, Шан-ди — Верховному императору и душам усопших, а также производили гадания на костях курицы. Император верил в эти моления и начал прибегать к гаданиям на костях курицы в юэской молельне» [100, цз. 12, с. 200, 21а] (цит. по [50, т. 4, с. 188]).

⁴⁰ *Ляо* 料 — норма лекарства на один прием, доза.

⁴¹ Чжу-жун 祝融 — хранитель огня при мифическом императоре Ку. Он упомянут среди предков правителей царства Чу в *Ши цзи* Сыма Цяня [100, цз. 40, с. 561, 1а], а также в *Шань хай цзине*. Возможно, Чжу-жун считался покровителем шаманов.

⁴² Цзин 荆 — традиционное название царства Чу, а после его падения (III в. до н.э.) — территорий, на которых оно располагалось в древности.

Видимо, по мнению автора, слово у *Дэ* («шаманка, шаман») или сам род их занятий — чужского происхождения, а в самих приемах шаманского камлания, как он полагал, отразились наблюдения людей за природой — как результат подражания повадкам птиц и животных, обладавших, по представлениям древних, чудодейственной силой.

⁴³ *Гуду* 蠱毒 («яд насекомых») — известный с древности вид вредоносной магии. Это выражение использовалось также для обозначения получаемых в ходе определенных магических практик ядовитых субстанций или существ (например, см. [68а]).

⁴⁴ В данный период правления нет указанного здесь года. Ближайший год *гэн-чэнь* — 1160 г.

⁴⁵ Чжэн Юнь-мэн 鄭隕夢 (в тексте в написании имени содержится ошибка — первый знак пишется 鄭). Второе имя — Мэн-шоу 夢授. Он был другом Чжоу Цюй-фэя и Фань Чэн-да. Служил *цзяошоу* в провинции Жун. Вошел в число известных сунских поэтов.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Фань Чэн-да

ГУЙХАЙ В ОПИСАНИЯХ ПОПЕЧИТЕЛЯ
ГОР И ВОД
(ГУЙХАЙ ЮЙХЭН ЧЖИ)

ТЕКСТ А*

Предисловие

Вначале, когда я отбыл из Приказа *Цзывэй*¹ в качестве управляющего правым Гуаном, родственники и близкие друзья устроили прощальный пир на реке Сунцзян. Все они горевали из-за [тяжелых] климатических условий в том жарком захолустье. Я же, взяв стихи поэтов [династии] Тан, разузнал о землях Гуйлиня. Шао-лин (Ду Фу) говорил, что [они] благоприятны для человека, Лэ-тянь (Бо Цзюй-и) говорил, что лихорадки там нет². Туй-чжи (Хань Юй) достигал рек и гор, что к югу от [реки] Сян. Если [он] «одолел в упряжке [фениксов] *луань* [путь] небожителей»³, то неужели, добиваясь успокоения и служа на чужбине, я не осилю этого? Отпустив родственников и друзей, сразу двинулся в путь.

В восьмой год правления под девизом Цянь-дао (1173), в третий месяц, прибыл в округ. Погода была ясной и теплой — такая, как я и представлял. Пики гор причудливы необыкновенно. Нравы же и обычаи безыскусны. С древности Управление правит здесь. Естественные рубежи также превзошли услышанное.

Я не презирал и не считал за варваров этот народ. Народ же снизошел к моему невежеству и стал доверять. Мы были искренни и взаимно осторожны, не допускали обмана и унижений. [Отчеты] об урожае соответствовали собранному. В канцелярии сократилась документация. Два года, прожитых там, умиротворили мое сознание.

* Перевод *Гуйхай юйхэн чжи* (Текст А) выполнен по изд.: Чжибуцзучжай цуншу. Сост. Бао Тинбо, Бао Чжицзу. Гуанчжоу, 1882.

Получив приказ отправиться для водворения порядка во всем Шу, спешно отослал доклад императору — решительно поблагодарил⁴, ведь не мог же оставить [эти места]. Еще через месяц [вновь] отказался, но, не получив приказа, стал прощаться с народом Гуй[линя]. Народ устроил угощение, как для гостя, отправляющегося в дорогу, и [я] выступил в путь. В предместье задержался еще на два дня и только затем смог выступить.

Плыл по [рекам] Сяо и Сян, пересек [озеро] Дунтин, качался на волнах Яньюй. Промчался через Лянчуань⁵. Через полгода прибыл в Чэнду. В пути, когда делать было нечего, вспоминал прошлые путешествия. Вслед за этим делал записи о том, куда восходил, к чему приближался, а также о полезных нравах, вещах, землях. То, что не вошло в [официальные] «описания» (*фанчжун*)⁶, собрал в одну книгу. Все, что смог записать из увиденного и услышанного об окраине южных варваров и границах, также присовокупил сюда. Подготовил карты земель с пояснениями.

О! «Парчовый град» известен на всю Поднебесную как знаменитая столица той блаженной стороны⁷. Я, к счастью, смог добраться до него. Однако, все еще скучая по Гуйлиню, добавил мелкие детали, подобные этим⁸. Преисполненный доверия, я не презирал, не считал за варваров этот народ, и хотя уехал от него далеко, но и в именитой столице блаженной стороны не забыл о нем.

Второй год периода Чунь-си (1175). День солнцестояния.

[I] Описание скал и пещер⁹

Я так *оцениваю неповторимость гор Гуй[линя]: «В Поднебесной — первые»*. Чиновники, которых забрасывает на Юг, мало передвигаются и ничем не интересуются. А то, о чем они узнают, едва ли заслуживает доверия. Я же родился на востоке У, на Севере — умиротворял [земли] Цзи, что в [провинции] Ю¹⁰, на Юге — жил в Цзяо и Гуане, на Западе — был направлен к подножию гор Минь и Э[мэй]¹¹. В тех трех краях всюду исхожены мною десятки тысяч *ли*. Нет ни одной [горы], на которую не взмог бы и не осмотрел.

[Горы] Тайсин, Чаншань, пики [гор] Хэншань, возвышения [гор] Лушань — все величественны и высоки, внушительны и могучи¹². И хотя есть [точные] названия всех пиков и были те, кто говорил о замечательных пиках больших гор, из множества названий их [отобрал] наиболее удивительные и достойные упоминания.

По красоте ничто не сравнится с [горами] Цзюхуа, что в [провинции] Чи, горами Хуаншань, что в [уезде] Шэ, горами Сяньду, что в [провинции] Гуа, горами Яньдан, что в [провинции] Вэнь, горами Уся, что в [провинции] Куй¹³. Названия этих гор — в одном ряду [с самыми известными горами] в Поднебесной. Всего-то несколько пиков — это разве все?! А как же те, что расположены в пустынном захолустье, отдаленном приморском краю. Будучи уже *«между чайным столиком и посохом»*, смог постичь это.

К тому же они выделяются из множества других [гор] тем, что это нагромождения гребней — один выше другого, — которые вздымаются [над землей]. Так было определено издревле. Тысячи пиков Гуй[линя] не имеют проходов. Все [вырастают] из равнинных земель, напоминая отдельно стоящие «яшмовые ростки» и *«шпильки из яшмы»*, теснятся рядами. Не имеют границ. Настолько они необычны, что поистине они — первые в Поднебесной.

*В стихотворении Хань Туй-чжи сказано:

Реки напомнили пояс зеленый,
Горы похожи на шпильки из яшмы.

У Лю Цзы-хоу в [Гуйчжоу] *Цзыцзячжоу [тин] цзи* сказано: «Много божественных гор в Гуйчжоу. Из земли вырастают отвесные кручи, высятся лесом, их ширь неоглядна»*.

В стихотворении Хуан Лу-чжи сказано:

*Хребты Гуй[линя], что подступают к городу, точно такие,
как [горы] Яньдан,
Ровных земель лазурную яшму внезапно [сменяют] крутые
обрывы*.

Рассмотрев речения трех мужей, подумал о том, что неповторимость гор Гуй[линя] очевидна. Вот они — расположены перед глазами. Как же мне рассказать об этом? К чему пытаться обрисовывать их истинный образ, ведь даже в У среди старых друзей не будет таких, кто искренне поверит. Нелегко одними словами доказать это.

Горы внутри полы, поэтому у подножия пиков много живописных больших и малых пещер. Их можно перечислить — тридцать с лишним. Из города [Гуйлинь] ехать не более семи-восьми ли, а до ближайших — два-три ли. За один день *можно осмотреть*¹⁴. Сейчас, отобрав самые лучшие, опишу их кратко¹⁵.

[1]. Большая пещера *Душу* («читать книгу») расположена у подножия пика Дусю. После установления в округе [китайского] управления стали считать главной горой в Гуй[лине]. Нет ни одной стороны с покатым склоном. Круто вздымается на тысячу *чжанов*. У подножия пика в скальном помещении имеются удобные покои с каменной лежанкой, оконными проемами в камне. Напоминает келью с голыми стенами. Янь Тин-нянь, управляя округом, читал в ней книги¹⁶.

[2]. Большая пещера *Фубо* («[полководец], покоряющий волны»)¹⁷. [Скала] неожиданно воспаряет на тысячу *чжанов*. Внизу есть пещера, в которой можно поместить двадцать лежанок. Пробили зубилами насквозь, сделали двери и оконные проемы. В стороне от выхода есть свисающий камень, напоминающий колонну. Отделен от земли на одну нить, не соприкасается с ней (землей). Обыкновенно называют его камнем, под которым *фубо* Ма [Юань] попробовал [провести] мечом. Передняя часть камня погружена в реку, прибрежные волны kloчочут, днем и ночью подмывают его.

[3]. Большая пещера *Децай* («наслоения цветов») находится за храмом Багуйтан. По боковой тропе поднимаются на гору. В верхней части имеется извилистая пещера, пронизывающая [гору] насквозь и выходящая с тыльной стороны горы.

[4]. Пещера *Байлун* («белый дракон») находится в [горе] Наньси на ровной площадке в средней части горы. В нише есть большое каменное помещение. В правой стене помещения — вход в пещеру. На полпути [к ней] — маленькая каменная келья¹⁸.

[5]. Большая пещера *Люсянь* («отшельник Лю») находится в южной части пещеры Байлун. Это место, где жил отшельник Лю Чжун-юань¹⁹. Каменная келья высока и холодна. Уходит в сердцевины горы.

[6]. Пещера *Хуацзин* («красивое отражение») в высоту и ширину напоминает десятикомнатные покои. Вход в пещеру такой же.

[7]. *Пещера Шуйюэ («речная луна»)* расположена на склоне горы Ишань, рядом с которой протекает река²⁰. Слово само Небо вырезало и высекало вход в большую пещеру. Пронизывая насквозь, выходит на тыльную сторону горы. Свод в высоту несколько десятков *чжанов*. Его форма — правильная окружность. Если смотреть на его центр, то совсем как полная луна. Опоясывающая [гору] река разделяется на протоки, которые текут через пещеру. Затерявшись между камнями, струятся, петляя и извиваясь, под большим мостом.

[8]. Малая пещера Лунъинь («укрытие дракона») и *большая пещера Лунъинь* расположены у подножия горы Цисин. Погружены в воды реки. Плывая в лодке, приближаются к скальной стене. Внизу большой проход в пещеру, в высоту, возможно, 100 *чжанов*. *С барабанным боем всплывают на веслах, запрокинув головы, рассматривают свод пещеры*, на котором есть следы извивающегося *дракона*, словно нанесенные тушью для печатей. Они тянутся до конца пещеры. Лодка, проплыв [расстояние] лишь чуть длиннее полета стрелы, [достигает] другого прохода в пещеру, через который может выплыть. Большая пещера расположена рядом с пещерой [Лунъинь]. На горе стоит небольшой буддийский монастырь, а большая пещера является храмом Будды. [Его] помещение не восстановлено.

[9]. Большая пещера *Чжи* («петушиная»). На берегу реки [возвышается] одинокая гора, в которой есть совсем маленькая пещера. Вход в пещеру прямо у самой реки Лицзян.

[10]. Пик *Лиюй* («стоящая рыба») расположен за [двумя другими пиками] гор Сишань. Величавый, высокий, обрывистый пик напоминает вертикально стоящую рыбу. Остальные пики, которых очень много, — все лазоревого цвета, отвесны.

[11]. Пещера *Цися* («приют зари») находится на горе Цисин. Гора Цисин — это семь пиков, размещенных как [звезды] Северного Ковша²¹. Один маленький пик, который находится в стороне, называется Фусин. Скалистая пещера расположена в середине подбрюшья горы. Входят через проход в скале. Вниз ведут несколько сот ступеней. Спускаются на ровную площадку, на которой может усесться несколько десятков человек. Сбоку есть два прохода. Один из них ведет на запад. Между двух стен — застывшая каменная жидкость, которая сверкает кристаллами, как яшмовый снег. Свод в высоту несколько десятков *чжанов*. Тропа широка, в три-четыре *чжана*, так что идешь словно по столбовой дороге. Если шаркнуть ногой или ударить посохом, то гроыхнет так, как будто бьют в барабаны и колокола. Под [этой] пещерой есть еще одна пещера. Там [на глубину] в половину *ли* разверзается огромная пропасть. Нельзя пройти. Другой проход ведет на север. Идут пригнувшись. Если пройти несколько шагов, то ширина с обеих сторон увеличивается до десяти с небольшим *чжанов*. Свисают вниз соединенные друг с другом сталактиты. Все сталактитовые ложа сообщаются каналами в камнях. Капают из них, а не из монолитных камней. Если пройти один с лишним *ли*, то зрелище будет еще

более удивительным. Идут быстро. Если немного отойти в сторону, то [окажется, что] много ответвлений. Путешественники, боясь заблудиться, не смеют заходить [в них]. Говорят, что сообщаются с горами Цзюи.

[12]. Пещера *Юаньфэн* («первый ветер»). Пройти от пещеры Цися в сторону несколько сот шагов. Из пещеры дует ветер, выходит холод, как ото льда и снега²².

[13]. Пещера *Цзэнгун* («господин Цзэн»). Старое название — пещера Биншуй («ледяная вода»). У подошвы горы скалистый проход как будто отполирован. У самого входа очень красивый каменный мост, сооруженный первым министром Цзэном²³. Есть горный ручей. Никто не знает, откуда он течет. Справа от пещеры петляет восточный поток, который под мостом с правой стороны впадает [в ручей]. Никто не знает, куда течет. Еще называют его «стремниной», которая впадает в реку. Если перейти мост, то будет поле Сяньтянь («поле отшельника»), [площадью] в несколько му. Через поле проходит узкая тропинка. Подмокает. Осматривая каменную расщелину в чи с лишним, ложатся ничком и ползком продвигаются вперед. [Пещера] извилистая, высокая и просторная. Сообщается с [пещерой] Цися.

[14]. Большая пещера *Пинфэн* («убежище от ветра») расположена на ровной площадке обрывистой горы. Под отвесной стеной — вход в пещеру. Сверху и снизу, справа и слева от входа высота и ширина в сто с лишним чжанов. В центре есть ровная площадка, на которой можно угостить сотню гостей. Запрокинув голову, осматривают сталактиты, напоминающие лес. Тех, что свисают, очень много. Взбираются по каменной лестнице в скале в пятьдесят ступенек, возникает яркое сияние скалистой пещеры. Если пройти ее насквозь и выйти, то [вид на] горы и реки, город и предместье изумительный. Необъятно. Я в этом месте написал [оду] Хутянь гуань [мин]²⁴ и приказал эту пещеру называть Кунмин.

[15]. Все *шесть малых пещер горы Иньшань* расположены на озере Сиху («западное озеро»). В верхней части горы Иньшань первая [пещера] называется Чаоян («утренняя на солнечном склоне»), вторая называется Сиян («ночная на солнечном склоне»), третья называется Наньхуа («южное цветение»), четвертая называется Бэйю («северный оконный проем»), пятая называется Цзялянь («счастливый лотос»), шестая называется Байхуань («белый камыш»).

По озеру плывут в лодке. На северо-западе восходят на гору. Сначала подходят к Наньхуа, выходят из пещеры и двигаются на

запад до пещеры Сиян. Сбоку есть каменный вход, через который можно выйти. Идут к Бэйю. Выходят из пещеры, проходят десять с небольшим шагов и достигают пещеры Чаоян. Снова [двигаясь] на запад, доходят до пещеры Байхуань. Отверстие в пещеру узкое, через него входят боком. Есть пещера, которая сообщается с пещерой Цзялянь. Рядом с озером Сиху есть четыре горы. Обрывистые. «Яшмовые». Склоны тысячи пиков отражаются на поверхности воды. Поистине грандиозное зрелище. [Гора Иньшань] — сердце озера. Гора Цзиньинь, кроме пещер, имеет величественные пики. Нарисованные не превзойдут [их по красоте]. Есть старинное предание о том, как во время цветения лотоса туда плавали в лодке²⁵.

Среди достойных любования достопримечательностей на юго-востоке они первые.

[16]. Пещера *Бэйцянъ* («северная глубь») расположена к северу от горы Иньшань. В ней есть каменная келья, каменная терраса с каменными плодами. Каменные плоды по форме напоминают *личжи*, персик, жужуб. Люди собирают их для любования. А также укладывают на блюда для подношений друг другу.

[17]. Пещера *Наньцянъ* («южная глубь») расположена на озере Сиху, в верхней части горы Лоцзя.

[18]. Большая пещера *Фоцзы* («Будда») также называется Чжунъинь («ниша для колокола»). Ехать из города десять *ли*. Называют самой дальней. Гора круто вздымается вверх, на ней есть верхняя, средняя и нижняя — три пещеры. Самая широкая — средняя пещера²⁶. Светлая и просторная, в высоту сто с лишним *чжанов*. Верхняя пещера самая узкая. Маленький буддийский монастырь, что в центральной [пещере], имеет перекрытия и перекладины, которые образуют в каменном помещении храмовые кельи.

[19]. Пещера *Сюйсю* («красота пустоты»). Ехать из города не столь далеко. Большая каменная келья, ровная поверхность. Справа и слева от кельи есть тропы. Каждая в несколько сот шагов. Пронизывают [гору] насквозь с обеих сторон, выходят на ровную поверхность. Вверху все приведено в порядок. Можно посещать ежедневно. Остальные многочисленные большие и малые пещеры, что за городом, нельзя. В [уезде] Синъань сталактитовые пещеры самые замечательные.

Я, когда был отозван из округа, побывал в верхней, средней и нижней — трех [частях] пещеры [Сюйсю]. Эта пещера сравнима с Цися, остальные пещеры несопоставимы.

В [горах] Яншо также есть Сюшань, Лохань, Байхэ, Хуагай, Минчжу — пять пещер, и все удивительные²⁷. Также слышал, что у

столичного центра провинции Жун [южная] в скалах есть три пещеры Тянь («небесные»). В провинции Жун есть *большая пещера Линьянь («божественная»)*, пещера Чжэньсянь («истинные отшельники»). Передают, что не уступают тем, что у [города] Гуйлинь, только [находятся] в землях, где есть тропическая лихорадка. Чиновники заезжают туда особенно редко.

[II] Описание металлов и камней²⁸

В *Бэньцао* есть глава «Яшмы и [другие] камни», в которой рассказывается о важнейших лекарственных веществах, но не о лечении болезней. Хотя [это] и важно, но не написано. В данной части важными являются рецепты снадобий, которые необходимы [на Юге]²⁹.

[1]. *Самородное золото* получают в поселениях юго-западных провинций. Залегают *в горных ущельях*, полях, в песчаниках. *Добывают не в копях*. Народ³⁰ поселений, промывая песок, получает самородки. Черпают землю и добывают их. *Естественно «уплотняются»*, образуются крупинки. *Большие напоминают* зерна пшеницы, *маленькие напоминают* хлопья *отрубей*. Подходит для изготовления изделий ковкой, только цвет [их] довольно тусклый! Даже если стремятся [получить] отменное, выплавить тяжело. Если добиваться удовлетворительного цвета, [золото] утрачивается на две-три десятых. Если же выплавлять, получится готовое золото. Обработка самородного золота в печи для выплавки киновари обязательна, поэтому записал, как его получают.

[2]. *Киноварь*. В *Бэньцао* киноварь из *[провинции] Чэнь* считается первого [сорта], киноварь из *[провинции] И* — второго. В наше время горцы из [провинции] И говорят: «Место, откуда вывозят киноварь, такое же, как в горах Цюанья, что в Хубэе. На Севере получают киноварь в [провинции] Чэнь, на Юге получают киноварь в [провинции] И. Свойства местностей³¹ не очень сильно разнятся».

«Старая» киноварь из [провинции] И белого цвета, имеет «стенку», которая напоминает зеркало. Появляется поверх белого «каменного ложа»³². Используется в плавке. По действию сравнима с киноварью из [провинции] Чэнь. В *Бэньцао туцзин* говорится: «В [провинции] И киноварь добывается из каменистой земли. Об-

разуется не на белом каменном ложе». Это незнание киновари [провинции] И. Кроме этого есть еще один вид — красного цвета, красивый. «Молодая» киноварь называется *тукэн* («земляная яма»), добывается из каменистой земли, не очень огнеупорна.

В *провинции Юн* также есть *киноварь*. Та, что большая — по несколько десятков и сотен *лянов*, — образуется комочками. Черная и темная — мало «стенок», разбивают их. *Фиолетовая* и иссиня-черная — не годится для добавления в снадобья. Люди накаляют на огне, получают ртуть. В [*Бэньцао*] *туцзин* также говорится о том, что и в провинции Жун имеется киноварь. В наше время в провинции Жун никогда и не было киновари, [названия] Юн и Жун звучат похоже — отсюда и ошибка.

[3]. *Ртуть*. *В горных поселениях *провинции Юн* киноварь не помещают в горн для обжига*. *Получают* очень легко. Из *сталактитов* получают один таганок³³. При изготовлении таганков из свиного пузыря делают основу. С внешней стороны обклеивают плотной бумагой в несколько слоев. Хранят в них, не протекают.

[4]. *Сталактитов* особенно много в горных пещерах прилегающей к Гуйлиню [провинции] И, а также Жун. Особенно великолепны [сталактиты] из провинции Лянь, очень отдаленной. Я, путешествуя по пещерам, любил осматривать их. Запрокинув голову, видел, что в местах, где *через трещины между камнями просачивается [вода], есть сталактитовые ложа*, похожие на яшму и снег. Каменная жидкость, сгущаясь, образует [сталактиты]. Из сталактитового ложа *свешиваются* вниз, будто *падают*, несколько пиков маленьких гор. Кончики пиков *постепенно заостряются* и *вытягиваются* наподобие ледяных столбов. Кончики столбов легкие и тонкие, пустые, как трубки лебединых [перьев]. Сталактитовая вода *каплет не переставая* и застывает. Это самые отборные сталактиты. [Люди], *поднимая вверх бамбуковые трубки, пронзают и обламывают* их. Те, кто плавит, также используют кончики трубок лебединых [перьев]. Особенно легкие и светлые [сталактиты] напоминают слюду, ногти, они являются лучшими.

[5]. *Медь* добывают в районах и поселениях [области] Юцзян, что в провинции Юн. *Выкапывают землю на несколько чи, так возникают копи. С древности варвары* умелы *в использовании медных орудий*.

[6]. *Зелень* — *это «потомство» меди*. Также вывозят из [области] Юцзян, где есть [богатые] медью места. Зарождается в камнях. *Та, что по внутренним свойствам напоминает камень, называется «каменная зелень». Кроме этого, есть еще один вид, хрупкий

и блестящий, напоминающий раскрошенную землю. Называется «глинистая зелень»*. Сорт самый худший, и цена низкая.

[7]. *Тальк вывозят* из городков, административно подчиненных Гуйлиню, и *поселений яо*. Есть *белый* и *черный* — двух видов, переработка и использование одинаковы. Первоначально получали так же, *как глину, разваривая*. Когда попадает на *ветер, затвердевает*. Иначе называют его тальком *лэньши* («холодный камень»). Местные люди камнями обкладывают стенки дамб и не сушат их на солнце, а покрывают тальком, который не стирают, [поэтому стенки] блестят и переливаются, как яшма.

[8]. *Свинцовый порошок*. Производимый в Гуйчжоу — самый известный, называется *«гуйским порошком»*. Этот порошок из-за того, что его укладывают в закрытый крышкой кувшин с черным свинцом, изменяет свой [цвет].

[9]. *Уминъи* («безымянные диковинки») — это маленькие черные камни. В горах Гуйлиня очень много. В одном мешке [помещается] несколько сот штук.

[10]. *Окаменевшая дикая слива образуется в море. Один куст [имеет] несколько ветвей, [растущих] поперек и наискось, тонких и твердых по форме и цвету. На самом деле является высохшей дикой сливой *мэй*. Никакие искусно сделанные не могут сравниться с ней. Корни сращенные, как у перевернутого гриба. Еще говорят, что внутренняя природа дерева изменена морской водой*, [и оно] *напоминает окаменевших крабов, окаменевших креветок*.

[11]. *Окаменевший кипарис образуется в море. Один очень тонкий ствол. На верхушке есть листва, которая такая же, как у [растения] *цебо*. Густая, без малейших отличий. Корни сращены, как у [растения] *уяо*, в основном все окаменевшие.

Он (окаменевший кипарис) и окаменевшая дикая слива, хотя и неизвестно, входят [они] в состав снадобий или нет, все же относятся к диковинным вещам*. Нельзя не описать.

[III] Описание благовоний³⁴

Юг [подчинен] стихии «огонь»³⁵. Воздух, как пламя, вздымается вверх. Получаемые там лекарственные растения на вкус горьки, по запаху ароматны, например, [благовония] *чэнь*, *цзянь*. Передают, что те, которые называют «благовониями», вобрали в себя все

самое лучшее. Издавна из двух Гуанов получают благовония. Благовония Гуандуна привозят на морских судах. Из всех сортов благовоний правого Гуана, которые производятся в северной [части] моря, именно с [острова] Хайнань — лучшие. Тем служилым людям, которых еще ни разу не забрасывало на Юг, не все хорошо известны, поэтому и составил их описание.

[1]. *Благовоние *чэньшуй* («тонущее»)*. Высшего [сорта] вывозят из *поселений *ли* на [острове] Хайнань. Еще одно название: благовоние *чэньту* («чэнь местное»). Тех, что имеют вид больших кусков, мало*. За ним следуют те [сорта], которые *напоминают кокон шелкопряда, каштан, рог, напоминают [растение] *фуцзы*, напоминают древесный гриб, напоминают листья строительного бамбука — это наилучшие. Даже легкие и тонкие, как бумага, когда попадают в воду, тонут*.

В период [образования] благовония сначала [его кусочки] долго скрываются в земле, [постепенно] сок [дерева] стекает вниз, затвердевает, так образуется благовоние. Когда собирают благовоние, «лицевой» стороной оно обращено вниз, а «тыльной» стороной, которая несет в себе природную сущность дерева, выходит на поверхность земли. По периметру острова на территории всех четырех округов³⁶ оно имеется всюду. Особенно хорошие [благовония] привозят иноземцы.

Помимо этого, те, которые вывозят из [административного района] *Ваньань*, считаются самыми лучшими. В пояснениях *говорится, что в горах Ваньани, что точно на востоке острова, где концентрируется нагретый солнцем воздух, благовония особенно выдержанные*, насыщенные и прекрасные. В большой степени запах всех благовоний с [острова] Хайнань *чистый, отдаленно напоминает [запах] цветов лотоса, [цветов] сливы*, груши, [растения] *мити*. *Если поджечь один* кусочек, *то испарения распространяются по всему помещению. Пока все благовоние прогорит дотла, воздух не нагревается. В этом отличие благовоний из Хайнаня*.

Многие северяне³⁷ не очень [хорошо] разбираются в них. [Благовония] на морях самим *раздобыть трудно. Люди провинций* на быков меняют [благовония у людей] *ли*. *Одного быка меняют на один *дань* благовония. Вернувшись, сами разбирают по сортам. Получают *чэньшуй* за одну-две десятых [реальной цены]*.

Люди *срединных провинций используют благовония, [привозимые] на морских судах в Гуанчжоу* из Чжаньчэна, Чжэньла и

других [стран]. В последние годы также дорогие [благовония] привозят и *из Динлюмэя*. Я проверил их, они не сравнятся с [благовониями] с [острова] Хайнань среднего и низшего [сорта]. Морские суда с благовониями приходят и уходят. Скверно воняют. Те, что не очень скверные, распознаются по запаху. Кроме этого, короткие несут в себе природу дерева. Струйки дыма всегда нагревают [воздух].

Те, что вывозятся из северной части [Южного] моря, произрастают в Цзяочжи. Люди *цзяо* также получают их с заморских иностранных судов, которые во множестве прибывают в провинцию Цинь. Называют их «циньскими благовониями». По свойствам тяжелые, плотные, много в виде больших кусков. Запах особенно резкий, не выветривается. Можно только добавлять в состав снадобий. Люди Юга [считают] их дешевыми.

[2]. *Благовоние *пэнлай** также *вывозится с [острова] Хайнань. Это то благовоние *чэньшуй*, которое застывает не в виде [больших кусков], а в виде множества хлопьев, похожих на маленькие конические шапочки и большие грибы*. Те, что в ширину достигают один-два *чи*, — *они чрезвычайно твердые, по* цвету, *внешнему виду похожи на благовоние *чэнь*. При погружении в воду всплывают. Когда очищают верхнюю сторону от [природы] дерева, тогда многие [из них] тоже тонут*.

[3]. *Благовоние *чжэгу* («турчатовые пятнышки») также* получают *с [острова] Хайнань* — *среди [благовоний]* *чэньшуй*, **пэнлай** и *самого *лучшего благовония *цзянь*. Неровное и мягкое. Цвет коричневый или черный, но есть белые пятнышки. Пятнышки — как на грудке и хвосте [птицы] *чжэгу*. Запах особенно четкий*, как у цветов лотоса.

[4]. *Благовоние *цзянь** вывозится с [острова] Хайнань. Благовоние *внешним видом напоминает иголки ежа*, конические куски [благовония] *пэн[лай]* и *чешуйки рыбы*. *Улучшают [благовоние]*, обстругивая. Трудоемко. Выбрасывая древесину, оставляют благовоние. Колючки густые. *Эссенция благовония собирается на кончиках колючек*. Запах приятный. Отличается от благовония *цзянь* из других мест. Те, что вывозят из северной [части] моря, скапливаются в провинции Цинь. Самого [высокого] сорта.

*Благовония *шэн*, *шуй*, *су*, *цзе* и другие, которые приобретают в Гуандуне на морских судах, уступают благовонию *цзянь* с [острова] Хайнань*. Также есть слоями стекающие *шэн*, *цзе* и другие благовония, которые уступают [ему] по цвету.

[5]. *Благовоние гуан* одного сорта с благовонием *цзянь*. *Вывозится* из северной [части] моря и *Цзяочжи*, *в большом количестве скапливается в провинции Цинь*. Много *в виде больших кусков, напоминающих горные камни, высохшую стерню. Запах грубый и обжигающий, как у жженой сосны и можжевельника*. Не сравнить с благовонием *цзянь* с [острова] Хайнань. Люди Юга обычно используют при поклонении солнцу, используют и при жертвоприношениях.

[6]. *Благовоние чэнь³⁸, которое вывозится из Цзяочжи, смешивают с благовонными травами, подмешивают воск. Напоминает благовоние *суньи*. Запах благоуханный*. Есть один вид, его узнают по запаху, который *несколько приглушен*.

[7]. Благовонный жемчуг вывозится из Цзяочжи. Благовонную пасту скатывают в маленькие комочки, внешним видом напоминающие [плод растения] *бадоу*. Стекланные жемчужины нанизывают на нити. Даоские монахи привозят некоторое количество жемчуга в земли [северных] провинций для продажи. На Юге женщины любят носить его.

[8]. Благовоние *сылао* вывозилось из Жинани. Напоминает благовоние *кун*. Различают зеленого, желтого и коричневого цветов. Запах — как у благовония *фэн*. Люди *цзяочжи* используют для подмешивания к благовониям.

[9]. *Составленные из трав [благовония] вывозились из Жинани. Внешним видом напоминают благовоние *баймао*. Запах приторный и напоминает мускус. Также используют для подмешивания к благовониям. Среди благовонных трав нет таких, которые могли бы превзойти их*.

[10]. [Благовонное сырье] «мох арековой пальмы» вывозится с островов в Юго-Западном море, где произрастает арековая пальма. Верхушка пальмы — как у сосны, ствол — как у [растения] *айна*. Если сжигать само по себе, то [запах] крайне зловонный. Когда люди *цзяочжи* при применении подмешивают его к благовонной пасте, то появляется ароматный запах. Используют как лучшее благовоние.

[11]. *Благовоние *ганьянь** является смолой дерева *ганьянь*. *Внешним видом напоминает черную липкую патоку*. Люди [из района] к востоку от реки [Лишуй] собирают благовония дерева *хуанлянь* и дерева *фэн*. Смола считается благовонием *лянь*. Данный вид вырабатывается из *ганьянь*, поэтому *только оно обладает чистым и обжигающим [запахом], который изгоняет мирские мысли. Сортность выше, чем у благовоний *хуанлянь*, *фэн*. Они есть и в

Гуйлине, к востоку от реки* [Лишуй]. *Живущие там люди собирают и продают их. Нельзя получить много. Та, что представляет собой чистую смолу, не перемешанную с древесной корой, является наилучшей*.

[12]. *Благовоние линлин*. В провинциях И, Жун и других его много. Местные люди плетут циновки и маты. Утепляют *подстилки для сидения*, удобные для людей. [Округ] Линлин в наше время [входит] в провинцию Юн, [что в Хунани], там на самом-то деле этого благовония и нет.

[IV] Описание вин³⁹

Я по своей природной сущности не могу [пить] вино. Среди ученых друзей, которые пьют мало, никто не похож на меня, но и среди тех, кто может знать о винах, также никто не похож на меня. Не так давно несколько раз выполнял служебные поручения двора и [заметил], что совершающие путешествия знатные и благородные люди еще не слышали об известных [местных] винах.

От Шицзини до Яньшани получают дворцовое вино, называемое *цзиньлань* («золотая орхидея»), которое превосходно. К западу от Янь есть гора Цзиньланьшань, где берут воду из источников для изготовления вина. Приезжают в Гуйлинь и пьют *жуйлу* («благовестная роса») — доведенное до совершенства вино. *[Вино] *шэнчэн* («раскат грома»), что [распространено] в Ху и Гуане*, вряд ли может сравниться с *цзиньлань*.

[1]. **Жуйлу** является вином с кухни *управляющего* [губерний]. Перед [зданием] *цзинфу* есть колодец чистый и прозрачный, из которого берут воду для изготовления вина. Отсюда и название. В наше время на южном складе пробился источник. В последние годы используют [воду] только со складского колодца. Вино неизменно [получается] превосходным.

[2]. **Гула цюань* («источник Гула»)*. Гула находится между [провинциями] Бин и Хэн*. [Гула] — это название холма. Из [воды] источника на холме изготавливают вино. Изготавливается без кипячения. Зарывают его в землю, через день уже можно доставать⁴⁰.

[3]. **Лаоцзю* («старое вино»)*. Вино изготавливают с помощью солода. Плотное запечатанное, оно может храниться несколько лет.

Ученые мужи особенно высоко ценят его. Каждый год в двенадцатый месяц в каждой семье заготавливают соленую рыбу. Рассчитывают так, чтобы хватило на весь год. Если появится высокий гость, то выставляют *лаоцзю*, а зимой гостеприимно угощают соленой рыбой. На свадьбах *лаоцзю* считается щедрым подарком.

[V] Описание утвари⁴¹

В южных провинциях нравы и обычаи у варваров *яо* смешанные, поэтому вся обиходная утварь во многом странная и диковинная. Да еще следует знать об изготовлении оружия, доспехов у иноземных варваров и в пограничной [провинции] Цюнь.

[1]. *Бамбуковые луки* делают из бамбука *сюнь*. Изготавливают, склеивая [пластины бамбука] *цзинь*. Совсем как роговые луки, но только выпущенная стрела [летит] не очень сильно.

[2]. *Луки *ли** используются людьми *ли* на [острове] Хайнань. Длинные концы. Это луки *из дерева, а тетива из ползучих растений*. Стрелы в длину три *чи*. *Не имеют оперения*. Наконечники в длину по пять *цуней*, напоминают листья [растения] *цигу*. Поскольку нет оперения, стреляют недалеко — на три-четыре *чжана*. Но те, в кого попадают, непременно умирают.

[3]. *Самострелы варваров* у *яо* всех поселений и у всех иноземцев Юго-Запада во многом схожие. Из твердой древесины делают лук. Его *чжуан*⁴² очень короткий, как в Среднем государстве у охотников, которые стреляют по живым целям из самострелов, но только уступает по величине!

[4]. *Самострелы *яо** также *называют самострелами *бяньцзя* («с прикрепленной подставкой»). Самострелы не имеют желобка, стрелы укладывают на подставку* и стреляют.

[5]. *Отравленные стрелы* используются всеми варварами, находящимися за пределами [китайского культурного] влияния. Самострелы маленькие и слабые, но кончики стрел обмакивают в яд. Тот, в кого попали, тут же умирает. Снадобье изготавливают из змеиного яда и трав.

[6]. *Доспехи* варваров. В стране *Дали* самые искусные. Все *доспехи [изготавливают] с использованием слоновой кожи*. На груди и спине по *одной большой полосе, что напоминает панцирь черепахи*. *По твердости* и плотности *приравняются к желе-

зу*. А также, связывая и сшивая маленькие пластины из кожи, изготавливают *наплечники* и затылочные щитки. Делают, как в Среднем государстве. Все металлические пластины для доспехов красят в алый цвет. У шлемов и доспехов для тела внутренняя и внешняя сторона — алые, на желтом и черном фоне, покрыты лаком. [На них] нанесены узоры в виде всевозможных цветов, насекомых, животных. Похожи на те, что использовались в прошлом. *Застежки из рога носорога* весьма искусны и утончены. Есть также *маленькие белые ракушки*, которые навязывают в беспорядке, наматывают на швы у доспехов и оплетают шлем.

Сомневаюсь в [достоверности] предания о том, что в древности раковины нанизывали и помещали на алую перевязь.

[7]. Шлемы *ли* используются людьми *ли* на [острове] Хайнань. Плетут из вьющихся растений.

[8]. Мечи из Юньнани. Изготавливают в Дали из железа — зеленые, черные, тяжелейшие. [У рукояти навершие] не лопатообразное. Южане более всего ценят их. Из слоновой кожи делают ножны. Окрашивают в алый цвет их верхнюю часть. Разрисовывают пряжку из кости носорога цветочным узором. В одних ножнах два отделения, в каждом находится один меч. Рукоять обмотана кожей. Ценятся людьми. [Украшены] золотыми и серебряными нитями.

[9]. *Мечи* из поселений. В поселениях и районах двух [областей] Цзян [в провинции Юн], а также у всех иноземных варваров нет никого, кто не носит мечи. В *одних ножнах два меча*. Похожи на юньнаньские, но только покрыты *черным лаком*. Из разных кож делают ножны.

[10]. *Мечи *ли**. Изготавливаются людьми *ли* [острова] Хайнань. Меч в длину не более одного-двух *чи*. Рукоять — та в три-четыре *цуня*. Переплетают тонкими *ползучими растениями, обматывают* ее ими. У рукояти лопатообразное навершие из *белых роговых пластин в *чи* с лишним, которые напоминают хвост ястреба-перепелятника*, служат в качестве *украшений*.

[11]. *Седла варваров*. Изготавливаются всеми иноземцами Юго-Запада. Не используют потников. Только свешиваются два пустых деревянных стремя. Вырезанные стремя имеют форму, напоминающую маленькие ступы. *Оберегают в них пальцы ног*. Опасаются, въехав в *колючий кустарник, изранить ноги*. Сзади *подхвостник вытачивают из дерева*. В беспорядке нанизывают монеты связками по несколько сотен. По виду *напоминают* подхвостники *мулов и ослов* в Среднем государстве.

[12]. Кнуты варваров. Вырезают из брусков, которые напоминают корень бамбука. Алого и черного [цвета], покрыты лаком. В длину всего четыре-пять *цуней*. Головка имеет стальные подвески, [с нее] свешиваются две кожаные ленты. Используются для понукания лошадей.

[13]. *Барабаны *хуакун яогу* («поясничные* с узорчатым туловом»). *Вывозятся чиновниками из деревень уезда Линьгуй. Тамощная почва особенно* подходит для [изготовления] гулких⁴³ барабанов. Деревенские жители *делают гончарные печи и обжигают* их. Тонкий рисунок, узор из красных цветов является украшением.

[14]. *Бронзовые барабаны* использовались варварами в древности. Иногда выкапывают из земли в южной части пограничной зоны. Те, кто их находит, рассказывают, что [такие же барабаны] были поднесены [полководцу] *фубо* *Ма [Юаню]*. Они изготовлены как фарфоровые табуреты [в форме бочонка], но снизу еще одна полость. Все барабаны с тонким цветочным узором, крайне искусным. [На поверхности] с четырех сторон есть [изображения] маленьких *жаб*. Два человека несут на плечах. Идут и руками бьют по нему. Звук точно такой же, как у барабана *би*.

[15]. *Барабан *чун* («обух топора»)* является музыкальным инструментом людей *яо*. По виду напоминает поясничный барабан, но корпус по длине вдвое больше. Ставят на землю. Сужаются книзу, роскошны и обтянуты кожей. Втыкают в землю, устраиваются и бьют в них.

[16]. **Луша** — музыкальный инструмент людей *яо*. *По виду* напоминает флейту *сяо*. *Восемь продольных* трубок, которые пронизывает одна поперечная трубка.

[17]. **Хулу* («губной органчик»)*, [разновидность] *шэн*. Музыкальный инструмент поселений двух [областей] Цзян [в провинции Юн].

[18]. *Тэнхэ* («коробá из лиан»). Сворачивая спиралью гибкие лианы, делают всякую всячину. Покрывают лаком для прочности и сохранности. Вывозят из округов Тэн, У и других⁴⁴.

[19]. *Кисти* из петушиного *пуха*. *За Хребтами также есть зайцы*, но крайне мало. Так повелось, не умеют делать тонкие заячьи кисти. В основном используют петушиный пух. Их кончики мягки и вихляют, [поэтому] не пригодны для употребления.

[20]. *Полотно* вывозится из поселений и районов двух [областей] Цзян [в провинции Юн]. Во многом напоминает ткань из

[растения] *чжу*. Есть *с цветочным узором, которое называется полотном хуа («цветочное»)*. Местные люди и сами очень ценят его⁴⁵.

[21]. *Шелковую ткань* *янь* также вывозят из поселений провинций двух [областей] Цзян [в провинции Юн]. *Напоминает хлопковый тюль* Срединного государства. Лучшей повсюду [считается та, что] с мелким *квадратным узором*.

[22]. *Войлок* вывозится от иноземцев Юго-Запада. Тот, что из Дали, является самым лучшим. Когда темнеет, варвары расстилают и спят [на нем] ночью. Независимо от того, благородный человек или худородный, всяк имеет по одной [войлочной подстилке].

[23]. Пологи *ли* вывозят из поселений *ли*. Люди достают парчовые и цветные шелковые ткани Срединного государства, распускают их и отбирают цветные нити, которые перевивают с древесным пухом. Ткут и так изготавливают [пологи]. Каждый сшивается из четырех полотнищ, благодаря чему и образуется один полог.

[24]. Простыни *ли* также ткут люди *ли*. Зеленые в красную полосу. Ткань из древесного пуха. Люди Гуйлина покупают их в качестве спальных принадлежностей.

[25]. Смесь из *арековой пальмы*. Люди Юга любят арековую пальму. Есть способы [приготовления] с использованием «каменной», а также *«устричной»* извести. Добавляют вьющееся [растение] *фулю*. Когда жуют, то [рот] не вяжет. Местные люди из золота и олова делают маленькие *коробки*, напоминающие серебряное веретено. В них три ячейки. Одна для хранения извести, одна для хранения лианы, одна для хранения *арековой пальмы*.

[26]. Чаши для питья носом. Люди Юга умеют *пить носом*. Есть керамические сосуды, напоминающие чашки. С краю устанавливают маленькую трубочку, которая напоминает носик. Носом через трубочку втягивают вино, напитки. В жаркие месяцы пьют носом. Говорят, что вода через нос входит в глотку. [Пьют] быстро, не могут говорить. Люди *провинции Юн* [пьют носом] таким же образом. Те, кому удавалось увидеть [их чаши], в записях уподобляли их губному органчику *хулу*⁴⁶.

[27]. Чаши из рога буйвола. Жители побережья отсекают рога буйволов. Произносятся здравицы, из них пьют вино. Как и древние чаши для вина из рога носорога, [эти] утратили свое [ритуальное] предназначение.

[28]. Чашки варваров вырезаются из дерева. [Есть] алого и черного цвета. Покрываются лаком. Роскошное «брюшко», есть «ножка». По форме похожи на сосуды *дунь* и бутылки *поу*⁴⁷.

[29]. Бамбуковые котлы *фу* используются людьми *яо*. Нарубают большие бамбуковые трубки. Служат в качестве сковород, котлов. Пища готовится, а бамбук не сгорает. Таково свойство вещи. Разве не удивительно!

[30]. *Симьянь («маски»)*. *Люди Гуйлина* вырезают из дерева человеческие лица в высшей степени искусно. Одна штука *стоит десять тысяч монет*.

[VI] Описание птиц⁴⁸

На Юге много ценных птиц, о которых не знают благородные мужи. Я из-за того, что закон, запрещающий ловлю, действует очень строго, не мог многого узнать. От случая к случаю видел их у простых людей. То, что узнавал удивительного, записывал. Благодаря этому и накопился большой материал.

[1]. *Павлины* обитают высоко в горах на вершинах высочайших деревьев. Люди выискивают их птенцов, растят их. Любят полеживать на песке, купаться в песке, резвятся в нем с большой охотой. У самцов хвост длиной в несколько *чи*. Хвост такой длины отрастает через три года. Раз в год хвост сбрасывается, а летом или осенью отрастает вновь. От перьев невозможно отвести глаз, это и губит [павлина]. Кормят [их] свиной ребухой и свежей зеленью. Не едят только капусту.

[2]. *Попугаев* в близких к морю округах особенно много. Люди [мясо] попугаев заготавливают впрок. На них охотятся с помощью павлинов, благодаря которым могут легко их добыть. Эти два обстоятельства в литературе не описаны, я первым описал их. Южане, которые разводят попугаев, говорят, что эти существа вывозятся из жарких мест. На Севере их немного, из-за холода у них возникает лихорадка, появляется дрожь, как у людей, страдающих от [факторов] «холода» и «жара». Если выкармливать их апельсинами, то вылечатся, не умрут.

[3]. *Белые попугаи величиной с маленького гуся*. Не могут говорить. *Перья и пух* — как яшма и снег. Когда рукой поглаживают их, то на пальцах и ладони остается мелкий налет, который *напоминает крылышки мотылька*.

[4]. *Птица *уфэн* напоминает сороку. Цвет пурпурно-изумрудный. Перья на шее напоминают петушиный гребень. На голове

имеется хохолок. Перья [хвоста] свисают вниз двумя мягкими лентами, каждая в длину в один *чи* и четыре-пять *цуней*. На их концах по одному пучку перьев. Хохолок и хвост совсем разные. Во многом похожи на фениксов. Щебет чистый, отдаленно напоминает музыкальные инструменты *шэн* и *сяо*. Могут правильно воспроизвести мелодию, соблюдают ступени музыкального лада. Также могут воспроизводить звуки всевозможных насекомых. Живут в горных поселениях областей Цзо[цзян] и Ю[цзян]. Добыть крайне сложно. В «описаниях» (*чжуань*) династийных историй записей о них почти нет. Является тем, о чем люди мало знают*.

[5]. *[Птица] *циньюцицизы* напоминает [птицу] *цююй*, пурпурно-черного цвета. Шпоры киноварного и желтого цвета. Из-под глаз до затылочной части шеи идет темно-желтый узор. В перьях на макушке есть «шовчик», напоминающий прямой пробор у человека. Может говорить по-человечьи. По сравнению с попугаями намного смышленей. Голос попугая в большей степени похож на голос маленькой девочки, а голос *циньюцицизы* — на голос взрослого мужчины. Вывозят из горных поселений провинции Юн.

В *Тан шу* [записано], что из Линьи вывозили птиц *цзяляо*. Линьи — сейчас это Чжаньчэн. Вывозили в провинцию Юн и Цинь, которые граничат с Цзяочжи. Подозреваю, что это и были [*циньюцицизы*]*.

[6]. Петушок *цзиньцзи* («парчовый петушок») ⁴⁹ также называется *цзиньцзи* («золотой петушок»). По виду напоминает маленького петушка. Также водится в Хунани и Хубэе.

[7]. Горный феникс по виду напоминает домашнего и дикого гуся. Клюв — как у феникса. *Гнездятся глубоко в лесах двух областей Цзоцзян и Юцзян. Когда откладывают яйца, самцы веточками деревьев, смоченными соком персика, запечатывают своих самок в гнездах. Оставляют только одно отверстие. Самцы летают в поисках питания. Детеныши, вырастая, взламывают затычку. Если не удастся, то закупоренное отверстие убивает их. Вот насколько удивительно это существо!* Это то, что я видел.

[8]. *Петухи *фаньмао*. Перья у петухов вырастают изогнутыми. Выгибаются во внешнюю сторону*. Хорошо прирученные, не разлетаются. *В двух Гуанах они водятся повсюду*.

[9]. *Протяжно поющие петухи* высотой и величиной превосходят обычных петухов. *Кричат* очень *протяжно*. В зимние дни непрерывно громко рыдают. Разводят в горных поселениях провинции Юн.

[10]. *Зимородков* вывозят с [острова] Хайнань. В [провинциях] *Юн* и Хэ также есть те, кто охотится на них и продает их.

[11]. Серый журавль величиной с журавля. Через все тело проходит [полоса] мрачно-серого цвета, идет от макушки [книзу] на два *цуня* с чем-то. Перья же становятся цвета киновари начиная со средней части шеи. Могут петь и танцевать.

[12]. Птица *чжэгу* величиной с птицу *чжуцзи*, но уступает по длине. Голова — как у перепела. На теле узор, и только на грудке спереди белые пятна правильной округлой формы, напоминающие жемчужины. Люди ловят и едят их.

[13]. Птица *шуйцюэ* («водяной воробей») лазоревого цвета, напоминает трясогузку. Летая стайками по дворам, носятся вместе с группами ласточек.

[VII] Описание животных⁵⁰

Среди животных нет крупнее, чем слон, ни одно не используют так, как лошадь. Все на Юге в изобилии. Я, занимаясь поставками лошадей, «устранял утечки через трещины». В сообщениях об этом не могу допустить излишних подробностей, поэтому краткие описания тех домашних и диких животных, которые хоть немного показались диковинными, свел в один раздел.

[1]. *Слонов* приводят из горных ущелий *Цзяочжи*. Только самцы имеют по два бивня. В буддийских книгах указывается четыре бивня, а также говорится о шести бивнях. В наше время таких нет.

[2]. *Лошади варваров* разводятся в [землях] иноземцев Юго-Запада. *Из Пина, Цыци* и других стран пригоняют много [лошадей]. В *Цзыци* получают [лошадей из *страны] Дали*, что именовалась в древности Наньчжао. Земли связаны с западными варварами. Лошади обитают прежде всего в [землях] иноземцев.

[3]. Лошади из Дали являются лучшими среди [лошадей] иноземцев Юго-Запада.

[4]. На землях [Юга] разводят и *низкорослых коней*. Самые лучшие — те, что *разводят* *в [уезде] Шуаншуй, что в Дэцине. В высоту не более трех чи. Скакуны имеют два «хребта», поэтому их еще называют «двухребетными конями». Выносливы, хороши в движении*.

[5]. *Есть три вида обезьян: *цзиньсянь* («золотистая нить»), *хуанъюмянь* («с мордочкой [цвета] желтой яшмы»), те, что *хэй* («черные»), мордочкой тоже черные. *Цзиньсянь*, *юмянь* — добыть трудно. Еще говорят о том, что те, что совершенно черные, — это самцы, а *цзиньсянь* — это самки. А также говорят и о том, что самцы могут свистеть, а самки не могут

Природная сущность обезьян такова, что они не* могут [подолгу] *оставаться на земле. Если остаются на земле, то, быстро ослабевая, умирают. [Спускаются] за застывшим соком [растения] *фуцзы**.

[6]. *Собаки варваров похожи на охотничьих собак. Сметливые и свирепые*.

[7]. Юйлинские собаки — это те, которых разводят в провинции Юйлин. Очень высокие и огромные, вислоухие, с закрученным хвостом. Отличаются от обычных собак.

[8]. *Пестрая овца. На Юге нет белых овец, много желтых, бурых с белыми крапинами, как у коров. Есть также один вид темно-бурого и черного цвета с белыми крапинами на спине. Все — как олени*.

[9]. Овец *жун* изначально разводили в провинции Ин. В тамошних землях произрастает тростник *сянь*. Овцы едят тростник, нагуливают тело, все [съеденное] превращается в жир, не становится кровью, мясом. Есть их — полезно для человека.

[10]. *Курдючных овец разводят в горных поселениях провинции Юн и во всех варварских странах. Не отличаются от овец северных варваров*.

[11]. *Кабарга. Те, кто приезжают из горных поселений провинции Юн, называют [ее] «местной кабаргой»*. Шерсть *зловонная*. [Ее мускус] *уступает* [благовониям] иноземцев *Запада*.

[12]. *Енотовидная собака *хо* («огненная»). Существует несколько разновидностей енотовидной собаки. В [провинции] Юн, кроме этого, есть один вид большой енотовидной собаки. Ее шерсть с разводами, как у леопарда, только эти разводы не столь велики! Люди говорят: «Долгие годы была леопардом, раньше ее узор был таким же, как у него!»*⁵¹.

[13]. *Енотовидная собака *фэн* («ветер») внешним видом напоминает желтую мартишку. Питается пауками. Днем сворачивается, как личинка. Уловив ветер, парит [в струях] воздуха. Ее молоко лучше коровьего, является действенным средством при лечении простуды*.

[14]. *Животное *ланьфу* («ленивая женщина») напоминает горного кабана, но маленькое. Любит питаться злаками. Крестьяне растягивают на полях приспособления из катушек для ткацких станков, чтобы те не подходили. Они водятся в районах Аньпин, Циюаньчжоу и других*.

[15]. *Горный кабан — он же «волосатый кабан». На теле имеет иглы, которые могут отделяться и выстреливать в человека. Образуют стада по двести-триста [особей]. Наносят вред посевам. В поселениях провинций очень страдают от этого!*

[16]. *Мышь *ши* запасает и питается [растением] *шаньдоугэнь*. Люди в провинции Бинь высушивают их внутренности на солнце. Эффективность при лечении заболеваний гортани сверхъестественная. Называют его «[снадобьем из] внутренностей мыши *ши*»*.

[17]. *Мышь *сян* («ароматная») крайне мала. Величиной всего с большой палец. Роет норы под опорами [жилищ]. В земле движется стремительно, как стрела молнии*.

[18]. *Горную выдру добывают в горных поселениях провинции И. Передают, что из нее делают стимулирующее снадобье. Люди из поселений говорят: «Внутренняя природа выдры порочная и отравляющая». Это существо водится в горах. Самки животного всегда уходят — выдра не имеет постоянной пары. Селятся в полых деревьях. [Выдры] из поселений *лао* особенно ценны. Говорят, могут обезвреживать яд отравленных стрел. Тот, в кого попала стрела, растирает [на рану] маленькую частичку ее косточки, это останавливает распространение [яда] и растворяет [его]. Одна штука стоит один *лян* золота. Люди если и покупают, то только приобретают [кость] убитой [выдры]. Ее действие весьма незначительно*.

[VIII] Описание насекомых и рыб⁵²

Насекомые, рыбы, мельчайшие твари, да еще [всякая] мелочь — та, что водится в море, — разве есть предел их разнообразию? Записывал от случая к случаю — самую малость из того, о чем узнал.

[1]. *Жемчуг* вывозят из *Хэпу*. В море есть «жемчужная *впадина»*. Семьи *дань ныряют* в воду, *собирают жемчужницы* и достают их. Год от года бывает то богато, то бедно. Если соберут много, то говорят об этом «жемчуг созрел». Передают, что

на морском дне есть место, напоминающее *город с предместьем*, в нем «живут» большие жемчужницы. Там есть *сверхъестественные существа, которые* оберегают их. *Невозможно* приблизиться. Жемчужницы, которые находятся за пределами [«города»], аккуратно откалывают. Их можно найти и *собрать*.

[2]. *Моллюск *чэцю** напоминает жемчужницу. Жители побережья, полируя скорлупу, делают всякие любопытные вещицы.

[3]. *Питоны*. Те, что велики, напоминают столб, называются «длинными». Их желчь входит в *снадобья*. Люди Юга охотятся [на них] из-за кожи, с которой соскабливают чешую, *натягивают на барабан*. Змеи постоянно преследуют оленей и едят [их]. Воины из пограничных поселений умело ловят их уже на протяжении нескольких поколений. Втыкают *цветы* на пути быстро передвигающейся змеи. Змея любит цветы, непременно останавливается, рассматривает. Постепенно приближаются. Состязаются [в том, кто первый] нанесет удар по ее голове. Громко *орут* «хунлянцзы» («красна девица»). Когда голова змеи склоняется ниже к земле и перестает двигаться, тогда удалец большим ножом отрубает ее. Все толпой отбегают подальше и глазят на нее. Через мгновение *змея* оживает и с большой скоростью *бьется и мечется*, сминая растущие рядом маленькие деревья. Истратив до конца все силы, подышает. Несколько десятков человек несут ее на плечах. Вся деревня насыщается ее мясом.

[4]. Морская черепаха⁵³ по форме напоминает черепаху *юань*. *Наспинный щит из тринадцати пластин*. Черный и белый *точечный узор*. Прилегающие друг к другу чешуйки образуют цельный спинной [панцирь]. У него по краям окантовка [в виде] ореола, напоминает зубья пилы. Нет ног, но есть четыре плавника. Два передних плавника по длине и внешнему виду напоминают весла. Два задних плавника очень короткие. На их тыльной стороне чешуйчатый панцирь. Четырьмя плавниками загребает воду и движется в море.

Люди разводят их в соленой воде. Кормят свежей рыбешкой. Передают, что в день *гэнь-шэнь* («день кары за грехи») шестидесятидневного цикла *цзя-цзы* не кормят [их]. Называют его «черепашиным постным днем». Это простонародное объяснение.

[5]. Сколопендры. Встречаются очень большие.

[6]. Зеленые моллюски внешним видом напоминают моллюсков *тяньло*. Величиной в два кулака. Отшлифовывают их грубую раковину, которая по цвету похожа на крылья зимородка. Вырезая и обтачивая, делают чаши для вина.

[7]. Моллюск *инъу* («попугай») внешним видом напоминает улитку. Раковину отшлифовывают до сверкающего блеска. Вырезая и обтачивая, делают чаши.

[8]. *Раковины*. На морском побережье они есть повсюду. Те, что большие, похожи на кулак. Сверху имеют *фиолетовые крапины*. Те, что *маленькие, величиной с ноготь*, белые, как яшма.

[9]. *Окаменевшие крабы* *встречаются* на [острове] Хайнань. Внешней формой напоминают краба. *Говорят, что окаменевают в морской пене, но о сути дознаться нельзя*. Еще есть окаменевшая креветка того же вида.

[10]. *Бабочка гуйцзядэ* величиной с веер. Четыре крыла. Красиво порхает над *личжи*.*

[11]. *Черная бабочка* величиной с летучую мышь. Превращается из мандаринового вредителя. Северяне также называют ее «цикадой *юань*».*

[12]. *Рыба цзя* внешним видом напоминает маленькую *сельдь ши. Много жира*. На вкус весьма хороша и приятна. Водится в провинции У в [реках] в горах Хошань. Люди заготавливают ее впрок. Питаются ею в дальней [дороге].

[13]. *Рыбу ся* добывают в реке Лишуй. Мясо белое и нежное. Вкус — как у креветки, но более тонкий*.

[14]. *Рыбу чжу* добывают в реке Лишуй. Внешним видом напоминает сельдь. Вкус — как у окуня. На Юге очень много тех рыбопродуктов, которые [по вкусу] напоминают карпов, рыбу *цзе**. Все поколения промышляли их. *Ся и чжу — две рыбы, которые считаются наиболее ценными*.

[15]. *[Насекомое] тянься* внешним видом напоминает муравья *дафэй*. Когда после обряда жатвы⁵⁴ начинает дуть ветер и идти дождь, то стая падает на воду. У них маленькие крылышки. Люди ждут, когда они начнут падать, тогда *собирают* и делают запасы *впрок*.

[IX] Описание цветов⁵⁵

В Гуйлине повсюду растут всевозможные травы, цветы, деревья. Среди них есть пионы *мудань*, пионы *шаояо*, персики, абрикосы. Вот только ухаживают за ними без надлежащего усердия. Только по форме похожи [на северные растения]. Сейчас расскажу

о тех, что произрастают только в тех землях, а не буду описывать все те, что встречаются и в северных провинциях.

[1]. Цветы *шаньюаньхун* («краснеть в первое полнолуние») темно-красного цвета, очень напоминают цветы [растения] «красная мугуа», не завязываются в плод. Раскрываются ночью до и после [праздника] фонарей, отсюда и название.

[2]. Цветы *байхэ* («белый журавль») напоминают белого журавля. Раскрываются в [сезон] *личунь* («установления весны») ⁵⁶.

[3]. *Чай *наньшань* («южная гора»). Цветочные чашечки больше, чем у [чая] из срединных провинций. По цвету светлее. Листва мягкая, тонкая, с ворсинками*. Есть еще один вид, который напоминает тот, что выращивается в срединных провинциях.

[4]. *Цветы *хундоукоу* («красный доукоу»)*. [Растение] растет кустом. Листва узкая, как у тростника *би*. Прорастает в конце весны. При раскрытии цветка сначала *вырастает пестик, вокруг которого толстая кожица*. Кожица отпадает, становится заметным цветок *с одним соцветием в несколько десятков* светло-красных *бутонов*. По цвету напоминает цветы персика и абрикоса. Когда бутоны наливаются, то *свешиваются вниз, подобно [гроздьям] винограда*. Еще напоминают самоцветы на нити. *Срезают и собирают их фениксовые ветви*. Этот цветок не имеет плодов. Не относится к тому же виду, что и травянистый *доукоу*. Каждый бутон в сердцевине имеет два стоящих рядом лепестка. Поэты образно говорят так, подразумевая идеи [ученика Будды] Мулянь.

[5]. *Цветы *баохуа* («шары»). Люди Юга также называют их «цветами *чоухуа*». Весной появляются бутоны округлые и белые, похожие на большие жемчужины. Сорванные напоминают чайные цветы. Запах очень чистый, почти как жасминовый. Когда люди [из] Паньюя собирают [их], источаемый аромат превосходен*.

[6]. *Цветы банана *хун* («красный»). [У растения] листья тонкие, как у тростника или у низкорослого бамбука. Из сердцевины [листа] появляются ростки. На кончиках ростков в несколько рядов прорастают лепестки цветка. Ежедневно «разрывается» одна пара. У лепестков цвет красный, как у цветков граната и *личжи*. У каждого на кончике есть светло-зеленая точка, что особенно красиво. Раскрываются весной и летом. Ежегодно с наступлением холодов особенно благоухают*.

Есть еще один вид. Земля в том месте, где его корневище выходит из земли, особенно тучная. Напоминает кувшин с узким горлом. Именуется **даньтин* («кувшинный»)*.

[7]. *Цветы *цзюна*. [У растения] листья узкие и длинные, слегка напоминают [листья] тополя и ивы. Летом раскрываются светло-красные цветы. В одной грозди несколько десятков бутонов. Они появляются только глубокой осенью*.

[8]. **Шицзюньцзы* растет, как лиана, обвивая [растения]. Летом на одном кусте распускаются по десять-двадцать цветков. Изяществом напоминают [цветы] яблони*.

[9]. *Цветы *шуйси*. Листья — как у *сюаньцао*, цветы желтые, распускаются летом*.

[10]. *Цветы *гомэй* («заворачивать в сливу») — это и есть [цветы] *музинь*. Встречаются две разновидности — красные и белые. Листва — как у [растения] *шукуй*. Те, кто их собирают, соединяют за плодоножки, заворачивают в [листья] *хуанмэй* («желтая слива»). Вымачивают в растворе соли и сушат на солнце. Подают к вину, отсюда и название*.

[11]. *Цветы *юйсю* розового и красного цвета, распускаются все четыре сезона*.

[12]. Цветы *сянти* («слоновый след») напоминают [цветы] *чжицзы*, но маленькие. Летом распускаются, [не вянут] до глубокой осени.

[13]. [В Гуанси] *цветов *сусинь** по сравнению с Паньюем *мало*. Поля, климат и почва недостаточно хороши.

[14]. *Цветов *моли* («жасмин») так же* мало, как *в Паньюе. Если ежедневно поливать [жасмин] жидкостью от промывки риса, то будет цвести непрерывно на протяжении целого лета. Цветы большие, листва обильная. Цветет в два раза чаще, чем обычно, через [каждые] шесть месяцев и шесть дней. После полива водой [от промывания растения] *юйсин* становятся наилучшими*.

[15]. *Цветы [дерева] *шилю* («гранатовое»). На Юге [растет] один вид. [В течение] четырех сезонов [они] раскрываются постоянно. Летом — уже после появления плодов; глубокой осенью большинство вновь цветут и плодоносят. Плоды на ветвях растрескиваются, их бочки красные, источают свежесть. Цветы и плоды срывают и в качестве угощений подают на стол. Очень приятны*.

[16]. *Цветы *фужун*, изменяющие цвет, на рассвете, когда раскрываются, чисто-белого цвета. В [часы] *сы-у* немного краснеют, ночью становятся темно-красными*.

[17]. Цветы *цзэцинъчжань* напоминают маленькие желтые [цветы] подсолнуха. Листва — как у [растения] *цзинь*. Ежегодно в конце года раскрываются в одно время с дикой сливой.

[X] Описание плодов⁵⁷

Передают, что *на Юге* тех плодовых деревьев, которые *названы по их плоду*, — сто двадцать. Из них половина является плодами трав и деревьев, [растущих] среди гор и полей. Обезьяны* *поедают* их охотно. Люди тщательно подобрали названия плодов, поэтому я не могу все знать. *Из тех, что знаю, описал лишь съедобные* — пятьдесят пять видов.

[1]. *Личжи*. Как только из земель Хунани въезжаешь в Гуйлинь, [видишь, что расстояние] всего-то сто с лишним *ли*, а они уже встречаются, хотя еще и не очень много. Из [уезда] Чжаопин вывозят с меньшей косточкой, из [уезда] Линьхэ вывозят зеленого цвета — особенно превосходны эти. Начиная с этих [мест] и южнее, они встречаются уже во всех округах. Все *не подходят для засушивания. Мякоть тонкая*, вкус пресный. *Не сравнятся* с выращенными в *Минь*.

[2]. *Лунъянь («драконий глаз»)*. В южных провинциях имеются повсюду. Те, что очень большие, привозятся из провинции Юн. Круглые, как отверстие в монете в два *чоха*. Мякоть тонкая. К сожалению, не годятся для дальних перевозок и долго хранить их нельзя.

[3]. Мандарин *маньтоу* («пампушка»). [Поскольку та часть плода], которая расположена вблизи черенка, поднимается, то напоминает заостренную пампушку. Запах и вкус очень хороший. Можно сравнить с мандарином *жун* из [округа] Юнцзя.

[4]. Мандарин *цзинь* («золотой»). Те, что вывозят из [уезда] Индао, в Поднебесной считаются наилучшими. У тех, что вывозят из Цзянчжэ, кожура сладкая, мякоть кислая. Не с чем сравнить!

[5]. Слива *мянь* («хлопковая»). Вкус сладкий, прекрасный. Превосходный, длительно хранящийся товар. Пакуют их по два *цзиня*. Очищается так, как отделяется сердцевина персика.

[6]. * [Плод] *шили* округлый*, как пуля. Каждый шарик имеет стебелек, на котором держится и к которому прикрепляется. Напоминает ручку ковша. Мякоть желтая и белая. [Плод] *ганьжэнь* («сладкий и плотный») напоминает оливу из Ба⁵⁸. Плотно прилегает [к кожуре]. Мякоть имеет белые пятнышки. Нельзя есть, поскольку вызывает заболевание. Люди с Севера также называют его персиком *хайху*.

[7]. [Плод] *лунли*. Кожура — как у маленького *личжи*. Мякоть и вкус — как у [плода] *лунъянь*. Ствол и листва такие же, как

у деревьев этих двух плодов. Отсюда и название⁵⁹. Можно есть, сварив на пару. Нельзя — в сыром виде. Приводит человека к заболеванию падучей или к видениям потусторонних существ. В третий месяц раскрываются маленькие белые цветы, в одно и то же время с *личжи*.

[8]. Плод **мучжу* («древесный бамбук»)*. *Кожура по цвету и форме точно такая же, как у [растения] *типа*. Мякоть сладкая и вкусная. Осенью и зимой плодоносит*.

[9]. [Плод] *дунтао* («персик зимний») внешним видом напоминает жужуб. Темно-лазурный и яркий. Мягкий и хлипкий. Кисло-сладкий. Созревает весной и летом.

[10]. *Плод *лован*. Скорлупа длиной в несколько *цуней*, напоминает толстый стручок*. А также напоминает [плод растения] *даодоу*. Цвет киноварный. *Внутри содержит два-три плода. Запекают и едят. Сладкие и вкусные*⁶⁰.

[11]. *Плод *жэньмянь* («человеческое лицо») напоминает большой абрикос или сливу. Косточка напоминает лицо человека, два глаза, нос, рот — все есть. Мякоть кисло-сладкая. Подходит для засахаривания в меду*.

[12]. *[Плод] *улань* напоминает [плод] *ганьянь*. Зеленого и черного цвета. Мякоть нежная и сладкая*.

[13]. *Плоды *фаньянь* и *ганьянь* похожи. Треугольные и четырехугольные. Вывозятся из поселений двух [областей Юцзян и Цзо]цзян в провинции [Юн]*.

[14]. У *кокосовой пальмы ствол и листва почти такие же, как у пальм *цзунлюй* и арековой. Плоды созревают между листьями, из одного соцветия — несколько штук. Каждый величиною с сосуд [емкостью] в пять *шэнов*. Большие плоды сравнимы с [плодами] хлебного дерева*! *Из скорлупы плода можно изготавливать посуду. Мякоть плода белизной напоминает яшму, а ароматом напоминает коровье молоко. Молодое вино из мякоти крайне чистое и приятного запаха. Со временем мутнеет, становится непригодным для питья*.

[15]. *Бананы *бацзяо* — те, что самые крупные, не опадают всю зиму. Дают по одному ростку*. В длину несколько *чи*. *Каждое коленце имеет цветы*. Когда *цветы опадают*, тогда у черенков листьев *появляются плоды. [Плод] очищают от кожуры, вынимают мякоть, мягкую и нежную, как у хурмы. Крайне сладкая. [Банан] плодоносит все четыре сезона*. Местные люди также кормят ими маленьких детей. Говорят, что их свойство — изгонять [болезне-

творный фактор] «прохлада», привлекать «жар». [Плод] *пропитывают соком дикой сливы, высушивают на солнце. Придавливая, делают их плоскими*. Вкус сладко-горький. Имеет небольшой белый пушок. Передают, *что это и есть* так называемый *высушенный на солнце банан бацзяо*. Его также называют бананом нюцзяо. Также плодоносит все четыре сезона.

[16]. *Банан цзи («петушиный»)*. *Маленький*, как банан нюцзяо. *Также плодоносит все четыре сезона*.

[17]. *Банан я («почка») маленький, как и банан цзи. Особенно ароматен, нежен, сладок и вкусен. Плодоносит в начале осени*.

[18]. *Красные и соленые плоды [растения] цао[доукоу] («доукоу» травянистое). Собирают молодое [растение] цаодоукоу. Помещают в сок дикой сливы, пропитывают солью. Дают покраснеть. Высушив на солнце, подают к вину*.

[19]. *Ингэ шэ («язычки попугаев»)* — [блюдо из] красных и соленых плодов цао[доукоу], которое более всего ценится. *Когда плод [цаодоукоу] начинает завязываться, тогда его срывают. Берут красные и соленые [плоды] цао[доукоу], подсушивают их. Только тогда напоминают маленькие язычки*.

[20]. *Благовоние бацзяохуй*. Северяне, приобретают его, *подают к вину. Пережеванное в небольшом количестве, испускает сильный аромат. Вывозят из поселений варваров, что в [областях] Цзо[цзян] и Юцзян*.

[21]. *Плод юйгань во множестве ввозится в северные провинции для перепродажи*. Все люди знают о нем. *Из древесины можно изготавливать посуду*.

[22]. *Плод улэн. Форма очень непрочна. Необычна. Рассыпается на пять долек. Напоминает крестьянский каменный валец. Вкус кислый, а через некоторое время становится сладковатым. В Минь называют их янтао («бараний персик»)*.

[23]. *Плод лимэн («лимон»). Лимэн напоминает большую сливу. Незрелый похож на маленький мандарин. Вкус очень кислый*.

[24]. Плод *поломи* величиной с тыкву *дун*. Снаружи кожура крепка, как закрученный узел волос. Срезают кожицу и едят его. На вкус очень сладкий. Мякоть плода очищают. Полностью напоминает тыкву *дун*. Появляется на вершине дерева. Созревает осенью.

[25]. *Плод ю («цитрус») в южных провинциях называют чоую («цитрус вонючий»). Величиной с тыкву. Люди едят его. Кожура очень толстая. Те, кто выбивают стелы, вместо войлочной щетки

используют кожуру *чоую*, которую сворачивают и макают в тушь. Подходит для туши и не портит бумагу. Очень удобно в употреблении*. Способ можно было бы распространить, но только в северных провинциях большой цитрус — редкость!

[26]. *Плод *лугу* величиной с половинку чашки в один *шэн*. Рассмотрим его: несколько десятков коробочек собраны так, что образуется мячик. У каждой коробочки есть трещины. Зимой незрелы, зеленого цвета, к лету краснеют. Раскалывают, дольки едят. [На вкус] сладковатые*.

[27]. *Плод *цоца* («оттирать») напоминает конической [формы] каштан. Мякоть сладковатая или пресноватая*.

[28]. *Плод *дицань* («земляной шелкопряда»), когда вызревает в земле, напоминает маленького шелкопряда и также напоминает плод *ганьлу**.

[29]. *Плод *чю* («красный цитрус»)*. Как и плод [растения] *ю*, *напоминает плод [растения] *ганьлань*. Кожура зеленая, а мякоть красная*. Уступает им. Плодоносит весной*.

[30]. *Плод *хохуй*⁶¹ напоминает плод [растения] *ули**.

[31]. Плод **шаньшао*. Цвет красный. Мякоть — как у *личжи*. Сросшиеся вместе, свисают вниз. Плодоносит летом*.

[32]. [Плод] *шань лунъянь* («горный драконий глаз»). Цвет зеленый. Мякоть — как у [плода] *лунъянь* («драконий глаз»).

[33]. *Плод *буди**. Цвет *желтый, напоминает гранат*.

[34]. *Плод *мулай* напоминает светло-желтую большую сливу*.

[35]. *Плод *нянь* величиной с ноготь. Бурого цвета*.

[36]. Плод *лохуан* — как у [растения] *ганьлань*. Кожура в семь рядов.

[37]. *Плод *цяньюсуй* напоминает зеленую и желтую сливу. Вкус сладкий*.

[38]. *Плод *чицзао* («красный жужуб») напоминает кислый жужуб. Вкус кислый*.

[39]. *Плод *тэншао* величиной с плод [хурмы] — «яйцо дикой утки»*. *Сросшиеся вместе [плоды] свисают вниз* в тринадцать ярусов. *Плодоносит осенью*.

[40]. Плод **гуми*. Скорлупа желтая, в ней есть мякоть, похожая на рисовые зерна*.

[41]. *Плод *цяо* напоминает зеленую сливу, вкус сладкий*.

[42]. *Плод *тэнхэ* растет на белой лозе, как у [растения] *путао**.

[43]. *Плод *мулянь* напоминает [растение] *хутао*. Фиолетового цвета*.

- [44]. *Плод *ломэн* желтый, как большой апельсин*.
- [45]. Каштан *мяо* напоминает каштан *сян*.
- [46]. *Плод *тэнай* внешним видом напоминает плод [растения] *фэй*, но круглый и длинный*. Кончик прямой.
- [47]. *Плод *буна* напоминает желтую, зрелую, маленькую дикую сливу. Крайне легкий и мягкий. Мягкий*, поэтому портится. *В мякоти появляется косточка. Из косточек можно делать бусы. Напоминает плод *пути**.
- [48]. *Плод *янши* («бараньи стрелы») по цвету и внешнему виду полностью похож на [растение] *янши*. Вкус не из лучших*⁶².
- [49]. *Плод *житоу* внешним видом напоминает вишню. По цвету напоминает *путао*. Плодоносящая гроздь*.
- [50]. *Плод *цюфэн*. Цветом и внешним видом во многом напоминает плод *лянь**.
- [51]. *Плод *хуанти* напоминает маленький жужуб, [плод] *ганьлу**.
- [52]. *Плод *чжююань* правильной округлой формы. Темно-красного цвета. Внешним видом напоминает плод *лянь**. Свисает вниз в шесть ярусов. Плодоносит зимой.
- [53]. Плод *бяньтао* величиной с персик, но плоский. Цвет зеленый.
- [54]. Плод **фэньгу*. Кожура желтая. Мякоть похожа на порошок*.
- [55]. *Плод *тагу*. Дольки — как у большого апельсина. Внутри кожуры пустоты*.
- [56]. *Плод *буна* напоминает плод сливы, но желтый*.
- [57]. *Плод *хуанду* напоминает маленький гранат*.

[XI] Описание трав и деревьев⁶³

Редкие травы, диковинные деревья в большом изобилии произрастают в отдаленных горах, затерянных полях. Их не используют в приготовлении снадобий [местные] знатоки, люди тоже не собирают их, поэтому то, что я узнал, — неполные [сведения]. Исключение — [виды] поделочного бамбука и многочисленные [виды] дикого и необычного [бамбука]. Собрал воедино в [этих] записях.

[1]. *Коричное дерево*. На Юге необычные деревья являются лучшими лекарствами. *Земли получили такое название* Гуйлинь из-за коричневого дерева *гуй*. Плодов не дает. Вывозится из провин-

ций *Бинь* и И. У всех деревьев по середине листа продольная прожилка, а у коричневого дерева [от прожилки] двойные линии, что по виду *напоминает жезл гуй*. *Создавая иероглифы* [для названия], [люди] обратили внимание [на лист], отсюда и появился этот [знак гуй]. У листьев запах остросладкий, не отличается от [запаха] коры, но более приятный. Людям нравится жевать их.

[2]. *Баньян* — дерево, которое легко прорастает, легко становится высоким и большим. Таких, что могут накрыть [площадь в] несколько му, очень много. Корни растут из середины ствола, срощены с ветвями, свисая вниз, проникают в землю, поэтому говорят о том, что у баньяна корни растут, ниспадая вниз. Птицы, скрывая своих птенцов, выют гнезда на вершинах деревьев — удобно из-за густой растительности. Корни* свисают вниз до самой земли, получая *ци* земли. *Проходит время, и места, где обитали [птицы, зарастают]*.

[3]. *Деревья шаму и шань[му] одного вида. Особенно высоки и велики. На концах листвы прорастают маленькие соцветия, которые отличаются от [соцветий] шань[му]*.

[4]. *Сахарная пальма*. Ствол прямой, как у [дерева] шань и *пальмы цунлюй. Имеет коленца, как у большого бамбука*. Один ствол вытягивается вверх, *в высоту* несколько *чжанов*. Цветы раскрываются по несколько десятков соцветий зеленого цвета.

[5]. *Дерево сылэй произрастает в поселениях двух [областей] Юцзян и Цзоцзян [в провинции Юн]. [Древесина] твердая*. Плоды вымачивают в соли. *В воде сто лет не гниет*.

[6]. *Древесина яньчжи твердая и тонкая, цветом напоминает румяна. Из нее вытачивают посуду*. Ее вывозят из *провинции Жун, ее районов и поселений. В уездах, подчиненных Гуйлиню, она также есть*.

[7]. Дерево *цзитун*. Листва — как у [дерева] дун. Отваром из листьев лечат боли в ногах и коленях.

[8]. Дерево *лунгу* («кости дракона»). Цвет изумрудно-зеленый. Внешним видом напоминает ссохшиеся кости.

[9]. Дерево *фэнгаояо*. Листва — как у [растения] дунцин. Лечат болезни [каналов человеческого тела] тайян головы и глаз, головокружение.

[10]. [Смола] *наньци* напоминает разжиженную патоку. Запах — как у сосновой смолы. Жиденькая, не имеет силы.

[11]. *Бамбук дан. Листва обильная, густая, во многом такая же, как у тростника*.

[12]. *Бамбук сэ («шероховатый»)*. *Кожица* коры *грубая и шероховатая*. Используется при обработке дерева в качестве наждачной бумаги. *Можно использовать для полирования ногтей*.

[13]. *Бамбук жэньмянь («человеческое лицо»)*. Коленца часты и выгнуты. Изгибы — как у человеческого лица. Рубят для изготовления посохов*.

[14]. *Бамбук дяосы («леска»)*. Напоминает бамбук дан. Ветви крайне мягкие и слабые*.

[15]. *Бамбук бань («кrapчатый»)*. В середине наслаиваются потемнения от разводов. В Цзянчжэ у бамбука «кrapчатого» только один оспенный рубец и нет разводов*.

[16]. Бамбук маотю («кошачья голова») качеством напоминает бамбук чжу.

[17]. Бамбук таочжи («ветки персика») во множестве произрастает на камнях. Листва — как листва у молодой [пальмы] цзунлюй. Люди из больших делают трости.

[18]. *Бамбук ли («колючий»)* является колючим. Как же безбрежны его заросли!

[19]. *Бамбук цзянь («стрела»)* в горах произрастает повсюду*.

[20]. Лотос сугэнь («прошлогодний корень»). Корень лотоса не увядает. Через год завязывается плод.

[21]. *Трава тунгу («бронзовый барабан»)*. Ее плоды* *напоминают тыкву*. *Лечат нарывы*.

[22]. *Большая полынь. Большая полынь [растет] у дорог в [провинциях] Жун [южная] и У, где подолгу нет инея и снега. Ежегодно разрастается густо. Из больших можно делать опоры для домов, из маленьких — жерди для паланкинов*.

[23]. *[Растение] шифа («каменные волосы»)* добывают на море. Тонкое и длинное, как шелковая нить*.

[24]. *[Растение] бяньцай. Тонкое, как стебелек [растения] син, плоское, как лук. В длину один-два чи*.

[25]. *Трава дугуань. Один стебель, шесть листьев. Отпугивает сколопендр, змей*.

[26]. *Цветущие лианы. Вытачивая [ствол лианы], изготавливают посуду*. В середине есть цветочный узор.

[27]. *Трава хумань* является ядовитой травой. *Листья растирают, [они] пропитываются влагой. Если выпьют, наступит смерть*.

[XII] Разнообразные описания⁶⁴

На горном Юге природные условия удивительны. Приводя в порядок записи, в которых изложил все, о чем слышал, не смог распределить [все услышанное] по частям. Вот почему назвал [эту часть] «Разнообразные описания».

[1]. *Снег*. Во многих южных провинциях не бывает ни снега, ни инея. Растения не заменяют ветвей, не меняют листву. Только *в Гуйлине* год от года *бывает снег*, [как правило] в конце года, после трехсотого [дня]. Не такой обильный, как в северных провинциях. Между [уездами] Линчуань и Синъань в седловине между двумя горами пройдет разве что одна лошадь. Называют ее (седловину) Яньгуань («скальная застава»). Снег выпадает и лежит к северу от заставы и не дальше. Когда же его много, то может быть и за [заставой], аж до городских стен Гуйлиня, но далее на юг его нет!

[2]. Ветер. В Южном море у [побережья] Гуандуна бывают ураганы. В западной губернии [Гуанси] в некоторых северных провинциях и уездах их никогда не бывает. Только в Гуйлине часто дуют ветры. Осенью и зимой особенно сильны, вырывают деревья, срывают черепицу. Будь то утро или ночь — [налетают] неожиданно. Рассказывают, что [однажды] на рассвете взошло одно солнце и стояло [в небе], в сумерках было семь солнц, а посреди ночи уже десять [солнц]. Сели в море [на расстоянии] в тысячу с лишним *ли*. Это не было [связано с] ураганом. Местные люди сами не слышали этого рассказа. Я попытался исследовать это. Рельеф Гуйлиня на тысячу *чжанов* выше, чем в Чанша и Паньюе. Расположен высоко, вот и часты ветры. Это установленная истина.

[3]. *Гуйшуй («северная река»)*. В Гуйлине есть *старинные записи*. Старожилы передают по памяти их содержание. Вкратце звучат так: «Пока *,Северная река*“ огибает с востока [центральный] город, [там] никогда не видеть военных действий»*. «Северная река» — это река Ли.

[4]. *Тропическая лихорадка*. В обоих Гуанах ее нет только в Гуйлине. Отсюда и далее на юг — все край тропической лихорадки! Тропическая лихорадка возникает из яда, источника из рек, текущих с горных вершин, а также из вредоносных испарений диких трав. В этой [местности] люди, когда появляются симптомы перемежающейся лихорадки, хотя способов лечения и много, как правило, *быстро [принимают *снадобье из растения] фуцзы*,

которое не меняет [стихию] «металл»⁶⁵, а истинную *ци* рассеивает, — это распространенный способ. В провинции Юн особенно опасны реки и земли двух областей (Цзоцзян и Юцзян).

В году нет такого сезона, когда бы не было тропической лихорадки. Весенняя называется лихорадкой *цинцао* («зеленая трава»). Летняя называется лихорадкой *хуанмэй* («желтая дикая слива»). В шестой-седьмой месяцы называется лихорадкой *синьхэ* («новые злаки»). В восьмой-девятый месяцы называется лихорадкой *хуанмао* («желтый тростник»). Местные люди считают, что лихорадка «желтый тростник» особенно вредоносна.

[5]. [Уезд] *Гуйлин*. Долгое время не знали, существовал ли на самом деле. В пяти *ли* к северу от городской стены [Гуйлина] на маленьком холме в один *сюнь* и один *чжан* был установлен камень. [На нем] *вверху* было высечено: «*Гуйлин». В провинции Хэ есть уезд Гуйлин*. Передают, что вначале назывался Лин, был расположен в других землях. В наше время маленького холма нет.

[6]. *Местные иероглифы*. Далеко в приграничных районах в качестве челобитных, жалоб, документов судебных тяжб, канцелярских бумаг, договоров используется местная документация. Такая ситуация во всех городах Гуйлина. В настоящее время для начала в [уезде] Линьгуй записал несколько иероглифов. Хотя [они происходят] из самой глуши, но все же с правым и левым элементами⁶⁶, подчинены [правилам составления иероглифа].

𠂇 — *звучит «ай» — «невысокий»*;

𠂈 — звучит «вэй» — «сидеть в дверях», «устойчивый»;

𠂉 — *звучит «вэнь»* — *«большой» и «сидеть»*, также *«устойчивый»*;

𠂊 — *звучит «мяо»* — *«ребенок»*;

𠂋 — *звучит* «дун» — *«худосочный»*⁶⁷;

𠂌 — *звучит «чжун»* — «человек умер»;

𠂍 — *звучит «ла», означает невозможность отправиться в путь*;

𠂎 — звучит «да», «дочь» и «большой» — «старшая сестра»;

𠂏 — *звучит «кань»* — *«утес, отвесная скала»*;

𠂐 — *звучит «шуань»⁶⁸ — *«поперечный дверной затвор»*.

Остальные не смог записать. Я, просматривая судебные документы, на протяжении двух лет привык встречать их.

В стране Дали есть письменная документация, которая попадает и в южную часть приграничной зоны, а также торговцы приво-

зят буддийские сутры со знакомыми названиями. *В них используют только «державную» [письменность]. «Державная» [письменность] — это созданная Уским хоу государственная письменность [Дали]*. В *Тан шу* эта страна называется «Дали», в наше время [в названии] этой страны постоянно используется знак *ли*⁶⁹.

[7]. *Умыкание*. В южных провинциях к законам и нормам поведения относятся с пренебрежением. Много ненастоящих браков. В деревнях царят насилие и жестокость. Разбойники с [чужими] женами и дочерьми, скрываясь, переселяются в другие места, живут [с ними] в полной безопасности. Сами называют это «умыканием жен». Говорят, что умыкают для того, чтобы сделать их своими спутницами [жизни]. Как только возвращают [их], то другие люди, вновь умыкая, увозят — есть такие, которых умыкали по несколько раз.

Родители, прежний муж разыскивают таких [женщин] и узнают о месте их нахождения. [Затем] направляются к [местному] управляющему и излагают этому чиновнику суть дела. Чиновник расследует его. Зачастую прежние мужья также умыканием закупают [своих же] жен, то есть их возвращают прежним супругам в результате умыкания. Их родственники, родители, братья, как и те, за кого они были изначально просватаны, радуются возвращению умыкнутых в первую семью.

[8]. *Лихорадка *цаоцзы* («травинка»)*. В холодный и жаркий сезоны случаются эпидемии. На Юге мелкие служащие, простой народ не знают о происхождении болезни. Если болит только голова, а в теле неприятные [ощущения], то называют это *цаоцзы* («травинка»). Не принимают снадобий. Человеку *с помощью* маленькой *иглы прокалывают губы*, после чего из кончика языка выпускают *кровь*. Называют это *«пронзанием травинкой»*. В результате болезнь не усиливается, но и не затихает. Тогда обязательно принимают снадобья и *излечиваются*.

[XIII] Описание варваров⁷⁰

В Гуанси под началом генерал-губернатора двадцать пять округов⁷¹. Кроме этого, на Юго-Западе [расселены] варвары. Варварские селения полностью описать невозможно. Для первого раза записал сведения о сопредельных. В тамошних землях тех, на кого

[распространялись] постоянные мероприятия ведомства управляющего [губернией], — несколько разновидностей: [жители] районов и поселений [со статусом] *цзими*, а также *яо*, варвары *мань*, *ли*, *дань*. Обобщенно их называют *мань* («варвары»).

[1]. Районов и поселений [со статусом] *цзими*, которые подчинены [областям] Цзо[цзян] и Юцзян, что в провинции Юн, много. В прошлом было четыре области рода Нун, которые назывались Аньпин, Улэ, Чжунлан, Циюань. [Сейчас в этих] четырех районах [живут люди] рода Нун. Также было четыре области рода Хуан, которые назывались Аньдэ, Гуйлэ, Лучэн, Тяньчжоу. [Сейчас в этих] четырех районах [живут люди] по фамилии Хуан. Также есть Ухоу, Яньчжун, Шимэнь, Ганьдэ — четыре поселка народа, которые начиная со времени [династии] Тан вошли во внутреннее подчинение.

<[Территории] племен разделили по видам. Те, что были большими, считались районами, те, которые были небольшими, считались уездами, другие небольшие считались поселениями⁷². При нынешней династии [территории] стали расширяться, постепенно становились все обширнее. [В Гуане] районов, уездов и поселений — <пятьдесят с лишним. Поставили тамошних вождей в качестве глав, а в подушных реестрах тамошний народ стали называть «трудоспособный» (*чжундин*)> .

<Тамошние *люди дерзкие, нравы и обычаи дикие и странные*. Нельзя охватить всех образованием и законами Среднего государства. Для начала только [придали им статус] *цзими*. Есть управляющие районами (*чжичжоу*), [районные чиновники] *цюаньчжоу*, *цзяньчжоу*, управляющие уездами (*чжисянь*), управляющие поселениями (*чжидун*)>. <Им подчинены *тунфацян*, *цюаньфацян*>. [Есть те, кого] <называют управляющими дворами (*чжуху*). Остальной народ называется *тито*. Так говорят только о *байсин*>⁷³.

<Вожди берут по несколько жен, всех называют «милками» (*мэйлян*)>.

Тамошние <поля выделяются народу исходя из числа ртов. Их нельзя продавать на срок с выкупом, что относится только к осваиваемой самостоятельно целине. Их называют «полем, унаследованным от предков и разделенным по числу ртов». Управляющий провинцией помимо этого получает в кормление поле «на содержание» (*янбинь*), которое является «чистым полем». [Районные чиновники] *цюаньчжоу* и ниже, те, кто не имеют [права] ставить печати и вести официальную документацию, получают поле, «защищенное и освобожденное» (*иньмянь*)⁷⁴.

Подчиненные каждому из них (чиновников) люди нападают и грабят горных *лао*, покупают [женщин] для женитьбы с тем, чтобы заполучить живые рты. Мужчин и женщин, составляющих пару, наделяют полем, которое должны обрабатывать. Обучают воинскому искусству. Тех, кто зависит от них, называют «домашними рабами» (*цзяну*) или «домашними людьми» (*цзядин*). Крепких мужчин из народа, которых можно обучить и которые составляют основную силу, называют «пахари-воины» *тяньцзы*, *тяньдин*, <а еще называют «дощечками перед лошадьё» (*мацяньпянь*)>. <Обобщенное название — «трудообязанные поселений» (*дундин*)>.

<*В наше время [людей по] фамилии Хуан все еще много, а по фамилии Нун крайне мало. После смуты Чжи Гао род Нун исправился. Ему позволили войти в число государственных фамилий. В наше время много [людей] рода Чжао*. Бывает, что те, кто правят в поселениях и относятся к одной фамилии, женятся>, что не вызывает отвращения. <Вожди к тому же берут по несколько жен, всех называют «милками» (*мэйлян*)>.

В провинции И под управлением также есть районы и уезды со статусом *цзими* — десять с лишним. Законы управления там особенно снисходительны, мало похожи на [законы для земель], расположенных за пределами культурного [влияния]. Среди них особенно выделяется район Наньданычжоу. По тому, как снисходительно относятся к нему, [он] не походит на другие районы и поселения. Особым указом тамошнего старейшину рода Мо назвали <[главой округа] (*цыши*), который распоряжается ежемесячными расходами, соляными ресурсами, а также, являясь местным правителем (*шоучэнь*), уплачивает деньги [государству]>.

<Данное сообщение говорит о том, что провинция И расположена за пределами границ [Юн]. *Эти земли во времена Тан были разбойно заняты семьей Хуан. [Там] возродили и учредили [район] Наньдань, заставили [Хуан] осуществлять контроль [над этими землями]. Люди семей рода Мо постоянно воюют друг с другом. В наше время глава округа Мо Янь-шэнь отстранил своего младшего брата Мо Янь-линя и сам стал править. Янь-линь же бежал к императорскому двору. Назвали это «выходом из Сун»*>.

[2]. <*Яо*⁷⁵. Основных> горных поселений пять. <Потомки Паньху>⁷⁶. Их земли связаны с правым Гуаном. В *уездах Синьань, Инин, Гусянь, что в [центральной провинции] Цзинцзян*, в уездах Жуншуй, Хуайюань, что в провинции Жун, — всюду живут они. Живут глубоко в горах, на склонах разной [высоты], в поселениях.

<*Скручивают волосы в узел, ходят босыми*. Не платят налоги, не выполняют повинности. Все по степени родства составляют пятидворки>.

[3]. <*Лао⁷⁷ расселены за пределами горных поселений в области Юцзян. По обычаю называют их «горными лао». Находят приют в горах и лесах, там и живут. Не имеют вождей и старейшин, подворных списков. Это те варвары, о которых знают смутно и кто переменчив. Охотой добывают живность на пропитание; то, что движется, а это насекомые и ползающие твари, — все идет в пищу. В неурожайные годы из семей, охваченных круговой порукой, в каждой деревне выдвигают тех, кто имеет слуг. Называют [их] *ланхо* («чиновник огня»), иногда кратко кличут *хо**>.

<*Издавна передают, что есть разные типы [лао]: *фэйтоу* («летающие головы»), *цзочи* («выбивающие зубы»), *бинь* («пьющие носом»), *байшань* («[носящие] белые рубахи»), *хуамянь* («расцветченные лица»)*, *чигунь* («[носящие] красные штаны»)⁷⁸. *21 тип. В наше время на юго-западе области Юцзян [их] повсюду очень много, возможно сто с лишним*>.

[4]. Варвары⁷⁹. <Юг называют [территорией] южных варваров *мань*. В наше время районы и поселения [со статусом] *цзими* расположены за пределами округов и уездов⁸⁰, хотя с древности все они были [территориями] южных варваров, но поскольку [эти] земли располагаются близ [китайских] провинций, где народ платит налоги, выполняет повинности, то поэтому правят ими не так, как варварами. После придания [статуса] *цзими* называют их «настоящими варварами *мань* вне культурного влияния»⁸¹. Племенные территории граничат [друг с другом] и проходят через [Ху и Гуан], граничат с западными варварами *жун*. Есть весьма причудливые типы, невозможно полностью> описать. В данное время составил описание тех, что ближе к Гуйлиню.

В провинции И живут [имеющие статус] *фань* («иноземцы») Юго-Запада [из родов]: <Да Чжан («большие Чжан») и Сяо Чжан («малые Чжан»), Да Ван («большие Ван») и Сяо Ван («малые Ван»); а также Лун, Ши, Шэн, Се. Все [со статусом] *фань*. [Их] земли примыкают к Янко. Люди скручивают волосы в узел, ходят босыми. А также носят обувь из дерева, надевают одежду с зеленым цветочным узором. Охота и месть являются [основными] занятиями>.

Кроме того, <земли на Юге, связанные с [землями] за пределами [области] Наньцзян⁸² провинции Юн, именуется «странами» (*го*) — это Лодянь, Цзыци и другие, и именуется «областями» (*дао*) — это Локун, Темо, Байи, Цзюдао и другие>.

<[Варвары, живущие] к западу от [района] Эчжоу, отличаются тем, что там есть вожди и старейшины [родов], которые не подчиняются, — это *суци, лоцзо, емьянь, цзили, люцю, ваньшоу, долинь, а-у* и другие [со статусом] *мань*, которых называют «дикими варварами» (*шэнмань*). Вожди сами себя называют *тайбао*⁸³. Очень похожи на горных *лао*, только имеют предводителей!>

Лодянь и другие [территории] <образованы племенами>. Там также имеется письменные тексты и официальная документация. <[Правитель] зовется Шоу Лодяньго-ван>.

Кроме этого, есть племенные [территории] «больших» варваров⁸⁴: западные называются Дали, восточные — Цзяочжи. Дали — это государство Наньчжао, Цзяочжи — это Цзяочжоу древности, что управлялось из [города] Лунбянь, а также являлось *Аньнань духуфу*.

[5]. <*Ли*⁸⁵ — это варвары, [живущие] на землях четырех округов острова Хайнань. Остров подчинен провинции Лэй. Из [города] Сюйвэнь переправляются и за полдня достигают острова. На острове есть горы Лимушань. Все варвары живут вокруг с четырех сторон. Называются людьми *ли*>.

<Горы крайне высоки, *всегда окутаны облачной дымкой*. Люди *ли* по ней узнают погоду. Когда подолгу ясно, морской воздух свеж — проявляются очертания [гор], тогда *видна лазурь остроконечных [пиков], плавающих в воздухе*, наполовину> [окутанных] облаками.

Варвары <все *завязывают волосы в узел, ходят босыми*. Выкают серебряные, медные, оловянные заколки>. Женщины еще <вдобавок [носят] *медные серьги, [из-за которых] уши свисают до плеч*>. Когда <девушка [достигает возраста] укладки взрослой прически>, то наносят на щеки <тонкий цветочный узор. Называют это «татуированием лица»>. Когда девушке накалывают татуировку, <собирают родственников>. Гости поздравляют друг друга. Только <служанкам> и рабыням лица *не татуируют*

<Многие люди четырех округов носят фамилию Ли, которую присвоили окраинным инородцам. В наше время многие люди *ли* носят фамилию Ван>.

[6]. **Дань*⁸⁶*. Это варвары, которые живут на воде в море. *Лодки* и плоты *служат в качестве* домов. Ловят морских существ — живут, питаются ими. Погружаясь в воду, могут видеть. В Хэпу есть «жемчужный пруд» с раковинами-жемчужницами.

Только люди *дань* могут нырять в воду, нашаривать их рукой и собирать. Сопровождающие веревкой обвязывают поясницу. Если веревка начнет ходить из стороны в сторону, то ее вытягивают вверх. Сразу же по выходе из воды на него (ныряльщика) набрасывают нагретую пуховую накидку. Иначе от холода тот начнет трястись и умерет.

Случается, [ныряльщики] наталкиваются на больших рыб, акул, аллигаторов, разных морских чудищ, которые, задевая чешуей и плавниками, вспарывают животы, переламывают конечности. Люди [в лодке], заведя струйку крови, поднимающуюся на поверхность, узнают, что *дань* умер!

ТЕКСТ Б*

[I] Цзяочжи [цз. 323, с. 2544]⁸⁷

Я исследовал название Цзяочжи в тех [сочинениях], в которых оно встречается ранее всего. В *Ванчжи*⁸⁸ сказано: «Южные племена называются варварами — *дяоти*, *цзяочжи*. Есть те, кто едят пищу, не приготовленную на огне!» Татуируют лицо, лоб. До настоящего времени все еще так.

Придворный историограф (*тайшигун*)⁸⁹ в своем труде [писал]: «На севере вплоть до Юлина, на юге вплоть до Цзяочжи, на западе вплоть до Лунша, на востоке вплоть до Паньму — [в тех местах], которые освещаются солнцем и луной, нет никого, кто бы не пребывал в спокойствии и повиновении»⁹⁰. Говорится о том, что [Цзяочжи] — это крайний Юг. При ханьском [императоре] У-ди впервые учредили округ Цзяочжи, [до которого] ехать из Лояна 11 000 *ли*.

На протяжении эпох учреждали там пограничные гарнизоны. В наше время являются только [землями] племен варваров. *В [Ши] *цзи* говорится: «Южные племена называются варварами — *дяоти*, *цзяочжи*. Есть те, кто едят пищу, не приготовленную на огне!»* Поскольку в [Ши] *цзи* [о *цзяочжи*] рассказано так же,

* Перевод *Гуйхай юйхэн чжи* (Текст Б) выполнен по изд.: *Ма Дуань-линь*. Вэньсянь тункао. Шанхай, 1935.

как о *дяоти*, то тамошние люди внешним видом, бесспорно, отличались незначительно.

*В *Цзяочжоу цзи* сказано: «У людей *цзяочжи*, выходцев из уезда Наньдин, стопы не имеют суставов, на теле есть шерсть. Лежащие подпирают [друг друга], чтобы встать»*. В *Шань хай цзине* сказано: «Страна Цзяосин („переплетенные голени“). У людей голени переплетены». В [комментарии] Го Пу говорится: «Ноги и голени скрючены и вывернуты, переплетаются друг с другом, поэтому называют их *цзяочжи* („переплетенные стопы“»)»⁹¹.

В наше время в землях Аньнани, округах и уездах [времен династий] Хань и Тан, у тамошних людей и хуасцев⁹² [строение] всего скелета не имеет отличий. [Выходец] из [тамошней] провинции Ай — танский Ци Гун-фу действительно родился там. Почему же встречаются рассказы о переплетенных ногах и тому подобном?

А еще в описаниях [земель] Аньнани упоминается, что есть *гора Болю. В окружности несколько сот *ли**. Вся *напоминает железную ограду. Невозможно вскарабкаться. Внутри* есть *поля. Был только один проход, по которому можно проникнуть [туда]*, но однажды сами завалили его. Люди необыкновенные и удивительные, не общаются с людьми извне.

Подозреваю, что это земли древнего Цзяочжи. Непременно кто-нибудь сможет поспорить с этим.

[Ш] Потомки Паньху [цз. 326, с. 2575]⁹³

<*Яо* — изначально потомки Паньху>. Их земли — горы и горные речки — высокие и глубокие. Лежат между Ба, Шу, Ху, Гуаном. Не прерываясь, тянутся на несколько тысяч *ли*.

<Скручивают волосы в узел, ходят босыми>. Одежда из ткани коричневого цвета с крапинами и разводами. Называются *яо*⁹⁴ («исполняющие трудовую повинность»), но на самом деле <не платят налоги, не выполняют повинности. Все по степени родства составляют пятидворки>. Листьями деревьев покрывают дома. Сажают рис, *просо*, чумизу, *фасоль*, горное *таро* — все это используют в качестве *продовольствия*. Через отрезок бамбуковой трубки потягивают огонь. Когда свободны от работы, охотятся в горах, обеспечивают себя питанием.

Взбираются на хребты, опасные кручи. Те, кто что-то несут на себе, всегда закидывают [груз] за спину, а веревки завязывают на лбу. Сгибаются, но идут быстро.

В обычаях испытывать радость от убийства врага. Полны ненависти и жестокости, презирают смерть. Кроме этого, могут терпеть голод, когда ведут боевые действия. С левой стороны на пояс несут длинный меч, справа на плече — большой самострел, в руках — длинную пику. Поднимаются вверх и опускаются вниз по горным кручам, словно летая. Ребенку, когда он только начинает ходить, нагретым железом или камнем прижигают подошвы стоп, чтобы они огрубели, как дерево. При этом не думают о человеколюбии. По этой причине они и могут словно в обуви ходить по колючкам и шипам, корням и пням и не получать ран.

Ребенка сразу же после рождения взвешивают. Равное его весу железо погружают в отравленную воду. Когда ребенок вырастает большим, куют сталь, изготавливают меч, которым он пользуется всю жизнь. Когда испытывают меч, отрубая голову быку, поднося острие к нижней части его шеи. Меч несут на плече. Тот единственный меч, который несут при себе, называют *ляндао* («хозяйский меч»).

Самострел называется *«с прикрепленной подставкой»*. Во время передвижений несут при себе. Одной ногой наступают и натягивают [тетиву], тыльной стороной руки поддерживают стрелу. Неизменно попадают в цель. Пика называется *дяоцян* («махательная пика») ⁹⁵, в длину два *чжана* с лишним. При движении берегут самострелы. Несмотря ни на что добиваются побед. В сражении пользуются или самострелом, или пикой. Командиры ведут их за собой, сами идут впереди. Те, у кого пики, — впереди, не всегда защищены самострелами. Те, у кого самострелы, во рту зажимают меч, а руками стреляют. Если враги неожиданно предстают перед ними с обнаженными клинками, то пики не пускают в ход. Самострельщики снимают луки, берут в рот меч и, решительно атакуя, оказывают им помощь. Переходят через кручи, сохраняют при этом стройность движения. При отступлении всегда оставляют в засаде самострельщиков. В искусстве [стрельбы] их ставят в один ряд с пехотинцами-лучниками. Дерутся за землю. Никогда не могут определить победителя.

В начале года совершают жертвоприношения Паньху. Смешивают разное мясо и рыбу, вино и снесь в деревянных чанах. Стучат по чану, всей толпой кричат — таков ритуал. *В десятый месяц* в

день новолуния каждый раз, собравшись племенем, *совершают жертвоприношения Дубэй-давану («великий правитель Дубэй»)*. Собираются мужчины и женщины, выстраиваются рядами, *плечом к плечу, держатся друг за друга и пританцовывают. Называют это «топать и трястись». Если [мужчина и женщина] хотят соединиться друг с другом, то мужчина с кlichem вырывается вперед. Входит в толпу женщин, выносит полюбившуюся и уходит*, так становятся мужем и женой. *Не зависят от [воли] родителей. Те, кто не сошелся, ждут следующего года* и вновь собираются. *Если у женщины на второй*-третий *год не будет мужа, который ее вынесет, то родители*, если захотят, *убьют ее как отвергнутую*.

Из музыкальных инструментов есть: *луша*, *чунгу («барабан чун»)*, *хулушэн («губной органчик хулу»)*, *чжуди («флейта бамбуковая»)*. *Во время оркестрового исполнения музыки [раздается] какофония* звуков, поднимается гвалт. *Связывают бамбуковые дудки* между собой. Группа музыкантов *подпрыгивает*, кричат и поют *друг с другом*. В конце года собираются и, исполняя музыку, приходят в провинции и уезды китайских земель. Стучат в ворота, выпрашивают деньги, рис, вино. Напоминает [труппы театра] *но*.

Те *яо*, которые подчинены Гуйлиню, живут во всех населенных пунктах [уездов] *Синъань, Линчуань, Линьгуй, Инин, Гусянь*, все они соседствуют с горными *яо*. *Самые сильные: *яо* из Ломани, *яо* из Маюани. Остальные [селения]: Хуанша, Цзяши, Линтунь, Баоцзян, Цзэнцзяо, Хуанцунь, Чишуй, Ланьсы, Цзиньцзян, Сунцзян, Динхуа*, Лэнши, *Баймянь, Хуань, Дали, Сяопин, Наньтоу, Даньцзян, Шаньцзян и другие*. Нельзя точно пересчитать.

Расположенные между горными ущельями, *рисовые поля малочисленны*. Если мало дождей, то посаженные скороспелые злаки не дают урожая. Если нет возможности достать пропитание, то [они] расходятся повсюду, вторгаются в земли провинций в поисках *доу* и *шэней* [еды], чтобы избежать гибели. Постоянно, забавы ради, даже в урожайные годы учиняют разбой. Люди из провинций приморской пограничной зоны и люди *яо*, чьи [земли] — как клыки собаки⁹⁶, имеют схожие обычаи, а также физической силой и особыми навыками похожи друг на друга. Помимо этого, между собой заключают браки. Когда завязывается вражда, то всегда свободно проходят в поселения *яо* и решают [вопросы] силой.

Яо издавна знают проходы и тропы, передвигаются стремительно, совершают набеги на живущий мирно народ приграничной зоны. Да так, что невозможно [узнать], кто [совершил набег]. Нападают и разоряют поля, жилища, забирают пшеницу, просо, быков, домашний скот. Нет ни одного года, когда бы такое не случилось. Вихрем передвигаются по извилистым [тропам], продираются сквозь чащи бамбука. Когда [о набеге] узнают управляющие районами и уездами, то те уже унеслись далеко и упрятались в своих убежищах. Правительственные войска не могут к ним туда пройти, только разделяются и стерегут их на пересечениях дорог. Но в горах много троп, поэтому нельзя от них (яо) защититься сразу повсюду. Добавляют к повседневным [дополнительные] затраты людских усилий и средств.

К тому же люди яо постоянно воруют такие товары, как песок, доски, тальк, и обменивают их у жителей провинций на соль и рис. Горные поля легко засыхают, и поскольку [все проходы] полностью перекрыты, то неоткуда добыть пропитание. Тогда, невзирая на угрозу смерти, [яо] неожиданно появляются еще более разъяренные, чинят бедствия. Народ, живущий в провинциях приморской зоны, после этого или вступает с ними в контакт, или нападает и отбирает [захваченное]. Если объявляют их врагами, то выходят скрытно, для того чтобы уничтожить своих врагов.

Я, как только получил данное место в таком состоянии, в девятый год правления под девизом Гань-дао (1173), летом, направил чиновников установить там порядок. Полностью вывел правительственные войска. Специально использовал народ приграничной зоны. Тех, кого, согласно подворным спискам, можно использовать, было семь тысяч с лишним человек. Разделил на пятьдесят групп. Назначил старших и помощников, чтобы в соответствии с соподчиненностью контролировали друг друга, не могли устанавливать с яо отношения. Их снабдили оружием, учили и тренировали так, чтобы могли отбиться от налетчиков и не мешкая сообщить чиновникам. Когда яо напали на одну группу, все остальные оповещались барабанным боем. Так сообщали о приближении яо.

Те, убедившись, что жители провинций объединились в группы, не могли более нарушать закон. Пути, по которым велся торговый обмен, не перекрывали. Они увидели, что народ приграничной зоны уже объединился. Будучи связанными обстоятельствами, не имели более возможности легко совершать преступления. Но так как стало благоприятно налаживать торговые отношения, [яо] было

выгодно покупать соль и рис. Все были довольны и выполняли приказы.

После всего этого отобрали смельчаков, бойких чиновников из [пограничных поселений] Санцзян, Гуйшунь, включая пятьдесят два вожака из числа *яо*, которые прошли глубоко [в горы] по диким проходам в Ломань и другие селения. [Там живут] те, кто по природе своей особенно свирепы и не поддаются изменению. Так с помощью ближних *яо* разъяснили им выгоду [примирения]. Полностью присоединились [к нам]. После этого учредили два рынка для ведения торговли. Один в [уезде] Инин, еще один был расположен в Жунси, что в провинции Жун.

В праздник дня рождения Сына Неба оказалось возможным пригласить вождей в уезды, которым они подчинялись, и угостить, устроив пир. Все *яо* были очень довольны.

Утвердили подворные списки пятидворок. Обеспечили секретность. Вопреки всему, дальние *яо* не подчинились. Тогда сочли необходимым, чтобы сначала их разбили ближние *яо*. Ближние *яо* стремились действовать. Сначала потребовалось, чтобы лучшие группы пограничной зоны сумели перейти через [горы] и прибыть в города, что оказалось весьма трудным!

Через несколько месяцев старшие групп всех *яо* — Юань Тай и другие, несколько десятков человек, *прибыли в Управление [губернии]* с визитом благодарности. Все были в фиолетовых халатах, с головными повязками, прямыми палками. Их угощали из серебряных чаш. Цветной шелк, соль, вино за труды направили им.

Помимо этого каждый из них принес клятву, которая вкратце гласила: *«Мы, те-то и те-то, несем службу в горах. Отныне будем удерживать наших мужчин и женщин. Мужчинам [дозволено] нести [только] посохи, женщинам — коноплю. Пусть следуют [правилам] входа-выхода [в земли Цзинцзяна] и не смеют чинить беспорядки. А если кто-либо учинит беспорядки, то пусть солнце наверху и земля внизу отвернутся от них, мужчина станет ослом, женщина — свиньей, и вся семья погибнет до единого. Недопустимо в лицо говорить хорошее, а повернувшись спиной, говорить злое. Недопустимо „отнимать холод, подавать тепло“. Поднимаемся в горы по общей тропе, спускаемся по реке в общей лодке. Мужчины и юноши, подвесив мечи, будут действовать сообща, убивать разбойников. С теми, кто нарушит эту клятву, поступим по обычаям гор»*.

Варварские *речения дики*, грубы. Не желая скрывать их суть, кратко записал здесь.

Я удостоился чести занимать должность управляющего [губернией] и вести дела в течение двух лет. Следа *яо* не осталось в землях провинции. После, когда император узнал об этом договоре, то повелел строго его соблюдать и действовать по нему.

[Ш] Чунчжоу [цз. 328, с. 2578]⁹⁷

<Юг называют [территорией] южных варваров *мань*. В наше время районы и поселения [со статусом] *цзими* расположены за пределами округов и уездов⁹⁸, хотя с древности все они были [территориями] южных варваров, но поскольку [эти] земли располагаются близ [китайских] провинций, где народ платит налоги, выполняет повинности, то правят ими не так, как варварами. После придания [статуса] *цзими* называют их «настоящими варварами *мань* вне культурного влияния». Племенные территории граничат [друг с другом] и проходят через [Ху и Гуан], граничат с западными варварами *жун*. Есть весьма причудливые типы, невозможно полностью> учесть.

В прежние эпохи подчинялись [Китаю] как внутренние [территории]. Провинцию Жун, чтобы объединить ее, определили как место для размещения [управляющего] Цяньнани. В наше время [в провинции] Жун это упразднено. Все [земли] вне влияния цивилизации. [Провинция] Жун расположена к югу от поселений *яо*, к востоку от [родов со статусами] иноземцев и варваров⁹⁹.

Когда иноземцы и варвары выходят в города районов и уездов, то обменивают мед, воск, благовонные травы и прочее. Каждый год в день рождения Мудрейшего¹⁰⁰ также есть те, кто выходят и приезжают, чтобы отдохнуть и попить. Их [роды] называются: <Да Чжан («большие Чжан») и Сяо Чжан («малые Чжан»), Да Ван («большие Ван») и Сяо Ван («малые Ван»), а также Лун, Ши, Шэн, Се> и другие. Называют их «иноземцами Юго-Запада». <[Их] земли прилегают к [реке] Янко. Люди скручивают волосы в узел, ходят босыми. А также носят обувь из дерева, надевают одежду с зеленым цветочным узором. Охота и месть являются [основными] занятиями>. Используют деревянные щиты, копьа, деревянные

самострелы, напитанные [ядовитым] снадобьем стрелы при грабежах и налетах друг на друга.

<[Варвары, живущие] к западу от [района] Эчжоу, отличаются тем, что там есть вожди и старейшины [родов], которые не подчиняются, — это *суци*, *лоцзо*, *емьянь*, *цзили*, *люцю*, *ваньшоу*, *долин*, *а-у* и другие [со статусом] *мань*, которых называют *шэнмань* («дикими варварами»). Вожди сами себя называют *тайбао*. Очень похожи на горных *лао*, только имеют предводителей!>

Тамошние люди завязывают волосы в узел, перевязывают их *белой тесьмой. Рассказывают, что были покорены еще Уским *хоу Чжугэ* [Ляном]*.

Обычаи иноземцев Юго-Запада в большой степени способствуют их разъединению. *Мужчины очень суровы, их женщины очень пугливы. Мужья и жены живут в разных* жилищах. *Жены скрываются так тщательно, что не увидишь их облика. Муж, приходя к своей жене, непременно подвешивает меч на двери и только* тогда *входит*. Или [встречаются] в условленный срок *глубоко в горах*, не оскверняют жилища. Сказывают, будто если не так, то *злые духи* накличут на них беду. Все эти варвары никогда не причиняли [китайцам] зла, поэтому об их поступках также нельзя ясно узнать.

Кроме того, среди варваров есть *хань*. Десять лет назад из Дали привели лошадей в пограничное селение Хэншаньчжай. Эти варвары, с тех пор как признали свою зависимость, носят одежду, во многом похожую на ту, что в Срединном государстве. Могут понимать китайскую речь. Сами рассказывают, что их корни восходят к пограничным отрядам армии Уского *хоу Чжугэ* [Ляна]. Узнал, что таких людей крайне мало. Согласно *Саньго чжи*, сначала оставшиеся пограничные отряды не совершали действий. В *Тан ши* («История Тан») есть [описание] иноземных варваров *ситу*¹⁰¹, [это] те солдаты [полководца] *фубо* Ма Юаня, кто остался и не уехал. Сначала было только десять дворов, к концу [правления династии] Суй стало 300 дворов. Все носили фамилию Ма. Оставшиеся в [стране] Линь люди по прозвищу Ма оказались отделены от Тан границей¹⁰². Сомневаюсь, что варвары-*хань* имеют то же происхождение.

<Некоторые [земли] на Юге, связанные с [землями], расположенными за пределами [области] Наньцзян провинции Юн, именуется «странами» (*го*) — это Лодянь, Цзыци и другие, и име-

нуются «областями» (*дао*) — это Локун, Темо, Байи, Цзюдао и другие». Все они образованы племенами, все земли близки к Наньчжао.

Ло[дянь] расположена к западу от провинций Жун и И, к северо-западу от [провинции] Юн. При Тан в правление под девизом Хуй-чан (841–846) пожаловали тамошнему управляющему (*шуйай*) [титул] Лодянь-ван, который наследовался из поколения в поколение. [Из Лодяни] ежегодно приводят лошадей в [пограничное селение] Хэншань на рынок. А случается также, что [правитель] прибывает в [провинцию] Юн. [Он] <зывается Шоу Лодяньго-ван> Ло Люй.

Тех, кто приводит лошадей, иноземцы Юго-Запада [из рода] Се, управляющие [районом] Учжоу, называют чиновниками *цзедуши*, *дуда*. Они направляют официальные уведомления, [составленные] письменными знаками страны Лодянь.

Согласно *Тан ши*, восточные варвары [рода] Се живут на западе [района] Цяньчжоу. [Люди из] рода Се из поколения в поколение становятся вождями. Племя уважает и боится их. Если так, то иноземцы Се относятся к большим домам [страны] Лодянь. А также управляют теми землями, которые близки к [реке] Янко.

Малочисленные варвары, происходящие из [страны] Цзыци, особенно свирепы, коварны, питают склонность к наживе. Продаю лошадей в [пограничном селении] Хэншань. Если хоть немного перечат им, они выхватывают клинки и наставляют на людей. Случалось, бывали убитые и раненые. [Чиновники] из Управления [провинции] Юн в ответ на это также убивали по нескольку варваров — было и такое.

В наше время правитель той страны зовется А Сы. Вступил на престол, когда исполнилось три года. Его подданный А Се опекал страну, умело управлял ее народом. Сравнительно много варваров подчинилось ему, даже имел отборную конницу, которая насчитывала десять тысяч [всадников]. Когда А Сы исполнилось 17 лет, А Се вернул ему управление страной. А Сы, когда начал править страной, прислушивался к его [мнению].

У варваров, которые прибывают в Управление Гуана продавать лошадей, обычаи и привычки по большей части одинаковы. У многих людей глубоко посаженные глаза, длинное тело, черное лицо, белые зубы. Парчой обматывают затянутые в узел волосы. [Носят] короткую грубую одежду. Ходят босиком. Носят остроконечные шляпы. Накидывают войлок. [На них] ожерелья из начищенных

кльков, вокруг предплечий золотые браслеты. На спине длинный меч, на поясе самострел, колчан со стрелами. От подмышек вниз до пояса свисает кожаная котомка — от груди и до поясницы. В двух местах перетянута конопляной веревкой, чтобы было удобно при езде верхом. Выбрав лошадь из табуна, держат за веревку и ведут вперед, затем забрасывают [веревку] за голову лошади. Всегда необходимо удерживать ее по центру. Меч в длину три чи, очень острый. Те [мечи], которые привозят из Дали, самые замечательные.

По натуре чистоплотные. Собираются по несколько человек. В чашку с едой втыкают общую ложку, рядом ставят стакан с водой. Малые и большие едят [одной] ложкой. [Каждый] окунает ложку в воду и, как у них принято, черпает ложкой еду на один глоток. Когда чашка пустеет, то начинают черпать в ложку с верхом, а [еду] подбрасывают в рот, стараясь не грязнить ложку, чтобы не задерживать других. Всякий раз едят очень мало. И когда пьют вино, то ставят один стакан. И лишь отпивая по несколько раз, могут опустошить его. Причина в том, что поясница и живот стянуты веревкой. В пищу потребляют соль, квасцы, черный перец. Не потребляют кабанье мясо. Поев, обязательно вычищают зубы, поэтому [они у них] всегда блестят.

Они крайне не любят зловоние. Для отходов всегда роют ямы и бросают [все туда]. Люди [провинции] Юн всякий раз выражают возмущение таким порядком, ведь те, покидав грязную посуду, сразу вскакивают на коней и уносятся.

[IV] Лао [цз. 328, с. 2579]¹⁰³

Люди <лао находят приют в горах и лесах, там и живут. *Не имеют вождей и старейшин, подворных списков. Это те варвары мань, о которых знают смутно и кто переменчив. Охотой добывают живность на пропитание. То, что движется, — а это насекомые и ползающие твари, — все идет в пищу.

В неурожайные годы из семей, охваченных круговой порукой, в каждой деревне выдвигают тех, кто имеет слуг. Называют [их] ланхо («чиновник огня»), иногда кратко кличут хо*».

*В начале года в двенадцати земляных чашах запасают воду. Во время чэнь (с 7 до 9 часов утра) раскладывают рядами ткани. Ланхо

молятся там. В течение ночи собирается толпа, чтобы поглазеть. Если во время *инь* (от 3 до 5 часов утра) будет вода, а во время *мао* (от 5 до 7 часов утра) она иссякнет, то благодаря этому узнают, что в первый месяц будет дождь, а во второй месяц — засуха. Так и будет.

Все иноземцы ежегодно продают лошадей чиновникам. Чтобы пройти через их пределы, они (чиновники) обязательно берут с собой товар, а также соль и коров. В противном случае [*лао*] воспрепятствуют прохождению лошадей. Чиновники также солью, цветным шелком, задабривая, благодарят их*. Те немногие, кому удастся проникнуть к варварам, говорят, что у них есть те, кого называют «верхами» и «низами».

*<Издавна передают, что есть разные типы [*лао*]: *фэйтоу* («летающие головы»), *цзочи* («выбивающие зубы»), *биинь* («пьющие носом»), *байшань* («[носящие] белые рубахи»), *хуамянь* («расцветченные лица»)*, *чигунь* («[носящие] красные штаны»). *21 тип. В наше время на юго-западе области Юцзян [их] повсюду очень много, возможно сто с лишним типов>.

<У танского Фан Цянь-ли в *И у чжи* рассказывается, что женщины *лао* рожают ребенка и уходят от мужа. Чутко спят, как положено кормящим матерям. [Мужья] не заботятся о женах. Когда те болеют, они не испытывают [к ним] сострадания>*

В *Тан чжи* сказано: *«У тех *лао*, что относятся к *фэйтоу*,* голова, когда [он] захочет, может летать. Вокруг шеи есть рубец, как от веревки. Жены и дети все вместе оберегают их. По ночам, как болезнь, голова неожиданно улетает, на рассвете возвращается»¹⁰⁴.

А также среди *лао* есть *у-у* («черное воинство»), в [их] землях рассеяны ядовитые [миазмы] тропической лихорадки¹⁰⁵. Те, в кого они проникают, не в состоянии выпить снадобья, поэтому выбивают зубы, [чтобы влить снадобье].

[V] Государство Наньчжао [цз. 329, с. 2586]

Дали — это государство Наньчжао [прошлого]. Первоначально при Тан *сяои* [*чжао*] и *мэнишэчжао* проживали южнее всех остальных племен [*чжао*], поэтому назывались *наньчжао* («южные *чжао*»). При Пилогэ¹⁰⁶ пять [племен] *чжао* были объединены, [ему] был пожалован титул Юньнань-ван. Имоусюнь назывался

Наньчжао-ваном¹⁰⁷. [Правитель] Цюлун, [который] звался Пяосинь, изменил первоначальное [название] страны на Дали¹⁰⁸. В наше время граничит со Срединным государством, называется страной Дали. Знак *ли* отличается от *ли* в *Тан шу*, и не ясно, с какого времени так повелось¹⁰⁹.

Земли Дали обширны, люди многочисленны, утварь и оружие отменны. В предыдущих описаниях даны подробные разъяснения.

Река Юцзян в провинции Юн сообщается с рекой Дапань в Дали. [Река] Дапань протекает через центральную провинцию Вэйчуфу в Дали. Область Темодао и также тамошний округ Шаньчаньфу граничат друг с другом. Из областей [Юнцзян, Цзоцзян] провинции Юн все варвары *лао* прибывают в Дали не более чем за 40–50 переходов¹¹⁰. Разводят превосходных лошадей, которых приводят в [пограничное селение] Хэншань. Поскольку на севере перекрыт [путь через] Цзыци, на юге перекрыт [путь через] Темо, то давно не могли получить их. [Об этом] сказано ниже¹¹¹.

В период правления под девизом Цянь-дао (1165–1173), год *гуй-сы* (1173), зимой неожиданно появились люди из Дали, [которых звали] Ли Гуаньиньдэ, Дун Люцзиньхэй, Чжан Божоши и другие. У многих имена из трех слов¹¹². Всего 23 человека. Прибыли в Хэншань на открытый там рынок лошадей. Вручили один только документ, написание иероглифов в общем имело [правильный] порядок черт. Большую часть из того, что [в нем] перечислялось, составили [названия книг]: *Вэньсюань у чэнь чжу* («„Литературный сборник“ с комментариями пяти сановников»), *У цзин гуанчжу* («Пятиканоние с расширенным комментарием»), *Чунь цю хоуяой* («„Вёсны и осени“ со следующими за ними изречениями»), *Сань ши цзячжу дуда* («„Три истории“ с добавленным комментарием [чиновника] дуда»), *Бэньцао гуанчжу* («*Бэньцао* с расширенным комментарием»), *Уцзан лунь* («Рассуждения о Панчапитаке»), *Да Божо шилю хуйсюй* («Шестнадцать наставлений по Махапраджня-парамите»), *Чу сюэ цзи* («Записки начинающего учиться»), *Чжан мэн яюнь* («Словарь рифм»), *Цеюнь* («Словарь инициалей и финалей»), *Юйпянь* («Словарь юйпянь»), *Цзишэн ли байцзя шу* («Собрание трудов всех мудрых философов разных эпох»). Кроме этого, [в нем] были перечислены: «стальная» посуда из [уезда] Фулян с чашами¹¹³, стеклянные чаши и чайники, а также сандаловое дерево, благовоние *чэнь*, [растение] *шуйганьцао*, моллюск «морское ушко», [снадобья] *цзинцюаньши* и *митосэн*, устрицы *сян*, *хай* и другие снадобья¹¹⁴.

[Документ был] датирован двенадцатым месяцем второго года правления под девизом Ли-чжэн (1174)¹¹⁵.

В конце его было сказано: «У людей древности было высказывание: „Тот, кто вникает в суть, не допускает промедления при ответе. Тот, кто рассматривает деяния, не испытывает недостатка в словах. Те, кто знают людей, счастливы, когда встречаются, навещая друг друга. Звуки речей не одинаковы, а чувства и переживания друг другу близки“. Я знаю, что Муж (Конфуций) говорил: „Благородные мужи живут в согласии, но не одинаковы. Низкие люди одинаковы, но не живут в согласии“. Ныне люди двух государств хотя и в неурочный срок, но встретились — разве это не воплощение слов Мужа! Сочинил короткие строки, склоняясь, прошу исправить. Короткие строки такие: „Еще речей не произносили, а мыслей о согласии много и в далекой окраине, где реки и горы на десятки тысяч ли“».

Все тамошние люди обладают благопристойностью в поведении и достойными манерами. Превосходно читали нараспев буддийские книги, написанные на лазоревой бумаге золотыми и серебряными знаками. Люди провинции Юн получили от них *Дабэй цзин* («Канон Великой скорби»), о котором говорилось, что «[чиновник] *танчо* [по имени] Чжао Божоцзун, читая молитвы и заклинания от болезней глаз, написал эту книгу». *Танчо*, *цюван*, *цинпин* — это все названия чиновничьих должностей [в Дали]. Управляющий [провинцией] Юн для тех, кто прибыл, устроил пир. Щедро одарив, проводил в обратный путь.

Поскольку земли Наньчжао [расположены] на крайнем Юго-Западе, то [их люди] являются западными варварами. Эти самые далекие [земли] Шу не находятся под опекой и покровительством управляющего Гуй[линем]¹¹⁶.

[VI] Варвары Сиюани [цз. 330, с. 2588]¹¹⁷

Когда Нун Чжи Гао восстал и правящий двор привел его к покорности, то пограничный край включили в танскую (китайскую) систему [административного] деления. <[Территории] племен разделили по видам. Те, что были большими, считались районами, те, которые были небольшими, считались уездами, другие небольшие считались поселениями>. Всего <пятьдесят с лишним. Поставили

тамошних вождей в качестве глав, в подушных реестрах тамошний народ стали называть «трудоспособными» (*чжуандин*)>. Дабы оградить внутренние округа, защитить их от внешних варваров, с необходимой скоростью собирать и готовить к несению службы, организовали их наподобие казенных войск¹¹⁸.

Все их вожди на протяжении поколений по отдельности были подчинены пограничным селениям, а все вместе — подчинены инспектору по трудообязанным из поселений (*тицзюй* [Дундин]). В области Цзоцзян на четыре пограничных селения два [таких] инспектора, в области Юцзян на четыре пограничных селения один инспектор.

Чиновники пограничного селения являются чиновниками народа¹¹⁹ — это управляющий пограничным селением (*чжичжай*) и письмоводитель (*чжубу*). Ведают в поселениях имуществом и налогами. В области Цзоцзян гарнизоны [размещены] в пограничных селениях Юнпин, Тайпин. В области Юцзян гарнизон [размещен] в пограничном селении Хэншаньчжай. Ведают очагами ополченцев в поселениях. Казенные войска защищают их.

В основном <*люди дерзкие, [их] нравы и обычаи дикие и странные*. Нельзя охватить всех образованием и законами Среднего государства. Для начала только [придали им статус] *цзими*. Есть управляющие районами (*чжичжюу*), районные чиновники (*цюаньчжюу*, *цзяньчжюу*), управляющие уездами (*чжисянь*), управляющие поселениями (*чжидун*)>. Все получают приказы из Управления [губернии] так: глава Управления перевозок продуктового налога (*цзяньсы*) передает документ, сложенный в несколько раз и написанный красной тушью. <Им подчинены *тунфацян*, *цюаньфацян*>, которых называют «конторскими чиновниками» (*гуаньдянь*). Каждый получает приказы из своего района. Каждая деревня также выдвигает одного человека в старосты, которого <называют управляющим дворами (*чжуху*)>. Остальной народ называется *тито*. Так говорят только о *байсин*>.

Если среди трудообязанных поселений возникают разногласия, каждое из них разбирают вожди. Если вожди не могут рассудить их и между самими вождями возникают разногласия, то разбирает [управляющий] пограничным селением или инспектор по трудообязанным из поселений. Если они не могут рассудить, то разбирают в Управлении [провинции] Юн, а повторные доходят до управляющего губернией и там [решаются] окончательно.

До периода правления под девизом Хуан-ю (1049–1054) управляющий районом получал парадную нашивку ни много ни мало *дучжи бинмаши*¹²⁰ — всего лишь подражание офицерским знакам различия. Во время смуты [Нун] Чжи Гао у людей поселений были заслуги. Тогда появились те, кто имел парадные нашивки [чиновничьего] ранга. Во всех поселениях управляющие районами не смели сидеть выше их. Во время приемов при дворе жаловали приказы о присвоении титулов, возвышали управляющих, проявляли к ним уважение и благодарность.

После периода правления под девизом Юань-фэн (1078–1085) там распространились чиновничьи должности срединных провинций. В последние годы многие вожди поселений были занесены в подушные списки внутренних земель. Стали «вносить просо»¹²¹ и получать парадные нашивки не иначе как «старших или младших посланников» (*шичэнь*). Еще осмеливались прибывать ко двору, излагать в письменных документах свои материальные интересы. Доходило до того, что присваивали нашивки высших должностных лиц, с управляющим [губернией] выполняли ритуалы, положенные между равными, становились чиновниками, набиравшими всадников. Это резко отличалось от районов и уездов, где все относятся друг к другу фамильярно. Их дети, прибывшие в провинцию Юн и выдержавшие лауреатские экзамены, набирают служилых людей, которые уже не у дел. Многие держат соглядатаев. В районных уездах официальный документ еще не спущен вниз, а о нем уже знают. Паланкины, верховые выезды, жилища, одежда — во всем подражают *гунам* и *хоу*. А такие, как Ли Юй из района Аньпинчжоу, Хуан Се из района Тяньчжоу, имеют сильные войска!

«Поля выделяются народу исходя из числа ртов. Их нельзя продавать на срок с выкупом. Это относится только к осваиваемой самостоятельно целине. Их называют «полем, унаследованным от предков и разделенным по числу ртов». Управляющий провинцией помимо этого получает в кормление поле «на содержание» (*янъинь*), которое является «чистым полем». [Районные чиновники] *цюаньчжоу* и ниже, те, кто не имеют [права] ставить печати и вести официальную документацию, получают поле, «защищенное и освобожденное» (*иньмянь*).

Подчиненные каждому из них (чиновников) люди нападают и грабят горных *лао*, покупают [женщин] для женитьбы с тем, чтобы заполучить живые рты. Мужчин и женщин, составляющих пару, наделяют полем, которое должны обрабатывать. Обучают воин-

скому искусству. Тех, кто зависит от них, называют «домашними рабами» (*цзяну*) или называют «домашними людьми» (*цзядин*). Крепких мужчин из народа, которых можно обучить и которые составляют основную силу, *называют «пахари-воины» (*тяньцзы>цзя*)*, <а еще называют «дощечками перед лошадей» (*мацяньпянь*)>. Все ходят в зеленых полотняных повязках, босые. <Обобщенное название — «трудообязанные поселений» (*дундин*)>. В прошлом в каждом районе их было не более 500–600 человек, в настоящее время есть такие [районы], где считают на тысячи. В период правления под девизом Юань-фэн (1078–1085) в подушных списках их числилось несколько десятков тысяч. Старых и немощных не считали. Эти подушные списки давно не выверяли!

Трудообязанные поселений *в походе энергичны и проворны, могут переносить тяжелые испытания. Носят кожаную обувь. Поднимаются вверх и спускаются вниз* не останавливаясь. *Среди их военного вооружения есть похожие на ведро доспехи, длинные пики, дротики, мечи *дао*, дальнобойное* оружие¹²², щиты *пай*, *горные самострелы, бамбуковые стрелы, стрелы из [растения] *гуанлян**. Друг к другу питают смертельную вражду. Обе стороны, занимая боевые позиции, растягиваются на два фланга с тем, чтобы окружить друг друга. У тех, у кого людей больше, фланги длиннее, они и побеждают. Нет других отличий¹²³.

В народе у домов *крыши кроют тростником*. Жилища *выстраивают в два этажа*, *называют их «конопляными загонами» (*молян*)*. *На верхнем живут сами, на нижнем держат коров и свиней*¹²⁴. *У жилища перекрытия из переплетенного бамбука*, только и *есть что коровьи шкуры в качестве подстилок и циновок*. *Вонь от нечистот коров и свиней ощутимо просачивается сквозь щели в перекрытиях*. *Привыкли* к этому. Кроме этого, поскольку в тамошних *землях много тигров и волков*, то независимо от того, *человек или домашнее животное, — никому нет покоя*. В глубинном Гуане многие люди живут именно так.

У людей поселений *жизненные условия жалкие и примитивные. Зимой, сплетая гусиный и древесный пух, летом, шивая грубые ткани из волокна банана и конопляного полотна, делают одежды. Катают шарики из риса, рис берут пригоршнями и едят. Домашнюю утварь укрывают в подполе для того, чтобы сберечь в случае нападения разбойников¹²⁵. Местная продукция: самородное золото, медь, свинец, песок *люша*, киноварь, перья зимородка, ткань *тан* из поселений, отбеленные ткани, благовоние *бацзяохуй*,

[растение] *цаого*, множество снадобий. Ради получения прибыли не жалеют труда.

<В наше время [людей по] фамилии Хуан все еще много, а по фамилии Нун крайне мало. После смуты Чжи Гао род Нун исправился. Ему позволили войти в число государственных фамилий. В наше время много [людей] рода Чжао*. Бывает, что те, кто правят в поселениях и относятся к одной фамилии, женятся> между собой.

<Вожди к тому же берут по несколько жен, всех называют «милками» (*мэйлян*)>. В семьях чиновников поселений во время бракосочетаний *простодушны и щедры*. Друг друга возвеличивают. При сватовстве *сопровожающих подарки много, достигает тысячи* носильщиков. Упираются, сокращают [их число] и [принимают] половину от них.

*Зять прибывает к родственникам. Члены семьи жены за пять *ли* *сплетают из трав жилище в сто с лишним помещений. Называют это «вводить в дом»*. Обе семьи, *с барабанной музыкой* встречая жениха и невесту, доводят до *дома*. *Служанок жены сто с лишним человек. Число слуг зятя достигает нескольких сот*. *В ночь* совершения ритуала обе *семьи держат наготове солдат*. Порой из-за пустяков *солдаты скрещивают клинки. После заключения брака зять всегда ходит с ножом в рукаве. Служанок жены, которые хотя бы изредка перечат его воле, убивает своими руками*. *Когда войдет в дом*, если *убьет* много *служанок*, то *жена и ее родня будут бояться его. В противном случае считают его слабаком*. Через полгода возвращаются в семью мужа.

Тот, кто уходил далеко и возвращается домой, останавливается в 30 *ли*. Члены семьи [навстречу ему] направляют шамана с бамбуковой корзиной. Возвращающийся человек снимает свою нательную одежду и укладывает ее в корзину для того, чтобы сначала ее принесли домой. Говорят, что душа путника вернулась.

Родственники недавно умершего *распускают волосы*, берут *бутыли и кувшины с узким горлом*, скорбя и плача, [идут] *на берег реки*. *Опустив* медные и бумажные *деньги в воду, черпают воду и обмывают тело. Называют это «покупкой воды». Если не так, то соседи посчитают, что не соблюдена сыновняя почтительность*¹²⁶.

Эти районы и уезды хотя и называют [землями] *цзими*, но благодаря возделыванию земель все стали считаться «землями провинций» (*шэнди*). Ежегодно чиновникам уплачивают налог рисом.

С изначальных времен государство по размерам было огромным, гражданские чиновники управляли им, военные чиновники удерживали его в повиновении. Все поселения с помощью материальных и физических средств поддерживают казенные войска. Трудоспособное население готово по приказу собраться и приступить к действиям. Верхи и низы друг друга поддерживают.

Вожди поселений хотя и называются управляющими районами или уездами, но многие носят темно-белые матерчатые халаты, как обычные деревенские старосты. У всех, кто участвует в управлении пограничными селениями, прямые посохи. Сами говорят, что такой-то район удерживает разбойников. Как правило, относятся к управляющему пограничным селением как к старшему чиновнику над деревенскими старостами, к назначенному инспектору (*тицзюй*) — как к главнокомандующему целым войском. Относятся к Управлению [провинции] Юн как к правящему двору, а на управляющего [губернией] взирают как на божество. Отдача приказов стала там распространенным явлением, держится в тайне [от центральных властей]. В последние годы так или иначе все поселения не уплачивали налогов и не вносили податей, поэтому нет продовольствия, чтобы содержать [подчиненные] инспекторам отряды. [Эти] отряды разрозненны и слабы, поэтому приказы не действуют. Чиновники пограничных селений не настолько ленивы, чтобы не выполнять обязанностей, но вместе с тем ежедневно проходят через ворота чиновников поселений, договариваясь, заключают сделки. Инспекторы — [тоже] чиновники, а не могут восстановить авторитет и влияние; а те с ними связываются и обмениваются взятками. Среди них есть и те, кто бережет свою честь, но мало кто захочет помочь им в выполнении [служебных обязанностей]. В поселениях непременно замазывают их, заставят совершить преступление или уйти. Если [взятки берут] постоянно, то привыкают к этому!

В прошлом в самом начале каждый, будучи даже мелким чиновником пограничной области, не считался с законом, преследовал исключительно [собственную] выгоду. Злоупотребления укоренились, их все нелегко перечислить. Поэтому свои мероприятия управляющие [губернией] начинали с того, что открывали управу [для посещений]. Раздавали соль, цветной шелк, устраивали угощения для вождей. В письменном виде спускали по инстанциям поучения, называли все это «лабированием». Являясь старшими чиновниками, стойко стояли на страже мира в пограничной обла-

ти. Оказывали материальную помощь «трудоспособным» (чжуандин).

С давних времен в провинции Юн подданным было нелегко содержать расквартированных там солдат, ведь войско насчитывает 5000 человек. Из столицы направили человека принять ответственность за основные войска и укрепления в пограничной зоне, чтобы подготовить их и привести в надлежащий вид.

В последнее время доходы провинции Юн скудны и недостаточны, а что касается дел, то они запущены. Только и остались истощенные солдаты [числом] в несколько сот человек. Городские стены и оружие сломаны и не отремонтированы. Деятельность ведомства военного коменданта [провинции Юн] ослаблена. [Жители] районов и поселений жестоки и коварны, для них нет ничего запретного. Доходит до захвата людей из [ханьских] провинций, купцов, путников. Их связывают и продают в Цзяочжи или варварам. Кроме этого, захваченным людям из [ханьских] провинций не дают отдыха. А тех, кто бежал, передают в подчинение [властям], чтобы оказывать содействие «пахарям-воинам» (тяньцзыцзя). Поднявших бунт тайно усмиряют силами [отрядов] военного коменданта. При этом не учитывается прошлый опыт, а ведь с тех пор, как в период правления под девизом Цин-ли (1041–1048) в районе Гуаньюань случилась та памятная смута¹²⁷, прошло не так уж и много времени!

[VII] Цзяочжи [цз. 330, с. 2593]¹²⁸

В наше время земли государства Аньнань — это бывшие *ханьские* округа Цзючжэнь и Жинань, или *танские* провинции Хуань, Ай и другие. На юго-востоке по морю [Аньнань] сообщается с *Чжаньчэном*. Чжаньчэн — это Линь. На *востоке* по морю сообщается с [провинциями] *Цинь и Лянь*, на западе выходит ко всем варварам, на *северо*-западе сообщается с провинцией *Юн*.

Выезжают из юго-восточного предела *провинции Юн*, из *пограничного селения* Тайпинчжай¹²⁹, что в [области] *Цзюцзян*, — ближе всего. Из [этого] пограничного селения, следуя прямо на юг, достигают [вьетского уезда] Гуанлан, реки [Тао]хуа¹³⁰, переходят вброд [реку] *Фулян*, которую также называют рекой

Тэнлянцзян. *За четыре* перехода *можно достичь* [столицы]. *Кроме этого, из [того же] пограничного селения двигаются на юго-восток, переплывают маленькую речку Даньтэлоцзян, и из тамошней провинции Лян за шесть* переходов *можно* достичь [столицы]. *Если [выехать] из пограничного селения Вэньжунь, что в [области] Юцзян*, — дальше всего. *Из провинции Цинь*, пересекая море, *достигают за один день*.

[Эти земли] на протяжении эпох являлись округами и уездами [Срединного государства]. При правящей династии стали считать расположенными за пределами [ханьской] культуры. Род Дин, род Ли, род Ли, сменяясь, властвовали на тамошней земле¹³¹.

В правление под девизом Шао-син (1068–1077), когда Гань Дэ только занял престол, *вельможа* [Ли Тхыонг Киет] встал во главе *мятежа*. В восьмой год (1075), появившись, [вьетские войска] разграбили и *нанесли урон трем провинциям — Юн, Цинь, Лянь*.

Правящий двор приказал *Го* Кую¹³² и другим *покарать* их. Разбойники, погоняя слонов, оказали сопротивление, атакуя [наши] казенные войска. [Наши солдаты] большими мечами рубили слоновьи хоботы. Слоны обратились в бегство, ногами потоптали сопровождавших их и сидевших на них солдат. Разбойники потерпели полное поражение. Воспользовавшись победой, отобрали уезд Гуанлан. Управляющий [этим] уездом, прихватив с собой зятя [вьетского] правителя, скрылся в зарослях травы, [оттуда] следил за тем, как [наши] солдаты ловят разбойников. Почтительно подносил ему еду, относился к нему как к божеству. Выбравшись, доложил [своему] правителю: «Чтобы уберечься, сыновья и внуки не должны совершать преступления против великой династии».

Солдаты основной армии прошли от реки Фулян в [глубь *Аньнань*] духуфу на 40 ли, убили лженаследника, схватили главнокомандующего. Гань Дэ сильно испугался, *прислал письменное послание с просьбой принять капитуляцию. Случилось же так*, что в армии, [пришедшей] с Севера, многие заболели тропической лихорадкой. Тогда был приказ помиловать Цзяочжи и вернуть им (вьетам) пять районов. Правящий двор силами Куя не смог овладеть Цзяочжоу. Понизили его до главнокомандующего гвардией.

Что до охраны границ, то перевели туда [жить] более 870 тысяч крестьян. Называются [они] *цзиньгу*¹³³. Вплоть до настоящего времени так и нет достойных результатов. В целом с периода правления под девизом Дуань-гун (988–989) до Цзя-ю (1056–1062)

районы и поселения обеих областей [Цзоцзян и Ю]цзян неоднократно подвергались нападениям варваров. Скрытно передали Цзяочжи 62 деревни, вошедшие в зарубежные [провинции] Су и Мао, [район] Гуаньюань, Цзядун и другие. Поэтому вплоть до настоящего времени [Цзяочжи] претендует на старшинство среди варваров.

Гань Дэ умер. Сын Ян Хуань вступил на престол. Ян Хуань умер. У Гань Дэ *был отосланный во чреве [матери] сын* в подвластном ему *Чжаньчэне*. *Возвысили и возвели на престол*. Еще рассказывают, что был [некто] Ли Моу, который являлся родственником супруги Гань Дэ. Стал приемным сыном рода Ли, убил отосланного во чреве сына и занял престол. Присвоил себе фамилию рода Ли. Имя — Тянь Цзо¹³⁴. В девятый год правления под девизом Шао-син (1139) люди этой страны еще величали Ли¹³⁵ правителями. *В двадцать шестом году* (1156) направили послов, *доставили дань*. Правящий двор за это господину Ли¹³⁶ указом присвоил [почетную] должность и титул.

Тянь Цзо придерживался [правил] этикета, был щедр. В наше время пошел тридцать девятый год! Имел старшего брата, являвшегося управляющим провинцией Лян, который замыслил занять его (Тянь Цзо) место. Замысел был раскрыт. [Злоумышленник] в районе, через который протекает река Сюе (?), был пострижен в буддийские монахи.

С управляющим Гуанси и [властями] провинции Юн постоянно велась переписка. Использовали две черные лакированные дощечки, которые складывают и связывают. Документы в виде вырезанных на дощечках знаках называют «документами на деревянных зажимах»¹³⁷. [На последних глава] *Аньнань духуфу* Тянь Цзо не поставил подписи, а поставили подписи несколько человек из числа старшего командного состава, которым присвоили чиновничьи должности. Среди них упоминались: «*Дафу*, обладающий золотой печатью и пурпурным шнуром, с почетным титулом первого класса *гуанлу* („имеющий светлые заслуги«), *чжуншю* („секретарь государственной канцелярии«), *шилан* („помощник министра«), *тунпань* („помощник управляющего [центральной] провинцией«) [*Аньнань*] *духуфу*, которые замыслили уподобить *духуфу* провинциям и округам с управами по делам периферии (*цяньтин*)».

Управляющие провинциями пограничной области докладывали о таких документах, также используя «деревянные зажимы». В [городе] Гуйлинь хранили «деревянные зажимы». Сохранились

старые документы периодов правления под девизом Юань-ю (1086–1094), Си-нин (1068–1077). Люди *цзяо* доставляют и в наше время точно такие же [документы]. Текст печатей таков: «Печать государства Наньюэ». В последний год также перешли на использование печати государственной канцелярии (*чжуншу*)¹³⁸.

Управление Срединного государства в этом пустынном захолустье упрощено. Чиновники пограничной зоны к тому же страшатся незнакомых дел, большая часть которых откладывается. Расследование их не [ведется] вовсе!

Чиновников этой страны называют *ванами*. Род называется *тяньванбань* («отряд небесного вана»), обычно *[старший] в роде называется *чэнсы* («признанный наследник»), остальные в роде называются *чжисы* («побочные наследники»)*.

Имеются «внутренние» чины и «внешние» чины. «Внутренние» чины управляют* народом¹³⁹. *Фуго тайвэй соответствует [посту] «первого министра» (*цзайсян*)*. Имеются: *сыкун* (правый и левый), *сян* (правый и левый), *цзяньи дафу* (правый и левый «советники государя»), *нэйши* («дворцовые чиновники») и *юаньвайлан* («сверхштатные чиновники»). Вышеперечисленные являются «внутренними» чинами.

*«Внешние» чины управляют войсками, это глава Верховного военного совета (*шумиши*), командующий войсками столицы (*цзинь тайвэй*)*, войсковые командиры, а также есть *пань* или *тунпань Аньнань/духуфу*. Все *являются «внешними» чинами*.

[Пути] тех, кто служит: экзамены, *наследование должностей*, внесение *платы*. *Сдавшие экзамены* — самые уважаемые. Детям и внукам мастеровых и рабов не разрешается сдавать экзамены. *Внесшие плату* сначала *становятся низшими чинами. *Внесшие* плату повторно получают дополнительно [почетную должность] *чэнсиньлан*¹⁴⁰. Передвигаясь по службе, *могут достичь должности управляющего провинцией*.

Те, кто на государственной службе, не имеют *жалованья*. *Способ оплаты — [кормление] от местного населения. Получают возможность извлекать доход от подчиненного [населения], выполняющего повинности по земледелию и рыболовству*.

Гвардейские войска: Селун¹⁴¹, *Ушэн*, Лун-и, Дандянь, Гуан-у, Ванце, Баньжи, Баошэн и *другие*. *Все делятся на «левые» и «правые». В каждом отряде по 200 человек. На лбу наколоты знаки «Воин Сына Неба»¹⁴². А также есть Сюнлюэ, Юнцзянь и другие — [всего] девять отрядов. Их обязанность — выполнять поручения*.

Напоминают территориальные войска командира разъездных патрулей (*сянцзюнь*).

Солдаты ежемесячно один раз заступают на службу. В свободное время занимаются земледелием, ремеслами и обеспечивают себя сами. *В седьмой день первого месяца* на человека выдают-ся *300 монет, тонкие шелковые ткани по одной штуке каждому*. [Ткани] напоминают тонкие сети, но покрыты ватой. *Ежемесячно получают по 10 снопов риса. В первый день Нового года* *угощают* военных, которые получают *обильное рисовое кушанье* — по одному блюду, *соленую рыбу* — по несколько штук. Там *много земель занято под рис, рис является* ценностью.

Четвертого числа первого месяца вождь забивает быков, устраивает пир для своих подданных. *Пятое число седьмого месяца называют «Большим праздником». Люди поздравляют друг друга. Чиновники подносят живую скотину* своему вождю¹⁴³. На следующий день вождь готовит им *ответное угощение*.

Вождь живет в четырехэтажном здании. На первом живет сам, на втором этаже, называемом Юйчжоу («управлять вселенной»), живут влиятельные лица, на третьем этаже Гэлицзю («выгода и успех») — состарившиеся военачальники, на четвертом этаже — военнослужащие. Еще *есть дворец Шуйцзин («речная чистота»), покои Тяньюань («небесная первожданность»)* и другие. *Все не соответствует статусу*. На воротах иероглифами [написаны] названия. *Кроме того, есть здание, на вывеске надпись «Помещение Аньнань духуфу»*. На всех этажах алые, покрытые лаком колонны, расписанные драконами, журавлями, небесными девами.

Люди *цзяо* *все независимо от знатности* *волосы завязывают в узел, ноги босые*. *Их вождь в повседневной жизни [соблюдает] те же обычаи, только [носит] серьги и золотые шпильки*, надевает *желтую рубаху*, *фиолетовую юбку*.

У всех остальных одежда с отложными *воротниками*, *обшитые со всех сторон* юбки, *темные рубахи*. Не подпоясываются в талии. Подпоясываются под рубахой на *темной юбке*. [Носят] *серьги* серебряные и *железные шпильки*, *кожаную обувь*, *держат опахало из журавлиных перьев*. *Надевают коническую шляпу*. У кожаной обуви *подошва сделана из кожи; к ней приделан маленький «столбик»*, большим и указательным *пальцами зажимают его и ходят*. Веера связывают из *журавлиных перьев*, чтобы *отпугивать змей*. *Конические шляпы* из *узких бамбуковых [планок] и ткани, сотканной из шелковых нитей*,

внешним видом напоминают [раковину] *моллюска *тяньло**. Считаются наиболее изысканными.

У женщин [в одежде] много *светлого*. От мужской отличается значительно. Любят платья с зелеными широкими рукавами, стоячим воротничком. Все носят темные юбки.

Вождь выезжает на повозке, которую тянут люди. Богатые и чиновники восседают на полотнище, которое подвешивается к большим бамбуковым жердям. *Двое мужчин* несут их. *Название [паланкина] — *дя* («подпирать вóрона»)*¹⁴⁴.

В течение всего года не поклоняются предкам¹⁴⁵, заболев, не принимают лекарств, по ночам не зажигают светильников. *В первый день лунного месяца под знаком *сы* мужчины и женщины собираются вместе. И те и другие идут рядами. С песнями перебрасывают разноцветный сплетенный мяч. Называют его «летающим горбом». Мужчины и женщины* выстраиваются рядами. Если *женщина получит «горб», мужчина женится [на ней]*.

На *воротах* дворца есть *башня* с *большим колоколом*. *Люди, излагая жалобы*, звонят в колокол. Смертные или другие казни врагов услаждают сердца. *Ворам* и разбойникам *отрубают пальцы рук и ног. Изменникам родины отрубают руки и ноги. Тех, кто замышлял бунт, закапывают в землю, оставляя голову. Рядом устанавливают* длинный шест. Бамбук *сгибают и привязывают* к узлу волос, чтобы шея вытянулась. *Острым* заступом отрубают ее. С отрубленной головой *жердь разгибается*.

Если купец умер за границей, «секут труп»¹⁴⁶, сильно ругают за то, что «повернулся спиной к стране».

Местная продукция: самородное золото, серебро, медь, киноварь, жемчужные раковины, рог носорога, слоновая кость, перья зимородка, раковины тридакны, всевозможные благовония, соль, лаковое дерево, капок¹⁴⁷. Из плодов есть только сладкие мандарины, ароматные и круглые, [плоды] арековой пальмы, [плоды] вьющегося [растения] *фулю*.

Новые и старые уезды разделены маленькой речкой. Из них из всех вывозят благовония. Новые провинции — в прошлом земли Чжэньла, которые были захвачены [вьетами] после нападения.

Не могут [изготавливать] бумагу и кисти, просят их в землях срединных провинций¹⁴⁸. Тамошние люди немного понимают в [китайской] учености. Люди Минь — те, кто ходят на морских судах, — обязательно сталкиваются с тем, что [тамошние] чиновники для решения дел требуют от них официальные бумаги. Все книги вывозят к себе во время мятежей. Много вывозится странствующую

щими купцами. Передают, что их предок Гун-юнь также был человеком из Минь¹⁴⁹.

А еще в этой стране местных людей крайне мало, половина из них — народ [из китайских] провинций. В южных провинциях [Гуанси] купцы обманом завлекают людей и делают из них рабов и рабынь¹⁵⁰. Приводят в районы и поселения связанными и продают их. За одного человека берут по два *ляна* золотом. В районах и поселениях обменивают или перепродают. Приводят в Цзяочжи, где берут за них по три *ляна* золотом. Ежегодно [уводят] не менее нескольких сотен или тысяч человек. За тех, кто искусен в ремеслах, [цена] золотом удваивается. За сведущих в официальной документации также удваивается.

Завязав [им] лица, гонят понукая. Связывают, запрокинув [им] голову назад, чтобы те не запомнили пути. Уводят в ту страну. Каждый, признав купившего хозяином, становится рабом до конца жизни. Всем на лбу накалывают четыре-пять иероглифов. У женщин накалывают на плечах, груди и там, где ребра. Содержат под стражей сурово. Беглецов непременно убивают. А если есть *сюцаи*, даоские и буддийские монахи, талантливые в искусстве [люди], то их передают в подчинение [государству]. Тех, кто бежал оттуда, очень много.

Не умеют чеканить монету. Из металлических денег используют лишь маленькие медные монеты из Срединного государства, которые тайком вывозятся торговцами. Тех, кого поймают, продают в рабство. А те [их] служилые люди, которые путешествуют по пограничной зоне, также украдкой вывозят деньги и драгоценности за пределы [Китая]. И первое, и второе, и третье запрещается законом. В наше время [чиновники] относятся к этим нарушениям несерьезно. Военных комендантов в горных поселениях приморской пограничной зоны у администрации не хватает. В пограничной зоне государственное управление расстроено, допускаются злоупотребления. Расследования дел затягиваются, откладываются, не доведенных до конца дел ежедневно прибавляется. Из мелких чиновников пограничной зоны многие не имеют достатка, чтобы выжить, утаивают *доу* и *шэни*¹⁵¹. В землях тропической лихорадки только бы выжить. Как могут предаваться праздности те, кто обязаны в пограничной зоне заниматься делами обороны государства? От этого ноет сердце, болит голова.

Люди *цзяо* начиная с периода Си-нин (1068–1077) после подчинения не осмеливались бесчинствовать. На южной окраине прочно утвердился [мир] на сотню лет.

В 12-й год правления под девизом Шао-син (1142) колдун Тянь Ю-лян тайно явился во [вьетский] район Сыляньчжоу. Обманывал, говоря, что назначен послом, дабы доводить до сведения районам и поселениям [волю китайского императора?]. Тянь Цзо был сильно напуган тем, что управляющий [губернией Гуаннаньсилу] объявит о начале боевых действий против Аньнани, чтобы схватить Ю-ляна. Тогда же в провинции Юн некий подставной чиновник лично заманил его. Ю-ляну сдались [местные] вожди — двадцать с лишним человек. Каждый поднес ему свою медную печать, план земель, местные товары. Направились в [пограничное селение] Хэншань. Чжао Юань, управляющий провинцией Юн, повязал Ю-ляна, отправил к управляющему [губернией], тот отрубил ему голову. Вождей вернули обратно в Аньнань — все были умерщвлены. В Цзяочжи зажили спокойно. ¹⁵² До настоящего времени нет тех, кто бы не обсуждал это [событие].

В восьмой год правления под девизом Гань-дао (1172), весной, император заявил о желании династии одарить [подданных] в связи с [10-летней годовщиной] восхождения Мудрейшего владыки на престол. [Двор] повелел Управлению Гуанси, чтобы послы, которые привозят дань, не прибывали ко двору, а из вещей оставляли [в Гуанси] одну десятую.

Той же осенью было еще одно повеление Управления губернии, предписывающее *купить* десять *обученных слонов*, чтобы подготовить их для сопровождения императора во время церемонии жертвоприношения Небу и Земле. Управляющий [губернией] Ли Дэ-юань, обращаясь [к вьетам], использовал «деревянные зажимы». Изложив суть дела, направил их в Цзяочжи, выразив желание купить слонов. Варвары сообщили, что хотели бы не продать [их], а предоставить в качестве дани.

На следующий год весной я неоднократно обращался [наверх] с тем, чтобы там выдали письменное разрешение, ведь по предыдущему указу дань [Аньнани] отклоняли. Время жертвоприношения постепенно приближалось. Двор приказал поторопиться со слонами. Без промедления варвары вновь «постучали в ворота пограничной крепости». Шесть слонов со всевозможными вещами привели к пограничной крепости. Поскольку [пройти] не позволили, то всех [слонов] отвели и разместили в небольшом загоне. Осмелились с правящим двором устроить торг.

Я узнал о том, что происходит, направил документ [в столицу] сразу же. Говорил, что хотелось бы отклонить эту дань, состоящую

из слонов. Незачем разрешать это. Жертвоприношения совершаются с помощью, во-первых, однородных, во-вторых, отборных [предметов]. Ради спокойствия [следует] отказаться от этого. В скором времени доставили бирку с золотыми знаками¹⁵³. Командированный чиновник удостоверил ее, привезя недостающую часть для сравнения в Гуйлинь уже в конце осени. Десять слонов решили принять в качестве дара [в годовщину] вступления на престол.

Привели [еще одну] партию в пять слонов и передали их с большими церемониями¹⁵⁴. Иероглифы в документе были с мушиную головку. Украшения из золота для слонов, предназначенных в дар, едва можно было разглядеть. Возницы сидели на слонах в сиденьях *лово*. *Лово* по форме напоминает седло. Золотые покрытия были на бивнях слонов, украшения из золота были на лбах у слонов. Золотые и серебряные кисти украшали слоновьи крюки¹⁵⁵, с помощью которых управляли слонами. Между золотыми были и серебряные покрытия на лбах у слонов. Золотые и серебряные покрытия с жемчугами свисали сверху донизу. Медные ножные колокольчики были покрыты золотом, как и большие звонцы из меди, привязанные железными тросиками. У возниц сиденья были покрыты циновками, на которых были вышиты черно-полосатые быки, цветы. У возниц слонов были красные лестницы. В центре сидений *лово* имелись ленты с драконьими головами и другое. Были и иные вещи: золотые и серебряные гонги, благовония *чэньшуй* и прочее.

Главным послом был *чжунвэй дафу Инь Цзы Сы*, послом — *чэньшлан Ли Бан Чжэн*, *помощником* посла — *чжунъшлан Жуань Вэнь Сянь*. Под их началом были [чиновники] *чжюань, шучжуангун, дувэй, тунъинь, чжикэ, цзяньган, кунму, синшоу, явэй, цзяолян, сянгун, чансин, фаншоу*¹⁵⁶.

Когда эти и другие входили на прием [к управляющему губернией], несколько изменили свою одежду и снаряжение. У послов: головная повязка, сапоги, дощечки для записи, красная обувь, золотые пояса, *«носорожьи пояса»*, каждый перед собой [нес] золотую шкатулку. Еще благовонной пастой напонадили волосы, словно лаком. На одежде тонкие складки, черные газовые платки, на ногах помимо обуви были чулки. Послы восседали *в прохладных паланкинах, боковые стойки которых были покрыты* темно-красным *лаком и сильно* разукрашены. Поскольку смогли добраться до Срединного государства, то изменили своим привычкам закручивать в узел волосы, ходить босыми, [передвигаться в паланкинах] *дия*

До этого [события], в 26-й год правления под девизом Шао-син (1156), когда [вьеты] доставили дань, [их] сановники и высокопоставленные чиновники приняли участие в официальных церемониях. [Ныне] управляющему Гуй[линем вьеты], исходя из опыта прошлого, [в документе] с «вырезанными знаками» сообщили о предстоящем визите и предложили провести торжественный пир у [управляющего губернией]. Я категорически отклонил это. Тот, кто был послом, лично сказал офицеру из присутствия: «[Тогда наши] принимали участие в официальных церемониях, часто удостаивались [чести] посетить [администрацию]. Почему же сейчас отклонено?» Я направил человека, дабы разъяснить ему: «Ведомство генерал-губернатора и *Аньнань духуфу* соответствуют друг другу. Генерал-губернатор и аньнаньский Наньпин-ван по уровню сопоставимы. Посол же — это мелкий чин в *духуфу*, которого можно сравнить со штатным чиновником в Гуйлине. По закону — равны. Для двора подобное участие [в официальных церемониях] является неестественным и невиданным». Посол подчинился. А ведь доби-вался у двора позволения на это.

Его возвращение было таковым: хотел, выстроив всех в ряд, совершить поклоны. Я направил человека удержать его, передав: «Не надо поклонов». Я, сообщая наверх об этом деле, описал все в документе, считая, что следует придерживаться предписаний¹⁵⁷.

Определенно, Аньнань настоящего времени — это не Цзяочжи древности.

[VIII] Варвары района Наньданьчжоу [цз. 331, с. 2597]¹⁵⁸

[Район] Наньдань расположен на западной границе провинции И. Там находят редкое сырье, удивительные снадобья, диких животных, *ядовитых змей*. Тамошние люди драчливы и смелы до дерзости. Из упругого дерева делают самострелы. Собирают яд, *напитывают им стрелы*, которые при попадании в человека убивают наповал.

В провинции И пограничное селение Гаофэнчжай — это Гуаньчжоу древности, соприкасается с границами Наньдани. Рельеф возвышенный. В Наньдани по обе стороны границы друг против друга — два высоких холма, стрела может долететь. Через Нань-

дань ежедневно проходят на рынок в [пограничное селение] Гао-фэн. Если кто-нибудь проявит хотя бы небольшую непочтительность, то приходят в сильную ярость, затевают бунт.

Их вождь из рода Мо. Правящая династия приказала ему стать <главой округа (*цзыши*), который распоряжается ежемесячными расходами, соляными ресурсами, а также, являясь местным правителем (*шоучэнь*), уплачивает деньги [государству]> — 150 тысяч [монет], что сопоставимо с [налогом] внутренних округов. Сам величает себя Мо-даван («великий правитель Мо»). Когда въезжает в центральный город провинции И, для него выполняют ритуал, как [при въезде] в округ. И так уже несколько десятков лет!

<Данное сообщение говорит о том, что провинция И расположена за пределами границ [Юн]. *Эти земли во времена Тан были захвачены семьей Хуан. [Там] возродили и учредили [район] Наньдань, заставили [Хуан] осуществлять контроль [над этими землями].

Люди семей рода Мо постоянно воюют друг с другом. В наше время глава округа Мо Янь-шэнь отстранил своего младшего брата Мо Янь-линя и сам стал править. Янь-линь же бежал к императорскому двору. Назвали это «выходом из Сун»>. *Янь-шэнь, развратный и подлый, не мог поладить с многочисленными соседями. Враждовал с* родом Юй из района Юнлэ. Из года в год *ходили друг на друга походами*. В правление под девизом Цянь-дао (1165–1174), год *дин-хай* (1167), напал на род Юй и потерпел поражение. О чем сразу сообщили управляющему [губернией]. Управляющий направил *чиновников, которые пошли на соглашательство*. Район Юнлэ был богат. [Род Юй], неустанно совершенствуя имевшееся отменное войско в 10 000 человек, стремился уничтожить род Мо. *Янь-шэнь* тогда *стал еще более своевольным, не соблюдал законы. Частным образом выгравировал печать Управления [губернии] и печати управлений горных поселений провинции И. Подражая управляющему [губернией] и главе провинции, подписывал и пересылал официальные документы. Запугивал всех иноземцев и племена*.

В год *ци-чоу* (1169) самовольно заявил, что поскольку районы, через которые ведут лошадей варваров, расположены недалеко, то желает для [Срединного] государства закупать лошадей. Просил [разрешить] в провинции И учредить рынок. Замыслил попасть в списки официальных представителей правящего двора [и благодаря этому] насильно поставить под контроль Юнлэ.

В приграничной зоне воинские начальники всегда добросовестно относятся к своим обязанностям и к поддержанию связи [с руководством]. Доходило до того, что напрямую направляли докладные записки ко двору, минуя управляющего [губернией]. Верховный военный совет (*шумиюань*) распорядился командировать чиновников для создания Управления в провинции И. Я разъяснил в докладной, что в провинции И, которая расположена близко к внутренним землям, по сути, нет транспортных дорог, ведущих к варварам. В пограничной зоне есть такие «дыры», куда [чиновники] не осмеливаются направлять приказы. К тому же тот, кто на свой страх и риск направится туда, может быть взят под стражу теми ретивыми [военачальниками], которые затем еще и обвинят [его в служебном правонарушении]. Правящий двор прекрасно разобрался в этом, [позволил] снимать [таких военачальников] с должностей и высылать в Цзюцзян — Девятиречье¹⁵⁹. Больше такого никогда не повторялось.

Кроме этого, случается, что народ [ханьских] провинций нарушает правила. Торговцы едут торговать в Наньдань — а это те, кто получил разрешение направиться по торговым делам во внутренние [китайские] земли. Многие из них — люди из [уезда] Синьань, что в Гуй[лине]. Я также разбирался с этим «каналом» [нарушений], приговаривал к тюремному заключению, как [требует] закон. В Наньдани немного поутихли.

[IX] Варвары *фушуй* [цз. 331, с. 2598]

В [районе] Аньхуа самые жестокие нравы. Расположен на западной границе провинции И. Чиновникам [там] ежемесячно выплачивают натурой, например солью.

Ежедневно нападают на земли [ханьских] провинций. Обрабатывающий поля народ не смеет с ними сражаться. В районе не осмеливаются запретить им [вторгаться]. Не так давно, в правление под девизом Цзянь-янь (1127–1130), два [туземных] воинских начальника [по фамилии] Лин и Ло встали во главе армии народа из поселений, проявив тем самым преданность престолу.

[В то время] разбойники с [караваном] податного зерна проникли в Гуанси, водрузили там большое знамя. Объявили денежную награду за [поимку] тех двоих. А те два человека направили

несколько десятков групп низкорослых солдат-удальцов. С распущенными волосами они выглядели как мальчики-пастушки. Дождались, когда ушло [основное] войско. Прячась за быками, стали стрелять из самострелов отравленными стрелами. Те, в кого попали, падали замертво. Возникла паника, [разбойники] бежали.

Когда разбойники заполонили Гуанси, только силы, [подчиненные] тем двум полководцам, смогли навести порядок. В настоящее время люди Юга говорят, что их потомки встречаются среди тех, кто занимает чиновничьи должности в провинциях и уездах.

[X] Поселения *ли* [цз. 331, с. 2599]¹⁶⁰

<Ли — это варвары, [живущие] на землях четырех округов острова Хайнань. Остров подчинен провинции Лэй. Из [города] Сюйвэнь переправляются и за полдня достигают острова. На острове есть горы Лимушань. Все варвары живут вокруг с четырех сторон. Называются людьми *ли*>. *Те, кто [живут] в [горах], считаются *шэн ли**, *те, кто вне [гор], считаются *шу ли**.

<Горы крайне высоки, *всегда окутаны облачной дымкой*. Люди *ли* по ней узнают погоду. Когда подолгу ясно, морской воздух свеж — проявляются очертания [гор], тогда *видна лазурь остроконечных [пиков]*, наполовину *плавающих в воздухе*>. [Осадки] выпадают в виде обильной изморози. *Горная река разливается на потоки по четырем округам*.

Места, где живут *шу ли*, труднопроходимы. Жилища *шэн ли* глубоко упрятаны. Там не ступает нога чужака. Что касается вершин гор Лимушань, то и сами *шэн ли* также не могут достичь их. Передают, что *люди, которые живут на вершинах, доживают до глубокой старости. Наслаждаются жизнью. Не поддерживают связей с остальным миром*. *Тигры, барсы сторожат кручи. Нет путей, по которым можно было бы взойти. Можно только набрести на источники с вкусной водой*. Разве не удивительно!

Варваров, до которых *ехать* из земель [ханьских] провинций *далеко, которые не платят податей и не выполняют трудовых повинностей*, называют *шэн ли*. Тех, кто *обрабатывают земли, платят подати и выполняют трудовые повинности*, называют *шу ли*¹⁶¹.

<Все *завязывают волосы в узел, ходят босые*. Втыкают серебряные, медные, оловянные заколки>. *Поясницу обматывают* цве-

тастой тканью¹⁶². Носят меч с длинной рукоятью, луки с длинными заостренными концами, длинными наплечными пиками. Без них не сделают ни шагу.

**Шу ли* могут говорить по-китайски*. *Меняют одежды и приходят в провинции и уезды на рынок*. *Когда день клонится к закату, по [звучу] рожка выстраиваются в ряды и возвращаются*.

У женщин на лице татуировка, высокий узел волос. К шпилькам <вдобавок [носят] *медные серьги, [из-за которых] уши свисают до плеч>. Все одеваются в разноцветные юбки из капока*. *Нет никого, кто бы носил штаны и куртку, выходя, наматывают несколько слоев юбки. Юбки обшиты со всех сторон, закрывают ноги и перевязываются на поясе. Толпами купаются в реках*. Когда входят [в воду], верхняя одежда промокает. Сначала промокает [снизу] у ног, затем выше. Пока купаются в воде, юбки промокают до самого верха. Искупавшись, выходят из воды, [вода] стекает вниз по юбке.

Когда татуируют лицо, проводят праздничный обряд. *Когда <девушка> достигает возраста <укладки взрослой прически>, тогда выставляют вино, <собирают родственников>. Подруги девушки делают иглой и кистью очень <тонкие>* изображения *мотыльков*, *цветов, <трав>*. Наносят *легкий точечный <узор>* повсюду, где есть место. <Называют это «татуированием лица»>. Если женщина — *служанка*, то ее не [татуируют].

Женщины занимаются прядением и ткачеством. Приобретают шелка и цветной шелк из Срединного государства, распускают и сматывают цветные нити, [которыми вышивают] поверх цветастых капоковых тканей. [Получается] так называемая «парча ли». [Люди] *ли* покрывают ею попоны и седла для удобства при езде. Есть разные виды в зависимости от качества. Жилье складывают из бревен в два яруса. Наверху живут сами, внизу держат скотину.

При женитьбе переламывают стрелу для заключения соглашения. Все собираются, бьют в барабаны, танцуют, поют. *Когда у них умирает родственник, не плачут и не накрывают столов, а едят только телятину*. Убиваясь по нему, доходят до кладбища. Родственники идут и *несут на плечах гроб. Впереди идет один человек, который бросает оземь куриные яйца*. Место, *где [яйцо] не разбивается, считается благоприятным*.

Когда приезжают купцы, если не знакомы, то хозяева сначала *через отверстие* рассматривают гостей, держатся *с достоинством

вом*. Начинают с того, что *посылают рабынь* расстелить *ткани и циновки* на земле. *Гости усаживаются на циновки. Вскоре и сам хозяин выходит*. Садится напротив. *Ни словом не обмениваются. Немного погодя на пробу гостям выставляют вино. Сначала с дурным и затхлым вкусом. Купцы терпят, но вкушают, не подозревая, что последует продолжение* с *вином*. Становятся как родственники. *Если гости не [пьют], то их выпроваживают* и никогда больше не имеют с ними дела. Вместе пьют, не расставаясь с *мечами*. *После трех кубков просят отбросить предосторожность*. Хотя оружие снимают, но *кладут рядом с собой*. Если скажут что-то неподходящее, то могут встать и начать драку.

По своей внутренней природе любят *убивать из мести. Называют это* «обламывать упрямых». Родственники убитого человека разыскивают родственников врага. Преследуют среди различных поселений, хватают. Заковывают в *колодки* из дерева *личжи*. *Требуют [за них] говядину и вино в серебряных флягах*, только затем освобождают. *Называют это шу мин («выкупать судьбу»)*.

Местная продукция: *благовоние* *чэнь*, благовоние *пэнлай* и другие благовония. В горах изобилие *арековых и кокосовых пальм*. Там также разводят *маленьких лошадей, [собирают] перья зимородков, желтый воск*. Торгуют с купцами из [ханьских] земель. Очень доверчивы и не обманывают купцов. Если питают доверие, то относятся друг к другу словно родственники. Дают товары в долг — не скупятся. Круглый год наблюдают [за каждым]. Если [купец], приехав раз, больше не приедет, то долго помнят о том. Если [купец] нарушит договоренность и [давший ему в долг *ли*] недополучит пусть даже одну монету, то и через несколько десятков лет [может] схватить [приехавшего] земляка [того купца], считая это справедливым. Колодку на его шее замыкают с помощью поперечной доски. Дожидаются, пока не явится [сам] должник и не возместит [долг], после этого освобождают [земляка]. Если нарушитель далеко или умер, не сняв вину, тогда его земляка связывают по рукам и ногам, [держат так] годами, месяцами — до самой смерти. Затем выслеживают другого заехавшего туда земляка, надевают на него колодку и связывают. Люди из его (должника) семьи, если он не отдал долг, опасаются беды, стыдят [его], требуют возместить долг. Пока односельчане собирают возмещение, долг растет. Если весь долг составляет одну связку [монет], то на второй год потребуют вдвое — две связки. В течение десяти лет

[долг ежегодно] удваивается. Так, исходный долг в одну связку за десять лет вырастает до тысячи. Поэтому люди не смеют задолжать им хоть одну монету.

Если купец по ошибке забьет их петуха, то барабанным боем оповещают о преступлении. Требуют возмещения, говоря, что такой-то купец убил их петуха. А возместить следует парой. Одна пара — это петушок и курочка. Один петушок стоит 30 монет, одна курочка стоит 50. Одна пара каждый раз приносит десять цыплят — пять петушков, пять курочек. Ежегодно — четыре раза по десять особей. А если составится шесть пар, то шесть пар могут произвести 60 особей. Удваиваясь [ежегодно], задолженность растет в течение десяти лет. Итак, если купец ошибочно убьет одну особь, то, даже будучи богатым, все равно окажется не в состоянии возместить. Семья [потерпевшего] не позволит купцу сократить [задолженность] ни на толику.

Купцы из Минь, [суда] которых ветром заносит [к ним], откупаются товарами. Многие приезжающие в земли *ли*, чтобы обрабатывать их, не возвращаются. Средние и мелкие чиновники, люди из [ханьских] провинций, проезжая через села и поселения, непременно останавливаются на ночлег в их семьях. Благодаря доверию сохраняется спокойствие.

Земли *шу ли* изначально считались районными уездами. Каждый из четырех округов [Хайнаня] занимает одну из частей острова. Земли [*шэн ли*] не входят в их состав, нет и дорог, по которым можно проехать. [Административный район] Чжуйай расположен в южной части острова. Поскольку невозможно доехать [посуху], то плывут по морю вдоль острова в южном направлении. Об этом говорят: «Вновь плыть по морским волнам — риск»¹⁶³.

<Многие люди четырех округов носят фамилию Ли, которую присвоили окраинным инородцам. В наше время многие люди *ли* носят фамилию Ван>. *У *шэн ли* характер упрямый и грубый. Не терпят обид и притеснений*. Не подвержены просветительскому воздействию императора. [Первыми] *не причиняют людям вреда. Среди *шу ли* [живет] много лихого люда из Ху, Гуана и Фуцзяни*, которые сбежали к ним. Нападая на [ханьские] земли, постоянно четверем округам наносят вред.

Известна Ван Эр Нянь, которая в провинции Цюн *была вождем* *шу *ли**. Имела *мужа, именем которого и не интересовались. [Ее] семья утонула в богатстве. Умело управляла своим народом. Могла подчинять племена *ли*. Императорский двор пожаловал ей

почетный титул *ижэнь*. Управление [провинции] Цюн направило приказ в поселения *ли* непременно, следуя указу, [именовать] ее Ван-*ижэнь*. Не было никого, кто бы не воспринял это со спокойствием. Когда Эр Нян умерла, ее дочь унаследовала* ее власть.

Остальные три округа сильны, называют их «маленькими форпостами». На самом деле не уступят расположенным в [губернии] Цзянчжэ селу или уездному городу. Когда для людей *ли* в тамошней управе решается какое-либо дело, то те направляют людей, чтобы отблагодарить. Вначале пытались возвращать [их подарки], но и прежде и после в пограничной зоне мелкие чиновники боязливы, не смеют возразить.

В первый год периода правления под девизом Чунь-си (1174), десятый месяц, *в [горах У]чжишань глава поселений [народа] *шэн ли* Ван Чжун Ци с возглавляемыми им ближайшими* людьми из 10 *поселений с податным населением в 1820 человек признал себя [сунским] подданным*. Чжун Ци и *главы поселений, Ван Чжун Вэнь и другие — [всего] 81 человек — прибыли в Управление [провинции] Цюн*. У Управления их построили рядами и направили *в храм Сяньин, [там] разрубив камень и смазав кровью углы рта, поклялись исправлять ошибки, не возобновлять разбой*, их вознаградили и отослали обратно в поселения*.

На картине у управляющего [провинцией] Цюн они изображены в одежде, пожалованной управляющим [губернией], с завязанными в узел волосами, волосы перехвачены темно-красной шелковой тканью или цветной шелковой тканью, некоторые в маленьких цветных конических шляпах. У всех [в волосах] шпильки и два серебряных гребня или петушиные хвосты. Из одежды короткие тканые цветастые рубахи и цветастые юбки. Все босы. Это их самое нарядное убранство. Ван Цзюй Цзэ¹⁶⁴ с зеленой повязкой, в красном парчовом халате, перевязанном поясом, в плетеных туфлях. Он говорил: «Предок в период правления под девизом Сюаньхэ (1119–1125) получил в пользование землю, был назначен на чиновничью должность и пожалован парчовым халатом»¹⁶⁵.

ПРИМЕЧАНИЯ

Гуйхай юйхэн чжи

ТЕКСТ А

¹ *Цзывэйюань* 紫薇垣 (букв. «Фиолетовая трава») — название Главной канцелярии. В 1170 г., после миссии в царство Цзинь, Фань Чэн-да стал занимать там должность *чжуншу шэжэнь* 中書舍人. Зимой 1172 г. он был назначен на должность в Гуанси именно из этого Приказа.

² *Ижэнь* 宜人 («благоприятно для человека») — слова из стихотворения Ду Фу *Цзи Ян у Гуйчжоу тань* 寄楊五桂州譚. *Учжан* 無瘴 («лихорадки нет») — слова из стихотворения Бо Цзюй-и *Сун Янь дафу фу Гуйчжоу* 送嚴大夫赴桂州 («Провожая дафу Яня, отбывающего в Гуйчжоу»).

³ *Шэньюй цаньлуань сяньцюй* 勝於驂鸞仙去 (досл. «одолел в упряжке [фениксов] луань путь небожителей») — неточная цитата из стихотворения Хань Юя: «В [краю] далеком успешно вознесся к небожителям; летящих [фениксов] луань, не отдыхая, гнал упряжку» (遠勝登仙去, 飛鸞不暇驂). Обратим внимание на то, что дневник путешествия Фань Чэн-да из столицы в Гуанси так и назывался: «Записи с упряжки [фениксов] луань» 驂鸞錄.

⁴ *Гусе* 固謝 (букв. «решительно отблагодарил») — иными словами, автор попытался отказаться от нового назначения.

⁵ Лянчуань 兩川 (букв. «два потока», «обе Чуань») — вероятно, имеются в виду восточная и западная части пров. Сычуань.

⁶ *Фанчжи* 方志 — официальные описания местности, которые предписывалось составлять и изучать чиновникам.

⁷ Цзиньчэн 錦城 (букв. «Парчовый град») — поэтическое название г. Чэнду, встречается, например, в стихотворении Ли Бо *Шу дао нань* 蜀道難 («Трудны дороги Шу»). Там, кстати, есть слова: «Парчовый град хоть бесконечно весел, лучше уж раньше вернуться домой».

⁸ Автор имеет в виду описания реалий, которые содержатся в его сочинении.

⁹ *Лин вай дай да* (I.[I], 1, 5–9).

¹⁰ Имеется в виду поездка Фань Чэн-да в 1170 г. с дипломатической миссией в царство Цзинь, столица которого г. Чжунду, в прошлом Цзи Юй (нынешний Пекин), располагалась на территории провинции Ю Ю.

¹¹ Имеется в виду пребывание Фань Чэн-да в Сычуани. Горы Минь с запада и горы Эмэй с востока окружают Сычуань.

¹² Горы Тайсин — между провинциями Шаньси и Хэбэй; Чаншань — в пров. Чжэцзян; пики гор Хэн — в пров. Хунань; возвышения гор Лу — в пров. Цзянси.

¹³ Горы Цзюхуа и Хуаншань — в пров. Аньхой; Сяньду и Яньдан — в пров. Чжэцзян; Уся — в пров. Сычуань. Все эти горы неоднократно воспеты в стихах классиков китайской поэзии.

¹⁴ В *Лин вай дай да* сказано, что даже пожилому человеку несложно осмотреть их. Возможно, Чжоу Цюй-фю, который посетил эти места, упоминание о том, что их можно осмотреть за один день, показалось преувеличенным. Одного дня мало для тщательного осмотра и любования красивейшими в Китае местами. См. примеч. 50 к цз. I *Лин вай дай да*.

¹⁵ В описании пещер у Фань Чэн-да был предшественник — еще в 1154 г. Чжао Куй 趙夔 составил *Гуйчжоу эршисы яньдун гэ* 桂州二十四岩洞歌 («Песня о 24 больших и малых пещерах Гуйчжоу») (см. [107, с. 7–8]).

¹⁶ Янь Тин-нянь 顏廷年 (374–456) — ученый и политический деятель времен династии Суй. Занимая должность *тайшоу*, управлял округом Шиань, в то время так называлась центральная провинция в Гуанси.

¹⁷ До Фань Чэн-да эту пещеру называли Хуаньчжу 還珠 или Ваньчжу 玩珠. В тексте памятника, помещенном в *Сыку цюаньшу*, далее следует фраза: «Расположена на берегу реки Лицзян» [107, с. 10].

¹⁸ Во времена династии Тан большая пещера называлась Даньши, а малая — Сиши.

¹⁹ Лю Чжун-юань 劉仲遠 (967?–1085). Из Гуанси тунчжи (цз. 277) известно, что этот человек родом из г. Гуйчжоу сначала был мясником, затем торговцем. Занимался магией, став даосом, отправился в путешествие. В период правления под девизом Хуан-ю (1049–1054) вернулся и поселился в пещере на горе Наньси, которую после его смерти стали называть его именем. Себя называл Дакун-цзы («Философ из Большой пещеры»). Умер в 1085 г. в возрасте 118 лет. В авторском предисловии к сочинению Люй Вэя *Янци танфан* («Рецепты отваров для вскармливания ци») сказано, что оно написано со слов Лю Чжун-юаня.

²⁰ Этой пещере посвящена ода Фань Чэн-да *Фу Шуйюэду мун* 复水月洞銘 («Повторно посетив пещеру Шуйюэ, оставил надпись»). В ней, как и в сочинениях других авторов, сказано, что она расположена на склоне горы Лишань 漓山, а не Ишань 宜山, как в тексте.

²¹ *Бэйдоу* 北斗 (букв. «Северный Ковш») — созвездие Большая Медведица.

²² Есть комментарий цинского редактора: «Первоначально знак *юань* по системе *фаньце* звучал: h[u]+[j]uan = huan».

²³ Цзэн чэнсянцзы 曾丞相子 («первый министр Цзэн») — вероятнее всего, имеется в виду Цзэн Бу 曾布 (1036–1107), сунский придворный, реформатор. Первоначально был сторонником Ван Ань-ши. Находился в ссылке в гуансийской провинции Лянь (廉州). Вот что сказано о нем в сочинении Чжу Юя *Пинчжоу кэянь* («Из бесед в Пинчжоу»): «(15) ...В начале годов правления под девизом Чун-нин [некто] Цзэн Бу за взятки был снят с министерского поста и сослан на должность *сыху цаньцзюня* в Лянь. Знаточи говорят, что название области — Лянь („неподкупность“) — выбрано было в укор его продажности. Но думали ли об этом власти предержавшие на самом деле?» [4, с. 163]. Позже был сослан в провинцию Жунь (совр. пров. Цзянсу), где и умер.

²⁴ *Хутянь гуань мин* 壺天觀銘 (Ода «Суждение о частной жизни») — написана в 1174 г.

²⁵ Это предание сохранилось в сочинении танского автора Вэй Цзун-цина 衛宗卿 *Иньшань людун цзи* 隱山六峒記 («Записки о шести пещерах в горах Иньшань»). В нем говорится о девушке, которая плыла в лодке по озеру и пела песню.

²⁶ В тексте, помещенном в *Сыку цюаньшу*, после слов «три пещеры» вставлено: «нижняя пещера», поэтому смысл текста несколько меняется: «Нижняя пещера — самая широкая, средняя пещера — светлая и просторная...»

²⁷ Горы Яншо 陽朔山 расположены в юго-восточной части центральной провинции Цзинцзян.

²⁸ *Лин вай дай да* (VII.[IV]).

²⁹ Ниже в части «Описание металлов и камней» сообщения о «рецептах снадобий» практически отсутствуют. Это может служить свидетельством тому, что цюань был поврежден и данный вариант «Описания металлов и камней» неполон.

³⁰ В отличие от Чжоу Цюй-фэя, который под словом *минь* «народ», как правило, имел в виду собственно ханьцев, Фань Чэн-да «народом» (*минь*) порой называет и жителей инородческих, неханьских районов.

³¹ *Димай* 地脈 (букв. «каналы земли») — одно из базовых геомантических и географических понятий средневековой китайской науки. В данном контексте мы предпочли перевести его более расширительно — «свойства местности».

³² *Цянби* 牆壁 («стенка»), *байшичуан* 白石床 (досл. «белое каменное ложе») — по всей видимости, это специальные понятия.

³³ *Яо тiao* («таганок») — сосуд с ручкой и коротким носиком.

³⁴ *Лин вай дай да* (VII.[I]).

³⁵ *Хосин* 火行 («стихия огонь») — в традиционной китайской натурфилософии одна из пяти стихий, которая соотносится с направлением «юг».

³⁶ *Сы цзюнь* 西郡 (букв. «четыре округа») — имеются в виду четыре административных района Хайнаня.

³⁷ *Бэйжэнь* 北人 («северяне») — китайцы, жители срединных провинций, северных по отношению к Гуанси и Гуандуну.

³⁸ По названию это то же благовоение *чэнь*, которое было описано выше.

³⁹ *Лин вай дай да* (VII.[III].1).

⁴⁰ В *Гуанси тунчжи* приведена цитата из сочинения Фань Чэн-да, в которой сообщение об этом вине имеет продолжение: «Цвет светло-красный, запах сладкий и разносится далеко. Даже если простоит под палящим солнцем, не испортится. В южных провинциях считают его изысканным» [107, с. 51–52].

⁴¹ *Лин вай дай да* (VI.[I]; VII.[II], 2, 3; X.[III]).

⁴² *Чжуан* 樁 (букв. «свая, столб; надолб») — имеется в виду какая-то важная функциональная часть самострела, вероятнее всего «ложе».

⁴³ *Цян* 腔 — «полость», «пустота»; «тон», «тембр».

⁴⁴ Имеются в виду не округа, а провинции Тэн и У.

⁴⁵ В *Юн-лэ дадянь* сохранилась такая цитата из сочинения Фань Чэн-да: «Люди в Шу особенно любят их. Когда Чэнь Яо-ча стал главой министерства чинов, его сослуживцы подарили ему один отрез южной ткани, одну штуку цветного холста. Чэнь сказал: „То, что я ношу, это только полотняные ткани, тростниковые холсты. А эти вещи как мне использовать? Приятны и не приносят забот!“ Когда эти люди скромно попросили [принять подарок], Чэнь с суровым выражением лица прогнал их» [107, с. 69].

⁴⁶ В сочинении Чжоу Цюй-фэя содержится более подробное описание процесса питья носом и обоснование рациональности такого способа.

⁴⁷ *Дунь 敦, поу 甗* — виды сосудов, которые использовались в древнем Китае.

⁴⁸ *Лин вай дай да* (IX.22–27, 35, 38).

⁴⁹ Петушок *цзиньцзи*, а также птица *чжэгу* (см. перевод ниже) входят в число стереотипов описания Юга. Упоминаются уже в сочинении Ян Фу *И у чжи* (см. [140, с. 3]).

⁵⁰ *Лин вай дай да* (IX.1–21).

⁵¹ В сочинении Чжоу Цюй-фэя это животное называется «большой енотовидной собакой», иероглифы «большой» 大 и «огненный» 火 похожи по написанию, соответственно, возможна опечатка (см. *Лин вай дай да*, IX.[I].14).

⁵² *Лин вай дай да* (VII.[III]; X.[I]).

⁵³ Описание морской черепахи является одним из древнейших стереотипов описания Юга. Встречается уже в сочинении Ян Фу *И у чжи* (см. [140, с. 9]).

⁵⁴ *Цюшэ 秋社* (обряд жатвы) – проводился в пятый день после наступления осени.

⁵⁵ *Лин вай дай да* (VIII.24–37).

⁵⁶ *Личунь 立春* (букв. «установление весны») — первый из 24 сезонов сельскохозяйственного года, приходится на первую половину первого месяца по лунному календарю.

⁵⁷ *Лин вай дай да* (VIII.10–19). В части X, как указал автор, он описал 55 видов плодов, однако в издании *Чжибууцзучжай цуншу* их перечислено 57. Ошибочно были разделены описания плодов *цаодоукоу* (см. № 18 и 19) и *буна* (см. № 47 и 57).

⁵⁸ В изданиях *Гуйхай юйхэн чжи*, помещенных в *Шофу* и *Чжибууцзучжай цуншу*, описание данного плода входит в текст описания плода *шили* как его продолжение. Однако в *Бэньцао ганму* указан плод с названием *ганьцзянь* 甘劍, в описании которого сказано, что он «напоминает плод оливы из Ба». Различающиеся вторые иероглифы 劔 (*жэнь*) и 劍 (*цзянь*) близки по форме, что и дало основания современным китайским ученым прийти к выводу, что это отдельный плод (см. [107, с. 129]).

⁵⁹ *Лунли 龍荔* — первый иероглиф входит в состав названия плода *луньянь*, второй — плода *личжи*.

⁶⁰ В *Лин вай дай да* этот плод называется *лохуан*.

⁶¹ В *Лин вай дай да* этот плод назван *цзяньхуй*.

⁶² В обоих случаях *яниши* записано одними и теми же знаками. Возможно, ошибочно.

⁶³ *Лин вай дай да* (VIII.1–9).

⁶⁴ *Лин вай дай да* (IV.[I]; I.[I], X.[III]).

⁶⁵ *Бухуань цзинь* 不換金 (букв. «не менять металл») — видимо, специальное понятие китайской медицины. Металл в традиционной китайской натурфилософии — одна из пяти стихий, соотносится с легкими.

⁶⁶ Ключ и фонетик.

⁶⁷ Этот знак зафиксирован и в современных китайских словарях со значением «худосочный человек» по его звучанию *ен* (*энь*). Чжоу Цюй-фэй передает его звучание иероглифом, который произносится *цзюань*.

⁶⁸ Знак зафиксирован в современных китайских словарях с этим же значением.

⁶⁹ В названии страны Дали второй иероглиф сначала записывался знаком 禮, а позже — знаком 理.

⁷⁰ Б. VI, *Лин вай дай да* (X.[III]); Б. VIII.

⁷¹ *Цзюнь* 郡 («округ») — так Фань Чэн-да называл провинции губернии Гуаннаньсилу.

⁷² Здесь и далее угловыми скобками <> отмечены совпадающие фрагменты текстов А и Б.

⁷³ *Тито* 提陀 — вероятно, иероглифическая запись какого-то местного слова. Возможно, в данном контексте обозначает податное население из числа неханьцев в отличие от *байсин* 百姓 — в узком смысле «податный народ» (в широком — народ вообще)..

⁷⁴ *Яньиньтянь* 養印田 (букв. «поле на содержание за должность»), *иньмяньтянь* 蔭免田 (букв. «защищенное и освобожденное поле») — виды полей, которыми наделялись чиновники районов. *Гуйтянь* 圭田 (букв. «чистое поле») — в самом Китае так называли поля знати, урожай с которых был предназначен для жертвоприношений.

⁷⁵ *Лин вай дай да* (III.11); Б. II.

⁷⁶ *Паньху* 槃瓠 — мифическое существо в образе собаки. Одним из наиболее ранних является упоминание о нем в комментарии Ли Сяня к *Хоу Хань шу*, где процитирован текст из *Вэй люэ* («Краткая история [династии] Вэй»). Там сказано о чудесном происхождении *Паньху* от супруги мифического императора древности Гао Синя (Ди Ку). В разделе *Нань мань чжюань* («Описание южных варваров *мань*») *Хоу Хань шу* также есть сообщение о *Паньху*, которое объясняет, почему это мифическое существо в китайской традиции считается прародителем некоторых народов Юга. В нем говорится о том, что *Паньху* по воле императора Гао Синя взял в жены женщину, с которой ушел в горы Юга. Там у них родилось 12 детей, шесть мальчиков и шесть девочек, от которых и пошли эти народы (см. [107, с. 187–188]).

⁷⁷ *Лин вай дай да* (X.[III]); Б. IV.

⁷⁸ В *Лин вай дай да* — «красные палки».

⁷⁹ Б. III.

⁸⁰ Т.е. за пределами единиц административного деления прямого подчинения.

⁸¹ *Хуавай чжэньмань* 化外真蠻.

⁸² *Наньцзян* 南江 — одно из названий реки и области Цзоцзян на юге провинции Юн.

⁸³ *Тайбао* 太保 — при большинстве китайских династий одна из трех самых высоких должностей (*сань ши* 三師 «три наставника»). Иными словами, китайский автор отмечает, что туземные правители не осмеливались самовольно называть себя правителями, а присваивали себе титул одного из первых лиц в китайской системе власти. Титул «ван» присваивался уже китайскими властями¹ на определенных условиях.

⁸⁴ *Даманьло* 大蠻落 — здесь имеются в виду государства Дали и Дайвьет.

⁸⁵ Б.Х.; *Лин вай дай да* (I [I]; II.1).

⁸⁶ *Лин вай дай да* (III.9; VII.[III].1).

⁸⁷ *Лин вай дай да* (X.[II].7; III.10; X.[III].1, 3).

ТЕКСТ Б

⁸⁸ *Ванчжи* 王制 — глава в *Ли цзи* (см. [101, т. 2, с. 74]).

⁸⁹ *Тайшигун* 太史公 — придворный историограф династии Хань, имеется в виду Сыма Цянь, автор *Ши цзи*.

⁹⁰ Цитата из *Ши цзи* (см. [100, цз. 1. с. 31, 8а]).

⁹¹ Цитата из *Шань хай цзин* (цз. 6).

⁹² *Хуажэнь* 華人 — китайцы.

⁹³ А.ХІІ; *Лин вай дай да* (III.10, 11; VI.[I], 7, 10; X.[III].8; VII.[II].2); А(V).

⁹⁴ В некоторых изданиях сочинения Фань Чэн-да название *яо* записывается знаком *яо* 徭, который означает «исполнять трудовую повинность».

⁹⁵ *Дяоцянь* 掉槍.

⁹⁶ *Цюанья* 犬牙 («клыки собаки») — здесь образно о тесном соседстве селений китайцев Гуанси и *яо*, земли которых вклинивались друг в друга.

⁹⁷ А.ХІІ.4; *Лин вай дай да* (III.[I].2; X.[III].4).

⁹⁸ То есть за пределами единиц административного деления прямого подчинения.

⁹⁹ *Фань мань* 蕃蠻 (букв. «иноземцы, варвары») — в данном контексте оба понятия обозначают два различных статуса местных варваров, первым были наделены представители родов Лун, Ло, Фан, Ши, Чжан, вторым — варвары *либо*, *лэйхэ*, *удун*, *маотань*, *фушуй*.

¹⁰⁰ *Шэньцзе* 聖節 («день рождения Мудрейшего») — имеется в виду день рождения китайского императора.

¹⁰¹ *Тан ши* 唐史 (букв. «Танская история») — так в тексте. Возможно, это обиходное название какой-либо одной из двух («Старой» или «Новой») «Историй» династии Тан.

Ситу фань 西屠蕃夷 (букв. «иноземцы-варвары *ситу*») — подробно о них рассказывается в цз. 222 *Синь Тан шу* («Новая история Тан»).

¹⁰² При династии Тан земли Юга и Юго-Запада входили в состав Срединной империи, а Чампа являлась самостоятельным государством, граничившим с этими землями.

¹⁰³ А.ХІІ.3; *Лин вай дай да* (X.[III], 2).

¹⁰⁴ *Тан чжи* 唐志 — имеется в виду *Синь Тан шу*, процитирован текст из цз. 222 *Наньпин лао чжуань* («Описание лао из Наньпина»). Сообщения о ле-

тающих головах у народов Юга встречаются уже в сочинениях времен династии Цзинь (265–420), например у Гань Бао в *Соу шэньцзи* («Записки о поисках духов»).

¹⁰⁵ Упоминание о *лао у-у* также является цитатой из *Синь Тан шу*.

¹⁰⁶ Пилогэ 皮邏閣 (697–748) — четвертый правитель Наньчжао. После объединения всех шести племен *чжао* танские власти сначала в 738 г. пожаловали его титулом Юэго-гун 越國公 («гун страны Юэ») и именем Гуйи 歸義 («Возвращение к долгу»), а затем уже Юньнань-ван 云南王 («ван Юньнани») (см. [113, цз. 197, с. 15375, 7а]).

¹⁰⁷ Имоусюнь 異牟尋 (754–808) — шестой правитель Наньчжао. Титул Наньчжао-ван он получил в 794 г. (см. [113, цз. 197, с. 15375, 7а]).

¹⁰⁸ Цюлун 酋龍 — правнук правителя Имоусюня.

Пяосинь 驃信 — согласно *Синь Тан шу*, это китайская транскрипция слова «правитель», «государь». Первым так называли еще отца Цюлуна. Как видим, именно при Цюлуне произошел отказ от китайского титула в пользу местного. Переименование страны из Наньчжао в Дали, согласно известному историческому сочинению *Цзычжи тунцзянь* («Всеобщее зеркало, правлению помогающее»), произошло в 859 г. (см. [107, с. 262]).

¹⁰⁹ Здесь, как и в тексте А, имеется в виду, что первоначально название страны записывалось Дали 大禮, позже последний знак был заменен на 理.

¹¹⁰ Подробно маршруты, ведущие из провинции Юн в Дали, описаны в сочинении Чжоу Цюй-фэя. По его мнению, из пограничного селения Хэншань-чжай до Дали можно было добраться за 19 переходов (см. *Лин вай дай да*, III.13).

¹¹¹ Имеется в виду часть «Описание животных», но там упомянуто только о том, что лошади из Дали лучшие (см. Текст А.VII.3). Возможно, в первоначальной версии *Гуйхай юйхэн чжи* содержалось более полное описание лошадей из Дали.

¹¹² Автора удивило, что имена этих далийцев (не считая первого фамильного знака) состояли из трех слов, а не из двух или одного, как у китайцев. Можно заметить, что иногда для написания двух первых слов использовались китайские фамильные иероглифы, т.е. они могли обозначать фамилию, а вторые два — имя. Кроме этого, иногда второй и третий знак могли обозначать буддийское божество или понятие, например, имя первого далийца Гуаньинь 觀音 совпадает с именем почитаемой в Китае богини милосердия, а имя третьего — Божо 般若 означает «мудрость, прозрение» (санскр. *праджня*) (см. [107, с. 265]).

¹¹³ Есть комментарий: «Подозреваю, что [имеется в виду] фарфоровая посуда из [уезда] Фулян, что в провинции Жао (饒州浮梁磁器), знак *лян* 梁 записан как *лян* 量». Здесь упомянута знаменитая фарфоровая посуда из уезда Фулян (совр. пров. Цзянси).

¹¹⁴ *Цзинцюаньши* 井泉石 — название снадобья китайской традиционной медицины. *Митосэн* 蜜陀僧 — окись свинца, использовалась в качестве компонента для составления красителей и, видимо, входила в состав лекарств. *Сянгэ* 香蛤, *хайгэ* 海蛤 — видимо, виды морских моллюсков, которые использовались при изготовлении лекарств.

¹¹⁵ Здесь перепутаны названия периодов правления в Дали. Один — Ли-чжэн (利正), который длился один год и приходился на 1252 г., т.е. время после смерти Фань Чэн-да, но до создания *Вэньсянь тункао*, и период Ли-чжэнь (利貞), который начинался, согласно современным данным, в 1173 г. Но поскольку выше указывалось, что далийцы прибыли в 1173 г., то, видимо, в тексте есть еще одна ошибка — либо в первом, либо во втором случае год указан неверно.

¹¹⁶ Вероятно, Фань Чэн-да имел в виду, что административно Дали подчинялась не Гуанси, а Сычуани.

¹¹⁷ А. XIII. 1; *Лин вай дай да* (X. [III]. 1; III. 17–19; V. [I]. 6; VI. [III]. 7).

¹¹⁸ Подробно о военной организации туземных народов в провинции Юн (см. [92, цз. 156]).

¹¹⁹ Иными словами, туземные жители пограничных селений были приравнены к «народу», т.е. к китайцам. Об этом же сказано и в сочинении Чжоу Цюй-фэя: «...Все являются нашим народом» (см. *Лин вай дай да*, III. 19).

¹²⁰ *Бу* 補 — парадная нашивка, знак отличия на парадной одежде чиновника. *Дучжи бинмаши* 都知兵馬使 — во время династии Тан так называлась должность командира туземного военного подразделения. Таким образом, управляющий районом совмещал гражданскую и военную должности.

¹²¹ *Насу* 納粟 (букв. «вносить просо») — в древности вносили просо для покупки должности, в данном случае речь идет о том, что вожди чиновничьи должности покупали.

¹²² В тексте редко употребляемый знак, который использован специально для обозначения одного из видов местного оружия. Возможно, он читается *гу* или *ку*.

¹²³ Похожие описания боевых качеств *дундинов* и перечисление данных видов оружия встречаются в сочинении известного сунского политического деятеля Ван Ань-ши (1021–1086) *Лунь Юнгуань ши и* («Изыскания по делам управления провинции Юн») (см. [107, с. 244]).

¹²⁴ В *Лин вай дай да* (X. [III]. 1) вместо «коров» сказано «кур».

¹²⁵ В сочинении Ван Ань-ши *Лунь Юнгуань ши и* также есть подобное сообщение на эту тему (см. [107, с. 245]).

¹²⁶ В сочинении Чжоу Цюй-фэя это говорится о людях провинции Цинь (см. *Лин вай дай да*, VI. [III]. 7).

¹²⁷ Имеется в виду война под предводительством Нун Чжи Гао, который был родом из района Гуанъяюань в провинции Юн.

¹²⁸ *Лин вай дай да* (II. 1; VI. [I]. 6; X. [III]. 12).

¹²⁹ В *Лин вай дай да* — пограничное селение Юнпинчжай.

¹³⁰ Сопоставление данного фрагмента текста с сообщением *Лин вай дай да* позволяет понять, что Гуанлан (у Чжоу Цюй-фэя — Цзилан) — это название вьетского уезда, а Таохуа — название речки, а также установить, что в ее названии здесь отсутствует первый знак.

¹³¹ Речь идет о вьетских родах — Динь Д, Ле黎, Ли李.

¹³² Го Куй 郭達 — в сочинении Чжоу Цюй-фэя имя этого китайского полководца записано Го Да 郭達 (см. *Лин вай дай да*, II. [I]. 1).

¹³³ Цзиньгу 金谷 — (букв. «золото и злаки»). Видимо, так называли китайских крестьян, которых переселяли на границу с Дайвьетом. Обратим внимание на то, что в Китае так называли зажиточных простолюдинов.

¹³⁴ В сочинении Чжоу Цюй-фэя отражена только одна точка зрения, согласно которой Тянь Цзо и был сыном Гань Дэ, прибывшим из Чампы.

¹³⁵ Ли 黎.

¹³⁶ Ли 李.

¹³⁷ В сочинении Чжоу Цюй-фэя подробно описаны «деревянные зажимы», которые использовали люди *яо*. Как видим из сообщения Фань Чэн-да, они были весьма распространены не только на китайском Юге, но и использовались в конфиденциальной переписке между властями Дайвьета и китайской администрацией в Гуанси (см. *Лин вай дай да*, X, [III], 10).

¹³⁸ Титул Наньюэ-ван был у некоторых вьетских правителей XI в. В 1175 г., на следующий год после пожалования вьетскому правителю титула Аньнань-го-ван, ему была пожалована печать страны Аньнань (см. [97, с. 24126, 176]).

¹³⁹ Чжоу Цюй-фэй, закончивший свой труд в 1178 г., через четыре года после официального китайского признания Дайвьета, заменяет словосочетание «управляют народом» на «управляют государством» (см. *Лин вай дай да*, II.1.). За этим стоит серьезное изменение в восприятии Дайвьета как государства.

¹⁴⁰ Чэнсиньлан 承信郎 — почетная военная должность следующего, девятого ранга (從九品).

¹⁴¹ Селун 卸龍 — в *Лин вай дай да* и *Дайвьет ши ки тоан тхы* — Юйлун 御龍, в *Гуйхай юйхэн чжи*, видимо, ошибка, так как первые знаки похожи по написанию.

¹⁴² Тянь цзы бин 天子兵.

¹⁴³ Следует отметить, что в *Гуйхай юйхэн чжи* правитель вьетов везде назван вождем (*цю 酋*), а в *Лин вай дай да* — правителем страны (*чжу 主*).

¹⁴⁴ Сопоставление описаний Дайвьета двух авторов показывает, как Чжоу Цюй-фэй развил идеи Фань Чэн-да. Если его предшественник только перечислил важнейшие реалии материальной культуры жителей Дайвьета, то Чжоу Цюй-фэй уже тщательно их описал.

¹⁴⁵ Китайцам было очень мало известно о вьетах, в жизни которых культ предков играл и играет огромную роль. Очевидно, Фань Чэн-да не увидел проявления культа предков в знакомых ему формах. В Китае поклонение предкам было связано с нормами конфуцианской морали и осуществлялось в рамках конфуцианского ритуала. В Дайвьете того времени культ предков был прежде всего культом, отправляемым в общине. Поскольку государственной религией в Дайвьете тогда был буддизм, то китайцы, побывавшие там, могли знать в основном только о нём (см. [16, с. 133–134]). Сообщение подобного рода относится к стереотипам китайского восприятия Дайвьета. Оно же приведено и в *Чжоу фань чжи* (см. [122, цз. 1, с. 1]).

¹⁴⁶ Поговорка, которая означает «наказывать кого-либо задним числом».

¹⁴⁷ Данное сообщение имеется в *Чжоу фань чжи* (см. [122, цз. 1, с. 1]). Там уточняется, какие благовония можно было купить в Цзяочжи (*чэнь* и *пэнлай*), вместо железа указана медь, а вместо капока — хлопок.

¹⁴⁸ Эта фраза есть в сочинении Чжао Жу-гуа (см. [122, цз. 1, с. 1]).

¹⁴⁹ Цзу Гун-юнь 祖公蘊 — имеется в виду вьетский император Ли Тхай-то (1010–1028), основатель династии Первые Поздние Ли (1010–1128). Фань Чэн-да мог почерпнуть эти сведения из сочинения Шэнь Ко (1029–1093) *Мэнси битань* («Записи бесед в Мэнси», цз. 25), где сказано: «В третий год периода правления под девизом Цзин-дэ (1004–1007, 1006), после смерти Ли Хуаня (вьет. Ле Хоан), в Аньнани была большая смута, в течение длительного времени не было вождя (т.е. правителя). После этого люди страны сообща повели Ли Гун-юню, человеку из Минь, стать властителем» (цит. по [107, с. 291]).

¹⁵⁰ Речь идет о том, что местные купцы продавали в рабство вьетам китайцев из Гуанси. Большой объем данного сообщения показывает, что эта проблема весьма тревожила Фань Чэн-да.

¹⁵¹ Меры веса. Видимо, имеются в виду факты чиновничьего воровства.

¹⁵² Данное событие подробно описано и во вьетском летописном своде *Дайвьет ши ки тоан тхы*, но там его начало датируется восьмым месяцем 1145 г. (см. [87, цз. 4, с. 288]).

¹⁵³ *Цзиньцзыпай* 金字牌 («бирка с золотыми знаками») — так называлось срочное повеление императора.

¹⁵⁴ Обратим внимание на то, что китайский двор требовал десять слонов. Судя по тексту, вьеты привели в Гуанси две партии слонов, одну — до доклада Фань Чэн-да, когда еще не было полной определенности, — состоявшую из шести слонов, и другую из пяти слонов — уже после категоричного приказа. До получения ответа на донесение Фань Чэн-да первые шесть слонов оставались в загоне. У Чжоу Цюй-фэя сообщается о гибели одного из слонов первой партии (см. *Лин вай дай да*, IX.1), поэтому вторая партия состояла не из четырех, а из пяти слонов.

¹⁵⁵ *Гоу* 鉤 («крюк») — приспособление для управления слоном. Подробнее об управлении слонами рассказано в сочинении Чжоу Цюй-фэя (см. *Лин вай дай да*, IX.1).

¹⁵⁶ *Чжисюань* 職員, *шучжунган* 書狀宮, *дуэй* 都衛, *тунъинь* 通引, *чжикэ* 知客, *цзяньган* 監綱, *кунму* 孔目, *синшоу* 行首, *явэй* 押衛, *цзяолян* 教練, *сянган* 象公, *чансин* 長行, *фаншоу* 防授 — по всей видимости, названия многих должностей являются специфическими для Дайвьета.

¹⁵⁷ Более подробное сообщение о посольстве 1173 г. содержится в *Сун хуй яо цзи гао* (цз. 197, 199).

¹⁵⁸ *Лин вай дай да* (VI.[I].13; X.[III]); А.ХIII.1.

¹⁵⁹ Цзюцзян 九江 («девять рек») — возможно, территория пров. Хунань.

¹⁶⁰ А.ХIII.5; *Лин вай дай да* (II.[I].10; X.[III].5; II.2).

¹⁶¹ Многие сведения об обычаях варваров *шу ли* приводит Чжао Жу-гуа, который, в частности, уточняет, что их луки в длину три *чи*, дома их соорудались из бамбука и что они вели торговлю с купцами из разных земель (см. [122, цз. 2]).

¹⁶² В *Лин вай дай да*: «капоковой тканью».

¹⁶³ Данная фраза в *Чжу фань чжи* дается со ссылкой на некоего Ху Дань-аня (см. [122, цз. 2, с. 42]).

¹⁶⁴ Ван Цзюй Цзэ 王居則 — вероятно, ошибка, следует читать Ван Чжун Ци.

¹⁶⁵ Этот фрагмент есть в сочинении Чжао Жу-гуа (см. [122, цз. 2, с. 44]). Вероятно, Чжао Жу-гуа был знаком с полной версией сочинения Фань Чэн-да.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критический текст, перевод с персидского, введение, комментариев и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
2. *Алексеев В.М.* Китайская классическая проза. М., 1959.
3. *Алексеев В.М.* Китайская литература. Избранные труды. М., 1978.
4. *Алимов И.А.* Вслед за кистью. Материалы к истории сунских авторских сборников *бицзи*. Исследования. Переводы. Часть 1. СПб., 1996.
5. *Алимов И.А.* О сборнике Лю Фу «Высокие суждения у дворцовых ворот». — Петербургское востоковедение. Вып. 2. СПб., 1992.
6. *Алимов И.А.* О сборнике Фань Чэн-да «Записки гуйхайского попечителя гор и вод» (*Гуй хай юй хэн чжи*). — Кунсткамера. Этнографические тетради. Вып. 2–3. СПб., 1993.
7. *Бокщанин А.А.* К истории управления торговых кораблей в Китае. — Страны Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (История. Экономика). М., 1967.
8. *Бокщанин А.А.* Китай и страны Южных морей в XIV–XVI веках. М., 1968.
9. *Бокщанин А.А.* Очерк истории китайско-индийских связей (с древности до XVI в.). — Китай и соседи в древности и средневековье. М., 1970.
10. *Бокщанин А.А.* Очерк истории связей Китая со странами Южных морей (с древности до XVI в.). — Китай и соседи в древности и средневековье. М., 1970.
11. *Борисов А.* *Дифан чжи* в современной синологической историографии. — Двадцать восьмая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов. Ч. 1. М., 1998.
12. *Вельгус В.А.* Известия о странах и народах Африки и морские связи в бассейнах Тихого и Индийского океанов (Китайские источники ранее XI в.). М., 1978.
13. *Вельгус В.А.* Средневековый Китай. Исследования и материалы по истории, внешним связям, литературе. М., 1987.
14. *Гольгина К.И.* Специфика литературного развития Китая X–XIII вв. — Проблемы исторической поэтики литератур Востока. М., 1988.
15. *Деоник Д.В.* Восточная Азия. — Первобытная периферия классовых обществ до начала Великих географических открытий (проблемы исторических контактов). М., 1978.
16. *Деоник Д.В.* История Вьетнама. Ч. 1. М., 1994.
17. *Деоник Д.В.* Организация управления на окраинах Китайской империи на примере вьетских земель крайнего Юга. — Научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов. М., 1970.
18. *Деоник Д.В.* Регион Юго-Восточная Азия с древнейших времен до XV в. — Юго-Восточная Азия в мировой истории. М., 1977.

19. *Деоник Д.В.* Центральная и южная часть Восточной Азии как культурные очаги во II—I тысячелетиях до н.э. — Ранняя этническая история народов Восточной Азии. М., 1977.
20. *Доронин Б.Г.* Историко-географические описания (*фанчжжи*): к характеристике жанра. — Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. Вып. VII. Л., 1983.
21. *Доронин Б.Г.* Китай XVII—XVIII вв. Проблемы историографии и источниковедения. Л., 1988.
22. *Зотов О.В.* Джунгария и Восточный Туркестан в политике империи Цин: стратегическая акупунктура «Ицзина». — Двадцать первая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов. Ч. 1. М., 1991.
23. *Зотов О.В.* Чем объяснялось «слабое управление варварами». — Девятнадцатая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов. Ч. 2. М., 1988.
24. *Ибн Хордадбех.* Книга путей и стран. Баку, 1986.
25. *Ивановский А.О.* Материалы по истории инородцев Юго-Западного Китая. СПб., 1887.
26. *Ивановский А.О.* Юньнаньские инородцы в период династий Юань, Мин, Дай-Цин. СПб., 1888.
27. *Исаева М.В.* «Зеркальность» представлений друг о друге средневековых государств Востока и Запада. — Дальний Восток и Центральная Азия. М., 1985.
28. *Исаева М.В.* Представление о мире и государстве в Китае в III—VI веках н.э. (по данным «нормативных историописаний»). М., 2000.
29. История Востока. Т. 2. М., 1995.
30. История Индонезии. Ч. 1. М., 1992.
31. История китайской философии. Перевод с китайского В.С.Таскина. М., 1989.
32. История мировой литературы. Т. 2. М., 1984.
33. История отечественного востоковедения с середины XIX века до 1917 г. М., 1997.
34. *Итс Р.Ф.* Этническая история юга Восточной Азии. Л., 1972.
35. Каталог гор и морей (Шань хай цзин). Предисловие, перевод и комментарии Э.М.Яншиной. М., 1977.
36. Китайская философия. Энциклопедический словарь. М., 1994.
37. *Кроль Ю.Л.* Ханьская концепция «слабого руководства варварами» (*цзи ми*). — Восемнадцатая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов. Ч. 1. М., 1987.
38. *Кулланда С.В.* История Древней Явы. М., 1992.
39. Литература Востока в средние века. Т. 1. М., 1970.
40. *Лу Ю.* «Записки из „Скита, где в старости учусь“». Перевод, комментарии и послесловие Е.А.Серебрякова. — Петербургское востоковедение. Вып. 6. СПб., 1994.
41. *Лу Ю.* Поездка в Шу. Перевод, комментарии и послесловие Е.А.Серебрякова. Л., 1968.

42. *Машкина И.Н.* Китай и Вьетнам (III–XIII вв.). М., 1978.
43. *Никитин А.В.* «Дай Вьет шы лыок» в книжных собраниях и книжных сериях Китая (Хранение, копирование, редактирование и издания). — Традиционный Вьетнам. Вып. I. М., 1993.
44. От магической силы к моральному императиву: категория *дэ* в китайской культуре. М., 1998.
45. *Пигафетта А.* Путешествие Магеллана. М., 1950.
46. *Поло Марко.* Книга Марко Поло. М., 1955.
47. *Смолин Г.Я.* Антифеодальные восстания в Китае второй половины X — первой четверти XII в. М., 1974.
48. Современный философский словарь. М., 1988.
49. *Стужина Э.П.* Китайский город в XI–XIII вв.: Экономическая и социальная жизнь. М., 1979
50. *Сыма Цянь.* Исторические записки («Ши цзи»). Перевод с китайского и комментарии Р.В.Вяткина. Т. 1. М., 1972; Т. 4. М., 1986.
51. *Ульянов М.Ю.* Борьба тайских народностей под руководством рода Нун в первой половине XI в. (1038–1053) за создание национального государства. Сопоставление сообщений *Дай Вьет ши ки тоан тхы* и *Сун ши*. — Традиционный Вьетнам. Вып. III. М., 2001.
52. *Ульянов М.Ю.* Китайские источники по истории Индонезии. Опыт количественного анализа труда Чжао Жугуа «Чжу фань чжи» («Описание всего иноземного»), 1225 г. Дис. канд. ист. наук. М., 1996.
53. *Ульянов М.Ю.* Китайское восприятие Дайвьета в конце XII — начале XIII в. (опыт количественного и текстологического анализа сообщения китайского историко-географического описания). — Традиционный Вьетнам. Вып. II. М., 1996.
54. *Ульянов М.Ю.* Чжао Жугуа «Чжу фань чжи» (1225). Сообщение о государстве Шривиджая. Введение, перевод с китайского и комментарии. — Восток. 1996, № 6.
55. *Ульянов М.Ю.* Чжао Жугуа «Чжу фань чжи». Сообщения о подвластных Шривиджае государствах. — Восток. 1999, № 1.
56. *Успенский Ф.И.* История Византийской империи VI–IX вв. М., 1996.
57. *Флуг К.К.* История китайской печатной книги Сунской эпохи X–XIII вв. М.–Л., 1959.
58. *Холл Дж. Д.Е.* История Юго-Восточной Азии. М., 1958.
59. *Шефер Э.* Золотые персики Самарканда (Книга о чужеземных диковинах в империи Тан). М., 1981.
60. *Яхонтов С.Е.* Классификация малоизвестных народов Южного Китая. — Страны и народы Востока. Вып. XXIII. М., 1982.
61. *Яхонтов С.Е.* Языки Восточной и Юго-Восточной Азии в IV–I тысячелетиях до н.э. — Ранняя этническая история народов Восточной Азии. М., 1977.

62. *Coedes G.* The Indianized States of Southeast Asia. Kuala Lumpur–Singapore, 1968.
63. *Colles B.* Satingpra in Sung Dynasty Records. — Archipel. 1989, № 37.
64. *Eberhard E.* The Local Cultures of South and East China. Leiden, 1968.
65. Epigraphie en chinois du Viet Nam. Vol. 1. De l'occupation chinoise à la dynastie des Ly. Paris–Hanoi, 1998.
66. *Gerini G.E.* The Negarakretagama List of Countries on the Indo-Chinese Mainland. — JRAS. L., 1905.
67. *Gerini G.E.* Researches on Ptolemy's Geography of Eastern Asia (Further India and Indo-Malay Peninsula). L., 1909.
68. *Groeneveldt W.P.* Historical Notes on Indonesia and Malaya Compiled from Chinese sources. Djakarta, 1960.
- 68a. *Feng H.Y., Shryock J.K.* The Black Magic in China Known as Ku. — Journal of the American Oriental Society. 1935, № 55.
69. *Hirth F.* Chao Ju-kua, a New Source of Mediaeval Geography. — JRAS. L., 1896.
70. *Hirth F.* China and the Roman Orient: Researches into their Ancient and Mediaeval Relations as Represented in Old Chinese Records. Shanghai, 1885.
71. *Hirth F., Rockhill W.W.* Chau Ju-kua: His Work on the Chinese and Arab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries, Entitled Chu-fan-chi. Vol. 1. St. Petersburg, 1911; vol. 2. Tokyo, 1914.
72. *Maspero H.* Etude de l'histoire d'Annam: part II. La géographie politique de l'empire d'Annam sous les Li, les Tran et les Ho (X–XV siècles). — BEFEO. Vol. XVI. 1916.
73. *Netolitzky A.* Das Ling-wai tai-ta von Chou Ch'u-fei. Eine Landeskunde SüdChinas aus dem 12. Jahrhundert. — Münchener Ostasiatische Studien. Bd. 2. Wiesbaden, 1977.
74. *Pelliot P.* Deux itinéraires de Chine en Indie à la fin du VIII-e siècle. — BEFEO. Vol. IV. 1904.
75. *Schlegel G.* Ho-ling-Kaling. — TP. Vol. IX. 1898.
76. *Shiratori K.* The Geography of the Western Region Studied on the Basis of the Ta-ch'in Accounts. — MTB. 1956, № 15.
77. *Soothill W.E.* A Dictionary of Chinese Buddhist Terms. Taipei, 1972.
78. *Ulyanov M.Yu.* The Tay-Ning Ethnic Groups' Movement for Establishment of Independent State in the 1st half of 11th Century (1038–1053). — International Conference on Vietnamese Studies. Abstracts. Hanoi, 1998.
79. *Wheatley P.* The Golden Khersonese. Kuala Lumpur, 1961.
80. *Whitmore J.K.* Elephants Can Actually Swim: Contemporary Chinese View of Late Ly Dai Viet. — Southeast Asia in the 9th to 14th Centuries. Singapore, 1986.
81. *Wilkinson E.* Chinese History: a Manual. Harvard, 2000.
82. *Wolters O.W.* A Note on the Capital of Sriwijaya During the Eleventh Century. — Essays Offered to G.H.Lusse by his Colleagues and Friends in Honour of his 75th Birthday. Vol. 1. Cambridge 1966.

83. Байюэ миньцзу шилунь цзи (Собрание исторических работ о народе *байюэ*). Пекин, 1982.
84. Ван Чэн-вэнь. Тандай наньсюань юй Линнань сидун хаоцзу («Южный набор») и представители знатных родов из горных поселений в Линнань в эпоху Тан). — Чжунгоши яньцзю. 1998, № 1.
85. Ван Чэн-цзу. Чжунго дилисюэ ши: сянь Цинь чжи Мин дай (История китайской географической науки: с доцинских времен до правления династии Мин). Пекин, 1988.
86. Вэньюаньгэ шуму (Каталог книгохранилища Вэньюаньгэ). Т. 1–4. — Цуншу цзичэн. Шанхай, 1936.
87. Дай Вьет ши ки тоан тхы (Полное собрание исторических записей Дайвьета). Сост. Чэнь Цзинхэ. — Токё дайгаку тоё бунка кэнкюдзё фудзоку тоё гаку бункэн сэнта (Публикации информационно-библиографического центра по Азии при Институте культуры Востока Токийского университета). Вып. 42. Токио, 1984.
88. Дуннанья ши луньвэнь цзи (Собрание аналитических статей по истории ЮВА). Синьсянь, 1987.
89. Дэн Фу-чан. Сишуанбаньна яоцзу (*Яо* из Сишуанбаньна). Куньмин, 1994.
90. Лай Синь-фу. Чжунго гудай тушу шиэ ши (История библиотечного дела в древнем Китае). Шанхай, 1990.
91. Ло Цзун-ян. Лидай бицзи сяошо сюань (Избранные *бицзи сяошо* разных эпох). Наньчан, 1984.
92. Ма Дуань-линь. Вэньсянь тункао (Всеобщее обозрение письменных документов, представленных трону). Шанхай. 1935.
93. Мин ши. И вэнь чжи. Бубянь. Фубянь (История династии Мин. Раздел *И вэнь чжи* с дополнениями и приложениями). Шанхай, 1959.
94. Синь Тан шу (Новая история династии Тан). — БНБЭСШ. Шанхай, 1958.
95. Суй шу (История династии Суй). — БНБЭСШ. Шанхай, 1958.
96. Сун хуй яо цзи гао (Черновой свод важнейших материалов династии Сун). Пекин, 1957.
97. Сун ши (История династии Сун). Сост. То-то, Оуян Сюань и др. — БНБЭСШ. Шанхай, 1958.
98. Сун ши. И вэнь чжи. Бу. Фубянь (История династии Сун. Раздел *И вэнь чжи* с дополнениями и приложениями). Шанхай, 1957.
99. Сыку цюаньшу цзунму (Общий каталог *Сыку цюаньшу*). Пекин, 1987.
100. Сыма Цянь. Ши цзи (Исторические записки). — БНБЭСШ. Шанхай, 1958.
101. Сы шу у цзин (Четыре книги, пять канонов). Пекин, 1996.
102. Сюй Бо. Сюйшу Хуньюйлоу шуму (Каталог библиотеки Хуньюйлоу рода Сюй). Шанхай, 1957.
103. Тай пин хуань юй цзи (Землеописание периода Тайпин). Нанкин. 1882.
104. Фань Чо. Мань шу (Книга о варварах). Пекин, 1962.
105. Фань Чэн-да. Гуйхай юйхэн чжи (Гуйхай в описаниях попечителя гор и вод). — Чжибуцзучжай цуншу. Сб. 23. Т. 4. Гуанчжоу, 1882.
- 105а. Хань шу (История династии Хань). Сост. Бань Гу. — БНБЭСШ. Шанхай, 1958.

106. Хоу Хань шу (История Поздней династии Хань). Сост. Фань Е. — БНБЭСШ. Шанхай, 1958.
107. *Ху Циван, Тань Гуангуан*. Гуйхай юйхэн чжи цзиши сяочжу (Дополненное, исправленное, сверенное и снабженное комментарием издание *Гуйхай юйхэн чжи*). Чэнду, 1986.
108. *Хун Чжи*. Вэньчжоуфу чжи (Описание центральной провинции Вэнь). — Тянь и гэцзан Миндай фанчжи сюанькань сюйбянь. Т. 60. Шанхай, 1981.
109. *Хэ Чжун-ли, Сюй Цзи-цзюнь*. Нань Сун шигао (Наброски к истории Южной Сун). Ханчжоу, 1999.
110. Цзинь шу (История династии Цзинь). — БНБЭСШ. Шанхай, 1958.
111. Цзэндин сыку цзяньмин мулу пяочжу (Исправленный и дополненный краткий каталог к *Сыку [цюаньшу]* с комментариями). Шанхай, 1959.
112. *Цзэн Чжао-сюань*. Чжунго гудай Наньхай чжудао вэньсянь чубу фэньси (Предварительный анализ древнекитайской литературы об островах в Южном море). — Чжунго лиши дили луныцун. 1991, № 1.
113. Цзю Тан шу (Старая история династии Тан). — БНБЭСШ. Шанхай, 1958.
114. *Ци Сы-хэ*. Чжунго хэ Байтин дигодэ гуанси (Сношения Китая с Византией). Шанхай, 1956.
115. Циньчжоу чжи (Описание провинции Цинь). — Тянь и гэцзан Миндай фанчжи сюанькань сюйбянь. Т. 32. Шанхай, 1981.
116. Циньюань тяофа шилэй (Свод законов, составленный в годы Циньюань). [Б.м.], 1957.
117. *Ци Чжи-пин*. Гуйхай юйхэн чжи цзяочжу (Сверенное и снабженное комментарием издание *Гуйхай юйхэн чжи*). Лючжоу, 1984.
118. Цуншу цзичэн чубянь мулу (Каталог начального издания *Цуншу цзичэн*). Пекин, 1980.
119. Цяньцзинтан шуму (Каталог [книгоохранилища] Цяньцзинтан). Б.м., 1913.
120. *Чао Ли*. Чаоши Баовэньтан шуму (Каталог библиотеки Баовэньтан рода Чао). Шанхай, 1957.
121. *Чжан Чэнь-ши*. Юн-лэ дадянь шихуа (Рассуждения об истории в Юн-лэ дадянь). Пекин, 1986.
122. *Чжао Жу-гуа*. Чжу фань чжи (Описание всего иноземного). — Цуншу цзичэн. Шанхай, 1936.
123. Чжибуцзучжай цуншу (Собрание книг из кабинета Чжибуцзу). Сост. Бао Тинбо, Бао Чжицзу. Гуанчжоу, 1882.
124. *Чжосю Цюй-фэй*. Лин вай дай да (За Хребтами. Вместо ответов). — Цуншу цзичэн. Шанхай, 1936.
125. Чжуан-цзы цюань (Полный перевод Чжуан-цзы). Гуйчжоу, 1995.
126. Чжунго гуцзинь лимин дацэдянь (Большой словарь древних и современных топонимов Китая). Шанхай, 1982.
127. Чжунго каогу сюэцзуй: диэрцы хуйлунь вэньцзи 1980 (Научное общество археологов Китая. Материалы второго заседания). Пекин, 1982.
128. Чжунго лидай чжигуань цыдянь (Китайский исторический словарь чиновничьих должностей). Чжэнчжоу, 1987.
129. Чжунго цуншу цзунлу (Сводный каталог китайских книжных собраний). Пекин, 1986.

130. Чжунго цуншу цзунлу бучжэн (Дополнения и исправления к сводному каталогу китайских книжных собраний). Янчжоу, 1984.
131. Чжунго шэньми вэньхуа байкэ чжиши (Энциклопедические знания о сокровенной культуре Китая). Шанхай, 1994.
132. Чжунго шэньхуа чуаньшо цыдянь (Словарь китайских мифов и преданий). Шанхай, 1985.
133. *Чжэнь Син-сюнь*. Чжунго шанье ши (История китайской торговли). Шанхай, 1932.
134. *Чэнь Чжэнь-сунь*. Чжичжай шулу цзети (Каталог с аннотациями книг [г-на] Чжичжай). Шанхай, 1987.
135. Шофу саньчжун (Три [варианта] изданий [собрания *цуншу Шофу*]). Сост. Тао Цзун-и. Шанхай. 1988.
136. Юн-лэ дадянь (Большой свод годов правления Юн-лэ). Пекин, 1960.
137. Юн-лэ дадянь мулу (Каталог *Юн-лэ дадянь*). [Б.м., б.г.]
138. *Ян У-цюань*. Лин вай дай да цзяочжу (Сверенное и снабженное комментарием издание *Лин вай дай да*). Пекин, 1999.
139. *Ян У-цюань*. Чжоу Цюйфэй и *Лин вай дай да*. — Чжуннань миньцзуюань сюэбао. 1994, № 2.
140. *Ян Фу*. И у чжи (Описание удивительного). — Цуншу цзичэн. Шанхай, 1936.
141. *Янь Пэй*. Гуйхай юйхэн чжи цзяочжу (Сверенное и снабженное комментарием издание *Гуйхай юйхэн чжи*). Наньнин, 1986.
142. *Фан Хюи Тю*. Лить чиеу хиен тьюнг лоай ти (Систематизированные записи установлений минувших династий). Т. 1–4. Ханой, 1961.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- НАА — Народы Азии и Африки. История, экономика, культура. М.
БНБЭСШ — Со инь бо на бэнь эршисы ши, сер.
BEFEO — Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Hanoï–Paris–Saigon.
JMBRAS — Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society. Singapore.
JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.
JSAS — Journal of the Southeast Studies. Singapore.
MTB — Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko. Tokyo.
TP — T'oung Pao, ou Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie, l'ethnographie et les arts de l'Asie Orientale. Paris–Leiden.

ГЛОССАРИЙ ОСНОВНЫХ ТОПОНИМОВ¹

Ай 愛	В периоды Южных династий, династий Лян и Тан провинция, расположенная в северной части совр. Вьетнама.
Айань 隘岸	Населенный пункт в Темо, находился на маршруте провинция Юн–Темо.
Ань 安	Так во время правления династии Суй называлась провинция Цинь.
Аньду 安都	Город Антиохия (см. [12, с. 138, 155; 71, с. 104]).
Аньдэчжоу 安德州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, в котором жили представители рода Хуан, находился на маршруте Юн–Темо.
Аньнань 安南	Китайское название вьетского государства Дайвьет. Использовалось в письменных текстах. В устной речи и неофициальных текстах, видимо, чаще употреблялось название Цзяочжи.
Аньпинчжоу 安平州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, в котором жили представители рода Нун.
Аньхуасаньчжоу 安化三州	Так в <i>Лин вай дай да</i> часто называются три района: Аньхуасячжоу, Аньхуачжунчжоу, Аньхуашанчжоу.
Аньхуасячжоу 安化下州	Нижний Аньхуа. Район в восточной части провинции И губернии Гуаннаньсилу, южнее Аньхуашанчжоу и Аньхуачжунчжоу.
Аньхуачжунчжоу 安化中州	Средний Аньхуа. Район в северо-восточной части провинции И губернии Гуаннаньсилу, южнее Аньхуашанчжоу и севернее Аньхуасячжоу.
Аньхуашанчжоу 安化上州	Верхний Аньхуа. Район в северо-восточной части провинции И губернии Гуаннаньсилу, севернее Аньхуачжунчжоу и Аньхуасячжоу.
Аньюань 安遠	Уезд в провинции Цинь губернии Гуаннаньсилу.

¹ Если нет специального указания, то географическое название относится к периоду правления династии Южная Сун (1127–1279).

Бай 白	До периода правления под девизом Шао-син (1131–1162) административная единица со статусом «провинции» в провинции Юйлинь в Гуанси; получила более низкий статус уезда и стала называться Бобай.
Байда 白達	В тексте <i>Лин вай дай да</i> упоминается как страна. Идентифицируется с Багдадом.
Баймянь 白面	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Байци 百濟	Государство Пэкче на Корейском п-ове (37 г. до н.э. — 660 г. н.э.).
Байчжоу 白州	Населенный пункт в провинции Юйлинь губернии Гуаннаньсилу.
Баосичжай 寶西寨	Пограничное селение провинции Цюн губернии Гуаннаньсилу.
Баоцзян 裒江	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Бацзе 把界	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Бинь 彬	Провинция в губернии Цзинхунаньлу.
Бинь 賓	Провинция в центральной части губернии Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «вторую пограничную зону».
Биньтунлун 賓腫隴	По идентификации Ф.Хирта и В.Рокхилла, это страна в районе Пандуранга (южная Чампа, совр. г. Фанранг во Вьетнаме) (см. [71, с. 51]). В <i>Лин вай дай да</i> указано еще одно написание названия этой страны — Биньтолин 賓陔陵.
Бобай 博白	Уезд на территории провинции Юйлинь губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Шао-син (1131–1162) имел статус провинции и назывался Байчжоу.
Босы 波斯	В китайских источниках это, как правило, Персия. В <i>Лин вай дай да</i> явно имеется в виду иная и к тому же островная страна. Предположительная идентификация Ф.Хирта и В.Рокхилла с Беси (или Барусом) на Суматре (см. [71, с. 152]) кажется маловероятной по ряду причин: во-первых, в источнике указано расположение в Юго-Западном море, т.е. в Индийском океане,

	и прилегающих областях на побережье Африки и Западной Азии, а Суматра располагалась китайскими авторами на юге, юго-востоке. Описки или ошибки быть не может, так как эта же фраза есть в <i>Чжу фань чжи</i> , где далее следует описание именно западных стран; во-вторых, ряд описанных признаков — например, едят лепешки — характерны для стран арабо-мусульманского мира, а черные курчавые волосы, черная кожа — для негритянского населения. Вероятнее всего, это — островная страна у африканского побережья в Индийском океане.
Бэйлю 北流	Уезд на территории провинции Жун (южная) губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) имел статус провинции и назывался Юйчжоу.
Бэйсячжай 北遐寨	Пограничное селение на территории провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Бэйсячжэнь 北遐鎮	Поселок на территории провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Вали 窩裏	Точная идентификация не выработана. В сочинениях Чжоу Цюй-фэя и Чжао Жу-гуа «страна Вали» упоминается среди вассалов государства Камбуджадеша. Она располагалась, видимо, на юге Индокитайского или на севере Малаккского п-ова. По мнению Ф.Хирта и В.Рокхилла, ее можно локализовать на территории Лаоса (см. [71, с. 56]). Поскольку у Чжоу Цюй-фэя встречается упоминание «все страны Вали», то, видимо, «Вали» также использовалось в качестве обобщенного названия для стран Индокитайского п-ова, включая государства Чампа и Камбуджадеша, так же как понятия «все страны Даши» и «все страны Ситяня».
Ванцзян 王江	Название одного из верхних притоков р. Жунцзян в провинции Жун губернии Гуаннаньсилу.
Ваншэчэн 王舍城	Город Раджагриха (пали Раджагаха; другое название — Кучагаратура) в княжестве Магадха в северной части Индии [71, с. 101].
Ваньяньцзюнь 萬安軍	Административный район на территории о-ва Хайнань.

Ваньань 萬安	В период династии Тан с 662 г. провинция 州 на о-ве Хайнань. Занимала территорию административного района Ваньаньцзюнь времен династии Южная Сун.
Ваньцоаньчжай 萬全寨	Пограничное селение в административном районе Ваньаньцзюнь провинции Цюнь губернии Гуаннаньсилу.
Вэйлюй 尾閭	Традиционный для китайского миропредставления элемент описания восточного предела мира, пучина Вэйлюй располагалась в восточной части Восточного моря. Принято считать, что это название встречается уже в <i>Шань хай цзине</i> (эта часть текста не сохранилась). Согласно сочинению <i>Чжуан-цзы</i> (глава «Цю шуй»), в нее упало девять солнц, подстреленных стрелком И (см. [132, с. 213–214, 216]).
Вэймучжоу 圍慕州	Район в провинции Юнь губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте Юнь–государство Лодянь.
Вэйчуфу 威楚府	Центральная провинция в государстве Дали.
Вэнь 溫	Провинция в губернии Цзяннаньдунлу, совр. пров. Чжэцзян.
Вэньжуньчжай 溫潤寨	Пограничное селение провинции Юнь губернии Гуаннаньсилу.
Вэньлин 溫陵	Город-порт. См. Цюаньчжоу
Ганьдэчжэнь 感德鎮	Поселок в провинции Юнь губернии Гуаннаньсилу.
Гао 高	Провинция на востоке в приморской части Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , не входила в так называемые «пограничные зоны».
Гаоли 高麗	Государство Корё на Корейском п-ове (918–1392).
Гаофэнчжай 高峰寨	Пограничное селение на территории провинции И губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Шао-син (1131–1162) оно имело статус провинции с названием Гуанчжоу.
Гоулоу 勾漏	Во времена династий Хань–Суй (206 г. до н.э. — 618 г. н.э.) уезд на территории Гуанси (на северо-востоке уезда Бэйлюсянь).
Гуа 括	Эта провинция была учреждена во времена династии Суй. При династии Южная Сун являлась уездом с названием Цзиньюнь 縉雲 на террито-

	рии провинции Чу 處 губернии Цзяннаньдунлу. Совр. пров. Чжэцзян.
Гуан 廣	Провинция с таким названием была создана в период Троецарствия (220—280), входила в состав государства У, включала земли бывших округов Наньхай, Цаньгу, Юйлинь, расположенных на территориях провинций Гуанси и Гуандун вдоль устья и среднего течения р. Сицзян. Управлялась из г. Паньюй. Эта провинция сохранилась и при династии Цзинь (265—420), затем, по мере расширения осваиваемых на Юге земель, претерпевала изменения. При династии Тан территории современных провинций Гуанси и Гуандун вместе с <i>Аньнань духуфу</i> были объединены в единую область Линнаньдао 嶺南道. При династии Сун были созданы губернии Гуаннаньсилу 廣南西路 и Гуаннаньдунлу 廣南東路.
Гуаньюаньчжоу 廣源州	Район в северной части Дайвьета на границе с китайской провинцией Юн.
Гуань 觀	До периода правления под девизом Шао-син (1131—1162) административная единица со статусом «провинции» в провинции И губернии Гуаннаньсилу; получила более низкий статус пограничного селения и стала называться Гаофэн.
Гуаннаньдунлу 廣南東路	Губерния — административное название территории Гуаньдуна. Чжоу Цюй-фэй часто использует традиционное название — Гуандун.
Гуаннаньсилу 廣南西路	Губерния — административное название территории Гуанси. Чжоу Цюй-фэй часто использует традиционное название — Гуанси.
Гуанчжоу 廣州	Город — административный центр губернии Гуаннаньдунлу.
Гуваньчжай 古萬寨	Пограничное селение провинции Юн губернии Гуаннаньсилу.
Гуй 桂	При династии Северная Сун центральная провинция в губернии Гуаннаньсилу. При династии Южная Сун называлась Цзинцзянфу.
Гуй 貴	Провинция в центральной части Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «вторую пограничную зону».

Гуйдэчжоу 歸德州	Город и район в провинции Юн на северо-восточном берегу р. Юцзян губернии Гуаннаньсилу.
Гуйлин 桂嶺	Уезд в провинции Хэ губернии Гуаннаньсилу.
Гуйлинь 桂林	Традиционное название центральной провинции (и главного города в ней) в губернии Гуаннаньсилу. При династии Южная Сун эта провинция получила статус центральной провинции (<i>фу</i>) и стала называться Цзинцзянфу.
Гуйлиньцзюнь 桂林郡	Округ во время династии Цинь. Учрежден в 214 г. до н.э. на территории пров. Гуандун. Один из 36 округов, на которые была разделена Циньская империя. В работах авторов времен династий Тан и Сун часто использовался в качестве названия центральной в Гуанси провинции.
Гуйлэчжоу 歸樂州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, в котором жили представители рода Хуан, находился на маршруте Юн–Дали.
Гуйчжоу 桂州	При династии Северная Сун главный город в губернии Гуаннаньсилу, при династии Южная Сун он стал назывался Цзинцзян. Совр. г. Гуйлинь.
Гуйшуньчжай 歸順寨	Пограничное селение на территории провинции Жун или центральной провинции Цзинцзян.
Гулинь 故臨	Страна на юге Малабарского побережья Индии, с центром в совр. г. Кулам.
Гун 龔	Административная единица со статусом «провинции» в провинции Сюнь губернии Гуаннаньсилу до периода правления под девизом Шаосин (1131–1162), когда получила более низкий статус уезда и стала называться Синь.
Гунадун 古那洞	Поселение в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находилось на маршруте Юн–Дали.
Гунчэн 恭城	Город в северной части провинции Чжао губернии Гуаннаньсилу.
Гусэньдун 古森峒	Поселение в провинции Цинь губернии Гуаннаньсилу на границе с вьетским государством Дайвьет.
Гусянь 古縣	Уезд в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.

Гутянь 古天	Уезд в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте Юн–Дали.
Гучэнцзюнь 古城郡	Согласно сообщению Чжоу Цюй-фэя, это округ на территории государства Цзыци. Вероятнее всего, имеется в виду округ Шичэнцзюнь 石城郡 на востоке государства Дали.
Дайсичжай 帶溪寨	Пограничное селение на территории провинции И губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Си-нин (1068–1077) имело статус провинции и называлось Дайси.
Дали 大利	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Дали 大理	Государство на территории совр. пров. Юньнань. С VIII в. называлось Наньчжао 南詔 (см. Наньчжао). В IX в. правящая династия Наньчжао была свергнута, а страна стала называться Дали. Она просуществовала до монгольского нашествия в 1252–1253 гг. (см. [29, с. 384]). Вопрос об этнической принадлежности государствообразующего этноса до сих пор является дискуссионным, его часто соотносят с тибето-бирманскими народами (предками <i>ицзу</i>), но иногда и с тайскими (см. [34, с. 42–46, 245–260]).
Далунцзю 大龍湫	Озеро в пров. Чжэцзян.
Дан 黨	До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Юйлинь губернии Гуаннаньсилу; была объединена с другой провинцией, Лао, и, получив более низкий статус уезда, стала называться Наньлю.
Дань 儋	При династии Тан с 662 г. провинция на территории о-ва Хайнань. Находилась на территории административного района Чанхуацзюнь времен династии Южная Сун.
Даньцзян 丹江	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Даньэр 儋耳	Округ времен династии Хань. Учрежден в период правления под девизом Юань-фэн (110–105 гг. до н.э.) на территории о-ва Хайнань. В 5 г. н.э. был ликвидирован — слит с округом Чжуйай.
Дао 道	Провинция в губернии Цзинхунаньлю.

<p>Дापаньшуй 大槃水</p>	<p>Согласно сообщению Чжоу Цюй-фэя, так назывались истоки р. Юцзян, которые брали начало на территории государства Дали. В тексте допущена ошибка, р. Юцзян не вытекает за пределы Юн. Вероятнее всего, имеется в виду иная река — совр. р. Наньпань, которая является другим притоком Сицзяна.</p>
<p>Дася 大夏</p>	<p>Государство Бактрия</p>
<p>Дацзян 大江</p>	<p>Река к северу от города Гуйлинь в уезде Линчуаньсянь.</p>
<p>Дацинь 大秦</p>	<p>Восточная Римская империя, Византия. Вопрос о том, что думали китайцы в XII в. и в другие эпохи о местонахождении страны Дацинь, относится к числу малоизученных. Китайские источники в разное время включали в это понятие различные территории на востоке бывшей Римской империи, но представление о ней в Китае XII в., вероятно, возникло на основе сведений, полученных в период, предшествующий арабским завоеваниям VII в. Тогда Византия включала в себя Малую Азию, Финикию, Палестину, Сирию и Египет (см. [56, с. 530–550]). Впервые название страны Дацинь встречается в <i>Хоу Хань шу</i> в связи с посольством Гань Ина (97 г.), которое было направлено в Западный край и добралось до Персидского залива. В источниках встречаются «иные названия» Дацинь — Лисянь (Лицзянь) и Фулинь. Лисянь (Лицзянь) подразумевало южную часть Византии — в узком смысле Александрию в Египте, а в более широком — территорию Сирии, прилегающие к морю районы Египта, Финикии и Палестины. Упоминается в <i>Ши цзи</i> и <i>Хань шу</i>, а также в <i>Вэй люэ</i> («Краткая история [династии] Вэй», между 239–265 гг.) (см. [12, с. 16–19, 138–139]). Фулинь — подразумевало собственно ядро Византии на Балканах, Малой Азии и сам г. Константинополь. Это название известно с VI в. Описание страны Дацинь в сунских источниках, в том числе и у Чжоу Цюй-фэя, является сложной контаминацией сведений разных эпох и отражает в большей степени реалии предшествующих времен (см. [12, с. 155–158]; а также [28; 70; 76; 114]).</p>

Даши 大食	В сочинении Чжоу Цюй-фэя чаще всего встречается в выражении «все страны Даши». Это пространственное понятие, оно включало страны арабо-мусульманского мира от Магриба и юга Испании до Занзибара в Африке. Соответственно «народ даши» — арабы и шире — мусульмане.
Даюйлин 大庾嶺	Один из так называемых Пяти Хребтов, расположен на юге уезда Даюй в совр. пров. Цзянси.
Даюй 大庾	Уезд в губернии Цзяннаньсилу.
Дилата 第辣撻	Идентификация этой страны не установлена. В сочинении Чжоу Цюй-фэя упомянута среди стран-соседей государства Камбуджадеша, в сочинении Чжао Жу-гуа — среди подвластных ей стран.
Динлюмэй 丁流眉	Страна. См. Дэнлюмэй
Динхуа 定花	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Дичжочжай 抵棹寨	Пограничное селение в провинции Цинь губернии Гуаннаньсилу.
Доу 寶	До периода правления под девизом Синин (1068–1077) административная единица со статусом «провинции» в провинции Гао губернии Гуаннаньсилу; позже получила более низкий статус уезда и стала называться Синьи.
Дуаньси 端溪	Уезд в провинции Дэцинфу губернии Гуаннаньдунлу.
Дундашихай 東大食海	Букв. «Восточное море Даши». Аравийское море.
Дундаянхай 東大洋海	Букв. «Восточный океан». Так называлось водное пространство, которое в средневековом китайском миропредставлении располагалось к востоку от известных в Китае островов Индонезии. Вероятно, имеется в виду Тихий океан.
Дунтинху 洞庭湖	Озеро в северной части пров. Хунань.
Дунчжоу 涑州	Район, расположенный на юге области Цзоцзян провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, недалеко от границы с Дайвьетом.

Дэн 澄	До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Бинь губернии Гуаннаньсилу; получила более низкий статус уезда и стала называться Шанлинь.
Дэнлюмэй 登流眉	Согласно идентификации П.Пельо, это, возможно, страна в районе Лигора на восточном побережье Малаккского п-ова (см. [74, с. 233]). В сочинении Чжоу Цюй-фэя упомянута среди стран-соседей государства Камбуджадеша, в сочинении Чжао Жу-гуа — среди подвластных ей стран.
Дэнчжоу 登州	Город-порт, расположен на территории совр. пров. Шаньдун.
Дэцинфу 德慶府	Центральная провинция в западной части губернии Гуаннаньдунлу.
Елан 夜郎	В периоды Чжаньго (V–III вв. до н.э.) — династии Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.) эта страна была расположена в западной части совр. пров. Гуйчжоу. Во II в. до н.э. была подчинена государству Наньюэ. В борьбе Хань против Наньюэ Елан выступила на стороне Хань. В 111 г. до н.э. на ее месте был образован округ Янкоцзюнь.
Жинаньцзюнь 日南郡	Округ при династии Хань. Учрежден в 111 г. до н.э. на территории бывшего циньского округа Сян.
Жун 容 (южная)	Провинция Жун (южная) была расположена в северной части губернии Гуаннаньсилу. Во время династии Тан имела статус Управления Жун 容管. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «приморскую пограничную зону». Поскольку в губернии Гуаннаньсилу было две провинции, в названия которых входил знак <i>жун</i> , эту провинцию мы называем «южной».
Жун 融 (северная)	Провинция Жун (северная) была расположена в северной части губернии Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «приморскую пограничную зону». Поскольку в губернии Гуаннаньсилу было две провинции, в названия которых входил знак <i>жун</i> , эту провинцию мы называем «северной».
Жунцзян 融江	Река в провинции Жун (северная).

Жуншуй 融水	Уезд на территории провинции Жун (северная) губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Си-нин (1068–1077) имел статус провинции и назывался Чжу.
Жусичжай 如昔寨	Пограничное селение провинции Цинь губернии Гуаннаньсилу.
И 宜	Провинция в северной части губернии Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «приморскую пограничную зону». При династии Северная Сун в западной части этой провинции была самостоятельная провинция Гуань 觀州.
Ин 英	Провинция в центральной части губернии Гуаннаньдунлу. В течение некоторого времени также имела статус центральной провинции и называлась Индэфу 英德府.
Индао 營道	Уезд в провинции Дао губернии Цзинхунаньлу.
Инин 義寧	Уезд в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Ишань 宜山	Уезд в провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Камбуджадеша	Кхмерское государство, существовавшее в период средних веков и нового времени на территории Индокитайского п-ова.
Куй 夔	Провинция в губернии Куйчжоулу, совр. пров. Сычуань.
Куньлуньцэнци 崑崙層期	По представлениям китайцев — это страна. Возможно, остров к северу от Мадагаскара из группы Коморских или Сейшельских островов.
Лайбинь 來賓	Уезд на территории провинции Сян губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) имел статус провинции и назывался Янь.
Лайчжоу 萊州	Город-порт, расположен на территории совр. пров. Ляонин.
Ланьли 藍里	Страна, отождествляется с Ламбри в северной части о-ва Суматра (см. [71, с. 66]). Упомянута у арабских авторов, например под названием ар-Рама у Ибн Хордадбеха (см. [24, с. 65]), в Танджурской надписи — llamuri-desam [79,

	с. 67], а также у Марко Поло — Лабрин, Лабри, Ланбри (см. [46, с. 179]). В сочинении Чжао Жугуа <i>Чжу фань чжи</i> есть описание этой страны, где она названа Ланьули 藍無里.
Ланьсы 藍思	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Лао 牢	До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Юйлинь губернии Гуаннаньсилу; была объединена с другой провинцией Дан и, получив более низкий статус уезда, стала называться Наньлю.
Лаодуцзян 潦渡江	Река в северо-западной части провинции Юн.
Ли 荔	До периода правления под девизом Чжэнь-гуан (627–649) административная единица со статусом «провинции» в центральной провинции Гуй (при династии Южная Сун — Цзинцзян) в Гуанси; была объединена с провинцией Янь 宴州, новая единица получила более низкий статус уезда и стала называться Липу.
Либодун 荔波峒	Поселение на севере провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Лимушань 黎母山	Горы на о-ве Хайнань.
Линлинцзюнь 零陵郡	Во время династии Цинь (221–207 гг. до н.э.) округ в южной части совр. пров. Хунань.
Линнаньдао 嶺南道	Во время династии Тан начиная с периода правления под девизом Чжэнь-гуань (627–649) область, которая объединяла территории совр. провинций Гуанси, Гуандун и северной части Вьетнама.
Линтунь 嶺屯	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Линчуань 靈川	Уезд в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Линшань 靈山	Уезд на территории провинции Цинь губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) состоял из двух провинций — Наньтин и Юй.
Линьгуй 臨桂	Уезд в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.

Линьи 林邑	См. Чжаньчэн. В китайских источниках до правления династии Тан название государства Чампа.
Линьхэлин 臨賀嶺	Один из Пяти Хребтов, расположен на северо-востоке Гуанси.
Линьхэ 臨賀	Уезд в провинции Хэ губернии Гуаннаньсилу.
Липу 荔浦	Уезд на территории центральной провинции Цзинцзян губернии Гуаннаньсилу.
Лишань 立山	Уезд на территории провинции Чжао губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Си-нин (1068–1077) имел статус провинции и назывался Мэн.
Лишуй 灑水	Река на севере центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу. Современное название — Лицзян 灑江.
Лишуйпу 歷水鋪	Населенный пункт в Темо, находился на маршруте провинция Юн–Темо.
Лобочжоу 羅博州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте провинция Юн–Темо.
Логун 羅拱	Уезд в Темо, находился на маршруте провинция Юн–Темо.
Лодочжоу 羅奪州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте провинция Юн–государство Лодянь.
Лодянь 羅殿國	Согласно сообщению Чжоу Цюй-фэя, территориальное образование со статусом го («страна») к востоку от государства Цзыци, на юге совр. пров. Гуйчжоу.
Локун 羅孔	По сообщению Чжоу Цюй-фэя, территориальное образование со статусом го на территории Юньнани и Гуанси.
Ломань 羅曼	Селение яо в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Лофу 羅扶	Точная идентификация не установлена, гора или населенный пункт в северо-западной части провинции Юн на границе со страной Цзыци.
Лофушань 羅浮山	Горы в провинции Хуй на территории совр. пров. Гуандун.
Лун 龍	До периода правления под девизом Чжэнь-гуан (627–649) административная единица со статусом «провинции» в провинции Лю в Гуанси;

	получила более низкий статус уезда и стала называться Лунчэн.
Лунбяньчжоу 龍安州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте Юн–государство Дали.
Лунбицоань 龍鼻泉	Источник в пров. Чжэцзян.
Лунбянь 龍編	Город в районе совр. г. Ханой. Административный центр размещения китайской администрации в период, когда земли Северного Вьетнама реально входили в состав китайских земель (111 г. до н.э. — 968 г. ?). Обратим внимание на то, что название города состоит из двух слов — «дракон» и «связанный, перевитый, переплетенный». Столица же самостоятельного вьетского государства, возникшая на его месте, стала называться Шэнлун 升龍 (букв. «взлетающий дракон»).
Лунчэн 龍城	Уезд на территории провинции Лю губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Чжэнь-гуан (627–649) имел статус провинции и назывался Лун.
Лучуань 陸川	Уезд на территории провинции Жун (южная) губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) имел статус провинции и назывался Шунь.
Лучэнчжоу 露城州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, в котором жили представители рода Хуан.
Лэй 雷	Провинция в приморской части Гуаннаньсилу на п-ове Лэйчжоубаньдао. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «вторую пограничную зону».
Лэйхэдун 羸河峒	Поселение в провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Лэншикэн 冷石坑	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Лю 柳	Провинция в центральной части губернии Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «вторую пограничную зону».
Лючэн 柳城	Уезд в провинции Лю губернии Гуаннаньсилу.

Лянчжэлу 兩浙路	Губерния. Административное название совр. пров. Чжэцзян. Чжоу Цюй-фэй часто употребляет ее обиходное название — Цзянчжэ 江浙.
Лянь 連	Провинция в северо-западной части губернии Гуаннаньдунлу.
Лянь 廉	Провинция в приморской части Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «приморскую пограничную зону».
Ляньчэн 連城	Во время династии Тан уезд в юго-восточной части провинции Тэн в Гуанси.
Малань 麻蘭	Идентификация не установлена. В сочинении Чжоу Цюй-фэя упомянута среди стран-соседей государства Камбуджадеша. В сочинении Чжао Жу-гуа — среди подвластных ей стран; название — Маловэнь 麻羅問.
Малиба 麻離拔	Марбат, страна, город-порт на хадрамаутском побережье юга Аравийского п-ова. Важный перевалочный пункт международной торговли, в который поступали товары из Индии, стран Юго-Восточной Азии, Дальнего Востока, откуда они развозились по сухопутным и морским маршрутам в страны арабского мира и в Европу (см. [12, с. 78; 13, с. 53–55]). Еще одно название — Малоба 麻囉拔.
Малэсянь 馬樂縣	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте Юн-государство Лодянь.
Мань 蠻	До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Хэн губернии Гуаннаньсилу; получила более низкий статус уезда и стала называться Юнчунь.
Маомин 茂名	Уезд на территории провинции Гао губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) имел статус провинции и назывался Фань.
Мацзя 麻嘉	Мекка. В <i>Лин вай дай да</i> называется страной.
Маюань 麻園	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзиньцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Минчжоу 明州	Город-порт, расположен на территории совр. пров. Чжэцзян.

Мицзян 糜江	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Моцзю 磨巨	Населенный пункт в северо-западной части провинции Юн на территории страны Цзыци.
Моцзя 墨伽	Согласно идентификации Ф.Хирта и В.Рокхилла, страна локализуется приблизительно на территории совр. Марокко (см. [71, с. 24]).
Муланьпи 木蘭皮	В сочинениях Чжоу Цюй-фэя и Чжао Жу-гуа «страна Муланьпи» — западная часть Магриба и/или южная Испания (араб. аль-Андалус). В <i>Лин вай дай да</i> также употребляется выражение «все страны Муланьпи» — видимо, весь Магриб и Южная Испания. Ф.Хирт и В.Рокхилл попытались дать более точную идентификацию, по их мнению, это либо страна Мурабит (al-Murabitun), либо топоним, связанный с именем принцессы из династии Альморавидов, правившей в Магрибе и южной Испании в конце XI — начале XII в. (см. [71, с. 143]).
Мэй 梅	Провинция в северо-восточной части губернии Гуаннаньдунлу.
Мэйлугудунь 眉路骨惇	Страна, в китайских источниках, по мнению Ф.Хирта и В.Рокхилла, это транскрипция арабского слова mulhidun, «еретический, неверный» (см. [71, с. 142]) — так называли г. Константинополь — центр «страны ромеев» (араб. Рум), т.е. Византии. Но, возможно, это и сам г. Рим. В сочинении Чжао Жу-гуа <i>Чжу фань чжи</i> — Лумэй 蘆眉, его описание включает в себя большую часть текста Чжоу Цюй-фэя (см. [71, с. 141–142]).
Мэн 蒙	До периода правления под девизом Си-нин (1068–1077) административная единица со статусом «провинции» в провинции Чжао губернии Гуаннаньсилу; получила более низкий статус уезда и стала называться Лишань.
Налан 那郎	Населенный пункт в Темо, находился на маршруте провинция Юн–Темо.
Нань 南	Провинция в южной части губернии Чэндулу.
Наньяньцзюнь 南安軍	Административный район губернии Цзяннаньсилу.

Наньданьчжоу 南丹州	Район в северо-западной части провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Наньдаянхай 南大洋海	Букв. «Южный океан». Та часть Индийского океана, которая расположена южнее о-ва Суматра.
Наньдин 南定	В периоды Троецарствия — (Лю) Сун уезд в округе Цзяочжи.
Наньби 南藝	До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Тэн в Гуанси; получила более низкий статус уезда и стала называться Цэнъси.
Наньлю 南流	Уезд на территории провинции Юйлинь губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) состоял из двух провинций — Лао и Дан.
Наньнихуало 南尼華囉	Страна на территории Индии. Точная идентификация затруднена, приблизительно на юге Индии.
Наньси 南溪	Вероятно, название места, расположенного недалеко от г. Гуйлинь, где находилась гора Байлун 白龍.
Наньсюнчжоу 南雄州	Район в провинции Сюн губернии Гуаннаньдунлу. Во второй половине правления этой династии его статус и название были изменены на округ Баочанцзюнь 保昌郡.
Наньтин 南亭	До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Цинь губернии Гуаннаньсилу; была объединена с другой провинцией, Юй, и, получив более низкий статус уезда, стала называться Линшань.
Наньтоу 灘頭	Селение яо в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Наньхай 南海	Букв. «Южное море». Традиционное общее название акватории Южно-Китайского моря, а также Яванского и других морей в совр. Индонезии.
Наньхайцзюнь 南海郡	Округ во время династии Цинь. Учрежден в 214 г. до н.э. на территории Гуанси. Один из 36 округов, на которые была разделена Циньская империя.

Наньцзян 南江	См. Юцзяндао.
Наньчжао 南詔	Государство, возникшее при династии Тан около 738 г. на территории совр. пров. Юньнань и юго-западной части пров. Сычуань в землях, населенных племенами (<i>чжао</i>) народа <i>умань</i> : <i>мэнси</i> , <i>юэчжэ</i> , <i>ланцюн</i> , <i>тэншань</i> , <i>шилан</i> , <i>мэншэ</i> ; после того как <i>чжао мэншэ</i> поглотило другие. Поскольку оно было самым южным, то возникшее государственное образование стало называться Наньчжао — букв. «Южное <i>чжао</i> ». В IX в. правящая династия Наньчжао была свергнута, а страна стала называться Дали. См. Дали.
Наньюэ 南越	(Вьет. Намвьет). Вьетское государство на территории Гуанси и Гуандуна с центром в г. Паньюй. Было создано во время падения династии Цинь <i>взет</i> Чжао То (?–137 г. до н.э.), просуществовало до 111 г. до н.э.
Ниньюэцзюнь 寧越郡	Округ. Название территории южносунской провинции Цинь в период правления династии Суй.
Нюйго 女國	«Страна женщин». Согласно сообщениям <i>Лин вай дай да</i> и <i>Чжу фань чжи</i> , располагалась к востоку от о-ва Ява.
Нюйжэньго 女人國	См. Нюйго
Паньюй 番禺	Город в пров. Гуандун. Порт в устье р. Сицзян. Древний политический и экономический центр Гуандуна.
Пин 平	До периода правления под девизом Шао-син (1131–1162) административная единица со статусом «провинции» в провинции Жун (северная) в Гуанси; получила более низкий статус уезда и стала называться Синьи.
Пина 毗那	Территориальное образование со статусом <i>го</i> на территории совр. провинций Юньнань и Гуанси, где разводили лошадей.
Пиннань 平南	Уезд на территории провинции Сюнь губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Шао-син (1131–1162) имел статус провинции и назывался Гун.
Поломань 婆羅蠻	Во времена династии Тан так называли западное побережье Индии.

Пу 溥	До периода правления под девизом Цянь-дэ (963–968) административная единица со статусом «провинции» в центральной провинции Гуй (при династии Южная Сун — Цзинцзян) губернии Гуаннаньсилу; получила более низкий статус уезда и стала называться Синьань.
Пугань 蒲甘	Государство Паган, существовало с 1044 по 1278 г. на территории современной Мьянмы (см. [58, с. 114–120]).
Пуцзялун 莆家龍	Княжество Панджалу на о-ве Ява.
Санцзян 桑江	Один из южных притоков р. Сюньцзян — восточного притока р. Жунцзян, которую Чжоу Цюй-фэй считал северной частью течения р. Жунцзян.
Санцзянчжай 桑江寨	Пограничное селение <i>яо</i> на северо-западе центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Саньбо 三泊	Страна. Возможно, кхмер. <i>Syam (kut)</i> , расположенный к северу от <i>Lopburi</i> в нижней части течения р. Менам (см. [71, с. 56]). В сочинении Чжоу Цюй-фэя упомянута среди стран-соседей государства Камбуджадеша. В сочинении Чжао Жу-гуа — среди подвластных ей стран; название — Саньло 三樂.
Саньфоци 三佛齊	Государство Шривиджая, владения которого располагались на о-ве Суматра и на Малаккском полуострове. В XII в. столичный центр находился в районе г. Джамби на р. Хари. В китайских источниках времен династии Тан — Шилифоши 尸利佛逝 или Фоши. Ранее, при династии Лян (502–557), локализовалось на восточном побережье Суматры, с центром предположительно в районе Палембанга, называлось Ганьтоли 干陀利.
Сефань 謝蕃	Территориальное образование со статусом <i>го</i> на территории Юньнани и Гуанси, где разводили лошадей.
Си 溪	До периода правления под девизом Шао-син (1131–1162) административная единица со статусом района в провинции И губернии Гуаннаньсилу; подверглась сложным административным преобразованиям — вместе с районами Сюньчжоу и Сюйчжоу были преобразованы в поселок Бэйся и пограничное селение Сыли.

Сидашихай 西大食海	Букв. «Западное море Даши». См. Сихай.
Силань 細蘭	Государство, расположенное на о-ве Шри-Ланка.
Силаньхай 細蘭海	Букв. «Море Силань». Бенгальский залив.
Силоу 西樓	Название одного из населенных пунктов в провинции Сян губернии Гуаннаньсилу, возможно село.
Сининчжоу 西寧州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте провинция Юн–Темо.
Синхуа 興化	Уезд на территории губернии Фуцзяньлу.
Синьань 興安	Уезд на территории центральной провинции Цзинцзян губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Цянь-дэ (963–968) имел статус провинции и назывался Пу.
Синь 新	Провинция в западной части губернии Гуаннаньдунлу.
Синьчжоу 新州	Центральный город в провинции Синь в западной части губернии Гуаннаньдунлу.
Синьи 信宜	Уезд на территории провинции Гао губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Си-нин (1068–1077) имел статус провинции и назывался Доу.
Синьлиньпу 新林鋪	Почтовая станция в уезде Яншо в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Синьцзы 辛字	Кроме упоминания, иные сведения отсутствуют.
Синьчэн 忻城	Уезд в провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Сипэн 西棚	Идентификация не установлена. В сочинении Чжоу Цюй-фэя упомянута среди стран–соседей государства Камбуджадеша, в сочинении Чжао Жу-гуа — среди подвластных ей стран.
Ситянь 西天	Букв. «Западное небо». В сочинении Чжоу Цюй-фэя чаще всего встречается выражение «все страны Ситяня». Это пространственное понятие, оно включало государства, которые располагались к западу от Китая, исключая арабомусульманские страны. Прежде всего страны на территории Восточной Римской империи и в Индии.

Сифэнчжай 西峰寨	Пограничное селение провинции Цюн губернии Гуаннаньсилу.
Сихай 西海	Букв. «Западное море». Средиземное море.
Сицзин 西京	Город Чанъань 長安 эпохи династии Западная Хань (206 г. до н.э. — 8 г. н.э.).
Сишань 西山	Горы в провинции Сян губернии Гуаннаньсилу.
Сиюй 西域	Букв. «Западный край». Известен с эпохи Хань. Это пространственное понятие, оно включало страны юга Центральной Азии, части Индии и Тибета — Бактрию, Парфию и др. У Чжоу Цюй-фэя, возможно, так называется страна к западу от Индии.
Суйдяньчжоу 睢殿州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте Юн–Дали.
Сунцзян 松江	Река в пров. Цзянсу
Сунцзян 蒞江	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Сыличжай 思立寨	Пограничное селение на территории провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Сычэнчжоу 泗城州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте Юн–Дали.
Сыэнь 思恩	Уезд провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Сю 繡	До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Жун (южная) губернии Гуаннаньсилу; получила более низкий статус уезда и стала называться Цзиньнин.
Сюэнь 修仁	Уезд в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Сюй 敘	До периода правления под девизом Шао-син (1131–1162) административная единица со статусом «провинции» в провинции И в Гуанси; подверглась сложным административным преобразованиям — вместе с районами Сюньчжоу и Сичжоу были преобразованы в поселок Бэйся и пограничное селение Сыли.
Сюйвэнь 徐聞	Город, расположенный на юге п-ова Лэйчжоу-баньдао.

Сюйвэнь 徐聞	Уезд в провинции Лэй губернии Гуаннаньсилу.
Сюн 雄	Провинция в северной части губернии Гуаннаньдунлу.
Сюнь 潯	Провинция 州 в центральной части губернии Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , не входила в так называемые «пограничные зоны».
Сюнь 循	Провинция в северо-восточной части Гуаннаньдунлу.
Сюнь 馴	До периода правления под девизом Шао-син (1131–1162) административная единица со статусом района в провинции И губернии Гуаннаньсилу; подверглась сложным административным преобразованиям — вместе с районами Сичжоу и Сюйчжоу были преобразованы в поселок Бэйся и пограничное селение Сыли.
Сян 象	Провинция в центральной части губернии Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , не входила в так называемые «пограничные зоны».
Сянцзюнь 象郡	Округ во время династии Цинь. Учрежден в 214 г. до н.э. на территории южной части Гуанси (?) и северных районов современного Вьетнама. Один из 36 округов, на которые была разделена Циньская империя.
Сяншуй 湘水	Река в пров. Хунань, один из южных притоков которой связан каналом с верховьями р. Лицзян в Гуанси.
Сяопин 小平	Селение яо в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Тайпинчжай 太平寨	Пограничное селение провинции Юн губернии Гуаннаньсилу.
Тансинчжоу 唐興州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте Юн–Дали.
Таньцзинь 潭津	Уезд на территории провинции Тэн губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Чжэнь-гуан (627–649) имел статус провинции и назывался Янь.
Темодао 特磨道	Территориальное объединение со статусом области (<i>дао</i>), вероятно, являлось самостоятельным. В <i>Лин вай дай да</i> часто называется <i>го</i> . Расположено между провинцией Юн и государством Дали.

Тин 汀	Провинция на территории губернии Фуцзяньлу.
Топаньди 陀盤地	Город-порт Димйат (Дамьетта), в восточной части дельты Нила (см. [71, с. 143]). В <i>Лин вай дай да</i> называется «страной».
Туньюаньчжай 通遠寨	Пограничное селение в административном районе Цзиянцзюнь провинции Цюн губернии Гуаннаньсилу.
Туньмэнь 屯門	Населенный пункт на одноименном о-ве в устье р. Сицзян на пути в г. Гуан.
Туфань 吐蕃	Государство на территории Тибета. Находилось к востоку и северу от индийских государств, к северу от государства Дали, к западу от земель династии Южная Сун и государства Цзинь, к югу от государств Си Ся и Си Ляо.
Тэн 藤	Провинция в восточной части губернии Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , не входила в так называемые «пограничные зоны».
Тэнфань 藤蕃	Территориальное объединение со статусом <i>го</i> на территории Юньнани и Гуанси, где разводили лошадей.
Тяньхэ 天河	Уезд в провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Тяньчжоу 田州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, в котором жили представители рода Хуан.
Тяньчжу 天竺	В китайских источниках разных эпох название либо области, либо крупнейшего индийского государства в центральной и северной части п-ова Индостан.
У 吳	Одно из государств эпохи Восточная Чжоу, расположенное на территории провинций Цзянсу и Чжэцзян. В период Троецарствия, с 222 по 280 г., одно из трех государств, возникших на территории Поднебесной после падения Ханьской империи. Включало в себя большую часть земель Южного Китая и Северного Вьетнама. По традиции в обиходной и поэтической речи так часто называли и называют пров. Чжэцзян.
У 梧	Провинция в восточной части губернии Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , не входила в так называемые «пограничные зоны».

Улу 武祿	Уезд в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу.
Улэчжоу 武勒州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, в котором жили представители рода Нун.
Усыли 勿斯里	Страна. Египет (араб. Миср). По мнению Ф.Хирта и В.Рокхилла, является вариантом написания Мисюйли 蜜徐籬 (см. [71, с. 25, 143]).
Усыли 勿廝離	По идентификации Ф.Хирта и В.Рокхилла, это Мосул (ал-Маусил) — город в верхнем течении р. Тигр (см. [71, с. 141–142]). Не путать со страной Усыли 勿斯里 — Египет (араб. Миср).
Ухоучжэнь 武侯鎮	Поселок в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу.
Учжишань 五指山	Одно из названий гор Лимушань на о-ве Хайнань.
Уянчжай 武陽寨	Пограничное селение провинции Жун (северная) губернии Гуаннаньсилу.
Фань 藩	До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Гао в Гуанси; получила более низкий статус уезда и стала называться Маомин.
Фолоань 佛羅安	Общепринятой идентификации этой страны не выработано. Г. Шлегель отождествил Фолоань с Пулуань в районе Палембанга (см. [75, с. 402–406]). О.Благден и Дж.Седес считали, что это может быть Паталунг (см. [62, с. 308]). Г.Герини предположил, что это Берананг на р. Лангат, западное побережье Малаккского п-ова (см. [66, с. 485–511; 67, с. 598–601]). Эту локализацию приняли Ф.Хирт и В.Рокхилл (см. [71, с. 65]). Опровергнув все эти предположения, П.Уитли склонился к мысли, что речь идет о Куала Беранг (см. [79, с. 70]). По мнению Б.Коллеса, это или Паталунг, или Куала Беранг (см. [63, с. 34]).
Фулян 浮梁	Уезд в провинции Цзянси, который славился великолепной фарфоровой посудой.
Фуцзяньлу 福建路	Губерния — административное название территории совр. пров. Фуцзянь.

Фучжоу 富州	Район в Темо, находился на маршруте провинция Юн-Темо.
Хайнань 海南	Остров у южного побережья Гуанси. На нем располагались провинция Цюн и три административных района — Чанхуацзюнь, Цзиянцзюнь, Ваньаньцзюнь.
Ху 湖	Сокращенно от Хунань. См. Цзинхунаньлу.
Хуа 化	Провинция на востоке приморской части Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «вторую пограничную зону».
Хуайюань 懷遠	Уезд на территории провинции Жун (северная) губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Шао-син (1131–1162) имел статус провинции и назывался Гун.
Хуанцзунь 黃村	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Хуанша 黃沙	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Хуанъи 黃意	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Хуаньван 環王	См. Чжаньчэн. В китайских источниках во время правления династии Тан название государства Чампа.
Хуй 惠	Провинция в восточной части губернии Гуаннаньсилу.
Хэ 賀	Провинция в северо-восточной части губернии Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , не входила в так называемые «пограничные зоны».
Хэйшуй 黑水	Идентификация топонима требует уточнения. Возможно, название страны на западе Бирмы — юге Тибета или географической области на западе Поднебесной.
Хэлиньцзюнь 合鄰郡	Округ в провинции Сюнь губернии Гуаннаньсилу.
Хэн 橫	Провинция в центральной части губернии Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «вторую пограничную зону».
Хэн 衡	Провинция в губернии Цзинхунаньлу.

Хэншань 衡山	Горы в пров. Хунань.
Хэншаньчжай 衡山寨	Пограничное селение в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, расположено в месте, где р. Лунсюйхэ 龍須河 впадает в р. Юцзян. Являлся основным и, видимо, самым северным форпостом ханьской администрации в провинции Юн. Отсюда начинались транспортные пути в страны Цзыци, Дали и затем на запад, в Бирму и Индию.
Хэпу 合浦	Округ во время династии Хань. Учрежден в 111 г. до н.э. на территории бывших циньских округов Наньхай и Сян. При династии Южная Сун существовал уезд Хэпу, который входил в провинцию Лянь губернии Гуаннаньсилу.
Хэпуцзюнь 合浦郡	Уезд на территории провинции Лянь губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) имел статус провинции и назывался Цзян.
Хэчи 河池	Уезд провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Цаньгуюцзюнь 蒼梧郡	Округ во время династии Хань. Учрежден в 111 г. до н.э. на территории бывшего циньского округа Гуйлинь.
Цзин 靖	Провинция в губернии Цзинхубэйлу.
Цзинхайцзюнь 靜海軍	При династии Тан административный район на территории Северного Вьетнама.
Цзинхубэйлу 荆湖北路	Губерния — административное название территорий совр. пров. Хубэй.
Цзинхунаньлу 荆湖南路	Губерния — административное название территорий совр. пров. Хунань.
Цзинцзянфу 靜江府	Центральная провинция губернии Гуаннаньсилу.
Цзинцзянши 靜江市	Главный город в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Цзиньнин 晉寧	Уезд на территории провинции Жун (южная) губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) имел статус провинции и назывался Сю.
Цзиньфо 近佛	Общепринятой идентификации этой страны не выработано. Вероятно, островные земли, скорее всего к востоку от о-ва Ява.

Цзиньцзян 巾江	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзюцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Цзицини 吉茲尼	Общепринятой идентификации этой страны выработано. Возможно, торговое поселение территории Афганистана — Газни (см. [с. 138–140]).
Цзиянцзюнь 吉陽軍	Административный район на территории о Хайнань.
Цзоцзян 左江	Река в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу
Цзоцзяндао 左江道	Область на юге провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, граничила с землями вьетского государства.
Цзуйнинфу 最寧府	Одна из центральных провинций государс Дали.
Цзыци 自杞	Территориальное объединение со статусом расположенное между провинцией Юн и ст ной Дали.
Цзэнцзяо 贈腳	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзюцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Цзэнчэн 增城	Уезд губернии Гуаннаньдунлу.
Цзюишань 九疑山	Горы на территории провинции Дао губерни Цзинхунаньлу.
Цзючжэньцзюнь 九眞郡	Округ во время династии Хань. Учрежден 111 г. до н.э. на территории бывшего циньского округа Сян.
Цзян 姜	До периода правления под девизом Кай-си (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Лянь губернии Гуаннаньсилу; получила более низкий статус уезда и стала называться Хэлу.
Цзяннаньсилу 江南西路	Губерния — административное название территорий совр. пров. Цзянси.
Цзянчжэ 江浙	См. Лянчжэлу.
Цзяньби 監蔑	Точная локализация этой страны, расположенной на о-ве Суматра, не установлена. С точки зрения Ф.Хирта и В.Рокхилла, это Кампар (с. [71, с. 66]), но такая локализация не совсем согласуется с текстом <i>Чжу фань чжи</i> . Известно, что из Цзяньби переплывали на восточное

	<p>бережье Малаккского п-ова (в Кедах). Этот факт, а также хронометраж времени пути — из центра Шривиджай «при попутном ветре доплывают за полмесяца» и до Ламбри «пять дней пути по воде» — свидетельствуют о том, что страна находилась ближе к Ламбри (Аче), чем к Джамби, т.е. скорее всего она располагалась на северной оконечности о-ва Суматра — на выходе из пролива и напротив Кедаха, а не в центральной части о-ва на входе в пролив (как Кампар). Поэтому локализация Цзяньби в районе устья р. Кампар маловероятна, а следует предположить возможность ее местонахождения в северной части острова, например в районе устья р. Джамбоае и мыса Джамбуаир (см. [54, с. 153]).</p>
Цзяньнин 建寧	<p>Уезд в провинции Юйлинь губернии Гуаннань-силу.</p>
Цзяньуцзюнь 建武軍	<p>Во время династии Тан административный район до создания Управления Юн 邕管 на территории провинции Юн времен династии Южная Сун.</p>
Цзяо 交	<p>1. Во время династии Сун обиходное название для территории вьетов и самих вьетов. 2. См. Цзяочжоу.</p>
Цзяочжи 交趾	<p>1. При жизни Чжоу Цюй-фэя в устной речи и неофициальных текстах так называли вьетское государство Дайвьет. 2. См. Аньнань.</p>
Цзяочжихай 交趾海	<p>Букв. «Море Цзяочжи». Залив Бакбо и часть Южно-Китайского моря у побережья Северного Вьетнама.</p>
Цзяочжицзюнь 交趾郡	<p>Округ во время династии Хань. Учрежден в 111 г. до н.э. на территории бывшего циньского округа Сян.</p>
Цзяочжиян 交趾洋	<p>Букв. «Океан Цзяочжи». Южно-Китайское море.</p>
Цзяочжоу 交州	<p>При династии Восточная Хань (25–220) округа времен династии Западная Хань (206 г. до н.э. — 8 г. н.э.) Цзяочжи, Жинань, Цзючжэнь, Хэпу были объединены в провинцию Цзяочжоу. Управлялась <i>цзиши</i> из г. Лунбянь. В период правления под девизом Цзян-ань (196–220) ме-</p>

	<p>сто управления переместилось в г. Гуансинь 廣信 (г. Цаньфу в Гуанси), а затем в 203 г. — в г. Паньюй 番禺. В период Троецарствия (220–280), будучи на территории подвластной государству У, вновь стала управляться из г. Лунбянь (см. [110, цз. 15, с. 112, 8а–6]). В последующем сохраняла свое название.</p> <p>При династии Тан в начале периода правления под девизом Тяо-лу (679–680) Цзяочжоу была преобразована в <i>Аньнань духуфу</i> 安南都護府, под его формальную юрисдикцию подпадали также страны Южных морей и внутренние территории со статусом <i>цзими</i>. С периода правления под девизом Чжи-дэ (756–758) по период правления под девизом Да-ли (766–779) использовалось название <i>Чжэньнань духуфу</i> 鎮南都護府. В 968 г. в <i>Аньнань духуфу</i> на вьетских землях (территория северной части Вьетнама) Динь Бо Линь провозгласил создание вьетского государства Дайковьет.</p> <p>В Китае его независимость не признавали практически до 1174 г. и называли его Аньнань, Цзяочжи, Цзяочжоу. В 1174 г. вьетскому правителю был пожалован титул Аньнаньго-ван (букв. «правитель государства Аньнань»), и оно приблизилось по статусу к таким государствам, как Камбуджадеша, Чампа и др.</p>
Цзяцзымэнь 甲子門	Порт в губернии Гуаннаньдунлу на юго-востоке совр. уезда Луфэн.
Цзяши 甲石	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Цинсян 清湘	Город в провинции Цюань 全 на территории губернии Цзинхунаньлу, совр. пров. Хунань.
Циньюаньцзюнь 清遠軍	При династии Тан административный район на территории провинции Жун времен династии Южная Сун.
Циньюаньцзюнь 慶遠軍	При династии Тан административный район на территории провинции И времен династии Южная Сун.
Цинь 欽	Провинция в приморской части Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «приморскую пограничную зону».

Циньфучжоу 親赴州	Район, вероятно, в провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Циньцзян 欽江	Река в провинции Цинь губернии Гуаннаньсилу.
Циньян 欽陽	Какие-либо сведения отсутствуют. Топоним, локализуемый на территории провинции Цинь.
Цичуфу 戚楚府	Центральная провинция в государстве Дали.
Цюаньчжоу 七源州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, в котором жили представители рода Нун, находился на маршруте Юн–Дали.
Цэньси 岑溪	Уезд на территории провинции Тэн губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) имел статус провинции и назывался Наньи.
Цюань 全	Провинция в губернии Цзинхунаньлу.
Цюаньчжоу 泉州	Крупный город-порт на территории губернии Фуцзяньлу
Цюн 瓊	Во время династии Сун административное название о-ва Хайнань. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , эта провинция входила в так называемую первую «приморскую пограничную зону».
Цяньлунчжэнь 遷龍鎮	Поселок в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу.
Чампа	Государство, существовавшее в период средних веков на территории южной части современного Вьетнама.
Чанхуацзюнь 昌化軍	Административный район на территории о-ва Хайнань.
Чанша 長沙	Отмель в «Южном море». Общепринятая идентификация не выработана. Возможно, Парасельские о-ва.
Чао 潮	Провинция в восточной части губернии Гуаннаньдунлу.
Чжан 漳	Провинция в губернии Фуцзяньлу.
Чжаньпи 詹卑	Джамби. В XII в. столичный центр Шривиджай был расположен в районе р. Хари в Малаю (г. Джамби). Данное упоминание <i>Лин вай дай да</i> позволило предположить, что перемещение шривиджайского центра из района р. Муси

	(г. Палембанг) произошло в 70-е годы XI в. (см. [82]). В <i>Сун ши</i> описание монарха Шривиджай начинается со слов «Тамошний правитель зовется Чжаньпи» (см. [97, цз. 489, с. 24134, 126]).
Чжаньчэн 占城	Государство Чампа, в средние века расположенное в южной части современного Вьетнама.
Чжао 昭	Провинция в северо-восточной части Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , не входила в так называемые «пограничные зоны».
Чжаопин 昭平	Уезд в провинции Хэ губернии Гуаннаньсилу.
Чжу 珠	До периода правления под девизом Си-нин (1068–1077) административная единица со статусом «провинции» в провинции Жун (северная) губернии Гуаннаньсилу; получила более низкий статус уезда и стала называться Жуншуй.
Чжунду 中都	Название центрального города в одноименной губернии, расположенного на месте совр. г. Пекин
Чжунланчжоу 忠浪州	Район в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, в котором жили представители рода Нун.
Чжунянь 注輦	Государство Чолов, расположенное в восточной части Индии.
Чжуйюй 竺嶼	Остров в Южно-Китайском море. Согласно идентификации Ф.Хирта и В.Рокхилла, это остров Аур у юго-восточного побережья Малаккского п-ова (см. [71, с. 23]).
Чжуйцзюнь 朱崖郡	Округ во время династии Хань. Учрежден в период правления под девизом Юань-фэн (110–105 гг. до н.э.) на территории о-ва Хайнань. Был ликвидирован в 116 г. н.э., восстановлен в 242 г. В последующем статус и положение его в административно-территориальной системе Гуанси неоднократно менялись.
Чжэньла 眞臘	Государство кхмеров Камбуджадеша, располагавшееся на Индокитайском п-ове.
Чжэньнин 鎮寧	До периода правления под девизом Си-нин (1068–1077) административная единица со статусом «провинции» в провинции И губернии Гуаннаньсилу; получила более низкий статус пограничного селения и стала называться Дайсичжай.

Чжэньнинчжай 鎮寧寨	Пограничное селение на территории провинции И губернии Гуаннаньсилу. Не путать с Дайси-чжай.
Чи 池	Провинция на территории губернии Цзяннаньдунлу, совр. пров. Аньхой.
Чишуй 赤水	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Чэндунлу 成都路	Административное название совр. пров. Сычуань. Чжоу Цюй-фэй часто использует традиционное название — Шу (по древнему царству в Сычуани), в которое также входила территория совр. пров. Гуйчжоу.
Чэнь 辰	Провинция на территории совр. пров. Хунань.
Шанлинь 上林	Уезд на территории провинции Бинь губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) имел статус провинции и назывался Дэн.
Шанчжань 上展	Точная идентификация не установлена, гора или населенный пункт в северо-западной части провинции Юн на границе с государством Цзыци.
Шанъань 上安	Уезд в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте Юн–Темо.
Шаньси 陝西	Неадминистративное, обиходное название губернии Шаньфусилу.
Шаньфусилу 陝府西路	Губерния. На территории совр. пров. Шаньси.
Шаньцзян 閃江	Селение <i>яо</i> в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Шаньчаньфу 善闡府	Центральная провинция государства Дали. Город Шаньчаньфу — совр. Куньмин — административный центр пров. Юньнань.
Шао 韶	Провинция в северной части губернии Гуаннаньдунлу.
Шаоян 邵陽	Уезд на юге губернии Цзинхунаньлу.
Шахуагун 沙華公	В <i>Лин вай дай да</i> — страна. Островные земли, вероятнее всего, к востоку от о-ва Ява. Точная идентификация не установлена.
Шианьцзюнь 始安郡	Во время династии Суй так называлась центральная провинция Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу времен правления династии Южная Сун.

Шикан 石康	Город в провинции Лянь в Гуаннаньсилу.
Шимэнь 石門鎮	Поселок в провинции Юн в Гуаннаньсилу.
Шитан 石塘	Отмель в «Южном море». Общепринятой идентификации нет. Возможно, острова Спратли.
Шиэрцзыши 十二子石	Согласно карте плаваний Чжэн Хэ, это остров, расположенный у западного побережья о-ва Калимантан, севернее о-ва Каримата (см. [71, с. 23]). Точная идентификация не установлена.
Шу 蜀	Историческое название совр. пров. Сычуань. См. Чэндулу.
Шуаншуй 瀧水	Уезд в провинции Дэцинь, расположенный на западе губернии Гуаннаньдунлу.
Шуйдун 水東	Точная идентификация этого топонима при династии Южная Сун неизвестна. Располагалась сравнительно недалеко от г. Гуйлинь в Гуанси.
Шунь 順	До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Жун (южная) губернии Гуаннаньсилу; получила более низкий статус уезда и стала называться Лучуань.
Шуньтанфу 順唐府	Населенный пункт в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте Юн–государство Лодянь.
Шэ 歙	Уезд на территории губернии Цзяннаньдунлу, совр. пров. Аньхой.
Шэньду 身毒	В правление династии Хань так называли Индию.
Шэпо 閩婆	Государство Кедири (1042–1222) на о-ве Ява с центром в г. Даха, а также название всего о-ва Ява.
Эньхуа 恩化	Уезд в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте Юн–государство Лодянь.
Э 鄂	Провинция в губернии Цзинхубэйлу.
Эчжоу 峨州	Район, расположенный предположительно на северо-западе провинции И или на юге совр. пров. Гуйчжоу.
Юань 沅	Провинция на территории совр. пров. Хунань.
Юань 袁	Провинция на территории совр. пров. Цзянси.

Юй 玉	До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Цинь губернии Гуаннаньсилу; была объединена с другой провинцией — Наньтин и, получив более низкий статус уезда, стала называться Линшань.
Юй 禺	До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Жун (южная) губернии Гуаннаньсилу; получила более низкий статус уезда, стала называться Бэйлю.
Юйлинь 鬱林	Провинция в центральной части Гуаннаньсилу. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «вторую пограничную зону».
Юйлиньцзюнь 鬱林郡	Округ во время династии Хань. Учрежден в 111 г. до н.э. на территории бывшего циньского округа Гуйлинь. На территории губернии Гуаннаньсилу также существовала провинция с таким названием.
Юйнихэ 淤泥河	Букв. «Река Илистая». Согласно сообщению Чжоу Цюй-фэя, это река на западе отделяет Паган от Индии. Переправа по ней считалась невозможной или крайне затруднительной. Возможно, р. Чиндуин.
Юн 永	Провинция в губернии Цзинхунаньлю.
Юн 邕	Провинция в западной части губернии Гуаннаньсилу. При династии Тан имела статус Управления Юн 邕管. Согласно <i>Лин вай дай да</i> , входила в так называемую «приморскую пограничную зону».
Юнлэчжоу 永樂州	Район в провинции И губернии Гуаннаньсилу.
Юнпинчжай 永平寨	Пограничное селение провинции Юн губернии Гуаннаньсилу.
Юнцзяцзюнь 永嘉郡	Округ в пров. Чжэцзян, в котором Чжоу Цюйфэй жил и дописывал свой труд после возвращения с места службы.
Юнчунь 永淳	Уезд на территории провинции Хэн губернии Гуаннаньсилу. До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) имел статус провинции и назывался Мань.
Юцзян 右江	Река в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу.

Юцзяндао 右江道	Область на юге провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, граничила с землями вьетского государства Дайвьет.
Яй崖	Во время династии Лян (502–557) провинция на территории о-ва Хайнань. В 622 г. название было изменено на Чжэньчжоу (振州), но вскоре было возвращено вновь. Находилась на территории административного района Цзиянцзюнь времен династии Южная Сун.
Ян陽	Уезд в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу, находился на маршруте Юн–Темо.
Янко 特柯	Во время династий Цинь и Хань под Янко, вероятнее всего, подразумевали весь бассейн р. Сицзян — основное русло с притоками. Позже, по мере освоения Юга, появилась детализация. Во время династии Южная Сун, судя по тексту <i>Лин вай дай да</i> , Янко называлась р. Жунцзян, один из северных притоков р. Сицзян.
Яншо 陽朔	Уезд в центральной провинции Цзинцзянфу губернии Гуаннаньсилу.
Янь 宴	До периода правления под девизом Чжэнь-гуан (627–649) административная единица со статусом «провинции» в центральной провинции Гуй (при династии Южная Сун — Цзинцзян) в Гуанси; была объединена с провинцией Ли荔州, новая единица получила более низкий статус уезда и стала называться Липу.
Янь 嚴	До периода правления под девизом Кай-бао (968–976) административная единица со статусом «провинции» в провинции Сян в Гуанси; получила более низкий статус уезда и стала называться Лайбинь.
Янь 鷲	До периода правления под девизом Чжэнь-гуан (627–649) административная единица со статусом «провинции» в провинции Тэн губернии Гуаннаньсилу; получила более низкий статус уезда и стала называться Таньцзинь.
Яньданшань 雁蕩山	Горы в пров. Чжэцзян.
Яньдэчжай 延德寨	Пограничное селение провинции Цюн губернии Гуаннаньсилу.
Яньчжунчжэнь 延衆鎮	Поселок в провинции Юн губернии Гуаннаньсилу.

ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ ФЛОРЫ И ФАУНЫ¹

<i>Айна</i> 艾納	Блюмея смолоносная (<i>Blumea balsamifera</i> DC.). Благовонное растение.
<i>Бадоу</i> 巴豆	Кротоновое дерево (<i>Croton tiglium</i> L.).
<i>Байдоукоу</i> 百豆蔻*	См. <i>доукоу</i> .
<i>Баймао</i> 白茅	Императа цилиндрическая (<i>Imperata cylindrica</i> Beauv.). Злак.
<i>Байтэн</i> 白藤	Каламус четырехпальчатый (<i>Calamus tetradactylus</i> Hance). Ратан. Вьющаяся пальма.
<i>Баньчжу</i> 斑竹	Листоколосник Бориана (<i>Phyllostachys boryana</i> Makino). Вид бамбука.
<i>Бацзяо</i> 芭蕉	Банан базью (<i>Musa basjoo</i> Sieb.).
<i>Бацзяохуй</i> 八角茴	Бадьян анисовый (<i>Illicium anisatum</i> L.). Благо- вонное растение.
<i>Бе</i> 鼈	Трионик китайский (<i>Tryonix sinensies</i>). Чере- паха.
<i>Биньлан</i> 檳榔	Арековая пальма (<i>Areca catechu</i> L.).
<i>Боломи</i> 波羅蜜	Хлебное дерево (<i>Artocarpus integrifolia</i> Forst.). Дерево.
<i>Бяньтао</i> 扁桃	Миндаль обыкновенный (<i>Amygdalus commu- nis</i> L.).
<i>Ганьлань</i> 橄欖	Канариум белый (<i>Canarium album</i> Raeusch.). Дерево. Название его плода.
<i>Ганьлу</i> 甘露	См. <i>Ганьцзяо</i>
<i>Ганьцзяо</i> 甘蔗	Банан мудрецов (<i>Musa sapientum</i> L.).
<i>Гуанлан</i> 桃榔	Сахарная пальма (<i>Arenga saccharifera</i> Labill.).
<i>Гуй</i> 桂	Коричное дерево (<i>Cinnamomum zeylanicum</i>).

¹ Латинские названия приводятся по «Большому китайско-русскому словарю», в 4-х т. М., 1983–1984.

* Здесь и далее звездочкой отмечены те растения и животные, описания кото-
рых есть в сочинении Чжао Жу-гуа *Чжу фань чжи*.

Данчжу 籊竹	Вид крупного бамбука.
Даодоу 刀豆	Канавалия мечевидная (<i>Canavalia gladiata</i> DC.). Бобовое растение.
Дафуцзы 大腹子	Арековая пальма Диксона (<i>Areca dicksonii</i> Roxb.).
Дицань 地蠶	Чистец Зибольда, китайский артишок (<i>Stachys sieboldii</i> Miq.).
Динсян 丁香*	Евгения гвоздиколистная (<i>Eugenia caryophyllata</i> Thunb.). Гвоздичное дерево. Благовонное растение.
Доукоу 豆蔻	Амомум ребристый (<i>Amomum costatum</i> Roxb.). Благовонное растение.
Дун 棟	Мелия ацедарах (<i>Melia azedarach</i> L.). Дерево.
Дунгуа 冬瓜	Восковая тыква Бенинкаса щетинистая (<i>Benincasa hispida</i> Cogn.).
Дунцин 冬青	Падуб цветоножковый (<i>Ilex pedunculosa</i> Miq.).
Дяосы 釣絲竹	Синокаламус родственный (<i>Sinocalamus affinis</i> McClure). Вид бамбука.
Ецзы 椰子	Кокосовая пальма. Кокос (<i>Cocos nucifera</i> L.).
Жаньшэ 蟒蛇	Тигровый питон (<i>Python molurus</i>): Змея.
Жоудоукоу 肉荳蔻*	Мускатник душистый (<i>Myristica fragrans</i> Houtt.). Благовонное растение.
Жун 榕	Фигус притупленный. Баньян (<i>Ficus retusa</i> L.). Дерево.
Жусян 乳香*	Фисташка лентикус (<i>Pistacia lenticus</i> L.). Масличное дерево. Благовонное растение. В сочинении Чжао Жугуа также указано второе название этого растения: благовоние сюньлу 薰陸香 — фисташка туполистная (<i>Pistacia mutica</i> Fisch. et Meg.).
Жэньмянь 人面	Драконтомелум дао (<i>Dracontomelum dao</i> Merr.). Вид плодового дерева. Название плода.
Жэньмяньчжу 人面竹	Листоколосник золотой (<i>Phyllostachys aurea</i> Riv.). Вид бамбука.
Иньсин 銀杏	Гинкго двулопастный (<i>Ginkgo biloba</i> L.). Дерево.
Куйтоу 葵頭	Вид местного пальмового дерева.
Лимэн 黎檬	Лимон (<i>Citrus limon</i> Burm.).
Линлин 零陵香	Кумаруна душистая (<i>Coumarouna odorata</i> Aubl.). Благовонное растение.
Личжи 荔枝	Личжи китайский (<i>Litchi chinensis</i> Sonn.). Вид плодового дерева. Название плода.

Лунли 龍荔	Описанный в <i>Лин вай дай да</i> вид личжи.
Лю 鼯	<i>Rhizomus sinenis</i> . Бамбуковая крыса.
Лянь 棟	Мелия ацедарах (<i>Melia Azedarach</i> L.).
Ляньцяо 連翹	Форсития суспенса (<i>Forsythia suspensa</i>).
Маньтоло 曼陀羅	Дурман индийский белый (<i>Datura metel</i> L.f. <i>alba</i>). Травянистое растение.
Мипи 蜜脾	Лонган. Драконий глаз (<i>Euphoria longana</i> Lam.). Вид плодового дерева. Название плода.
Молихуа 茉莉花	Жасмин (<i>Jasminum sambae</i> Ait.). Вечнозеленая одревесневающая лиана.
Мояо 沒藥*	Коммифора мирра (<i>Commiphora myrra</i> Engl.). Кустарник. Благовонное растение.
Мугуа 木瓜	Японская айва (<i>Chaenomeles japonica</i> Lindl.).
Мудань 牡丹	Пион древовидный (<i>Paeonia suffruticose</i> Andr.).
Мулянь 木蓮	Магнолия голая (<i>Magnolia denudata</i> Desr.).
Муси 木樨	Османтус душистый (<i>Osmanthus fragrans</i> L.).
Мусян 木香*	Роза Бэнкса (<i>Rosa banksiae</i> R. Br). Благовонное растение.
Муцизинь 木槿	Гибискус сирийский (<i>Hibiscus syriacus</i> L.). Цветущий кустарник.
Мэйши 沒石*	Вид плодового дерева.
Пиньпо 蘋婆	Яблоня домашняя (<i>Malus domestica</i> Borkh.).
Пипа 枇杷	Локва (<i>Eriobotrya japonica</i> Lindl.). Дерево.
Путао 浦桃	Евгения обыкновенная (<i>Eugenia jambosa</i> L.). Гвоздичное дерево.
Пути 菩提	Сапиндус Мукоросси (<i>Sapindus Mukorossi</i> Gaertn.). Мыльное дерево.
Си 樨	Диалектное название коричневого дерева.
Син 荇	Болотноцветник щитолистный (<i>Nymphoides peltatum</i> Kuntze). Травянистое растение.
Суму 蘇木	Цезальпиния саппан (<i>Caesalpinia sappan</i> L.). Лиана.
Сун 菘	Капуста китайская (<i>Brassica chinensis</i> L.).
Суньи 薰衣草	Лаванда настоящая (<i>Lavandula vera</i> DC.).
Сухэсян 蘇合香*	Ликвидамбар восточный (<i>Liquidambar orientalis</i> Mill.). Стиракс. Благовонное растение.
Сылао 筴筩	Схизостахиум ложноиловый (<i>Schizostachyum pseudolima</i> McClure). Вид бамбука.

Сылэйму 思楸木	Местное название одного из видов деревьев в Гуанси. Использовалось для изготовления луков и стрел.
Сюньхуан 鱈鯨	Рыба семейства осетровых (<i>Acipenser micadoi</i>).
Сюэцзе 血竭*	Сарджентодокса клиновидная (<i>Sargentodoxa cuneata</i> Rehd. et Wils.). Дерево.
Ся нао дань шу 蝦獾丹樹	Местное название одного из видов деревьев на о-ве Ява.
Сянли 橡栗	Конский каштан (<i>Aesculus chinensis</i> Bge.). Дерево.
Танцю 棠棣	Боярышник клиновидный (<i>Crataegus cuneata</i> Sieb. Et Zucc.). Кустарник.
Таньсян 檀香*	Сандаловое дерево (<i>Santalum album</i> L.).
Таочжун 桃竹	Вид местного пальмового дерева.
Тяньло 田螺	Живородок, лужанка (<i>Viviparus</i>). Моллюск.
Улань 烏欖	Канариум черный (<i>Canarium nigrum</i> Engl.). Дерево.
Уланьму 烏婪木	Местное название одного из видов деревьев в Гуанси. Использовалось для изготовления корабельных мачт.
Янтао 羊桃	Аверхоа карамбол (<i>Averrhoa carambola</i> L.).
Уяо 烏藥	Линдера чилибухолистная (<i>Lindera strychnifolia</i> Vill.).
Фуцжун 芙蓉	Гибискус изменчивый (<i>Hibiscus mutabilis</i> L.). Цветущий кустарник.
Фулин 茯苓	Пахима кокос (<i>Pachyma cocos</i> Fries.). Трутовиковый лекарственный гриб.
Фулю 扶留	Перец футокадзура. Вид лианы.
Фуцай 鳧葵	Болотноцветник японский (<i>Nymphoides japonicum</i> Miq.). Травянистое растение.
Фуцзы 附子	Аконит китайский (<i>Aconitum sinense</i> Sieb.).
Фэй 榧	Торрея большая (<i>Torreya grandis</i> Fort.). Дерево.
Фэн 楓	Ликвиданбар формозский (<i>Liquidambar formosana</i> Hance.). Дерево.
Хайтан 海棠	Яблоня замечательная (<i>Malus spectabilis</i> Borkh.).
Хань 蚶	(<i>Arca inflata</i>). Моллюск.
Хуай 槐	Софора японская (<i>Sophora japonica</i> L.). Кустарник.
Хуанлянь 黃連	Коптис китайский (<i>Coptis chinensis</i> Franch.). Кустарник.

Хуансулэй 黃速櫨	См. <i>сылэйму</i>
Хуанпи 黃皮	<i>Clausena lansium</i> . Дерево.
Хуйхэ 灰鶴	Серый журавль Лильфорда (<i>Grus grus lilfordi</i>).
Хумань 胡蔓	Токсикодендрон укореняющийся (<i>Toxicodendron radicans</i> Kuntze). Ядовитый плющ.
Хунхуа 紅花	Сафлор красильный (<i>Carthamus tinctorius</i> L.).
Хуньянь 紅鹽	См. <i>хунхуа</i>
Хутао 胡桃	Грецкий орех (<i>Juglans regia</i> L.). Дерево.
Хуцзяо 胡椒*	Перец черный (<i>Piper nigrum</i> L.).
Хэ 鶴	Журавль обыкновенный (<i>Grus</i>).
Цаого 草果	См. <i>доукоу</i>
Цаодоукоу 草豆蔻	См. <i>доукоу</i>
Цебо 側柏	Биота восточная (<i>Biota orientalis</i> L.).
Цзибэйму 吉貝木	Капоковое дерево. Капок шеститычинковый (<i>Seiba pentandra</i> Gaertn.). Шелковичное дерево.
Цзинь 槿	Гибискус. Цветущий кустарник.
Цзиньцзи 金雞	Золотистый фазан.
Цзиньцзюй 金橘	Цитрус мелкоплодный (<i>Citrus microcarpa</i> Bge.). Цитрусовое растение.
Цзунлюй 棕櫚	Трахикарпус высокий (<i>Trachycarpus excelsa</i> H. Wendl.). Пальмовое дерево.
Цзывэй 紫薇	Лагерстремия индийская (<i>Lagerstroemia indica</i> L.). Дерево.
Цзыцзинму 紫荊木	Багряник китайский (<i>Cercis chinensis</i> Bge.). Кустарник.
Цзюмоу 巨螯	<i>Neptunus trituberculatus</i> . Вид краба.
Цзяньцзинь 剪金	Тысячеголов посевной (<i>Vaccaria vulgaris</i> Host.).
Цзяньчжун 箭竹	Синарундиная блестящая (<i>Sinarundinaria nitida</i> Nakai). Вид бамбука.
Цигу 茨菰	Стрелолист стрелолистный (<i>Sagittaria sagittifolia</i> L.). Водное растение со съедобными клубнями.
Цинхао 青蒿	Польнь сельдерейная (<i>Artemisia apiacea</i> Hance). Травянистое растение.
Циньцзицзы 秦吉子	Майна (<i>Acridotheres tristis</i>). Птица.
Цэцзиньчжань 側金盞	Адонис амурский (<i>Adonis amurensis</i> Rgl.). Травянистое растение.

Цюйюй 鳩鶴	Майна хохлатая (<i>Acridotheres cristatellus cristatellus</i>). Птица.
Цяньцао 茜草	Марена сердцелистная (<i>Rubia cordifolia</i> L.). Травянистое растение.
Чжаньбо 薜蔔	Цветы гардении. Вечнозеленый цветущий кустарник.
Чжицзы 梔子花*	Цветы гардении жасминовидной (<i>Gardenia jasminoides</i> Ellis.). Вечнозеленый цветущий кустарник.
Чжу 苧	Рама, род многолетних трав и полукустарников семейства крапивных.
Чжума 苧麻	Бемерия снежная (<i>Boehmeria nivea</i> Gaud.).
Чжуйюй 竹魚	Скрытожаберник японский (<i>Cryptobranchulus japonicus</i>). Рыба. Вид макрели.
Чжэгу 鷓鴣	Турач (<i>Francolinus</i>). Птица.
Чжэму 柘木	Кудrania триостренная (<i>Cudrania tricuspidata</i> Bur.). Дерево.
Чоюю 臭柚	Букв. «вонючий цитрус». Местное название плода ю — цитруса большого.
Чу 楮	Бруссонетия бумажная (<i>Broussonetia papyrifera</i> L'Herit.). Бумажная шелковица.
Чунь 蓴	Бразения Шребера (<i>Brasenia schreberi</i> J.F. Gmel.). Овощное растение.
Чэньшуй 沉水香*	Аквилярий, алойное дерево (<i>Aquilaria agallocha</i> Roxb.). Благовонное растение.
Чэцю 砵磔	Тридатна (<i>Tridacna gigas</i>). Гигантский двустворчатый моллюск. Раковина этого моллюска.
Шаму 沙木	Куннингамия ланцетная (<i>Cunningamia lanceolata</i> Hook.). Хвойное дерево.
Шаньдоугэнь 山豆根	Эухреста японская (<i>Euchresta japonica</i> Benth.).
Шаньму 杉木	См. шаму
Шаньцзян 山薑	Альпиния китайская (<i>Alpinia chinense</i> Rosc.).
Шаояо 芍藥	Пион молочкоцветковый (<i>Paeonia lactiflora</i> Pall.). Травянистое растение.
Шили 石栗	Тунг молуккский (<i>Aleurites moluccana</i> Willd.). Дерево. Название его плода.
Шилю 石榴	Гранатовое дерево (<i>Punica granatum</i> L.). Дерево. Название его плода.
Шисе 石蟹	(<i>Telpusa</i> sp.). Вид краба.

Глоссарий терминов флоры и фауны

Шифа 石髮	Энтероморфа сжатая (<i>Enteromorpha compressa</i> Grev.). Морская зеленая водоросль.
Шицзюемин 石決明	Морское ушко (<i>Haliotis</i>). Моллюск.
Шиюй 鱈魚	Сельдь-гильза (<i>Hilsa keevesii</i>). Рыба.
Шуйганьцао 水甘草	Амсония эллиптическая (<i>Amsonia elliptica</i> Roem. et Schult.). Травянистое растение.
Шукуй 蜀葵	Алтей розовый, штокроза (<i>Althaea rosea</i> Cav.). Травянистое растение.
Шэнма 升麻	Клопogон вонючий (<i>Cimicifuga foetida</i> L.).
Эвэй 阿魏*	Ферула вонючая (<i>Ferula assa-foetida</i> L.). Благовонное растение.
Ю 柚	Цитрус большой (<i>Citrus grandis</i> Osb.). Цитрусовое растение.
Юань 龜	(<i>Pelochelys bibroni</i>). Крупная морская черепаха.
Юаньцао 萱草	Красоднев рыжий. Сарана (<i>Heimerocallis fulva</i> L.). Травянистое растение.
Юаньянь 圓眼	См. <i>мити</i>
Юй 榆	Вяз приземистый (<i>Ulmus pumila</i>). Дерево.
Юйгань 餘甘	Филлантус эмблика (<i>Phyllanthus emblica</i> L.).
Юйсин 魚腥	Гуттуиния сердцелистная (<i>Houttuynia cordata</i> Thunb.). Травянистое растение.
Юйцзинь 鬱金	Куркума длинная (<i>Curcuma longa</i> L.). Травянистое растение.
Янмэй 楊梅	Восковница красная (<i>Myrica rudra</i> Sieb. et Zucc.). Дерево.
Янь 燕	Ископаемое беспозвоночное отряда спираферид.
Яньчжиму 燕脂木	Запись местного названия одного из видов деревьев в Гуанси. Использовалось для изготовления стрел и других целей

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Ай 愛, провинция 402, 419
 Айань 隘岸, населенный пункт в области Темодао 155, 338
 Ань 安, провинция 29, 300
 Аньду 安都 *см.* Антиохия
 Аньдэчжоу 安德州, район 155, 338, 397
 Аньнань 安南, страна 29, 35, 53, 63, 94, 102, 105, 118, 124, 126, 127, 131, 132, 149, 152, 209, 228, 285, 286, 296, 311, 322–324, 326, 327, 402, 419, 426, 428, 444, 445
 Аньпинчжоу 安平州, район 269, 382, 397, 415
 Антиохия 333, 334
 Аньфэн 安豐, провинция в Дайвьете 127, 323
 Аньхой 安徽, провинция в КНР 40, 437
 Аньхуачжоу, *см.* Аньхуасаньчжоу
 Аньхуасаньчжоу 安化三州 124, 125, 430; три района в провинции И:
 Аньхуасячжоу 安化下州 314
 Аньхуачжунчжоу 安化中州 314
 Аньхуашанчжоу 安化上州 314
 Аньюань 安遠, уезд 159, 262
 Аулак, *см.* Оуло
- Ба 巴 402, 439
 Багуй 八桂 105, 122
 Багдад 147, 333, 334
 Бацзе 把界, селение *яо* 153
 Бай 白, провинция 81, 107, 285
 Байда 白達, *см.* Багдад
 Байидао 白衣道, область 79, 399, 409
 Байлун 白龍, пещера 110, 318, 363
 Баймянь 白面, селение *яо* 153, 404
 Байцзи 百濟, страна 138
 Байчжоу 白州, район 129
- Байши 白石, пещера 108
 Баогай 寶蓋, скала 284
 Баосичжай 寶西寨, пограничное селение 162
 Баоцзян 婁江, селение *яо* 153, 404
 Бербера 337
 Бин 丙, пещера 288
 Бин 彬, провинция 212, 373
 Бинь 賓, провинция 76, 81, 105, 106, 107, 159, 183, 237, 249, 268, 392
 Биньтолин 賓陀陵, *см.* Биньтунлун
 Биньтунлун 賓腫隴, страна 140, 329
 Бипало 弼琶囉, *см.* Бербера
 Бисюй 碧虛, пещера 112
 Бобай 博白, уезд 81, 107, 285
 Бовэнь 博文, горный хребет 155
 Болю 播流, гора 152, 402
 Бони 渤泥, страна 332
 Босы 波斯, страна 151
 Брантас, река 331
 Бэйлю 北流, уезд 81, 106
 Бэйсячжай 北遐寨, пограничное селение 81, 88, 125, 158, 162
 Бэйсячжэнь 北遐鎮, поселок 107
 Бэйцянь 北潛, пещера 110, 366
 Бэйю 北牖, пещера 365, 366
- Вали 窟裏, страна 138, 140, 141, 329
 Ванцзян 王江, река 125
 Ваншэчэн 王舍城 139, 140, 149
 Ваньянь 萬安, провинция 123
 Ваньяньцзюнь 萬安軍, адм. район 105, 123, 162, 217, 370
 Ваньцюаньчжай 萬全寨, пограничное селение 162
 Ваньчунь 萬春, провинция в Дайвьете 127, 323
 Восточное море Даши, *см.* Дашидунхай

- Воши 臥石, скала 121
 Вэй 微 161, 339, 354
 Вэйлой 尾閭, пучина 91, 92, 119, 120, 138, 332
 Вэймучжоу 圍慕州, район 155
 Вэйчфу 威楚府, центральная провинция в Дали 412
 Вэнь 溫, провинция 38, 55, 56, 362
 Вэньжуньчжай 溫潤寨, пограничное селение 128, 162, 420
 Вэньлин 溫陵, город 206
 Вэньдай 文材, крепость в провинции Жун (северная) 162
 Ганьдэчжэнь 感德鎮, поселок 397
 Гао 高, провинция 76, 81, 106, 107, 183, 191, 208
 Гаоли 高麗, страна 131, 138, 190
 Гаофэнчжай 高峯寨, пограничное селение 81, 88, 107, 125, 158, 159, 162, 428, 429
 Глубинный Гуан, см. Шэнь Гуан
 Гоулоу 勾漏, горы 108
 Гоулоу 勾漏, уезд 229
 Гуваньчжай 古萬寨, пограничное селение 88, 157, 162
 Гула 古辣, холм 212, 373
 Гулинь 故臨, страна 139, 141, 143, 157, 330, 333
 Гуло 古邏, страна 332
 Гунадун 古那洞, поселение 155
 Гусэньдун 古森洞, поселение 286
 Гусянь 古縣, уезд 59, 125, 153, 208, 213, 222, 281, 311, 398, 404
 Гутянь 古天, уезд 155
 Гучэньцзюнь 古城郡, округ в Дали 155
 Гуа 括, провинция 362
 Гуан 廣 74, 104, 105, 108, 121, 123, 135, 163, 165, 166, 171–173, 178–180, 182, 184, 212, 214, 225, 250, 261, 277, 278, 298, 310, 312, 313, 361, 370, 394, 402, 434
 Гуан 廣, провинция 106
 Гуандун 廣東 26, 32, 33, 51, 59, 72, 74, 76, 77, 83, 92, 97, 99, 107, 108, 119, 165, 169, 184, 186, 187, 213, 219, 232, 239, 310–312, 314, 316, 320, 328, 337, 340, 341, 344, 346, 352, 354, 370, 371, 394, 438
 Гуанлан 桃榔, уезд в Дайвьете, см. Цзилан
 Гуаннаньдунлу 廣南東路, губерния 338, 339, 343, 345
 Гуаннаньсилу 廣南西路, губерния 21, 32, 59, 60, 64, 68, 73, 75–77, 79, 80, 84, 86–88, 310, 313–315, 317, 320, 321, 338–340, 341, 343, 345, 440
 Гуанси 廣西 20–22, 24, 25, 27–29, 32–34, 40, 44–46, 51, 52, 56–65, 69, 72–77, 80–83, 86–92, 97, 99, 100, 105, 106, 114, 115, 120–125, 129, 157, 158, 163–167, 171, 174–178, 180, 182–191, 197, 205, 207, 208, 211–213, 217, 221, 222, 228, 229, 232, 235, 243, 254, 257, 266, 275, 302, 306, 310–316, 319–322, 337, 338, 340, 341, 344–348, 354–356, 360, 370, 396, 421, 426, 430, 431, 436–438, 441, 443–445
 Гуанси-Чжуанский автономный район 32
 Гуанчжоу 廣州, город 51, 74, 80, 82, 83, 92, 120, 121, 142, 143, 146, 152, 156, 185, 213, 218–220, 240, 313, 320, 332, 370
 Гуаньюаньчжоу 廣原州, район в Дайвьете 419, 421, 443
 Гуань 觀, провинция 81, 107, 125
 Гуаньчжоу 觀州, район 125, 428
 Гуй 貴, провинция 76, 80, 105, 108, 110, 114, 121, 125, 169, 183, 191, 232, 235, 300, 314, 340, 341, 354, 362, 369
 Гуйдэчжоу 歸德州, город 229, 230
 Гуйлин 桂嶺, город 395
 Гуйлин 桂嶺, уезд 58, 108, 311, 316, 395
 Гуйлинь 桂林, город 29, 57, 84, 104, 107, 110, 122, 124, 167, 313, 316, 362, 367, 394, 421, 437

- Гуйлинь 桂林, округ 65, 73, 74, 104
 Гуйлиньцзюнь 桂林郡, провинция
 см. Цзинцзян, центральная провинция
 Гуйлэчжоу 歸樂州, район 155, 397
 Гуйцзы 龜茲, страна 333
 Гуйцзян 桂江, река 83, 345
 Гуйчжоу 桂州, город, см. Гуйлинь, город
 Гуйчжоу 貴州, провинция в КНР 99, 314
 Гуйшуй 桂水, см. Лишуй
 Гуйшуньчжай 歸順寨, пограничное селение 406
 Гун 龔, провинция 81, 107, 221
 Гунчэн 恭城, город 169
 Гунчэн 恭城, уезд 287
- Дажунцзян 大融江, река 284
 Дали 大理 20, 35, 48, 76, 77, 79, 88, 90–92, 97, 114, 138, 141, 149, 155, 156, 175, 188, 189, 199, 200, 228, 262, 286, 311, 318, 337, 343, 346, 347, 374, 375, 377, 380, 395, 396, 400, 408, 410, 411, 412, 440–443
 Дали 大利, селение яо 153, 404
 Далунцзю 大龍湫, озеро 109
 Дамань 大蠻, страна 125
 Дапаньчжай 大盤寨, пограничное селение в Дайвьете 127, 323
 Дапаньшуй 大槃水, река 114, 412
 Дапу 大浦 286
 Дасюй 大虛, холм 229, 230
 Дася 大夏, страна 149, 335
 Дасяню 大香鑪, скала 284
 Датун 大通, центральная провинция в Дайвьете 127, 323
 Даха 331
 Дахэцан 大禾倉, скала 284
 Дациан 大江, река 111
 Дацинь 大秦, страна 93, 138, 139, 145, 333, 334
 Даши 大食, страна 92, 138, 139, 141, 143, 145–149, 156, 157, 204, 220, 330, 332–334, 337, 349
- Дашидунхай 大食東海, Восточное море Даши 139, 149
 Даюань 大宛, страна 335
 Даюй 大庾, горный хребет 107
 Даюэ 大越, страна 20, 21, 23–28, 32, 33, 35, 46, 48, 56, 59–63, 68, 76, 77, 79, 87–90, 94, 95, 97, 100, 311, 315, 322–326, 441, 444, 445
 Дайвьет, см. Даюэ
 Дайковьет, страна 94, 323
 Дайсичжай 帶溪寨, пограничное селение 81, 88, 106, 125, 158, 162
 Дан 黨, провинция 81, 106
 Дани 儋, провинция 122
 Данысюэ 丹穴, горы 270
 Даниэтэлоцзян 丹特羅江, река в Дайвьете 128, 420
 Даницзян 丹江, селение яо 153, 404
 Даниэр 儋耳, округ 74, 104, 122
 Дао 道, провинция 107, 108, 287
 Децай 疊綵, пещера 110, 307, 363
 Джангалу, 331
 Дилата 第辣撻, страна 140
 Дичжочжай 抵棹寨, пограничное селение 90, 126, 158, 159, 162
 Динлюэмэй 丁流眉, см. Дэнлюэмэй
 Динхуа 定花, селение яо 153, 404
 Динцзян 定江, река 353
 Доу 竇, провинция 81, 106
 Дуаньван 斷望, морская впадина 224
 Дуаньси 端溪, уезд 196, 346
 Дундаянхай 東大洋海, Восточный океан 119, 138
 Дунтинху 洞庭湖, озеро 185, 345, 361
 Дунчжоу 凍州, район 199
 Дусю 獨秀, пик 363
 Дусю 獨秀, пещера 110
 Духу 都護, центральная провинция в Дайвьете 127, 323
 Душу 讀書, пещера 110, 363
 Дэцин 德慶府, центральная провинция 108, 263, 380
 Дэн 澄, провинция 81, 106, 190, 345
 Дэнлюэмэй 登流眉, страна 140, 217, 218, 329, 349, 371

- Дяоши 釣石, скала 121
- Елан 夜郎, страна 68, 114, 115, 314, 318
- Жао 饒, провинция 442
- Жинаньцзюнь 日南郡, округ 74, 104, 219, 313, 372, 419
- Жусичжай 如昔寨, пограничное селение 90, 158, 160, 162
- Жунчжоу 融州, город 125
- Жун 融, провинция (северная) 74, 76, 79, 81, 85, 88, 89, 105–108, 111, 114–116, 122, 125, 158, 162, 183, 191, 202, 220, 228, 232, 239, 251, 266, 307, 318, 320, 321, 322, 340, 358, 367, 368, 373, 392, 398, 406, 407, 409
- Жун 容, провинция (южная) 76, 81, 106, 108, 121–123, 183, 191, 197, 229, 256, 313, 367, 393
- Жунси 榕溪 57, 406
- Жунцзян 融江, река 114, 115, 318
- Жунчжай 融寨, пограничное селение 162
- Жуншуй 融水, уезд 81, 106, 307, 339, 398
- Жунь, провинция 437
- Западная Тяньчжу, см. Си Тяньчжу
- Западное море, см. Сихай
- Западное море Даши, см. Сидашихай
- Западный край, см. Сиюй
- И 宜, провинция 60, 72, 74, 76, 78, 79, 81, 85, 88–90, 105–107, 114, 121–125, 154, 158, 159, 162, 183, 189–191, 201, 228–230, 269, 289, 314, 320–322, 339, 340, 355, 367, 368, 373, 382, 392, 398, 399, 409, 428–430
- Иань 乂安, провинция в Дайвьете 127, 323
- Инин 義寧, уезд 153, 398, 404, 406
- Ишань 宜山, гора 363, 437
- Ишань 宜山, уезд 159
- Ин 英, провинция 108, 169, 381
- Индао 營道, уезд 264, 387
- Инду 印度 143, 333
- Иньшань 隱山, гора 365, 366
- Иньшань 隱山, пещера 110
- Каир, город 334
- Камбуджадеша, страна 33, 92, 138–140, 217, 296, 299, 329, 330, 349, 356, 370, 424
- Кахурипан 331
- Кедири 33, 91, 92, 138, 141, 142, 150, 156, 157, 330–332, 349
- Куй 夔, провинция 362
- Кунмин 空明, пещера 365
- Куньлунь 崑崙, страна 332
- Куньлуньцэнци 崑崙層期, страна 151
- Лай 萊, провинция 190, 345
- Лайбинь 來賓, уезд 81, 106
- Лангшон 324
- Ланкасука 328
- Ланьсы 藍思, селение яо 153, 404
- Ланьули 藍無里 143, 146
- ЛАО 牢, провинция 81, 106
- Лаодуцзян 潦渡江, река 155
- Лаоцзюнь 老君, пещера 108, 111
- Левый Гуан, см. Цзо Гуан
- Ли 荔, провинция 81, 106
- Лимушань 黎母山, горы 106, 113, 123, 135, 217, 318, 400, 431
- Липу 荔浦, уезд 81, 106
- Лицзян 濞江, река, см. Лишуй
- Лишань 立山, уезд 81, 107
- Лишань 漓山, гора 437
- Лишуй 濞水, река 111, 114–117, 199, 219, 232, 282, 285, 318, 345, 364, 372, 373, 384, 394, 437
- Лишуйпу 歷水鋪, почтовая станция 156, 338
- Лиюй 立魚, пещера 110
- Лиюй 立魚, пик 364
- Лин 靈, пещера 110
- Лин 嶺, уезд 395

- Линлинцзюнь 零陵郡, округ 114, 220, 318, 349, 373
- Линнаньдао 嶺南道, область 121, 225, 320
- Линтунь 嶺屯, селение *яо* 153, 404
- Линцзюй 靈渠, канал 115
- Линчуань 靈川, уезд 58, 111, 112, 153, 274, 294, 311, 394, 404
- Линшань 靈山, уезд 81, 106, 244, 286
- Линъюань 靈源, пещера 112
- Линъямэнь 凌牙門, остров 330
- Линъянь 靈巖, пещера 111, 112, 367
- Линьань 臨安, город 339
- Линьгуй 臨桂, уезд 153, 222, 376, 395, 404
- Линьи 林邑, см. Чампа
- Линьси 臨溪, крепость в провинции Жун (северная) 162
- Линьхэ 臨賀, горный хребет 108
- Линьхэ 臨賀, уезд 387
- Лобочжоу 羅博州, район 155
- Логун 羅拱, уезд 156, 338
- Лодочжоу 羅奪州, район 155
- Лодянь 羅殿, страна 79, 125, 155, 188–190, 262, 399, 400, 408, 409
- Локундао 羅孔道, область 79, 188, 399, 409
- Ломань 羅曼, селение *яо* 153, 404, 406
- Лосяньфэн 羅仙峰, скала 284
- Лото 駱駝, скала 284
- Лофушань 羅浮山, горы 108, 155
- Лохань 羅漢, пещера 366
- Лоцзя 羅家, гора 366
- Лоцун 羅叢, пещера 112
- Лоян 洛陽, город 401, 444
- Лоугэ 樓閣, скала 284
- Лу 盧 161, 339
- Лу 魯, царство эпохи Восточная Чжоу 354
- Лумэй 蘆眉, страна 335
- Лун 龍, провинция 81, 106
- Луньяньчжоу 龍安州, район 155
- Лунби 龍鼻泉, источник 109
- Лунбянь 龍編, город 74, 104, 105
- Лунмэнь 龍門, пороги 117, 281
- Лунчэн 龍城, уезд 81, 106
- Лунша 龍沙 401
- Луншуйдун 瀧水洞, поселение 263, 264, 380
- Луньинь 龍隱, пещера 56, 110, 111, 318, 364
- Лучуань 陸川, уезд 81, 106
- Лучэньчжоу 露城州, район 397
- Лушань 廬山, горы 361, 436
- Лэй 雷, провинция 76, 105, 122, 169, 183, 191, 198, 210, 275, 298, 306, 340, 356, 400, 431
- Лэнши 冷石, селение *яо* 404
- Лэншикэн 冷石坑, селение *яо* 153
- Лю 柳, провинция 72, 76, 81, 82, 105, 106, 114, 125, 159, 183, 191, 239, 307, 351
- Люсянь 劉仙, пещера 110, 363
- люэхэ 六合, «край света» 106, 300, 315
- Лючэн 柳城, уезд 125
- Лян 諒, провинция в Дайвьете 127, 128, 420, 421
- Лянцзян 兩江 40
- Лянчжэдунлу 兩浙東路, губерния 40, 55, 59, 120, 320
- Лянь 廉, провинция 20, 28, 59, 76, 81, 105, 119–121, 126, 127, 129, 169, 183, 189, 191, 210, 295, 298, 315, 323, 325, 340, 368, 419, 420, 437
- Лянь 連, провинция 107
- Ляньчэн 連城, уезд 109, 316
- Ляонин 遼寧, провинция в КНР 345
- Маань 馬鞍, скала 284
- Мадиун 331
- Маланг 331
- Малань 麻蘭, страна 140, 329
- Малиба 麻離拔, страна 138, 146, 147, 334
- Малоба 麻囉拔, см. Малиба
- Малэ 馬樂, уезд 155
- Мацзя 麻嘉, страна 147

- Маюань 麻園, селение яо 153, 404
 Мань 蠻, провинция 81, 106
 Мао 茂, провинция в Дайвьете 127, 194, 323, 421
 Маомин 茂名, уезд 81, 106
 Маоцзы 帽子, скала 284
 Маргабат, город 92, 334
 Матарам, страна 331
 Мин 明, провинция 190
 Минь 閩, см. Фуцзянь
 Минчжоу 明州, город 345
 Минчжу 明珠, пещера 366
 Миньшань 民山, горы 436
 Мисин 麋興 161
 Мицзян 麋江, селение яо 153
 Море Цзяочжи, см. Цяочжихай
 Моцзю 磨巨, населенный пункт в Цыци 155
 Моцзя 墨伽, страна 157
 Муланьпи 木蘭皮, страна 92, 138, 139, 148, 149, 204
 Мэй 梅, провинция 107
 Мэйлугудун 眉路骨惇, страна 148
 Мэйчуаньду 媚川都, впадина 225
 Мэн 蒙, провинция 81, 107
- Налан 那郎, населенный пункт 155, 338
 Намвьет 南越, см. Наньюэ
 Намдинь 南定, см. Наньдин
 Нань 南, провинция 115
 Наньаньцзюнь 南安軍, адм. район 107
 Наньданычжоу 南丹州, город 114
 Наньданычжоу 南丹州, район 78, 85, 97, 105, 124, 125, 159, 190, 201, 203, 289, 321, 339, 398, 428, 429, 430
 Наньдаянхай 南大洋海, Южный океан, 138
 Наньдин 南定, река в Дайвьете, 128, 130, 323, 419, 420
 Наньдин 南定, уезд 287, 402
 Наньи 南藝, провинция 81, 106
 Наньлин 南嶺, горные хребты 316
- Наньлю 南流, уезд 81, 106
 Наньпи 南毗, страна 352
 Наньси 南溪, гора 363
 Наньсончжоу 南雄州, район 107
 Наньтин 南亭, провинция 81, 106
 Наньтоу 難頭, селение яо 153, 404
 Наньхай 南海, Южное море 114, 141, 204, 206, 227, 281, 299
 Наньхай 南海, округ 73, 74, 104, 313
 Наньхуа 南華, пещера 365
 Наньхьянь 南潛, пещера 110, 366
 Наньчжао 南詔, страна 105, 211, 263, 277, 285, 286, 311, 318, 380, 400, 409, 411, 413, 442
 Наньшань 南山, горы 281
 Наньюэ 南越, страна 29, 108, 114–116, 122, 313, 318, 357, 422
 Наньюэ 南越, участок реки Сицзян 114, 318
 Ниньюэцзюнь 寧越郡, округ 102, 312
 Ниньюэ 寧越, почтовая станция 261
 Нихуало 尼華囉, страна 150
 Нюйго 女國, («страна женщин») 138, 150, 332, 336
- Оуло 甌駱 27
- Паган 141, 144, 155, 329, 330
 Панджалу 142, 331
 Паньлун 盤龍, скала 284
 Паньму 蟠木 401
 Паньхой 番禺, город 59, 74, 104, 105, 149, 182, 206, 227, 247, 252, 254, 275, 281, 318, 328, 385, 386, 394
 Пин 平, провинция 81, 107
 Пина 毗那 125, 188, 380
 Пиннань 平南, уезд 81, 107, 221
 Пинфэн 屏風, пещера 110, 365
 Поломань 婆羅蠻, страна 217
 Правый Гуан, см. Ю Гуан
 Пу 濮 161, 339
 Пу 溥, провинция 81, 106
 Пугань 蒲甘, см. Паган
 Пуцзялун 莆家龍, см. Панджалу

- Пэн 彭 161, 339
- Санцзян 桑江, река 115
- Санцзянчжай 桑江寨, пограничное селение 115, 153, 162, 406
- Саньбо 三泊, страна 140, 329
- Саньсянь 三險, скалы 118
- Саньфоци 三佛齊, см. Шривиджая
- Саньфэн 三峰, скала 284
- Саньхэ 三合 119
- Саньчжоу 三洲, пещера 108
- Сефань 謝蕃, страна 188
- Си 溪, провинция 81, 107
- Си Тяньчжю 西天竺 138
- Сиданихай 西大食海, Западное море Даши 92, 139, 227
- Силань 細蘭, страна 139, 149
- Силаньхай 細蘭海, море Силань 92, 138, 149
- Сингасари 332
- Сипэн 西棚, страна 140, 329
- Ситянь 西天 92, 141, 143–145, 149, 150
- Сифэнчжай 西峰寨, пограничное селение 162
- Сижай 西海, Западное море 204
- Сиху 西湖, озеро 365, 366
- Сицзин 西京, город 223, 349
- Сицзян 西江, река 59, 76, 80, 82, 83, 313, 314, 318, 345
- Сичжоу 溪州, район 125
- Сишань 西山, горы 51, 117, 364
- Сиюань 西原, см. Юн, провинция
- Сиюй, 西域 Западный край 149, 150
- Сиян 夕陽, пещера 365, 366
- Синдх 336
- Синьянь 興安, уезд 81, 106, 110, 115, 116, 153, 274, 366, 394, 398, 404, 430
- Синьяньчжай 新安寨, пограничное селение в Дайвьете 127, 323
- Сининчжоу 西寧州, район 156
- Синхуа 興化, уезд 243
- Синь 新, провинция 169, 341, 352
- Синьи 信宜, уезд 81, 106
- Синьлиньпу 新林鋪, почтовая станция 109
- Синьфу 新婦, скала 284
- Синьцзы 辛字 185
- Синьчжоу 新州, город 242
- Синьчэн 忻城, уезд 159
- Страна женщин, см. Ньюго
- Су 蘇, провинция в Дайвьете 127, 194, 323, 421
- Сунздань 蘇吉丹, см. Сингасари
- Суйдяньчжоу 睢殿州, район 155
- Сунцзян 松江, река 360
- Сунцзян 竦江, селение яо 153, 404
- Сыличжай 思立寨, пограничное селение 81, 88, 107, 125, 154, 158, 162
- Сылянчжоу 思良州, район в Дайвьете 426
- Сыцзе 四接, скала 284
- Сычуань 四川, провинция в КНР 35, 64, 65, 72, 213, 311, 312, 319, 338, 339, 436, 437, 443
- Сычэнчжай 泗城寨, пограничное селение 189
- Сычэнчжоу 泗城州, район 155, 191
- Сыэнь 思恩, уезд 88, 158, 159
- Сю 纒, провинция 81, 106
- Сюжэнь 修仁, уезд 213
- Сюшань 繡山, пещера 366
- Сюй 敘, провинция 81, 107
- Сюй 纒, скала 284
- Сюйвэнь 徐聞, город 104, 122, 400, 431
- Сюйвэнь 徐聞, уезд 122
- Сюйсю 虛秀, пещера 110, 318, 366
- Сюйчжоу 敘州, район 125
- Сюньчжоу 循州, город 284
- Сюнь 循, провинция 76, 81, 107, 108, 112–114, 117, 183, 191, 221, 281
- Сюнь 馴, провинция 81, 107
- Сюньцзян 潯江, крепость в провинции Жун (северная) 162
- Сюньчжоу 馴州, район 125
- Сялиньюй 下鱗魚, скала 284
- Сян 象, город 118

- Сянцзюнь 象郡, округ 73, 74, 104, 118, 127
- Сян 象, провинция 76, 81, 83, 106, 114, 117, 118, 159, 183, 220, 235, 281
- Сян 湘, см. Сянцзян
- Сянцзян 湘江, река 83, 114–116, 174, 185, 284, 314, 318, 345 360, 361
- Сяншань 象山, гора 117
- Сяншуй 湘水, см. Сянцзян
- Сяньду 仙都, горы 362, 437
- Сяо 瀟, река 361
- Сяожунцзян 小融江, река 284
- Сяопин 小平, селение яо 153, 404
- Сяосянлу 小香鑪, скала 284
- Сяохэцан 小禾倉, скала 284
- Тайпин 太平, провинция в Дайвьете 127, 132, 323
- Тайпин 太平, скала 284
- Тайпинчжай 太平寨, пограничное селение 88, 128, 157, 162, 325, 414, 419
- Тайсиншань 太行山, горы 361, 436
- Тайху 太湖, озеро 272
- Тамбралинга 328
- Тансинчжоу 唐興州, район 155
- Тань 灘, река 266
- Таньцзинь 潭津, уезд 81, 106
- Тао 桃, скала 284
- Таохуа 桃花, река 128, 323, 419, 443
- Темодао 特磨道, область 79, 155, 156, 188, 262, 399, 409, 412
- Тин 汀, провинция 107
- Топаньди 陀盤地, страна 148
- Туфань 吐蕃, страна 138, 149
- Туньюаньчжай 通遠寨, пограничное селение 162
- Туньмэнь 屯門, остров 156
- Тэн 藤, провинция 76, 81–83, 106, 114, 183, 191, 228, 250, 316, 376, 438
- Тэнлянь 藤兩, река 420
- Тэнфань 藤蕃, страна 188
- Тяньвэй 天威, излучина 118, 119
- Тяньфэнь 天分, излучина 119
- Тяньхэ 天河, уезд 88, 125, 158, 159, 190
- Тяньчжоу 田州, район 397, 415
- Тяньчжу 天竺, страна 139, 146, 149, 155, 220, 334
- У 吳 272, 361, 362
- У 梧, провинция 76, 183, 202, 204, 250, 256, 287, 288, 376, 384, 393, 438
- Улу 武緣, уезд 194
- Улин 五嶺, хребты 76, 107, 108, 115, 284, 312, 315, 316, 345
- Улинцзюнь 武陵郡, округ, 314
- Улэчжоу 武勒州, район 397
- Упи 烏皮, река 128, 323
- Уси, уезд 51
- Усыли 勿斯里, страна 148, 157
- Усяшань 巫峽山, горы 362, 437
- Утунчжушань 五銅柱山, гора 286
- Ухоучжэнь 武侯鎮, поселок 397
- Учжишань 五指山, горы 136, 435
- Учжоу 武州, район 409
- Уян 五羊, скала 284
- Уянчжай 武陽寨, пограничное селение 162, 289
- Фань 藩, провинция 81, 106
- Фолоань 佛羅安, страна 138, 141, 328
- Фоцзы 佛子, пещера 110, 366
- Фу 富, провинция 285
- Фубо 伏波, пещера 110, 117, 363
- Фулян 富良, река в Дайвьете, см. Наньдин
- Фулян 浮量, уезд 412, 442
- Фулян 富良, центральная провинция в Дайвьете 127, 323
- Фусин 輔星, пик 364
- Фуцзянь 福建, провинция в КНР 26, 107, 119, 120, 135, 139, 165, 174, 213, 239, 243, 247, 271, 331, 337, 340, 361, 387, 389, 424, 425, 434, 445
- Фуцзяньлу 福建路, 344
- Фучжоу 富州, район 156, 338

- Фучуань 覆船, скала 284
 Фэнгэ 鳳閣, скала 284
 Фэндао 豐道, провинция в Дайвьете 127, 323
 Фэнцунь 鳳村, гора 155
- Хайнань 海南 33, 44, 74, 77, 99, 104, 113, 119, 122, 135, 169, 180, 181, 183, 210, 215, 217–219, 228, 235, 240, 243, 275, 291, 311, 315, 318, 321, 327, 328, 370–372, 374, 375, 380, 384, 400, 431, 438
- Ханчжоу 杭州, город 72
 Хоалы, город в Дайковьете 323
 Хошань 火山, горы 281, 384
 Ху 湖 108, 135, 174, 212, 402, 434
 Хубэй 湖北, провинция в КНР 229, 345, 367, 379
 Хуа 化, провинция 76, 105, 169, 183, 191, 210, 275, 340
 Хуагай 華蓋, пещера 366
 Хуацзин 華景, пещера 110, 363
 Хуайнань 淮南, 320
 Хуайхэ 淮河, река 319
 Хуайюань 懷遠, уезд 81, 107, 398
 Хуанцунь 黃村, селение яо 153, 404
 Хуанчжи 黃支 65, 102, 310, 311
 Хуанша 黃沙, селение яо 153, 404
 Хуаншань 黃山, горы 362, 437
 Хуанъи 黃意, селение яо 153, 404
 Хуань 驢, провинция 419
 Хуаньван 環王, см. Чампа
 Хуй 惠, провинция 108
 Хуйянь 回雁, пик 272
 Хунань 湖南, провинция в КНР 72, 99, 115, 169, 185, 232, 235, 264, 314, 317, 345, 349, 351, 356, 379, 387, 436, 445
 Хунсянь 虹霞, скала 284
 Хутоугуань 虎頭關, застава 190
 Хэ 賀, провинция 58, 76, 107, 108, 180, 183, 191, 212, 316, 380, 395
 Хэбэй 河北, провинция в КНР 163, 436
 Хэлинь 合鄰, округ 112
- Хэнинчжай 和寧寨, пограничное селение в Дайвьете 127, 323
 Хэпу 合浦 28, 350
 Хэпуцзюнь 合浦郡, округ 74, 104, 224, 225, 313, 382, 400
 Хэпу 合浦, уезд 81, 106, 315
 Хэчи 河池, уезд 88, 158, 159, 339
 Хэян 河陽, уезд 717
 Хэйшуй 黑水, страна 138, 141, 149
 Хэн 橫, провинция 76, 81, 105, 106, 114, 159, 169, 183, 211, 212, 340, 341, 373
 Хэн 衡, провинция в губернии Цзинхунаньлу 232
 Хэншань 衡山, горы 108, 232, 361, 436
 Хэншаньчжай 衡山寨, пограничное селение 88, 155–157, 162, 188–192, 264, 338, 408, 409, 412, 414, 426, 442
 Хэньянцзюнь 衡陽郡, округ 272
- Цаньгу 蒼梧, город 114, 117, 318
 Цаньгуцзюнь 蒼梧郡, округ 74, 104, 313
 Цаньгу 蒼梧, провинция 114, 281
 Цзи 薊 361
 Цзилан 機榔, уезд в Дайвьете 127, 323, 325, 419, 420, 443
 Цзин 靖, провинция 185, 187, 355
 Цзинхайцзюнь 靜海軍, адм. район 118, 122
 Цзинхунаньлу 荆湖南路, 344
 Цзинцзян 靜江市, город 58, 59, 84, 133, 178, 313
 Цзинцзян 靜江, река 133
 Цзинцзян 靜江府, центральная провинция 40, 51, 58, 59, 61, 64, 70, 73, 76, 80–83, 88, 89, 102, 105–111, 114–117, 153, 157, 158, 162, 164, 167–170, 172–174, 181, 183, 197, 198, 202, 208, 212, 213, 219, 220, 222, 223, 233, 234, 237, 239, 241, 243, 254, 273, 274, 284, 293, 294, 307, 311, 314–316, 338, 341, 349, 360–363, 368, 369, 373, 377, 378, 384, 387, 391, 392, 394, 395,

- 398, 399, 404, 413, 427, 428, 430, 438
- Цзицини 吉茲尼, страна 147, 335
- Цзиянцзюнь 吉陽軍, адм. район 105, 123, 139, 140, 162
- Цзинцзянцзюнь 靜江軍, адм. район 225
- Цзинь 金, страна 21, 436
- Цзиньгу 金谷, река 444
- Цзиньиньшань 浸隱山, гора 366
- Цзиньнин 晉寧, уезд 81, 106
- Цзиньфо 近佛, страна 150, 336
- Цзиньцзян 巾江, селение яо 153, 404
- Цзо Гуан 左廣 (Левый Гуан, т.е. Гуандун) 310
- Цзоцзяндао 左江道, область 77, 79, 82, 85, 86, 105, 124, 127, 161, 176, 178, 188, 190, 199–201, 207, 208, 230, 244, 270, 271, 313, 315, 351, 376, 379, 389, 397, 414, 419, 440
- Цзоцзян 左江, река 114
- Цзоуюэ 奏樂, скала 284
- Цзуйнинфу 最寧府, центральная провинция Дали 156
- Цзуйши 醉石, скала 121
- Цзылитин 紫歷亭, страна 332
- Цзыци 自杞, государство 79, 155, 156, 188–190, 262, 337, 380, 399, 408, 409, 412
- Цзэнгун 曾公, пещера 110, 365
- Цзэнцзяо 贈腳, селение яо 153, 404
- Цзэнчэн 增城, уезд 249
- Цзюдао 九道, область 79, 399, 409
- Цзюни 九疑, горы 108, 365
- Цзюхуашань 九華山, горы 362, 437
- Цзюцзян 九江 430, 445
- Цзюжэньцзюнь 九真郡, округ 74, 104, 313, 419
- Цзядунчжоу 甲洞州, район 421
- Цзялянь 嘉蓮, пещера 365, 366
- Цзяцзымэнь 甲子門 156
- Цзяши 甲石, селение яо 153, 404
- Цзян 姜, провинция 81, 106
- Цзяндун 江東驛, почтовая станция 194
- Цзяннань 江南 228
- Цзянси 江西, провинция в КНР 40, 107, 436, 442
- Цзянсу 江蘇, провинция в КНР 40, 345, 436, 442
- Цзянчжэ 江浙 119, 167, 180, 242, 246, 344, 387, 393, 435
- Цзяньби 監莖, страна 143, 333
- Цзяньнин 建寧, уезд 198
- Цзяньуцзюнь 建武軍, адм. район 124
- Цзяо 交 27, 74, 104, 121, 301, 313, 361
- Цзяочжи 交趾 63, 68, 69, 83, 104, 105, 114, 118, 119, 127, 129, 138, 139, 149, 152, 158, 160, 175, 193, 194, 197, 199, 207, 214, 217, 219, 223, 226, 228, 229, 231, 239, 240, 242, 259, 272, 285–287, 292, 301, 311, 322, 332, 352, 371, 372, 379, 380, 400–402, 419–421, 425, 426, 428, 444
- Цзяочжи 交趾, округ 74, 104, 313, 322, 401
- Цзяочжихай 交趾海, море Цзяочжи 27, 119
- Цзяочжиян 交趾洋, океан Цзяочжи 156
- Цзяочжоу 交州 74, 104, 121, 128, 311, 313, 323, 324, 400, 420
- Цзисин 七星, гора 56, 364
- Цися 棲霞, пещера 110, 364–366
- Цичуфу 戚楚府, центральная провинция в Дайвьете 114
- Циюаньчжоу 七源州, район 155, 262, 269, 382, 397
- Цинсян 清湘, город 241
- Цинхуа 清化, центральная провинция в Дайвьете 127, 323
- Цинъюаньцзюнь 清遠軍, адм. район на территории провинции Жун 125
- Цинъюаньцзюнь 慶遠軍, адм. район на территории провинции И 124
- Цинь 欽, провинция 20, 21, 26, 28–30, 40, 55–57, 59, 65, 68, 76, 81, 83, 85–92, 105, 106, 118–121, 126,

- 127, 129, 131–135, 151, 156, 158–162, 165, 167, 168, 169, 174, 183, 191, 194, 205, 206, 209, 211, 215–217, 219, 226, 237, 244, 255, 260, 261, 262, 265, 268, 271, 272, 274, 278, 280, 286, 287, 292, 295–302, 305, 306, 312, 315, 323, 325, 340, 341, 348, 352, 357, 371, 372, 379, 419, 420, 443
- Цинь 秦, царство эпохи Восточное Чжоу 312
- Циньфучжоу 親赴州, район 154
- Циньцзян 欽江, река 119
- Циньчжоу 欽州, город 92
- Циньян 欽陽 244, 256, 352
- Цэньси 岑溪, уезд 81, 106
- Цэньшуй 泮水, река 184
- Цюмынь 毬門, скала 284
- Цюань 全, провинция 107, 108
- Цюаньчжоу 泉州, город 156, 330–333
- Цюанья 犬牙, горы 367
- Цюон 瓊, провинция 76, 105, 119, 121, 122, 162, 254, 295, 321, 374, 434, 435
- Цяньлунчжай 遷隆寨, пограничное селение 162
- Цяньлунчжэнь 遷龍鎮, поселок 88, 158
- Цяньчжоу 黔州, район 409
- Чалу 茶盧, провинция, Дайвьет 127, 323
- Часи 茶溪, крепость в провинции Жун (северная) 162
- Чампа, страна 24, 33, 68, 92, 106, 127, 129, 138–140, 157, 217, 231, 270–272, 286, 296, 320, 330, 349, 353, 370, 379, 408, 419, 421, 441
- Чан, провинция 51
- Чанхуацзюнь 昌化軍, адм. район 105, 123, 287
- Чанша 長沙, отмель 394
- Чаншань 常山, горы 361, 436
- Чаньянь 長安, город 349
- Чао 潮, провинция 72
- Чао 潮, река 107
- Чаосянь 朝仙, скала 284
- Чаоян 朝陽, пещера 365, 366
- Чжан 漳, река 107
- Чжаньбулао 占不勞, см. Чампа
- Чжаньлипо 占里婆, город 299
- Чжаньпи 詹卑 142
- Чжаньчэн 占城, см. Чампа
- Чжао 昭, провинция 76, 81, 107, 114, 169, 183, 212, 228, 266, 285, 287, 341
- Чжаопин 昭平, уезд 285, 387
- Чжиянь 雉巖, пещера 110, 364
- Чжоу 周 339
- Чжу 珠, провинция 81, 106
- Чжуньянь 注輦 143, 144, 333, 336
- Чжуйюй 竺嶼, остров 156, 157
- Чжуййцзюнь 朱崖郡, округ 74, 104, 122
- Чжуййцзюнь 朱崖軍, адм. район 434
- Чжун 鐘石, скала 284
- Чжунду 中都, город 201, 207, 436
- Чжуньинь 鐘隱, пещера 366
- Чжунланчжоу 忠浪州, район 397
- Чжэфэн 遮風, провинция в Дайвьете 127, 323
- Чжэнь 振, провинция 123
- Чжэньля 真臘, см. Камбуджадеша
- Чжэньнин 鎮寧, провинция 81, 106
- Чжэньнинчжай 鎮寧寨, пограничное селение 88, 125, 158, 162
- Чжэньсянь 鎮仙, пещера 367
- Чжэцзян 浙江, провинция в КНР 21, 38, 40, 55, 59, 80, 91, 106, 121, 173, 312, 317, 320, 344, 345, 436, 437
- Чи 池, провинция 362
- Чишуй 赤水, селение яо 153, 404
- Чу 楚, царство эпохи Восточное Чжоу 68, 304, 318, 354, 357
- Чэнду 成都, город 35, 65, 338, 361, 436
- Чэндифу 成都府, центральная провинция в Сычуани 189
- Чэнь 辰, провинция 229, 230, 367

- Шахуагун 沙華公, страна 150
 Шан 商 161, 339
 Шанлинь 上林, уезд 81, 106
 Шанлиньюй 上鱗魚, скала 284
 Шанчжань 上展 155
 Шанъань 上安, уезд 155
 Шаньдун 山東, провинция в КНР 324
 Шаньси 山西, провинция в КНР 436
 Шаньцзян 閃江, селение яо 153, 404
 Шаньчаньфу 善闡府, центральная провинция в Дали 155, 412
 Шао 韶, провинция 83, 108, 184, 232, 283, 316, 352
 Шао 韶, гора 283, 284
 Шаосинфу 紹興府, центральная провинция 40, 59
 Шаоян 邵陽, уезд 264
 Ши 侍, скала 284
 Ши 使, скала 284
 Шиань, округ 437
 Шивань 十萬, город (?) 183, 184
 Шижу 石乳, пещера 110
 Шикан 石康, город 183
 Шикан 石康, уезд 189
 Шимэньчжэнь 石門鎮, поселок 397
 Шитан 石塘, отмель 119
 Шицзин 石井, скала 284
 Шицзы 獅子, скала 284
 Шицзю 石臼, скала 284
 Шичэн 石城, округ в Дали 337
 Шизэцзыши 十二子石, остров 157
 Шривиджая 33, 91, 92, 138, 141, 142, 156, 157, 217, 328, 330–332, 336, 338, 349
 Шу 蜀 114, 115, 194, 205, 237, 319, 361, 402, 413, 439
 Шуанцюе 雙闕石, скала 284
 Шуаншуй 瀧水, уезд 263, 264
 Шуйюэ 水月, пещера 110, 111, 113, 363
 Шунь 順, провинция 81, 106
 Шуньтанфу 順唐府 155
 Шэ 歙, уезд 362
 Шэпо 閻婆, см. Кедири
 Шэнду 身毒, страна 149
 Шэнь Гуан 深廣 (Глубинный Гуан) 51, 165, 168–170, 172, 173, 197, 205, 215, 220, 250, 265, 272, 273, 296, 297, 416
 Шэньси 陝西, провинция в КНР 122, 314, 338
 Э 鄂, провинция 185, 187
 Эмэйшань 峨眉山, горы 361, 436
 Эчжоу 峨州, район 400, 408
 Эньхуа 恩化, уезд 155
 Ю 幽, провинция 361, 436
 Ю Гуан (Правый Гуан, т.е. Гуанси) 102, 181, 182, 252, 298, 301, 398
 Юлин 幽陵 401
 Юцзян 右江, река 114, 132, 272, 412
 Юцзяндао 右江道, область 77, 79, 82, 85, 86, 105, 124, 128, 161, 176, 178, 188, 190, 193, 194, 199–201, 207, 208, 229–231, 244, 270, 271, 289, 290, 313, 315, 350, 351, 368, 376, 379, 389, 397, 399, 411, 414, 420
 Юань 沅, провинция на территории провинции Хунань 229, 286
 Юаньфэн 元風, пещера 110, 365
 Юаньши 圓石, скала 284
 Южное море, см. Наньхай
 Южный океан, см. Наньдаянхай
 Юй 玉, провинция 81, 106
 Юй 禺, провинция 81, 106
 Юйлиньцзюнь 鬱林郡, округ 74, 104, 183, 313
 Юйлинь 鬱林, провинция 76, 81, 105–107, 183, 191, 285, 381
 Юйнихэ 淤泥河, река 141, 149, 155
 Юйшань 玉山, горы 127
 Юнчжоу 邕州, город 190
 Юн 邕, провинция 27, 53, 74, 76, 77, 79, 80, 82–90, 97, 105, 114, 121–124, 127, 129, 131, 132, 154, 155, 157–162, 169, 183, 188–194, 200, 204, 207, 208, 215, 216, 228–232, 239, 242, 243, 246, 249, 253, 262, 267, 269, 270, 272, 273, 289–292,

- 295, 304, 313–315, 320, 321, 323,
325, 338–341, 346, 351, 368, 376,
377, 379–381, 387, 388, 392, 395,
397, 399, 408–410, 412, 413, 415,
419–421, 426, 440, 442, 443
- Юн 永, провинция 232, 235, 373
- Юнлэчжоу 永樂州, район 289, 429
- Юнпинчжай 永平寨, пограничное
селение 87, 88, 127, 132, 157, 193,
325, 414, 443
- Юнцзяцзюнь 永嘉郡, округ 40, 55,
57, 102, 387
- Юнцинъ 永秦, провинция в Дайвьете
127, 323
- Юнчунь 永淳, уезд 81, 106
- Юньань 永安, провинция в Дайвьете
126, 127, 131, 194, 195, 323
- Юньаньчжоу 永安州, район 228
- Юньнань 雲南, провинция в КНР 33,
99, 311, 314, 318, 339, 343, 347,
375
- Юэ 越 91, 104, 303, 312, 363
- Юэчжичжоу 月支州, район 125
- Юэшань 越睽 263
- Яй 崖, провинция 122, 123
- Ян 陽, уезд 155, 338
- Янко 牂牁, река 114, 115, 125, 314,
318, 399, 407, 409
- Янцзы, река 83, 205, 339
- Янчжоу 揚州 104
- Яншо 陽朔, уезд 109, 317
- Яншошань 陽朔山, горы 366, 438
- Янь 宴, провинция 81, 106
- Янь 鷲, провинция 81, 106
- Янь 巖, провинция 81, 106
- Яньданшань 雁蕩山, горы 109, 316,
317, 362, 437
- Яньдэчжай 延德寨, пограничное
селение 162
- Яньмянь 硯面石, скала 284
- Яньчжунчжэнь 延衆鎮, поселок 397
- Яньюй 灑潁, река 361
- Яньянь 硯巖, скала 196

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- А Се 阿謝 409
 А Сы 阿巳 409
 Аирлангга 331
 Алимов И.А. 47, 48, 51, 60

 Бао Тин-бо 鮑廷博 42, 98, 99
 Бао Чжи-цзу 鮑志祖 42, 98, 99
 Бичурин Иакинф 31
 Бо Лэ-тянь 白樂天, см. Бо Цзюй-и
 Бо Цзюй-и 白居易 353, 360, 436
 Бодхидхарма 149, 336

 Ван Ань-ши 王安石 53, 437, 443
 Ван Вэй-жу 42
 Ван Гуан-цзу 王光祖 256, 352
 Ван Жэнь 43
 Ван Сюань 王宣 164
 Ван Цзу Дао 王祖道 136, 137, 328
 Ван Цзюй Цзэ 王居則, см. Ван Чжун Ци
 Ван Чжун Вэнь 王仲文 136, 328, 435
 Ван Чжун Ци 王仲期 136, 328, 435, 445
 Ван Чжун-сянь 王仲顯, см. Ван Гуан-цзу
 Ван Шао-чжи 王韶之 49
 Ван Ши-хань 王士漢 42
 Вань Чжэнь 萬震 49
 Васильев В.П. 31
 Вельгус В.А. 34
 Вэй Цзун-цин 衛宗卿 438
 Вэнь-ди 文帝, император д. Вэй, см. Цао Пи
 Вяткин Р.В. 350

 Гань Бао 干寶 350, 442
 Гао Пянь 高駢 27, 53, 118, 320
 Гао-цзу 高祖, император д. Тан 30, 300
 Гао-цзу 高祖, император д. Хань 161, 209

 Гао-цзун 高宗, император д. Тан 104
 Го Да 郭達 128–130, 323, 420, 443
 Го Ин 郭應, см. Куать Ынг
 Го Куй 郭遠, см. Го Да
 Го Пу 郭璞 402
 Голыгина К.И. 67
 Гу Вэй 顧微 49
 Гэ Хун 葛洪 55, 229, 230, 350
 Гэ Чуй-чуань 葛稚川, см. Гэ Хун

 Дамо 達摩, см. Бодхидхарма
 Деопик Д.В. 20, 32, 47, 69, 74, 83, 100, 313
 Дин Ду Лин 丁都領, см. Динь Бо Линь
 Дин Лянь 丁璉, см. Динь Лиен
 Динь Бо Линь 23, 94, 95, 128, 323, 324
 Динь Лиен 128, 323, 324
 Ду Фу 杜甫 167, 340, 360, 436
 Ду Цзы-мэй 杜子美 168, см. Ду Фу
 Дун Люцзиньхэй 董六斤黑 412
 Дун Чжун-шу 董仲舒, 350
 Дэн Цзо 鄧酢 302

 Е Чэн 葉盛 38
 Е Ши 葉適 55

 Жуань Вэнь Сянь 阮文獻, см. Нгуен Ван Хиен
 Жун Го 榮國 286
 Жэнь Фан 任昉 49

 Заон Ты Ты 132, 327, 427
 Зо Тхить 324

 Ивановский А.О. 31
 Имоусюнь 異牟尋, правитель Нань-чжао 411, 442

- И-цзун 懿宗, император д. Тан 123
Инь Цзы Сы 尹子思, см. Заон Ты Ты
- Конфуций, см. Кун-цзы
Куать Ынг 132, 327
Кун-цзы 孔子 71, 310, 350, 354
- Лао-цзы 老子 111, 317
Лао-цзюнь 老君, см. Лао-цзы
Ле Ти-чунг 128, 325
Ле Хоан 23, 128, 324, 325, 445
Ли Ань-тонг 62, 129, 325, 326
Ли Бан Чжэн 李邦正, см. Ли Банг
Тинь
Ли Банг Тинь 132, 133, 135, 327, 427,
Ли Гань Дэ 李乾德, см. Ли Нян-тонг
Ли Го 李國, см. Ли Куок
Ли Гуаньиньдэ 李觀音得 412
Ли Гун-юнь 李公蘊, см. Ли Тхай-то
Ли Дао-юань 鄺道元 49
Ли Дэ Чжэн 李德政, см. Ли Тхай-
тонг
Ли Дэ-юань 李德遠 62, 426
Ли Жи Цзунь 李日尊, см. Ли Тхань-
тонг
Ли И Сы 李義嗣, см. Ли Нгиа Ты
Ли Као-тонг 326
Ли Куок 132, 327
Ли Лун Гань 李龍翰, см. Ли Ань-
тонг
Ли Моу 黎牟 421
Ли Нгиа Ты 132, 327
Ли Нян-тонг 24, 129, 130, 325, 326,
420, 421
Ли Сянь 李賢 440
Ли Тхай-то 326
Ли Тхай-то 128, 325, 425, 445
Ли Тхай-тонг 128, 129, 325
Ли Тхан-тонг 24, 129, 131, 132, 325,
326, 421, 426
Ли Тхань-тонг 23, 129, 325
Ли Тхьонг Киет 24, 129, 325
Ли Тянь Цзо 李天祚, см. Ли Тхан-
тонг
Ли Фан 李昉 49
Ли Хуань 黎桓, см. Ле Хоан
- Ли Чжи Чжун 黎至忠, см. Ле Ти-
чунг
Ли Шан Цзи 李上吉, см. Ли Тхьонг
Киет
Ли Шоу-вэй 李壽翁 306
Ли Юй 李穡 415
Ли Янь 李巖 344
Лин Те 凌鐵 164, 302
Ло Люй 羅呂, правитель государства
Лодянь 409
Лу Цзи 陸楫 42
Лу Цзю-юань 陸九淵 67
Лу Чжао 盧肇 286
Лу Чжу 錄珠 285, 355
Лу Ю 陸游 72
Лу 祿, окружной инспектор (д. Цинь)
114, 115, 318
Лю Ан 劉昂 280, 354
Лю Дэ-чжи 50
Лю Синь-ци 劉欣期 49
Лю Сюнь 劉恂 41, 50
Лю Цзун-юань 柳宗元 54, 71, 72,
110, 225, 239, 316, 317, 350, 351,
362
Лю Цзы-жэнь 劉仔任 268
Лю Цзы-хоу 柳子厚, см. Лю Цзун-
юань
Лю Чжун-юань 劉仲遠 363, 437
Люй Бо-гун 呂伯恭 56
Люй Вэй 呂渭 437
Ляо Цой 廖蓬 129
- Ма Дуань-линь 馬端臨 35, 41, 45, 99
Ма Цзун 馬總 285
Ма Юань 馬援 68, 139, 223, 285, 286,
320, 349, 363, 376, 408
Малофу 麻囉弗 145
Мин-ди 明帝, император д. Вэй 298,
356
Мо Гун-нин 莫公佺 339
Мо Гун-шэн 莫公晟 159, 339
Мо Сю-фу 莫休符 49, 52
Мо Янь-линь 莫延廩 289, 398, 429
Мо Янь-шэнь 莫延甚 78, 289, 398,
429

- Мулянь 目連 140, 329, 385
 Мэн Чан 孟嘗 225
 Мэн-цзы 孟子 71, 350
- Нгуен Ван Хиен 132, 327, 427
 Не 聶, управляющий провинцией Цинь 271
 Нин Мэн-ли 甯猛力 28, 29, 300, 301
 Нин Цзюй-си 甯據 30, 301
 Нин Чан-чжэнь 甯長眞 29, 30, 300, 301
 Нун Чжи Гао 儂智高 74, 79, 80, 84, 85, 88, 121, 123, 163, 184, 288, 320, 321, 398, 413, 415, 443
- Оуян 歐陽 308
 Оуян Сю 歐陽修 34, 54, 346
 Оуян Сюнь 歐陽詢 49
- Пилогэ 皮邏閣, правитель Наньчжао 411, 442
 Померанцева Л.Е. 33, 66
 Путидамо 菩提達摩, см. Бодхитмарма
 Пэй Син 裴硯 319
- Рокхилл В. 97, 334, 335
- Се Ши 謝實 164
 Силидасялितянь 悉利大霞里壇, см. Шри Удадитья
 Су 蘇 265
 Су Дун-по 蘇東坡, см. Су Ши
 Су Цзянь 蘇緘 325
 Су Ши 蘇軾, 34
 Сунь И-жан 孫詣讓 38
 Сыма Сян-жу 司馬相如 66
 Сыма Цянь 司馬遷 29, 47, 53, 316, 318, 335, 355, 357, 441
 Сэн Хуй-хун 僧惠洪 213
 Сюй Бо 徐渤 38
 Сюй Бо-сян 徐伯祥 129
 Сюй Цзянь 徐監 49
 Сяо-юань 孝元, император д. Хань 50
- Тай-цзу 太祖, император д. Тан 89, 184
 Тай-цзу 太祖, император д. Сун 157, 158, 225
 Тай-цзу 太祖, правитель чжурчжэнского гос-ва Цзинь 319
 Тай-цзун 太宗, император д. Тан 74, 89, 104, 184, 270
 Тай-цзун 太宗, император д. Сун 157, 158
 Тань Гуан-гуан 覃光廣 35
 Тань Ю-лян 譚友諒 426
 Тао Цзун-и 陶宗儀 42, 43, 99
 Тонг Дан 宗奩 325
- У Гуань 吳瑄 42
 У По-цзао 吳婆窰 119
 У-ван 武王, правитель эпохи Западное Чжоу 161, 339
 У-ди 武帝, император д. Хань 104, 114, 115, 122, 125, 303, 313, 318, 357, 401
 У-хоу 武后, см. У Цзэ-тянь
 У Цзэ-тянь 武則天 286, 301, 355, 357
 У Чжай 吳宅 254
 У Ши-хо 武士護 286
- Фан Цянь-ли 房千里 50, 54, 290, 411
 Фань Чо 樊綽 311
 Фань Чэн-да 范成大 20, 21, 24–26, 30, 32–41, 44, 46–52, 54, 55, 57–67, 69–73, 77, 78, 82, 84, 85, 87, 91, 96, 99, 102, 109, 111, 117, 188, 254, 270, 289, 293, 311–313, 316, 317, 319, 323, 326, 327, 337, 340–343, 345, 348, 349, 352, 356, 358, 436–441, 443–445
 Фань Ши-ху 范石湖, см. Фань Чэн-да
 Флуг К.К. 36, 54
 Фу Вэй-линь 38
- Хайлин-ван, правитель чжурчжэнского гос-ва Цзинь, 319

- Хань Туй-чжи 韓退之, см. Хань Юй
 Хань Юй 韓愈 54, 71, 72, 109, 317,
 350, 360, 362, 436
 Хирт Ф. 97, 334, 335, 336
 Ху Дань-ань 胡澹庵 321, 445
 Ху Си 弧熙 29, 300, 334, 336
 Ху Ци-ван 胡起望 35
 Хуан Жун 黃榮 296
 Хуан Лу-чжи 黃魯直, см. Хуан Тин-
 цзянь
 Хуан Се 黃諧 415
 Хуан Тин-цзянь 黃庭堅 71–73, 109,
 218, 316, 349
 Хуан Чао 黃巢 320
 Хуй-цзун 徽宗, император д. Сун
 140, 141
- Цан Шу 蒼舒 298
 Цао Жун 曹溶 42
 Цао Пи 曹丕 356
 Цао Цао 曹操 356
 Цзи Сунь 季孫 277, 354
 Цзи Хань 嵇含 41, 49
 Цзо 左, см. Цзо Цю-мин
 Цзо Гуй 左圭 42
 Цзо Цю-мин 左丘明 281
 Цзэн Бу 曾布 365, 437
 Цзя Гун-лу 假公路 50
 Цзя Дань 賈耽 149, 336
 Цзя Сы-се 賈思勰 49
 Цзян Жу-линь 蔣汝霖 117
 Цзян Лай-соу 蔣來叟 117
 Цзяо Хун 蕉筮 38
 Ци Гун-фу 妻公輔 402
 Цинь Ши-хуанди 秦始皇帝 68, 73,
 104, 115, 116, 284, 318, 355
 Цюлун 曾龍, правитель Наньчжао
 412, 442
- Чжан Ань-го 張安國, см. Чжан Сяо-
 сян
 Чжан Божешу 張般若師 412
 Чжан Нань-сюань 張南軒, см. Чжан
 Ши
 Чжан Суй-чэнь 張遂辰 42, 43
- Чжан Сяо-сян 張孝祥 111, 284, 308,
 317
 Чжан Хуа 張華 49, 54
 Чжан Цзай 張載 350
 Чжан Цянь 張騫 149, 335
 Чжан Чжун-цзин 張仲景 341
 Чжан Ши 張枳 21, 56, 57, 59, 67,
 184, 345
 Чжан Юй-ху 張于湖, см. Чжан Сяо-
 сян
 Чжао Божоцзун 趙般若宗 413
 Чжао Гун-у 晁公武 37
 Чжао Жу-гуа 趙汝适 92, 94, 318,
 328, 329, 330, 332–335, 349, 352,
 439, 444, 445
 Чжао Куй 趙夔 437
 Чжао Се 趙萇 130
 Чжао Си-бянь 趙希弁 37
 Чжао То 趙陀 29, 357
 Чжао Юань 趙願 426
 Чжаохань-ван 趙韓王 229
 Чжао-цзун 昭宗, император д. Тан
 121
 Чжоу-ван Минь 周王民 289, 355
 Чжоу Дин-чэнь 周鼎臣 55
 Чжоу Дуань-чао 周端朝 55
 Чжоу Дунь-и 周敦頤 350
 Чжоу Цюй-фэй 周去非 20, 21, 24,
 26–30, 32–40, 43, 46–61, 63–72,
 76, 77, 80, 82, 83, 87, 89, 90, 91,
 93, 94, 96, 99, 102, 117, 133, 187,
 310–313, 315–321, 323–332, 337,
 342, 343, 345, 346, 348–350, 352,
 354, 356–358, 437–440, 442–445
 Чжоу Чжи-фу 周直夫, см. Чжоу
 Цюй-фэй
 Чжоу Чжэнь-бо 周鎮伯 55, см. Чжоу
 Дин-чэнь
 Чжу Си 朱熹 21, 56, 67, 350
 Чжу Фу 朱輔 356
 Чжу Юй 朱彧 50, 51, 437
 Чжуан Чжоу 莊周 (Чжуан-цзы) 275
 Чжуан-ван 莊王, правитель царства
 Чу 354
 Чжуан Чо 莊綽 340

- Чжугэ Лян 諸葛亮 125, 154, 322, 343, 408
Чжун Жэнь-цзе 鐘人傑 42, 43
Чжэн Мэн-шоу 鄭夢授, см. Чжэнь Юнь-мэн
Чжэн Сюн 鄭熊 49
Чжэн Хуань-гу 鄭還古 50
Чжэн Юнь-мэн 鄭隕(郎) 夢 307, 358
Чжэн 鄭, управляющий провинцией Цинь 265
Чжэнь-цзун 眞宗, император д. Сун 144
Чжэ-цзун 哲宗, император д. Сун 142, 146
Чэн И 程頤 350
Чэнь Хуай-юань 沉懷遠 50
Чэнь Чжэнь-сунь 陳振孫 36
Чэнь Чэн-чжи 陳承制 301, 302
Чэнь Яо-ча 陳姚察 439
- Шань-гу 山谷, см. Хуан Тин-цзянь
Шао-лин 少陵, см. Ду Фу
Ши Чун 石崇 285, 355
Шри Удаядитья, правитель Шривиджайи 142, 331
Шунь 舜 83, 283, 355
- Шэн Цяо-цзы 勝虜子 193
Шэнь Бинь 沈彬 317
Шэнь Ин 沈瑩 49
Шэнь Ко 沈括 445
Шэнь-цзун 神宗, император д. Сун 142, 144
Шэнь Шу-ши 申叔時 282, 354
- Ю Моу 尤袤 37
Юань-ди 元帝, император д. Хань 122
Юань Тай 袁臺 406
Юй Сян-гун 余襄公 121
Юй Цзин 餘靖 277, 354
Юн Тай 永泰 301, см. Чэнь Чэн-чжи
- Ян Сяо-юань 50
Ян У-цюань 楊武泉 35, 40, 56, 59, 348
Ян Фу 楊孚 49, 50, 347, 349, 350, 351, 353, 355, 439
Ян Ши-цзи 楊士奇 37
Янь Тин-нянь 顏廷年 363
Яо Сяо 姚孝 183
Яо Яо 楊幺 185, 345

УКАЗАТЕЛЬ СОЧИНЕНИЙ,
КНИЖНЫХ СОБРАНИЙ И КАТАЛОГОВ

- Байчуань сюэхай* 百川學海 42
Бицзи сяошо дагуань 筆記小說大觀 42
Бишу эршии чжун 秘書二十一種 42
Бо и чжи 博異志 50
Бо у чжи 博物志 49, 54, 350
Бэйху лу 北戶錄 50
Бэньцао 本草 53, 54, 69, 228, 229, 233–235, 253, 350, 367
Бэньцао ганму 本草綱目 439
Бэньцао гуанчжу 本草廣註 412
Бэньцао туцзин 本草圖經 367, 368
- Вэй люэ* 魏略 334, 440
Вэньсюань у чэнь чжу 文選五臣註 412
Вэньсянь тункао 文獻通考 35, 36, 41, 45, 46, 84, 99, 401, 443
Вэньчжоу цзинцзи чжи 溫州經籍志 38
Вэньюаньгэ шуму 文淵閣書目 37, 38
- Гоши цзинцзи чжи* 國史經籍志 37
Гулян чжуань 穀梁傳 312
Гуцзинь иши 古今逸史 42
Гуцзинь шобу цуншу 古今說部叢書 43
Гуцзинь шохай 古今說海 42
Гуанси тунчжи 廣西通志 437, 438
Гуанчжоу вай юй цзи 廣州外域記 50
Гуанчжоу цзи 廣州記 49, 53, 223, 231
Гуйлин фэнту цзи 桂林風土記 49, 52
Гуйхай мань чжи 桂海蠻志 43
Гуйхай хуаму чжи 桂海花木志 43
- Гуйхай ца чжи* 桂海雜誌 43
Гуйхай юйхэн чжи 桂海虞衡志 20, 21, 30, 32–36, 38–46, 48–51, 64, 66, 84, 94, 95, 97–99, 102, 270, 312, 315, 317, 322, 323, 325, 327, 340, 349, 352, 355, 439, 442, 444
Гуйхай юйхэн чжи и вэнь 桂海虞衡志佚文 43
Гуйшэн 桂勝 56
- Да Божо шиллю хуйсюй* 大般若十六會序 412
Дабэй цзин 大悲經 413
Да Дай Ли цзи 大戴禮記 352
Дайвьет ши ки тоан тхы 大越史記全書 75, 325, 326, 444, 445
Дань цзин 丹經 55, 230
Дао дэ цзин 道德經 317
- И вэнь лэй цзюй* 藝文類聚 49
И вэнь чжи 藝文志 36
И у чжи 異物志, автор Фан Цянь-ли 50, 54, 290, 411
И у чжи 異物志, автор Ян Фу 49, 50, 347, 349–351, 353, 355, 439
Ицзин 易經 304
- Ле-цзы* 列子 71
Либуюнь 禮部韻 175
Ли цзи 禮記 310, 317, 344
Лин вай дай да 嶺外代答 20, 21, 23, 26, 28, 30, 32, 33–44, 46, 48–51, 53–56, 58–60, 66, 69, 70, 73, 77, 83–85, 91, 92, 94, 95, 97–99, 310, 312, 315, 317, 319, 321, 322, 326, 327, 329, 330, 331, 333, 334, 338, 340, 346, 352–354, 437, 439, 440, 442–445

- Линбяо лу и цзи 嶺表錄異記 50
 Линьхай шуйту и у чжи 嶺海水土
 異物志 49
 Лучжэутан шуму 葦竹堂書目 38
 Лунь юй 論語 71, 344
 Лунь Юнгуань ши и 論邕管事宜 53,
 443
 Лян шу 梁書 336
- Мань шу 蠻書 311
 Мин ши 明史 38
 Мудань пу 牡丹譜 54, 253
 Мудань цзи 牡丹記 54
 Мэнси битань 夢溪筆談 445
- Наньсюань цзи 南軒集 57
 Наньфан цаому чжэуан 南方草木狀
 49
 Наньчжэоу и у чжи 南州異物志 49
 Наньюэ чжи 南越志 50
- Паньюй цацзи 番禺雜記 49
 Пинчжэоу кэтань 萍州可談 51, 437
- Сань ши цзячжэу дуда 三史加註都
 大 412
 Саньго чжи 三國志 408
 Симань цунсяо 溪蠻叢笑 356
 Синь Тан шу 新唐書 320, 336, 355,
 441, 442
 Соу шэнь цзи 搜神記 350, 442
 Суйчутан шуму 遂初堂書目 36
 Сун хуй яо цзи гао 宋會要輯稿 46,
 84, 445
 Сун ши 宋史 36, 37, 75, 84, 317, 321,
 323–326, 331, 338, 344, 349
 Сыку цюаньшу 四庫全書 39, 40, 41,
 43, 44, 437, 438
 Сыку цюаньшу цзунму 四庫全書總
 目 40
 Сыку цюаньшу цзяньмин мулу 四庫
 全書簡明目錄 40
 Сюэхай лэйбянь 學海類編 42
 Сянфан 香方 218
- Тай пин юйлань 太平御覽 49
- Тан Сун цуншу 唐宋叢書 42, 43
 Тан ши 唐史 408, 409
 Тан чжи 唐志 411
 Тан шу 唐書 53, 272, 379, 396, 412
 Тун дянь 通典, 334
- Уси цзи 武溪集 354
 Уцзан лунь 五藏論 412
 У цзин гуанчжэу 五經廣注 412
- Хань шу 漢書 311, 328
 Хоу Хань шу 後漢書 314, 334, 340,
 440
 Хуайнань цзы 淮南子, 329
 Хуан хуа си да цзи 皇華四達記 149,
 336
 Хуньюйлоу шуму 紅雨樓書目 38
- Цеюнь 切韻 412
 Цзисхэн ли байцзя шу 集聖歷百家書
 412
 Цзин инь Юань Мин шаньбэнь цуншу
 景印元明善本叢書 42
 Цзинцзи и вэнь 經籍佚文 43
 Цзинь шу 晉書 53
 Цзо чжэуань 左傳 55, 275, 310
 Цзычжи тунцзянь 資治通鑑 442
 Цзю Тан шу 舊唐書 320
 Цзюньчжэай душучжэи 郡齋讀書志
 37
 Цзю Гуан чуньцю 交廣春秋 50
 Цзяочжи и у чжи 交州異物志 50
 Цзяочжэоу цацзи 交州雜記 50
 Цзяочжэоу цзи 交州記 49, 50, 53,
 231, 287, 402
 Цзяцзин Вэньчжэоуфу чжи 嘉靖溫州
 府志 56
 Ци минь яо шу 齊民要書 49
 Циньчжэоу цзи 欽州記 56
 Цуншу цзичэнь чубянь 叢書集成初
 編 42–45, 98, 99, 315, 337, 350,
 352, 360
 Цзюньчжэай душу чжи ши и 郡齋讀
 書志拾遺 37

- Чжибуцзучэжэй цуншу* 知不足齋叢書 40, 42–45, 98, 350, 352, 439
- Чжичэжэй шулу цзети* 直齋書錄解題 36
- Чжоу ли* 周禮 312
- Чжу фань чжи* 諸蕃志 94, 99, 318, 321, 322, 327–338, 347, 348, 350, 352, 353, 444, 445
- Чжуан-цзы* 庄子 337, 342, 354
- Чжэцзян тунжи* 浙江通志 40, 59
- Чжэнбэнь. Сыку цюаньшу* 正本四庫全書 39
- Чу сюэ цзи* 初學記 49, 412
- Чун вэнь цзун му* 崇文總目 36
- Чунь цю* 春秋 55, 310, 312
- Чунь цю хоулюй* 春秋後語 412
- Шань хай цзин* 山海經 33, 336, 357, 402, 441
- Шан хань лунь* 傷寒論 341
- Ши-син цзи* 始興記 49
- Ши цзи* 史記 29, 47, 53, 231, 316, 318, 335, 350, 355, 357, 401, 441
- Ши цзин* 詩經 200, 320, 354
- Шовэнь* 說文 349
- Шоку* 說庫 42
- Шофу* 說郛 42, 43, 44, 45, 99, 439
- Шофу саньчжун* 說郛三種 99
- Шу и цзи* 述異記 49
- Шуй-синь цзи* 水心集 55
- Шуйцзин чжу* 水經注 39
- Юй гун* 禹貢 93, 312
- Юйлянь* 玉篇 412
- Юн-лэ дадянь* 永樂大典 37, 39, 40, 41, 43, 51, 439
- Юэси цунцзай* 粵西叢載 56
- Янь пу* 硯譜 346
- Яюнь* 押韻 412

УКАЗАТЕЛЬ ДОЛЖНОСТЕЙ, ТИТУЛОВ, УЧРЕЖДЕНИЙ, ПОНЯТИЙ

- Аньнаньго-ван** 安南國王 63, 129, 326, 327, 444
- Аньнань духу** 安南都護, управитель Аньнани, высшее должностное лицо в *Аньнань духуфу* 128, 285, 324
- Аньнань духуфу** 安南都護府, Общее Управление Аньнани 63, 74, 94, 104, 130, 308, 313, 322, 324, 326, 400, 420, 421, 422, 423, 428
- аньфу дуцзянь** 安撫都監, военный комендант 85, 121, 122, 123, 321, 419
- аньфу цзинлюэсы** 安撫經略司, см. *цзинлюэ аньфусы*
- аньфу цзинлюэши** 安撫經略使, см. *цзинлюэ аньфуши*
- баньцзян** 半將, «половинная армия» (2 500 человек) 88, 158, 321
- баодин** 保丁, ополченец 163
- баошан** 保義郎, почетная военная должность 130, 327
- бинма дуцзянь** 兵馬都監, военный комендант 85, 122, 124, 321
- вэй** 尉, «областной воевода» (д. Цинь, Хань); чиновник в уезде, пограничном селении 65, 102, 176, 177, 179, 258, 310, 311, 343
- гуанлу** 光祿, почетный титул первого класса 421
- гуаньдянь** 官典, «конторский чиновник», обобщенное название чиновников *тунфацзянь*, *цюаньфацзянь*, подчиненных управляющим поселений 414
- Гуйгуань** 桂管, Управление [провинции] Гуй 121, 320
- Данун** 大農, см. *Хубу дафу* 大夫, сановник 421
- Дубэй-даван** 都貝大王 293, 356, 404
- дувэй** 都衛, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445
- дуда** 都大, чиновничья должность в стране Лодянь 409
- дуду** 都督, управитель провинции (д. Тан) 30, 301
- дусы** 都司, общее название гражданского и военного отделов при Кабинете министров (*Шаньшуншэн*) 176, 343
- духу** 都護, см. *Аньнань духу духуфу* 都護府, см. *Аньнань духуфу* 29, 421, 428
- духуй** 都會, политический и экономический центр большого региона 91
- дуцзянь** 都監, сокр. от *аньфу дуцзянь* и *бинма дуцзянь* 139, 162, 176, 188, 321
- дучжи бинмаши** 都知兵馬使, командир туземного военного подразделения 415, 443
- дуюйхоу** 都虞侯, командир отряда местных ополченцев 163, 164, 165, 339
- дундин** 峒丁, «трудообязанные поселений» 159, 339, 398, 416, 443
- Жунгуань** 融管, Управление [провинции] Жун 157, 320
- Игуань** 宜管, Управление [провинции] И 154, 157

- ижэнь* 宜人, почетный титул жен сановников 136, 328, 434
- ичжэ* 譯者, толмач, переводчик 192, 193, 345
- кунму* 孔目, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445
- ланхо* 郎火, название тех, кто совершает обряд определения погоды у горных *лао* области Юцзяндао 289, 290, 399, 410
- Либу* 禮部, Министерство ритуалов 175, 340
- Либу* 吏部, Министерство чинов 177, 179, 343, 344, 439
- личжэн* 里正, сборщик налогов 226
- Лодянь-ван 羅殿王 409
- мань* 蠻 «варвары», статус туземной территориально-административной единицы 78, 79, 86, 105, 124, 400, 407, 408, 441
- Мин-ван 明王 129
- Мо-даван 莫大王 78, 85, 105, 321, 429
- Наньпин-ван 南平王 129, 428
- Наньчжао-ван 南詔王 412
- Наньюэ-ван 南越王 444
- нэйши* 内侍, должность дворцового чиновника 422
- пань* 判, см. *тунпань*
- Пяосинь 驃信 412
- саньши* 三師, «три наставника» 324, 441
- синшоу* 行首, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445
- судань* 素丹, султан 145
- сыху цаньцзюнь* 司戶參軍 437
- сюэцай* 秀才, ученая степень 425
- сюньвэй* 巡尉, см. *сюньцзяньши*
- сюньфан* 巡防, разъездной [караульный] отряд 194, 345
- сюньфанши* 訓方氏, [чиновник]-«просветитель окраин» 102, 312
- сюньцзянь* 巡檢, см. *сюньцзяньши*
- сюньцзяньши* 巡檢使, командир разъездных патрулей 89, 122, 126, 158, 160, 162, 176, 188, 280, 321, 339, 343, 345
- сянгу* 象公, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445
- Сяньсы* 憲司, Управление охраны порядка (в губернии) 84, 122, 326
- сяошуай* 小帥, «малый управляющий» (на о-ве Хайнань) 123
- тайбао* 太保 302, 400, 408, 441
- тайцзы* 太子, наследник правителя 130
- тайши* 太師, одно из трех высших должностных лиц в государстве, входило в число «трех наставников», 324
- тайшигу* 太史公, придворный историограф 401
- тайшоу* 太守, начальник округа (д. Суй), у Чжоу Цюй-фэя обиходное название главы провинции 209, 265, 268, 271, 300, 311, 307, 348, 437
- танчо* 坦綽, название чиновничьей должности в Дали 413
- тидянь* 提點 191
- тидянь майма цзингань* 提點買馬經幹, инспектор по закупке лошадей 188, 189, 345
- тисин аньчаша* 提刑安察使, глава Управления охраны порядка (в губернии) 84, 129, 185, 186, 326
- тия* 提轄, инспектор-контролер 123, 321
- тито* 提陀 85, 397, 414
- тицзюй* 提舉, инспектор, начальник какого-либо губернского или провинциального ведомства 85, 176, 414, 418
- тицзюй дундин* 提舉峒丁, инспектор по трудообязанным из поселений 161, 414

- тицзюй маймасы* 提舉買馬司, инспектор Управления по закупке лошадей 188, 345
- тицзюй сюэшисы* 提舉學事司, инспектор Управления училищ 261
- тицзюй чаяньсы* 提舉茶鹽司, Инспекция Управления чая и соли 184
- тицзюй чантинцан* 提舉常平倉, инспектор Управления казенных житниц 84
- тицзюй шибосы* 提舉市舶司, инспектор Управления торговыми кораблями 92, 156, 338
- тудин* 土丁, местные трудообязанные 90, 158, 339
- тэцинь* 特進, сановный титул (д. Хань) 324
- туйгуань* 推官, помощник управляющего провинцией 306
- тунъинь* 通引, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445
- тунпань* 通判, помощник управляющего провинцией 40, 59, 130, 421, 422
- тунфацань* 同發遣, чиновник уровня поселения, подчинен управляющему поселением (*чжидун*) 85, 397, 414
- тяньванбань* 天王班, «отряд небесного вана», название рода правителя Дайвьета 422
- тяньцзыця* 田子甲, «пахари-воины» 159, 339, 416, 419
- уилан* 武翼郎, почетная гражданская должность 132, 327
- фаншоу* 防授, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445
- фань* 藩 «иноземцы», статус туземной территориально-административной единицы 78, 79, 86, 154, 322, 399
- фуээй* 副尉, внештатный военный чиновник 192, 345
- фуго тайвэй* 輔國太尉 130, 326, 422
- Хубу* 戶部, Ведомство по учету населения и сбору налогов 185
- цайфанши* 採訪使, наместник [императора] 74, 104, 121, 313
- Цансы* 倉司, Управление казенных житниц 84
- Цаосы* 漕司, Управление перевозок продуктового налога 84, 122, 178, 179, 183, 184, 256, 343, 344
- цзайсян* 宰相, первый министр, канцлер 130, 326, 422
- цзеду* 節度 118, 121, 122, 123, 124, 125, 128, 320, 321, 323, 409
- цзедуши* 節度使, см. *цзеду*
- цзими* 羈縻, статус туземной территориально-административной единицы 77, 78, 86, 105, 124, 154, 159, 162, 190, 288, 315, 322, 339, 397, 398, 399, 407, 414, 417
- Цзинлюэ* 經略, см. *Цзинлюэ аньфусы*
- Цзинлюэ аньфусы* 經略安撫司, Управление [губернии] 131, 163, 164, 185, 191, 289, 343, 406, 426, 429
- цзинлюэ аньфуши* 經略安撫使, генерал-губернатор 21, 32, 80, 84, 104, 122, 123, 124, 312, 313323., 396, 409, 428
- Цзинлюэсы* 經略司, см. *Цзинлюэ аньфусы*
- цзинлюэши* 經略使, см. *цзинлюэ аньфуши*
- цзиньбу тайвэй* 金吾太尉, командующий войсками столицы в Дайвьете 130, 326, 422
- цзиньши* 近士 40, 55, 129, 344
- цзосы* 左司 343
- цзосыкун* 左司空, название чиновничьей должности в Дайвьете 422
- цзосян* 左相, название чиновничьей должности в Дайвьете 422
- цзоцзяньи дафу* 左諫議大夫, советник государя в Дайвьете 422

- цзунгуань* 總管, должность управляющего в Гуйлине (д. Суй) 300
- цзунду* 總督, генерал-губернатор, управлял объединенными в одну административную единицу территориями современных пров. Цзянсу, Аньхой, Цзянси (д. Цин) 40
- Цзывэйюань* 紫薇垣, Главная канцелярия двора 360, 436
- цзядин* 家丁, «домашний человек», вид зависимого в семьях жителей провинции Юн 398, 416
- цзяну* 家奴, «домашний раб», вид зависимого в семьях жителей провинции Юн 398, 416
- цзяньган* 監綱, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445
- цзянь* 諫議, императорский советник 300, 301
- цзянь* 監, одна из трех главных должностей в округе (д. Цинь) 311
- цзяньсы* 監司, см. *чжунаньюньши*
- цзяньчжоу* 監州, чиновник уровня района, подчинен управляющему районом (*чжичжоу*) 84, 397, 414
- цзяньцзяо* 檢校 324
- цзяньюйши* 監御史, инспектор в округе (д. Цинь) 318
- цзяолян* 教練, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445
- Цзяочжи* цзюнь-ван 交趾郡王 23, 128, 324
- Цзяочжоу духуфу* 交州都督府 322
- цзяошоу* 教授, смотритель местных учебных заведений 21, 40, 56, 59, 312, 358
- цинтин* 清平, название чиновничьей должностей в Дали 413
- Циньгуань* 欽管, Управление [провинции] Цинь 157
- Цыбу* 祠部, Ведомство обрядов 166, 340
- чыши* 刺史, глава округа (д. Хань), провинции, района 29, 74, 78, 85, 104, 300, 313, 398, 429
- цюван* 酋望, название чиновничьей должностей в Дали 413
- цюаньфацянь* 權發遣, чиновник уровня поселения, подчинен управляющему поселением (*чжидун*) 85, 397, 414
- цюаньцзян* 全將, «полная» армия (5000 человек) 124, 157, 321
- цюаньчжоу* 權州, чиновник уровня района, подчинен управляющему районом (*чжичжоу*) 84, 397, 414, 415
- Цюнгуань* 瓊管, Управление [провинции] Цюн 122, 123, 136, 140, 169, 240, 321, 435
- Цяньтин* 簽廳, Управа по делам периферии 421
- Цяньнань цзинлюэши* 黔南經略使, генерал-губернатор Цяньнани 125, 322
- чансин* 長行, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445
- чжайдин* 寨丁, «трудообязанные пограничных селений» 162, 339
- чжаофуши* 招撫使 130, 326
- чжидун* 知洞, управляющий поселением 84, 397, 414
- чжикэ* 知客, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445
- чжисы* 支嗣, «побочные наследники» правящего рода в Дайвьете 130, 422
- чжисянь* 知縣, управляющий уездом 84, 397, 414
- чжичжэй* 知寨, управляющий пограничным селением 84, 414
- чжичжоу* 知州, управляющий провинцией 84, 85, 121, 397, 414
- чжьюань* 職員, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445
- чжубу* 主簿, письмоводитель 84, 177, 179, 188, 343, 414
- чжуху* 主戶, староста деревни в областях Юцзяндао и Цзоцзяндао 85, 397, 414

- чжуцзи* 朱記, вид печати 125, 322
чжуандин 壯丁, трудоспособные 397, 414, 419
чжуаньюньши 轉運使, глава Управления перевозок продуктового налога губернии 84, 85, 414
чжунвэй дафу 中衛大夫, почетная гражданская должность 132, 327, 427
чжуншу 中書, секретарь государственной канцелярии 421, 422
чжуншу шэжэнь 中書舍人 436
чжунъилан 忠翊郎, почетная гражданская должность 132, 327, 427
чэнъилан 承儀郎, почетная гражданская должность 132, 327, 427
чэнсиньлан 承信郎, почетная военная должность 422, 444
чэнсы 承嗣, «признанный наследник» правителя Дайвьета 130, 422
- шанчжуго* 上柱國, высшее чиновное звание, 324
Шаншунэнь 尚書省, Кабинет министров 343
шибо 市舶, см. *тицзюй шибосы*
Шибосы 市舶司, Управление торговыми кораблями 92, 345
шилан 侍郎, помощник министра 421
шичэнь 使臣, посланник 415
шиюй 侍御, дворцовый историограф 170, 342
шоу 守, см. *тайшоу*
Шоу Лодяньго-ван 守羅殿國王 400, 409
- шоучэнь* 守臣, местный правитель 85, 122, 321, 398, 429
шуай 帥, управляющий губернией, см. *цзинлюэ аньфуши*
шумиши 樞密使, глава Верховного военного совета 130, 326, 422
Шумиюань 樞密院, Верховный военный совет 430
шучжунган 書狀宮, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445
- юсы* 右司 343
юсыкун 右司空, название чиновничьей должности в Дайвьете 422
юсян 右相, название чиновничьей должности в Дайвьете 422
юудафу 右武大夫, почетная гражданская должность 132, 327
юцзяньи дафу 右諫議大夫, советник государя в Дайвьете 422
юаньвайлан 員外郎, сверхштатные чиновники 422
юйши дафу 御史大夫, цензор и личный секретарь императора (д. Хань) 324
Юнгуань 邕管, Управление [провинции] Юн 123, 127, 157, 160, 161, 228, 320, 409, 414, 418
Юньнань-ван 雲南王 411
юньши 運使, чиновник Управления перевозок продуктового налога 302
- явэй* 押衛, название чиновничьей должности в Дайвьете 427, 445

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ И РОДО-ПЛЕМЕННЫХ НАЗВАНИЙ

- ашу* 阿姝, варвары 155
а-у 阿誤, варвары из провинции И 79, 400, 408
- бай-и* 白衣, 127
байшань 白衫, один из типов *лао* 290, 399, 411
байюэ 百越 73, 104, 127, 237, 284, 312, 337, 355
баньшунь 板楯, варвары 161, 339
батьвьет, см. *байюэ*
бинь 鼻飲, один из типов *лао* 290, 399, 411
бэйжэнь, «северяне» из провинции Цинь 165
- ванцзян* 王江, варвары из провинции Жун (северная) 79, 105
ваньшоу 萬壽, варвары из провинции И 79, 400, 408,
Вэй 韋, иноземцы из провинции И 124
- Да Ван* 大王, Большие Ван, иноземцы из провинции И 78, 399, 407
Да Чжан 大張, Большие Чжан, иноземцы из провинции И 78, 399, 407
дань 蟹 26, 28, 32, 86, 151, 152, 165, 224, 225, 281, 337, 340, 397, 400, 401
даньэр 儋耳 287, 355
долин 多嶺, варвары из провинции И 79, 400, 408
дяоти 雕題 287, 401, 402
- елан* 夜郎, варвары из провинции Жун (северная) 79, 105
- емянь* 夜面, варвары из провинции И 79, 400, 408
ехуй 夜回, варвары из провинции И 124
- жун* 戎 399, 407
- илян* 宜良, варвары из провинции Жун (северная) 79, 105
ичзу 彝族 311
- лаквьеты*, см. *лоюэ*
ланцюн 浪穹 311
лао 獠 32, 45, 76, 86, 102, 165, 223, 231, 269, 285, 289, 290, 311, 382, 398, 399, 400, 408, 410–412, 415
ли 黎 32, 45, 70, 86, 102, 113, 135–138, 165, 199, 202, 203, 210, 211, 215, 217, 223, 231, 240, 287, 291, 292, 307, 311, 327, 328, 340, 346, 370, 374, 375, 377, 397, 400, 431, 432, 434, 435
либо 荔波, варвары из провинции И 79, 105, 124
ло 駱 231
Ло 羅, фамилия рода иноземцев из провинции И 124, 154
лоцзо 羅坐, варвары из провинции И 79, 124, 400, 408
лоюэ 駱越 165, 223, 340
Лун 龍, фамилия рода иноземцев из провинции И 78, 124, 154, 399, 407
лунхэ 龍河, варвары из провинции И 79, 124
лутин 盧停, один из типов *дань* 152
лэйхэ 羸河, варвары из провинции И 105

- лэшань* 樂善, варвары из провинции Жун (северная) 79, 105
- люцю* 流求, варвары из провинции И 79, 124, 400, 408
- лючжао* 六詔, шесть племен чжао 102, 124, 311
- малону* 麻囉奴 150, 336
- маотань* 茅灘, варвары из провинции И 79, 105, 124, 441
- Мо* 莫, фамилия рода из провинции И 289, 398, 429
- мудань* 木蠶, один из типов дань 152, 337
- мэнси* 蒙巖 311
- мэншэ* 蒙舍 311
- Нин** 甯, фамилия рода из провинции Цинь 226, 244, 300, 301
- Нун** 儂, фамилия рода из провинции Юн 85, 161, 288, 320, 397, 398, 417
- саньфутэ* 三伏馱 152
- Се* 謝, фамилия рода иноземцев из Лодяни 409
- Се* 謝, фамилия рода иноземцев из провинции И 78, 399, 407
- суци* 蘇綺, варвары из провинции И 79, 124, 400, 408
- сюнну* 匈奴 335
- Сяо Ван* 小王, Малые Ван, иноземцы из провинции И 399, 407
- сяою* 小夷 411
- Сяо Чжан* 小張, Малые Чжан, иноземцы из провинции И 78, 399, 407
- тужэнь*, «туземцы» из провинции Цинь 165
- тэншань* 邊談 311
- удун* 五峒, варвары из провинции И 79, 105, 124
- улинмань* 五陵蠻 105, 314, 322
- улинси* 五陵溪 125
- у-у* 烏武, один из типов лао 411, 442
- Фан** 方, фамилия рода иноземцев из провинции И 124, 154
- фушуй* 撫水, варвары из провинции И 79, 105, 124
- фэйтоу* 飛頭, один из типов лао 290, 399, 411
- хаодань* 蠔蜃, один из типов дань 151, 337
- хуамянь* 花面, один из типов лао 290, 399, 411
- Хуан** 黃, фамилия рода из провинции И 289, 429
- Хуан** 黃, фамилия рода из провинции Юн 226, 288, 320, 397, 398, 417
- хуньюань* 洪源, варвары из провинции Жун (северная) 79, 105
- цзе-е* 結也 156
- цзили* 計利, варвары из провинции И 79, 124, 400, 408
- цзочи* 鑿齒, один из типов лао 290, 399, 411
- цзяо* 交 87, 126, 128, 193–195, 198, 209, 259, 260, 301, 322, 371, 422, 423, 425
- цзяочжи* 交趾 175, 199, 207, 287, 372, 401, 402
- цуньюнь* 從允, варвары из провинции Жун (северная) 105
- Чжан** 張, фамилия рода иноземцев из провинции И 124, 154
- Чжан** 張, фамилия рода иноземцев из провинции Юн 154
- чжансин* 文盈, варвары из провинции Жун (северная) 79, 105
- Чжао** 趙, фамилия рода из провинции Юн 288, 398, 417
- чжуша* 硃砂 155
- чигунь* 赤棍, один из типов лао 290, 399, 411
- Ши** 石, фамилия рода иноземцев из провинции И 78, 124, 154, 399, 407

шилан 施浪 311

шу ли 熟黎 106, 113, 135, 315, 431, 432, 434

шэгэнжэнь 射耕人, «стрелки из лука-пахари» из провинции Цинь 165

шэн ли 生黎 106, 113, 135, 136, 315, 321, 431, 434, 435

Шэн 勝, фамилия рода иноземцев из провинции И 78, 399, 407

Юй 玉, фамилия рода из провинции И 429

юйдань 魚蟹, один из типов *дань* 151, 337

юэ 越 231, 292

юэчжи 月支 335

янько 狝狝, варвары из провинции Жун (северная) 79, 105

яо 猺 32, 35, 45, 58, 59, 61, 70, 76, 86–88, 105, 112, 114, 115, 125, 137, 153, 194, 199–202, 208, 220, 221, 234, 239, 266, 293, 294, 314, 346, 369, 374, 376, 378, 397, 398, 402, 404–407, 441, 444

**ПЕРЕЧЕНЬ НАЗВАНИЙ ЕДИНИЦ
АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО ДЕЛЕНИЯ
ГУАНСИ И ГУАНДУНА**

Губерния (лу 路)	<i>Неханьские земли в провинциях (и территория, и главное поселение)</i>
Провинция в губернии (чжоу 州)	Район (чжоу 州)
Центральная провинция в губернии (фу 府)	Пограничное селение (чжай 寨)
Область в провинции (дао 道)	Поселок (чжэнь 鎮)
Административный район (цзюнь 軍)	Поселение (дун 洞)
<i>Ханьские земли в провинциях</i>	Горное поселение (сидун 溪洞)
Округ (цзюнь 郡)	Селение (цзюло 聚落)
Уезд (сянь 縣)	
Волость (сян 鄉)	<i>Внеадминистративные названия Населенный пункт (и 邑)</i>

**ТАБЛИЦА ПЕРЕВОДА
КИТАЙСКИХ МЕР ВРЕМЕНИ ПРАВЛЕНИЯ
ДИНАСТИИ ЮЖНАЯ СУН В МЕТРИЧЕСКИЕ***

Меры длины

Чжан (丈) — 3,12 м
(1 чжан = 10 чи);
Чи (尺) — 0,312 м (1 чи = 10 цунь);
Цунь (寸) — 0,0312 м
(1 цунь = 10 фэнь 分).

Меры объема

Дань (石) — 67,00 л (1 дань = 2 ху);
Ху (斛) — 33,50 л (1 ху = 5 доу);
Доу (斗) — 6,70 л (1 доу = 10 шэн);
Шэн (升) — 670 мл
(1 шэн = 10 ээ 合).

Меры веса

Дань (石) — 75,960 кг (1 дань = 120 цзинь);
Цзюнь (鈞) — 19,99 кг (1 цзюнь = 30 цзинь);
Цзинь (斤) — 633 г (1 цзинь = 16 лян);
Лян (兩) — 40 г (1 лян = 10 цянь 錢,
1 цянь = 10 фэнь);
Фэнь (分) — 0,4 г;
Чжу (銖) — $\frac{1}{24}$, $\frac{1}{48}$ лян.

Меры площади

Му (畝) — 0,07 га (100 му = 1 цин);
Цин (頃) — 6,667 га.

* Сведения о величине мер даются по: Ханьюй дацзыдянь. Соинь. Т. 3. Шанхай, 1998.

ИСТОРИЧЕСКИЕ ЭПОХИ **(в хронологическом порядке)**

- Западная Чжоу (西周), XI в. до н.э. — 771 г. до н.э.
- Восточная Чжоу (東周), 770–221 гг. до н.э.
- Чуньцю (春秋), 770–476 гг. до н.э.
- Чжаньго (戰國), 475–221 гг. до н.э.
- Цинь (秦), 221–206 гг. до н.э.
- Хань (漢), 206 г. до н.э. — 220 г. н.э.
- Западная Хань (西漢), 206 г. до н.э. — 8 г. н.э.
- Восточная Хань (東漢), 25–220 гг.
- Троецарствие (三國), 220–265 гг.
- Вэй (魏), 220–265 гг.
- Шу (蜀), 221–263 гг.
- У (吳), 222–280 гг.
- Западная Цзинь (西晉), 265–316 гг.
- Восточная Цзинь (東晉), 317–420 гг.
- 16 царств (十六國), 304–439 гг.
- Южные и Северные династии (南北朝), 420–589 гг.
- Суй (隋), 581–618 гг.
- Тан (唐), 618–907 гг.
- 5 династий, 10 царств (五代十國), 902–979 гг.
- Сун (宋), 960–1279 гг.
- Северная Сун (北宋), 960–1127 гг.
- Южная Сун (南宋), 1127–1279 гг.
- Юань (元), 1271–1368 гг.
- Мин (明), 1368–1644 гг.
- Цин (清), 1644–1911 гг.
- Китайская республика (中華民國), 1912–1949 гг.

SUMMARY

The book presents the Russian translation of the most substantial written source on the history of South China in the Song period — *Ling wai dai da* (1178) compiled by Zhou Qu-fei (1135–1189). The enclosure contains the translated work of the author's predecessor, the famous man of letters and state official, Fan Cheng-da (1126–1193) *Guihai yuheng zhi* (1175) used by Zhou as a model for his own writing. The evidence of both sources add much to each other and should be studied together. Zhou developed much Fan's basic idea to create an integral description of the South, he not only increased the number of described objects but also enlarged it to a world-wide scale.

The translation and research of these two works continue the traditions of Russian oriental studies which, starting from 18th–19th centuries, paid much attention to the investigation of boundary areas not only in the north, but also in the south and south-west of China. The texts provide detailed information about an extensive boundary zone (*bian*) located on the South of the Song empire verging on Daiviet and Dali. It was divided into two parts: the “coastal” and the so-called “second” boundary zone. These sub-zones were partly inhabited by the representatives of the *han* people, but mostly by the minorities of different ethnic groups, which achieved different phases in their social development and possessed different official status (some of them were even called *guo*, state) in their connections with the Chinese government.

It's very important that the both authors saw the most part of described things with their own eyes and participated in most of the described actions. Zhou Qu-fei spent in the South nearly six years from 1172 to 1178, Fan Cheng-da about three years from 1173 to 1175. They occupied different official positions. Zhou Qu-fei in 1172–1173, 1175–1178 served as a curator of the local schools (*jiaoshou*) on the south of Guanxi in Qinzhou. In 1173–1175 he was promoted and became the governor (*zhixian*) of Lingchuan and then Guxian districts located not far from the administrative center of Guangxi called Jingjiangfu. It was a time when Fan Cheng-da was a general-governor (*anfu jinglüeshi*) of Guangxi and managed successfully to establish order, to straighten out functioning of the local administration, to improve the economic situation and to pacify the minorities. No doubt that Zhou's promotion followed Fan's initiative who tried to accumulate the most talented officers on the main and critical positions. Zhou Qu-fei showed himself worthy in settling affairs with *yao* tribes.

The difference of the authors' official position had no significant influence on the content of their work. Both were intelligent and highly educated men. The difference can be noticed in details of the material objects and official actions' descriptions. Also it was determined by the distinction of their human nature. Incidentally, both Zhou Qu-fei's names possibly hint at his character: Qu-fei 去非, “the one who threw off the falsehood”, Zhi-fu 直夫, “a straightforward man”.

Ling wai dai da and *Guihai yuheng zhi* are the plots of the Chinese science of the Song epoch. Their scientific value is exceptional. They touch upon the subjects of history, geography, anthropology, economy, medicine, biology, geology. Zhou Qu-fei was one of the senior disciples of the famous Song thinker Zhang Shi (also known as Zhang Nan-xuan, 1133–1180) who is valued almost as much as Zhu Xi (1130–1200) in the Chinese tradition.

The sources contain a lot of new material on the history of mediaeval China (mostly the south and south-west regions) and foreign countries located in South-East, South and West Asia adding much to the Standard dynastic Histories (*zhengshi*) and official local history (*difangzhi*). There is a lot of valuable information on the changes of the administrative system and reformation of administrative divisions during the South Song dynasty; they tell much about administrative bodies, army, boundary regiments, etc. While serving for several years in Guangxi, the authors had to deal with representatives of minorities' tribes, clans, families—that is why the sources contain a lot of first-hand and detailed information on many aspects of their everyday life. The authors' special attention was drawn to exhaustive description of customs, traditions, material and spiritual culture of the *yao*, *lao*, *li*, *dan*, etc. The picture is supplemented by the brilliant descriptions of beautiful landscapes, caves, rivers, mountains and the local climate features.

Special attention should be paid to Chinese mediaeval perception of the world reflected in *Ling wai dai da*. We learn that Chinese knowledge of the world geography spread as wide as from China to the Mediterranean area and eastern coast of the African continent. The author wrote about the main maritime routes from Guangzhou to the south of Arabian peninsula and overland routes to Dali, India and Daiviet.

The text presents rare and unique descriptions of many foreign countries located in the largest part of the world including facts on their geography, policy, economy and culture. They add much to our knowledge on such countries as the Indonesian superpower Srivijaya which incorporated Sumatra island and Malakka peninsula, the Javanese state Kediri, etc. Of special value is the very informative report on the Viets state Daiviet (on the North of Vietnam), which broadens and deepens our notion of many sides of political and spiritual history of the country. Since the most important of Fan Cheng-da's diplomatic missions deal with managing the Daiviet's embassy to China, after which in 1174 the Daiviet's monarch received the highest investiture *Annanguo wang* (The wang of Annan state), his report provides us with first-hand information in its every detail.

The fact that the both sources were included into the Qing imperial book collection (*congshu*) *Siku quanshu* proves that their contents were considered to be informative and exact. The contemporary version of *Ling wai dai da* is relatively close to the original form, but *Guihai yuheng zhi* was split at least into two parts which correspond to the contemporary versions. We are publishing the translation of the existing editions being guided by *Zhibuzuzhai congshu* (Guangzhou, 1882) and *Wenxian tongkao*, one of the encyclopaedic history of institutions compiled by Ma Duanlin (Shanghai, 1935).

The translations are supplied with indices of toponyms, names, sources, terms and ethnical names.

